

ნოდარ ნათაძე

**САМО-  
УЧИТЕЛЬ  
ГРУЗИНСКОГО  
ЯЗЫКА**

Тбилиси  
2001

სამო-  
სწავლებელი  
საქართველოს  
ენისთვის

სამო-  
სწავლებელი  
საქართველოს  
ენისთვის

პრედიკატი  
88.720.1.004.008 ЖСД  
800.463.1.027.83  
НОДАР НАТАДЗЕ

# САМОУЧИТЕЛЬ ГРУЗИНСКОГО ЯЗЫКА

Тбилиси  
2001



IDK 809.463.1-057.83

НЗЗ

Самоучитель рассчитан на русскоязычного читателя со средним образованием и выше.

Ориентировочный срок удовлетворительного овладения языком – 50 недель.

При наличии консультанта – неспециалиста, т.е. человека, владеющего грузинским языком, к которому можно обращаться с вопросами, срок сокращается.

ISBN 99928-0-232-4

© Nodar Natadze 1999



## ПРЕДИСЛОВИЕ

„Самоучитель грузинского языка“ рассчитан на лиц, владеющих русским языком и самыми элементарными грамматическими понятиями в пределах программы средней школы.

Грузинский и русский языки относятся к числу наиболее резко различных между собой по своей грамматической структуре. Поэтому в „Самоучителе“ особенно много внимания уделяется изложению грамматики, которое ставит себе целью по возможности нагляднее объяснить читателю те грамматические и семантические (смысловые) категории, которые отличают грузинский от русского. В целях избежания перегрузки „Самоучителя“ грамматикой, автор стремился наиболее полно толковать те разделы грамматики грузинского языка, полное и правильное понимание которых невозможно на базе одних только языковых навыков русского, и меньше останавливаться на разделах, более и менее сходных (аналогичных) в грузинском и русском, следуя принципу: давать в грамматической части лишь то, что читатель не может сам непосредственно увидеть и запомнить при упражнении над текстом.

Знать наизусть все правила, данные в книге, для овладения языком не обязательно. Однако заучивать формы изменяющихся слов все же рекомендуется не механически, а в сочетании с минимальным грамматическим анализом, обращаясь в случае надобности к изложенным в грамматическом разделе правилам (например, определяя время, залог, лицо глагола по смыслу, следует также заметить, каким аффиксом выражено время, каким залог и т.д.)

Основным моментом в изучении языка по „Самоучителю“ является упражнение над текстами, как данными при уроках, так и вынесенными в третий, специальный раздел. К первым урокам тексты и иллюстрации составлены по предлагаемому грамматическому материалу. К следующим урокам взяты также тексты из художественной литературы и фольклора в более или менее адаптированном или неадаптированном виде.

Каждый урок и каждый большой текст имеют свой словарь. Слова, встречающиеся в предыдущих текстах, в последующих иногда объясняются повторно (но не более трех раз). Не встретив нужного слова в словаре данного текста, следует отыскать его либо в словаре предыдущего, либо в сводном словаре в конце „Самоучителя“. В словарях, которыми снабжены уроки, слова, как правило, даются лишь в том значении, в котором они употреблены в данном уроке. В сводном словаре указаны (по возможности) все их значения.

При каждом тексте дается пояснение идиом и всех отклонений от грамматических правил, изложенных ранее. Все тексты снабжены дословным переводом.

Упражняться с текстами (перечитывать их) следует повторно и по возможности много раз. Полное понимание лексики и строения грамматических форм всех текстов „Самоучителя“ позволит понимать, мало пользуясь словарем, почти любой неспециальный текст на грузинском языке.

Желательно уметь рассказать данные тексты (т.е. знать их почти наизусть). Уметь рассказать по возможности точнее все тексты, данные в „Самоучителе“, значит почти владеть грузинским языком активно (т.е. свободно разговаривать).

С целью облегчить читателю понимание грамматических объяснений в ряде случаев пришлось отказаться от строгой дифференциации морфологической и синтаксической терминологии, употребляя разнородные термины в одних и тех же суждениях.

Первый раздел „Самоучителя“ посвящен алфавиту и произношению. Второй, грамматический раздел разбит на сорок уроков с таким расчетом, чтобы на прохождение каждого урока при среднем досуге и средних способностях к языкам у читателя уходила одна неделя. Собранные в третьем разделе прозаические тексты адаптированы лишь в отдельных случаях и лишь в той мере, в какой это было необходимо, чтобы сделать почти дословный перевод возможным. Поэтические тексты, естественно, не адаптированы.

После раздела текстов дается таблица спряжения трудных глаголов.



# РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ. АЛФАВИТ И ПРОИЗНОШЕНИЕ

## ГРУЗИНСКИЙ АЛФАВИТ И ГРУЗИНСКИЕ ЗВУКИ /ФОНЕМЫ/.

Современный грузинский алфавит, т.н. „мхедрули“, т.е. „военный“, „светский“ (в отличие от „хуцури“, т.е. церковного) состоит из 33 букв. 28 из них имеют по одной графической форме, пять остальных – по два варианта формы (см. ниже в таблице). Каждая буква обозначает один звук (одну фонему) и наоборот. Звуков (фонем), обозначаемых комбинацией букв, в грузинском нет.

Прописных букв в грузинском алфавите нет.

На таблице 1 даны грузинские буквы как печатные, так и рукописные, их русские соответствия (более или менее близкие) в том случае, когда таковые есть, и их соответствия по международной фонетической транскрипции. Как видно из таблицы, среднюю часть строки занимают все грузинские буквы, некоторые занимают среднюю и верхнюю часть, некоторые – среднюю и нижнюю часть, две буквы (ქ и ჳ) – все три части строки. Та часть буквы, которая выходит за пределы средней части строки (вверх или вниз), по длине обыкновенно в полтора раза превосходит ту часть, которая остается в средней, общей для всех букв, части строки.

В грузинском алфавите 5 гласных и 28 согласных.

### ГЛАСНЫЕ

Грузинские гласные в русской транскрипции обыкновенно передаются так:

ა – а	ო – о
ე – е	უ – у
ი – и	

Эта передача, практически, верна в четырех случаях и не верна в одном: звуку, передаваемому грузинским ე, в русском скорее соответствует э, а не е.

Дифтонгов в грузинском языке нет. Звуки „я“ и „ю“ передаются, соответственно, через „ია“ („иа“) и „იუ“ („иу“). Звуки „ай“, „ой“, „ей“, „эй“, „уй“ передаются, соответственно, через раздельно произносимые „აი“ („аи“), „ოი“ („ои“), „ეი“ („эи“), „უი“ („уи“), например:

ბიუ-იორკი	Нью-Йорк	იასნაია პოლიანა	Ясная Поляна
იავა	Ява	ბეიტრალიტეტი	нейтралитет

### СОГЛАСНЫЕ

Как видно из таблицы, из 33 грузинских букв соответствие /более или менее точное/ в русском алфавите имеют 23. Вот звуки, передаваемые остальными 10 буквами:

1. თ, ჳ и ქ по русски обыкновенно передаются, соответственно, через Т, П и К, хотя это и далеко не точно. თ, ჳ и ქ произносятся при том же положении речевых органов, что и упомянутые три русских звука, соответственно, но с большей аспирацией, т.е. с большим участием струи воздуха (приблизительно так же, как немецкое К в слове Kind). Звуки же ჭ, ჳი и ჳ, которые по русски передаются также через Т, П и К, соответственно, в грузинском произносятся „резче“, чем в русском (при полном отсутствии выдоха).

2. ყ произносится примерно там же, где русское к, но при полном отсутствии выдоха.

3. ძ – это тот звук, который по русски передается через комбинацию дз.

4. ჯ – это звук, передаваемый по русски через комбинацию дж (первый звук английского имени Jack – Джек).



5. Ⴀ – похоже на ჯ, произнесенное без голоса (при замкнутых голосовых связках).

7. ლ – это озвонченное (произнесенное с участием голоса) ბ (оно произносится приблизительно как γ в современном греческом).

8. ჰ – это горловой придыхательный звук, передаваемый латинским h.

Для русского слуха эти согласные თ, ფ, ქ, ყ, Ⴀ, ჰ, ლ неразличимы, соответственно, от согласных, передаваемых в грузинском алфавите буквами ტ, პ, კ, ც, ჩ, გ, поэтому при русской транскрипции грузинских слов (географических названий, имен и т.д.) одной и той же буквой передается две или более грузинских букв: „ტ“ передает „ტ“ и „თ“, „პ“ – „პ“ и „ფ“, „კ“ – „კ“, „ქ“ и „ყ“, „ც“ – „ც“ и „წ“, „გ“ – „გ“ и „ღ“, „ჩ“ – „ჩ“ и „ჭ“. Для грузина эти различия имеют существенную, т.е. словоразличительную (фонематическую) функцию. „პ“ передается через „r“.

Например:

1. Различие между კ и ქ.

კარი – дверь

ქარი – ветер

კული – хвост

ქული – шапка

2. Различие между ტ и თ

ტარი – ручка

თარი – тари /музыкальный инструмент/

ტარო – початок

თარო – полка

3. Различие между პ и ფ

პაპა – дед

ფაფა – каша

პირი – рот

ფირი – пленка

4. Различие между ც и წ

წივა – кизек

ცივა – холодно

ცურავს – плавает

წურავს – выжимает

5. Различие между ჩ и ჭ

ჩირი – сухофрукты

ჭირი – мор

ჩალა – солома

ჭალა – роца при воде

6. Различие между გ и ლ

გორები – холмы

ლორები – свиньи

გვარი – фамилия

ღვარი – поток

7. Различие между კი и ყი

არაკი – басня

არაყი – водка

ლოკა – слизал /a,o/

ლოყა – щека

8. Различие между გ and პ

გავა – круп

ჰავა – климат

**Задание:**

1. Заучите алфавит по таблице.

2. Перепишите названия букв в алфавитном порядке.



**Таблица 1**  
**Грузинский алфавит**

Грузинские буквы	Извания букв	Рукописный алфавит	Соответствующие (приблизительно) русские буквы	Международная фонетическая транскрипция грузинских звуков
ა	ანი	ა	а	a
ბ	ბანი	ბ	б	b
გ	განი	გ	г	g
დ	დონი	დ	д	d
ე	ენი	ე	е	e
ვ	ვინი	ვ	в	v
ზ	ზენი	ზ	з	z
თ	თანნი	თ	-	t
ი	ინი	ი	и	i
კ	კანი	კ	к	k
ლ	ლასი	ლ	л	l
მ	მანი	მ	м	m
ნ	ნარი	ნ	н	n
ო	ონი	ო	о	o
პ	პარი	პ	п	p
ჟ	ჟანი	ჟ	ж	zh
რ	რაე	რ	р	r
ს	სანი	ს	с	s
ტ	ტარი	ტ	т	t
უ	უნი	უ	у	u
ფ	ფარი	ფ	-	f
ქ	ქანი	ქ	-	k
ღ	ღანი	ღ	-	g
ყ	ყარი	ყ	-	q
შ	შინი	შ	ш	sh
ჩ	ჩინი	ჩ	ч	ch
ც	ცანი	ც	ц	c
ძ	ძილი	ძ	-	dz
წ	წილი	წ	-	ts
ჭ	ჭარი	ჭ	-	ch
ხ	ხანი	ხ	х	x
ჯ	ჯანი	ჯ	-	gh
ჰ	ჰაე	ჰ	-	h



## Ударение

Законам ударения подчинены как отдельные слова, так и более или менее стабильные словосочетания в том случае, когда они произносятся без смыслового подчеркивания одного из его компонентов.

Первый слог (слова или стабильного словосочетания) всегда ударный, второй – всегда безударный. Третий слог ударный в том случае, если за ним следует еще один слог или более, в противном случае он также безударный. Четвертый слог безударный. Пятый слог ударный в том случае, если за ним еще есть слог или слога, в противном случае он также безударный и т.д. Таким образом, в каждой паре слогов, начиная с первого, первый слог ударный, второй – безударный, а при нечетном количестве слогов последний слог остается без ударения.

### Примеры отдельных слов

თბილი	теплый	ფსიქოლოგიური	психологический
თბილისი	Тбилиси	პოლიტიკა	политика
თბილისელი	тбилисец	პოლიტიკური	политический
თეოლოგი	теолог	ეკონომიკა	экономика
თეოლოგია	теология	ეკონომიკური	экономический
ფსიქოლოგი	психолог	ქუთაისი	Кутаиси
ფსიქოლოგია	психология	ქუთაისელი	кутаисец

**Примечание:** Звук *o* в конце приведенных слов является суффиксом именительного падежа. Если основа слова оканчивается на гласный звук, суффикс именительного падежа не употребляется.

### Примеры стабильных словосочетаний:

არ მინდა	не хочу	რას უნდა?	что (он) хочет?
არა მაქვს	не имею	არ მოხვრდება?	не приходи
რას გინდა?	что (ты) хочешь?	არ წავაპირებს	пусть (он) не уходит

### Упражнения

1. (Прочтите, соблюдая правила ударения)

ანა	Анна
ნანა	Нана (женское имя)
ნინო	Нино (Нина)
მარიამი	Мариами (Мария)
პეტრე	Петр
პავლე	Павел
თინათინი	Тинатин (женское имя)
თინა	Тина (уменьшительное от Тинатин)
გივი	Гиви
ოთარი	Отар
ნოდარი	Нодар
არჩილი	Арчил
გურამი	Гурам

} мужские имена



ცისანა	Цисана	} женские имена
ნათელა	Натела	
ციალა	Циала	
დავითი	Давიდ	
იაკობი	Иაков	
თევდორე	Федор	
ალექსანდრე	Александр	

II. (Прочтите, соблюдая правила ударения, и перепишите)

ლონდონი	ლონდონ	კანადა	Кანადა
პარიზი	პარიჟ	ავსტრალია	Аვსტრალია
ჰააგა	Гаაგა	აფრიკა	Аფრიკა
ბერლინი	ბერლინ	ანტარქტიდა	Аნტარქტიდა
ბელგრადი	ბელგრად	არქტიკა	Арქტიკა
მადრიდი	მადრიდ	ნიკარაგუა	Никаრაგუა
გერმანია	გერმანია	მადაგასკარი	Мадаგასკარ
ბელგია	ბელგია	რევოლუცია	революცია
ჰოლანდია	გოლანდია	მედიცინა	მედიცინა
ამერიკა	ამერიკა	გეოგრაფია	გეოგრაფია
ბრაზილია	ბრაზილია	ანთროპომორფიზმი	ანთროპომორფიზმი

III. Напишите по грузински слова первого столбца. Учтите, что если основа имени существительного оканчивается на согласную, то к ней следует прибавить показатель именительного падежа – суффикс -ი. Расставьте ударения. Затем проверьте правильность расстановки ударений по словам второго столбца.

ლენინგრადი	ლენინგრადი	ტანანარивე	ტანანარვიე
კიევი	კიევი	კინშასა	კინშასა
ანაპა	ანაპა	ზიმბაბვე	ზიმბაბვე
მინსკი	მინსკი	ბისმარკი	ბისმარკი
ვრონეჟი	ვრონეჟი	ალიგიერი	ალიგიერი
ვოლოგდა	ვოლოგდა	მიკელანჯელო	მიქელანჯელო
სახალინი	სახალინი	შოპენიანა	შოპენიანა
ამური	ამური	კონგლომერატი	კონგლომერატი
მაგნიტოგორსკი	მაგნიტოგორსკი	გეომორფოლოგია	გეომორფოლოგია
ვარშავა	ვარშავა	ფილოსოფია	ფილოსოფია
ბუდაპეშტი	ბუდაპეშტი	ფილადელფია	ფილადელფია
ტოკიო	ტოკიო		

**Заметьте:** Русскому звуку „ф“ в грузинском условно соответствует „ფ“. В словах греческого происхождения греческая „фита“ передается через „თ“. Например:

Марафон – მარათონი

**Учтите:** В словах и формах греческого и латинского происхождения, которые в русской транскрипции оканчиваются на „я“, в грузинском на месте этого „я“ стоит „ა“ („ა“).

Напр. Италия – იტალია, мания – მანია.

В других случаях русскому „я“ в грузинской транскрипции соответствуют „ია“ („ია“), читаемые не слитно, а раздельно:

Япония იაპონია      Хомяков ხომიაკოვი



**Примечание:** Грузинские фамилии, оканчивающиеся на - ია (ია), по русски обыкновенно пишутся с окончанием „ия“. Это неправильно. Их следует писать с окончанием „ია“.

მელია                      მელია (а не „Мелия“)  
 ცომაია                    ცომაია (а не „Цомаия“ или Цомаია)

IV. Напишите следующие фамилии грузинскими буквами, расставив ударения, затем сравните результат с правым столбцом, в котором дано грузинское написание тех же фамилий, и исправьте ошибки. Обратите внимание на случаи соответствия комбинации из двух букв в левом (русском) столбце одной букве в правом (грузинском) столбце.

Жвания	ჟვანია	Купатадзе	კუპატაძე
Жордания	ჟორდანია	Кахетелидзе	კახეთელიძე
Джоржадзе	ჯორჯაძე	Кириа	ქირია
Джапаридзе	ჯაფარიძე	Кварцхава	ქვარცხავა
Джорджиашвили	ჯორჯიასვილი	Коридзе	ქორიძე
Заалишвили	ზაალშვილი	Купарадзе	ყუფარაძე
Заркуа	ზარქუა	Кения	ყენია
Зеинклишвили	ზეინკლშვილი	Квавилашвили	ყვავილასვილი
Дзадзамია	ძაძამია	Гордезиани	გორდეზიანი
Дзидзигури	ძიძიგური	Гургенидзе	გურგენიძე
Дзагнидзе	ძაგნიძე	Гаприндашвили	გაფრინდასვილი
Дзодзуашвили	ძოდუასვილი	Гаганидзе	ღაღანიძე
Чихладзе	ჩიხლაძე	Гваладзе	ღვალაძე
Чкадуа	ჭკადუა	Гвиниашвили	ღვინიასვილი
Чхеидзе	ჩხეიძე	Титвинидзе	ტიტვინიძე
Чантуриа	ჭანტურია	Табагуа	ტაბაგუა
Чипашвили	ჭიპასვილი	Ткемаладзе	ტყემალაძე
Чилашвили	ჭილასვილი	Тутберидзе	თუთბერიძე
Чачиашвили	ჭაჭიასვილი	Тухарели	თუხარელი
Цанава	ცანავა	Твалтвадзе	თვალთვაძე
Цкитишвили	ცქიტისვილი	Пирвели	პირველი
Цабадзе	ცაბაძე	Пирмаисашвили	პირმაისასვილი
Цивцивадзе	წივწივაძე	Папиашвили	პაპიასვილი
Цамалаидзе	წამალიძე	Панцхава	ფანცხავა
Цоцколаури	წოწკოლაური	Петвиашвили	ფეტვიასვილი
Каладзе	კალაძე	Попхадзе	ფოფხაძე

V. Прделайте то же самое со следующими именами и фамилиями:

Гиви Гонгадзе	გივი ღონღაძე	Тамара Жгенти	თამარ ჟღენტე
Гурам Гигинеишвили	გურამ გიგინეისვილი	Лиана Гиоргобиани	ლიანა გიორგობიანი
Шалва Замтарадзе	შალვა ზამთარაძე	Мариам (Мария) Глonti	მარია მღღონტი
Георгий Кириа	გეორგი ქირია	Тамаз Вешапидзе	თამაზ ვეშაპიძე
Петр Зауташвили	პეტრე ზაუტასვილი	Давид Мигриаули	დავით მიგრიული
Карло Циклаури	კარლო წიკლაური	Зосим Квелидзе	ზოსიმე ქველიძე
Заал Хведелидзе	ზაალ ხვედელიძე	Уча Кетиладзе	უნა კეთილაძე
Нодар Купатадзе	ნოდარ კუპატაძე	Кахабер Квелиашвили	კახაბერ ყველიასვილი

**Заметьте:** В комбинации с фамилией имена (как мужские, так и женские) утрачивают суффикс именительного падежа -ი. В именах გეორგი (Георгий) и გივი в конце слова буква ი сохранена потому, что она относится к основе слова, а не является суффиксом.



# РАЗДЕЛ ВТОРОЙ. ГРАММАТИКА

## УРОК 1

### Вспомогательный глагол 'быть' (в настоящем времени)

ვინ? – **КТО?**

რა? – **ЧТО?**

ვინ ხარ შენ?

КТО ТЫ?

ვინ ვართ ჩვენ?

КТО МЫ?

ვინ ვარ მე?

КТО Я?

ვინ ხართ თქვენ?

КТО ВЫ?

ვინ არის იგი?

КТО ОН (ОНА)?

ვინ არიან ისინი?

КТО ОНИ?

მე ვარ ადამიანი

Я человек

ჩვენ ვართ ადამიანები

Мы люди

მე ადამიანი ვარ

ჩვენ ადამიანები ვართ

შენ ხარ ადამიანი

Ты человек

თქვენ ხართ ადამიანები

Вы люди

შენ ადამიანი ხარ

თქვენ ადამიანები ხართ

იგი არის ადამიანი

Он (она) человек

ისინი არიან ადამიანები

Они люди

იგი ადამიანია

ისინი ადამიანები არიან

რა არის ეს?

Что это?

ეს არის სახლი

Это дом

ეს არის სახლები

Это дома

ეს სახლია

ეს სახლებია

ეს არის სკამი

Это стул

ეს არის სკამები

Это стулья

ეს სკამია

ეს სკამებია

ეს არის მაგიდა

Это стол

ეს არის მაგიდები

Это столы

ეს მაგიდაა

ეს მაგიდებია

#### Заметьте:

1. Форма III лица единственного числа вспомогательного глагола "быть" არის ("есть") часто сокращается до одной согласной ა, которая соединяется со словом

ნანა მასწავლებელია

Нана учительница

ეს ნანაა

это Нана

2. То же самое происходит с формой III лица множественного числа того же глагола არიან ("суть") в том случае, когда речь идет о неодушевленных предметах.

ეს მარადმწვანე ხეებია

это вечнозеленые деревья

ეს ახალი სახლებია

это новые дома



## Спряжение вспомогательного глагола "быть" (ყოფნა).

Глагол "быть" в русском языке часто опускается. Например, мы говорим "это книга" и подразумеваем "это есть книга". В грузинском языке в составном сказуемом вспомогательный глагол всегда налицо.

Вспомогательный глагол спрягается так:

მე ვარ	Я есмь	ჩვენ ვართ	Мы есмь
შენ ხარ	Ты еси	თქვენ ხართ	Вы есте
იგი არის	Он (она, оно) есть	ისინი არიან	Они суть

**Вспомним:** Форма III л. ед. числа глагола "быть" არის (есть) в разговоре и в письме часто сокращается до одной согласной — ა, которая уже не употребляется отдельно, а просто прибавляется к предыдущему слову. Это ა и есть остаток вспомогательного глагола არის и заменяет его.

## Местоимения

ჩემი — мой (моя, мое, мои)	შენი — твой (твоя, твое, твои)
ეს — этот (эта, это, эти)	ის — тот (та, то, те)

მე სტუდენტი ვარ	Я студент
შენ სტუდენტი ხარ	Ты студент
იგი სტუდენტია	Он студент (она студентка)
ჩვენ სტუდენტები ვართ	Мы студенты (студентки)
თქვენ სტუდენტები ხართ	Вы студенты (студентки)
ისინი სტუდენტები არიან	Они студенты (студентки)
მე გლეხი ვარ	Я крестьянин (крестьянка)
შენ გლეხი ხარ	Ты крестьянин (крестьянка)
იგი გლეხია	Он крестьянин (она крестьянка)
ჩვენ გლეხები ვართ	Мы крестьяне (крестьянки)
თქვენ გლეხები ხართ	Вы крестьяне (крестьянки)
ისინი გლეხები არიან	Они крестьяне (крестьянки)
ეს ჩემი ძმაა	Это мой брат
ეს შენი ძმაა	Это твой брат
ეს ჩემი დაა	Это моя сестра
ეს შენი დაა	Это твоя сестра
მე შენი ძმა ვარ	Я твой брат
შენ ჩემი ძმა ხარ	Ты мой брат
იგი ჩემი დაა	Она моя сестра
მე შენი და ვარ	Я твоя сестра
შენ ჩემი და ხარ	Ты моя сестра
რა ხარ?	Кто ты? (подразумевается: кто ты по профессии или по положению?)
მუშა ვარ	Я рабочий
პროფესორი ვარ	Я профессор



მოწაფე ვარ  
ეს კაცი შენი რა არის?

ეს კაცი ჩემი მამაა  
(მამაჩემია)

ეს ქალი შენი რა არის?

ეს ქალი ჩემი ცოლია

ეს ქალი ჩემი დედაა  
(დედაჩემია)

ეს ქალი ჩემი დაა

ვინ არიან ეს გოგოები?

ეს გოგოები ჩემი დები არიან

ვინ არიან ეს ბიჭები?

ეს ბიჭები ჩემი ძმები არიან

შენი რა არიან ეს ბიჭები?

ჩემი ძმები არიან

რა არის ეს?

ეს არის ძაღლი

ეს არის კატა

ეს არის ცხენი

ეს არის ძროხა

ეს არის ხარი

ეს არის კამეჩი

ეს არის ლომი

Я ученик

Кто тебе (позразумевається: кем тебе  
приходиться) этот человек?

Этот человек мой отец

Кто тебе (кем тебе приходится) эта женщина?

Эта женщина моя жена

Эта женщина моя мать

Эта женщина моя сестра

Кто такие эти девочки?

Эти девочки мои сестры

Кто такие эти мальчики?

Эти мальчики мои братья

Кто тебе (кем тебе приходятся) эти мальчики?

Они мои братья

Кто это? (дословно: что это?)

Это собака

Это кошка

Это лошадь

Это корова

Это вол

Это буйвол

Это лев

**Правило:** В грузинском языке вопросительное местоимение ვინ (кто) употребляется только тогда, когда речь идет о человеке. Когда говорят о животных, употребляют местоимение რა (что). В отношении профессии, должности, общественного положения или степени родства также употребляют местоимение რა (что).

აქ (აქა) – здесь. სად (სადა) – где?

არა – нет

არ (არა) – не

შინ (შინა) – дома

ჰო – да

ღიას – да (учтивая форма).

სად არის მამაშენი?

შინ არის

მამაშენი შინ არის?

არა, შინ არაა

თქვენი ქმარი შინ არის?

ღიას, შინაა.

ეს ჩემი ცხენია

ეს ჩემი სახლია

ეს ცხენი ჩემია

ეს სახლი ჩემია

მამაჩემის ძმა ჩემი ბიძაა

დედაჩემის ძმა ჩემი ბიძაა

მამაშენის მამა შენი რა არის?

Где твой отец?

Он дома.

Твой отец дома?

Нет, его нет дома.

Ваш муж дома?

Да, он дома.

Это моя лошадь

Это мой дом

Это лошадь – моя.

Этот дом – мой.

Брат моего отца мой дядя

Брат моей матери мой дядя

Кто тебе (кем тебе приходится) отец твоего отца?



მამაჩემის მამა ჩემი პაპაა  
დედაჩემის მამა ჩემი პაპაა

Отец моего отца мой дед  
Отец моей матери мой дед

## Частица – ც.

Частица -ც переводится словами "тоже", "также". Она присоединяется к тому слову, к которому в русском переводе будут отнесены "тоже" и "также". Например:

პეტრე კალათბურთელია  
პავლეს კალათბურთელია  
პეტრე მოკრივეცაა  
პეტრე მთამსვლელიცაა

Петр баскетболист.  
Павел тоже баскетболист.  
Петр также и боксер.  
Петр также и альпинист

В соединении с отрицанием არ (не) частица -ც составляет слово არც, которое по русски переводится как "также не". Повторение "არც...არც" по русски переводится как "ни...ни".

მე კალათბურთელი ვარ  
მოკრივეც ხარ?  
დიახ, მოკრივეც ვარ  
მთამსვლელიც ხარ?  
დიახ, მთამსვლელიც ვარ  
შენი ძმაც მთამსვლელია?  
არა, მთამსვლელი არ არის.  
არც მოკრივეა?  
დიახ, იგი არც მოკრივეა, არც მთამსვლელი.  
სტუდენტი ხართ?  
არა, სტუდენტი არ ვარ  
იგი გაბგეა  
იგი მოწაფეა  
კმაყოფილი ხარ ფილმისა?  
დიახ, კმაყოფილი ვარ  
არა, კმაყოფილი არა ვარ

Я баскетболист  
Ты также и боксер?  
Да, я также и боксер  
Ты и альпинист?  
Да, я и альпинист  
Твой брат тоже альпинист?  
Нет, он не альпинист.  
Он также и не боксет?  
Да, он и не боксер. Он ни боксер, ни альпинист.  
Вы студент (студентка)?  
Нет, я не студент (ка).  
Он заведующий (она заведующая)  
Он ученик (она ученица)  
Ты доволен (льна) фильмом?  
Да, я доволен (льна)  
Нет, я не доволен (льна)

**Обратите внимание:** он – она – оно, ученик – ученица, студент – студентка и т.д. по грузински выражается одним и тем же словом.

**В грузинском языке грамматического рода нет.**

### მხათობები

(ხალხური ლექსი)  
მზე დედაა ჩემი,  
მთვარე – მამაჩემი,  
წვრილ-წვრილი ვარსკვლავები კი  
და და ძმაა ჩემი.

### Светила

(народное стихотворение)  
Солнце – моя мать,  
Луна – мой отец,  
А мелкие звезды  
Мои сестры и братья.

### Задание:

1. Заучите спряжение вспомогательного глагола "быть".
2. Проспрягайте письменно მე შინ არა ვარ (я не дома).
3. Заучите стихотворение.
4. Заучите все личные и притяжательные местоимения по тексту.



## Слова к I уроку

ადამიანი	человек	მასწავლებელი	учитель (ница)
არ	не	მე	я
არა	нет	მზე	солнце
არც...არც	ни...ни	მთამსვლელი	альпинист (ка)
აქ	здесь	მთვარე	луна
ახალი	новый (ая, ое)	მნათობი	светило
ბიძა	дядя	მოკრივე	боксер
ბიძაჩემი	мой дядя	მოწაფე	ученик (ца)
ბიჭი	мальчик	მუშა	рабочий (работница)
გამგე	заведующий (ая)	პაპა	дед
გლეხი	крестьянин (ка)	რა	что
გოგო	девочка	სად	где
და	сестра	სახლი	дом
და	и (союз)	სკამი	стул
დედა	мать	სტუდენტი	студент (ка)
დედაჩემი	моя мать	ქალი	женщина
ღიას	да (учтывая форма)	ქმარი	муж
ეს	этот (ა, ი)	ყოფნა	быть; бытие
ვარსკვლავი	звезда	შენ	ты
ვინ	кто	შენი	твой (я, е)
თქვენ	вы	შინ	дома
თქვენი	ваш (ა, ე, ი)	ჩვენ	мы
იგი	он (ა, ო)	ჩვენი	наш (ა, ე, ი)
ისინი	они	ჩემი	мой (я, ე, ი)
კალათბურთელი	баскетболист (ка)	-ც	также (частица)
კამეჩი	буйвол (იца)	ცოლი	жена
კატა	кошка (кот)	ცხენი	лошадь
კაცი	мужчина	ძალი	собака
კმაყოფილი	довольный (ая, ое)	ძმა	брат
ლექსი	стихотворение	ძროხა	корова
ლომი	лев	წვრილი	тонкий, мелкий
მაგიდა	стол	ხალხური	народный (ая, ое)
მამა	отец	ხარი	вол
მამაჩემი	мой отец	ხე	дерево
მარადმწვანე	вечнозеленый (ая, ое)	ჰო	да



## УРОК II. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ

სად ცხოვრობ?	Где (ты) живешь?
თბილისში ვცხოვრობ	(Я) живу в Тбилиси
სად ცხოვრობს ბიძაშენი?	Где живет твой дядя?
ისიც თბილისში ცხოვრობს	Он тоже живет в Тбилиси
შენი მშობლებიც თბილისში ცხოვრობენ?	Твои родители тоже живут в Тбилиси?
ჰო, ჩემი მშობლებიც თბილისში ცხოვრობენ.	Да, мои родители тоже живут в Тбилиси.
შენ და შენი მშობლები ერთად ცხოვრობთ?	Ты и твои родители живете вместе?
ჰო, ერთად ვცხოვრობთ	Да, (мы) живем вместе
ჰო, მე და ჩემი მშობლები ერთად ვცხოვრობთ	Да, я и мои родители живем вместе
სპორტის რომელ სახეობას მისდევთ?	Каким видом спорта Вы занимаетесь?
ტანვარჯიშს	Гимнастикой
სპორტის რომელ სახეს მისდევს თქვენი ძმა?	Каким видом спорта занимается Ваш брат?
იგი ტანვარჯიშსაც მისდევს და მთაშველულობასაც, მისი ვაჟები მთაშველულობასაც მისდევენ, ტანვარჯიშსაც და ცხენოსნობასაც. — Он занимается и гимнастикой и альпинизмом. Его сыновья занимаются и альпинизмом, и гимнастикой, и конным спортом.	

**Примечание:** Частица -ც присоединяется к тому слову, к которому в русском переводе можно отнести по смыслу "тоже" и "также" или союз "и".

მე უნივერსიტეტში ვუშაობ. კვლევით ინსტიტუტშიც ვუშაობ. — Я работаю в Университете. Работаю также в исследовательском институте.

### Спряжение глагола в настоящем времени

Для спряжения глагола в настоящем времени берется основа настоящего времени данного глагола, общая для всех лиц в обоих числах, и к ней прибавляются показатели нужного лица и числа. I лицо выражается префиксом ვ-, который ставится непосредственно перед основой.

მე ვცხოვრობ	(я живу)	მე ვტრთი	(я дрожу)
მე ვთამაშობ	(я играю)	მე ვკმე	(я жну)
მე ვამაყობ	(я горжусь)	მე ვხსნი	(я открываю)
მე ვწერ	(я пишу)	მე ვხტი	(я прыгаю)
მე ვხატავ	(я рисую)		

II лицо в современном грузинском языке собственного показателя не имеет: Форма II лица узнается по отсутствию в ней показателей I и III лица.

შენ ცხოვრობ	(ты живешь)	შენ ტრთი	(ты дрожишь)
შენ თამაშობ	(ты играешь)	შენ კმე	(ты жнешь)
შენ ამაყობ	(ты гордишься)	შენ ხსნი	(ты открываешь)
შენ წერ	(ты пишешь)	შენ ხტი	(ты прыгаешь)
შენ ხატავ	(ты рисуешь)		

III лицо глагола в настоящем времени в единственном числе выражается суффиксом -ს, который прибавляется непосредственно после основы.

ის ცხოვრობს	(он живет)	ის ტრთის	(он дрожит)
ის თამაშობს	(он играет)	ის კმის	(он жнет)
ის ამაყობს	(он гордится)	ის ხსნის	(он открывает)
ის წერს	(он пишет)	ის ხტის	(он прыгает)
ის ხატავს	(он рисует)		



Множественное число в I и II лице глагола в настоящем времени выражается суффиксом -თ, который ставится непосредственно после основы:

ჩვენ ვცხოვრობთ	(мы живем)	თქვენ ხატავთ	(вы рисуете)
თქვენ ცხოვრობთ	(вы живете)	ჩვენ ვთრთით	(мы дрожим)
ჩვენ ვთამაშობთ	(мы играем)	თქვენ თრთით	(вы дрожите)
თქვენ თამაშობთ	(вы играете)	ჩვენ ვშკით	(мы жнем)
ჩვენ ვამაყობთ	(мы гордимся)	თქვენ შკით	(вы жнете)
თქვენ ამაყობთ	(вы гордитесь)	ჩვენ ვხსნით	(мы открываем)
ჩვენ ვწერთ	(мы пишем)	თქვენ ხსნით	(вы открываете)
თქვენ წერთ	(вы пишете)	ჩვენ ვხტით	(мы прыгаем)
ჩვენ ვხატავთ	(мы рисуем)	თქვენ ხტით	(вы прыгаете)

В III лице множественного числа в настоящем времени глагол имеет суффикс -ებ или -აბ, который прибавляется прямо к основе настоящего времени. Суффикс -ბ, который мы имели в III лице единственного числа, во множественном не сохраняется: суффикс -ებ или -აბ выражает одновременно и III лицо, и множественное число глагола. Таким образом, если глагол оканчивается на -ებ или -აბ, мы уже знаем, что это III лицо множественного числа.

ისინი ცხოვრობენ	(они живут)	ისინი თრთიან	(они дрожат)
ისინი თამაშობენ	(они играют)	ისინი შკიან	(они жнут)
ისინი ამაყობენ	(они гордятся)	ისინი ხსნიან	(они открывают)
ისინი წიკრენ	(они пишут)	ისინი ხტიან	(они прыгают)
ისინი ხატავენ	(они рисуют)		

**Правило** (для распределения между глаголами окончаний III лица мн. числа -ებ и -აბ): Во всех переходных глаголах кроме тех, основа которых оканчивается на -ი, в настоящем времени в III лице мн. числа употребляется суффикс -ებ. Во всех глаголах, у которых основа оканчивается на -ი, в III лице мн. числа употребляется суффикс -აბ. У непереходных глаголов употребляется суффикс -აბ. Исключение составляют непереходные глаголы „медии-активного“, т.е. средне-страдательного залога, которые спрягаются по типу переходных глаголов и о которых речь будет ниже.

**Примечание:** Следует учесть, что глаголы одного и того же значения могут быть в русском языке непереходными, т.е. не иметь прямого объекта, а в грузинском переходными.

**Отделим основы от префиксов и суффиксов в уже знакомых нам глаголах.**

**ცხოვრობა** (1. жить 2. жизнь, житье).

Основа настоящего времени: ცხოვრობ

მე ვცხოვრობ	(я живу)	ჩვენ ვცხოვრობთ	(мы живем)
შენ ცხოვრობ	(ты живешь)	თქვენ ცხოვრობთ	(вы живете)
ის ცხოვრობს	(он живет)	ისინი ცხოვრობენ	(они живут)

**თამაშობ** (1. играть 2. игра, играние).

Основа настоящего времени: თამაშობ

მე ვთამაშობ	(я играю)	ჩვენ ვთამაშობთ	(мы играем)
შენ თამაშობ	(ты играешь)	თქვენ თამაშობთ	(вы играете)
ის თამაშობს	(он играет)	ისინი თამაშობენ	(они играют)



**აპაყობა** (1. гордиться 2. „гордение“).

Основа настоящего времени: აპაყობ

მე ვ-აპაყობ	(я горжусь)	ჩვენ ვ-აპაყობ-თ	(мы гордимся)
შენ აპაყობ	(ты гордишься)	თქვენ აპაყობ-თ	(вы гордитесь)
ის აპაყობ-ს	(он гордится)	ისინი აპაყობ-ენ	(они гордятся)

**წერა** (1. писать 2. писание).

Основа настоящего времени: წერ

მე ვ-წერ	(я пишу)	ჩვენ ვ-წერ-თ	(мы пишем)
შენ წერ	(ты пишешь)	თქვენ წერ-თ	(вы пишете)
ის წერ-ს	(он пишет)	ისინი წერ-ენ	(они пишут)

**ხატვა** (1. рисовать 2. рисование).

Основа настоящего времени: ხატავ

მე ვ-ხატავ	(я рисую)	ჩვენ ვ-ხატავ-თ	(мы рисуем)
შენ ხატავ	(ты рисуешь)	თქვენ ხატავ-თ	(вы рисуете)
ის ხატავ-ს	(он рисует)	ისინი ხატავ-ენ	(они рисуют)

**თრთოლა** (1. дрожать 2. дрожь).

Основа настоящего времени : თრთო

მე ვ-თრთო	(я дрожу)	ჩვენ ვ-თრთო-თ	(мы дрожим)
შენ თრთო	(ты дрожишь)	თქვენ თრთო-თ	(вы дрожите)
ის თრთო-ს	(он дрожит)	ისინი თრთო-ან	(они дрожат)

**მკბ** (1. жать 2. жатва).

მე ვ-მკი	(я жну)	ჩვენ ვ-მკი-თ	(мы жнем)
შენ მკი	(ты жнешь)	თქვენ მკი-თ	(вы жнете)
ის მკი-ს	(он жнет)	ისინი მკი-ან	(они жнут)

**ხსნა** (1. открывать 2. открывание).

Основа настоящего времени: ხსნი

მე ვ-ხსნი	(я открываю)	ჩვენ ვ-ხსნი-თ	(мы открываем)
შენ ხსნი	(ты открываешь)	თქვენ ხსნი-თ	(вы открываете)
ის ხსნი-ს	(он открывает)	ისინი ხსნი-ან	(они открывают)

**ხტობა** (1. прыгать 2. прыганье).

Основа настоящего времени: ხტი

მე ვ-ხტი	(я прыгаю)	ჩვენ ვ-ხტი-თ	(мы прыгаем)
შენ ხტი	(ты прыгаешь)	თქვენ ხტი-თ	(вы прыгаете)
ის ხტი-ს	(он прыгает)	ისინი ხტი-ან	(они прыгают)

**Примечание:** Смысл, выражаемый в русском языке инфинитивом (писать, идти...) и нем действия (писание, хождение) в грузинском языке выражается одной и той же формой глагольным именем, как Вы могли заметить в вышеприведенной таблице.

**Примечание:** Заметьте, что инфинитив (имя действия) и основа настоящего времени у этих глаголов различаются не в одинаковой степени.

რატომ — почему.

— რატომ არ თამაშობ ფეხბურთს?

იმიტომ, რომ ... — потому, что

— почему ты не играешь в футбол?



– იმიტომ, რომ დაღლილი ვარ.  
 ფეხბურთი კარგი თამაშია  
 ფეხბურთი ჩემი საყვარელი თამაშია  
 ფეხბურთს კარგად ვთამაშობ  
 შენ ფეხბურთს ძალიან კარგად თამაშობ  
 გლეხი ყანას მკის  
 ოფიცინტი ბოთლს ხსნის  
 თავმჯდომარე კრებას ხსნის  
 ვამაყობ ჩემი ქვეყნის წარსულით  
 მშობლები ამაყობენ თავისი შვილებით  
 – რატომ ვამაყობთ საქართველოს წარსულით?  
 – იმიტომ, რომ მასში ბევრი გმირია.

– Потому, что я устал („я уставший“)  
 Футбол хорошая игра.  
 Футбол моя любимая игра.  
 Я играю в футбол хорошо  
 Ты играешь в футбол очень хорошо  
 Крестьянин жнет жито  
 Официант открывает бутылку  
 Председатель открывает собрание  
 Я горжусь прошлым моей страны  
 Родители гордятся своими детьми  
 – Почему мы гордимся прошлым Грузии?  
 – Потому, что в нем много героев.

**Задание:**

1. Выучите наизусть спряжение глаголов в настоящем времени.
2. Проспрягайте письменно все рассмотренные в этом уроке глаголы, выделяя показатели лица и числа. Сравните результаты Вашей работы с данными в уроке таблицами.
3. Проспрягайте в настоящем времени глаголы ჭრა (резать. Основа настоящего времени: ჭრი), კლა (убивать. Основа настоящего времени: კლავ), შენება (строить. Основа настоящего времени: აშენებ) и კეთება (делать. Основа настоящего времени: აკეთებ).
4. Запомните по мере возможности (не слишком напрягая память) слова по словарю. Отметьте различие между формой слов в словаре и в тексте.

**Слова к II уроку.**

ამაყი	– гордый	მკა	– жать; жатва
ამაყობა	– гордиться; „возгордение“	მუშაობა	– работать; работа (акт работы, действие работы)
ბევრი	– много	მშობლები	– родители
ბოთლი	– бутылка	რატომ	– почему
გლეხი	– крестьянин	რომელი	– который (ая, ое)
ერთად	– вместе	სახე	– вид
ვაჟი	– сын	ტანვარჯიში	– гимнастика („телоупражнение“)
თავისი	– свой (я, е)	ქვეყანა	– страна
თავმჯდომარე	– председатель	ყანა	– нива, жито
თამაში	– играть; игра	შენება	– строить; строение
თრთოლა	– дрожать; дрожь	ცხენოსნობა	– „конничество“ – конный спорт, умение наездника
იმიტომ	– потому	ცხოვრება	– жить; жизнь
იმიტომ, რომ	– потому, что	წარსული	– прошлое
კარგი	– хороший (ая, ое)	წერა	– писать; писание
კარგად	– хорошо	ჭრა	– резать; резание
კეთება	– делать; делание	ხატვა	– рисовать; рисование
კლა	– убить; убиение	ხსნა	– открывать; открывание
კვლევითი	– исследовательский (ая, ое)	ხტობა	– прыгать; прыганье
კრება	– собрание		
მთამსვლელობა	– альпинизм („горохождение“)		
მისდევთ	– здесь: занимаетесь		



## УРОК III. РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

3060 – КОГО? ЧЕЙ?

606 – ЧЕГО?

**Правила:** 1. Если слово в именительном падеже оканчивается на -ი, то в родительном падеже оно будет иметь окончание -ის.

ნაჯახი (топор)  
 ამხანაგი (товарищ)

ნაჯახის (топора)  
 ამხანაგის (товарища)

2. Если слово в именительном падеже имеет окончание -ა или -ე, то в родительном падеже это -ა или -ე опускается и прибавляется окончание -ის.

დედა (мать)  
 სამელნე (чернильница)

დედის (матери)  
 სამელნის (чернильницы)

3. В словах, которые оканчиваются на -ო или -უ, в родительном падеже эти -ო или -უ оставляются и после них прибавляется -ის.

უო (утюг)  
 კუ (черепаша)

უოს ტარი (ручка утюга)  
 კუს ფეხი (нога черепахи)

ამხანაგის სახლი  
 სახლის კარი  
 ჩემი ამხანაგი  
 ჩემი ამხანაგის შვილი  
 ჩემი შვილის ამხანაგი  
 ჩემი შვილის ამხანაგის ძმა  
 ჩემი ცოლის ძმა  
 ჩემი ძმის სახლის კარი  
 შენი ამხანაგის დედა  
 შენი ამხანაგის დედის სახლი  
 ჩვენი ამხანაგის დედის მამა

დომ товарища  
 дверь дома  
 мой товарищ (моя подруга)  
 сын (дочь) моего товарища (подруги)  
 товарищ (подруга) моего сына (моей дочери)  
 брат товарища (подруги) моего сына (дочери)  
 брат моей жены  
 дверь дома моего брата  
 мать твоего товарища (подруги)  
 дом матери твоего товарища  
 отец матери нашего товарища (нашей подруги)

ჩვენი ამხანაგის მამის ოთახი

комната отца нашего товарища (нашей подруги)

მამაჩემის შეგობარი  
 მოვეასის სიყვარული

друг моего отца  
 любовь к ближнему (дословно: „любовь ближнего“)

ლეთის შიში  
 ვაზის ჯვარი  
 თბილისის უნივერსიტეტის მებაღე  
 თბილისის უნივერსიტეტის მებაღის შვილი

страх божий (досл: „страх Бога“)  
 крест из лозы  
 садовник Тбилисского университета  
 сын (дочь) садовника Тбилисского университета

ფიჭვის ტყის ნაპირი  
 ტყის ჭრა  
 ტყის ხილი  
 ოკეანის სიღრმე  
 დიდი ოკეანის პირველი გადაშლახავი

опушка соснового леса  
 вырубка леса  
 лесные фрукты (т.е. ягоды)  
 глубина океана  
 первый переплывший Великий Океан (досл: „первый переплытатель Великого Океана“).

ბუს ნისკარტი  
 კუს ბაკანი

клюв филина  
 панцирь черепахи



**Задание:** Составьте комбинации „существительное (или существительные) в родительном падеже плюс существительное (или существительные) в именительном падеже“ из следующих слов:

თბილისი, ერევანი, ბაქო (Баку), ტარტუ, ტოკიო:

მებაღე (садовник), ბუხპალტერი (бухгалтер), მონაგარიშე (счетовод), მოლარე (кассирша):

შვილი (сын, дочь), და (сестра), ძმა (брат), დედა (мать), მამა (отец), ქუჩა (улица), ხედი (вид).

**Правило:** Если оканчивающееся на -ა или -ე имя существительное является именем собственным, то в родительном падеже эти -ა или -ე не опускаются и прибавляется не -ის, как это происходит у имен нарицательных, а только -ს. Например:

შოთა (мужск. имя)	ნათელა (женск. имя)	მართა (Марфа)	პეტრე (Петр)
შოთას წიგნი	ნათელას მამა	მართას ქმარი	პეტრეს ძმა
книга Шота	отец Нателы	муж Марфы	брат Петра

**Примечание:** Родительный падеж одного и того же слова, оканчивающегося на -ა, может образовываться по-разному, в зависимости от того, воспринимаем ли мы его как имя нарицательное или как имя собственное. В первом случае оно будет следовать общему правилу, существующему для имен нарицательных, т.е. исходное -ა будет опущено и показателем род. падежа будет -ის. Во втором случае оно будет следовать правилу для имен собственных, т.е. исходное -ა не будет усечено а показателем родительного падежа будет лишь -ს. Так, დედა значит и „мать“, и „мама“, а მამა значит и „отец“, и „папа“. Если эти слова употребляются как нарицательные, то их родительный падеж образуется так:

დედის პასუხისმგებლობა	ответственность матери
მამის უფლება	право отца, отчье право

Если же они употребляются как собственные, т.е. обозначают моего отца или мою мать, то их родительный падеж образуется так:

დედას საწოლი	мамина кровать
მამას თოფი	папино ружье

**Примечание:** Некоторые слова, имеющие в основе гласные -ა или -ე, в родительном падеже сокращаются (редуцируются), т.е. эти гласные опускаются. Некоторые слова, имеющие в основе -ო, также редуцируются в род. падеже, однако эта редукция выражается не в опускании (т.е. исчезновении) о, а в превращении его в согласный ჯ (в). Например:

Именительный падеж	Родительный падеж
ქმარი (муж)	ქრის
კედელი (стена)	კედლის
ნო: მაწონი (мацони, лактобациллин)	მაწვნის
ქრის ტანსაცმელი	мужнина одежда
კედლის ამოყვანა	возведение стены
მაწვნის შეკვამნა	суп из мацони

### Упражнение:

დედაჩემის და მამაჩემის ქალიშვილი	Дочь моих отца и матери –
ჩემი და არის (ჩემი დაა)	моя сестра
დედაჩემის და მამაჩემის ვაჟიშვილი	Сын моих отца и матери –
ჩემი ძმა არის (ჩემი ძმაა)	мой брат
დედ-მამა (მშობლები)	родители



ჩემი დედ-მამის ქალიშვილი ჩემი და  
ჩემი დედ-მამის ვაჟიშვილი ჩემი ძმა  
ჩემი შვილი ჩემი შშობლების შვილიშვილია

შენი ძმის ცოლი შენი რა არის?  
ჩემი ძმის ცოლი ჩემი რძალია  
შენი შვილის ცოლი შენი რა არის?  
ჩემი შვილის ცოლიც ჩემი რძალია  
შენი დის ქმარი შენი რა არის?  
ჩემი დის ქმარი ჩემი სიძეა  
შენი შვილის ქმარი შენი რა არის?  
ჩემი შვილის ქმარიც ჩემი სიძეა  
ვინ არის შენი სიძე?  
ჩემი სიძეა ჩემი ქალიშვილის ქმარი  
ჩემი სიძეა ჩემი დის ქმარი  
თქვენი ქმრის და თქვენი რა არის?  
ჩემი ქმრის და ჩემი შულაა  
თქვენი ქმრის ძმა თქვენი რა არის?  
ჩემი ქმრის ძმა ჩემი მამულია  
ჩვენი ძმის ცოლი ჩვენი რძალია  
ჩვენი დის ქმარი ჩვენი სიძეა  
მამაჩემის ძმა ჩემი ბიძაა (ბიძაჩემია)  
დედაჩემის ძმაც ჩემი ბიძაა (ბიძაჩემია)  
მამაჩემის და ჩემი მამიდაა (მამიდაჩემია)  
დედაჩემის და ჩემი დეიდაა (დეიდაჩემია)  
მამაჩემის მამა ჩემი პაპაა (პაპაჩემია)  
დედაჩემის მამაც ჩემი პაპაა (პაპაჩემია)  
მამაჩემის დედა ჩემი ბებიაა (ბებიაჩემია)  
დედაჩემის დედაც ჩემი ბებიაა (ბებიაჩემია)

## ანღაზები

ქურდის ქურდი ცხონებულიაო

ღვინის ქურდი თხლუზე დაიჭირესო

**Примечание:** Конечное -ო в глаголах ცხონებულიაო (спасен) и დაიჭირესო (поймали, накрыли) указывает на то, что предложение передает чужие слова или чужую мысль. Оно именуется „-ო чужой речи“ и часто употребляется как в стихах (в особенности, народных или стилизованных под народные), так и в пословицах.

**Задание. 1.** Выучите слова, означающие родство

2. Попробуйте найти и написать формы родительного падежа всех имен существительных, которые Вам знакомы по пройденному материалу. 3. Используя указания в сводном словаре имен с усекаемой и редуцируемой основой в конце книги, разбейте основы этих сущес-

Дочь моих родителей — моя сестра  
Сын моих родителей — мой брат  
Мой сын (дочь) — внук (внучка) моих  
родителей

Кем тебе приходится жена твоего брата?  
Жена моего брата — моя невестка  
Кем тебе приходится жена твоего сына?  
Жена моего сына мне тоже невестка  
Кем тебе приходится муж твоей сестры?  
Муж моей сестры — мой зять  
Кем тебе приходится муж твоей дочери?  
Муж моей дочери тоже мой зять  
Кто твой зять?  
Мой зять — муж моей дочери.  
Мой зять — муж моей сестры.  
Кем Вам приходится сестра Вашего мужа?  
Сестра моего мужа — моя золовка  
Кем Вам приходится брат Вашего мужа?  
Брат моего мужа — мой деверь  
Жена нашего брата — наша невестка  
Муж нашей сестры — наш зять  
Брат моего отца — мой дядя  
Брат моей матери — тоже мой дядя  
Сестра моего отца — моя тетя  
Сестра моей матери — моя тетя  
Отец моего отца — мой дед  
Отец моей матери — тоже мой дед  
Мать моей матери — тоже моя бабушка  
Мать моей матери — тоже моя бабушка

## Пословицы

(Говорят) укравший у вора („досл.: „вор вора“) спасен.

(Говорят) укравшего вино (досл.: „вора вина“) накрыли при краже винного осадка (досл.: „на винном осадке“)



твительных на два класса: с редуцируемой основой и с нередуцируемой основой.

### Слова к уроку III

ამხანაგი	товарищ	პაპანები	мой дед
აქლები	верблюды	პასუხისმგებლობა	
ბაკანი (როდ; ბაკნის)	раковина; панцирь (черепахи)	პასუხისმგებლობის პატივისცემა	ответственность
ბებია (როდ; ბებიის)	бабушка	(როდ; პატივისცემის)	уважение
ბიძა (როდ; ბიძის)	дядя	პირველი	первый
ბუ	филин	რის (რისი, რისა)	чего?
დეიდა (როდ; დეიდის)	тетя (по матери)	რძალი (როდ; რძლის)	невестка
დეიდაჩემი	моя тетя (по матери)	სამელნე (როდ; სამელნის)	чернильница
ვაჟი	сын	სახლი	дом
ვისი	кого? чей?	საწოლი	кровать
თოფი	ружье	სიღრმე (როდ; სიღრმის)	глубина
თხლე (როდ; თხლის)	винный осадок	სიძე (როდ; სიძის)	зять
კედელი (როდ; კედლის)	стена	სტუმარი (როდ; სტუმრის)	гость
ქუ	черепаха	ტარი	рукоятка
მაზლი	деверь	ტყე (როდ; ტყის)	лес
მამიდა (როდ; მამიდის)	тетя (по отцу)	უთო	утог
მამიდაჩემი	моя тетя (по отцу)	უფლება (როდ; უფლების)	право
მებალე (როდ; მებალის)	садовник	ფიჭვი	сосна
მეგობარი (როდ; მეგობრის)	друг	ქალიშვილი	дочь
მეზობელი (როდ; მეზობლის)	сосед	ქმარი (როდ; ქმრის)	муж
მული	золотка	ქურდი	вор
მშობელი (როდ; მშობლის)	родитель (ница)	ღვინო (როდ; ღვინის)	вино
მშობლები	родители	შვილი	сын; дочь
ნაპირი	берег; опушка	შვილიშვილი	внук; внучка
ნაჯახი	топор, топорик	-ც	частица, означающая „также“, „тоже“. Прибавляется к слову в конце.
ნემსი	иглолка		
ნისკარტი	клюв	ცოლი	жена
-ო	частица, указывающая на то, что в предложении или его части переданы чужие слова или чужая мысль	ცხონება (როდ; ცხონების)	спасение (в религиозном смысле)
ოთახი	комната	ცხონებული	спасенный (აჲ, ოე)
ოკეანე	океан	ძმა (როდ; ძმის)	брат
ორივე	оба	წიგნი	книга
პაპა	дед	ჭრა (როდ; ჭრის)	резание. ჯდ: рубка
		ჯავშანი (როდ; ჯავშნის)	панцирь

**Примечание:** ღვინო (вино) единственное слово с окончанием основы на -ო, которое утрачивает это -ო перед показателем род. падежа -ის.



## УРОК IV. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Показателем множественного числа имен существительных служит суффикс -ებ. Этот суффикс ставится перед падежными окончаниями, например, перед окончанием именительного падежа -ი.

სახლი — дом (სახლ — основа, -ი — окончание именительного падежа) Но: სახლები — дома. (სახლ — основа, -ებ — показатель множественного числа, -ი — показатель именительного падежа).

В уже знакомом нам родительном падеже падежное окончание -ის также ставится после показателя множественности -ებ. Например: სახლების — домов (სახლ — основа, -ებ — показатель множественного числа, -ის — показатель родительного падежа). Приведем примеры.

Единственное число, именительный падеж	Множественное число, именительный падеж	Множественное число родительный падеж
კაცი (мужчина)	კაცები	კაცების
ქალი (женщина)	ქალები	ქალების
ბავშვი (ребенок)	ბავშვები	ბავშვების
ხარი (вол)	ხარები	ხარების
კლდე (скала)	კლდეები	კლდეების
ტყე (лес)	ტყეები	ტყეების
მზე (солнце)	მზეები	მზეების
სამელნე (чернильница)	სამელნეები	სამელნეების
სასაპნე (мыльница)	სასაპნეები	სასაპნეების
უთო (утюг)	უთოები	უთოების
რკო (желудь)	რკოები	რკოების
დრო (время)	დროები	დროების
სოკო (гриб)	სოკოები	სოკოების
ხოჭო (жук)	ხოჭოები	ხოჭოების
ბუ (филин)	ბუები	ბუების
ყრუ (глухой)	ყრუები	ყრუების
ცრუ (лжец)	ცრუები	ცრუების

**Обратим внимание:** Из приведенных выше имен существительных ни одно не имело основы, оканчивающейся на -ა. Если основа имени оканчивается на -ა, то это -ა перед суффиксом множественного числа -ებ опускается (или, как это явление называют иначе, усекается).

Например:

Единств. число имен. падеж	Множеств. число именит. падеж	Множеств. число родит. падеж
ქვა (камень)	ქვები	ქვების
ძროხა (корова)	ძროხები	ძროხების
თხა (коза)	თხები	თხების
რქა (рог)	რქები	რქების
დედა (мать)	დედეები	დედეების
მამა (отец)	მამები	მამების
პაპა (дед)	პაპები	პაპების
ბებია (бабушка)	ბებიები	ბებიების
ძმა (брат)	ძმები	ძმების
და (сестра)	დეები	დეების



**Зამეტიმ:** Имена существительные, у которых усекается основа в родительном падеже единственного числа (см. урок III), и имена существительные, у которых усекается основа во множественном числе перед суффиксом множественности -ებ, не одни и те же: в единственном числе, перед суффиксом родительного падежа усекаются основы, оканчивающиеся на -ა и -ჟ, а также одна основа, оканчивающаяся на -ი (ღვინო – вино), а во множественном числе перед суффиксом -ებ усекаются только основы, оканчивающиеся на -ა.

### Упражнение

ქარხნის მუშები  
 ქარხნის მუშების სახლი  
 ქარხნის მუშების სახლები  
 ქარხნების მუშების სახლები  
 მუშები ქარხანაში მუშაობენ  
 მუშები ამ სახლებში ცხოვრობენ  
 მუშები ამ სახლში ცხოვრობენ  
 მუშების შვილები ამ სკოლაში სწავლობენ  
 მუშების შვილები ამ სკოლებში სწავლობენ  
 ამ ქარხნის მუშების შვილები ამ სკოლებში სწავლობენ  
 ეს ბავშვები ამ სკოლაში დადიან  
 ეს ბავშვები ამ სკოლებში დადიან  
 ეს ბავშვები ამ საბავშვო ბაღში დადიან  
 ეს ბავშვები ამ საბავშვო ბაღებში დადიან  
 მასწავლებელი გვიან მოდის სკოლიდან  
 მასწავლებლები გვიან მოდიან სკოლიდან  
 კარგი მოწაფე კარგად სწავლობს  
 ცუდი მოწაფე ცუდად სწავლობს  
 კარგი მოწაფეები კარგად სწავლობენ  
 ცუდი მოწაფეები ცუდად სწავლობენ  
 ქარხანაში ბევრი მუშებია }  
 ქარხანაში ბევრი მუშაა }  
 საბავშვო ბაღში ბევრი ბავშვებია }  
 საბავშვო ბაღში ბევრი ბავშვაა }  
 სკოლაში ბევრი კლასებია }  
 სკოლაში ბევრი კლასია }  
 ბევრი თამაში ილევი მაქვს }  
 ბევრი თამაში ილეა მაქვს }

Рабочие завода  
 Дом рабочих завода  
 Дома рабочих завода  
 Дома рабочих заводов  
 Рабочие работают на заводе  
 Рабочие живут в этих домах  
 Рабочие живут в этом доме  
 Дети рабочих учатся в этой школе  
 Дети рабочих учатся в этих школах  
 Дети рабочих этого завода учатся в этих школах  
 Эти дети ходят в эту школу  
 Эти дети ходят в эти школы  
 Эти дети ходят в этот детский сад  
 Эти дети ходят в эти детские сады  
 Учитель поздно приходит из школы  
 Учителя поздно приходят из школы  
 Хороший ученик учится хорошо  
 Плохой ученик учится плохо  
 Хорошие ученики учатся хорошо  
 Плохие ученики учатся плохо  
 На заводе (досл. „в заводе“) много рабочих  
 В детском саду много детей  
 В школе много классов  
 У меня много смелых идей

### Примечание к употреблению единственного и множественного числа:

Как Вы заметили по последним восьми предложениям, при некоторых словах, обозначающих количество (в данном случае – при слове ბევრი, много) в грузинском языке наряду с множественным числом можно употребить и единственное. Ставя существительное во множественное число, мы в этих случаях имеем в виду как бы всю массу предметов или лиц, о которых идет речь, вместе взятую. Ставя же существительное в единственное число, мы в подобных случаях как бы имеем в виду каждый предмет или лицо в отдельности.



## Дательный падеж

Дательный падеж образуется при помощи суффикса -ს, прибавляемого ко всем основам безразлично. Тем же суффиксом образуется дательный падеж и у имен существительных во множественном числе, имеющих показатель множественности — суффикс -ებ. Например:

Единств. число имен. падеж	Единств. число дат. падеж	Множеств. число имен. падеж	Множеств. число дат. падеж
დედა (мать)	დედას	დედები	დედებს
მამა (отец)	მამას	მამები	მამებს
ძმა (брат)	ძმას	ძმები	ძმებს
და (сестра)	დას	დები	დებს
ძროხა (корова)	ძროხას	ძროხები	ძროხებს
თხა (коза)	თხას	თხები	თხებს
ქვა (камень)	ქვას	ქვები	ქვებს
ტყე (лес)	ტყეს	ტყეები	ტყეებს
მზე (солнце)	მზეს	მზეები	მზეებს
კლდე (скала)	კლდეს	კლდეები	კლდეებს
სამელნე (чернильница)	სამელნეს	სამელნეები	სამელნეებს
სასაპნე (мыльница)	სასაპნეს	სასაპნეები	სასაპნეებს
უთო (утюг)	უთოს	უთოები	უთოებს
რკო (желудь)	რკოს	რკოები	რკოებს
ხოჭო (жук)	ხოჭოს	ხოჭოები	ხოჭოებს
დრო (время)	დროს	დროები	დროებს
სოკო (гриб)	სოკოს	სოკოები	სოკოებს
ბუ (филин)	ბუს	ბუები	ბუებს
ყრუ (глухой)	ყრუს	ყრუები	ყრუებს
ცრუ (лжец)	ცრუს	ცრუები	ცრუებს
ღვინო (вино)	ღვინოს	ღვინოები	ღვინოებს

Легко заметить, что в этой таблице нет слов, оканчивающихся в именительном падеже на -ი, т.е. — поскольку это конечное -ი в знакомых нам уже словах не что иное, как падежное окончание именительного падежа, — нет слов с основой, оканчивающейся согласной. Так, например, в словах კაცი (мужчина) и ქალი (женщина) конечное -ი является падежным окончанием, а если устранить его, то мы получим чистую основу — კაც и ქალ, — которая оканчивается согласной. Именно к этой основе прибавляется в дательном падеже суффикс -ს. Таким образом, получается:

Единств. число имен. падеж	Единств. число дат. падеж	Множеств. число имен. падеж	Множеств. число дат. падеж
კაცი (мужчина)	კაცს	კაცები	კაცებს
ბავშვი (ребенок)	ბავშვს	ბავშვები	ბავშვებს
ხარი (вол)	ხარს	ხარები	ხარებს
სახლი (дом)	სახლს	სახლები	სახლებს
კარი (дверь)	კარს	კარები	კარებს

Легко заметить, что при собственных именах с гласным окончанием основы (შოთა, ტინა, ტოკიო, დურუ и т.д.) и при нарицательных именах с окончанием основы на -ო или -უ (ხბო, რკო, კუ, ცრუ, კუნგურუ и т.д.) формы родительного и дательного падежей совпадают (и различаются



лишь по контексту).

**Например:**

**Имен. падеж**

შოთა  
თინა  
პეტრე  
ხბო (теленок)  
რკო (желудь)  
კუ (черепаха)

**Родит. падеж**

შოთას  
თინას  
პეტრეს  
ხბოს  
რკოს  
კუს

**Дательный падеж**

შოთას  
თინას  
პეტრეს  
ხბოს  
რკოს  
კუს

პეტრეს წიგნი

– книга Петра

პეტრეს უთხარი!

– Скажите Петру!

ნათელას თაყვანისმცემელი

– Нателин поклонник

ნათელას უამბეთ!

– Расскажите Нателе!

ერეკლეს ხმალი

– сабля Эрекле (Ираклия)

ერეკლეს შეატყობინეთ!

– Дайте знать Эрекле!

ტოკიოს ცენტრი

– центр Токио

ტოკიოს ვუახლოვდებით

– Мы приближаемся к Токио

დურუს საათი

– часы Дуру (Дуру – мужское имя)

დურუს უამბეთ!

– Расскажите Дуру!

Смешение форм родительного и дательного падежа этих и подобных слов, практически, не происходит потому, что существительное в родительном падеже является, как правило, определяющим, за которым следует определяемое, т.е. наименование того предмета и лица, о принадлежности которому идет речь. Например, в выражении

პეტრეს წიგნი (книга Петра)

существительное в родительном падеже (პეტრეს -- Петра) является определяющим, а следующее за ним существительное (წიგნი -книга) – определяемым. Таким образом, ясно, что პეტრეს здесь является формой родительного (а не дательного) падежа. Если же форма პეტრეს, ნათელას, ტოკიოს и т.п. является формой дательного падежа, то она непременно должна быть связана (синтаксически) с глаголом, в частности, с таким глаголом, который требует дополнение в дательном падеже. Например, когда мы слышим

უამბეთ პეტრეს! – Расскажите Петру!

нам ясно, что при глаголе უამბეთ (Расскажите!) непременно должно присутствовать существительное в дательном падеже и поэтому პეტრეს является формой дательного падежа. Наличие такого глагола имеет решающее значение для определения дательного падежа слова и в том случае, когда при нем налицо и другое существительное, которое могло бы быть – не будь этого глагола, – принято за определяемое. Например, словосочетание

პეტრეს ზღაპარი – сказка Петра

может быть понято только как сочетание определяющего (чья? Петра) и определяемого (что? Сказка). Однако как только появляется глагол უამბეთ (Расскажите!), такое понимание становится невозможным. В выражении

უამბეთ პეტრეს ზღაპარი! Расскажите Петру сказку!

форма „პეტრეს“ (Петру) может быть понятна только как форма дательного падежа, но никак не родительного.



## Функции дательного падежа

Употребление дательного падежа в грузинском языке несравненно обширнее, чем в русском. В русском языке он – падеж косвенного дополнения. В грузинском он кроме этого еще и падеж прямого дополнения (при некоторых временах глагола) и падеж подлежащего (тоже при некоторых временах глагола). Есть у него и другие функции, о которых речь будет ниже.

### Примеры употребления дательного падежа как падежа косвенного дополнения:

<u>ცხენს</u> ქერი დაუყარეთ!	Насыпьте коню овса!
<u>ძროხას</u> თივა მიეცით!	Дайте корове сена!
<u>უამბეთ</u> ალექსანდრეს!	Расскажите Александру!
<u>მოკითხვა</u> თქვენებს!	Привет Вашим!
<u>ნათელას</u> ამას არ ვურჩევ.	Не советую этого Нателе.

### Примеры употребления дательного падежа как падежа прямого дополнения:

<u>ცხენს</u> ვკაზმავ	Я седлаю коня
<u>თინა ძროხას</u> წველის	Тина доит корову
<u>ნათელა</u> ალექსანდრეს ხატავს	Натела рисует Александра
<u>მალე</u> ვნახავ თქვენებს	Я скоро увижу Ваших
<u>ნათელას</u> ვაქებ	Я хвалю Нателу.

### Примеры употребления дательного падежа в обеих функциях в одном и том же предложении:

<u>ცხენს</u> ქერს ვუყრი	Я сыплю коню овес
<u>თინა ძროხას</u> თივას აძლევს	Тина дает корове сено
<u>ქირურგი</u> ალექსანდრეს <u>ოპერაციას</u> უკეთებს	Хирург делает Александру операцию
<u>თქვენებს</u> წერილს ვუგზავნი	Я шлю Вашим письмо
<u>ყველას</u> ვუქებ <u>ნათელას</u>	Я всем хвалю Нателу.

Здесь все подчеркнутые слова – формы дательного падежа. Подчеркнутые двойной линией – прямые дополнения в предложении, подчеркнутые простой линией – косвенные дополнения.

**Примечание:** Когда в простом предложении два имени существительных стоят в дательном падеже, естественно, возникает вопрос, – которое из них понимать как прямое дополнение и которое – как косвенное. В ряде случаев этот вопрос решить легко, например, тогда, когда одно из существительных обозначает человека, другое же – неодушевленный предмет или животное, а глагол по смыслу таков, что косвенным дополнением может быть только (или преимущественно) человек. Например, в предложениях

<u>პეტრეს</u> ძაღლს ვწუქნი	– Я дарю Петру собаку.
<u>ნოკარი</u> მუშტარს ხურდას აძლევს	– Продавец дает клиенту сдачу.

Совершенно ясно, что „ძაღლს“ (собаку) и „ხურდას“ (сдачу) прямые дополнения, а „პეტრეს“ (Петру) и „მუშტარს“ (клиенту) – косвенные. Однако может случиться, что оба существительные, стоящие в дательном падеже, обозначают человека или оба обозначают неодушевленный предмет. Как в таком случае определить, которое из этих существительных прямое дополнение и которое – косвенное? В таком случае, как правило, на первое место ставится косвенное дополнение, а на последующее – прямое дополнение. Поэтому, например, читая предложение

პეტრე ნათელას თინას უქებს



(უქებს – хвалит), мы безошибочно понимаем, что Петр хвалит Нателе Тину, а не Тине Нателу. Точно так же, читая предложение

პეტრე ფიცარს ქვეშ ტოლს უფენს

(ფიცარი – доска, ქვეშ უფენს „подкладывает снизу“, подстиляет), мы без труда понимаем, что Петр кладет под доску толь, а не под толь доску.

Иногда это правило нарушается, – прямое и косвенное дополнения, стоящие в дательном падеже, меняются местами, – но в таком случае нам понятно, что эта перемена мест умышленна: она служит подчеркиванию, акцентированию какого-то момента общего смысла. Например, предложение

ნათელა შვილს სამშობლოს სწირავს

(შვილი – сын, дочь, სამშობლო – родина, სწირავს – приносит в жертву) легко понятно в том смысле, что Натела приносит сына (дочь) в жертву родине (а не наоборот), но в то же время понятно, что это сказано в контексте суждения о том, как Натела распоряжается судьбой своего сына (дочери), а не о том, на какие и какие жертвы Натела готова пойти для родины.

### Дательный падеж – падеж подлежащего.

Существительное в дательном падеже может выступать и в роли подлежащего. Об этом детальнее речь будет ниже.

პეტრეს თბილისში ჩამოსვლა უნდა

Петр хочет (более дословно: Петру хочется) приехать в Тбилиси

პეტრეს არ ენაღვლება მისი ძმის ბედი

Петр не беспокоится о судьбе своего брата (более дословно: Петру не „хлопотна“, не „беспокойна“ судьба его брата)

### Дательный падеж перед послелогими.

Предлогам в русском языке соответствуют послелогии в грузинском. Так они называются потому, что ставятся после имени существительного, срастаясь (в большинстве случаев) с ним. (Об этом детальнее будет речь ниже). Многие послелогии требуют, чтобы существительное, к которому они прибавляются, стояло в дательном падеже, в том числе и послелог -ში (в), который нам встретился в этом уроке выше в предложениях

ეს ბავშვები ამ სკოლაში დადიან

ეს ბავშვები ამ სკოლებში დადიან

Форма „სკოლაში“ – это по происхождению форма дательного падежа „სკოლას“, у которой утрачен показатель дательного падежа -ს и с которой сросся послелог -ში. Поэтому и указательное местоимение ეს (этот, эта, это, эти) стоит в дательном падеже, точнее – в форме აჲ, которая является общей для всех падежей, кроме именительного. (См. уроки XI, XIX).

#### ანდაზა

მოყვარეს პირში უძრახე, მტერს – პირს უკანაო

#### Пословица

Другу высказывай упрек в лицо, врагу – за спиной (дословно: „за лицом“)

### Слова по тексту

მოყვარე (მოყვრის)

– друг

უძრახე

– высказывай упрек

პირი

– рот; лицо.

მტერი (მტრის)

– враг

ძრახვა (ძრახვის)

– упрекать, высказывать упрек.

უკან

– сзади; назад; за (послелог)



## Слова к уроку IV

ამ	указательное местоимение „ეს“ (этот) в дат. падеже.	მოწაფე (род: მოწაფის) – ученик	браку
ამას	личное местоимение „ეს“ (этот а, о.) в дательном падеже (См. уроки XI, XIX).	მტერი (род: მტრის) – враг	
ამბობა	– рассказывать; рассказывание	მუშაობა – работать; работа	
აქებს	хвалит (См. ქება)	მუშაობენ – работают	
აძლევს	дает (см. ძლევა)	მუშა (род: მუშის) – рабочий	
ბაღი	– сад	მუშტარი (род: მუშტრის) – покупатель, клиент	
ბედი	– судьба	ნაღვლობა – печалиться, переживать; переживание	
ბევრი	– много	(род: ნაღვლობის) – он увидит, посмотрит	
გვიან	– поздно	ნახავს (см. ნახვა) – увидит, посмотрит	
გზავნა (გზავნის)	– посылать; посылание.	ნახვა – увидеть, посмотреть	
კუგზავნი	– посылаю	ნღობა – хотеть; хотение	
კუერი (см. დაყრა)	– сыплю	ნოქარი (род: ნოქრის) – приказчик (ца), продавец (щица)	
დაუყარეთ (см. დაყრა)	– насыпьте	ოპერაცია (род: ოპერაციის) – операция	
დაყრა	– сыпать; сыпанье	პირი – рот; лицо	
დადიან (см. სვლა)	– ходят	საათი – час; часы	
ენაღვლება (см. ნაღვლობა)	– печалится, переживает	საბავშვო – детский	
თამამი	– смелый	სვლა } – идти; хождение	
თაყვანისმცემელი	– поклонник	სიარული }	
თივა (род: თივის)	– сено	სამშობლო – родина	
იდეა (род: იდეის)	– идея	სახლი – дом	
კაზმა	– седлать; седлание	სკოლა (род: სკოლის) – школа	
კეთება	– делать; делание	სკოლიდან – из школы	
კაზმავ (см. კაზმა)	– седлаю	სწავლა – учиться; учеба	
კლასი	– класс	სწირავს – жертвует	
მალე	– скоро	სწავლობენ – учатся	
მასწავლებელი (род: მასწავლებლის)	– учитель	ტოლი – равный	
მაქვს	– имею	უამბეთ (см. ამბობა) – расскажите	
მოსვლა	– прийти; приход	უნდა – хочет (дословно: ему хочется)	
მოდის (см. მოსვლა)	– приходит, идет сюда.	უკან – сзади; за	
მიეცი (см. მიცემა)	– дай	ფენა – стелить; подкладывать	
მისი	– его	ფიცარი (род: ფიცრის) – доска	
მიცემა (род: მიცემის)	– давать; давание	უფენს (см. ფენა) – стелит	
მოკითხვა (род: მოკითხვის)	– привет	ქვეშ – внизу; под; под низ	
მოგვარე (род: მოგვრის)	– друг; родственник по	ქარხანა (род: ქარხნის) – завод	
		ქება – хвалить; хваление; похвала	
		ქერი – овес	
		ქირურგი – хирург	
		ყრა – сыпать; сыпанье	



ყველა	– все	უძრავი (სმ. ძრავი)	– упрекай, осуждай
შეტყობინება	– сообщать;	ძრავი	– осуждать; осуждение
-ში (послелог)	– в (предлог)	ძროხა (როდ: ძროხის)	– корова
ჩამოსვლა	– приехать; приезд	წველა	– доить; доение
ჩუქნი	} – дарить; дарение	წველის (სმ. წველა)	– доит
ჩუქება		წიგნი	– книга
ცენტრი	– центр	წირვა	– приносить в жертву;
ცხოვრება	– жизнь; жите	წერილი	– письмо
(როდ: ცხოვრების)		ხატავს	– рисует
ცხენი	– лошадь	ხატვა	– рисовать; рисование
ძაღვი	– собака	ხმალი (როდ: ხმლის)	– сабля
ძლევა	– дать; давание	ხურდა (როდ: ხურდის)	– сдача
ძმა (როდ: ძმის)	– брат		

## УРОК V. ПОЛИПЕРСОНАЛИЗМ (МНОГОЛИЧИЕ) ГЛАГОЛА

В русском языке в глаголе выражено лицо действующего субъекта (подлежащего) – первое, второе или третье. В грузинском языке в глаголе может быть выражено не только то, какое лицо (I, II или III) совершает действие, но и то, какое лицо подвергается этому действию.

Иными словами, в грузинском глаголе может быть выражено лицо не только субъекта (подлежащего), но и объекта (дополнения). Если менять лицо субъекта и не менять лицо объекта, то мы получим т.н. „субъектное“ спряжение. Если, наоборот, менять лицо объекта и не менять лицо субъекта, то мы получим т.н. „объектное“ спряжение. Если менять лицо и того, и другого, то мы получим субъектно-объектное спряжение.

### Субъектное спряжение

მე მას (მათ) ვ-ხატავ, ვ-ცემ, ვ-აქებ  
 შენ მას (მათ) ხატავ (პ-ხატავ), ცემ (ს-ცემ), აქებ  
 იგი მას (მათ) ხატავ-ს, ცემ-ს, აქებ-ს  
 ჩვენ მას (მათ) ვ-ხატავ-თ, ვ-ცემ-თ, ვ-აქებ-თ  
 თქვენ მას (მათ) ხატავ-თ(პ-ხატავ-თ), ცემ-თ(ს-ცემ-თ), აქებ-თ  
 ისინი მას (მათ) ხატავ-ენ, ცემ-ენ, აქებ-ენ

я его (их)<sup>1</sup> рисую, бью, хвалю  
 ты его (их) рисуешь, бьешь, хвалишь  
 он его (их) рисует, бьет, хвалит  
 мы его (их) рисуем, бьем, хвалим  
 вы его (их) рисуете, бьете, хвалите  
 они его (их) рисуют, бьют, хвалят

**Примечание.** II лицо субъекта также имеет свой показатель – это префикс ს-, პ-, или ხ-. Однако в современном грузинском языке он употребляется редко. Поэтому формы პ-ხატავ, и ს-ცემ здесь даются в скобках.

### Объектное спряжение

იგი მე პ-ხატავს, მ-ცემს, მ-აქებს  
 იგი შენ გ-ხატავს, გ-ცემს, გ-აქებს  
 იგი მას ხატავს, ცემს, აქებს  
 იგი ჩვენ გვ-ხატავს, გვ-ცემს, გვ-აქებს  
 იგი თქვენ გ-ხატავ-თ, გ-ცემ-თ, გ-აქებ-თ  
 იგი მათ ხატავს, ცემს, აქებს

он меня рисует, бьет, хвалит  
 он тебя рисует, бьет, хвалит  
 он его рисует, бьет, хвалит  
 он нас рисует, бьет, хвалит  
 он вас рисует, бьет, хвалит  
 он их рисует, бьет, хвалит

1. Ниже в целях экономии места русские имена, местоимения и глаголы будут в большинстве случаев даваться только в одном роде. Читателю следует помнить, что в грузинском языке грамматического рода нет, следовательно, одно и то же слово переводится по русски мужским, женским и средним родом, в зависимости от контекста.



Выделенные через черточку префикс *з-* и суффикс *-ბ* являются показателями лица субъекта (подлежащего), суффикс *-თ* показатель множественного числа подлежащего, суффикс *-ებ* показатель и лица (III лица), и множественного числа субъекта. Выделенные через черточку префиксы *ბ-*, *ვ-* и *ვვ-* являются показателями лица объекта, т.е. они указывают на то, какое лицо — I, II или III — подвергается действию. Таким образом, в грузинском глаголе мы имеем два ряда показателей лица — субъектный и объектный.

	Субъектный ряд		Объектный ряд
Единств. число	I	<i>з-</i>	<i>ბ-</i>
	II	<i>ბ-</i> , <i>ვ-</i> , <i>ბ-</i> (либо не имеет)	<i>ვ-</i>
	III	<i>-ბ</i>	—
Множеств. число	I	<i>з-</i>	<i>ვვ-</i>
	II	<i>ბ-</i> , <i>ვ-</i> , <i>ბ-</i> (либо не имеет)	<i>ვ-</i>
	III	<i>-ებ</i> , <i>-ებ</i>	—

Как видно из таблицы, показателей I лица объекта два; один для единственного числа (*ბ-*), другой для множественного числа (*ვვ-*). Показателя III лица объекта ни в таблице, ни в вышеприведенных глаголах нет: то, что объектом является III лицо, узнается по отсутствию в глаголе показателя лица объекта. Иными словами, показателем III лица объекта в данном случае является нуль.

### Комбинации лиц субъекта и объекта

Естественно, при одном и том же лице субъекта лица объекта могут быть разными и наоборот — при одном и том же лице объекта лица субъекта могут быть разными. А именно:

Если субъектом является I лицо, то объектом могут быть II или III лицо (но, конечно, не первое).

Если субъектом является II лицо, то объектом могут быть I или III лицо (но, конечно, не второе).

Если субъектом является III лицо, то объектом может быть любое лицо: I, II или III.

Исходя из этого, мы можем, — зная все показатели субъекта и объекта, а также показатели числа в глаголе, — сконструировать форму глагола при любой комбинации лиц и чисел субъекта и объекта. Однако здесь мы тотчас же столкнемся со следующей проблемой: в одной и той же форме глагола нам придется использовать показатели лица субъекта и лица объекта. Как их разместить? Это не сложно, когда один из этих показателей является префиксом (например, показатель I лица объекта *ბ-*), а другой является суффиксом (например, показатель III лица субъекта в единственном числе *-ბ*). Мы соединим эти аффиксы в одной и той же форме глагола, тем самым указав как на то, что действующим (субъектом) является III лицо в единственном числе, так и на то, что испытывающим действие (объектом) является I лицо в единственном числе

*ობ ბვ ბ-ბვბვ-ბ*

— он меня рисует

Но как быть в том случае, если оба нужных нам аффикса — и показатель лица субъекта, и показатель лица объекта — являются префиксами, например, если объектом является II лицо единственного или множественного числа и, следовательно, должен быть использован префикс *ვ-*, а субъектом является I лицо в единственном или множественном числе и, следовательно, мы должны употребить префикс *з-*? Для решения этой проблемы следует запомнить следующее **Правило**: Если в переходном двухличном глаголе (т.е. в глаголе, форма которого должна указывать как на лицо действующего, т.е. подлежащего, так и на лицо подвергающегося действию, т.е. прямого дополнения) по смыслу должны сойтись такое лицо



субъекта и такое лицо объекта, показатели которых оба являются префиксами, то предпочтению отдается показателю лица объекта, а показатель лица субъекта опускается. А именно:

а) Если объектом (прямым дополнением) является II лицо в единственном или множественном числе, а субъектом I лицо в единственном или множественном числе, то в переходном двухличном глаголе налицо показатель II лица объекта префикс 3-, а показатель I лица субъекта префикс 3- отсутствует. То, что субъектом является I лицо, а не III лицо, узнается по отсутствию в глаголе показателя III лица субъекта в единственном числе — суффикса -ь — и показателя III лица субъекта во множественном числе — суффикса -уб или -аб.

မ္ဍဲ မ္ဍဲၣ် ၃-နာဉ်	Я тебя рисую
မ္ဍဲ တဲၣ်မ္ဍဲၣ် ၃-နာဉ်-တ	Я вас рисую
မ္ဍဲၣ် မ္ဍဲၣ် ၃-နာဉ်-တ	Мы тебя рисуем
မ္ဍဲၣ် တဲၣ်မ္ဍဲၣ် ၃-နာဉ်-တ	Мы вас рисуем

б) Если объектом (прямым дополнением) является I лицо в единственном или множественном числе, а субъектом (подлежащим) II лицо в единственном или множественном числе, то в переходном двухличном глаголе налицо лишь показатель I лица объекта во множественном числе — префикс 33- — а показатель II лица субъекта в единственном и множественном числе — префикс 3- или ь- (см. выше) — отсутствует. То, что субъектом является II лицо, а не III лицо, узнается по отсутствию в глаголе суффиксов, указывающих на III лицо субъекта (-ь в ед. числе, -уб или -аб во множест. числе).

မ္ဍဲၣ် မ္ဍဲ ၃-နာဉ်	Ты меня рисуешь
မ္ဍဲၣ် မ္ဍဲၣ် ၃၃-နာဉ်	Ты нас рисуешь
တဲၣ်မ္ဍဲၣ် မ္ဍဲ ၃-နာဉ်-တ	Вы меня рисуете
တဲၣ်မ္ဍဲၣ် မ္ဍဲၣ် ၃၃-နာဉ်-တ	Вы нас рисуете

**Примечание:** В таблице показателей лица, данной выше, как мы помним, показатели II лица даны в скобках, так как по современным литературным нормам они допустимы (при некоторых глаголах), но не обязательны. Раньше II лицо субъекта также имело свой показатель — префикс в трех разных вариантах: ь-, 3- и ь-.

Ныне он сохранился в окаменевшем виде лишь в двух глаголах: ьာ် (ты есть) и ьာ် (ты грядешь). 3- (3-နာဉ် — ты рисуешь) и ь- (ь-ဉ် — ты лжешь) употребляются лишь в некоторых диалектах. Таким образом, пункт „б“ данного выше правила имеет скорее теоретическое, чем практическое значение.

## Возможные комбинации лиц субъекта и объекта в единственном и множественном числе

Как мы уже знаем, показателями множественного числа субъекта в настоящем времени являются суффиксы -တ (для I и II лица) и -ုб или -аб (для III лица). Суффикс -တ выражает только число, суффиксы -уб и -аб — и число (множественное), и лицо (III). Выражение числа прямого объекта подчинено следующим

### Правилам:

I. Число объекта в I лице выражается употреблением префикса 3- при единственном числе и префикса 33- при множественном числе объекта.

ဝ် မ္ဍဲ ၃-နာဉ်-ၚ	Он меня рисует
ဝ် မ္ဍဲၣ် ၃၃-နာဉ်-ၚ	Он нас рисует



შენ მე გ-ხატავ                    Ты меня рисуешь  
 შენ ჩვენ გვ-ხატავ                Ты нас рисуешь

თქვენ მე გ-ხატავ-თ                Вы меня рисуете  
 თქვენ ჩვენ გვ-ხატავ-თ            Вы нас рисуете

II. Число прямого объекта в III лице в переходных двухличных глаголах не выражается

გ-ხატავ	{ მე მას მე მათ	рисую	{ Я его я их	გ-ხატავთ	{ ჩვენ მას ჩვენ მათ	рисуем	{ мы его мы их
ხატავ	{ შენ მას შენ მათ	рисуешь	{ ты его ты их	ხატავთ	{ თქვენ მას თქვენ მათ	рисуете	{ вы его вы их
ხატავს	{ ის მას ის მათ	рисует	{ он его он их	ხატავენ	{ ისინი მას ისინი მათ	рисуют	{ они его они их

III. При II лице прямого объекта (прямого дополнения) в двухличных переходных глаголах множественное число этого объекта выражается тем же самым суффиксом -თ, который служит для выражения множественности субъекта в I и II лице

გ-ხატავ მე შენ                    (рисую я тебя)  
 გ-ხატავ-თ ჩვენ შენ                (рисуем мы тебя)  
 გ-ხატავ-თ მე თქვენ                (рисую я вас)  
 გ-ხატავ-თ ჩვენ თქვენ                (рисуем мы вас)

Этот суффикс -თ по происхождению является показателем множественности только субъекта I и II лица. Например:

მე ვ-აკეთებ                    (я делаю)                შენ აკეთებ                    (ты делаешь)  
 ჩვენ ვ-აკეთებ-თ                (мы делаем)            თქვენ აკეთებ-თ            (вы делаете)

Таким образом, употребление этого суффикса в качестве показателя множественности прямого объекта в II лице при тех же лицах субъекта (а именно, при I и II лице) является расширением его функции, обобщением. Этот суффикс употребляется для выражения множественности прямого объекта во II лице и в том случае, когда субъектом является III лицо в единственном числе. Например:

გ-ხატავ-ს ის შენ                    (рисует он тебя)  
 გ-ხატავ-თ ის თქვენ                (рисует он вас)

**Примечание:** Легко заметить, что в форме გ-ხატავთ ის თქვენ (рисует он вас) не сохранился суффикс III лица субъекта -ს. Показатель множественности суффикс -თ следует непосредственно за основой ხატავ. Одно время в разговорной речи встречались переходные (ныне в литературном языке недопустимые) формы, в которых при наличии суффикса множественности -თ сохранялся и суффикс III л. единственного числа -ს:

გ-ხატავ-ს-თ ის თქვენ                (он вас рисует)

Таким образом, при прямом объекте в II лице одна и та же форма глагола может употребляться в 4-х разных (в отношении числа субъекта и прямого объекта) значениях

გ-ხატავ-თ { მე თქვენ                    рисую я вас  
                   { ის თქვენ                    рисует он вас  
                   { ჩვენ შენ                    рисуем мы тебя  
                   { ჩვენ თქვენ                рисуем мы вас



## Таблица субъектно-объектного спряжения переходного глагола с прямым объектом в настоящем времени

Глаголы ხატვა (рисовать), ქება (хвалить), ძაგება (хулить), ჭრა (ранить), კვლა (убивать), კარგვა (терять), პოვნა (находить)

1.					
ვ-ხატავ ვ-აქებ ვ-აძაგებ ვ-ჭრი ვ-კლავ ვ-კარგავ ვ-პოულობ	მე მას	рисую хвалю хулю раню убиваю теряю нахожу	я его	2. ვ-ხატავ ვ-აქებ ვ-აძაგებ ვ-ჭრი ვ-კლავ ვ-კარგავ ვ-პოულობ	მე მათ я их

3.					
გ-ხატავ გ-აქებ გ-აძაგებ გ-ჭრი გ-კლავ გ-კარგავ გ-პოულობ	მე შენ	рисую хвалю хулю раню убиваю теряю нахожу	я тебя	4. გ-ხატავ-თ გ-აქებ-თ გ-აძაგებ-თ გ-ჭრი-თ გ-კლავ-თ გ-კარგავ-თ გ-პოულობ-თ	მე თქვენ я вас

5.					
ხატავ აქებ აძაგებ ჭრი კლავ კარგავ პოულობ	შენ მას	рисуешь хвалишь хулишь ранишь убиваешь теряешь находишь	ты его	6. ხატავ აქებ აძაგებ ჭრი კლავ კარგავ პოულობ	შენ მათ ты их

7.					
მ-ხატავ მ-აქებ მ-აძაგებ მ-ჭრი მ-კლავ მ-კარგავ მ-პოულობ	შენ მე	рисуешь хвалишь хулишь ранишь убиваешь теряешь находишь	ты меня	8. გვ-ხატავ გვ-აქებ გვ-აძაგებ გვ-ჭრი გვ-კლავ გვ-კარგავ გვ-პოულობ	შენ ჩვენ ты нас

9.					
ხატავ-ს აქებ-ს აძაგებ-ს ჭრი-ს კლავ-ს კარგავ-ს პოულობ-ს	ის მას	рисует хвалит хулит ранит убивает теряет находит	он его	10. ხატავ-ს აქებ-ს აძაგებ-ს ჭრი-ს კლავ-ს კარგავ-ს პოულობ-ს	ის მათ он их



11.			12.		
გ-ზატავ-ს	] ის მე	рисует	გვ-ზატავ-ს	] ის ჩვენ	рисует
გ-აქებ-ს		хвалит	გვ-აქებ-ს		хвалит
გ-აძაგებ-ს		хулит	გვ-აძაგებ-ს		хулит
გ-ჭრი-ს		ранит	გვ-ჭრი-ს		ранит
გ-კლავ-ს		убивает	გვ-კლავ-ს		убивает
გ-კარგავ-ს		теряет	გვ-კარგავ-ს		теряет
გ-პოულობ-ს		находит	გვ-პოულობ-ს		находит
		он меня			он нас

13.			14.		
გ-ზატავ-ს	] ის შენ	рисует	გ-ზატავ-თ	] ის თქვენ	рисует
გ-აქებ-ს		хвалит	გ-აქებ-თ		хвалит
გ-აძაგებ-ს		хулит	გ-აძაგებ-თ		хулит
გ-ჭრი-ს		ранит	გ-ჭრი-თ		ранит
გ-კლავ-ს		убивает	გ-კლავ-თ		убивает
გ-კარგავ-ს		теряет	გ-კარგავ-თ		теряет
გ-პოულობ-ს		находит	გ-პოულობ-თ		находит
		он тебя			он вас

15.			16.		
ვ-ზატავ-თ	] ჩვენ მას	рисуем	ვ-ზატავ-თ	] ჩვენ მათ	рисуем
ვ-აქებ-თ		хвалим	ვ-აქებ-თ		хвалим
ვ-აძაგებ-თ		хулим	ვ-აძაგებ-თ		хулим
ვ-ჭრი-თ		раним	ვ-ჭრი-თ		раним
ვ-კლავ-თ		убиваем	ვ-კლავ-თ		убиваем
ვ-კარგავ-თ		теряем	ვ-კარგავ-თ		теряем
ვ-პოულობ-თ		находим	ვ-პოულობ-თ		находим
		мы его			мы их

17.			18.		
ვ-ზატავ-თ	] ჩვენ შენ	рисуем	გ-ზატავ-თ	] ჩვენ თქვენ	рисуем
ვ-აქებ-თ		хвалим	გ-აქებ-თ		хвалим
ვ-აძაგებ-თ		хулим	გ-აძაგებ-თ		хулим
ვ-ჭრი-თ		раним	გ-ჭრი-თ		раним
ვ-კლავ-თ		убиваем	გ-კლავ-თ		убиваем
ვ-კარგავ-თ		теряем	გ-კარგავ-თ		теряем
ვ-პოულობ-თ		находим	გ-პოულობ-თ		находим
		мы тебя			мы вас

19.			20.		
ზატავ-თ	] თქვენ მას	рисуете	ზატავ-თ	] თქვენ მათ	рисуете
აქებ-თ		хвалите	აქებ-თ		хвалите
აძაგებ-თ		хулите	აძაგებ-თ		хулите
ჭრი-თ		раните	ჭრი-თ		раните
კლავ-თ		убиваете	კლავ-თ		убиваете
კარგავ-თ		теряете	კარგავ-თ		теряете
პოულობ-თ		находите	პოულობ-თ		находите
		вы его			вы их



21.				22.			
მ-ხატავ-თ	] თქვენ მე	რისუეთე	] ვყ მენყ	გვ-ხატავ-თ	] თქვენ ჩვენ	რისუეთე	] ვყ ნყ
მ-აქებ-თ		ხვალთე		გვ-აქებ-თ		ხვალთე	
მ-აძაგებ-თ		ხულთე		გვ-აძაგებ-თ		ხულთე	
მ-ჭრთ-თ		რანთე		გვ-ჭრთ-თ		რანთე	
მ-კლავ-თ		უბთვანთე		გვ-კლავ-თ		უბთვანთე	
მ-კარგავ-თ		თერყთე		გვ-კარგავ-თ		თერყთე	
მ-პოულობ-თ		ნანოთთე		გვ-პოულობ-თ		ნანოთთე	

23.				24.			
ხატავ-ენ	] ისინი მას	რისუოთ	] თნი თგო	ხატავ-ენ	] ისინი მათ	რისუოთ	] თნი თხ
აქებ-ენ		ხვალთ		აქებ-ენ		ხვალთ	
აძაგებ-ენ		ხულთ		აძაგებ-ენ		ხულთ	
ჭრთ-ან		რანთ		ჭრთ-ან		რანთ	
კლავ-ენ		უბთვანოთ		კლავ-ენ		უბთვანოთ	
კარგავ-ენ		თერყოთ		კარგავ-ენ		თერყოთ	
პოულობ-ენ		ნანოთ		პოულობ-ენ		ნანოთ	

25.				26.			
მ-ხატავ-ენ	] ისინი მე	რისუოთ	] თნი მენყ	გვ-ხატავ-ენ	] ისინი ჩვენ	რისუოთ	] თნი ნყ
მ-აქებ-ენ		ხვალთ		გვ-აქებ-ენ		ხვალთ	
მ-აძაგებ-ენ		ხულთ		გვ-აძაგებ-ენ		ხულთ	
მ-ჭრთ-ან		რანთ		გვ-ჭრთ-ან		რანთ	
მ-კლავ-ენ		უბთვანოთ		გვ-კლავ-ენ		უბთვანოთ	
მ-კარგავ-ენ		თერყოთ		გვ-კარგავ-ენ		თერყოთ	
მ-პოულობ-ენ		ნანოთ		გვ-პოულობ-ენ		ნანოთ	

27.				28.			
გ-ხატავ-ენ	] ისინი შენ	რისუოთ	] თნი თბყ	გ-ხატავ-ენ	] ისინი თქვენ	რისუოთ	] თნი თყ
გ-აქებ-ენ		ხვალთ		გ-აქებ-ენ		ხვალთ	
გ-აძაგებ-ენ		ხულთ		გ-აძაგებ-ენ		ხულთ	
გ-ჭრთ-ან		რანთ		გ-ჭრთ-ან		რანთ	
გ-კლავ-ენ		უბთვანოთ		გ-კლავ-ენ		უბთვანოთ	
გ-კარგავ-ენ		თერყოთ		გ-კარგავ-ენ		თერყოთ	
გ-პოულობ-ენ		ნანოთ		გ-პოულობ-ენ		ნანოთ	

Задание: 1. Независимо составьте полную таблицу субъектно-объектного спряжения этих семи глаголов в настоящем времени и сравните результаты Вашей работы с данной выше таблицей.

2. Заметьте, которые из выше приведенных 28 комбинаций лиц и чисел дают совпадающие друг с другом формы глагола (например, 23 и 24 и т.д.). Сколько различных форм глагола остается в таблице, если считать совпадающие по сочетанию букв, но не совпадающие по смыслу формы глагола (например, ხატავენ ისინი მას – рисуют они его, и ხატავენ ისინი მათ – рисуют они их) одной и той же формой?

3. Заучите наизусть всю таблицу показателей лица субъекта и лица объекта. Заметьте, что показателями лица объекта служат только префиксы, а показателями лица субъекта служат и суффиксы, и префикс ვ- (а также архаичные префиксы II лица ჰ- ს- ნ-).

4. Заучите изложенную выше систему выражения числа субъекта и объекта в глаголе. Заметьте, что лицо и число имеют разные показатели. Исключением является только суффикс -ენ или -ან, который выражает и третье лицо субъекта, и множественное число субъекта.



კარგვა	– терять; потеря	ცემა	– бить; биение
კვლა	– убивать; убивание	ძაგება	– хулить; хула
პოვნა	– находить; нахождение	ჭრა	– ранить; ранение (имя действия)
ქება	– хвалить; хвала	ხატვა	– рисовать; рисование

## УРОК VI. ПОЛИПЕРСОНАЛИЗМ ГЛАГОЛА (ПРОДОЛЖЕНИЕ).

### Показатели лица косвенного объекта (косвенного дополнения).

Объект (дополнение), о котором шла речь в предыдущем уроке и лицо которого обозначается рассмотренными выше префиксами, был прямым объектом (прямым дополнением):

შკლავს ის მე	(убивает он меня)
გხატავს ის შენ	(рисует он тебя)
გვაქებს ის ჩვენ	(хвалит он нас)
აძაგებს პეტრე პავლეს	(хулит Петр Павла)
კარგავს თინა წიგნს	(теряет Тина книгу) и т.д.

В русском переводе этому дополнению соответствует имя или местоимение в винительном падеже (меня, тебя, нас, Павла, книгу). Однако кроме прямого существует и косвенное дополнение (косвенный объект) – слово, обозначающее тот предмет или то лицо, которое прямо не подвергается действию, но к которому действие все-же имеет какое-то отношение: для которого оно совершается, к которому оно направлено и т.д. Например:

Петр дает Павлу книгу	პეტრე პავლეს აძლევს წიგნს
Петр дает мне книгу	პეტრე მე მ-აძლევს წიგნს
Петр дает тебе книгу	პეტრე შენ გ-აძლევს წიგნს
Петр дает нам книгу	პეტრე ჩვენ გვ-აძლევს წიგნს
Петр дает вам книгу	პეტრე თქვენ გ-აძლევს წიგნს
Петр дает им книгу	პეტრე მათ აძლევს წიგნს

Как видно из этих примеров, все показатели лица прямого объекта служат и показателями лица косвенного объекта. Но не наоборот: Не все показатели лица косвенного объекта служат показателями лица прямого объекта. В частности, III лицо косвенного объекта может выражаться не только отсутствием показателей I и II лиц объекта, но и специальным префиксом *მ-* или *ს-*. Например:

Петр пишет мне письмо	პეტრე მე წერილს მ-წერს
Петр пишет тебе письмо	პეტრე შენ წერილს გ-წერს
Петр пишет ему письмо	პეტრე მას წერილს ს-წერს
Петр пишет нам письмо	პეტრე ჩვენ წერილს გვ-წერს
Петр пишет вам письмо	პეტრე თქვენ წერილს გ-წერს
Петр пишет им письмо	პეტრე მათ წერილს ს-წერს
Петр рабски подчиняется мне	პეტრე მ-მონებს მე
Петр рабски подчиняется тебе	პეტრე გ-მონებს შენ
Петр рабски подчиняется своей жадности	პეტრე მ-მონებს თავის ხიხარებს

Петр рабски подчиняется нам      ჰეტრე გვ-მონებს ჩვენ  
 Петр рабски подчиняется вам      ჰეტრე გ-მონებ-თ თქვენ  
 Петр рабски подчиняется своим инстинктам      ჰეტრე ჰ-მონებს თავის ინსტიქტებს.

Употребление показателя III лица косвенного объекта (косвенного дополнения) префикса ჰ- или ლ- при некоторых глаголах общепринято, при некоторых принято в той же мере, что и употребление форм без этого префикса. Перед гласными употребление этого префикса недопустимо.

Который из двух вариантов префикса — ჰ- или ლ- использовать при данном глаголе, зависит от последующей согласной: префикс ლ- употребляется перед ლ, ტ, თ, ძ, წ, ც, ჯ, ჰ, ჩ.

**Примечание:** Префикс III лица косвенного объекта ჰ- или ლ-, как легко заметить, совпадает с префиксом II лица субъекта ჰ- или ლ- (ныне редко употребляемым и не обязательным). Однако эти два префикса не имеют ничего общего по функции. Их совпадение в современном грузинском языке чисто случайно.

Таким образом, полная таблица показателей лица объекта (дополнения) выглядит так:

	Для прямого объекта (прямого дополнения)	Для косвенного объекта (косвенного дополнения)
I л. ед. число	მ-	მ-
II л. ед. число	გ-	გ-
III л. ед. число	—	ჰ-, ლ-
I л. множ. число	გვ-	გვ-
II л. множ. число	გ-	გ-
III л. множ. число	—	ჰ-, ლ-

### Выбор между префиксом I или II лица субъекта и префиксом III лица косвенного объекта.

Выше, когда шла речь о встрече (по смыслу) I или II лица прямого объекта и I или II лица субъекта при одном и том же глаголе, мы видели, что предпочтение отдается показателям лица объекта (префиксам მ- и გვ- для I лица и префиксу გ- для II лица), а не показателям лица субъекта (префиксу ჰ- для I лица и почти исчезнувшему из языка префиксу ჰ- или ლ- для II лица): префиксы, указывающие на лицо прямого объекта, употребляются, а префиксы, указывающие на лицо субъекта, опускаются. Например:

- გ-ბატავ მე შენ      (рисую я тебя. Показатель II лица объекта გ- налицо, показатель I лица субъекта ჰ- отсутствует)
- მ-ბატავ შენ მე      (рисуешь ты меня. Показатель I лица объекта в ед. числе მ- налицо, показатель II лица субъекта ჰ- или ლ-, ныне почти не употребляемый, отсутствует)
- გვ-ბატავ შენ ჩვენ      (рисуешь ты нас. Показатель I лица объекта во множ. числе გვ- налицо, показатель II лица субъекта ჰ- или ლ-, ныне почти не употребляемый, отсутствует)

III лицо прямого объекта (прямого дополнения), как было отмечено выше, своего показателя не имеет (это лицо узнается лишь по отсутствию в глаголе показателей остальных двух лиц объекта). Поэтому при встрече (по смыслу) III лица прямого объекта и I-II лиц субъекта проблемы выбора между соответствующими им аффиксами не возникает.

Однако иначе обстоит дело, когда (по смыслу) встречаются I (или II) лицо субъекта и III лицо **косвенного** объекта, которое, как мы уже знаем, имеет два способа выражения: а)



префиксом и б) отсутствием показателей остальных двух лиц объекта.

**При встрече I лица субъекта и III лица косвенного объекта предпочтение отдается показателю I лица субъекта** префиксу *ჰ-*: Этот префикс употребляется, а показатель III лица косвенного объекта *ჰ-* или *ს-* опускается. Таким образом, III лицо выражается отсутствием показателей остальных двух лиц субъекта. Например, сравним:

*მე შენ წერილს ვ-წერ* Я пишу тебе письмо. Префикс *ვ-* указывает на то, что я пишу тебе. На то, что пишу я, никакой аффикс не указывает. Но:

*მე მას წერილს ვ-წერ* Я пишу ему письмо. Префикс *ვ-* указывает на то, что пишу я. На то, что я пишу ему, никакой аффикс не указывает.

**Примечание:** Одно время были употребительны (редко) и формы с обоими префиксами: *მე მას წერილს ვ-ს-წერ*. Однако эти формы ныне по литературным нормам недопустимы и практически не употребляются.

При встрече II лица субъекта и III лица косвенного объекта префикс *ჰ-* или *ს-* мы можем понимать и как показатель II лица субъекта, и как показатель III лица косвенного объекта, поскольку в этой функции этот префикс является ныне живым, в функции же показателя II лица субъекта он, практически, уже почти не существует.

*სწერ შენ მას წერილს* Пишешь ты ему письмо.

Однако все же правильнее понимать здесь префикс *ს-* как показатель III лица косвенного объекта, поскольку в этой функции этот префикс является ныне живым, в функции же показателя II лица субъекта он, практически, уже почти не существует.

## Многоличные глаголы

В некоторых грузинских глаголах, так же как и в русских, по смыслу подразумевается только одно лицо, а именно, лицо действующего, субъекта. Такие глаголы могут быть только непереходными. Например: *პეტრე ზის* (Петр сидит), *პავლე დგას* (Павел стоит). В других глаголах по смыслу подразумевается два лица: лицо действующего (субъекта) и лицо испытывающего это действие непосредственно (прямого объекта). Такие глаголы переходны, как например:

*პეტრე პურს ჭამს* (Петр ест хлеб), *კლატოზი სახლს აშენებს* (каменщик строит дом), *მონადირე ირემს კლავს* (охотник убивает оленя).

Есть и группа глаголов, в которых по смыслу подразумеваются опять-таки два лица, но другие: лицо действующего (субъекта) и лицо того, кто непосредственно не подвергается действию, но к кому (или чему) действие имеет отношение (косвенный объект). Например:

*თინა პეტრეს უღიბის* (Тина улыбается Петру).

Глаголы этой группы, естественно, непереходны.

Наконец, есть и группа глаголов, в которых по смыслу подразумеваются три лица: лицо действующего (субъекта), лицо непосредственно подвергающегося этому действию (прямого объекта) и лицо того, кто непосредственно не подвергается действию, но к кому (или чему) это действие имеет отношение (косвенного объекта). Например:

*პეტრე პავლეს წივს აძლევს* (Петр дает Павлу книгу).

Эти глаголы, естественно, все переходны.

В отличие от русского, в грузинском глаголе свой показатель имеет или может иметь не только одно лицо, а именно лицо действующего (субъекта), но также лицо прямого объекта и лицо косвенного объекта (Как уже было показано выше, в уроках V и VI). Таким образом, подразумеваемые по смыслу лица в грузинском глаголе представлены или могут быть представлены также и морфологически, т.е. наличие объекта (дополнения) угадывается не только по смыслу, по контексту, но и по строению самого глагола, по наличию в нем аффиксов,

указывающих на лицо объекта.

По количеству лиц, подразумеваемых в глаголе, каждый глагол (точнее: каждая данная форма глагола) именуется либо одноличным (т.е. имеющим только субъект, подлежащее), либо двухличным (т.е. имеющим субъект и прямой или косвенный объект, прямое или косвенное дополнение), либо трехличным (имеющим субъект, прямой объект, т.е. прямое дополнение, и косвенный объект, т.е. косвенное дополнение).

### Функция имен в дательном падеже при двухличном и трехличном глаголе

В грузинском языке дательный падеж является падежом не только косвенного дополнения, как в русском, но и прямого дополнения (прямого объекта). Так, например, в предложении მონადირე კლავს ირემს (охотник убивает оленя) слово ირემს стоит в дательном падеже, но является прямым дополнением и по русски переводится словом в винительном падеже (оленя). В предложении

პეტრე პავლეს წიგნს აძლევს (Петр дает Павлу книгу)

слова პავლეს и წიგნს оба стоят в дательном падеже. Одно из них является косвенным дополнением и по русски переводится именем в дательном падеже („Павлу“), другое же является прямым дополнением и переводится по русски словом в винительном падеже („книгу“).

Как определить, которое из стоящих в дательном падеже двух имен является прямым дополнением, т.е. обозначает того, кто непосредственно подвергается действию, и которое является косвенным дополнением, т.е. обозначает того, кто не претерпевает непосредственно действие, но к кому оно имеет какое-то отношение? При прочих равных условиях (например, когда оба имени – личные имена) это мы определяем по порядку слов: имя в дательном падеже, являющееся косвенным дополнением, предшествует имени в дательном падеже, являющемуся прямым дополнением.

ივანე პავლეს პეტრეს აჩვენებს (Иван показывает Павлу Петра).

В зависимости от контекста этот порядок может меняться. Например, если по контексту мы ожидаем вопрос „Кому показывает Иван Петра?“, тогда то же самое предложение надо будет построить так:

ივანე პეტრეს პავლეს აჩვენებს – Иван показывает Петра Павлу (а не кому-нибудь другому).

Если в трехличном (т.е. имеющем и прямой, и косвенный объект) глаголе налицо показатель I или II лица объекта, то этот показатель, как правило, понимается как показатель лица косвенного, а не прямого объекта. Например, когда мы говорим

პეტრე სიტყვას მ-აძლევს

Петр дает мне слово,

პეტრე ივანეს ვამჯობინებს

Петр предпочитает тебе Ивана,

პეტრე ივანეს მ-აჯობრებს

Петр хочет, чтобы Иван померялся силами (досл: соревновался) со мной,

мы эти предложения понимаем именно так, а не в том смысле, что Петр дает меня слову, предпочитает Ивану тебя или „соревнует“ меня с Иваном. Исключения редки и в каждом из них возможно объяснить, какой фактор убергает нас от ошибки.

Например:

ჩვენ შენ ფულს გაბარებთ

Мы тебе даем на хранение (или: сдаем) деньги

მიწას გაბარებთ, პეტრე!

Мы тебя предаем земле, Петр!

(Во второй фразе ясно по смыслу, что мы не сдаем Петру землю на хранение)

ჯალათი სიკვდილს მი-მ-ცემს

Палач предаст меня смерти

პეტრე წყალს მი-მ-ცემს

Петр предаст меня воде (т.е. ему будет безразлична моя судьба)





15. ვ-მონებ-თ ჩვენ მას
16. ვ-მონებ-თ ჩვენ მათ
17. ვ-მონებ-თ ჩვენ შენ
18. ვ-მონებ-თ ჩვენ თქვენ
19. პ-მონებ-თ თქვენ მას
20. პ-მონებ-თ თქვენ მათ
21. მ-მონებ-თ თქვენ მე
22. გვ-მონებ-თ თქვენ ჩვენ
23. პ-მონებ-ენ ისინი მას
24. პ-მონებ-ენ ისინი მათ
25. მ-მონებ-ენ ისინი მე
26. გვ-მონებ-ენ ისინი ჩვენ
27. გ-მონებ-ენ ისინი შენ
28. გ-მონებ-ენ ისინი თქვენ

- Рабски подчиняемся мы ему  
 Рабски подчиняемся мы им  
 Рабски подчиняемся мы тебе  
 Рабски подчиняемся мы вам  
 Рабски подчиняетесь вы ему  
 Рабски подчиняетесь вы им  
 рабски подчиняетесь вы мне  
 Рабски подчиняетесь вы нам  
 Рабски подчиняются они ему  
 Рабски подчиняются они им  
 Рабски подчиняются они мне  
 Рабски подчиняются они нам  
 Рабски подчиняются они тебе  
 Рабски подчиняются они вам

Б. При глаголе, имеющем и субъект (подлежащее), и прямой объект (прямое дополнение), и косвенный объект (косвенное дополнение), т.е. при трехличном глаголе:

- |   |  |
|---|--|
| 1. ვ-აძლეე მე პეტრეს წიგნს<br>ვ-წერ მე პავლეს წერილს                      | Даю я Петру книгу<br>Пишу я Павлу письмо                     |
| 2. ვ-აძლეე მე პეტრეს და თინას წიგნს<br>ვ-წერ მე პავლეს და მაროს წერილს    | Даю я Петру и Тине книгу<br>Пишу я Павлу и Маро письмо       |
| 3. გ-აძლეე მე შენ წიგნს<br>გ-წერ მე შენ წერილს                            | Даю я тебе книгу<br>Пишу я тебе письмо                       |
| 4. გ-აძლეეთ მე თქვენ წიგნს<br>გ-წერთ მე თქვენ წერილს                      | Даю я вам книгу<br>Пишу я вам письмо                         |
| 5. აძლეე შენ პეტრეს წიგნს<br>ს-წერ შენ პავლეს წერილს                      | Даешь ты Петру книгу<br>Пишешь ты Павлу письмо               |
| 6. აძლეე შენ პეტრეს და თინას წიგნს<br>ს-წერ შენ პავლეს და მაროს წერილს    | Даешь ты Петру и Тине книгу<br>Пишешь ты Павлу и Маро письмо |
| 7. მ-აძლეე შენ მე წიგნს<br>მ-წერ შენ მე წერილს                            | Даешь ты мне книгу<br>Пишешь ты мне письмо                   |
| 8. გვ-აძლეე შენ ჩვენ წიგნს<br>გვ-წერ შენ ჩვენ წერილს                      | Даешь ты нам книгу<br>Пишешь ты нам письмо                   |
| 9. აძლეე-ს ის პეტრეს წიგნს<br>ს-წერ-ს ის პეტრეს წერილს                    | Дает он Петру книгу<br>Пишет он Петру письмо                 |
| 10. აძლეე-ს ის პეტრეს და თინას წიგნს<br>ს-წერ-ს ის პეტრეს და მაროს წერილს | Дает он Петру и Тине книгу<br>Пишет он Петру и Маро письмо   |
| 11. მ-აძლეე-ს ის მე წიგნს<br>მ-წერ-ს ის მე წერილს                         | Дает он мне книгу<br>Пишет он мне письмо                     |
| 12. გვ-აძლეე-ს ის ჩვენ წიგნს<br>გვ-წერ-ს ის ჩვენ წერილს                   | Дает он нам книгу<br>Пишет он нам письмо                     |
| 13. გ-აძლეე-ს ის შენ წიგნს<br>გ-წერ-ს ის შენ წერილს                       | Дает он тебе книгу<br>Пишет он тебе письмо                   |
| 14. გ-აძლეეთ-ს ის თქვენ წიგნს<br>გ-წერთ-ს ის თქვენ წერილს                 | Дает он вам книгу<br>Пишет он вам письмо                     |
| 15. ვ-აძლეეთ ჩვენ პეტრეს წიგნს<br>ვ-წერთ ჩვენ პეტრეს წერილს               | Даем мы Петру книгу<br>Пишем мы Петру письмо                 |



16. ვ-აძლევ-თ ჩვენ პეტრეს და თინას წიგნს  
ვ-წერ-თ ჩვენ პავლეს და მაროს წერილს
17. გ-აძლევ-თ ჩვენ შენ წიგნს  
გ-წერ-თ ჩვენ შენ წერილს
18. ვ-აძლევ-თ ჩვენ თქვენ წიგნს  
გ-წერ-თ ჩვენ თქვენ წერილს
19. აძლევ-თ თქვენ პავლეს წიგნს  
ს-წერ-თ თქვენ პავლეს წერილს
20. აძლევ-თ თქვენ პეტრეს და თინას წიგნს  
ს-წერ-თ ვქენ პავლეს და მაროს წერილს
21. მ-აძლევ-თ თქვენ მე წიგნს  
მ-წერ-თ თქვენ მე წერილს
22. გვ-აძლევ-თ თქვენ ჩვენ წიგნს  
გვ-წერ-თ თქვენ ჩვენ წერილს
23. აძლევ-ენ ისინი პეტრეს წიგნს  
ს-წერ-ენ ისინი პეტრეს წერილს
24. აძლევ-ენ ისინი პეტრეს და თინას წიგნს  
ს-წერ-ენ ისინი პეტრეს და მაროს წერილს
25. მ-აძლევ-ენ ისინი მე წიგნს  
მ-წერ-ენ ისინი მე წერილს
26. გვ-აძლევ-ენ ისინი ჩვენ წიგნს  
გვ-წერ-ენ ისინი ჩვენ წერილს
27. ვ-აძლევ-ენ ისინი შენ წიგნს  
გ-წერ-ენ ისინი შენ წერილს
28. ვ-აძლევ-ენ ისინი თქვენ წიგნს  
გ-წერ-ენ ისინი თქვენ წერილს

**Задание:** Выучите спряжение глаголов по таблице.

- Даем мы Петру и Тине книгу  
Пишем мы Павлу и Маро письмо  
Даем мы тебе книгу  
Пишем мы тебе письмо  
Даем мы вам книгу  
Пишем мы вам письмо  
Даете вы Петру книгу  
Пишете вы Павлу письмо  
Даете вы Петру и Тине книгу  
Пишете вы Павлу и Маро письмо  
Даете вы мне книгу  
Пишете вы мне письмо  
Даете вы нам книгу  
Пишете вы нам письмо  
Дают они Петру книгу  
Пишут они Петру письмо  
Дают они Петру и Тине книгу  
Пишут они Павлу и Маро письмо  
Дают они мне книгу  
Пишут они мне письмо  
Дают они нам книгу  
Пишут они нам письмо  
Дают они тебе книгу  
Пишут они тебе письмо  
Дают они вам книгу  
Пишут они вам письмо

## Слова к VI уроку.

აშჯობინებს (სმ. მჯობინება) — предпочитает, считает превосходящим	ზის თავი	— сидит — 1. голова 2. возвратное местоимение „себя“
აცნობს (სმ. გაცნობა) — знакомит; представляет (кому-либо)	თავისი თაღლითი	— свой — жулик
აჩვენებს (სმ. ჩვენება) — показывает	ირემი კარგვა	— олень — терять; теряние
ბარება — сдавать, поручать; сдава- ние	კვლა მაჯობრებს	— убивать; убивание — „соревнует“, мерит силами (с кем-то)
გაბარებთ (სმ. ბარება) — поручаем, сдаем на хранение; предаем вас	მიმცემს (სმ. მიცემა)	— отдаст меня, предаст меня
გაცნობა — знакомить; представлять (кому-либо); знакомство	მიწა	— земля
გაჯობრება — „соревновать“ кого-то с кем-то, мерить силами; сос- тязание	მონადირე მონება	— охотник — рабски подчиняться, быть рабом (кому-то)
ღაბასიათება — характеризовать; характе- ристика	მჯობინება	— предпочитать, ставить выше; предпочтение

პური	– хлеб	ყველა	– все
პურის ჭამა	– досл: есть хлеб. В переносном смысле: быть за трапезой, есть.	ჩვენება	– показывать; показывание
საზოგადოება	– общество	ძაგება	– хулить; хуление
ულიმის	– улыбається (кому-то)	ძლევა	– давать; дача
ქება	– хвалить; похвала	წყალი	– вода
ღიმილი	– улыбаться; улыбка	ჭამა	– есть; едение
		ჯალათი	– палач
		ჯიბე	– карман

## УРОК VII. ПОЛИПЕРСОНАЛИЗМ ГЛАГОЛА (ПРОДОЛЖЕНИЕ). БЕЗСУБЪЕКТНЫЕ ГЛАГОЛЫ. ГЛАГОЛЫ ОБЪЕКТНОГО СТРОЯ. ИНВЕРСИЯ.

### Безсубъектные глаголы

ცივი	– холодный	ცხელა	– жарко
ცივა	– холодно	ვრილი	– прохладный
თბილი	– теплый	ვრილა	– прохладно
თბილა	– тепло	ბნელი	– темный
ცხელი	– горячий, жаркий	ბნელა	– темно

Эти глаголы не имеют субъекта (подлежащего). Они образованы (исторически) путем слияния имени прилагательного и вспомогательного глагола „არს“ („есть“): ბნელ არს – ბნელა, ცხელ არს – ცხელა и т. п. Однако исходное „არს“ в этих глаголах постепенно утратило смысл вспомогательного глагола и стало пониматься как показатель III лица субъекта (о показателе III лица субъекта -ა см. урок VIII).

К безсубъектным глаголам следует отнести и те, у которых субъект (подлежащее) в грамматическом отношении есть (т. е. у которых есть показатель лица субъекта), но никакой реальный определенный субъект, как совершающий действие, не подразумевается. Таков ряд глаголов, обозначающих явления природы. Например:

წვიმ-ს	– идет дождь (дословно: „дождит“)
თოვ-ს	– идет снег (дословно: „снежит“)
ელავ-ს	– сверкает молния (досл: „молнит“)
თინულავ-ს	– моросит
ყინავ-ს	– морозно (досл: „морозит“)
ქუხ-ს	– гремит гром (досл: „громит“)

На наличие субъекта в III лице указывает суффикс -ს. Однако кто этот субъект, т. е. кто „дождит“ или „снежит“, остается неопределенным.

Некоторые из этих глаголов могут быть употребляемы и как глаголы с вполне определенным субъектом (ხმალი ელავს сверкает сабля) и даже с определенным прямым объектом (მაცივარი პროდუქტს ყინავს – холодильник замораживает продукты). Другие употребляются только как безсубъектные.

Есть и такие безсубъектные глаголы, в которых налицо и показатель лица субъекта, и



показатель лица прямого объекта. Это глаголы, выражающие субъективные ощущения и. т. п. Например:

მ-ტეხავ-ს	–	меня ломит
მ-თვლემ-ს	–	меня клонит ко сну (досл: „меня дремит“)
მ-აჟრუოლებ-ს	–	меня знобит
მ-აცეებ-ს	–	меня лихорадит
მ-აკანკალებ-ს	–	меня пробивает дрожь, я дрожу (досл: „меня заставляет дрожать“)

Среди этих глаголов некоторые также могут быть употребляемы как глаголы с определенным субъектом и прямым объектом. Например, მაციებს значит и „меня лихорадит“ и „(он меня) остужает“. Другие употребляются только как имеющие неопределенный субъект.

Есть, наконец, и такие глаголы, которые по форме двухличны (т. е. имеют показатель лица субъекта и показатель лица объекта), так же как глаголы предыдущей группы, но в которых неопределенный субъект, по смыслу, и не подразумевается. Например:

მ-ძინავ-ს	–	я сплю („меня спит“)
მ-ღვიძავ-ს	–	я бодрствую („меня бодрствует“)

В отличие от глаголов „меня знобит“, „меня лихорадит“ и. т. д., в этих глаголах вполне утрачено представление о какой-то силе, вызывающей сон или бодрствование.

Субъектом является уже сам спящий или бодрствующий.

Таким образом, получается, что лицо, которое грамматически является объектом, т. е. которое представлено в глаголе показателем лица объекта (მ-, გ-, გვ-, ს-, ჰ-), реально является действующим, субъектом. Иными словами, грамматический объект является реальным субъектом.

Раз реальный субъект в таких глаголах выражается показателем лица не субъекта, а объекта, естественно, что, когда мы захотим менять реальный субъект, нам в глаголе придется менять показатели лица объекта, а не субъекта. Действительно, рассмотренные выше глаголы спрягаются именно так.

მ-ძინავ-ს, მ-ღვიძავ-ს	–	я сплю, бодрствую
გ-ძინავ-ს, გ-ღვიძავ-ს	–	ты спишь, бодрствуешь
ს-ძინავ-ს, ს-ღვიძავ-ს	–	он спит, бодрствует
გვ-ძინავ-ს, გვ-ღვიძავ-ს	–	мы спим, бодрствуем
გ-ძინავ-თ, გ-ღვიძავ-თ	–	вы спите, бодрствуете
ს-ძინავ-თ, ს-ღვიძავ-თ	–	они спят, бодрствуют
მ-აჟრიალებ-ს, მ-თვლემ-ს, მ-აციებ-ს	–	меня знобит, клонит ко сну, лихорадит
გ-აჟრიალებ-ს, გ-თვლემ-ს, გ-აციებ-ს	–	тебя знобит, клонит ко сну, лихорадит
აჟრიალებ-ს, ს-თვლემ-ს, აციებ-ს	–	его знобит, клонит ко сну, лихорадит
გვ-აჟრიალებ-ს, გვ-თვლემ-ს, გვ-აციებ-ს	–	нас знобит, клонит ко сну, лихорадит
გ-აჟრიალებ-თ, გ-თვლემ-თ, გ-აციებ-თ	–	вас знобит, клонит ко сну, лихорадит
აჟრიალებ-თ, ს-თვლემ-თ, აციებ-თ	–	их знобит, клонит ко сну, лихорадит

От некоторых безличных глаголов, выражающих явления природы, при помощи показателей лица объекта образуются глаголы, выражающие субъективные состояния, которые спрягаются подобным же образом. Например:

ცივა	–	холодно.	მ-ცივა	–	мне холодно
ცხელა	–	жарко.	მ-ცხელა	–	мне жарко

მ-ცივა, მ-ცხელა, მ-გრილა	– мне холодно, жарко, прохладно
გ-ცივა, გ-ცხელა, გ-გრილა	– тебе холодно, жарко, прохладно
ს-ცივა, ს-ცხელა, ს-გრილა	– ему холодно, жарко, прохладно
გვ-ცივა, გვ-ცხელა, გვ-გრილა	– нам холодно, жарко, прохладно
გ-ცივა-თ, გ-ცხელა-თ, გ-გრილა-თ	– вам холодно, жарко, прохладно
ს-ცივა-თ, ს-ცხელა-თ, ს-გრილა-თ	– им холодно, жарко, прохладно.

## Глаголы объектного строя

Как мы видим, есть глаголы, которые могут спрягаться (и которые имеет смысл спрягать) только по объектному спряжению, т. е. меняя показатели лица объекта (მ-, გ-, ს-, გვ-) и оставляя неизменным лицо субъекта (ა именно, III л.) Эти глаголы называются **глаголами объектного строя**, а те, при спряжении которых меняются лица и субъекта, и объекта – **глаголами субъектно-объектного строя**.

### Примеры наиболее употребительных глаголов объектного строя

მე მ-შია	– я голоден, я хочу есть
შენ გ-შია	– ты голоден, ты хочешь есть
მას ს-შია	– он голоден, он хочет есть
ჩვენ გვ-შია	– мы голодны, мы хотим есть
თქვენ გ-შია-თ	– вы голодны, вы хотите есть
მათ ს-შია-თ	– они голодны, они хотят есть
მე მ-წყურია	– я жажду, я хочу пить
შენ გ-წყურია	– ты жажду, ты хочешь пить
მას ს-წყურია	– он жажду, он хочет пить
ჩვენ გვ-წყურია	– мы жаждущи, мы хотим пить
თქვენ გ-წყურია-თ	– вы жаждущи, вы хотите пить
მათ ს-წყურია-თ	– они жаждущи, они хотят пить
მე მ-წყინ-ს	– мне обидно
შენ გ-წყინ-ს	– тебе обидно
მას ს-წყინ-ს	– ему обидно
ჩვენ გვ-წყინ-ს	– нам обидно
თქვენ გ-წყინ-თ	– вам обидно
მათ ს-წყინ-თ	– им обидно
მე მ-ტკივა	– мне больно, у меня болит
შენ გ-ტკივა	– тебе больно, у тебя болит
მას ს-ტკივა	– ему больно, у него болит
ჩვენ გვ-ტკივა	– нам больно, у нас болит
თქვენ გ-ტკივა-თ	– вам больно, у вас болит
მათ ს-ტკივა-თ	– им больно, у них болит

Все четыре глагола употребляются без указания грамматического субъекта, т. е. реального объекта. Не указывается, что именно хочется есть или пить или что болит. Однако это может быть и указано и тогда глагол будет двухличным:

მე პური მშია	– я хочу есть хлеб, я голоден по хлебу (фигуральное выражение, равное по смыслу выражению „я голоден“, „я хочу есть“)
მე წყალი მწყურია	– я хочу пить воды (фигуральное выражение, равное по смыслу „я хочу пить“, „испытываю жажду“).



მე ღვინო მწყურია	— я жажду вина.
შენ კბილი გტკივა	— у тебя болит зуб.
მე შენი სიტყვები მწყინს	— мне обидны твои слова

Естественно, что при этих словах грамматическим субъектом, т. е. реальным объектом может быть, как правило, только III лицо (ибо голодать можно только по продукту, а не по личности, и т. д.). Однако при соответствующем смысловом контексте им может быть и I или II лицо.

მწყურიხარ — я тебя жажду

У глаголов შვია, ტკივა, მწყინს форм с I или II лицом грамматического субъекта (т. е. реального объекта) нет.

### Еще примеры

მჯერა	— я верю, мне представляется истинным	მ-წამ-ს	— я верую
გჯერა	— ты веришь, тебе представляется истинным	გ-წამ-ს	— ты веруешь
სჯერა	— он верит, ему представляется истинным	ს-წამ-ს	— он верует
გვჯერა	— мы верим, нам представляется истинным	გვ-წამ-ს	— мы веруем
გჯერათ	— вы верите, вам представляется истинным	გ-წამ-თ	— вы веруете
სჯერათ	— они верят, им представляется истинным	ს-წამ-თ	— они веруют

С этими двумя глаголами также можно сопрячь имя в именительном падеже, т. е. и они могут иметь грамматический субъект (реальный объект), но только в III лице:

ღმერთი მწამს	— я верую в Бога
სიკეთის გამარჯვება გწამს	— ты веруешь в победу Добра
შენი სიტყვები არ მჯერა	— я не верю твоим словам (мне не представляются истинными твои слова)

### Еще примеры

მე მინდა	— я хочу	მე მ-წაღია	— я желаю
შენ გინდა	— ты хочешь	შენ გ-წაღია	— ты желаешь
მას უნდა	— он хочет	მას ს-წაღია	— он желает
ჩვენ გვინდა	— мы хотим	ჩვენ გვ-წაღია	— мы желаем
თქვენ გინდათ	— вы хотите	თქვენ გ-წაღიათ	— вы желаете
მათ უნდათ	— они хотят	მათ ს-წაღიათ	— они желают
მე მ-სურ-ს	— я хочу (такова моя воля)	მე მ-ნებავ-ს	— я хочу (мне угодно)
შენ გ-სურ-ს	— ты хочешь (такова твоя воля)	შენ გ-ნებავ-ს	— ты хочешь (тебе угодно)
მას კ-სურ-ს	— он хочет (такова его воля)	მას კ-ნებავ-ს	— он хочет (ему угодно)
ჩვენ გვ-სურ-ს	— мы хотим (такова наша воля)	ჩვენ გვ-ნებავ-ს	— мы хотим (нам угодно)
თქვენ გ-სურ-თ	— вы хотите (такова ваша воля)	თქვენ გ-ნებავ-თ	— вы хотите (вам угодно)
მათ კ-სურ-თ	— они хотят (такова их воля)	მათ კ-ნებავ-თ	— они хотят (им угодно)

При всех четырех этих глаголах подразумевается наличие грамматического субъекта, т. е. реального объекта (того, что я хочу, желаю...). При первых трех таким может быть и I или II лицо, при четвертом — только III лицо.

მე მინდა ვაშლი	— я хочу яблоко
თქვენ სიძედ არ მინდინართ	— я не хочу Вас своим зятем (не хочу, чтобы Вы были моим зятем)

თქვენი გამარჯვება გულით მსურს	– я от всего сердца желаю Вашей победы!
არ მსურხართ ჩემს სიახლოვეში	– я не хочу вас в своей близости!
თქვენი ნახვა მწადია	– я желаю (меня обуревают желание) видеть Вас
ისე მწადიხართ, როგორც ზეციური მანანა	– Я желаю Вас так, как манну небесную

**Примечание:** При наличии грамматического субъекта (т. е. реального объекта) в I или III лице глаголы *მიხდა*, *მსურს*, *მწადია* осложняются прибавлением вспомогательного глагола *ვარ* (есть), *ხარ* (есть), сросшегося с основным глаголом.

### Примеры глаголов объектного строя, с которыми сопрягаются все три лица грамматического субъекта, т. е. реального объекта

მე შენ მიყვარხარ, მიძულხარ	– я тебя люблю, ненавижу
მე იგი მიყვარ-ს, მიძულ-ს	– я его люблю, ненавижу
მე თქვენ მიყვარხართ, მიძულხართ	– я вас люблю, ненавижу
მე ისინი მიყვარ-ან, მიძულ-ან	– я их люблю, ненавижу
შენ მე გიყვარვარ, გიძულვარ	– ты меня любишь, ненавидишь
შენ იგი გიყვარ-ს, გიძულ-ს	– ты его любишь, ненавидишь
შენ ჩვენ გიყვარვართ, გიძულვართ	– ты нас любишь, ненавидишь
შენ ისინი გიყვარ-ან, გიძულ-ან	– ты их любишь, ненавидишь
მას მე ვუყვარვარ, ვიძულვარ	– он меня любит, ненавидит
მას შენ უყვარხარ, სიძულხარ	– он тебя любит, ненавидит
მას იგი უყვარ-ს, სიძულ-ს	– он его любит, ненавидит
მას ჩვენ ვუყვარვართ, ვიძულვართ	– он нас любит, ненавидит
მას თქვენ უყვარხართ, სიძულხართ	– он вас любит, ненавидит
მას ისინი უძვარ-ან, სიძულ-ან	– он их любит, ненавидит
ჩვენ შენ გვიყვარხარ, გვიძულხარ	– мы тебя любим, ненавидим
ჩვენ თქვენ გვიყვარხართ, გვიძულხართ	– мы вас любим, ненавидим
ჩვენ იგი გვიყვარ-ს, გვიძულ-ს	– мы его любим, ненавидим
ჩვენ ისინი გვიყვარ-ან, გვიძულ-ან	– мы их любим, ненавидим
თქვენ მე გიყვარვარ, გიძულვარ	– вы меня любите, ненавидите
თქვენ ჩვენ გიყვარვართ, გიძულვართ	– вы нас любите, ненавидите
თქვენ იგი გიყვარ-თ, გიძულ-თ	– вы его любите, ненавидите
თქვენ ისინი გიყვარ-ან, გიძულ-ან	– вы их любите, ненавидите
მათ მე ვუყვარვარ, ვიძულვარ	– они меня любят, ненавидят
მათ ჩვენ ვუყვარვართ, ვიძულვართ	– они нас любят, ненавидят
მათ შენ უყვარხარ, სიძულხარ	– они тебя любят, ненавидят
მათ თქვენ უყვარხართ, სიძულხართ	– они вас любят, ненавидят
მათ იგი უყვარ-თ, სიძულ-თ	– они его любят, ненавидят
მათ ისინი უყვარ-ან, სიძულ-ან	– они их любят, ненавидят

**Примечание:** О причине чередования *ი-* и *უ-* в начале глагола (непосредственно после показателя лица объекта) речь пойдет в XVI уроке при рассмотрении категории версии).

Параллельно формам III лица множ. числа грамматического субъекта *მათ ისინი უყვარ-ან*, *სიძულ-ან* (они их любят, ненавидят...) в разговорной речи существуют (имея тенденцию к утверждению в качестве приемлемых для литературного языка) формы

მათ ისინი უყვარ-თ, სიძულ-თ	(они их любят, ненавидят)
მას ისინი უყვარ-ს, სიძულ-ს	(он их любит, ненавидит)



მე ისინი მიყვარ-ს, მძულ-ს	(я их люблю, ненавижу)
ჩვენ ისინი გვიყვარ-ს, გვძულ-ს	(мы их любим, ненавидим)
შენ ისინი გიყვარ-ს, გიძულ-ს	(ты их любишь, ненавидишь)
თქვენ ისინი გიყვარ-თ, გიძულ-თ	(вы их любите, ненавидите)

Различие состоит в том, что в первой (ныне литературной) группе форм глагола употребляется суффикс -ბ, выражающий III лицо и множественное число субъекта. Во второй группе форм глагола употребляется и суффикс -თ, выражающий множ. число при глаголах без определенного субъекта, и суффикс -ს. Таким образом, в первой группе форм глагол согласован в числе с грамматическим субъектом (т. е. реальным объектом), во второй группе форм — не согласован. Тенденция разговорного языка к замене первой группы форм второй говорит о том, что в глаголах მიყვარს и მძულს грамматический субъект все более и более перестает восприниматься как субъект и все более и более становится лишь объектом. Иными словами, когда мы говорим მე ისინი მიყვარან, მძულან (я их люблю, ненавижу), нас прежде всего интересует „их“ место в моих чувствах, а когда мы говорим შე ისინი მიყვარს, მძულს (я их люблю, ненавижу), нас прежде всего интересует „мое“ психологическое состояние, а не „их“ роль в этом последнем.

## Инверсия

Инверсией, т. е. перемещением, взаимной заменой функции показателей лиц субъекта и объекта именуется такое положение, когда грамматический объект, т. е. предмет или человек, лицо которого в данной форме глагола выражено аффиксом лица объекта, является реальным субъектом, т. е. реальным носителем выраженного глаголом действия или состояния (что мы уже видели в настоящем уроке) и наоборот: предмет или человек, лицо которого в глаголе выражено аффиксами, указывающими на лицо субъекта (подлежащего), реально является объектом действия или состояния, выражаемого глаголом (прямо подвергается действию или действие направлено к нему, имеет какое-то отношение к нему и т. д.). Показатели лица субъекта и объекта (или, как их именуют, субъектные и объектные личные показатели) как бы меняются функциями. Это явление имеет место в III группе времен и наклонений глагола (см. ниже, уроки XXXI-XXXIV) — в т. н. результативных временах, или временах перфекта переходного глагола, выражающих, что действие совершено и это совершенное деяние как бы находится в активе реального субъекта. Имя, обозначающее этого последнего, стоит в дательном падеже:

მონადირეს ირემი მოუკლავს — охотник (дат. падеж) убил оленя (имен. падеж)

Рассмотренные в этом уроке глаголы, спрягаемые по объектному строю, помогают нам понять явление инверсии, о которой речь будет ниже

## Текст

მურია

Жучка

რას წკეტუნებს ეს პატარა მურია?

Почему (досл: чего) повизгивает эта маленькая Жучка?

ხომ არ კვია და ხომ არა სწყურია?

Не голодна ли она и не хочется ли ей пить?

ვისი არის, ან კი სადაურია?

Чья она, или же откуда?

(ა. წერეთელი)

(А. Церетели)

## Слова к тексту

რას	– чего? почему?	სწყურია	– ей хочется пить
წკმუტუნო	– визжать, повизгивать (о животном); повизгивание	ან	– или
პატარა	– маленькая	კი	– же; а;
ხომ... არ	– не... ли?	ან კი	– или же
ხომ არ კშია	– не голодно ли ей?	სადაური	– „гдешний“, из каких мест.

## Слова к уроку VII

გამარჯვება	– побеждать; победа	სიკეთე	– благо, добро
გული	– сердце	სიტყვა	– слово
დაჯერება	– верить (чему-то)	სიყვარული	– любовь; любить
ელავს	– 1. сверкает 2. сверкает молния, „молнит“	სიძე	– зять
ელვა	– 1. молния 2. сверкание	სიძედ	– სიძე в направительном падеже
ვაშლი	– яблоко	სურვილი	– хотеть, желать; желание
ზეციური	– небесный	ტეხვა	– ломать; ломание
თველმა	– дремать; дремота	ტკივილი	– боль; болеть
თოვა	– снегопад, „снежение“	ქუხილი	– гром; греметь (про гром)
თოვლი	– снег	ქუხს	– гремит (гром)
თოვს	– идет снег	ღვინო	– вино
კანკალი	– дрожать; дрожь	ღვიძილი	– бодрствовать; бодрствовать
კბილი	– зуб		– ние
მაკანკალებს	– меня бьет дрожь	ღმერთი	– бог
მანანა	– манна	ვინავს	– стоит мороз, „морозит“
მაცივარი	– холодильник	ვინვა	– мороз
ნახვა	– видеть, повидать	ციება	– лихорадить; лихорадка
ნდომა	– хотеть; хотение	ძილი	– сон; спать
ნება	– воля	ძულება	– ненавидеть
ნებება	– хотеть; хотение	სიძულვილი	– ненависть
პროდუქტი	– продукт	წადილი	– желание
პური	– хлеб	წვიმა	– дождь
ფრიალი	– озноб	წვიმს	– идет дождь, „лождит“
როგორც	– как (так же, как...)	წყენა	– обида
რწმენა	– верить; вера (во что-то)	ხმალი	– сабля

## УРОК VIII. РАЗЛИЧНЫЕ ТИПЫ НЕПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ

### I. ვდგები (я встаю) ვწვები (я ложусь) ვჯდები (я сажусь)

მე ვ-დგები-ი, ვ-წვები-ი, ვ-ჯდები-ი  
შენ დგები-ი, წვები-ი, ჯდები-ი

– я встаю, ложусь, сажусь  
– ты встаешь, ложишься, садишься



იგი დგება-ა, წევბ-ა, ჯდებ-ა	— он встает, ложится, садится
ჩვენ ვ-დგებ-ით, ვ-წევბ-ით, ვ-ჯდებ-ით	— мы встаем, ложимся, садимся
თქვენ დგებ-ით, წევბ-ით, ჯდებ-ით	— вы встаете, ложитесь, садитесь
ისინი დგებ-იან, წევბ-იან, ჯდებ-იან	— они встают, ложатся, садятся

Обратите внимание на строение этих глаголов. После префиксов, указывающих лицо субъекта (если они есть) и основы глагола следует суффикс -ო во всех формах, кроме формы III лица единственного числа. В этой последней нет также и суффикса -ს, который указывает на III лицо субъекта в ед. числе. В качестве показателя III лица субъекта в ед. числе вместе знакомого нам суффикса -ს использован суффикс -ა.

**Запомним:** Суффикс -ა — это один из показателей III лица субъекта в единственном числе. Таким образом, нам уже знакомы два суффикса с этой функцией: -ს и -ა.

<b>ვთბები (я нагреваюсь, согреваюсь), ვხშები (я засыхаю)</b>	<b>ვცვთები (я изнашиваюсь)</b>
მე ვ-თბებ-ი, ვ-ცვთებ-ი, ვ-ხშებ-ი	— я согреваюсь, изнашиваюсь, засыхаю
შენ თბებ-ი, ცვთებ-ი, ხშებ-ი	— ты согреваешься, изнашиваешься, засыхаешь
იგი თბებ-ა, ცვთებ-ა, ხშებ-ა	— он согревается, изнашивается, засыхает
ჩვენ ვ-თბებ-ით, ვ-ცვთებ-ით, ვ-ხშებ-ით	— мы согреваемся, изнашиваемся, засыхаем
თქვენ თბებ-ით, ცვთებ-ით, ხშებ-ით	— вы согреваетесь, изнашиваетесь, засыхаете
ისინი თბებ-იან, ცვთებ-იან, ხშებ-იან	— они согреваются, изнашиваются, засыхают

## II. ვტირი (я плачу) ვიცობი (я смеюсь)

მე ვ-ტირ-ი, ვ-იცინ-ი	— я плачу, смеюсь
შენ ტირ-ი, იცინ-ი	— ты плачешь, смеешься
იგი ტირ-ის, იცინ-ის	— он плачет, смеется
ჩვენ ვ-ტირ-ით, ვ-იცინ-ით	— мы плачем, смеемся
თქვენ ტირ-ით, იცინ-ით	— вы плачете, смеетесь
ისინი ტირ-იან, იცინ-იან	— они плачут, смеются

## ვთრთი (я дрожу) ვკვნესი (я стону)

მე ვ-თრთ-ი, ვ-კვნეს-ი	— я дрожу, я стону
შენ თრთ-ი, კვნეს-ი	— ты дрожишь, стонешь
იგი თრთ-ის, კვნეს-ის	— он дрожит, стонет
ჩვენ ვ-თრთ-ით, ვ-კვნეს-ით	— мы дрожим, стонем
თქვენ თრთ-ით, კვნეს-ით	— вы дрожите, стонете
ისინი თრთ-იან, კვნეს-იან	— они дрожат, стонут

**Обратите внимание:** 1. В этой группе глаголов т. е. в группе (II) окончания форм совпадают с окончанием форм группы (I) во всех лицах кроме III лица единственного числа. В группе (I) употребляется показатель III лица субъекта в ед. числе суффикс -ა, перед которым суффикс -ო исчезает. В группе (II) суффикс -ო сохраняется и III лицо субъекта выражено суффиксом -ს.

2. И в группе (I), и в группе (II) множественное число субъекта выражено суффиксом -ბ (а не суффиксом -ებ). Если глагол в настоящем времени в I-II лицах оканчивается на -ო, то показателем множественного числа III лица субъекта будет непременно суффикс -ბ (а не -ებ).

### III. ვიკარგები (я теряюсь) ვიძალები (я прячусь)

მე ვ-იკარგები-ი, ვ-იძალები-ი	– я теряюсь, прячусь
შენ იკარგები-ი, იძალები-ი	– ты теряешься, прячешься
იგი იკარგება-ა, იძალდება-ა	– он теряется, прячется
ჩვენ ვ-იკარგები-თ, ვ-იძალები-თ	– мы теряемся, прячемся
თქვენ იკარგები-თ, იძალდები-თ	– вы теряетесь, прячетесь
ისინი იკარგები-ან, იძალდები-ან	– они теряются, прячутся

### ვშავლები (я чернею) ვქვავლები (я каменею)

მე ვ-შავლები-ი, ვ-ქვავლები-ი	– я чернею, каменею
შენ შავლები-ი, ქვავლები-ი	– ты чернеешь, каменеешь
იგი შავდება-ა, ქვავდება-ა	– он чернеет, каменеет
ჩვენ ვ-შავლები-თ, ვ-ქვავლები-თ	– мы чернеем, каменеем
თქვენ შავდები-თ, ქვავდები-თ	– вы чернеете, каменеете
ისინი შავდები-ან, ქვავდები-ან	– они чернеют, каменеют

### IV. მივდივარ (я иду) მივრბივარ (я бегу)

მე მი-ვ-დი-ვარ, მი-ვ-რბი-ვარ	– я иду, я бегу
შენ მი-დი-ხარ, მი-რბი-ხარ	– ты идешь, ты бежишь
იგი მი-დი-ს, მი-რბი-ს	– он идет, он бежит
ჩვენ მი-ვ-დი-ვართ, მი-ვ-რბი-ვართ	– мы идем, мы бежим
თქვენ მი-დი-ხართ, მი-რბი-ხართ	– вы идете, вы бежите
ისინი მი-დი-ან, მი-რბი-ან	– они идут, они бегут

Обратите внимание на строение этих глаголов. Если судить по формам III лица единственного и множественного числа – მი-რბი-ს и მი-რბი-ან –, то следует ожидать, что в I и II лицах единственного и множественного числа мы будем иметь формы: მი-ვ-რბი (бегу), მი-რბი (бежишь), მი-ვ-რბით (бежим), მი-რბით (бежите). Так это и было действительно в древнегрузинском языке. Однако ныне эти формы глагола усложнены прибавлением вспомогательного глагола „быть“ в соответствующем лице и числе: ვარ (I л. ед. число), ვართ (I л. мн. число), ხარ (II л. ед. число) и ხართ (II л. мн. число). Таким образом, мы получаем формы глагола с двойным выражением лица субъекта: Первый раз это лицо выражается префиксом ვ- (в I лице) и префиксом მი-, ს-, либо отсутствием префикса (во II лице). Во второй раз оно выражается лицом вспомогательного глагола. В результате мы получаем формы глагола со следующим строением:

მი-	– глагольная приставка, выражающая направление отсюда туда
ვ-	– показатель I лица субъекта
რბი	– основа глагола для настоящего времени (корень რბი и суффикс настоящего времени -ი для определенной группы глаголов)
ვარ	– форма I лица настоящего времени вспомогательного глагола „быть“ (მი-ვ-რბი-ვარ)

### V. ვზივარ (я сижу) ვწევარ (я лежу) ვდგავარ (я стою)

В древнегрузинском глагол „сидеть“ спрягался так: ვ-ზი, ჰ-ზი, ზი-ს. Затем эти формы были усложнены прибавлением вспомогательного глагола „быть“ в соответствующем лице и числе. Древней (т. е. исходной) формой глагола „стоять“ было: ვ-დგა, ს-დგა, დგა-ს. Затем эта форма была усложнена прибавлением ვარ, ხარ, ვართ, ხართ. Для глагола „лежать“ в настоящем



времени исходной формой (не существующей документально) считается ვ-წევ. Этот глагол также усложнен добавлением ვარ, ხარ, ვართ, ხართ. В результате, эти глаголы спрягаются так:

მე ვ-ზი-ვარ, ვ-წე-ვარ, ვ-დგა-ვარ	— я сижу, лежу, стою
შენ ზი-ხარ, წევ-ხარ, დგა-ხარ	— ты сидишь, лежишь, стоишь
იგი ზი-ს, წევ-ს, დგა-ს	— он сидит, лежит, стоит
ჩვენ ვ-ზი-ვართ, ვ-წე-ვართ, ვ-დგა-ვართ	— мы сидим, лежим, стоим
თქვენ ზი-ხართ, წევ-ხართ, დგა-ხართ	— вы сидите, лежите, стоите
ისინი ზი-ან, წვ-ან-ან, დგ-ან-ან	— они сидят, лежат, стоят

**Примечание:** формы ვწევარ и ვწევართ — результат исчезновения одного из двух ვ- в формах ვ-წევ-ვარ и ვ-წევ-ვართ.

**Примечание:** О происхождении и строении формы с двойным суффиксом წვანან, დგანან существуют разные мнения, которые мы опускаем.

Глаголы დაჯდომა, ჯდომა („сидеться“, „сидеть“) во множественном числе употребляются только в специфических контекстах (например, если мы хотим сказать, что субъект способен сесть после операции и т. п.). В остальных случаях, в особенности если речь идет о человеке, эти понятия выражаются не глаголами „ჯდომა“ (сидеть) и „დაჯდომა“ (сидеться), а глаголами „სხდომა“ и „დასხდომა“. Поэтому, например, „заседание“ называется „სხდომა“ (а не „ჯდომა“). Таким образом, в множественном числе эти глаголы обыкновенно спрягаются так:

ჩვენ ვ-სხედ-ვართ, ვ-სხდებ-ით	— мы сидим, садимся
თქვენ სხედ-ხართ, სხდებ-ით	— вы сидите, садитесь
ისინი სხედ-ან, სხდებ-იან	— они сидят, садятся.

Однако эта замена не касается обращения на „Вы“ к отдельному лицу.

**VI. ვხითხითებ (я хихикаю) ვკანკალებ (я дрожу)**

მე ვ-ხითხითებ, ვ-კანკალებ	— я хихикаю, дрожу
შენ ხითხითებ, კანკალებ	— ты хихикаешь, дрожишь
იგი ხითხითებ-ს, კანკალებ-ს	— он хихикает, дрожит
ჩვენ ვ-ხითხითებ-თ, ვ-კანკალებ-თ	— мы хихикаем, дрожим
თქვენ ხითხითებ-თ, კანკალებ-თ	— вы хихикаете, дрожите
ისინი ხითხითებ-ენ, კანკალებ-ენ	— они хихикают, дрожат

**ვომობ (я воюю) ვმუშაობ (я работаю)**

მე ვ-ომობ, ვ-მუშაობ	— я воюю, работаю
შენ ომობ, მუშაობ	— ты воюешь, работаешь
იგი ომობ-ს, მუშაობ-ს	— он воюет, работает
ჩვენ ვ-ომობ-თ, ვ-მუშაობ-თ	— мы воюем, работаем
თქვენ ომობ-თ, მუშაობ-თ	— вы воюете, работаете
ისინი ომობ-ენ, მუშაობ-ენ	— они воюют, работают

**Заметьте:** В этой группе глаголов показателем III лица субъекта в ед. числе является суффикс -ს, а показателем множ. числа III лица субъекта — суффикс -ებ (а не -ან).

**VII. ვცურავ (я плаваю) ვცეკვავ (я танцую)**

მე ვ-ცურავ, ვ-ცეკვავ	— я плаваю, танцую
შენ ცურავ, ცეკვავ	— ты плаваешь, танцуешь
იგი ცურავ-ს, ცეკვავ-ს	— он плавает, танцует

ჩვენ ვ-ცურავ-თ, ვ-ცეკვავ-თ	– мы плаваем, танцуем
თქვენ ცურავ-თ, ცეკვავ-თ	– вы плаваете, танцуете
ისინი ცურავ-ენ, ცეკვავ-ენ	– они плавают, танцуют

**Заметьте:** И здесь, так же как в группе (VI), показателем III л. ед. числа служит -ს, а показателем множ. числа того же лица – -ენ (а не -ან).

**VIII.** В грузинском языке есть группа глаголов, называемых статическими (остальные глаголы – динамические). Это – глаголы, указывающие не на событие, а на состояние. Например, глагол „вскипать“ (აღუღება) является динамическим, а глагол „кипеть“ (ღუღილი, кипение) – статическим. Даже глаголы „идти“ и „бежать“, которые мы проспрягали выше, в каком-то смысле понимаются как статические, т. е. указывающие на то, что субъект, как бы, находится в состоянии ходьбы или бега. Это и понятно, если вспомнить, например, что тот же глагол „идти“ без приставки значит „течь“ (Напр: კაცი მი-დი-ს – человек идет. წყალი დი-ს – вода течет). В статических глаголах показателем множ. числа III лица в настоящем времени является только суффикс -ან (но не -ენ). Но не наоборот: Суффикс -ან в настоящем времени употребляется и для переходных динамических глаголов определенной группы (მკი-ან – жнут, თხრი-ან роют).

### Примеры статических глаголов:

#### ვწუხვარ (я беспокоюсь)

მე ვ-წუხ-ვარ, ვ-ღუღ-ვარ	– я беспокоюсь, киплю
შენ ს-წუხ-ხარ (от სწუხხარ), დუღ-ხარ	– ты беспокоишься, кипишь
იგი წუხ-ს, დუღ-ს	– он беспокоится, кипит
ჩვენ ვ-წუხ-ვარ-თ, ვ-ღუღ-ვარ-თ	– мы беспокоимся, кипим
თქვენ ს-წუხ-ხარ-თ (от სწუხხართ), დუღ-ხარ-თ	– вы беспокоитесь, кипите
ისინი წუხ-ან, დუღ-ან	– они беспокоятся, кипят

#### ვღუღვარ (я киплю)

### Еще примеры статических глаголов:

გული მ-იხურ-ს	– У меня сердце горит (дословно: У меня сердце горячо, раскалено).
ლევნი მწიფ-ს	– инжир поспел (более дословно: инжир в спелом состоянии).

**IX.** Есть группа статических глаголов, при которых тот, кто находится в этом состоянии, представляется как совершенно пассивный в отношении этого своего положения. Такие глаголы называются статическими пассивными (страдательными) глаголами. Их примеры:

გაზეთი ასფალტზე გდია	– газета валяется на асфальте
ტალანტები ქუჩაში არ ყრია	– таланты не валяются на улице
ცხენი ეზოში აბია	– лошадь привязана во дворе
წიგნები კარადაში აწვეია	– книги уложены в шкафу
სანთელი ანთია	– свеча горит (в „горячем состоянии“)
ოთახში შუქი ანთია	– в комнате горит свет
ხეს ნაყოფი ასხია	– дерево увешано плодами
ხატი ტაძარში ასვენია	– икона покоится в храме
პეტრე სოფელში მარხია	– Петр похоронен в деревне
ტახტს ხალიჩა აფარია	– кушетка покрыта ковром
კედელს ნატყვიარები ატყვია	– на стене заметны следы пуль
გოგის უზრდელობა სჩვეია	– Гоги привычна неучтивость



პურს კარაქი უსვია	– хлеб помазан маслом
პიონერს ველსახვევი უკეთია	– у пионера повязан галстук
ქალაქზე ჩიტი ხატია	– на бумаге нарисована птичка
ჟურნალში მართალი წერია	– в журнале написана правда
შამფურზე შწვადი აგია	– на вертеле нанизан шашлык

Глаголы этой группы в настоящем времени спрягаются при помощи использования в I-II лицах вспомогательного глагола ვარ и т. д., подобно глаголам, рассмотренным чуть выше. Однако в III лице ед. числа у них не суффикс -ს, а -ა, которое языковым сознанием ныне, по аналогии с применением ვარ и т. д. в I-II лицах, может пониматься как сокращенный вспомогательный глагол „быть“ в III лице – ა, хотя действительно это -ა имеет совершенно другое происхождение.

### ვხატავარ (я нарисован) ვწერებარ (я записан. Дословнее – „я написан“, значусь)

მე ვ-წერი-ვარ, ვ-ხატი-ვარ	– я нарисован, написан
შენ წერი-ხარ, ხატი-ხარ	– ты нарисован, написан
იგი წერი-ა, ხატი-ა	– он нарисован, написан
ჩვენ ვ-წერი-ვართ, ვ-ხატი-ვართ	– мы нарисованы, написаны
თქვენ წერი-ხართ, ხატი-ხართ	– вы нарисованы, написаны
ისინი წერი-ან, ხატი-ან	– они нарисованы, написаны

### ვგლივარ (я валяюсь, я свален) ვმარხივარ (я похоронен)

მე ვ-გლი-ვარ, ვ-მარხი-ვარ	– я валяюсь, я похоронен
შენ გლი-ხარ, მარხი-ხარ	– ты валяешься, ты похоронен
იგი გ-ლია, მარხი-ა	– он валяется, он похоронен
ჩვენ ვ-ერი-ვართ, ვ-მარხი-ვართ	– мы валяемся (мы свалены), мы похоронены
თქვენ ერი-ხართ, მარხი-ხართ	– вы валяетесь (свалены), вы похоронены
ისინი ერი-ან, მარხი-ან	– они валяются (свалены), они похоронены

**Заметим:** Одно и то же значение „валяться“, „быть сваленным“ выражается разными глаголами в единственном и множественном числе, подобно глаголам „ჯღობა“ и „სხლობა“, рассмотренным выше. (გღება – ед. число, გრა – множ. число)

**X.** Среди рассмотренных статических глаголов есть и одноличные, и двухличные, т. е. кроме субъекта имеющие и косвенный объект. Например, в предложении „პურს კარაქი უსვია“ (хлеб намазан маслом, на хлебе намазано масло) имя существительное პურს (хлеб) стоит в дательном падеже и является косвенным дополнением – тем, к чему выраженное глаголом (сказуемым) действие имеет отношение. Одноличные статические страдательные глаголы спрягаются только так, как дано в последней таблице, двухличные построены и спрягаются и так, и иначе. В последнем случае эти глаголы имеют окончание -ავ. Показателем III лица грамматического субъекта у них служит -ს.

პეტრეს ქუდი ახურავს	– на Петре надета шапка
პეტრეს ჯოხი უჭირავს	– Петр держит палку

Глаголы этой группы спрягаются в основном по объектному строю, т. е. при неизменном грамматическом субъекте меняется грамматический косвенный объект.

მე ქუდი მახურავს	– на мне надета шапка
შენ ქუდი გახურავს	– на тебе надета шапка
მას ქუდი ახურავს	– на нем надета шапка
ჩვენ ქულები გვახურავს	– на нас надеты шапки

თქვენ ქულები გახურავთ  
 მათ ქულები ახურავთ  
 მე თოფი მიჭირავს  
 შენ თოფი გიჭირავს  
 მას თოფი უჭირავს  
 ჩვენ თოფები გვიჭირავს  
 თქვენ თოფები გიჭირავთ  
 მათ თოფები უჭირავთ

– на вас надеты шапки  
 – на них надеты шапки  
 – я держу ружье  
 – ты держишь ружье  
 – он держит ружье  
 – мы держим ружья  
 – вы держите ружья  
 – они держат ружья

Спряжение этих глаголов по субъектному строю, т. е. с неизменным грамматическим объектом (реальным субъектом), ограничено: оно по смыслу возможно лишь при некоторых из этих глаголов.

Глаголы этого типа имеют параллельные (литературными нормами допускаемые, но не рекомендуемые) формы с тем же окончанием в III лице единственного числа, что и глаголы предыдущей группы.

მას ქული ახურავს მას ქული ახური-ა	}	– надета на нем шапка
მას თოფი უჭირავს მას თოფი უჭერი-ა	}	– держит он ружье

При I-II лицах грамматического субъекта (который в данном случае является реальным объектом) в современной речи эти глаголы спрягаются одинаково, а именно, так, как это соответствует форме უჭერია, а не форме უჭირავს.

მას მე ვ-უჭერი-ვარ	– он меня держит
მას შენ უჭერი-ხარ	– он тебе держит
მას იგი უჭირავს // უჭერი-ა	– он его держит
მას ჩვენ ვ-უჭერი-ვართ	– он нас держит
მას თქვენ უჭერი-ხართ	– он вас держит
მას ისინი უჭირავს // უჭერი-ა	– он их держит
მათ მე ვ-უჭერი-ვარ	– они меня держат
მათ შენ უჭერი-ხარ	– они тебя держат
მათ იგი უჭირავთ // უჭერი-ათ	– они его держат
მათ ჩვენ ვ-უჭერი-ვართ	– они нас держат
მათ თქვენ უჭერი-ხართ	– они вас держат
მათ ისინი უჭირავთ // უჭერი-ათ	– они их держат
მე შენ მი-იჭერი-ხარ	– я тебя держу
მე იგი მი-იჭირავს // მი-იჭერი-ა	– я его держу
მე თქვენ მი-იჭერი-ხართ	– я вас держу
მე ისინი მი-იჭირავს // მი-იჭერი-ა	– я их держу
ჩვენ შენ გვ-იჭერი-ხარ	– мы тебя держим
ჩვენ იგი გვ-იჭირავს // გვ-იჭერი-ა	– мы его держим
ჩვენ თქვენ გვ-იჭერი-ხართ	– мы вас держим
ჩვენ ისინი გვ-იჭირავს // გვ-იჭერი-ათ	– мы их держим
შენ მე გ-იჭერი-ვარ	– ты меня держишь
შენ იგი გ-იჭირავს // გ-იჭერი-ა	– ты его держишь
შენ ჩვენ გ-იჭერი-ვართ	– ты нас держишь



შენ ისინი გ-იჭირავ-ს // გ-იჭერი-ა	— ты их держишь
თქვენ მე გ-იჭერი-ვარ	— вы меня держите
თქვენ იგი გ-იჭირავ-თ // გ-იჭერია-თ	— вы его держите
თქვენ ჩვენ გ-იჭერი-ვართ	— вы нас держите
თქვენ ისინი გ-იჭირავ-თ // გ-იჭერია-თ	— вы их держите

**Задание:** 1. Перепишите последнюю таблицу спряжения в той последовательности комбинаций лица и числа, которая соблюдена в таблицах урока VI.

2. Заучите спряжение глаголов, которое дано в этом уроке.

## Слова к уроку VIII

აბია (სმ. ბმა)	— привязано	პური	— хлеб
აგია (სმ. გება)	— нанизано	ჟურნალი	— журнал
აღლუბა	— вскипятить; вскипеть	სვენება	— покониться
ანთია (სმ. ნთება)	— горит (об источнике света)	სმა	— мазать; быть помазанным; мазание
ასვენია (სმ. სვენება)	— покоится	სოფელი	— деревня
ასფალტი	— асфальт	სწვევია (ჩვევა)	— (ему) привычно
ატყვია (სმ. ტყობა)	— (на нем) заметно	ტაძარი	— храм
აფარია (სმ. ფარება)	— (на нем) накрыто	ტახტი	— тахта, кушетка
ბმა	— вязать; быть привязанным; вязание	ტყობა	— замечать; быть замеченным
გება	— нанизывать; поднять на штык (или какой-нибудь продолговатый предмет).	უზრდულობა	— невежливость, неучтивость
გული	— сердце	უკეთია (სმ. კეთება)	— на нем надето, закреплено
ღენა	— течь	უსვია (სმ. სმა)	— он намазан, на нем намазано
ღის (სმ. ღენა)	— течет	ფარება	— покрывать; быть покрытым; покрывание
თოფი	— ружье	ქალაღი	— бумага
კარაქი	— масло сливочное	ქუდი	— шапка, шляпа
კედელი	— стена	ქუჩა	— улица
კეთება	— делать; иметь на себе приклепленным, наде- тым и т. д.; делание	ველსახვევი	— галстук
ლევვი	— инжир	შამფური	— вертел
მართალი	— правда; правдивый	ჩვევა	— быть привычным; привыкать; привычка
მწვადი	— шашлык	ჩიტი	— птичка
ნატყვიარი	— след пули	ცხენი	— лошадь
ნთება	— гореть (об источнике света); горение	წყალი	— вода
ოთახი	— комната	ხალიჩა	— ковер
პიონერი	— пионер	ხატი	— икона, образ
		ხურევა	— быть в жару. гореть

## УРОК IX. ГЛАГОЛЫ „ქონა“, „ყოლა“ („ИМЕТЬ“), „პოვნება“ („МНИТЬ“, „СЧИТАТЬ“)

Глагол ქონა употребляется только в отношении нелюдей и неживотных за исключением некоторых самопередвигающихся машин.

Глагол ყოლა употребляется в отношении людей, животных и некоторых самопередвигающихся машин, а также (часто) в отношении школьных отметок.

Оба эти глагола спрягаются по объектному строю: меняется лицо и число грамматического объекта, являющегося реальным субъектом (тем, кто имеет), а лицо грамматического субъекта, который является реальным объектом (тем, что имеют) остается неизменным. Глагол „ქონა“ спрягается только по этому строю, ибо говорящий, будучи человеком, не может употреблять его в I лице, а также во II лице, потому что и адресат его речи человек. Глагол „ყოლა“ спрягается и по субъектному строю. Это – глагол субъектно-объектного строя.

მე მ-აქვ-ს წიგნი, წიგნები	– у меня есть книга, книги
შენ გ-აქვ-ს წიგნი, წიგნები	– у тебя есть книга, книги
მას აქვ-ს წიგნი, წიგნები	– у него есть книга, книги
ჩვენ გვ-აქვ-ს წიგნი, წიგნები	– у нас есть книга, книги
თქვენ გ-აქვ-თ წიგნი, წიგნები	– у вас есть книга, книги
მათ აქვ-თ წიგნი, წიგნები	– у них есть книга, книги
მე მ-ყავ-ს ცხენი, ცხენები	– у меня есть лошадь, лошади
შენ გ-ყავ-ს ცხენი, ცხენები	– у тебя есть лошадь, лошади
მას ჰ-ყავ-ს ცხენი, ცხენები	– у него есть лошадь, лошади
ჩვენ გვ-ყავ-ს ცხენი, ცხენები	– у нас есть лошадь, лошади
თქვენ გ-ყავ-თ ცხენი, ცხენები	– у вас есть лошадь, лошади
მათ ჰ-ყავ-თ ცხენი, ცხენები	– у них есть лошадь, лошади
მე მ-ყავ-ს ავტომობილი, ავტომობილები	– у меня есть автомобиль, автомобили
შენ გ-ყავ-ს ავტომობილი, ავტომობილები	– у тебя есть автомобиль, автомобили
მას ჰ-ყავ-ს ავტომობილი, ავტომობილები	– у него есть автомобиль, автомобили
ჩვენ გვ-ყავ-ს ავტომობილი, ავტომობილები	– у нас есть автомобиль, автомобили
თქვენ გ-ყავ-თ ავტომობილი, ავტომობილები	– у вас есть автомобиль, автомобили
მათ ჰ-ყავ-თ ავტომობილი, ავტომობილები	– у них есть автомобиль, автомобили

**Заметим:** Ни в одном из этих предложений глагол „иметь“ не согласуется в числе с реальным объектом (и грамматическим субъектом), т. е. с тем, что имеют. Имеют ли одну книгу, одну лошадь, одну машину или несколько, это на форме глагола не отражается. Другое дело, когда реальным объектом (и грамматическим субъектом) является человек (как уже сказано, это может иметь место лишь при глаголе „ყოლა“, но не „ქონა“). Тогда глагол согласуется в числе с реальным объектом (с грамматическим субъектом), т. е. в нем появляются показатели множественного числа грамматического субъекта.

მე მყავს ძმა	– у меня есть брат	ჩვენ გვყავს ძმა	– у нас есть брат
მე მყვანან ძმები	– у меня есть братья	ჩვენ გვყვანან ძმები	– у нас есть братья
შენ გყავს ძმა	– у тебя есть брат	თქვენ გყავთ ძმა	– у вас есть брат
შენ გყვანან ძმები	– у тебя есть братья	თქვენ გყვანან ძმები	– у вас есть братья
მას ჰყავს ძმა	– у него есть брат	მათ ჰყავთ ძმა	– у них есть брат
მას ჰყვანან ძმები	– у него есть братья	მათ ჰყვანან ძმები	– у них есть братья



## Сравните выражение числа в формах

- თქვენ ცხენები გყავთ — у вас есть лошади  
თქვენ ძმები გყვანან — у вас есть братья

В первом случае суффикс множественности -თ употребляется потому, что в множественном числе находится реальный субъект, т. е. грамматический объект „вы“ — те, кто имеет. Во втором случае суффикс множественности -ან употреблен потому, что в множественном числе находится грамматический субъект, т. е. реальный объект — те, кого имеют. Как мы видим, показатель множественности грамматического субъекта -ან вытеснил из глагола показатель множественности грамматического объекта -თ. Грамматический субъект и реальный объект (те, кого имеют) в представлении говорящего оказался более важным, чем грамматический объект и реальный субъект — те, кто имеет.

Однако говорящий может судить и иначе. Он может вовсе не интересоваться моими братьями — кто они и сколько их и т. д. — а интересоваться лишь тем, один ли я в семье. В таком случае, — т. е. если мои братья, т. е. те, кого я имею, для него „в тени“, а я, имеющий, в центре внимания, — он может спросить „ძმები გყავს?“ (а не „ძმები გყვანან?“).

Вспомним, что при количественных числительных имена существительные в множественное число не ставятся. Соответственно, говорится სამი ძმა მყავს (а не მყვანან) — у меня три брата.

**Примечание:** В форме მ-ყვანან მ- — показатель I лица объекта, ყვ- — редуцированная (сжатая) основа глагола, ან-ან — удвоенный суффикс множественности (тот же самый, что в глаголах ღვანან и წვანან, см. выше), происхождение которого мы не рассматриваем.

## Употребление глаголов „ქონა“ и „ყოლა“ в разных контекстах

- |  |   |
|--|---|
| ორი თოფი მ-აქვ-ს                           | — У меня два ружья  |
| სამი ძროხა მ-ყავ-ს                         | — У меня три коровы   |
| ორი ძმა მ-ყავ-ს                            | — У меня двое братьев   |
| პეტრეს სამი ვაჟი ვ-ყავარ-თ                 | — У Петра нас трое сыновей  |
| მამაჩემს სამი ვაჟი ვ-ყავარ-თ               | — Нас у отца трое сыновей   |
| პეტრეს ქუთაისში ძმები მ-ყავ-ს              | — У Петра в Кутаиси есть братья   |
| პეტრეს ქუთაისში ძმები მ-ყვანან             |   |
| პეტრეს შშობლები ბათუმში ჰყვანან            | — У Петра родители в Батуми   |
| პეტრეს ცოლად ბათუმელი ქალი ჰყავს           | — Петр женат на батумке   |
| თინას შვილები სკოლაში ჰყვანან              | — У Тины дети учатся в школе („... дети в школе“)                       |
| პეტრეს პავლე მოჯამავირედ ჰყავს             | — Павел у Петра батраком  |
| გიორგის ნიკოლოზი ნაცემი ჰყავს              | — Николай бит Георгием (был случай, когда Георгий побил Николая)        |
| გიორგის თინა გადარჩენილი ჰყავს             | — Георгий спас Тину (был случай, когда Георгий спас Тину)               |
| თინა ნაწყენი მყავს                         | — Я обидел Тину (был случай, когда я обидел Тину. Тина на меня обижена) |
| მასწავლებელი მოწაფეებს სათაყვანებლად ჰყავთ | — Ученики обожают учителя (учитель у учеников предмет поклонения)       |
| მამაშენს დიდი ეშმაკი ჰყავხარ               | — Ты у отца большой хитрец  |
| ერთი იმედი შენ მყავხარ                     | — Ты у меня единственная надежда  |

## Спряжение глагола „ყოლა“

მე მ-ყავ-ს იგი	– Имею я его	ჩვენ გვ-ყავ-ს იგი	– Имеем мы его
მე მ-ყავ-ხარ შენ	– Имею я тебя	ჩვენ გვ-ყვ-ან-ან ისინი	} – Имеем мы их
მე მ-ყვ-ან-ან ისინი	} – Имею я их	ჩვენ გვ-ყავ-ს ისინი	
მე მ-ყავ-ს ისინი			ჩვენ გვ-ყავ-ხარ შენ
მე მ-ყავ-ხარ-თ თქვენ	– Имею я вас	ჩვენ გვ-ყავ-ხარ-თ თქვენ	– Имеем мы вас
შენ გ-ყავ-ს იგი	– Имеешь ты его	თქვენ გ-ყავ-თ იგი	– Имеете вы его
შენ გ-ყავ-არ მე!	– Имеешь ты меня	თქვენ გ-ყვ-ან-ან ისინი	} – Имеете вы их
შენ გ-ყვ-ან-ან ისინი	} – Имеешь ты их	თქვენ გ-ყავ-თ ისინი	
შენ გ-ყავ-ს ისინი			თქვენ გ-ყავ-არ-თ მე
შენ გ-ყავ-არ-თ ჩვენ	– Имеешь ты нас	თქვენ გ-ყავ-არ-თ ჩვენ	– Имеете вы нас
მას ჰ-ყავ-ს იგი	– Имеет он его	მათ ჰ-ყავ-თ იგი	– Имеют они его
მას ჰ-ყვ-ან-ან ისინი	} – Имеет он их	მათ ჰ-ყვ-ან-ან ისინი	} – Имеют они их
მას ჰ-ყავ-ს ისინი		მათ ჰ-ყავ-თ ისინი	
მას ვ-ყავ-არ მე	– Имеет он меня	მათ ვ-ყავ-არ მე	– Имеют они меня
მას ვ-ყავ-არ-თ ჩვენ	– Имеет он нас	მათ ვ-ყავ-არ-თ ჩვენ	– Имеют они нас
მას ჰ-ყავ-ხარ შენ	– Имеет он тебя	მათ ჰ-ყავ-ხარ შენ	– Имеют они тебя
მას ჰ-ყავ-ხარ-თ თქვენ	– Имеет он вас	მათ ჰ-ყავ-ხარ-თ თქვენ	– Имеют они вас

**Заметьте:** В русском языке глагол „иметь“ переходный. Глаголы „ქონა“ и „ყოლა“ непереходны. (Поэтому суждение об их „объекте“ в этом уроке несколько условно). Их смысл скорее передает „у меня есть“, чем „я имею“.

### Глагол „გონება“ (мнить, считать, думать, что...)

პეტრეს თავი ყველაზე ჭკვიანი ჰგონია	– Петр мнит себя умнее всех
პეტრეს ყველა ბრმა ჰგონია	– Петр думает, что все слепы
თავი მართალი მგონია	– Я считаю себя правым
ჩემი მეგობარი მგონიხარ	– Я считаю тебя моим другом
თქვენს ნათქვამი მართალი არ მგონია	– Сказанное Вами не представляется мне правдой
გულუბრყვილო ნუ გგონივარ!	– Не думай, что я наивен!

**Обратите внимание:** Тот, кому мнится, в глаголе представлен как косвенное дополнение (т. е. он представлен показателем лица объекта); Тот, кого считают или мнят чем-то, в глаголе представлен как подлежащее (т. е. он представлен показателем лица субъекта); То, чем кого-то считают, за что кого-то принимают, в глаголе не представлено никаким аффиксом. В предложении оно выполняет роль простого дополнения.

### Спряжение глагола „გონება“

Спряжение происходит так же, как у статических страдательных глаголов, рассмотренных выше.

მე შენ მართალი მ-გონი-ხარ	– Я считаю тебя правым
მე თქვენ მართლები მ-გონი-ხარ-თ	– Я считаю вас правым

1. Формы გავარ, გავართ, ვვარ, ვვართ получены от форм გავევარ, გავევართ, ვვევარ, ვვევართ в результате опущения одного из двух ვ, оказавшихся в соседстве.



მე იგი მართალი მ-გონი-ა  
მე ისინი მართლები მ-გონი-ა

შენ მე მართალი გ-გონი-ვარ  
შენ ჩვენ მართლები გ-გონი-ვარ-თ  
შენ იგი მართალი გ-გონი-ა  
შენ ისინი მართლები გ-გონი-ა

მას მე მართალი ვ-გონი-ვარ  
მას ჩვენ მართლები ვ-გონი-ვარ-თ  
მას შენ მართალი ჰ-გონი-ხარ  
მას თქვენ მართლები ჰ-გონი-ხარ-თ  
მას იგი მართალი ჰ-გონი-ა  
მას ისინი მართლები ჰ-გონი-ა

ჩვენ შენ მართალი გვ-გონი-ხარ  
ჩვენ თქვენ მართლები გვ-გონი-ხარ-თ  
ჩვენ იგი მართალი გვ-გონი-ა  
ჩვენ ისინი მართლები გვ-გონი-ა

თქვენ მე მართალი გ-გონი-ვარ-თ  
თქვენ ჩვენ მართლები გ-გონი-ვარ-თ  
თქვენ იგი მართალი გ-გონი-ა-თ  
თქვენ ისინი მართლები გ-გონი-ა-თ

მათ მე მართალი ვ-გონი-ვარ  
მათ ჩვენ მართლები ვ-გონი-ვარ-თ  
მათ შენ მართალი ჰ-გონი-ხარ  
მათ თქვენ მართლები ჰ-გონი-ხარ-თ  
მათ იგი მართალი ჰ-გონი-ა-თ  
მათ ისინი მართლები ჰ-გონი-ა-თ

### აზნაურის სტუმრობა (ხალხური)

აზნაურის სტუმრობათ  
ნუ გგონია სუმრობათ

— Я считаю его правым  
— Я считаю их правыми

— Ты считаешь меня правым  
— Ты считаешь нас правыми  
— Ты считаешь его правым  
— Ты считаешь их правыми

— Он считает меня правым  
— Он считает нас правыми  
— Он считает вас правым  
— Он считает вас правыми  
— Он считает его правым  
— Он считает их правыми

— Мы считаем тебя правым  
— Мы считаем вас правым  
— Мы считаем его правым  
— Мы считаем их правыми

— Вы считаете меня правым  
— Вы считаете нас правыми  
— Вы считаете его правым  
— Вы считаете их правыми

— Они считают меня правым  
— Они считают нас правыми  
— Они считают тебя правым  
— Они считают вас правыми  
— Они считают его правым  
— Они считают их правыми

### ПРИХОД ДВОРЯНИНА В ГОСТИ (народное)

Приход дворянина в гости  
Не считай шуткой

### Слова к тексту

აზნაური — дворянин      სტუმრობა — приход в гости      ხუმრობა — шутка  
ნუ — частица отрицания, точнее — запрета. Употребляется при глаголе в изъявительном  
наклонении.

### კაშუჩი (ხალხური)

კაშუჩი წვეს და იცოხნის,  
თავის ამინდი ჰგონია,

ლაფში ჩაფლული ურეში  
შინ მიტანილი ჰგონია.

### БУЙВОЛ (народное)

Буйвол лежит и жует жвачку,  
Он мнит, что все так, как ему хочется  
(дословно: мнит, что его погода)  
Завязшую в грязи арбу  
Он мнит привезенной домой.

## Слова к тексту

კამენი	– буйвол	ჩაფლული	– завязший
იცოხნის	– пережевывает жвачку	ურემი	– арба
თავისი	– свой	შინ	– дома; домой
ამინდი	– погода	მიტანილი	– принесенный, привезенный
ლაფი	– грязь	წვეს	– лежит

## Слова к уроку IX

ავტომობილი	– автомобиль	მეგობარი	– друг
ბათუმელი	– батумский	მონაწევე	– ученик
ბათუმელი ქალი	– батумка	მოჯამაგირე	– батрак
ბრმა	– слепой	მშობელი	– родитель
გადარჩენილი	– спасенный	ნათქვამი	– сказанное
გულუბრყვილო	– наивный, простодушный	ნაცემი	– битый
დიდი	– большой	ნაწყენი	– обиженный
ერთი	– один. Зд: единственный	ნუ	– не (частица запрета)
ვაჟი	– сын	სათაყვანებელი	– заслуживающий поклонения, почитаемый, боготворимый
თავი	– себя (возвратное местоимение)	სკოლა	– школа
თოფი	– ружье	ველა	– все
იმედი	– надежда	ველაზე	– более всех
მამაშენი	– твой отец	შეილი	– сын, дочь
მართალი	– правый; правдивый, праведный	ძმა	– брат
მასწავლებელი	– учитель	ჭკვიანი	– умный

## УРОК X. СКЛОНЕНИЕ

В грузинском языке семь падежей. Каждый имеет свой показатель

### падежи

1. Именительный	კაც-ი (человек)
2. Повествовательный (эргативный)	კაც-მა
3. Дательный	კაც-ს
4. Родительный	კაც-ის
5. Творительный	კაც-ით
6. Направительный	კაც-ად
7. Звательный	კაც-ო

### падежные окончания

-ი  
-მა  
-ს  
-ის  
-ით  
-ად  
-ო

### Функции падежей

Функции (значение) именительного, дательного и родительного падежей нам уже частично знакомы (по уроку IV).



**1. Именительный падеж** в грузинском языке является падежом подлежащего (в одной группе времен и наклонений, в том числе в настоящем времени). Например:

ხე დგას	Дерево стоит
მონაწიფე წერს	Ученик пишет
ძაღლი ყეფს	Собака лает

Он также является падежом прямого дополнения (в остальных двух группах времен и наклонений). Например :

კაცმა მოჭრა ხე	Человек срубил дерево
მასწავლებელმა მოწაფე დასაჯა	Учитель наказал ученика
პატრონმა ძაღლი დააბა	Хозяин привязал собаку

**2. Повествовательный (эргативный) падеж** является падежом только подлежащего при переходном глаголе и только в одной группе времен и наклонений, в частности, в одной из тех двух, в которых именительный является падежом прямого дополнения.

კაცმა მოჭრა ხე	Человек срубил дерево
მასწავლებელმა მოწაფე დასაჯა	Учитель наказал ученика
პატრონმა ძაღლი დააბა	Хозяин привязал собаку

При подлежащем в повествовательном падеже прямое дополнение может стоять только в именительном падеже.

**3. Функции дательного падежа** нам знакомы: это падеж косвенного дополнения (так же, как в русском языке) и прямого дополнения в одной группе времен и наклонений, в том числе и в настоящем времени. Кроме того, он является падежом подлежащего при инверсивных глаголах и глаголах объектного строя (См. выше, урок VII, и ниже уроки XXX-XXXIV). Наряду с этим имя в дательном падеже может указывать и на место назначения передвижения (что немного архаично)

თელავს მივდივარ	Я отправляюсь в Телави
и на место пребывания (что также архаично)	

თელავს ვიმყოფებოდით	Мы находились в Телави
---------------------	------------------------

**4. Родительный падеж** в грузинском языке указывает, прежде всего, на принадлежность чего-то (кого-то) чему-то (кому-то). Специфичным по сравнению с русским родительным падежом является его употребление в сочетании с причастием страдательного залога для обозначения того, кто совершил соответствующее действие. Например:

ჩემი აშენებული	(досл: „мой построенный“, по русски переводится как „построенный мной“).
დავითის აშენებული სახლი	Дом, построенный Давидом.
პავლეს მოკლული ირემი	Убитый Павлом олень.
ბიძაჩემის გაკეთებული საქმე	Сделанное моим дядей дело.

**5. Творительный падеж** в грузинском языке иначе именуется **исходным** или **отлагательным**. Его первая, исходная (логически) для остальных функция — указать на выход из данного предмета, отход от данного предмета и т.д. Это его значение архаично. Например:

ბათუმ-ით	— из Батуми
აქა-თ	— отсюда (აქა — здесь)
სა-ით	— откуда (от სად-ით. სად где?)

Эту функцию творительный падеж сохранил в некоторых стереотипных выражениях:

- |                  |  |
|------------------|--|
| თხემ-ით ტერფამდე | — с ног до головы (досл. от хребта до ступней) |
| კიდ-ით კიდემდე   | — от края до края                              |
| დღი-თ(ი) დღე     | — со дня на день                               |

Ныне основная функция этого падежа — указание на орудие действия:

- |                  |                                |
|------------------|--------------------------------|
| ხერხით ვხერხავ   | — я пилю пилой                 |
| ბარით ვბარავ     | — я перекапываю землю заступом |
| შვილებით ვამაყობ | — я горжусь сыновьями          |

Иногда творительный падеж указывает на собирательность

- |                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| ძაღლი თავისი ლეკვებით | — собака со своими щенятами |
| პეტრე ჯაფარიძე ოჯახით | — Петр Джапаридзе с семьей, |

а также на имяние какого-то предмета или свойства:

- |                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| ქალი შავი კაბით       | — женщина в черном платье |
| კაცი ჭალარა უღვაშებით | — мужчина с седыми усами  |

Однако оба эти случая употребления творительного падежа стилистически предосудительны.

**6. Направительный или претворительный падеж.** Его исходная функция — указать на направленность (действия) к данному предмету. Так употребляется этот падеж (наряду с другими функциями) в древнегрузинском языке:

- |                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| წარვედ იერუსალემდ | — Я пошел в Иерусалим |
| წარვიდა ბეთლემდ   | — Он пошел в Вифлеем  |

Отсюда исходит функция указания на конечный предел действия, что по русски передается предлогом „до“. След этой функции мы видим в вышеприведенном выражении დღითი დღე (со дня на день), происходящем от დღითი დღედ, დღედ — форма напр. падежа).

Отсюда исходит уже одна из основных трех функции этого падежа ныне — выражение превращения чего-то во что-то (или кого-то в кого-то), почему он и именуется „претворительным“. Имя в направительном падеже как бы указывает на конечный пункт процесса изменения:

- |                         |                                    |
|-------------------------|------------------------------------|
| ხბო ხარად იზრდება       | — теленок вырастает в быка         |
| ვოჭი ღორად იზრდება      | — поросенок вырастает в свинью     |
| კვიცი ცხენად იზრდება    | — жеребенок вырастает в лошадь     |
| თიკანი ვაცად იზრდება    | — козленок вырастает в козла       |
| მართვე არწივად იზრდება  | — орленок вырастает в орла         |
| ბახალა ყვავად იზრდება   | — вороненок вырастает в ворону     |
| წიწილა მამლად იზრდება   | — цыпленок вырастает в петуха      |
| ლეკვი ძაღლად იზრდება    | — щенок вырастает в собаку         |
| ბელი დათვად იზრდება     | — медвежонок вырастает в медведя   |
| ბოკვერი ღომად იზრდება   | — Львенок вырастает в льва         |
| კოხაკი აქლემად იზრდება  | — верблюжонок вырастает в верблюда |
| ღამე ნათელ დღედ თენდება | — ночь рассветает в ясный день     |
| მწუსარება ლხინად იქცევა | — горе превращается в радость      |

Вторая основная функция направительного падежа ныне — указание на роль данного



предмета в каком-то действии, положении или отношении (что по русски большей частью переводится творительным падежом):

დარაჯად ვმუშაობ	– я работаю сторожем
ეს გოგო ცოლად მიხდა	– эту девушку я хочу в жены
ლიდერად გცნობთ	– мы признаем тебя лидером
დამნაშავედ მცნეს	– меня признали виновным
მტრად მიმიჩნინა	– я считаю тебя врагом
მეგობრად ჩამოვალე	– считай меня другом!

Наконец, третья основная функция направительного падежа ныне – указание на образ действия. В этой функции этот падеж выступает, естественно, при именах прилагательных, превращая их в наречия:

კარგი-ი	(хороший)	კარგ-ად	(хорошо)
ცუდი-ი	(плохой)	ცუდი-ად	(плохо)
სწრაფი-ი	(быстрый)	სწრაფ-ად	(быстро)
მდორე	(медленный)	მდორე-დ	(медленно)
ვაჟკაცური-ი	(мужественный)	ვაჟკაცური-ად	(мужественно)
ლაჩრულ-ი	(трусливый)	ლაჩრულ-ად	(трусливо)

7. **Звательный падеж** есть форма обращения. Слово, стоящее в звательном падеже, членом предложения не является и выделяется запятыми.

### Образование форм падежей

Мы уже знаем на примере родительного падежа (См. урок III), что склонение слов с основой, оканчивающейся на согласный звук, несколько отлично от склонения слов с основой, оканчивающейся на -ა, -ე, -ო, -უ. То же самое относится и к творительному и направительному падежам.

#### Слова с согласной основой

Именительный	ამხანაგ-ი	(товарищ)
Повествовательный	ამხანაგ-მა	
Дательный	ამხანაგ-ს	
Родительный	ამხანაგ-ის	
Творительный	ამხანაგ-ით	
Направительный	ამხანაგ-ად	
Звательный	ამხანაგ-ო	

#### Слова с гласной основой

Им.	ქერა	სამელნე	წყარო	რუ	ღვინო
Пов.	ქერა-მ	სამელნე-მ	წყარო-მ	რუ-მ	ღვინო-მ
Дат.	ყერა-ს	სამელნე-ს	წყარო-ს	რუ-ს	ღვინო-ს
Род.	ქერ-ის	სამელნ-ის	წყარო-ს	რუ-ს	ღვინ-ის
Твор.	ქერ-ით	სამელნ-ით	წყარო-თ(ი)	რუ-თ(ი)	ღვინ-ით
Напр.	ქერა-დ	სამელნე-დ	წყარო-დ	რუ-დ	ღვინო-დ
Зват.	ქერა-ვ	სამელნე-ვ	წყარო-ვ	რუ-ო	ღვინო-ვ

(სამელნე – чернильница, წყარო – родник, რუ – поливной канал, ქერა – ястреб, ღვინო – вино)

**Примечание:** ღვინო (вино) — это единственное слово с окончанием основы на -ო, которое склоняется как слово с основой на -ა и -ე, т.е. в родительном и творительном падежах теряет последнюю гласную основы и обретает суффикс род. падежа -ის и суффикс творительного падежа -ით в полном виде.

Грузинских слов с основой, оканчивающейся на -ი, нет. Иностранные слова с основой на -ი принимают в повествовательном (эргативном), родительном, творительном и направительном падежах те же окончания, что и слова с основой на -ა и -ე. Их склонение от склонения этих последних отличается лишь тем, что в звательном падеже они никакого суффикса не принимают.

Им.	აღიბი	ცუნამი	პაგანიბი
Пов.	აღიბი-მ	ცუნამი-მ	პაგანიბი-მ
Дат.	აღიბი-ს	ცუნამი-ს	პაგანიბი-ს
Род.	აღიბი-ის	ცუნამი-ის	პაგანიბი-ის
Твор.	აღიბი-ით	ცუნამი-ით	პაგანიბი-ით
Напр.	აღიბი-დ	ცუნამი-დ	პაგანიბი-დ
Зват.	აღიბი	ცუნამი	პაგანიბი

В дательном, родительном, творительном и направительном падежах после падежного окончания может добавляться -ა, которое именуется эмфатическим, т.е. подчеркивающим, акцентирующим (хотя эта функция у этого -ა, можно сказать, является почти незаметной). Так, вместо კაც-ს может быть კაც-ს-ა, вместо კაც-ის — კაც-ის-ა и т.д. В таблицах склонения это -ა указывается в скобках.

Дат.	ამხანაგს (ა)	მეტყვევს (ა)	მერას (ა)
Род.	ამხანაგის (ა)	მეტყვევის (ა)	მერის (ა)
Твор.	ამხანაგით (ა)	მეტყვევით (ა)	მერით (ა)
Напр.	ამხანაგად (ა)	მეტყვევდ (ა)	მერად (ა)

(მეტყვევ — лесник).

## Усечение и сжатие основы при склонении

Утрата конечного -ა и конечного -ე в родительном и творительном падежах именуется усечением основы. Имена, с которыми это происходит, называются именами с усекающейся основой. Мы уже знаем, что к таковым относятся все имена существительные, кроме собственных (или употребляемых в качестве собственных), у которых основа оканчивается на -ა или -ე (დედა-დედის, სამეღნე-სამეღნის).

Основы некоторых имен при склонении претерпевают и другое изменение: выпадают или ა, или-ე, а ი превращается в согласный звук -ვ. Это происходит в трех падежах: родительном, творительном (т.е. в тех же, что и усечение) и в направительном. Например:

Им.	კედელი (стена)	ჯიგარი (внутренности)	მინდორი (поле)
Пов.	კედელ-მა	ჯიგარ-მა	მინდორ-მა
Дат.	კედელ-ს	ჯიგარ-ს	მინდორ-ს
Род.	კედელ-ის	ჯიგარ-ის	მინდორ-ის
Твор.	კედელ-ით	ჯიგარ-ით	მინდორ-ით
Напр.	კედელ-ად	ჯიგარ-ად	მინდორ-ად
Зват.	კედელი	ჯიგარი	მინდორი

Это явление именуется сжатием (редукцией) основы. Имена, с которыми это происходит, называются именами со сжимающейся основой. Наконец, есть имена,



претерпевающие оба эти процесса: и усечение основы, и ее сжатие (редукцию). Они называются именами с усекающей и сжимающей основой.

Например:

Имен.	ფანჯარა (окно)	ტომარა (мешок)	ქარხანა (завод)
Пов.	ფანჯარა-მ	ტომარა-მ	ქარხანა-მ
Дат.	ფანჯარა-ს	ტომარა-ს	ქარხანა-ს
Род.	ფანჯარ-ის	ტომარ-ის	ქარხნ-ის
Твор.	ფანჯარ-ით	ტომარ-ით	ქარხნ-ით
Напр.	ფანჯარა-დ	ტომარა-დ	ქარხანა-დ
Зват.	ფანჯარა-ვ	ტომარა-ვ	ქარხანა-ვ

### Склонение существительного с прилагательным

Прилагательные склоняются так же, как и существительные, в том случае, если они стоят отдельно. Например:

Им.	კარგ-ი (хороший)	ანკარა (чистый, прозрачный)
Пов.	კარგ-მა	ანკარა-მ
Дат.	კარგ-ს	ანკარა-ს
Род.	კარგ-ის	ანკარ-ის
Твор.	კარგ-ით	ანკარ-ით
Напр.	კარგ-ად	ანკარ-ად
Зват.	კარგ-ო	ანკარა-ვ

Точно так же склоняются притяжательные местоимения:

Им.	ჩემ-ი (мой)	შენი (твой)	მისი (его)	ჩვენ-ი (наш)	თქვენ-ი (ваш)	მათ-ი (их)
Пов.	ჩემ-მა	შენ-მა	მის-მა	ჩვენ-მა	თქვენ-მა	მათ-მა
Дат.	ჩემ-ს	შენ-ს	მის-ს	ჩვენ-ს	თქვენ-ს	მათ-ს
Род.	ჩემ-ის	შენ-ის	მის-ის	ჩვენ-ის	თქვენ-ის	მათ-ის
Твор.	ჩემ-ით	შენ-ით	მის-ით	ჩვენ-ით	თქვენ-ით	მათ-ით
Напр.	ჩემ-ად	შენ-ად	მის-ად	ჩვენ-ად	თქვენ-ად	მათ-ად
Зват.	ჩემ-ო	შენ-ო	მის-ო	ჩვენ-ო	თქვენ-ო	მათ-ო

Однако при совместном склонении определяемого с определяющим (т.е. существительного с прилагательным или с притяжательным местоимением) склонение определяющего (прилагательного или местоимения) претерпевает некоторые изменения.

	(хороший человек)	(высокий забор)	(новая метла)
Им.	კარგ-ი კაც-ი	მაღალ-ი ღობე	ახალ-ი ცოცხ-ი
Пов.	კარგ-მა კაც-მა	მაღალ-მა ღობე-მ	ახალ-მა ცოცხ-მა
Дат.	კარგ კაც-ს	მაღალ ღობე-ს	ახალ ცოცხ-ს
Род.	კარგ-ი კაც-ის	მაღალ-ი ღობე-ის	ახალ-ი ცოცხ-ის
Твор.	კარგ-ი კაც-ით	მაღალ-ი ღობე-ით	ახალ-ი ცოცხ-ით
Напр.	კარგ კაც-ად	მაღალ ღობე-დ	ახალ ცოცხ-ად
Зват.	კარგ-ო კაც-ო	მაღალ-ო ღობე-ვ	ახალ-ო ცოცხ-ო

Как видно из таблицы, когда прилагательное или притяжательное местоимение, служащие определением, склоняются вместе с существительным, они в некоторых падежах принимают полные падежные окончания (именительный, повествовательный и дательный падежи), в других

падежах принимают только часть падежного окончания, а именно — гласный *o*, согласный же из падежного окончания опускается (родительный и творительный падежи). В остальных падежах они падежного окончания не принимают вовсе (дательный и направительный падежи). Это касается притяжательных местоимений и прилагательных с основой, оканчивающейся на согласный звук. Прилагательные с основой, оканчивающейся на гласный звук, при склонении с существительным не меняются (во всех семи падежах они имеют одну и ту же форму).

**Исключение:** Иногда в дат. и род. падежах определяющее слово (если у него основа оканчивается на согласный) при склонении вместе с существительным может принимать окончания этих падежей. Например:

თვალყურს ვაღვენებთ თქვენს მოღვაწეობას — Мы следим за Вашей деятельностью (вместо ожидаемой формы: „თქვენს მოღვაწეობას“)

Это явление архаично и в обиходной речи не встречается.

Иногда, если определяющее слово имеет основу, оканчивающуюся на согласный звук, оно при склонении вместе с существительным может принимать окончание дательного падежа, если существительное стоит в направительном, и родительного падежа, если оно стоит в творительном. Например: თქვენს უბედურებას ჩემს უბედურებად ვთვლი

— Ваше несчастье я считаю моим несчастьем (вместо „ჩემ უბედურებად“). დიდის გულმოდგინებით ვისმინეთ — Я слушал Вас с великим усердием (вместо ожидаемого „დიდი გულმოდგინებით“)

Это явление также архаично и воспринимается как стилизация.

Оба эти явления встречаются и в том случае, когда формы дательного падежа и направительного падежа существительного представлены не в чистом виде, а с послелогами *-ში* (соответствующим русскому предлогу „в“) и *-ზე* (соответствующим русскому предлогу „на“ или „о“) при дательном падеже и с послелогом *-მდე* (соответствующим русскому предлогу „до“) — при направительном падеже. Например:

დიდ-ს გასაჭირში ვარ — Я в большом затруднении

(вместо ожидаемого დიდ გასაჭირში. Форма გასაჭირში построена так: გასაჭირ-ს, т.е. форма дательного падежа, с прибавлением послелога *-ში*. Показатель дательного падежа *-ს* опущен).

ვცხვორება დიდ-ს გასაჭირამდე მიგიყვანთ — Эта жизнь приведет Вас к большим затруднениям (вместо ожидаемого დიდ გასაჭირამდე. Форма გასაჭირამდე построена так: გასაჭირ-ად, т.е. форма направ. падежа, с прибавлением послелога *-მდე* и последующим опущением части показателя напр. падежа *-დ*).

## Текст

### ღორმუცელას ნატვრა

(ხალხური)

ეს ლიახვი დოდ მიქცია,

ტირიფონა — ჯამადაო,

გრაკლის ხიდი კოვზად მომცა,

იალბუში — მჭადადაო.

### МЕЧТА ОБЖОРЫ

(народное)

Хоть бы эту Лиахви мне обратило в до (молочный продукт вроде пахты)

Тирипону — в миску,

(Хоть бы) Гракальский мост мне дали вместо ложки,

Эльбрус — вместо мчади (кукурузного хлеба).

## Слова к тексту

ლიახვი Лиахви, река в Грузии

დოდ молочный продукт вроде пахты

მიქცია превратило бы мне (выражает в

данном случае желание)

ტირიფონა Тирипона. Большое огороженное горами поле в Грузии.



ჯაბი მისკა. კოვზი ложка  
 გრაკალი Гракали, село в Грузии, рядом с იალბუზი Эльбрус  
 которым железнодорожный мост. მჭადი мчади, кукурузный хлеб, лепешка.

-ო в конце II и IV строк — показатель чужой речи, однако в народной поэзии это -ო часто употребляется и без этой функции.

### Задание:

1. Заучите падежи и их показатели
2. Заучите специфику склонения слов с гласным окончанием основы
3. Заучите склонение слов с усекающейся и с сжимающейся основами
4. Просклоняйте независимо слова, таблицы склонения которых даны в уроке. Сравните результаты Вашей работы с этими таблицами.

**Примечание:** Так как опеределить по форме имени существительного, сжимается ли его основа, невозможно, в конце книги дан словарь таких слов.

## Слова к уроку X

ამყობა	— гордиться	ვაჟკაცური	— мужественный
არწივი	— орел	ვაცი	— козел
აქლემი	— верблюд	ვბარავ (См. ბარვა)	— перекапываю
აშენებული	— построенный	ვიმყოფებოდი	
ბარვა	— перекапывать заступом; перекапывание	(См. მყოფობა)	— мы находились
ბარი	— заступ	ვხერხავ	— пилю
ბახალა	— птенец (вороны)	ზრდა	— расти; рост
ბელი	— медвежонок	თვალყურს ვადევნებ	— слежу (досл; следую глазом и ухом) (См. თვალყურის დევნება)
ბოკვერი	— детеныш (хищников из семьи кошек)	თვალყურის დევნება	— следить (досл: следовать глазом и ухом)
გაკეთებული	— сделанный	თენდება	— рассветает
გასაჭირი	— трудности	თენება	— рассветать
გოგო	— девочка, девушка	თიკანი	— козленок
გოჭი	— поросенок	თხემი	— хребет
გულმოდგინება	— усердие	იზრდება (См. ზრდა)	— растет, вырастает
გცნობთ (См. ცნობა)	— признаем	ირემი	— олень
დააბა (См. დაბმა)	— привязал	იქცევა (См. ქცევა)	— превращается
დაბმა	— привязать; привязывание	კარგი	— хороший
დათვი	— медведь	კვიცი	— жеребенок
დამნაშავე	— виновный	კიდე	— край
დარაჯი	— сторож	კოზაკი	— верблюжонок
დასაჯა (См. დასჯა)	— наказал	ლანრული	— трусливый
დასჯა	— наказать; наказание	ლეკვი	— шенок
დგას (См. დგობა)	— стоит	ლომი	— лев
დგობა	— стоять; стояние	ლხინი	— радость, веселье
დღე	— день	მამალი	— петух
ვამყობ (См. ამყობა)	— горжусь	მართვე	— птенец хищной птицы

მღორე	– медленный (про течение и т.д.)	ულვაში	– ус, усы
მეგობარი	– друг	ქვევა	– превращаться
მიმაჩნიხარ		ლორი	– свинья
(См. მიჩნევა)	– считаю (я тебя)	ვეავი	– ворона
მინდა (См. ნდომა)	– хочу	ვეფა	– лаять; лай
მიჩნევა	– считать за ...	ვეფს (См. ვეფა)	– лает
მოკლული	– убитый	შავი	– черный
მოღვაწეობა	– деятельность	ჩათვლა	– считать; зачет
მოჭრა	– срубил	ჩათვალე	– считай меня
მტერი	– враг	ცოლი	– жена
მყოფობა	– пребывание	ცნობა	– признавать; признание
მცნეს (См. ცნობა)	– признали меня	ცუდი	– плохой
მწუხარება	– горе	ძალღი	– собака
ნათელი	– светлый, ясный	ძერა	– ястреб
ოჯახი	– семья	წიწილა	– цыпленок
პატრონი	– хозяин	ჭალარა	– седой
საით	– куда, в каком направлении. Здесь: откуда	ჭრა	– резать, срубать
საქმე	– дело	ხარი	– вол; бык
სწრაფი	– быстрый	ხბო	– теленок
ტერფი	– ступня	ხე	– дерево
უბედურება	– несчастье	ხერხვა	– пилить; пила
		ხერხი	– пила

## УРОК XI. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ИМЕН. СКЛОНЕНИЕ НЕКОТОРЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

В грузинском языке два способа выражения множественности имен. Они именуются первым множественным и вторым множественным.

### Первое множественное

Множественность выражена суффиксом **-ებ**. Этот суффикс ставится после основы, причем, если основа кончается на **-ა**, то это **-ა** перед суффиксом опускается. После прибавления суффикса множественности **-ებ** все имена склоняются как имена с основой, оканчивающейся на согласный звук.

Склонение слов **ამხანაგი** (товарищ), **დედა** (мать), **მეტყვევე** (лесник), **წყარო** (родник), **რუ** (оросительный канал), **პონი** (пони) в множ. числе.

Имен.	ამხანაგ-ები	დედ-ები	რუ-ები	მეტყვევე-ები	წყარო-ები	პონი-ები
Пов.	ამხანაგ-ებ-მა	დედ-ებ-მა	რუ-ებ-მა	მეტყვევე-ებ-მა	წყარო-ებ-მა	პონი-ებ-მა
Дат.	ამხანაგ-ებ-ს	დედ-ებ-ს	რუ-ებ-ს	მეტყვევე-ებ-ს	წყარო-ებ-ს	პონი-ებ-ს
Род.	ამხანაგ-ების	დედ-ების	რუ-ების	მეტყვევე-ების	წყარო-ების	პონი-ების
Твор.	ამხანაგ-ებით	დედ-ებით	რუ-ებით	მეტყვევე-ებით	წყარო-ებით	პონი-ებით
Напр.	ამხანაგ-ებ-ად	დედ-ებ-ად	რუ-ებ-ად	მეტყვევე-ებ-ად	წყარო-ებ-ად	პონი-ებ-ად
Зват.	ამხანაგ-ებ-ო	დედ-ებ-ო	რუ-ებ-ო	მეტყვევე-ებ-ო	წყარო-ებ-ო	პონი-ებ-ო



Основы, редуцирующиеся (т.е. стягивающиеся, сжимающиеся) в родительном, творительном и направительном падежах ед. числа (См. урок X) претерпевают то же самое изменение перед суффиксом множественности -ებ: имеющиеся внутри слова гласные ა и ე исчезают бесследно, а ო оставляет после себя согласный ვ.

**Примечание:** ო тоже исчезает бесследно в слове ობოლი (сирота).

Склонение слов с редуцирующейся (сжимающейся) основой: სტუმარი (гость), კედელი (стена), მაწონი (мацони, лактобациллин), ობოლი (сирота) в единственном и множественном числе.

### Единственное число.

Имен.	სტუმარ-ი	კედელ-ი	მაწონ-ი	ობოლ-ი
Пов.	სტუმარ-მა	კედელ-მა	მაწონ-მა	ობოლ-მა
Дат.	სტუმარ-ს	კედელ-ს	მაწონ-ს	ობოლ-ს
Род.	სტუმრ-ის	კედლ-ის	მაწვნ-ის	ობლ-ის
Твор.	სტუმრ-ით	კედლ-ით	მაწვნ-ით	ობლ-ით
Напр.	სტუმრ-ად	კედლ-ად	მაწვნ-ად	ობლ-ად
Зват.	სტუმარ-ო	კედელ-ო	მაწონ-ო	ობოლ-ო

### Множественное число

Имен.	სტუმრ-ები	კედლ-ები	მაწვნ-ები	ობლ-ები
Пов.	სტუმრ-ებ-მა	კედლ-ებ-მა	მაწვნ-ებ-მა	ობლ-ებ-მა
Дат.	სტუმრ-ებ-ს	კედლ-ებ-ს	მაწვნ-ებ-ს	ობლ-ებ-ს
Род.	სტუმრ-ების	კედლ-ების	მაწვნ-ების	ობლ-ების
Твор.	სტუმრ-ებით	კედლ-ებით	მაწვნ-ებით	ობლ-ებით
Напр.	სტუმრ-ებ-ად	კედლ-ებ-ად	მაწვნ-ებ-ად	ობლ-ებ-ად
Зват.	სტუმრ-ებ-ო	კედლ-ებ-ო	მაწვნ-ებ-ო	ობლ-ებ-ო

### Второе множественное.

Кроме суффикса -ებ множественность имен может выражаться также суффиксами -ბ в именительном и звательном падежах и -თ в повествовательном, дательном, родительном падежах. При -თ в большинстве случаев имеется эмфатическое ა, так что суффикс обыкновенно имеет вид -თა. Два падежа — творительный и направительный — этого способа выражения множественности не имеют.

После -ბ падежные окончания к слову прибавляются.

После -თ падежные окончания к слову не прибавляются. Таким образом, во втором множественном числе формы повествовательного, дательного и родительного падежей совпадают.

Перед суффиксами -ბ и -თ основа имени никакого изменения не претерпевает.

Второе множественное встречается относительно редко. Оно звучит архаично или официально.

Склонение слов გმირი (герой), მთა (гора), კლდე (скала), რკო (желудь), ბუ (филин) во втором множественном.

Имен.	გმირ-ნ-ი	მთა-ნ-ი	კლდე-ნ-ი	რკო-ნ-ი	ბუ-ნ-ი
Пов.	გმირ-თ(ა)	მთა-თ(ა)	კლდე-თ(ა)	რკო-თ(ა)	ბუ-თ(ა)
Дат.	გმირ-თ(ა)	მთა-თ(ა)	კლდე-თ(ა)	რკო-თ(ა)	ბუ-თ(ა)
Род.	გმირ-თ(ა)	მთა-თ(ა)	კლდე-თ(ა)	რკო-თ(ა)	ბუ-თ(ა)
Твор.					
Напр.					
Зват.	გმირ-ნ-ო	მთა-ნ-ო	კლდე-ნ-ო	რკო-ნ-ო	ბუ-ნ-ო

## Склонение существительного с прилагательным или с притяжательным местоимением в множественном числе.

Слово, служащее определением (прилагательное, притяжательное местоимение и проч.) в том случае, если множественность существительного выражена суффиксом -ებ, в множественное число не ставится и склоняется так же, как и в единственном числе (См. последнюю таблицу урока X). Прилагательные с основой, оканчивающейся на гласный звук, при совместном с существительным склонении имеют одну и ту же форму — а именно, основу без какого-либо падежного окончания — во всех падежах.

**Совместное склонение во множественном числе прилагательных** დიდი (большой), მაღალი (высокий), ძველი (старый), ანკარა (чистый), უშნო (некрасивый), ყრუ (глухой), მკლე (худой), **притяжательных местоимений** ჩემი (мой), შენი (твой), მისი (его), ჩვენი (наш), თქვენი (ваш), მათი (их) **и имен существительных** სახლი (дом), მთა (гора), რუ (канал), წყალი (вода), ძაღლი (собака), ბერიკაცი (старик), ძროხა (корова), სიძე (зять), რძალი (невестка), მამა (отец), ბიძა (дядя), პაპა (дед), ბებო (бабушка).

Имен.	დიდ-ი	სახლ-ებ-ი	ძველ-ი	რუ-ებ-ი	მაღალ-ი	მთ-ებ-ი	ანკარა	წყალ-ი
Пов.	დიდ-მა	სახლ-ებ-მა	ძველ-მა	რუ-ებ-მა	მაღალ-მა	მთ-ებ-მა	ანკარა	წყალ-მა
Дат.	დიდ	სახლ-ებ-ს	ძველ	რუ-ებ-ს	მაღალ	მთ-ებ-ს	ანკარა	წყალ-ს
Род.	დიდ-ი	სახლ-ებ-ის	ძველ-ი	რუ-ებ-ის	მაღალ-ი	მთ-ებ-ის	ანკარა	წყალ-ის
Твор.	დიდ-ი	სახლ-ებ-ით	ძველ-ი	რუ-ებ-ით	მაღალ-ი	მთ-ებ-ით	ანკარა	წყალ-ით
Напр.	დიდ	სახლ-ებ-ად	ძველ	რუ-ებ-ად	მაღალ	მთ-ებ-ად	ანკარა	წყალ-ად
Зват.	დიდ-ო	სახლ-ებ-ო	ძველ-ო	რუ-ებ-ო	მაღალ-ო	მთ-ებ-ო	ანკარა	წყალ-ო

Имен.	უშნო	ძაღლ-ი	ყრუ	ბერიკაცი	მკლე	ძროხა	ჩემ-ი	სიძე	შენ-ი	რძალ-ი
Пов.	უშნო	ძაღლ-მა	ყრუ	ბერიკაცი-მა	მკლე	ძროხა-მ	ჩემ-მა	სიძე-მ	შენ-მა	რძალ-მა
Дат.	უშნო	ძაღლ-ს	ყრუ	ბერიკაცი-ს	მკლე	ძროხა-ს	ჩემ	სიძე-ს	შენ	რძალ-ს
Род.	უშნო	ძაღლ-ის	ყრუ	ბერიკაცი-ის	მკლე	ძროხ-ის	ჩემ-ი	სიძ-ის	შენ-ი	რძლ-ის
Твор.	უშნო	ძაღლ-ით	ყრუ	ბერიკაცი-ით	მკლე	ძროხ-ით	ჩემ-ი	სიძ-ით	შენ-ი	რძლ-ით
Напр.	უშნო	ძაღლ-ად	ყრუ	ბერიკაცი-ად	მკლე	ძროხ-ად	ჩემ	სიძე-დ	შენ	რძლ-ად
Зват.	უშნო	ძაღლ-ო	ყრუ	ბერიკაცი-ო	მკლე	ძროხა-ვ	ჩემ-ო	სიძე-ვ	—	—

Имен.	მის-ი	მამა	ჩვენ-ი	ბიძა	თქვენ-ი	პაპა	მათ-ი	ბებო
Пов.	მის-მა	მამა-მ	ჩვენ-მა	ბიძა-მ	ჩვენ-მა	პაპა-მ	მათ-მა	ბებო-მ
Дат.	მის	მამა-ს	ჩვენ	ბიძა-ს	თქვენ	პაპა-ს	მათ	ბებო-ს
Род.	მის-ი	მამ-ის	ჩვენ-ი	ბიძ-ის	თქვენ-ი	პაპ-ის	მათ-ი	ბებო-ს
Твор.	მის-ი	მამ-ით	ჩვენ-ი	ბიძ-ით	თქვენ-ი	პაპ-ით	მათ-ი	ბებო-თ(ი)
Напр.	მის	მამა-დ	ჩვენ	ბიძა-დ	თქვენ	პაპა-დ	მათ	ბებო-დ
Зват.	მის-ო	მამა-ვ	ჩვენ-ო	ბიძა-ვ	—	—	მათ-ო	ბებო-ვ

Однако, если множественность существительного выражена суффиксами -ბი и -თი, то определяющее (прилагательное, притяжательное местоимение ...) согласуется с ним в числе, принимая также суффиксы -ბი и -თი в соответствующих падежах.

Имен.	მაღალ-ბი	მთა-ბი	ჩვენ-ბი	მტერ-ბი
	(высокие горы)		(наши враги)	
Пов.	მაღალ-თ(ა)	მთა-თ(ა)	ჩვენ-თ(ა)	მტერ-თ(ა)
Дат.	მაღალ-თ(ა)	მთა-თ(ა)	ჩვენ-თ(ა)	მტერ-თ(ა)
Род.	მაღალ-თ(ა)	მთა-თ(ა)	ჩვენ-თ(ა)	მტერ-თ(ა)
Твор.				
Напр.				
Зват.	მაღალ-ბ-ო	მთა-ბ-ო	ჩვენ-ბ-ო	მტერ-ბ-ო



Эта форма склонения очень архаична. Ныне склонение происходит так.

Имен.	მალალ-ი მთა-ნ-ი	ჩვენ-ი მტერ-ნ-ი
Пов.	მალალ მთა-თ(ა)	ჩვენ მტერ-თ(ა)
Дат.	მალალ მთა-თ(ა)	ჩვენ მტერ-თ(ა)
Род.	მალალ მთა-თ(ა)	ჩვენ მტერ-თ(ა)
Твор.		
Напр.		
Зват.	მალალ-ო მთა-ნ-ო	ჩვენო მტერ-ნ-ო

Как мы видим, в именительном и звательном падежах определяющее стоит в том же падеже единственного числа, что и определяемое, а в дательном и родительном падежах оно представлено в форме чистой основы, без показателей падежа и числа.

После ознакомления с образованием второго множественного числа имен нам становится понятным строение личных местоимений множественного числа III лица: они образуются суффиксами -ბი и -თ от единственного числа:

იგი	(он)	იგი-ნ-ი	(они)
ის	(он)	ისი-ნ-ი	(они)
ეს	(он. Но не „тот“, дальний, а „этот“, ближний ко мне)	ესე-ნ-ი	(они. Но не „те“, дальние, а „эти“, близкие ко мне)
ვუ	(он. Но не „тот“, дальний, а „этот“, близкий к тебе)	ვეუ-ნ-ი	(они. Но не „те“, дальние, а „эти“, близкие к тебе)
მა-ს	(ის, იგი в дат. падеже)	მა-თ	(ისი-ნ-ი в дат. падеже)
ამა-ს	(ეს в дат. падеже)	ამა-თ	(ესე-ნ-ი в дат. падеже)
მაგა-ს	(ვუ в дат. падеже)	მაგა-თ	(ვეუ-ნ-ი в дат. падеже)
ამ-ის	(ეს в род. падеже)	ამა-თ(ი)	(ესე-ნ-ი в род. падеже)

### Склонение некоторых местоимений.

Имен.	ვინ (кто)	რა (что)	შე(ე)	შენ (ты)	ის (он)	ეს (он)	ჩვენ (мы)	თქვენ (вы)	ისინი (они)
Пов.	ვინ	რა-მ	შე	შენ	მან(იმან)	ამან	ჩვენ	თქვენ	ამათ
Дат.	ვინ-ს	რა-ს	შე	შენ	მა-ს (იმა-ს)	ამა-ს	ჩვენ	თქვენ	ამათ
Род.	ვინ-ს(ი)	რა-ის(ი)	ჩემ-(ი)	შენ-(ი)	მისი (იმ-ისი)	ამ-ის	ჩვენ-(ი)	თქვენ-(ი)	ამათ
Твор.	ვინ-ით	რ-ით	ჩემ-ით	შენ-ით	მით (იმ-ით)	ამ-ით	ჩვენ-ით	თქვენ-ით	ამათ-ით
Напр.	ვინ-ად	რ-ად	ჩემ-ად	შენ-ად	მა-დ (იმა-დ)	ამ-ად	ჩვენ-ად	თქვენ-ად	მათ-ად
Зват.			შენ (შე)				ჩვენ	თქვენ (თქვე)	

„შე“ и „თქვე“ отдельно не употребляются, а употребляются только в сочетании с другим словом (существительным, прилагательным или причастием), стоящим в звательном падеже.

Например:

შე უსვინდისო! (ах ты бессовестный!)  
 თქვე კაი ხალხო! (ах вы добрые люди!) и т.д.

**Задание:**

1. Выучите оба способа выражения множественности имен, запомнив суффиксы и поведение основы при их применении (в каких случаях она усекается).

2. Повторите склонение по уроку X. Образуйте множественное число от склоняемых там

слов, применив суффикс -ებ. Сделайте то же самое, применив суффиксы -ბ и -თ. Просклоняйте эти слова во множ. числе.

### Пословицы

დრონი მეფობენ და არა მეფენი

— Царят (властвуют) времена, а не цари.

### Слова по тексту

დრო — время

მეფე — царь

მეფობა — царить; царствование

და — и

არა — не

და არა — а не

წყალნი წავლენ და წამოვლენ,  
ქვიშანი დარჩებიანო

— Воды придут и пройдут, пески останутся.

### Слова по тексту

წავლენ — пройдут туда

წა — приставка, указывающая на это последнее направление отсюда туда. Употребление приставки превращает форму глагола настоящего времени в форму будущего (См. урок XIV).

წამოვლენ — пройдут в обратном направлении, отсюда сюда.

წამო — приставка, указывающая на это

направление.

ქვიშა — песок

დარჩებიან — останутся.

და — приставка

ვრჩები — остаюсь

რჩება — остается

ო — показатель ссылки на чужую речь или чужое мнение. Часто употребителен в народных стихах и поговорах.

### Слова к уроку XI.

კაი (разговорная форма) — хороший

სინდისი — совесть

უსვინდისო — бессовестный

ხალხი — люди, народ.

### УРОК XII. ПОСЛЕЛОГИ

В грузинском языке нет предлогов. Ту функцию, которую в русском языке имеют предлоги, в грузинском выполняют частицы, присоединяемые к концу слова только в определенном падеже — послелоги.

1. -ში равняется по значению русскому предлогу „в“ и отвечает на вопросы „где?“ и „куда?“

ტყე — лес.

სახლი — дом.

ტყეში — в лесу, в лес.

სახლში — в доме, в дом

2. -ზე (древняя форма: ზეღ, ზეღა) равняется по значению русскому „на“ и отвечает на вопросы „где?“ и „куда?“

მთა — гора.

ხე — дерево.

მთაზე — на горе, на гору

ხეზე — на дереве, на дерево



Послелог -ზე может иногда означать и „о“, „относительно“.

რაზე ლაპარაკობთ? — о чем вы говорите?  
შენზე გაზეთებში წერენ — о тебе пишут в газетах.

Оба эти послелого (-ში, -ზე) присоединяются к слову в дательном падеже. Но показатель падежа -ს опускается. Поэтому кажется, что эти послелого присоединяются к голой основе.

სახლ-ი (дом), სახლ-ში. ბალახი (трава) — ბალახ-ზე, ქაღალდი (бумага) — ქაღალდზე, ბუნარი (камни) — ბუნარში, მაგიდა (стол) — მაგიდაზე, კარადა (шкаф) კარადაში, კლდე (скала) — კლდეზე, სამელნე (чернилница) — სამელნეში.

3. -თან означает близость к предмету и переводится по русски предлогами „у“ и „к“.

სახლთან (у дома, к дому), კედელთან (у стены, к стене), უნივერსიტეტთან (у университета, к университету).

Сравнительно редко -თან переводится предлогом „с“

ჩვენთან ერთად — вместе с нами  
ბავშვი დედასთან დარჩა — ребенок остался с матерью.

Этот послелог, так же как -ზე и -ში, прибавляется к форме дательного падежа.

В словах с основой, оканчивающейся на согласный (т.е. имеющих в им. падеже окончание -ი) перед послелогом -თან показатель дательного падежа -ს опускается, так же как и перед послелогоми -ში и -ზე. В словах с основой, оканчивающейся на гласный (-ა, -ე, -ო -უ), показатель дательного падежа -ს перед послелогом сохраняется.

თეატრი (театр) — თეატრთან, მოედანი (площадь) — მოედანთან, მაგიდა (стол) — მაგიდასთან, ქარხანა (завод) — ქარხანასთან, წყარო (родник) — წყაროსთან, რუ (канавა) — რუსთან, ხე (дерево) — ხესთან.

4. -დან отвечает на вопрос „откуда?“ и переводится предлогами „из“, „от“, „с“.

სახლიდან (из дому), ქალაქიდან (из города), სოფლიდან (из деревни). დან- присоединяется к слову в творительном падеже, однако из падежного окончания -ით остается только гласный -ი. Поэтому в словах с основой, оканчивающейся на -ო и -უ, этот послелог присоединяется непосредственно к основе. Слова с основой на -ი (все они иностранного происхождения) перед послелогом -დან ведут себя так же, как слова с основой на -ო и -უ, а именно, конечное -ი их основы остается: არზნი (геогр. пункт в Армении) — არზნი-დან (из Арзни), მისურია (Миссури) მისური-დან (из Миссури).

5. -მდე или -მდის переводится русским предлогом „до“. Этот послелог приставляется к слову в направительном падеже. Из падежного окончания -ად остается только гласный -ა, а согласный -დ опускается. Поэтому в словах с основой, оканчивающейся на согласный или на -ა, перед послелогом -მდე/მდის мы всегда имеем гласный ა, в словах же с основой на -ე, -ო или -უ этот послелог присоединяется непосредственно к основе.

სახლ-ი (дом) — სახლ-ა-მდე (до дома)  
ტბა (озеро) — ტბა-მდე (до озера)  
ტყე (лес) — ტყე-მდე (до леса)  
წყარო (родник) — წყარო-მდე (до родника)  
რუ (канал для орошения) — რუ-მდე (до канала)

Как уже говорилось выше (см. урок X), собственных слов с основой, оканчивающейся на -ი, в грузинском языке нет. Слова иностранного происхождения с такой основой есть (как имена собственные, так и нарицательные). Перед послелогоми -მდე и -მდის эти слова ведут себя так же, как слова с основой на -ე, -ო и -უ, а именно, конечное -ი их основы перед этими послелогоми остается:

გივი (Гиви. Мужск. имя)  
არზნი (Геогр. пункт в Армении)  
კოვენტრი (Ковентри. Город в Англии)

რა დევს ამ უჯრაში?  
აილე დანა მაგიდიდან!  
ლამფა მაგიდაზე დგას  
დადვი ლამფა მაგიდაზე!  
მორი ხვალ ჩვენთან!  
მორი ხვალ ჩემთან!  
გუშინ შენთან ვიყავი  
რამდენი კილომეტრია თბილისიდან ქუთაისამდე?  
მეტია, ვიდრე ბათუმიდან სოხუმამდე.  
თბილისიდან ქუთაისამდე იმდენივე კილომეტრია,  
რამდენიც თბილისიდან ერევანამდე.  
იქიდან აქამდე მანქანა სამ საათში ჩადის.  
იქიდან აქამდე მატარებელი ოთხ საათში მოდის.  
ბათუმი ჩემი ქალაქია.  
ბათუმში ვცხოვრობ.  
აგარა ჩემი სოფელია.  
აგარაში ვცხოვრობ.  
ლებარდე კარგი კურორტია.  
ლებარდეში ვისვენებ.  
ომლო ჩემი სოფელია.  
ომლოში დავიბადე.  
კურზუ ჩემი სოფელია.  
კურზუში ვმუშაობ.  
კოვენტრი სამრეწველო ქალაქია.  
კოვენტრიში მრავალი ქარხანაა.  
ბათუმში მივდივარ.  
აგარაში მივდივარ.  
ლებარდეში მივდივარ.  
ომლოში მივდივარ.  
კურზუში მივდივარ.  
კოვენტრიში მივდივარ.  
ცხენზე ვზივარ.  
სუფრაზე ლაქას ვხედავ.  
კლდეზე ჯიხვი დგას.  
ცხენზე ვვლდები.  
სუფრაზე ჭიქას ვდგამ.  
მთასმსვლელი კლდეზე ადის.  
გურაში ჩემი მეგობარია.  
გურამთან სტუმრად ვარ.  
შოთა დიდი ხუმარაა.  
შოთასთან ყოფნა მიყვარს.  
ელენე კარგი დიასახლისია.  
ელენესთან ხშირად ვარ.  
ვანო ჭკვიანი კაცია.

ვივი-მდე (до Гиви)  
არზნი-მდე (до Арзни)  
კოვენტრი-მდე (до Ковентри)

— Что лежит в этом ящике?  
— Возьми нож со стола!  
— Лампа стоит на столе  
— Поставь лампу на стол!  
— Приходи завтра к нам!  
— Приходи завтра ко мне!  
— Вчера я был у тебя.  
— Сколько километров от Тбилиси до Кутаиси?  
Больше, чем от Батуми до Сухуми.  
— От Тбилиси до Кутаиси столько же  
километров, сколько от Тбилиси до Еревана.  
Оттуда досюда машина доходит за 3 часа.  
Оттуда досюда поезд доходит за 4 часа.  
Батуми мой город.  
Я живу в Батуми.  
Агара моя деревня.  
Я живу в Агаре.  
Лебарде хороший курорт.  
Я отдыхаю в Лебарде.  
Омало моя деревня.  
Я родился в Омало.  
Курзу моя деревня.  
Я работаю в Курзу.  
Ковентри промышленный город.  
В Ковентри много заводов.  
Я еду в Батуми.  
Я еду в Агару.  
Я еду в Лебарде.  
Я еду в Омало.  
Я еду в Курзу.  
Я еду в Ковентри.  
Я сижу на лошади.  
Я вижу на скатерти пятно.  
На скале стоит тур.  
Я сажусь на лошадь.  
Я ставлю стакан на скатерть.  
Альпинист поднимается на скалу.  
Гурам мой друг.  
Я в гостях у Гурама.  
Шота большой шутник.  
Я люблю быть с Шота.  
Елена хорошая хозяйка.  
Я часто бываю у Елены.  
Вано умный человек.



ვანოსთან ხაუბარი ხასიათოვნოა.

დუტუ კარგი მონადირეა.

დუტუსთან ხშირად ვნადირობ.

გიორგი ჩემი ნათესავია.

გიორგისთან ბევრჯერ ვყოფილვარ.

წვიმა თბილისამდე (თბილისამდის) აღწევს.

წვიმა აგარამდე (აგარამდის) აღწევს.

წვიმა ომალომდე (ომალომდის) აღწევს.

წვიმა ლებარდემდე (ლებარდემდის) აღწევს.

წვიმა კურზუმდე (კურზუმდის) აღწევს.

წვიმა კოვენტრიმდე (კოვენტრიმდის) აღწევს.

Приятно беседовать с Ваню.

Дуту хороший охотник.

Я часто хожу с Дуту на охоту.

Георгий мой родственник.

Я часто бывал у Георгия.

Дождь достигает до Тбилиси.

Дождь достигает до Агары.

Дождь достигает до Омало.

Дождь достигает до Лебарде.

Дождь достигает до Курзу.

Дождь достигает до Ковентри.

**6. -თვის** значит „для“. Этот послелог прибавляется к слову в родительном падеже.

ბიჭი (мальчик) – ბიჭისთვის (для мальчика), გოგო (девочка) – გოგოსთვის (для девочки),

კაცი (мужчина) – კაცისთვის (для мужчины), ქალი (женщина) – ქალისთვის (для женщины).

**7. -კენ** прибавляется к слову в родительном падеже и означает „к“, „в направлении“.

სოფელი (деревня) – სოფლისკენ (в направлении к деревне), ქალაქი (город) – ქალაქისკენ

(в направлении к городу), ჩემკენ (в направлении ко мне), შენკენ (в направлении к тебе).

**8. -გან** приставляется к слову в родительном падеже. По русски этот послелог переводится

как „от“, „из“, так же как и послелог -დან. Однако эти два послелога по значению различны:

-დან указывает только на направление передвижения предмета, напр:

სოფლიდან ქალაქში მივდივარ (я иду из деревни в город)

უჯრიდან წიგნს ვიღებ (я беру книгу из ящика)

В остальных значениях русских предлогов „от“ и „из“ употребляется -გან. Напр:

ხისგან ავეჯს აკეთებენ – из дерева делают мебель

ამ კაცისგან ამას არ მოველოდი – от этого человека я этого не ожидал.

**9. -ვით** значит „подобно“. Этот послелог приставляется либо к слову в именительном

падеже: ხარი (бык) – ხარივით (как бык), ქარი (ветер) – ქარივით (как ветер), либо к слову в

дательном падеже: ხარსავით (как бык), ქარი (ветер) ქარსავით (как ветер). Если основы кончаются

на гласные -ა, -ე, -ო, -უ, тогда перед послелогом -ვით слово обязательно ставится в дательном

падеже. დედა (мать) – დედასავით (как мать), ძერა (ястреб) – ძერასავით (как ястреб), კლდე

(скала) – კლდესავით (как скала), წყარო (родник) – წყაროსავით (как родник), კუ (черепаха) –

კუსავით (как черепаха).

**Примечание:** Легко заметить, что перед послелогом -ვით в дательном падеже слово

всегда имеет эмфатическое -ა

**Задание:** Выделите послелоги в подчеркнутых словах. Определите, какую форму будет

иметь слово без послелога в именительном падеже.

ზამთარში თოვლი მოდის – Зимой идет снег

ზაფხულში ძალიან ცხელია – Летом очень жарко

ვაზაფხულზე ბუნება იღვიძებს – Весной природа просыпается

შემოდგომაზე ყურძენი მწიფდება – Осенью виноград созревает

ლობსთან ატმის ხე ყვავის – У забора цветет персиковое дерево

ბავშვი უფროსებთან მორცხვობს – Ребенок конфузится при взрослых

გივი ბავშვებთან თამაშობს – Гиви играет с детьми

ნუნუ მუსიკის მასწავლებელთან დადის – Нуну ходит к учителю музыки

ნახირი სოფლისკენ მიდის – Стадо идет к деревне

**10.** -ებრ по русски переводится наречием „подобно“. Этот послелог прибавляется к форме родительного падежа:

ზღვა (море) ზღვ-ის-ებრ (подобно морю)  
 ტბა ზღვისებრ ღელავს Озеро волнуется подобно морю.

Реже употребляется этот послелог при голой основе, т.е. при основе, не имеющей никаких падежных окончаний:

ლომი (лев) ლომ-ებრ (подобно льву, по-львиному)

От имени с послелогом -ებრ может быть произведено имя прилагательное. Для этого используются показатели падежей, прибавляемые к этому слову уже после послелога. Таким образом, имя с послелогом склоняется вторично.

Например: ფაფა (каша) ფაფ-ის-ებრ (подобно каше. Форма род. падежа ფაფ-ის с прибавлением послелога -ებრ).

ფაფ-ის-ებრ-ი – кашеобразный (ფაფისებრ с прибавлением показателя имен. падежа -ი).

Таким же образом производятся прилагательные

გაზ-ის-ებრ-ი (газообразный)  
 ნუშ-ის-ებრ-ი (миндалевидный) и т.д.

Эти прилагательные склоняются как и все другие:

Имен.	ფაფისებრ-ი	გაზისებრ-ი	ნუშისებრ-ი
Пов.	ფაფისებრ-მა	გაზისებრ-მა	ნუშისებრ-მა
Дат.	ფაფისებრ-ს	გაზისებრ-ს	ნუშისებრ-ს
Род.	ფაფისებრ-ის	გაზისებრ-ის	ნუშისებრ-ის
Твор.	ფაფისებრ-ით	გაზისებრ-ით	ნუშისებრ-ით
Напр.	ფაფისებრ-ად	გაზისებრ-ად	ნუშისებრ-ად
Зват.	ფაფისებრ-ო	გაზისებრ-ო	ნუშისებრ-ო

**11.** -ურთ по русски переводится как „вместе с ...“, „совместно с...“. Этот послелог прибавляется к форме творительного падежа. Например

ღათვი ბელებითურთ მედვიცა с медвежатами  
 პროფესორი ასპირანტებითურთ Профессор с аспирантами  
 პეტრე ხმალაძე ოჯახითურთ Петр Хмаладзе с семьей

**12.** -ადმი или -დამი (это – варианты одного и того же послелога) переводится как „по отношению к ...“, „к“. Этот послелог прибавляется к форме родительного падежа. В большинстве случаев этот послелог имеет форму -ადმი. Форма -დამი употребляется при личных местоимениях.

მასწავლებლისადმი პატივისცემა – уважение в отношении учителя  
 სამშობლოსადმი ერთგულება – верность родине  
 მშობლებისადმი სიყვარული – любовь к родителям  
 (სამშობლო – родина, მასწავლებელი – учитель, მშობელი – родитель).

Но: ჩემდამი პატივისცემა (Уважение ко мне), შენდამი (к тебе), მისდამი (к нему), ჩვენდამი (к нам), თქვენდამი (к вам), მათდამი (к ним).

**13.** -თანვე переводится как „тотчас же по“, „при ...“. Прибавляется к форме род. падежа, как исключение – к форме дательного. Например: მოსკლისთანვე – (тотчас же по прибытии), ამასთანვე (при этом, вместе с тем).

ზარის დარეკვისთანვე კლასში შევდივართ – Как только звонит звонок, мы входим в класс  
 ზარი – звонок, დარეკვა – звонить



## Примеры употребления послелогов

წყალი ზღვისკენ მიედინება	– Вода течет к морю.
ზღვიდან ქარი უბერავს	– С моря дует ветер.
მთიდან სივრილე მოდის	– С горы веет прохладой.
თოვლი გაზაფხულამდე გაძლებს	– Снег продержится до весны.
მოსკოვში წასვლამდე დაგირეკავ	– Я позвоню тебе до отъезда в Москву.
ჩხიკვი ხან ძერასავით წივის,	– Сойка то клекочет, как ястреб,
ხან კატასავით კნავის ან ძაღლივით ყეფს	– то мяукает, как кошка, то лает, как собака,
და მამალივით ყივის.	– и кукарекает, как петух.
ყველაფერი ბავშვებისათვის კეთდება	– Все делается для детей.
ანწლისაგან სტვირი არ გამოვა	– Из сорняка не получится свирель.
თეატრზე ვლაპარაკობ	– Мы говорим о театре
კინოზე ვლაპარაკობ	– Мы говорим о кино
კინო თეატრზე უფრო მიყვარს	– Я люблю кино больше театра
თეატრი კინოზე ნაკლებ მიყვარს	– Я люблю таеr меньше кино

**Заметьте:** Послелог -ზე выражает не только нахождение на чем-то, но также и а) тему разговора, мечты и т.д. и б) сравнение с чем-то, превосходство чего-то над чем-то.

ხიდან ჩიტი აფრინდა	– С дерева взлетела птичка
ხისგან სპირტს ხდიან	– Из дерева гонят спирт
ოსლოდან შორს ვართ	– Мы далеко от Осло
ოსლოდან თბილისში ვრეკავ	– Из Осло я звоню в Тбилиси
პეტრეს პავლესგან ვერ ვასხვავებ	– Я не отличаю Петра от Павла
პეტრესგან შეურაცხყოფილი ვარ	– Я оскорблен Петром
პეტრესგან ყველაფერი მოსალოდნელია	– От Петра можно всего ожидать

**Заметьте** разные значения послелого -გან. Запомните, что послелог -ღან выражает только выход (из чего-то), отход (от чего-то). Во всех других случаях, приведенных выше, мы употребили послелог -გან.

**Примечание:** Послелог -ღან — это тот же послелог -გან, но прибавленный к форме не родительного падежа, а творительного.

ქალაქით-გან — из города.

Затем глухой звук -თ в соседстве с -გ превратился в звонкий -ღ, а -გ исчезло. Результат — нынешняя форма ქალაქი-ღან.

მეუღლითურთ მობრძანდით!	– Пожалуйста вместе с супругой!
თქვენებრ მშვენიერი არავინაა	– Прекрасной подобно Вам нет.
თქვენადმი მოწიწებით ვარ აღსავსე	– Я полон благоговения к Вам.
ღანახვისთანავე ვიცანით	– Как только я увидел Вас, я узнал Вас.

## Таблица послелогов по падежам

Таким образом, каждый послелог употребляется при определенном падеже или падежах.

Именительный падеж	-ვით
Повествовательный падеж	–
Дательный падеж	-ში, -ზე, -თან, -ვით
Родительный падеж	-თვის, -ქენ, -გან, -ურთ, -ებრ, -დამი/ადმი, -თანავე, -გან

Творительный падеж  
 Направительный падеж  
 Звательный падеж

-ურთ, -ღან  
 -მდე/მდის  
 -

Как мы видим из таблицы, послелогов нет только при повествовательном и звательном падежах. При именительном падеже возможен один послелог, при дательном — четыре, при родительном — семь, при творительном — два и при направительном — один. Все послелоги кроме -ვით и -გან употребляются каждый только при одном падеже. -ვით употребляется при двух падежах в одном и том же значении, -გან — также при двух, но с различными значениями.

## Грузинские наречия, переводимые по русски предлогами

Кроме послелогов, приставляемых к слову и составляющих с ним одно целое, есть еще ряд наречий, употребляемых в качестве послелогов. Эти наречия:

1. წინ (перед). ძილის წინ (перед сном), სახლის წინ (перед домом), ჩემ წინ (передо мной), მათ წინ (перед ними).
2. უკან (за). სახლის უკან (за домом), ბაღის უკან (за садом), გუთნის უკან (за плугом).
3. აქეთ (по эту сторону). მდინარეს (или: მდინარის) აქეთ (по эту сторону реки), ეკვატორს (или: ეკვატორის) აქეთ (по эту сторону экватора).
4. იქით (по ту сторону). მდინარეს (или: მდინარის) იქით (по ту сторону реки), ეკვატორს (или: ეკვატორის) იქით (по ту сторону экватора).
5. ქვეშ (под). იატაკს (или: იატაკის) ქვეშ (под полом), მაგიდის ქვეშ (под столом).
6. ზევით (ზემოთ) (над, выше). წელს ზემოთ (выше пояса), მკერდს ზემოთ (ზევით) (выше груди), სოფელს (или: სოფლის) ზემოთ (ზევით) (выше деревни, над деревней).
7. თავზე (над). ყაზბეგის თავზე (над Казбеком), თბილისის თავზე (над Тбилиси).
8. შორის (между, среди). ჩვენ შორის (между нами), მასწავლებელთა შორის (среди учителей), ჩემსა და შენს შორის (между мной и тобой).

Как видно из примеров, при названных наречиях слово (существительное, местоимение и т. д.) ставится в дательном или в родительном падеже.

Перед наречиями წინ, უკან, თავზე слово ставится только в родительном падеже, перед наречием შორის — только в дательном, перед наречиями ზევით/ზემოთ, აქეთ, იქით, ქვეშ — либо в дательном, либо в родительном.

## Слова к уроку XII

ადის (См. ასვლა)	— восходит, поднимается	გაზაფხული	— весна
ანწლი	— сорняк, бузина	განსხვავება	— различать; различие
ასვლა	— взойти; восхождение	გალვიძება	— просыпаться; будить; пробуждение
ატამი	— персик		
აფრენა	— взлетать; взлет	გაძლება	— выдержать, устоять
აფრინდა (См. აფრენა)	— взлетел	გაძლებს (См. გაძლება)	— продержится
აღსავსე	— полный, исполненный	გიცანით (См. ცნობა)	— я вас узнал
აღწევს (См. მიღწევა)	— достигает	გუთანი	— плуг
ბევრი	— много	დაბადება	— рождение; родиться
ბევრჯერ	— много раз	დაგირეკავ	
ბული	— медвежонок	(См. დარეკვა)	— я позвоню тебе
ბურვა	— дуть; дутье	დავიბადე	
ბუნება	— природа	(См. დაბადება)	— я родился



დათვი	— медведь	მიღწევა	— достичь; достижение
დამწიფება	— зреть; созревание	მკერდი	— грудь
დანახვა	— увидеть	მობრძანდით	
დარეკვა	— позвонить	(См. მობრძანება)	— пожалуйста
დარჩა (См. დარჩენა)	— остался	მობრძანება	— пожаловать; приход
დარჩენა	— остаться	მონადირე	— охотник
დგას (См. დგომა)	— стоит	მოსალოდნელი	— ожидаемый; то, чего следует ожидать
დგმა	— ставить	მორცხვობა	— стесняться, конфу- зиться; стеснитель- ность
დგომა	— стоять; стояние		
დენა	— течь		
დიასახლისი	— хозяйка	მორცხვობს	— стесняется, конфу- зится
ვასხვავებ	— различаю	(См. მორცხვობა)	
ვდგამ (См. დგმა)	— ставлю	მოსვლა	— приходить
ვერ	— не (при неспособнос- ти совершить действие)	მოწიწება	— благоговение
ვიდრე	— пока	მრავალი	— много
ენადირობ		მშვენიერი	— прекрасный
(См. ნადირობა)	— охочусь	მწიფდება	
ეყოფილვარ		(См. დამწიფება)	— зреет
(См. ყოფნა)	— я бывал	ნადირობა	— охотиться; охота
ეცხოვრობ		ნათესავი	— родственник
(См. ცხოვრება)	— живу, проживаю	ნაკლებ	— менее
ზამთარი	— зима	ნახირი	— стадо
ზაფხული	— лето	პატივისცემა	— уважение
თოვლი	— снег	რამდენი	— сколько
იატაკი	— пол	საათი	— час
იღვიძებს	— просыпается	სამრეწველო	— промышленный
კატა	— кошка	სასიამოვნო	— приятный
კეთდება	— делается	საუბარი	— беседа; беседовать
კნავილი	— мякаться; мяукать	სიგრილე	— прохлада
კნავის (См. კნავილი)	— мяукает	სოფელი	— деревня
ლამფა	— лампа	სტვირი	— свирель
ლაპარაკი	— говорить; разговор	სუფრა	— скатерть
ლაპარაკობს		შემოდგომა	— осень
(См. ლაპარაკი)	— разговаривает	შეურაცხყოფილი	— оскорбленный
ლაქა	— пятно	შორს	— далеко
მავილა	— стол	წასვლა	— идти, уходить
მანქანა	— машина	წერა	— писать; писание
მდინარე	— река	წერენ (Сმ. წერა)	— пишут
მეტად	— более	წივილი	— писк, визг; клекот (о хищных пернатых)
მეტი	— больше		
მეტი, ვიდრე	— больше, чем	წივის (Сმ. წივილი)	— клекочет
მეუღლე	— супруга	უბერავს (Сმ. ბერვა)	— дует
მთა	— гора	უფრო	— более
მთაშველელი	— альпинист	უფროსი	— старший; взрослый
მიედინება	— течет	უჯრა	— выдвижной ящик
მიყვარს	— люблю	ქალაქი	— город

ქარი	– ветер	ჩხიკვი	– сойка
ღელავს (См. ღელვა)	– волнуется	ცნობა	– узнать; узнавание
ღობე	– забор	ცხელა	– жарко
ყეფა	– лаять; лай	ცხენი	– лошадь
ყეფს (См. ყეფა)	– лает	ცხოვრება	– жизнь; жить
ყვავილობა	– цвести; цветение	ძალიან	– очень
ყვავის (См. ყვავილობა)	– цветет	ძერა	– ястреб
ყველაფერი	– все	ძილი	– сон; спать
ყვავილი	– цветок	ჭკვიანი	– умный
ყივის	– кукарекает	ხან ... ხან	– то ..., то
ყოფნა	– быть; бытие, пребыва- ние	ხდა	– гнать (дистиллируя)
ყურძენი	– виноград	ხლიან (См. ხდა)	– гонят (дистиллируя)
ჩიტი	– птичка	ხუმარა	– шутник
		ხშირად	– часто

## УРОК XIII. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ. МЕРЫ. ДЕНЬГИ. ВРЕМЯ

Количественные	Порядковые	Дроби	
1 ერთი	პირველი		
2 ორი	მეორე	მეორედი, } ნახევარი }	одна вторая, половина
3 სამი	მესამე	მესამედი	треть
4 ოთხი	მეოთხე	მეოთხედი	четверть
5 ხუთი	მეხუთე	მეხუთედი	одна пятая
6 ექვსი	მეექვსე	მეექვსედი	одна шестая
7 შვიდი	მეშვიდე	მეშვიდედი	одна седьмая
8 რვა	მერვე	მერვედი	одна восьмая
9 ცხრა	მეცხრე	მეცხრედი	одна девятая
10 ათი	მეათე	მეათედი	одна десятая
11 თეთრმეტე	მეთერთმეტე	მეთერთმეტედი	одна одиннадцатая
12 თორმეტი	მეთორმეტე	მეთორმეტედი	одна двенадцатая
13 ცამეტი	მეცამეტე	მეცამეტედი	одна тринадцатая
14 თოთხმეტი	მეთოთხმეტე	მეთოთხმეტედი	одна четырнадцатая
15 თხუთმეტი	მეთხუთმეტე	მეთხუთმეტედი	одна пятнадцатая
16 თექვსმეტი	მეთექვსმეტე	მეთექვსმეტედი	одна шестнадцатая
17 ჩვიდმეტი	მეჩვიდმეტე	მეჩვიდმეტედი	одна семнадцатая
18 თვრამეტი	მეთვრამეტე	მეთვრამეტედი	одна восемнадцатая
19 ცხრამეტი	მეცხრამეტე	მეცხრამეტედი	одна девятнадцатая
20 ოცი	მეოცი	მეოციედი	одна двадцатая

**Правила:** I. Порядковые числительные образуются от количественных при помощи префикса მე- и суффикса -ე. Показатель именительного падежа количественных числительных -ი при этом опускается.

ხუთ-ი, მე-ხუთ-ე, ექვს-ი, მე-ექვს-ე и. т. д.



Исключение составляет только ერთი (один) и პირველი (первый).

II. Дроби образуются от порядковых числительных прибавлением суффикса -ღ (это падежный суффикс направительного падежа) и показателя именительного падежа -ი.

მეორე (второй)	მეორე-ღ-ი (вторая часть)
მესამე (третий)	მესამე-ღ-ი (треть)
მეოცე (двадцатый)	მეოცე-ღ-ი (двадцатая часть)

От двадцати до ста в грузинском языке система счета двадцатичная, т. е. считают не десятками, а двадцатками. Выше ста счет десятичный: сто, тысяча, десять тысяч и т. д.

количественные	порядковые	дроби
20 ოცი	მეოცე	მეოცელი
21 ოცდაერთი	ოცდამეერთე	ოცდამეერთელი
22 ოცდაორი	ოცდამეორე	ოცდამეორელი
23 ოცდასამი	ოცდამესამე	ოცდამესამელი
24 ოცდაოთხი	ოცდამეოთხე	ოცდამეოთხელი
25 ოცდახუთი	ოცდამეხუთე	ოცდამეხუთელი
26 ოცდაექვსი	ოცდამეექვსე	ოცდამეექვსელი
27 ოცდაშვიდი	ოცდამეშვიდე	ოცდამეშვიდელი
28 ოცდარვა	ოცდამერვა	ოცდამერველი
29 ოცდაცხრა	ოცდამეცხრე	ოცდამეცხრელი
30 ოცდაათი	ოცდამეათე	ოცდამეათელი
31 ოცდათერთმეტი	ოცდამეთერთმეტე	ოცდამეთერთმეტელი
32 ოცდათორმეტი	ოცდამეთორმეტე	ოცდამეთორმეტელი
33 ოცდაცამეტი	ოცდამეცამეტე	ოცდამეცამეტელი
34 ოცდათოთხმეტი	ოცდამეთოთხმეტე	ოცდამეთოთხმეტელი
35 ოცდათხუთმეტი	ოცდამეთხუთმეტე	ოცდამეთხუთმეტელი
36 ოცდათექვსმეტი	ოცდამეთექვსმეტე	ოცდამეთექვსმეტელი
37 ოცდაჩვიდმეტი	ოცდამეჩვიდმეტე	ოცდამეჩვიდმეტელი
38 ოცდათვრამეტი	ოცდამეთვრამეტე	ოცდამეთვრამეტელი
39 ოცდაცხრამეტი	ოცდამეცხრამეტე	ოცდამეცხრამეტელი
40 ორმოცი	მეორმოცი	მეორმოცელი
41 ორმოცდაერთი	ორმოცდამეერთე	ორმოცდამეერთელი
42 ორმოცდაორი	ორმოცდამეორე	ორმოცდამეორელი
50 ორმოცდაათი	ორმოცდამეათე	ორმოცდამეათელი
51 ორმოცდათერთმეტი	ორმოცდამეთერთმეტე	ორმოცდამეთერთმეტელი
60 სამოცი	მესამოცი	მესამოცელი
70 სამოცდაათი	სამოცდამეათე	სამოცდამეათელი
71 სამოცდათერთმეტი	სამოცდამეთერთმეტე	სამოცდამეთერთმეტელი
80 ოთხმოცი	მეოთხმოცი	მეოთხმოცელი
90 ოთხმოცდაათი	ოთხმოცდამეათე	ოთხმოცდამეათელი
100 ასი	მეასე	მეასელი
101 ასერთი	ასმეერთე	ასმეერთელი
110 ასათი	ასმეტე	ასმეტელი
119 ასცხრამეტი	ასმეცხრამეტე	ასმეცხრამეტელი
151 ასორმოცდათერთმეტი	ასორმოცდამეთერთმეტე	ასორმოცდამეთერთმეტელი
200 ორასი	მეორასე	მეორასელი

300	სამასი	მესამასე	მესამასედი
400	ოთხასი	მეოთხასე	მეოთხასედი
500	ხუთასი	მეხუთასე	მეხუთასედი
600	ექვსასი	მექვსასე	მექვსასედი
700	შვიდასი	მეშვიდასე	მეშვიდასედი
800	რვაასი	მერვაასე	მერვაასედი
900	ცხრაასი	მეცხრაასე	მეცხრაასედი
1000	ათასი	მეათასე	მეათასედი
1275	ათას ორას სამოცდა- თხუთმეტი	ათას ორას სამოცდა- მეთხუთმეტე	ათას ორას სამოცდა- მეთხუთმეტედი
2000	ორიათასი	მეორიათასე	მეორიათასედი
10000	ათიათასი	მეათიათასე	მეათიათასედი
1000000	მილიონი	მემილიონე	მემილიონედი

**Правило:** У количественных числительных, содержащих союза да (ოცდასუთი, ორმოცდათერთმეტი т. д.), префикс ме- вставляется после союза да (ოცდამეხუთე, ორმოცდამეთერთმეტე, ათას ორას სამოცდამეთხუთმეტე).

ორჯერ ორი ოთხია  
 თვრამეტჯერ სამი ორმოცდათოთხმეტია  
 ათასჯერ ათასი უდრის მილიონს  
 ხუთი პლუს ხუთი უდრის ათს  
 ხუთი მინუს ორი უდრის სამს  
 ხუთს მიეუმატოთ ექვსი  
 შეეკრიბოთ ხუთი და ექვსი  
 გამოვაკლოთ ოცს შვიდი  
 გავამრავლოთ ხუთი შვილზე  
 გავყოთ ოცდაათი სამზე  
 შესაკრებთა გადანაცვლებით ჯამი არ იცვლება  
 ორის კვადრატი უდრის ოთხს  
 კვადრატული ფესვი ცხრიდან უდრის სამს  
 ერთხელ – ოдин раз  
 ორჯერ – два раза  
 სამჯერ – три раза  
 ათჯერ – десять раз  
 ოცდაერთჯერ – двадцать один раз  
 ათასერთჯერ – тысяча один раз  
 ორივე – оба  
 სამივე – все три  
 ოთხივე – все четыре  
 ხუთივე – все пять  
 ასივე – все сто  
 ათასივე – все тысяча  
 ერთადერთი – единственный  
 1 1/3 – ერთი მთელი ერთი მესამედი – ერთი და ერთი მესამედი  
 0,5 – ნოლი მთელი ხუთი მეათედი  
 1,77 – ერთი მთელი სამოცდაჩვიდმეტი მეასედი  
 1 1/2 – ერთი მთელი ერთი მეორედი  
 ერთნახევარი – полтора

– дважды два четыре  
 – 18 раз 3 пятьдесят четыре  
 – 1000 раз 1000 равняется миллиону  
 – пять плюс пять равняется десяти  
 – пять минус два равняется трем  
 – прибавим к пяти шесть  
 – сложим пять и шесть  
 – вычтем из двадцати семь  
 – помножим пять на семь  
 – разделим тридцать на три  
 – перестановкой слагаемых сумма не меняется  
 – квадрат двух равен четырем  
 – квадратный корень из девяти равен трем.  
 პირველად – в первый раз  
 მეორედ – во второй раз  
 მესამედ – в третий раз  
 მეათედ – в десятый раз  
 ოცდამეერთედ – в двадцать первый раз  
 ათასმეერთედ – тысяча первый раз

ლიტრნახევარი	– полтора литра
ლარნახევარი	– лари с полтиной
ორკილომეტრნახევარი	– два с половиной километра
ერთიანი	– единица (цифра, отметка)
ორიანი	– двойка
ათიანი	– десятка
ერთეული	– единица (исчисления)
წყვილი	– пара
ხუთეული	– пятерка (группа из 5 человек)
ათეული	– группа из десяти членов (военное отделение)
ოცეული	– группа из двадцати членов (взвод)
ასეული	– группа из 100 членов (рота)
ათასეული	– группа из 1000 членов
ლუწი	– четный
კენტი	– нечетный

ერთმა იცის - ღმერთმა იცის  
 ორმა იცის - ღორმა იცის  
 (ანდაზა)

Один знает – (лишь один) Бог знает,  
 двое знают – (даже) свинья знает.  
 (поговорка)

ერთ ცხვარსაც მწყემსი სჭირდება და ათასსაც  
 (ანდაზა)

Пастух нужен и одной овце и тысяче  
 (поговорка).

შაური  
 აბაზი  
 თუმანი  
 შაურიანი  
 აბაზიანი  
 – რა ღირს ეს წიგნი?  
 – ხუთლარნახევარი.  
 – ოცლარიანს დამიხურდავებთ?

– пятак  
 – двадцать тетри  
 – десятка  
 – монета в пятак  
 – монета в двадцать тетри  
 – Сколько стоит эта книга?  
 – Пять ларов с половиной.  
 – Не разменяете ли Вы мне ассигнацию в двадцать лари?  
 – У меня нет сдачи.

– ხურდა არა მაქვს.  
 ჯიბე ხურდით მაქვს საესე  
 ბოძის სიმაღლე უდრის თხუთმეტ მეტრს  
 და თოთხმეტ სანტიმეტრს  
 სოფელი რკინიგზიდან ორ კილომეტრზე  
 მდებარეობს

– У меня нет сдачи.  
 У меня карман полон мелочи.  
 Высота столба равняется пятнадцати метрам и четырнадцати сантиметрам.  
 Деревня расположена в двух километрах от железной дороги.  
 На строительстве работают пятитонные самосвалы.  
 Деталь весит 15 килограммов.

მშენებლობაზე ხუთტონიანი თვითმკლევლები  
 მუშაობენ  
 დეტალი თხუთმეტ კილოგრამს იწონის

**Время, неделя, времена года**

დრო სწრაფად მიდის  
 წამი დროის ყველაზე პატარა (მცირე) ერთეულია  
 სამოცი წამი შეადგენს წუთს  
 სამოცი წუთი შეადგენს საათს  
 საათი შეიცავს სამოც წუთს

Время идет (проходит) быстро  
 Секунда самая меньшая единица времени  
 60 секунд составляют минуту  
 60 минут составляют час  
 Час содержит 60 минут.



წუთი შეიცავს სამოც წამს  
 დღე-ღამეში ოცდაათი საათია  
 დღე სინათლეა, ღამე ბნელა  
 დღისით სინათელა, ღამით ბნელა }  
 კვირის დღეებია: ორშაბათი, სამშაბათი, ოთხშაბათი,  
 ხუთშაბათი, პარასკევი, შაბათი, კვირა.  
 კვირაში სულ შვიდი დღეა  
 კვირის შვიდ დღეში ექვსი საშუალო დღეა და ერთი  
 – დასვენების დღე  
 კვირაობით ვისვენებთ  
 მალა ზიები ორშაბათობით ისვენებენ  
 მუზეუმები ოთხშაბათობით არ მუშაობენ  
 შაბათობით კინოში დეკლავარტ  
 თვეში რამდენი დღეა?  
 თვეში ოცდარვიდან ოცდათერთმეტამდე დღეა  
 ოცდარვა და ოცდაცხრა დღე მხოლოდ ერთ თვეშია  
 – თებერვალში

წელიწადს, როდესაც (როცა) თებერვალში  
 ოცდაცხრა დღეა, ნაკიან წელიწადს ვუწოდებთ  
 თვეების სახელებია: იანვარი, თებერვალი, მარტი,  
 აპრილი, მაისი, ივნისი, ივლისი, აგვისტო,  
 სექტემბერი, ოქტომბერი, ნოემბერი, დეკემბერი.  
 წელიწადში სულ თორმეტი თვეა  
 იანვარში ცივა, ივლისში ცხელა  
 წელიწადის დროებია: გაზაფხული, ზაფხული,  
 შემოდგომა და ზამთარი.  
 გაზაფხულზე ბუნება იღვიძებს  
 ხეებზე მწვანე ფოთლები ჩნდება  
 მთებზე თოვლი დნება, ამიტომ მდინარეები დიდდება  
 მთელ დედამიწაზე ერთდროულად ზაფხული  
 არასოდეს არ არის  
 როცა ჩრდილოეთ ნახევარსფეროზე ზაფხულია,  
 სამხრეთ ნახევარსფეროზე ზამთარია და პირიქით:  
 როცა სამხრეთ ნახევარსფეროზე ზაფხულია,  
 ჩრდილოეთ ნახევარსფეროზე ზამთარია.  
 ზაფხულში უფრო ცხელა, ვიდრე გაზაფხულზე  
 ზამთარში უფრო ცივა, ვიდრე შემოდგომაზე  
 ზაფხული წლის ყველაზე ცხელი დროა  
 ზამთარი წლის ყველაზე ცივი დროა

**Задание:** Заучите числительные. Заучите названия дней недели и месяцев.

### Слова к уроку XIII

ადიდება	– разлиться (о реке)	ბობი	– столб
ამიტომ	– поэтому	ბნელა	– темно
არასოდეს	– никогда	გაზაფხული	– весна
ბუნება	– природа	გაჩენა	– появляться; появление

Минута содержит 60 секунд.

В сутках 24 часа

Днем светло, ночью темно

Дни недели: понедельник, вторник, среда,  
 четверг, пятница, суббота, воскресенье  
 В неделе всего 7 дней

Из 7 дней недели 6 рабочих дней и один  
 – выходной.

Мы отдыхаем по воскресеньям  
 Магазины отдыхают по понедельникам  
 Музеи по средам не работают  
 По субботам мы ходим в кино

Сколько дней в месяце?  
 В месяце от 28 до 31 дня  
 28 или 29 дней только в одном месяце  
 – феврале.

Год, когда в феврале 29 дней, мы называем  
 (называется) високосным годом.

Названия месяцев: январь, февраль, март,  
 апрель, май, июнь, июль, август,  
 сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

В году всего 12 месяцев.  
 В январе холодно, в июле жарко.  
 Времена года: весна, лето, осень и зима.

Весной природа просыпается  
 На деревьях появляются зеленые листья  
 На горах тает снег, поэтому реки разливаются  
 На всей земле одновременно лето  
 никогда не бывает.

Когда на северном полушарии лето,  
 на южном – зима и наоборот:  
 когда на южном полушарии лето,  
 на северном зима.

Летом (бывает) жарче, чем весной.  
 Зимой холоднее, чем осенью.  
 Лето самое жаркое время года.  
 Зима самое холодное время года.

დავისურდავებთ	– я вам разменяю	საქუშაო	– рабочий (прилагательное); работа
(См. დახურდავება)	– отдыхать; отдых	საბზრეთი	– юг; южный
დასვენება	– разменять	სახელი	– имя
დახურდავება	– земля (планета)	სინათლე	– свет
დედამიწა	– разливается	სიმაღლე	– высота
დიდება (См. აღიდება)	– тает	სოფელი	– деревня
დნება (См. დნობა)	– таять; таяние	სულ	– всего
დნობა	– время	სწრაფად	– быстро
დრო	– сутки	სჭირდება (См. ჭირება)	– надо (кому-то)
დღე-ღამე	– одновременно	უდრის	– равняется
ერთდროულად	– отдыхаем	უფრო ... ვიდრე ...	– более ..., чем...
ვისვენებთ	– именуем, называем	ფესვი	– корень
(См. დასვენება)	– зима	ფოთოლი	– лист
უწოდებთ (См. წოდება)	– лето	ქონა	– иметь
ზამთარი	– самосвал	ღირს (Сმ. ღირება)	– стоит
ზაფხული	– снег	ღირება	– стоять
თვითმცველი	– знает	ყველა	– все
თოვლი	– весит	ყველაზე	– более всех...
იცის (См. ცოდნა)	– квадратный	შეადგენს	– составляют
იწონის	– неделя	შედგენა	– составлять
კვადრატული	– имею	შეიცავს (Сმ. შეცვა)	– содержит
კვირა	– магазин	შეცვა	– содержать
მაქვს (Сმ. ქონა)	– расположен	შემოდგომა	– осень
მაღაზია	– цельный	ჩნდება	– появляется
მდებარეობს	– строительство	ჩრდილოეთი	– север(ный)
(Сმ. მდებარეობა)	– маленький	ცივა	– холодно
მთელი	– зеленый	ცოდნა	– знать; знание
მშენებლობა	– пастух	ცხელა	– жарко
მცირე	– только, лишь	წამი	– секунда
მწვანე	– високосный	წელი	– год
მწყემსი	– полушарие	წელიწადი	– год
მხოლოდ	– наоборот	წოდება	– называть; звание
მაკიანი	– железная дорога	წონა	– вес
ნახევარსფერო	– когда	წუთი	– минута
პირიქით	– когდა	ჭირდება	– быть надобным (кому-то, чему-то)
რკინიგზა	– когда	ხურდა	– мелочь; сдача
როდესაც	– час; часы	ჯიბე	– карман
როცა	– полный		
საათი			
სავსე			

#### УРОК XIV. ГЛАГОЛЬНЫЕ ПРИСТАВКИ. БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

В грузинском языке есть несколько глагольных приставок, которые выражают направление действия (аналогично глагольным приставкам **в-, вы-, от-, при-, у-** и т. д. в русском языке)

Приставки эти следующие:

1. **მი-** выражает отдаление от первого лица. Напр., **მირბის** (бежит туда), **მოდის** (идет туда), **მიქრის** (несется отсюда туда).

2. **მო-** наоборот, выражает приближение к I лицу. Напр., **მოდის** (идет сюда), **მორბის** (бежит сюда), **მოქრის** (несется сюда).

3. **წა-** так же, как и **მი-**, выражает удаление от первого лица, однако между этими двумя приставками все же есть разница: **მი-** употребляется тогда, когда надо выразить сам процесс отдаления от I лица, **წა-** тогда, когда отдаление это уже закончено или будет закончено к определенному моменту. Поэтому приставка **წა-**, как правило, встречается у глаголов совершенного вида. Напр., **წავიდა** (он ушел) ср. **მოვიდა** (он пришел), **წაიყვანა** (он увел) ср. **მოიყვანა** (он привел).

4. **და-** выражает направление сверху вниз. **დაჯდა** (он сел), **დადო** (он положил).

В некоторых глаголах эта приставка выражает не направление, а только повторность, общность действия. Напр., **მოდის** (идет отсюда туда), **მოდის** (идет оттуда сюда), но **დადის** (ходит, без обозначения направления).

**მიცურავს** (плывет туда), **მოცურავს** (плывет сюда), но **დაცურავს** (плавает).

5. **ა-** выражает направление снизу вверх.

**ადის** (восходит), **არბის** (взбегает), **ახტა** (подпрыгнул, вспрыгнул), **ავიდა** (взошел).

Иногда, особенно в книжной речи, эта приставка употребляется в древней форме **აღ-**. Напр., **აღძრა საქმე** (возбудил дело).

6. **შე-** выражает направление извне внутрь. Напр., **შედის** (входит), **შერბის** (вбегает), **შედი!** (войди), **შეიყვანა** (ввел).

7. **გა-** выражает направление изнутри наружу.

**გადის** (выходит), **გაიყვანა** (вывел).

8. **ჩა-** объединяет значения **შე** и **და**, т. е. выражает направление сверху вниз и одновременно снаружи внутрь.

**ჩადის** (входит, помещается), **ჩადო** (вложил).

9. **გადა-** выражает направление через какое-нибудь препятствие, аналогично русской приставке „**пере**“. Напр: **გადადის** (переходит), **გადარბის** (перебегает).

## Сложные приставки

Приставки **ა**, **ჩა**, **შე**, **გა**, **გადა**, **წა** могут сочетаться с приставкой **მო-**, которая не меняет их основного значения, но указывает в то же время на приближение к I лицу.

1. **ამო**. **ამოდის** (восходит сюда), **მზე ამოდის** (солнце восходит), **ამორბის** (взбегает сюда), **ამოიტანა** (принес сюда, наверх).

2. **ჩამო**. **ჩამოდის** (сходит сюда), **ჩამორბის** (сбегает сюда), **ჩამოიტანა** (принес сюда, вниз).

3. **შემო**. **შემოდის** (входит сюда), **შემორბის** (вбегает сюда), **შემოიტანა** (внес сюда).

4. **გამო**. **გამოდის** (выходит сюда), **გამორბის** (выбегает сюда), **გამოიტანა** (вынес сюда).

5. **წამო** - выражает направление оттуда сюда и в то же время указывает, что действие происходит при участии или совместно с первым лицом. Так же как и приставка **წა**, сложная приставка **წამო** употребляется, как правило, только при глаголе совершенного вида.

**წამოდი** Пойдем со мной!, **წამოიღებს** (он возьмет с собой оттуда сюда, ко мне или со мной).

## Упражнение с приставками и послесловами

**მი. მო**

**მოსწავლე** სკოლაში მდის

— ученик идет в школу

**მოსწავლე** სკოლიდან მდის

— ученик приходит из школы



### მი. მო. წა.

მამა სამსახურიდან მოვიდა  
დედა ბაზარში წავიდა  
მამა ქუთაისში წავიდა  
სად არის მამა? წავიდა.

– отец пришел со службы  
– мать пошла (ушла) на рынок  
– отец поехал (уехал) в Кутаиси  
– где отец? Он ушел. (уехал).

### ა – ჩა

მგზავრი აღმართში აღის.  
მგზავრი თავქვე ჩაღის

– путник поднимается в гору  
– путник спускается под гору

### შე – გა

მასწავლებელი კლასში შეღის  
მოსწავლეები კლასიდან გაღიან

– учитель входит в класс  
– ученики выходят из класса

### ჩა – ამო

მზე ჩაღის  
მზე ამოღის  
ბავშვები ზღვაში ჩავიდნენ  
ბავშვები ზღვიდან ამოვიდნენ

– солнце заходит  
– солнце восходит  
– дети вошли в море  
– дети вышли из моря

### ა – ჩამო

### ამო – ჩა

მგზავრი მთაზე აღის  
მგზავრი ხეობაში ჩამოღის  
მგზავრი ხეობაში ჩაღის  
მგზავრი მთაზე ამოღის

– путник поднимается на гору  
– путник спускается сюда в ущелье  
– путник спускается в ущелье  
– путник поднимается сюда на гору

### შე – გამო

### გა – შემო

მაყურებელი კინოში შეღის  
მაყურებელი კინოდან გამოღის  
მაყურებლები დარბაზში შემოღიან  
მაყურებლები დარბაზიდან გაღიან

– зритель входит в кино  
– зритель выходит из кино сюда  
– зрители входят сюда, в зал  
– зрители выходят из зала

### გადა – გადმო

მანქანა უღელტეხილზე გადაღის  
მანქანა უღელტეხილზე გადმოღის

– машина переезжает через перевал (на ту сторону перевала)  
– машина переезжает через перевал (на эту сторону перевала)

### წა – წამო

წადი კინოში!  
წამოდი თეატრში!  
ხვალ სტადიონზე წავალ  
მეც წამოვალ სტადიონზე

– иди в кино!  
– пойдем со мной в театр!  
– я завтра пойду на стадион  
– я тоже пойду на стадион (вместе с тобой или с вами)

ბათუმში ხმალ ჩავალ და ზეგ წამოვალ

– я завтра прибуду в Батуми и послезавтра выеду обратно (сюда)

## მი - მო

მან იქით მიიხედა	– он посмотрел в ту сторону
მან აქეთ მოიხედა	– он оглянулся в эту сторону
მან გარშემო მიმოიხედა	– он оглянулся по сторонам

**Заметьте:** Приставка მიმო- состоит из двух равноправных в отношении значения приставок: მი- и მო-. Таким образом, ее общее значение: „сюда и туда“, „во всех направлениях“, „вокруг“.

Кроме перечисленных приставок существует еще приставка შოა-, равная по значению приставке ჩა- и являющаяся ее архаичной формой, но она встречается только в сросшемся с глаголом или отглагольным именем виде в некоторых словах.

შოაგონებს	– 1. внушает 2. вдохновляет
Ср: ჩაგონებს	– внушает
შოაგონება	– вдохновение
Ср: ჩაგონება	– внушение

## Место приставки в глаголе

Приставка всегда ставится в самом начале глагола, перед префиксами, указывающими на лицо субъекта или объекта:

მე მი-ვფრინავ	– я лечу (отсюда туда)
მე მო-ვფრინავ	– я лечу (оттуда сюда)
მე და-ვფრინავ	– я летаю
მე მას მი-ვ-ძახი	– я кричу (ему, им) вслед
შენ მე მო-მ-ძახი	– ты кричишь мне вслед
მე შენ მო-გ-ძახი	– я кричу тебе вслед
იგი მე ჩამო-მ-ძახის	– он кричит мне сверху
იგი შენ ჩამო-გ-ძახის	– он кричит тебе сверху
იგი ჩვენ ჩამო-გვ-ძახის	– он кричит нам сверху
იგი მე და-მ-ძახის	– он кричит надо мной
იგი ჩვენ და-გვ-ძახის	– он кричит над нами
იგი მე და-მ-ტირი-ს	– он оплакивает меня (досл. плачет надо мной)
იგი შენ და-გ-ტირი-ს	– он оплакивает тебя
იგი მას და-ს-ტირი-ს	– он оплакивает его
იგი ჩვენ და-გვ-ტირი-ს	– он оплакивает нас

## Приставка и будущее время

Употребление приставки в грузинском языке, так же как и в русском, один из основных способов образования будущего времени: прибавив к глаголу в настоящем времени приставку, мы превращаем его в глагол будущего времени. Об этом подробнее речь будет ниже.

**Упражнение.** Вспомните по уроку VII спряжение глагола მი-ვ-დი-ვარ (я иду). Употребив соответствующие приставки, превратите его в глагол со значениями „я иду (оттуда сюда)“, „я выхожу (отсюда туда)“, „я вхожу (оттуда сюда)“, „я перехожу (отсюда туда)“, „я перехожу (оттуда сюда)“, „я восхожу (отсюда туда)“. Проспрягайте в настоящем времени все глаголы, полученные таким образом.

## Слова к уроку XIV

ამოტანა	– принести (оттуда сюда вверх)	მოიხედა (См. მიხედვა)	– оглянулся (в дальнюю от нас сторону)
აღმართი	– подъем	მოიხედა (См. მიხედვა)	– оглянулся (в ближнюю к нам сторону)
თავქვე	– спуск		
ახტა (См. ახტომა)	– подпрыгнул, вспрыгнул	მიხედვა	– оглянуться (в дальнюю от нас сторону)
ახტომა	– подпрыгнуть, вспрыгнуть; вспрыгивание	მოხედვა	– оглянуться (в ближнюю к нам сторону)
ბაზარი	– базар, рынок	რბენა	– бежать; бег
გარშემო	– вокруг, кругом	სამსახური	– служба
დადება	– положить	ტირილი	– плакать; плач
დადო (См. დადება)	– положил (он)	ულელტეხილი	– перевал
ღარბაზი	– зал	ფრენა	– летать; полет
დაჯდა (См. დაჯდომა)	– сел (он)	შეტანა	– внести
დაჯდომა	– сесть	ცურვა	– плыть; плавание
თავქვე	– спуск	ბახილი	– кричать, звать; крик, зов
მაყურებელი	– зритель	ხვალ	– завтра

## УРОК XV. ПОВТОРЕНИЕ. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ

### 1. Субъектное спряжение

Мы помним (См. урок II), что показателями лица и числа субъекта (подлежащего) служат следующие аффиксы:

	единственное число	множественное число	
I. лицо	ვ-	ვ-	-თ
II. лицо	(ვ-, ს-)		-თ
III. лицо	-ს, -ა		-ებ, -აბ

Скобки при префиксах II лица указывают на то, что эти префиксы употребляются не всегда. Перед согласными один из них можно употребить или не употребить. Перед гласными их употребить нельзя.

В III лице единственного и множественного числа мы имеем по два возможных суффикса. Как произвести выбор между ними? Этот выбор подчинен определенным правилам.

**Правила:** 1. Если в III лице ед. числа глагол имеет показатель -ა, то во множ. числе того же лица он будет иметь показатель -აბ (но не -ებ).

2. При переходных глаголах, основа которых кончается на согласный звук, показателем III лица ед. числа служит суффикс -ს, а множественного числа – суффикс -ებ.

3. То же самое происходит при непереходных глаголах с таким же окончанием основы. Исключение составляют только несколько глаголов с окончанием основы на -ავ (которая во множ. числе III лица у некоторых из них сжимается до -ვ), но не все такие глаголы:



ახლაჟ-ს (он сопутствует ему, находится при нем)

ახლაჟ-აბ (они сопутствуют ему, находятся при нем)

4. Если основа переходного глагола кончается на -ი, то в III лице ед. числа мы имеем суффикс -ს, а во множ. числе того же лица – суффикс -აბ.

5. Если на гласную -ო оканчивается основа непереходного глагола, то в III лице ед. числа мы имеем суффикс -ს (но не -ა), а в том же лице множ. числа – суффикс -აბ.

Таким образом, мы получаем три модели выражения III лица в ед. и множ. числе в настоящем времени:

	I модель	II модель	III модель
III л. ед. ч.	-ს	-ს	-ა
III л. мн. ч.	-ებ	-აბ	-აბ

Руководствуясь этими правилами, мы можем проспрягать любой глагол в настоящем времени, если мы знаем его значение (т. е. переходный ли он) и его основу. Чтобы узнать эту последнюю, достаточно отделить от глагола показатели лица и числа, а также (если он есть) сросшийся с ним вспомогательный глагол „быть“.

**Например:** ვ-ხატავ-თ (мы рисуем). Мы отделим ვ- и суффикс -თ, после чего у нас останется основа ხატავ. Еще пример: ვ-წერი-ვარ (я записан). Мы отделим префикс ვ- и вспомогательный глагол ვარ, после чего у нас остается основа წერი.

После этого мы уже знаем, какие аффиксы прибавлять к этой основе в соответствующем лице и числе.

**Задание 1.** Проспрягайте следующие переходные глаголы (дается инфинитив, точнее – имя действия и какая-нибудь одна из личных, т. е. имеющих определенное лицо и число, форм):

ხატვა	(рисовать)	ვხატავ	(я рисую)
ძერწვა	(лепить)	ძერწავ	(ты лепишь)
შენება	(строить)	ვაშენებ	(я строю)
ქება	(хвалить)	ვაქებთ	(мы хвалим)
ჭამა	(есть)	ვჭამ	(я ем)
სმა	(пить)	ვსვამ	(я пью)
შრობა	(сушить)	ვაშრობ	(я сушу)
გობა	(порицать)	ვგობ	(я порицаю)
დადგმა	(ставить)	ვდგამთ	(мы ставим)
დადგენა	(устанавливать)	ვადგენ	(я устанавливаю)
წყობა	(укладывать)	აწყობთ	(вы укладываете)
გამოვლენა	(проявлять)	ავლენენ	(они проявляют)
რჩევა	(разбирать)	არჩევენ	(они разбирают)
ცემა	(бить)	ვცემ	(я бью)
ვეემა	(истязать)	ვეეემ	(я истязую)
წოვა	(сосать)	ვწოვ	(я сосу)
მოთხოვნა	(требовать)	ითხოვ	(ты требуешь)

**Задание 2.** Проспрягайте следующие переходные глаголы:

ხრა	(склонить)	ხრიან	(они склоняют)
ჭრა	(резать)	ჭრიან	(они режут)
ღვრა	(проливать)	ღვრი	(ты проливаешь)
ყრა	(насыпать)	ყვრი	(я насыпаю)
ძკა	(жать)	ძკით	(вы жнете)

თხრა (рыть) თხრიან (они роют)

**Задание 3.** Проспрягайте следующие непереходные глаголы:

დაწოლა	(ложиться)	წება	(он ложится)
ადგომა	(вставать)	ვდებით	(мы встаем)
ხმობა	(сохнуть, засыхать)	ხმებიან	(они сохнут)
შრობა	(высыхать)	შრება	(он высыхает)
ღნობა	(таять)	ღნება	(он тает)
ღარჩენა	(оставаться)	რჩებით	(вы остаетесь)
გათბობა	(греться, согреваться)	ვთბებით	(мы греемся)

**Задание 4.** Проспрягайте следующие непереходные глаголы:

მაღვა	(прятаться)	ვიმალები	(я прячусь)
დაბადება	(рождаться)	იბადებიან	(они рождаются)
გაშავება	(чернеть)	ვშავლები	(я чернею)
გათეთრება	(белеть)	თეთრდები	(ты белешь)
გაყვითლება	(желтеть)	ყვითლდებით	(вы желтеете)
გამწვანება	(зеленеть)	მწვანდება	(он зеленеет)
გალურჯება	(синеть)	ვლურჯდები	(я сиңею)

Последние пять глаголов произведены от прилагательных

შავი – черный, თეთრი – белый, ყვითელი – желтый, მწვანე – зеленый, ლურჯი – синий.

წვა	(гореть, сгорать)	ვიწვი	(горю, сгораю)
ძვრა	(двигаться, шевелиться)	ვიძვრი	(двигаюсь, шевелюсь)

**Задание 5.** Проспрягайте следующие непереходные глаголы:

ბმა	(быть привязанным)	ვაბივარ	(я привязан)
კიდება	(висеть)	კიდიან	(они висят)
მარხვა	(быть похороненным)	ვმარხივარ	(я похоронен)
რჭობა	(торчать)	ვარჭვივართ	(мы торчим)
ბთება	(гореть. Говорят только об источнике света)	ანთია	(он горит)

Исключение из этих правил составляют глаголы с сменяющимся корнем и глаголы, в таблице спряжения которых ныне сочетаются два способа образования настоящего времени.

Пример первых:

ვვლივარ	(я валяюсь).	НО:	ვვრივართ	(мы валяемся)
ვვლიხარ	(ты валяешься)		ვვრიხართ	(вы валяетесь)
ვვლია	(он валяется)		ვვრიან	(они валяются).

(Как видим, глагол имеет разные корни в единственном и множественном числах).

Пример вторых:

ვუჭვრივარ	(он меня держит)	ვუჭვრივართ	(он нас держит)
უჭვრიხარ	(он тебя держит)	უჭვრიხართ	(он вас держит)
Но: უჭვრიავს (он его держит)		უჭვრიან } უჭვრია }	(он их держит).

Вместо формы უჭვრიავს в III лице единственного числа следовало бы ожидать формы უჭვრია, и действительно, такая форма есть в разговорной речи. Однако вместо нее по литературным нормам в III л. ед. числа употребляется форма, которая образована совершенно иным способом – უჭვრიავს. (Хотя допустима, но не рекомендована также форма უჭვრია). Полная таблица спряжения по этому последнему способу (უჭვრიავს) выглядит так:

მე მას ვუჭირავ	ჩვენ მას ვუჭირავთ
შენ მას უჭირავ	თქვენ მას უჭირავთ
იგი მას უჭირავს	ისინი მას უჭირვან

однако такое спряжение ныне не употребительно.

## 2. Объектное спряжение

Вспомним (по уроку V) глаголы объектного строя, т. е. те, у которых при спряжении меняются только показатели лица и числа грамматического косвенного объекта, являющегося в реальности субъектом.

**Задание:** Проспрягайте глаголы этого рода (найдя предварительно основу):

მშია (მ-ში-ა)	(я голоден, „мне голодно“)
მცივა	(мне холодно)
სცხელათ	(им жарко)
გტკივა	(тебе больно)
გაციებთ	(вас лихорадит)
აჟრიანლებთ	(их знобит)
მაკანკალებს	(меня бьет дрожь)

## 3. Субъектно-объектное спряжение непереходного глагола

Непереходный глагол может иметь таковое только в том случае, если он имеет косвенное дополнение, т. е. если в нем выражаются лицо и число того, к кому (или к чему) имеет какое-то отношение обозначенное им действие. Это — двухличный глагол с субъектом (подлежащим) и косвенным объектом (косвенным дополнением). Вспомним его спряжение по уроку V.

**Задание:** Проспрягайте, учитывая все 28 возможных комбинаций лица и числа субъекта и (в данном случае косвенного) объекта, следующие глаголы (предварительно найдя основу вышеупомянутым методом):

მეჯავრება (მ-ეჯავრებ-ა)	(нелюб он мне)
მაკვირდება (მ-აკვირდებ-ა)	(наблюдает он за мной)

**Задание:** Проспрягайте таким же образом глаголы со сросшимся вспомогательным глаголом „быть“ (ვარ, ხარ, ვართ, ხართ). (См. урок I)

მძულხარ (მ-ძულ-ხარ)	(я тебя ненавижу)
გიყვარვარ (ვ-ი-ყვარ-ვარ)	(ты меня любишь).

## 4. Субъектно-объектное спряжение переходного глагола, имеющего только прямой объект

Такой глагол — двухличный. Кроме субъекта (подлежащего) в нем выражены лицо и число также и прямого объекта (прямого дополнения).

**Задание:** Проспрягайте, учитывая все 28 возможных комбинаций лиц и чисел субъекта и (в данном случае прямого) объекта, следующие глаголы, предварительно найдя основу вышеупомянутым методом:

მერწვა	(лепить)	მერწავს	(лепит он меня)
გათეთრება	(белить)	გვათეთრებენ	(белят они нас)
შრობა	(сушить)	აშრობ	(сушишь ты его, их)
გვემა	(истязать)	გვემე	(истязают я его, их)
ხრა	(сгибать, склонять)	მხრიან	(сгибают они меня)



## 5. Субъектно-объектное спряжение переходного глагола, имеющего и прямой объект и косвенный

Такой глагол, естественно, трехличный: он дает нам информацию о лице и числе как действующего (т. е. субъекта, подлежащего), так и того, кто (или что) непосредственно подвергается действию (т. е. прямого объекта, прямого дополнения), и того, к кому (или к чему) действие имеет не прямое отношение (т. е. косвенного объекта, косвенного дополнения). В таком глаголе показатели лица объекта указывают (за редкими исключениями. См. ниже) не на лицо и число прямого объекта, а на лицо и число косвенного.

**Задание:** Проспрягайте, учитывая все 28 возможных комбинаций лиц и чисел субъекта и (в данном случае косвенного) объекта, следующие глаголы, предварительно найдя основу вышеуказанным способом:

მაძლევ (მ-აძლევ) შენ მე წიგნს	(даешь ты мне книгу)
მაკისრებ შენ მე მოვალეობას	(возлагаешь ты на меня обязанность)
თინა თავს მაწონებს	(Тина старается мне понравиться. Дословнее: навязывает мне, чтобы она мне нравилась. თავს – возвратное местоимение в дат. падеже)

**Примечание:** В ряде случаев в трехличном переходном глаголе (а непереходным трехличный глагол, естественно, быть не может) показателями лица объекта выражены лицо и число не косвенного объекта, а прямого. Например:

მტრები სიკვდილს მიმცემენ (მი-მ-ცემ-ენ) – враги предадут меня смерти. Здесь префикс მი- указывает на лицо прямого объекта, а лицо косвенного остается неуказанным, лишь подразумеваемым. Это оказалось возможным потому, что сама глагольная приставка მი-, указывая на направление отсюда туда (См. урок XIV), тем самым дает нам понять, что акт предания смерти совершается в противоположном от меня направлении, следовательно, я не могу быть тем, кому предадут, и недоразумения насчет того, прямое или косвенное дополнение представлено в глаголе префиксом მი-, не возникает.

## УРОК XVI. ВЕРСИЯ

### Что такое версия

В грузинском языке в глаголе может быть выражено не только то, кто (какое лицо) совершает действие и над кем (над которым лицом) совершается действие, но и то, для кого совершается действие (или над чьим объектом совершается действие): для действующего лица (для себя), для недействующего лица (для другого) или ни для кого.

Соответственно этому, глагол может иметь три различных формы или **версии: субъектную, объектную и нейтральную.**

Напр., глагол წერა (писать) в настоящем времени может иметь три различных формы каждого лица:

1. წერს (კაცი წერილს)	пишет (человек письмо)
2. იწერს (მოწაფე დავალებას)	списывает („пишет себе“) ученик задание
3. უწერს მასწავლებელი მოსწავლეს ნიშანს.	пишет учитель ученику отметку.

Глагол შენება (строить) также может иметь три различных формы в настоящем времени:

1. აშენებს კალატოზი სახლს
2. იშენებს კალატოზი სახლს
3. უშენებს კალატოზი სახლს მეზობელს

строит каменщик дом.  
строит себе каменщик дом.  
строит каменщик дом соседу.

## Аффиксы версии

1. Переходный глагол в **нейтральной версии** либо не имеет никакого показателя, либо имеет префикс **ა-**.

Сравните глаголы нейтральной версии с префиксом **ა-** и без него:

აკეთებს (делает), აღიძვებს (увеличивает), აპატარაობს (уменьшает), აღრმაობს (углубляет), ამზადებს (готовит).

კვეთს (рассекает), კლავს (убивает), ხვეტს (метет), გლეჯს (рвет), ტეხს (ломает), ჭამს (ест), სვამს (пьет).

2. **Субъектная версия** может быть только у переходного глагола и всегда выражается префиксом **ი-**.

იკეთებს (делает себе), იმზადებს (готовит себе), იღიძვებს (увеличивает себе, для себя).

იკვეთს (отсекает от себя), იკლავს (убивает что-то свое), იგლეჯს (рвет что-то свое), იტეხს (ломает что-то свое) и т. д.

3. **Объектная версия** выражается префиксом **მ-**, если тот, для кого совершается действие, в I-II лицах, и префиксом **უ-**, если он в III лице.

მ-იკეთებს (делает мне)

მ-იკლავს (убивает мне)

გ-იკეთებს (делает тебе)

გ-იკლავს (убивает тебе)

უკეთებს (делает ему, ей, им)

უკლავს (убивает ему, ей, им)

Показатели лица (субъектного и объектного) ставятся всегда перед показателями версии.

Если в одной и той же форме по смыслу сходятся два показателя лица – один субъектного лица, другой объектного – тогда остается в силе правило, изложенное в уроке IV: Показатель лица объекта остается, показатель лица субъекта опускается.

## Спряжение глагола შენება (строить).

### I. Нейтральная версия

ვაშენებ მე სახლს

я строю дом

აშენებ შენ სახლს

ты строишь дом

აშენებს ის სახლს

он строит дом

ვაშენებთ ჩვენ სახლს

мы строим дом

აშენებთ თქვენ სახლს

вы строите дом

აშენებენ ისინი სახლს

они строят дом

### II. Субъектная версия

ვიშენებ მე სახლს

я строю себе дом

იშენებ შენ სახლს

ты строишь себе дом

იშენებს ის სახლს

он строит себе дом

ვიშენებთ ჩვენ სახლს

мы строим себе дом

იშენებთ თქვენ სახლს

вы строите себе дом

იშენებენ ისინი სახლს

они строят себе дом

### III. Объектная версия

1. უშენებ მე მას სახლს	строю я ему дом
2. უშენებ შენ მას სახლს	строишь ты ему дом
3. უშენებს ის მას სახლს	строит он ему дом
4. უშენებთ ჩვენ მას სახლს	строим мы ему дом
5. უშენებთ თქვენ მას სახლს	строите вы ему дом
6. უშენებენ ისინი მას სახლს	строят они ему дом
7. ვიშენებ მე შენ სახლს	строю я тебе дом
8. ვიშენებს ის შენ სახლს	строит он тебе дом
9. ვიშენებთ ჩვენ შენ სახლს	строим мы тебе дом
10. ვიშენებენ ისინი შენ სახლს	строят они тебе дом
11. მიშენებ შენ მე სახლს	строишь ты мне дом
12. მიშენებს ის მე სახლს	строит он мне дом
13. მიშენებთ თქვენ მე სახლს	строите вы мне дом
14. მიშენებენ ისინი მე სახლს	строят они мне дом
15. უუშენებ მე მათ სახლს	строю я им дом
16. უშენებ შენ მათ სახლს	строишь ты им дом
17. უშენებს ის მათ სახლს	строит он им дом
18. უუშენებთ ჩვენ მათ სახლს	строим мы им дом
19. უშენებთ თქვენ მათ სახლს	строите вы им дом
20. უშენებენ ისინი მათ სახლს	строят они им дом
21. ვიშენებთ მე თქვენ სახლს	строю я вам дом
22. ვიშენებთ ის თქვენ სახლს	строит он вам дом
23. ვიშენებთ ჩვენ თქვენ სახლს	строим мы вам дом
24. ვიშენებენ ისინი თქვენ სახლს	строят они вам дом
25. გვიშენებ შენ ჩვენ სახლს	строишь ты нам дом
26. გვიშენებს ის ჩვენ სახლს	строит он нам дом
27. გვიშენებთ თქვენ ჩვენ სახლს	строите вы нам дом
28. გვიშენებენ ისინი ჩვენ სახლს	строят они нам дом

Как видно из таблицы, у переходных глаголов в объектной версии объектные личные префиксы указывают на лицо косвенного объекта (косвенного дополнения), т. е. того, для кого предназначено действие.

Как видим, в таблице повторяются уже знакомые нам 28 возможных комбинаций лиц и чисел субъекта и объекта.

### Двухличие и трехличие переходного глагола

Легко заметить, что переходный глагол в нейтральной версии связан с двумя существительными: с подлежащим (т.е. с тем, кто действует) и с прямым дополнением (т.е. с тем, кто подвергается действию). В объектной же версии переходный глагол связан обязательно с тремя существительными: с подлежащим, с прямым дополнением и с косвенным дополнением. Это значит, что если мы говорим *აშენებს*, *ვაშენებ*, *ვიშენებ* и т.д., мы должны сказать также, кто подвергается нашему действию:

ვაშენებ მე სახლს

(нейтральная версия).

ვიშენებ მე სახლს

(субъектная версия).



Если же мы говорим: უშენებს, გიშენებს, ვუშენებს и т.д., то мы должны сказать не только то, кто подвергается действию, но и то, для кого это действие предназначается или над чьим предметом оно совершается.

უშენებს კალატოზი მეზობელს სახლს (строит каменщик дом соседу).  
 ვუშენებს მე ამხანაგს სახლს (строю я дом товарищу).

Переходный глагол в субъектной версии связан с двумя существительными, так же, как и глагол нейтральной версии: с подлежащим и прямым дополнением.

იშენებს კალატოზი სახლს (строит (для себя) каменщик дом).

Глагол, имеющий субъект и один объект, именуется двухличным. Глагол, имеющий субъект и два объекта, именуется трехличным. Переходные глаголы в нейтральной и субъектной версиях двухличны, в объектной версии – трехличны.

## Направительная версия

Кроме названных трех, в грузинском языке существует еще одна версия, т.н. **направительная**, которая может встречаться не у всех глаголов, а только у некоторых. Выразителем этой версии, так же как и нейтральной версии, служит префикс ა-. Однако этот префикс можно отличить от префикса нейтральной версии в большинстве случаев по тому признаку, что при употреблении последнего в глаголе непременно налицо основообразовательный суффикс -ებ, или -ობ (именуемые „тематическими суффиксами“, с которыми мы познакомимся ниже), а при употреблении префикса направительной версии эти два суффикса употребляются нечасто. Например:

	ა-კეთ-ებ-ს	(делает. Нейтр. версия)
	ა-თეთრ-ებ-ს	(белит. Нейтр. версия)
	ა-შრ-ობ-ს	(высушивает. Нейтр. версия)
но:	ა-წერ-ს	(надписывает, пишет на нем. Напр. версия)
	ა-ხატ-ავ-ს	(рисует на нем. Напр. версия)

**Примеры** употребления суффиксов -ებ и -ობ при наличии префикса направительной версии -ა относительно редки.

ის მე მ-ა-ვალ-ებს წასვლას (порукает он мне поехать. Напр. версия)

Направительная версия выражает направленность действия (или состояния) на кого-то или что-то, нацеленность его на объект, однако при этом не подразумевается, что этот объект может претерпеть какое-то изменение, как это имеет место в случае прямого объекта (прямого дополнения). Объект, на который направлено, нацелено выражаемое направительной версией действие или состояние, является косвенным объектом, но никак не прямым:

### Примеры:

ვწერ	(я пишу)
ვუთხუნობერს ვწერ	} (я надписываю номер на ящик. ნომერს – прямое дополнение, ვუთხუნობერს ვ-ა-წერ } ვუთხ (ящик, дат. падеж) – косвенное)
ვუთხ ნომერს ვ-ა-წერ	
მოსწავლეს ნიშანს ვ-უ-წერ	(я пишу ученику отметку)
ვუთხ ციფრი წერია	} на ящике написана (проставлена) цифра
ვუთხ ციფრი ა-წერია	
ბლოკნოტში მისამართი მ-ი-წერია	у меня в блокноте записан адрес

Глаголы ვწერ и წერია – нейтральной версии, ვაწერ и აწერია – направительной, ვუწერ и მიწერია – объектной.

Уловить оттенок значения направительной версии (ვაწერ და აწერია), отличающий его от значения нейтральной и объектной версий, для негрузина нелегко. Для иллюстрации различия по смыслу между префиксом ა- в нейтральной версии переходного глагола и префиксом ა- в направительной версии переходного глагола удобнее всего обратиться к примеру „вторичных“, т.е. отыменных и отглагольных глаголов. Префикс ა-, употребительный в нейтральной версии, служит производству переходных глаголов от имен прилагательных, имен существительных и глаголов. Например:

ღულ-ს	(кипит)	ა-ღულ-ებ-ს	(кипятит, заставляет кипеть)
თეთრ-ი	(белый)	ა-თეთრ-ებ-ს	(белит, делает белым)
ბითურ-ი	(дурак)	ა-ბითურ-ებ-ს	(дурачит, делает дураком)

Сравним эти примеры с производством отыменного глагола при помощи префикса направительной версии ა-:

ვალ-ი	(долг)	ა-ვალ-ებ-ს	(порукает ему, возлагает на него в качестве долга)
-------	--------	------------	--

В первых трех случаях объект превращается во что-то, претерпевает воздействие и, постольку, является прямым. В последнем случае объект ничего не претерпевает, однако действие субъекта все же направлено на него, у него появляется как бы новая функция, новое бремя, и он, соответственно, является косвенным.

Если префикс ა- имеется у непереходного глагола, то он, естественно, показатель направительной версии.

ზი-ს (сидит)	ხორცს ბუხი ა-ზი-ს	(на мясе сидит муха)
ავადმყოფი ლოგინში წვება		(больной ложится в постель)
სახლის სიძძიმე კოჭებს ა-წვება		(тяжесть дома ложится на балки, налегает на балки)
პეტრე ქუჩაში დგას		(Петр стоит на улице)
პეტრე ამ აზრს ა-დგას		(Петр стоит на этой мысли, придерживается этой мысли)

### Различие по значению между глаголом в направительной версии и другими формами глагола с косвенным объектом

По тому, что выше было сказано о значении направительной версии, легко можно спутать его со значением, которое выражается показателями косвенного объекта в других случаях. Во избежание этого следует отметить еще один оттенок, присущий значению направительной версии: она указывает на то, что в результате действия объекту как бы что-то прибавляется, а не убывает. Например:

პეტრე პავლეს რისხვას ა-ტებს	– Петр обрушивает гнев на Павла. (რისხვა, гнев – прямой объект, პავლეს, на Павла – косвенный)
მხატვარი ტილოს ფერს ა-დებს	– Художник накладывает на полотно краску

### Версии у непереходных глаголов

Мы уже видели, что у непереходных глаголов также различаются нейтральная версия (не имеющая никакого аффикса), например, წევს (лежит. См. выше), и направительная версия (например, აწევს – лежит на, налегает. См. выше), имеющая тот же префикс ა-, что и при

переходных глаголах. У непереходных глаголов есть также и объектная версия, выражающая, что действие происходит для кого-то, в отношении кого-то, или что сам действующий предмет, являющийся в предложении подлежащим, принадлежит кому-то (такому-то лицу). Среди способов выражения объектной версии у непереходных глаголов есть и употребление тех же префиксов *o-* (для I-II лица) и *u-* (для III лица), что и у переходных (о другом способе выражения версии в непереходном глаголе страдательного залога речь будет идти ниже).

ბინა თბება	– квартира согревается (нейтральная версия)
ბინა გვ-ო-თბება	– у нас квартира согревается (объектная версия)
ფეხები გვ-ო-თბება	– у нас согреваются ноги (объектная версия)

## Упражнения

1. Определите переходность и версию глаголов.
2. Выделите послелоги и глагольные приставки.

წიგნი მაგიდაზე დევს  
 ფული მარჯვენა ჯიბეში მიდევს (Объ. в.)  
 კალამი საწერ მაგიდაზე მიდევს (Объ. в.)  
 პასპორტი მარცხენა ჯიბეში ვიდექვს (Объ. в.)  
 ხელი საწერ მაგიდაზე ვიდექვს (Объ. в.)  
 მგზავრს ბილეთი ჯიბეში უდევს (Объ. в.)  
 მგზავრს ჩემოდანი თაროზე უდევს (Объ. в.)  
 ჩვენ პასპორტები ჯიბეში გვიდევს (Объ. в.)  
 თქვენ რუკა მაგიდაზე ვიდეკო (Объ. в.)  
 მოწაფეებს სამუღწეები მერხებში უდევთ (Объ. в.)  
 სახურავს თოვლი ადევს (Напр. в.)  
 შენი ხელი მხარზე მადევს (Напр. в.)  
 ჩემი ხელი მხარზე გადევს (Напр. в.)  
 მე წიგნს მაგიდაზე ვდებ (Нейтр. в.)  
 შენ წიგნს მაგიდაზე დებ (Нейтр. в.)  
 ის წიგნს მაგიდაზე დებს (Нейтр. в.)  
 მე ჯიბეში ფულს ჩავიდებ (Объ. в.)  
 შენ მას ჯიბეში ფულს ჩაუდებ (Объ. ვ.)  
 მე მას მაგიდაზე წიგნს დავუდებ (Объ. ვ.)  
 მე მათ მაგიდაზე წიგნს დავუდებ (Объ. ვ.)  
 ჩვენ თქვენ მაგიდაზე წიგნს დავიდებთ (Объ. ვ.)  
 თქვენ მე მაგიდაზე წიგნს დამიდებთ (Объ. ვ.)  
 მე ხელს ჯიბეში ჩავიდებ (Субъ. ვ.)  
 ის წიგნს უჯრაში ჩავიდებს (Субъ. ვ.)  
 მე მხარზე ხელს დავადებ (Напр. ვ.)  
 შენ მხარზე ხელს დამადებ (Напр. ვ.)  
 ის მხარზე ხელს დამადებს (Напр. ვ.)  
 კაცი ტრამვაის გაჩერებასთან დგას (Нейтр. ვ.)  
 ტრამვაი გაჩერებასთან დგება (Нейтр. ვ.)  
 მთის მწვერვალს მზის შუქი ადგას (Напр. ვ.)

Книга лежит на столе  
 Деньги лежат у меня в правом кармане  
 Перо лежит у меня на письменном столе  
 Паспорт лежит у тебя в левом кармане  
 Твоя рука лежит на письменном столе  
 Билет лежит у пассажира в кармане  
 Чемодан у пассажира лежит на полке  
 У нас паспорта лежат в кармане  
 Карта лежит у вас на столе  
 Чернильницы лежат у учеников в партах  
 Снег лежит на крыше  
 Твоя рука лежит на моем плече  
 Моя рука лежит на твоем плече  
 Я кладу книгу на стол  
 Ты кладешь книгу на стол  
 Он кладет книгу на стол  
 Я положу деньги тебе в карман  
 Ты положишь деньги ему в карман  
 Я положу книгу ему на стол  
 Я положу книгу им на стол  
 Мы положим книгу вам на стол  
 Вы положите книгу мне на стол  
 Я положу руку себе в карман  
 Он положит книгу себе в ящик  
 Я положу руку тебе на плечо  
 Ты положишь руку мне на плечо  
 Он положит руку мне на плечо  
 Человек стоит у остановки трамвая  
 Трамвай останавливается у остановки  
 На вершине горы лежит (стоит) солнечный свет  
 На вершину горы по утрам ложится („становится“) солнечный свет

მთის მწვერვალს დილაობით მზის შუქი ადგება  
 (Напр. ვ.)



კარებზე წერია: „შესასვლელი არ არის“ (ნეიტრ. ვ.)	} На дверях написано: входа нет
კარებს აწერია: „შესასვლელი არ არის“ (ნაპრ. ვ.)	
ზოოპარკის აბრაზე სპილო ხატია (ნეიტრ. ვ.)	} На вывеске зоопарка нарисован слон
ზოოპარკის აბრას სპილო ახატია (ნაპრ. ვ.)	
მწაფეებს რვეულში ამოცანა უწერია (ობვ. ვ.)	У ученика в тетради записана задача
მე ბლოკნოტში მისამართები მიწერია (ობვ. ვ.)	У меня в блокноте записаны адреса
თქვენ ბლოკნოტში ტელეფონის ნომრები ვიწერიათ (ობვ. ვ.)	У вас в блокноте записаны телефонные номера
ნოქარს ასი კგ. ხორცი აწერია (ნაპრ. ვ.)	За правцом записано 100 кг. мяса
სპორტკლუბის საჭურველი თქვენ გაწერიათ (ნაპრ. ვ.)	Снаряжение спортклуба записано за вами
მონაგარიშე მაგიდასთან ზის (ნეიტრ. ვ.)	Счетовод сидит за столом
სტუმარი სავარძელში ჯდება (ნეიტრ. ვ.)	Гость садится в кресло
აუადმყოფს ტანჯვის ბეჭედი აზის (ნაპრ. ვ.)	На больном лежит печать страдания
მხედარი ცხენზე შეჯდება (ნეიტრ. ვ.)	} Всадник сядет на коня (лошадь)
მხედარი ცხენს შეაჯდება (ნაპრ. ვ.)	
გაუხუნავ ცხენზე ვერ შევჯდები (ნეიტრ. ვ.)	} Я не могу сесть на необъезженного коня (лошадь)
გაუხუნავ ცხენს ვერ შევაჯდები (ნაპრ. ვ.)	
შენ კინოში ჩემ წინ მიზიარ (ნეიტრ. ვ.)	} Ты в кино сидишь передо мной
შენ კინოში წინ მიზიარ (ობვ. ვ.)	
მე კინოში შენ უკან ვზიარ (ნეიტრ. ვ.)	} Я в кино сижу за тобой
მე კინოში უკან ვიზიარ (ობვ. ვ.)	
ჩვენ ლექციაზე თქვენ გვერდით ვისხედვართ (ნეიტრ. ვ.)	} Мы на лекции сидим рядом с вами
ჩვენ ლექციაზე გვერდით ვისხედვართ (ობვ. ვ.)	
თქვენ ლექციაზე ჩვენ გვერდით სხედხართ (ნეიტრ. ვ.)	} Вы на лекции сидите рядом с нами
თქვენ ლექციაზე გვერდით ვისხედხართ (ობვ. ვ.)	
ზაფხულში ფოთლები მწვანეა (ნეიტრ. ვ.)	Летом листья зелены
შემოდგომაზე ფოთლები ყვითელია (ნეიტრ. ვ.)	Осенью листья желты
გაზაფხულზე ტყე მწვანდება (ნეიტრ. ვ.)	Весной лес зеленеет
შემოდგომაზე ტყე ყვითლდება (ნეიტრ. ვ.)	Осенью лес желтеет
კარგ ამინდში ზღვა ლურჯდება (ნეიტრ. ვ.)	В хорошую погоду море синеет (становится синим)
ცუდ ამინდში ზღვა რუხდება (ნეიტრ. ვ.)	В плохую погоду море сереет
აუადმყოფს ტუჩები ულურჯდება (ობვ. ვ.)	У больного губы синееют
მთამსვლელს სახის კანი უყავისფრდება (ობვ. ვ.)	У альпиниста лицо коричневеет
მშენებლობის ტერიტორიაზე ბევრი აგური ყრია (ნეიტრ. ვ.)	На территории строительства насыпано много кирпича
მინდვრებს სასუქი აყრია (ნაპრ. ვ.)	На полях насыпано удобрение
ცუდ მურენს იარაღი წვიმაში გარეთ უყრია (ობვ. ვ.)	У плохого хозяина инструменты во время дождя валяются („насыпаны“) на дворе
მე ლურსმნები ცალკე ყუთში მიყრია (ობვ. ვ.)	У меня гвозди насыпаны в отдельный ящик
შენ ზრახნები ლურსმნებთან ერთად ვიყრია (ობვ. ვ.)	У тебя винты насыпаны вместе с гвоздями
ბიჭებს ჯიბეში მზესუმზირა უყრიათ (ობვ. ვ.)	У мальчиков „семячки“ насыпаны в кармане
ღიასახლისი ნაგავს სანაგვე ყუთში ყრის (ნეიტრ. ვ.)	Хозяйка бросает мусор в сорный ящик
ღიასახლისი ხორცს მარილს აყრის (ნაპრ. ვ.)	Хозяйка посыпает мясо солью
ღიასახლისი ჩიტებს საკენკს უყრის (ობვ. ვ.)	Хозяйка сыплет птичкам корм
ბავშვები მზესუმზირას პირში იყრიან (სუბვ. ვ.)	Дети бросают семячки себе в рот

## Слова к уроку XVI

აბრა	– вывеска	მეურნე	– хозяин, занимающийся хозяйством
აგური	– кирпич	მზესუმზირა	– подсолнух
ავადმყოფი	– больной	მთამსვლელი	– альпинист
ამოცანა	– задача	მოანგარიშე	– счетовод
აპატარავებს (См. პატარა, мальй)	– уменьшает	მორი	– бревно
აღრმავებს (См. ღრმა, глубокий)	– углубляет	მწვანე	– зеленый
ბეჭედი	– печать	მწვერვალი	– вершина
ბითური	– дурак	მხარი	– плечо
ბინა	– квартира	მხედარი	– всадник
გარეთ	– снаружи, вне	ნაგავი	– мусор
გაუხუნდავი	– необъезженный	ნიშანი	– отметка
გაჩერება	– остановка	ნოქარი	– приказчик, продавец
გვერდით	– сбоку, рядом	პატარა	– маленький
გლეჯა	– рвать, драть	პირი	– рот
დავალება	– задание; задать	რვეული	– тетрадь
დება	– лежать, ложиться	რისხვა	– гнев
დიასახლისი	– хозяйка	რუკა	– карта
დილა	– утро	რუხი	– серый
დილაობით	– по утрам	სავარძელი	– кресло
დუღს (См. დუღილი)	– кипит	საკენკი (См. კენკვა)	– корм для птиц (досл: то, что клюется)
დუღილი	– кипеть; кипение	სანაგვე	– мусорный ящик
ერთად	– вместе	სასუქი	– удобрение
ვალი	– долг, обязанность	საჭურველი	– снаряжение
ვლებ (См. დება)	– кладу	სახე	– лицо
ვსხედვართ (См. სხდომა)	– сидим	სახურავი	– крыша
თეთრი	– белый	სპილო	– слон
თბება (См. თბობა)	– греется, разогревается	ტანჯვა	– страдание; страдать
თბობა	– греться, разогреваться	ტეხა	– ломать; ломка
იარაღი	– орудие (производства), инструмент	ტილო	– полотно
კანი	– кожа	ტოტი	– ветка
კაუჭი	– крюк	ტუჩი	– губа
კვეთა	– резать, сечь; сечение	უჯრა	– ящик (выдвижной)
კენკვა	– клевать	ფერი	– цвет: краска (живописца)
ლოგინი	– постель	ფოთოლი	– лист
ლურჯი	– синий	ფული	– деньги
ლურსმანი	– гвоздь	ღრმა	– глубокий
მარილი	– соль	ვაგისფერი	– коричневый
მარცხენა	– левый	ვეითელი	– желтый
მარჯვენა	– правый	ყრა	– сыпать, быть насыпанным
მგზავრი	– пассажир, путник	ყრია (См. ყრა)	– насыпан
მეზობელი	– сосед	ყუთი	– ящик
		შუქი	– свет
		ჩიტი	– птичка

ცალკე	— отдельно	ხორცი	— мясо
ცუდი	— плохой	ხრახნი	— винт
წვიმა	— дождь	ჯიბე	— карман

## УРОК XVII. СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Почти все переходные глаголы в грузинском языке, так же как и в русском, имеют каждый свою противоположность в виде глагола того же корня **страдательного залога**, т.е. глагола, изображающего то же самое действие не с точки зрения производящего его, а с точки зрения претерпевающего.

**Например:**

- მწერალი წიგნს წერს — писатель пишет книгу (действительный залог)
- წიგნი იწერება მწერლის მიერ — книга пишется писателем (страдательный залог)

В грузинском языке существует три способа выражения страдательного залога: суффиксальный, префиксальный и безаффиксный.

### 1. Суффиксальное образование глаголов страдательного залога

Показателем страдательного залога служит суффикс **-ღ**. Он непосредственно присоединяется к корню глагола (или той его части, которая исторически может быть и составной из корня и суффиксов, но ныне функционирует в роли единого корня). Например, если мы хотим образовать глагол страдательного залога от прилагательного *თეთრ-ი* („белый“) и, таким образом, выразить мысль, что что-то (или кто-то) белеет, мы берем корень *თეთრ* и прибавляем к нему суффикс **-ღ**. После этого — и только после этого — мы прибавляем к *თეთრღ* еще суффикс **-ებ**, который является т.н. „тематическим“ суффиксом, т.е. суффиксом, служащим для образования от корня глагола основы настоящего времени (о тематических суффиксах речь будет ниже). Получается *თეთრ-ღ-ებ*. Затем прибавляется еще суффикс **-ი**, необходимый для настоящего времени всех непереходных глаголов в I-II лицах единственного числа и в III лице множественного числа (а также во всех лицах и числах определенного числа переходных глаголов *მკ-ი-ს* — жнет, *შლ-ი-ს* — раскрывает и т.д. См. урок VIII). Таким образом, получается основа настоящего времени этого глагола *თეთრ-ღ-ებ-ი*, которая является в то же время и формой II лица ед. числа.

Как образовать остальные лица того же глагола в единственном и множественном числе, это мы уже знаем (См. урок VIII).

#### Единств. число

- ვ-თეთრ-ღ-ებ-ი (белею)
- თეთრ-ღ-ებ-ი (белешь)
- თეთრ-ღ-ებ-ა (белеет)

#### Множ. число

- ვ-თეთრ-ღ-ებ-ი-თ (белеем)
- თეთრ-ღ-ებ-ი-თ (белете)
- თეთრ-ღ-ებ-ი-ან (белеют)

**Примечание:** Кроме формы III лица ед. числа *თეთრღებ-ა*, полученной в результате исчезновения суффикса настоящего времени **-ი** перед показателем III лица **-ა**, существовала (и ныне существует в диалектах) форма *თეთრღებ-ი-ს*.

**Задание:** В точности следуя изложенному, произведите глаголы страдательного залога от следующих прилагательных и существительных и проспрягайте их:

- შავ-ი (черный), ლურჯ-ი (синий), ცხელ-ი (горячий), ცივ-ი (холодный), კონტრაბანდისტ-ი



(კონტრბანდისტ), პროლეტარი (пролетарий)

Во всех приведенных примерах имя (существительное или прилагательное), от которого производится глагол, имеет основу, оканчивающуюся на согласный звук. Если основа оканчивается на гласный звук, тогда либо этот гласный звук исчезает перед суффиксом -ა

მწვანე (зеленый)                      მწვანდება (зеленеет)  
მწიფე (спелый)                      მწიფდება (спеет),

либо между этим гласным и этим суффиксом появляется согласный -ვ.

მკლე (худой)                      მკლე-ვ-დ-ებ-ა (худеет)  
მხნე (бодрый)                      მხნე-ვ-დ-ებ-ა (ободряется)  
ღრმა (глубокий)                      ღრმა-ვ-დ-ებ-ა (углубляется)  
ქვა (камень)                      ქვა-ვ-დ-ებ-ა (каменеет)  
ყრუ (глухой)                      ყრუ-ვ-დ-ებ-ა (глохнет)  
უცხო (чужой)                      უცხო-ვ-დ-ებ-ა (становится чужим)

Естественно, если в имени конечный гласный звук является единственным, как в именах მკლე или ქვა, то он не может исчезнуть и после него во всех случаях появляется -ვ. Если в имени две или более гласных, то конечные -ა и -ე в некоторых случаях исчезают.

მუქთახორა (дармоед)                      მუქთახორ-დ-ებ-ა (становится дармоедом)

### Отношение к отыменным глаголам действительного залога

Теперь для нас становится понятнее и функция префикса -ა, который мы выше охарактеризовали как показатель нейтральной версии при одной части глаголов (ა-შენ-ებ-ს – строит и т.д.). Этот префикс в сочетании с т.н. „тематическим“ суффиксом -ებ служит произведению переходного глагола, т.е. глагола действительного залога, от именного или глагольного корня. Например:

თეთრი (белый)	ა-თეთრ-ებ-ს (белит)
შავი (черный)	ა-შავ-ებ-ს (чернит)
ღრმა (глубокий)	ა-ღრმა(ვ)-ებ-ს (углубляет)
ყრუ (глухой)	ა-ყრუ-ებ-ს (делает глухим)
უცხო (чужой)	ა-უცხო-ებ-ს (делает чужим)
მწვანე (зеленый)	ა-მწვან-ებ-ს (зеленит)
ღულ-ს (кипит)	ა-ღულ-ებ-ს (кипятит)
წუხ-ს (беспокоится, беспокоен)	ა-წუხ-ებ-ს (беспокоит)

Заметим, что гласный -ვ между корнем исходного имени (прилагательного или существительного) и суффиксом -ებ в этих переходных глаголах появляется нередко в тех же случаях, что и перед суффиксом -დ в глаголах страдательного залога.

Таким образом, префикс -ა (в сочетании с суффиксами -ებ и -ობ) в переходных глаголах нейтральной версии (См. урок XVI) по своей исходной функции является выразителем активности, „глагольности“, как таковой, и выражение нейтральной версии (т.е. неопределенности, для кого совершается действие) на него возлагается лишь на фоне префиксов -უ и -ი (т.е. префиксов объектной и субъектной версии). Другое дело внешне совпадающий с ним префикс ა-, выражающий направительную версию. Этот последний употребляется также и при тех глаголах, в том числе и отыменных, которые являются переходными, т.е. глаголами действительного залога, и без его помощи, и с „тематическими“ суффиксами -ებ и -ობ не сочетается.

Например: თბ-ებ-ა (нагревается. Глагол стр. залога. თბ -корень, -ებ -„тематический“

суффикс, -ა - показатель III лица ед. числа)

ა-თბ-ობ-ს (нагревает. Глагол действ. залога. ა- — префикс нейтр. версии, თბ — корень, -ობ — „тематический“ суффикс, -ს — показатель III л. ед. числа)

Но: ხატ-ავ-ს (рисует. Глагол действ. залога. ხატ — именной корень, означающий „образ“, -ავ — „тематический“ суффикс, -ს — показатель III л. ед. числа)

ა-ხატ-ავ-ს (рисует на нем. Глагол действ. залога напр. версии. ა- — префикс направительной версии).

**Задание:** Точно следуя изложенному, произведите переходные глаголы (т.е. глаголы действительного залога) от следующих существительных и прилагательных и проспрягайте их:

კონტრაბანდისტი-ი (контрабандист) ა-კონტრაბანდისტი-ებს-ს (делает контрабандистом)

პროლეტარი-ი (пролетарий) ა-პროლეტარ-ებს-ს (делает пролетарием)

მდიდარი-ი (богатый) ა-მდიდრ-ებს-ს (обогащает)

ღარიბი-ი (бедный) ა-ღარიბ-ებს-ს (обедняет)

ბრმა (слепой) ა-ბრმა-ვ-ებს-ს (ослепляет)

შწვევ (острый в переносном смысле) ა-შწვევ-ებს-ს (обостряет)

### Страдательные глаголы с суффиксом -დ, произведенные от непереходных глаголов

**Непереходный  
глагол**

ღულ-ს (кишит)

წუხ-ს (он беспокоен)

**Переходный глагол**

(т.е. глагол действ. залога)

ა-ღულ-ებს-ს (кипятит)

ა-წუხ-ებს-ს (беспокоит)

**Глагол**

**стр. залога**

ღულ-დ-ება (вскипает; кипятится)

წუხ-დ-ება (беспокоится)

### Страдательные глаголы с суффиксом -დ от прочих корней

Таким же образом происходит образование переходных глаголов и глаголов страдательного залога и от прочих корней, которые не являются ныне ни именами, ни глаголами:

ა-კეთ-ებს-ს (делает)

კეთ-დ-ება (делается)

### Версия при страдательном глаголе с суффиксом -დ.

Глагол страдательного залога, естественно, не может иметь субъектной версии. Он может иметь нейтральную (к которой принадлежат все рассмотренные нами в этом уроке глаголы), объектную и направительную. Объектная версия этих глаголов выражается точно так же, как и глаголов переходных. (См. урок XVI).

Например:

შენ-დ-ება

სახლი მ-ი-შენ-დ-ება

სახლი ვ-ი-შენ-დ-ება

სახლი უ-შენ-დ-ება

სახლი გვ-ი-შენ-დ-ება

სახლი ვ-ი-შენ-დ-ება-თ

სახლი უ-შენ-დ-ება-თ

Строится (нейтр. версия). Но:

(для меня, у меня строится дом)

(для тебя, у тебя строится дом)

(для него, у него строится дом)

(для нас, у нас строится дом)

(для вас, у вас строится дом)

(для них, у них строится дом)

Направительная версия у этих глаголов встречается реже, но все же встречается.

Например:

თენ-დ-ებ-ა	– (светает)
მგზავრს შუა გზაში ა-თენ-დ-ებ-ა	– (путника рассвет застает на полпути. Дословнее: над ним рассветает, „на него рассветает“ на полпути)

**Заметим**, что если имя (существительное или прилагательное) имеет стягивающуюся (сжимающуюся) основу, то ее сжатие (сжимание, редукция) происходит и при произведении он нее отыменного страдательного глагола вышеописанным способом.

მაღალ-ი	высокий	Но: ა-მაღლ-ებ-ს	возвышает
		მაღლ-დ-ებ-ა	возвышается

## II. Префиксальное образование страдательного залога.

Показателем страдательного залога служат префиксы *ა-* и *ე-*, однако при неперменном условии, что глагол оканчивается на *ებ-ი* или *-ი* в I-II лицах ед. числа, на *ებ-ი-აბ* или *ი-აბ* в III лице мн. числа и на *ებ-ი-თ* или только *ი-თ* в I-II лицах множ. числа. Это обстоятельство необходимо отметить потому, что префикс страдательного залога *ა-* можно спутать с префиксом субъектной версии (которую имеет только переходный глагол) *ი-*. В большинстве глаголов это не происходит потому, что переходный глагол с „тематическим“ суффиксом *-ებ* после этого суффикса не имеет еще и суффикс настоящего времени *-ი*, в то время как глагол страдательного залога этот последний суффикс непременно имеет. Например: *ვიშენ-ებ* (я себе строю). Но *ვიმალ-ებ-ი* (я прячусь)

Однако если переходный глагол кончается в настоящем времени на *-ი* (*ვიჭრ-ი* – режу) и в то же время стоит в субъектной версии (*ვი-ი-ჭრ-ი* – режу я себе), то его префикс версии *ა-* по этому признаку уже не отличить от префикса страдательного залога *ა-* при таком глаголе, который в этом залоге в настоящем времени не имеет вышеупомянутого „тематического“ суффикса *-ებ*. Например:

თითს ვ-ი-ჭრ-ი	– я режу себе палец (переходный глагол в субъектной версии)
ვი-ი-წვ-ი	– я горю (глагол страдательного залога в нейтральной версии).

Таким образом, критерием, указующим на то, что мы имеем дело с глаголом действительного залога в субъектной версии а не с глаголом страдательного залога в нейтральной версии, служит наличие (прямого) объекта в первом случае и его отсутствие во втором.

პეტრე ნაყოფს ი-შკ-ი-ს	– Петр пожинает плоды
ტყე ი-წვ-ი-ს	– лес горит

## Функции *ა-* и *ე-*

Префикс *ა-* в страдательном глаголе показывает, что версия нейтральна, т.е. в глаголе не указано, для кого или с чьим предметом происходит действие. Префикс *ე-* указывает, что версия глагола объектна, т.е. что действие происходит для „другого“ (чем тот, кто его совершает) или находится в каком-то другом отношении к этому „другому“. Например:

ბავშვი ი-მაღლ-ებ-ა	– ребенок прячется
ბავშვი დედას ე-მაღლ-ებ-ა	– ребенок прячется от матери
თინა ი-პრანჭ-ებ-ა	– Тина хорошится („кривляется“)
თინა ზურაბს ე-პრანჭ-ებ-ა	– Тина хорошится для Зураба, перед Зурабом.
ღვინო ი-ღვრ-ებ-ა	– вино проливается
ზურაბს ღვინო ე-ღვრ-ებ-ა	– у Зураба проливается (т.е. Зураб нечаянно проливает) вино



სახლი იწვით – дом горит  
 ოთარს ჭრილობა ეწვით – у Отара горит рана

В глаголе страдательного залога префиксального образования префикс ე- (а не ი-) употребляется и в том случае, когда соответствующий глагол действительного залога относится к объектной версии (имея соответствующие префиксы), и в том, когда он относится к направительной версии. Например:

პეტრე პავლეს ჭიქაში წყალს უსხამს – Петр наливает Павлу в стакан воду (объ. версия)  
 პავლეს ჭიქაში წყალი ესხმევა – Павлу наливается в стакан вода (объ. версия)  
 პეტრე პავლეს წყალს ასხამს – Петр обливает Павла водой (льет на Павла воду. Напр. версия)  
 პავლეს წყალი ესხმევა – На Павла льется вода (Павел обливается водой. Напр. версия).

Часто страдательные глаголы с префиксом ე- (т.е. глаголы в объектной версии) употребляются в обобщенном значении, т.е. без указания на то, для кого, или по отношению к кому происходит действие, и без подразумевания такого лица.

პეტრე სამსახურში ეწყობა (ა იწყობა) – Петр устраивается на службу.  
 ბინაში ვეწერები (ა იწერები) – я прописываюсь в квартире

### Нюансы значения префиксального и суффиксального страдательного залога

У большинства глаголов страдательный залог производится каким-то одним из описанных выше методов. Однако при некоторых глаголах могут быть применены оба этих пути. Между последними существует небольшая разница по смыслу.

Суффиксальный страдательный залог указывает преимущественно на превращение субъекта (подлежащего) во что-то, префиксальный страдательный залог – на (такое-то) отношение субъекта к тому-то. Например:

პეტრე მ-მეგობრდება – Петр становится мне другом  
 პეტრე მ-მეგობრება – Петр относится ко мне по-дружески, Петр стремится быть мне другом  
 (от существительного მეგობარი – друг).

### Строение глаголов префиксального страдательного залога

1. Префиксы страдательного залога (ი- и ე-) ставятся после префиксов лица (если они есть). ვ-ი-მალები (я прячусь), გ-ე-მალები (я прячусь от тебя), გვ-ე-მალები-თ (вы прячетесь от нас) и т.д.

2. При префиксальном образовании страдательного залога основа настоящего времени непременно оканчивается на -ი, которое перед суффиксом III лица ед. числа -ა (если таковой имеется) исчезает.

ვ-ი-მალები (прячусь)      ვ-ი-პობი (раскалываюсь)      Но: ვ-ი-წვი (горю)  
 ი-მალება (прячется)      ი-პობა (раскалывается)      ი-წვი-ს (горит)

Если III лицо ед. числа выражено суффиксом -ს, то это -ი остается

3. Перед этим -ი может стоять „тематический“ суффикс. Таковыми являются -ებ, -ობ, -ოვ, -ავ, -ევ, -ებ; (см. ниже, урок XVIII).

„Тематический“ суффикс у глагола страдательного залога должен быть, естественно, тот же, что и у соответствующего глагола действительного залога, однако это не всегда так. А именно:

а). Если глагол действительного залога имеет „тематический“ суффикс -ებ и от него страдательный глагол производится посредством префикса, а не суффикса -ლ (как уже отмечалось выше, это имеет место в том случае, когда глагол действительного залога принадлежит к направительной, а не к нейтральной или объектной версии), то в страдательном залоге повторится тот же „тематический“ суффикс:

ა-ხ-ებ-ს (ის მას მას)	– прикладывает, „касает“
ე-ხ-ებ-ა (ის მას)	– прикасается
ა-ღარ-ებ-ს (ის მას მას)	– сравнивает
ე-ღარ-ებ-ა (ის მას)	} – сравнивается
ე-ღრ-ებ-ა (ის მას)	

(В обоих этих переходных глаголах ა- – префикс направительной версии)

б). Если глагол действ. залога имеет „тематический“ суффикс -ობ, он будет повторен в соответствующем глаголе страдательного залога:

ვ-ა-პ-ობ	(რასეკაო)	ვ-ი-პ-ობ-ი	(რასეკაოხ)
ა-პ-ობ-ს	(რასეკაოთ)	ი-პ-ობ-ა	(რასეკაოთხ)

в). Если глагол действ. залога имеет „тематический“ суффикс -ავ, то в глаголе страд. залога он либо заменяется „тематическим“ суффиксом -ებ (так происходит при огромном большинстве глаголов), либо исчезает, оставляя лишь свой согласный элемент -ვ.

Примеры первого случая:

მალ-ავ-ს (პრეჩოთ)	ი-მალ-ებ-ა	(პრეჩოთხ)
ვ-ხატ-ავ	ვი-ხატ-ებ-ი	(„რისუოხ“, მენა რისუოთ)

Примеры второго случая:

ხან-ავ-ს	(უვიდოთ. ფორმა ნათ. დროს, უპოტრებოემა ვ ფუნქცი ბუდუცხო)
ი-ხანვ-ი-ს	(„ვიდოთხ“, ეო მოხო პოვიდოთ)

г). Если глагол действ. залога имеет „тематический“ суффикс -ამ, то в соответствующем глаголе страд. залога либо будет употреблен дополнительно „тематический“ суффикс -ებ, либо останется тот же суффикс -ამ. И в первом, и во втором случае этот последний утрачивает гласный элемент -ა.

Пример первого случая:

სვ-ამ-ს (პნოთ)	ი-სმ-ებ-ა (პნოთხ)
ა-რტყ-ამ-ს	(ოპოყსოვოთ. ობოვოოთ ყო-ყო ვოკოოტ ყო-ყო, ყოკ ოპოყ)
ე-რტყ-მ-ი-ს	(ოპოყსოვოთხ, ობოვოოთხ ყო-ყო ყო-ყო, ყოკ ოპოყო)

**Примечание:** По аналогии с სვ-ამ-ს – ი-სმ-ებ-ა – (пнет-пнется) образуется и страдательный залог глагола ჭამ-ს (ეოთ), хотя окончание этого глагола -ამ и не является „тематическим“ суффиксом:

ჭამ-ს (ეოთ)	ი-ჭმ-ებ-ა (ოეოთხ)
-------------	-------------------

Параллельно с -ებ в этих двух глаголах употребляется для страдательного залога и „тематический“ суффикс -ევ с несколько иным значением, а именно „допустимо в качестве пищи, питья“. Например:

ახალ წელს ბევრი ხანოვოევი იჭმეოთ დო ბევრი ღვინო ხსმეოთ – на новый год поедается много продуктов и выпивается много вина

ეს სოკო არ იჭმევ-ა — эти грибы есть нельзя  
 ეს წყალი არ ისმევ-ა — эту воду пить нельзя

დ). По происхождению „тематическими“ суффиксами являются слога -ჟჟი და -ოჟი, которыми заканчивается форма настоящего времени некоторых переходных глаголов. Ныне у них утрачена эта функция, однако они все же оказывают влияние на формирование префиксального страдательного залога этих глаголов. А именно, при наличии этих окончаний к глаголу в страдательном залоге уже больше не прибавляется другого „тематического“ суффикса, как это имеет место в глаголах, не имеющих „тематического“ суффикса совсем (см. тут же, пункт „ე“).

Примеры:

ა-ნგრევ-ს	(рушит)	ი-ნგრევა	(рушится)
ყოფ-ს	(делит)	ი-ყოფ-ა	(делится)

ე). Есть глаголы действительного залога, вовсе не имеющие „тематических“ суффиксов. В префиксальном страдательном залоге таких глаголов употребляется „тематический“ суффикс -ებ. Например:

ვ-წერ	(пишу)	ვ-ი-წერ-ებ-ი	(пишусь)
წერ-ს	(пишет)	ი-წერ-ებ-ა	(пишется)
ვ-გვემ	(истязую)	ვ-ი-გვემ-ებ-ი	(истязуюсь)
ვ-ხვეტ	(мету)	ვ-ი-ხვეტ-ებ-ი	(метусь)

ж). Наконец, есть глаголы действительного залога, не имеющие „тематического“ суффикса, но имеющие в настоящем времени суффикс -ი (ვ-მკ-ი — жну, ვ-ხრ-ი —гибаю, ვ-თლ-ი — строгаю, нарезаю и т.д.). В страдательном залоге, формируемом при помощи префиксов, они также имеют „тематический“ суффикс -ებ.

ვ-ჭრ-ი	(режу)	ვ-ი-ჭრ-ებ-ი	(режусь)
ვ-თვლ-ი	(считаю)	ვ-ი-თვლ-ებ-ი	(считаюсь, меня считают)

Как мы видим из таблицы, в страдательных глаголах, формируемых при помощи префиксов, наиболее часто употребительным „тематическим“ суффиксом является -ებ. Мы видим также, что префиксальный страдательный залог без „тематического“ суффикса имеет только часть глаголов, имеющих в действ. залоге „тематические“ суффиксы -ავ და -ამ, но не те глаголы, которые имеют другие „тематические“ суффиксы. Показатель III лица ед. числа -ს имеют только некоторые из глаголов страдательного залога с остатком „тематических“ суффиксов -ავ და -ამ (ვ და მ), но не глаголы с другими „тематическими“ суффиксами.

### Глаголы страдательного залога с префиксами ი- или ვ-, имеющие показателем III лица ед. числа -ს.

ი-წვ-ი-ს	(горит)
ი-ძვრ-ი-ს	(движется. От ი-ძრვ-ი-ს, где ვ — остаток „тематического“ суффикса -ავ).
ვ-რწყ-მ-ი-ს	(сливается с...)
ი-თქ-მ-ი-ს	(говорится)
ი-სწრაფ-ი-ს	(стремится)
ვ-სწრაფ-ი-ს	(стремится к ...)
ვ-ლტ-ვ-ი-ს	(1. стремится к ... 2. стремится от ...)

Число таких глаголов невелико.



## Спряжение глагола მალვა (прятать) в действительном и страдательном залогах

### действительный залог

ვმალავ (прячу)	ვმალავთ (прячем)
მალავ (прячешь)	მალავთ (прячете)
მალავს (прячет)	მალავენ (прячут)
ვუმალავ მე მას ბურთს	(прячу я от него мяч)
უმალავ შენ მას ბურთს	(прячешь ты от него мяч)
უმალავს ის მას ბურთს	(прячет он от него мяч)
ვუმალავთ ჩვენ მას ბურთს	(прячем мы от него мяч)
უმალავთ თქვენ მას ბურთს	(прячете вы от него мяч)
უმალავენ ისინი მას ბურთს	(прячут они от него мяч)
მიმალავს ის მე ბურთს	(прячет он от меня мяч)
ვიმალავს ის შენ ბურთს	(прячет он от тебя мяч)
უმალავს ის მას ბურთს	(прячет он от него мяч)
გვიმალავს ის ჩვენ ბურთს	(прячет он от нас мяч)
ვიმალავთ ის თქვენ ბურთს	(прячет он от вас мяч)
უმალავს ის მათ ბურთს	(прячет он от них мяч)

### страдательный залог

ვ-ი-მალ-ებ-ი (прячусь)	ვ-ი-მალ-ებ-ი-თ (прячемся)
ი-მალ-ებ-ი (прячешься)	ი-მალ-ებ-ი-თ (прячетесь)
ი-მალ-ებ-ა (прячется)	ი-მალ-ებ-ი-ან (прячутся)
ვ-ე-მალ-ებ-ი მე მას	(прячусь я от него)
ე-მალ-ებ-ი შენ მას	(прячешься ты от него)
ე-მალ-ებ-ა ის მას	(прячется он от него)
ვ-ე-მალ-ებ-ი-თ ჩვენ მას	(прячемся мы от него)
ე-მალ-ებ-ი-თ თქვენ მას	(прячетесь вы от него)
ე-მალ-ებ-ი-ან ისინი მას	(прячутся они от него)
მ-ე-მალ-ებ-ა	(прячется он от меня)
გ-ე-მალ-ებ-ა	(прячется он от тебя)
ე-მალ-ებ-ა	(прячется он от него)
გვ-ე-მალ-ებ-ა	(прячется он от нас)
გ-ე-მალ-ებ-ა-თ	(прячется он от вас)
ე-მალ-ებ-ა-თ	(прячется он от них)

**Задание:** Произведите от следующих глаголов действительного залога глаголы страдательного залога и проспрягайте их:

ვ-ბერ-ავ (надуваю), ვ-ბერტყ-ავ (вытряхиваю), ვ-გვ-ი (мету), ვ-ღვრ-ი (проливаю), ვ-ნთქ-ამ (поглощаю). (Страдательный залог: ვ-ი-ნთქ-მ-ებ-ი, поглощаюсь), ვ-ა-ვს-ებ (наполняю), ვ-ა-ხრწ-ობ (1. топлю, 2. душу), ვ-ა-ბნ-ევ (раскидываю, разбрасываю, рассеиваю), ვ-ლ-ევ (исчерпываю).

**Задание:** Составьте по грузински предложения следующего содержания:

Мать подметает комнату. Ребенок проливает воду. Меня наполняет радость. Я наполняюсь радостью. Вино проливается.

Слова к заданию:

комната — ოთახ-ი  
ребенок — ბავშვ-ი  
вода — წყალ-ი

радость — სიხარულ-ი  
вино — ღვინო

### III. Страдательный залог без аффикса

Кроме вышеописанных двух, есть еще третья разновидность глаголов страдательного залога — глаголы без какого-либо аффикса страдательности. Эти глаголы не производятся из соответствующих глаголов действительного залога. Скорее наоборот: глаголы действительного залога исходят из глаголов страдательного залога, они выражают, что субъект как бы заставляет свой объект претерпеть обозначаемый глаголом процесс. Например:

ვ-ხმ-ებ-ი (высыхаю, сохну)  
ვ-ა-ხმ-ობ (я сушу, я заставляю (что-то) высохнуть)

Все без исключения глаголы страдательного залога этого типа имеют окончание -ებ-ი, в котором перед суффиксом III лица ед. числа -ა исчезает -ი.

I л. ед. число	ვ-თბ-ებ-ი	(согреваюсь),	ვ-შრ-ებ-ი	(высыхаю)
II л. ед. число	თბ-ებ-ი	(согреваешься),	შრ-ებ-ი	(высыхаешь)
III л. ед. число	თბ-ებ-ა	(согревается),	შრ-ებ-ა	(высыхает)
I л. мн. число	ვ-თბ-ებ-ი-თ	(согреваемся)	ვ-შრ-ებ-ი-თ	(высыхаем)
II л. мн. число	თბ-ებ-ი-თ	(согреваетесь)	შრ-ებ-ი-თ	(высыхаете)
III л. мн. число	თბ-ებ-ი-ან	(согреваются)	შრ-ებ-ი-ან	(высыхают)

Соответствующие глаголы действительного залога:

ვ-ა-თბ-ობ	(я его согреваю)	ვ-ა-შრ-ობ	(высушиваю)
ა-თბ-ობ	(ты его согреваешь)	ა-შრ-ობ	(высушиваешь)
ა-თბ-ობ-ს	(он его согревает)	ა-შრ-ობ-ს	(высушивает)
ვ-ა-თბ-ობ-თ	(мы его согреваем)	ვ-ა-შრ-ობ-თ	(высушиваем)
ა-თბ-ობ-თ	(вы его согреваете)	ა-შრ-ობ-თ	(высушиваете)
ა-თბ-ობ-ებ	(они его согревают)	ა-შრ-ობ-ებ	(высушивают)

**Задание:** Найдите соответствующие следующим глаголам страдательного залога глаголы действительного залога. Проспрягайте и те, и другие.

ვ-ხმ-ებ-ი (я засыхаю)                      ვ-ღნ-ებ-ი (я таю)

Учите при этом, что глагол действительного залога в таких случаях непременно использует „тематический“ суффикс -ობ.

(Ответ: ვ-ა-ხმ-ობ, ვ-ა-ღნ-ობ).

**Замечание** о „тематических“ суффиксах: При практическом знании грузинского языка опознать „тематические“ суффиксы легко, ибо все они, за исключением -ჯ (и в одном случае также -ქ) налицо лишь в настоящем и производных от него временах, в остальных же временах того же глагола отсекаются. Суффикс -ჯ сжимается (сокращается, редуцируется), превращаясь в -იჲ или -ი.

### Слова к уроку XVII

ადარებს	— сравнивает	მათუნდება (См. თუნება)	— светает надо мной
ადულება	— вскипать; кипятить	ინგრევა	— разрушается

I. Поскольку читателю уже известно, что грузинское имя действия соответствует русскому и инфинитиву, и имени действия, начиная с этого словаря перевод грузинского имени действия будет представлен только инфинитивом.

აპობს(См. პობა)	– раскалывается	ლურჯი	– синий
ასხამს(См. სხმა)	– льет	მალავს (См.მალვა)	– прячет
აწუხებს (См. შწუხება)	– беспокоит	მდიდარი	– богатый
ბევრი	– много	მეგობარი	– друг
ბერვა	– дуть, надувать.	მუქთახორა	– дармоед
ბნევა	– рассеивать, разбрасывать	ნგრევა	– рушить
გაყოფა	– разделять, делить	ნაყოფი	– плод
ეხება (См. შეხება)	– касается	ნახავს (См.ნახვა)	– увидит, посмотрит
ვაბნევ(См. ბნევა)	– рассеиваю, разбрасываю	ოთახი	– комната
ვავსებ(См. ვსება)	– наполняю	პობა	– колоть, расщеплять
ვანჩობ(См. ხჩობა)	– 1. топлю 2. душу	სანოვავე	– продукты питания, провиант
ვებრავ (См.ბერვა)	– разбрасываю, рассеиваю	სვამს (См.სმა)	– пьет
ვკვი (См.კვა)	– мету	სიხარული	– радость
ვღნები(Сმ. ღნობა)	– таю	სმა	– пить
ვინთქმები(Сმ. ჩანთქმა)	– поглощаюсь	სოკო	– гриб
ვლევ (Сმ.ლევა)	– исчерпываю	სწრაფვა	– стремление; стремиться
ვნთქამ (Сმ.ჩანთქმა)	– поглощаю	სხმა	– лить
ვსება	– наполнять(ся)	უსხამს (См.სხმა)	– наливает (он ему)
ვღვრი (Сმ.ღვრა)	– проливаю	უცხო	– чужой
ვხმები (Сმ.ხმობა)	– засыхаю	ქვა	– камень
ვთბები (Сმ.თბობა)	– согреваюсь	ღარიბი	– бедный
თეთრი	– белый	ღვრა	– проливать(ся)
თენება	– рассветать	ღრმა	– глубокий
თითი	– палец	ყოფს (Сმ.გაყოფა)	– делит, разделяет
თლის (Сმ.თლა)	– строгаёт, очищает (ножом), чинит (карандаш)	ყრუ	– глухой
თლა	– строгать, очищать (ножом), чинить (карандаш)	შავი	– черный
თქმა	– говорить, сказать	შერწყმა	– сливать(ся)
იმალება (Сმ.მალვა)	– прячется	შეწუხება	– беспокоить(ся)
იპობა (Сმ.პობა)	– раскалывается	შეხება	– касаться; прикасать
ისმება (Сმ.სმა)	– пьется	ჩანთქმა	– поглощать(ся)
ისმევა (Сმ.სმა)	– может быть выпито, годится в питье	ძვრა (Сმ.ძრვა)	– двигать(ся)
ისწრაფის (Сმ.სწრაფვა)	– стремится	წელი	– год
იყოფა (Сმ.გაყოფა)	– разделяется, делится	წუხილი	– беспокоиться; беспокойство
იძვრის (от იძვრის, Сმ. ძვრა)	– движется	წუხს (Сმ.წუხილი)	– беспокоится; беспокоен
კეთდება (Сმ.კეთება)	– делается	ჭრა	– резать(ся)
ლევა	– иссякать; исчерпывать	ჭრის (Сმ.ჭრა)	– режет
ლტოლვა	– стремиться; стремиться от ... быть влекомым к ...; быть влекомым от ...	ჭიქა	– стакан
		ხვეტა	– мести, загребать
		ხვეტს (Сმ.ხვეტა)	– метет; загребает
		ხმება (Сმ.ხმობა)	– засыхает
		ხმობა	– засушивать; засыхать



# УРОК XVIII. ДИНАМИЧЕСКИЕ И СТАТИЧЕСКИЕ ГЛАГОЛЫ.

## БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

### (продолжение)

Грузинские глаголы (в значительной своей части) делятся на динамические, т.е. выражающие действие, как акт или процесс, и статические, т.е. выражающие состояние, либо действие, увиденное как бы в один момент, без указания его происхождения или ожидаемого результата. Например, статическими являются глаголы „сидит“ (ზის), „кипит“ (ღუღებს), „спит“, пребывает в состоянии сна (სობავებს), „живет“ (ცხოვრობს), „царствует, царит“ (მეფობს). Динамическими являются глаголы „садится“ (ჯდება), „кипятит“ (აღუღებს), „вскипает“ (ღულღება), „усыпляет“ (აძინებს), „засыпает“ (აძინებს), „дает жить“, заставляет жить (აცხოვრებს), „воцаряется“ (მეფდება), „воцаряет“ (ამეფებს).

Деление глаголов на эти две группы чисто смысловое. Однако оно играет значительную роль в образовании различных времен и наклонений данного глагола. Естественно, динамические глаголы могут иметь все времена и наклонения – как выражающие законченное действие во всех его разновидностях, так и выражающие незаконченное действие. Статические глаголы такой возможности лишены. Поэтому они в целом ряде времен и наклонений, – а именно, в тех, которые по смыслу более или менее связаны с законченностью действия, с его более или менее четкой локализацией во времени, – своих собственных форм не имеют, а заимствуют либо формы динамического глагола того же корня, либо глаголы другого корня. Среди таких времен и наклонений, в которых статические глаголы не могут иметь собственной формы, находится и будущее время, рассмотрение которого мы продолжим в этом уроке.

Статические глаголы составляют меньшинство: Все (почти. См. ниже) переходные глаголы и большинство непереходных – динамические.

Как уже отмечалось выше, смысловое различие – динамический ли данный глагол или статический – распространяется не на все глаголы, а лишь на значительную их часть. В отношении остальных ставить этот вопрос не имеет смысла, ибо этот оттенок значения – представлено ли действие как акт или как состояние – здесь практически незначителен. Мы рассматриваем здесь это различие динамических и статических глаголов лишь постольку, поскольку оно играет роль в образовании времен и наклонений.

**Примечание:** Некоторые статические глаголы приобрели прямое дополнение и, таким образом, стали переходными, однако они составляют исключение. Это случилось с небольшой частью статических глаголов, имеющих „тематические“ суффиксы -ობ и -ებ. Например:

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| ბავშვი თამაშობს            | – ребенок играет   |
| პეტრე ფეხბურთს თამაშობს    | – Петр играет в футбол (ფეხბურთს – футбол – здесь прямое дополнение) |
| პეტრე და თინა ჩურჩულებენ   | – Петр и Тина шепчут (ся)  |
| „რას ჩურჩულებენ ვერხვები?“ | – Что шепчут осины? (რას – что? – здесь прямое дополнение)           |

### Группы статических глаголов

Статические глаголы можно в основном разделить на следующие группы:

1. Глаголы с „тематическими“ суффиксами -ობ и -ებ, но не имеющие и не могущие иметь префикса ა- или ი-, который имеется при тех же „тематических“ суффиксах у переходных глаголов (т.е. глаголов действительного залога), которые, как уже было отмечено

выше, могут быть только динамическими. Например, статическими являются глаголы თამაშობ-ს (играет. От имени действия თამაშ-ი игра), სახლ-ობ-ს (проживает, поселен. От существительного სახლ-ი – дом), ღლიობ-ს (пьянствует. От имени собственного ღლი), მეფ-ობ-ს (царствует. От существительного მეფე, царь), ამაყობ-ს (гордится. От прилагательного ამაყ-ი, гордый) и т.д. Это статические глаголы с „тематическим“ суффиксом -ობ. Как видим, в большинстве случаев они отыменны: они произведены либо от имени существительного, либо от прилагательного, либо от имени действия. В некоторых случаях исходное имя (существительное или прилагательное) уже забыто или приняло другое, чем у глагола, значение, однако глагол все же является отыменным. Например, слова „ცხოვარ“ в значении „живого существа“ в грузинском языке давно нет, но отыменный глагол ცხოვრ-ობ-ს (живет) налицо.

Производство статических глаголов от имен при помощи „тематического“ суффикса -ობ продуктивно, т.е. оно продолжается и ныне. Например, мы можем сказать ფილოსოფოს-ობ-ს (философствует), კონსპირატორ-ობ-ს („конспирирует“, т.е. занимается конспирацией, или же мнит себя конспиратором) и т.д.

Обратим внимание на различие этих глаголов по строению от динамических глаголов действительного залога (т.е. переходных глаголов), имеющих тот же „тематический“ суффикс -ობ. Большинство этих последних, как уже отмечалось выше, имеет и префикс ა-, служащий для произведения переходного глагола от непереходного и специфический для нейтральной версии, а также, соответственно, префикс субъектной версии ი- или префикс объектной версии უ-. Статические глаголы с „тематическим“ суффиксом -ობ этих префиксов иметь не могут. Сравним, например, динамические глаголы:

ა-შრ-ობ-ს	(высушивает)
ი-შრ-ობ-ს	(высушивает для себя. Субъектная версия)
უ-შრ-ობ-ს	(высушивает для него. Объектная версия)
ა-შკ-ობ-ს	(украшает)
ი-შკ-ობ-ს	(украшает для себя. Субъектная версия)
უ-შკ-ობ-ს	(украшает для него. Объектная версия)
ა-ღნ-ობ-ს	(расплавляет, растаивает)
ი-ღნ-ობ-ს	(расплавляет для себя. Субъектная версия)
უ-ღნ-ობ-ს	(расплавляет для него. Объектная версия)
ა-ღბ-ობ-ს	(размачивает)
ი-ღბ-ობ-ს	(размачивает для себя. Субъектная версия)
უ-ღბ-ობ-ს	(размачивает для него. Объектная версия)

со статическими глаголами:

პოეტ-ობ-ს	(„поэтствует“, пишет стихи)
ფლიმ-ობ-ს	(лицемерит. От слова ფლიმ-ი – лицемер).

Ни один из вышеупомянутых префиксов – ни ა-, ни ი- и ни უ- – при последних двух глаголах применен быть не может.

Правда, есть и такие переходные глаголы с „тематическим“ суффиксом -ობ, которые не имеют префикса ა- (хотя это и не мешает им иметь префиксы ი- или უ-), например:

გმ-ობ-ს (порицает) უგმობს (порицает что-то его) შობ-ს (рождает) უშობს (рождает ему)

Однако отличить подобные глаголы от статических глаголов с тем же суффиксом можно, во первых, по тому, что при последних нет прямого объекта, во-вторых, по тому, что в статических глаголах этого типа в огромном большинстве случаев жива их смысловая связь с исходным именем (существительным, прилагательным или именем действия): говоря или слыша პოეტობს, ამაყობს и т.д. мы помним и имена პოეტი (поэт), ამაყი (гордый) и т.д.

Что касается статических глаголов с суффиксом -ობ, их от переходных глаголов с тем же

суффиксом отличает следующее:

У переходного глагола с суффиксом -ებ непременно имеется либо префикс ა-, либо префикс ი-, либо префикс უ-. У статического глагола с тем же суффиксом либо эти префиксы отсутствуют (таких случаев большинство), либо имеется лишь префикс объектной версии უ-. Так, например, статические глаголы სისინებს и ღრიალებს.

სისინებს	(Он шипит)
ფაკირს ყუთში გველი უ-სისინებს	(У факира в ящике шипит змея. Объектная версия)
ღრიალებს	(вопит, орет)
ქმარი ცოლს უ-ღრიალებს	(Муж орет на жену. Объектная версия)

Однако достаточно применить при этих глаголах префикс ა- или ი-, и мы получим либо другой глагол

ა-სისინებს	(заставляет шипеть)	ა-ღრიალებს	(заставляет орать),
------------	---------------------	------------	---------------------

либо тот же глагол в другом, а именно в будущем времени вместо настоящего:

ი-სისინებს	(будет шипеть)	ი-ღრიალებს	(будет орать)
------------	----------------	------------	---------------

Статические глаголы с суффиксом -ებ, так же как и с суффиксом -ობ, отыменны. Они производятся от имени действия.

Например:

სისინი	(шипение)	სისინებს	(шипит)
კრიალი	(блеск, сверкание)	კრიალებს	(сверкает)
ჩურჩული	(шепот)	ჩურჩულებს	(шепчет)
ღრიალი	(воплль)	ღრიალებს	(вопит, орет)

Исходное имя действия в этих глаголах живо: употребляя их, мы помним, что они происходят от соответствующих имен действия

**Примечание:** В редких случаях объектную версию и, соответственно, префикс უ- может иметь и статический глагол с суффиксом -ობ. В таком случае суффикс -ობ заменяется суффиксом -ებ:

თამაშობს	(играет)
პეტრეს წარბი უ-თამაშებს	(У Петра прыгает (играет) бровь)

**II. Ко второй группе** статических глаголов мы можем отнести глаголы, у которых основа настоящего времени оканчивается на -ი. Эта группа не очень многочисленна. Ее примеры:

ვვირი	(кричит)	ტირი	(плачет)
ყმუი	(воет)	ტყუი	(лжет)
ბლაკი	(мычит)	ღვივი	(тлеет)
კივი	(визжит)		

По форме они похожи на переходные глаголы с окончанием основы на -ი и в настоящем времени спрягаются точно так же, как эти последние. Сходство усиливается и тем, что перечисленные глаголы в отдельных случаях могут быть употребляемы с прямым дополнением и, таким образом, выступать в роли переходных. Например, можно сказать не только

კაცი ვვირის	– человек кричит,
но и კაცი ვვირის „მიშველეთ“	– человек кричит „помогите“,

так что слово „помогите“ выступает как прямое дополнение. (Конечно, это может иметь место не при всех перечисленных глаголах, а только при некоторых из них). Однако разница между статическими и переходными (следовательно, динамическими) глаголами с таким окончанием существенна: Во-первых, у них по-разному производятся формы прошедшего незаконченного (и других времен. См. ниже), во-вторых, при статических глаголах с



прибавлением приставки временной смысл глагола не меняется (время остается настоящим), а при переходных (следовательно, динамических) глаголах с этим окончанием с прибавлением приставки настоящее превращается в будущее. Например:

იგი ჰკის (Он жнет. Переходный глагол)  
 იგი მოჰკის (Он пожнет)

Но:

ქალი ტირის (Женщина плачет. Статический глагол)  
 პოეტი წარსულს მი-ს-ტირის (Поэт плачет по прошлому. Статический глагол).

Статичность в значении перечисленных выше глаголов уловить нелегко. Тем не менее, этот оттенок их смысла несомненен, поскольку они неспособны производить те грамматические времена, которые выражают законченное, прерывное, помещенное в какой-то определенный отрезок времени действие. Рассмотрим параллельно спряжение переходных глаголов с окончанием на -ი и статических глаголов с тем же окончанием в настоящем времени:

**Переходный глагол**

**Статические глаголы**

მე	ვ-ჰკ-ი (жну)	ვ-ყვირ-ი (кричу)	ვ-ტირ-ი (плачу)
შენ	ჰკ-ი	ყვირ-ი	(ს)ტირ-ი
იგი	ჰკ-ი-ს	ყვირ-ის	ტირ-ი-ს
ჩვენ	ვ-ჰკ-ი-თ	ვ-ყვირ-ი-თ	ვ-ტირ-ი-თ
თქვენ	ჰკ-ი-თ	ყვირ-ი-თ	(ს)ტირ-ი-თ
ისინი	ჰკ-ი-ან	ყვირ-ი-ან	ტირ-ი-ან

Как видим, спряжение в точности одно и то же. Теперь сравним их спряжение в прошедшем незаконченном, которое в грузинской грамматике иначе именуется прошедшим непрерывным. Мы увидим, что суффиксы, формирующие это прошедшее время, у этих глаголов окажутся разными: -ღ и -ოღ.

	მე ვ-ჰკ-ი-ღ-ი (я жал)	ვ-ყვირ-ოღ-ი (я кричал)	ვ-ტირ-ოღ-ი (я плакал)
შენ	ჰკ-ი-ღ-ი	ყვირ-ოღ-ი	(ს)-ტირ-ოღ-ი
იგი	ჰკ-ი-ღ-ა	ყვირ-ოღ-ა	ტირ-ოღ-ა
ჩვენ	ვ-ჰკ-ი-ღ-ი-თ	ვ-ყვირ-ოღ-ი-თ	ვ-ტირ-ოღ-ი-თ
თქვენ	ჰკ-ი-ღ-ი-თ	ყვირ-ოღ-ი-თ	(ს)-ტირ-ოღ-ი-თ
ისინი	ჰკ-ი-ღ-ნენ	ყვირ-ოღ-ნენ	ტირ-ოღ-ნენ

В прочих временах и наклонениях различие в спряжении этих глаголов становится еще более разительным. Статическим глаголы ни в одном времени и наклонении, кроме настоящего времени и производных от него прошедшего незаконченного и сослагательного первого (См. ниже урок XXIII), а некоторые из них — кроме одного лишь настоящего — не имеют и не могут иметь собственных форм, а используют формы динамического глагола того же корня в разных временах и залогах (См. ниже в уроке XXIII). Различие разных групп статических глаголов в отношении спряжения состоит в том, формы какого залога и какого времени динамического глагола того же корня они используют. В этом отношении описанные выше две группы статических глаголов наиболее сходны: они в формировании тех времен и наклонений, для которых у них нет собственных форм, следуют модели спряжения переходного глагола. Поэтому эти глаголы, не принадлежа сами ни к действительному залогу, ни к страдательному, а потому называясь глаголами среднего залога, именуются средне-действительными, медиоактивными глаголами. Остальные группы статических глаголов, восполняющие недостаток собственных форм формами глаголов страдательного залога, именуются средне-страдательными, медиопассивными глаголами.

**Задание:** Проспрягайте все семь глаголов группы II в настоящем времени.

**III. Третью группу** статических глаголов составляют те, которые не имеют в настоящем времени никаких аффиксов, кроме показателей лица (субъекта и объекта), числа и версии. В эту группу входят глаголы как одноличные, так и двухличные, как спрягающиеся по субъектному строю, так и спрягающиеся по объектному строю. Для этих глаголов, так же как и для всех прочих статических глаголов, кроме входящих в группы I и II, характерно то, что при I и II лицах субъекта их основа осложняется прибавлением вспомогательного глагола „быть“ в соответствующем лице и числе (См. выше урок I).

Вот примеры этих глаголов:

**A. Одноличные глаголы, спрягаемые обыкновенно (или только) по субъектному строю:**

მე	ვ-დუღ-ვარ (киплю)	ვ-წუხ-ვარ (беспокоюсь, я беспокоен)
შენ	დუღ-ხარ	(ს)წუხ-(ხ)-არ
იგი	დუღ-ს	წუხ-ს
ჩვენ	ვ-დუღ-ვართ	ვ-წუხ-ვართ
თქვენ	დუღ-ხართ	(ს)-წუხ-(ხ)ართ
ისინი	დუღ-ან	წუხ-ან
მე	ვ-ხურ-ვარ (я в жару)	ვ-დუმ-ვარ (молчу)
შენ	ხურ-ხარ	(ს)-დუმ-ხარ
იგი	ხურ-ს	დუმ-ს
ჩვენ	ვ-ხურ-ვართ	ვ-დუმ-ვართ
თქვენ	ხურ-ხართ	(ს)-დუმ-ხართ
ისინი	ხურ-ან	დუმ-ან
მე	ვ-ყარ-ვარ (воняю)	ვ-ღირ-ვარ (стою)
შენ	ყარ-ხარ	ღირ-ხარ
იგი	ყარ-ს	ღირ-ს
ჩვენ	ვ-ყარ-ვართ	ვ-ღირ-ვართ
თქვენ	ყარ-ხართ	ღირ-ხართ
ისინი	ყარ-ან	ღირ-ან

ამდენ ყურადღებად არ ღირ-ხარ-თ – Вы не стоите такого (досл: столько) внимания

ქვაბში წყალი დუღ-ს – В котле кипит вода

ქვევრში მაჭარი დუღ-ს – В квеври (сосуд для вина) бродит мачари (виноградный сок, переходящий в вино).

**Б. Те же самые глаголы, ставшие двухличными в результате наличия косвенного объекта, т.е. лица, для которого, или с предметом которого происходит выражаемое глаголом действие:**

სისხლი მ-ი-დუღ-ს	– У меня кипит кровь
სისხლი გ-ი-დუღ-ს	– У тебя кипит кровь
სისხლი უ-დუღ-ს	– У него кипит кровь
სისხლი გვ-ი-დუღ-ს	– У нас кипит кровь
სისხლი ვ-იდუღ-თ	– У вас кипит кровь
სისხლი უ-დუღ-თ	– У них кипит кровь
მარანში მაჭარი მ-ი-დუღ-ს	– У меня в марани (помещение для настаивания вина) бродит мачари
მარანში მაჭარი გ-ი-დუღ-ს	– (у тебя)
მარანში მაჭარი უ-დუღ-ს	– (у него)
მარანში მაჭარი გვ-ი-დუღ-ს	– (у нас)

მარანში მაჭარი ვ-ი-ღულ-თ – (у вас)

მარანში მაჭარი უ-ღულ-ს (უ-ღულ-თ) – (у них)

Вспомним причину того, что в III лице мн. числа мы в первом случае глагол согласовали в числе с косвенным объектом, стоящим в дательном падеже (у них кипит кровь – უ-ღულ-თ), в другом же согласовали его с субъектом (у них бродит мачари – მათ მაჭარი უღულ-ს). Она состоит в том, что в первом случае грамматический косвенный объект является реальным субъектом (нас интересуют они, а не их кровь), во втором случае грамматический субъект совпадает с реальным субъектом, а грамматический косвенный объект – с реальным косвенным объектом (нас интересуют не они, а их мачари).

ძვირად ვ-უ-ღირ-ვარ – я ему дорог (дословнее: я ему дорого стою)

ძვირად უ-ღირ-ხარ – ты ему дорог

პეტრე ძვირად უ-ღირ-ს – Петр ему дорог

ძვირად ვ-უ-ღირ-ვართ – мы ему дороги

პეტრე და პავლე ძვირად უ-ღირ-ან – Петр и Павел ему дороги

ისინი ძვირად უ-ღირ-ან – они ему дороги

Но: პეტრეს და თინას ჩემი მეგობრობა ძვირად უღირ-თ – (Петр и Тина дорожат моей дружбой. Дословнее: им „дорого стоит“ моя дружба. Здесь глагол согласован в числе с „Петром и Тиной“).

Мы проспрягали эти глаголы по субъектному и (отчасти) по объектному строю. Ясно, что не все они могут спрягаться по объектному строю (из-за своего значения). Но если того требует или допускает смысл, мы можем спрягать таким образом их все.

**В. Двухличные глаголы с косвенным грамматическим объектом в дательном падеже**, который в то же время является реальным субъектом (вследствие чего эти глаголы следует считать инверсивными. См. урок VII). Эти глаголы спрягаются, как правило, по субъектно-объектному строю, однако иногда (в определенных контекстах) могут спрягаться и по одному лишь объектному строю и быть одноличными. Например:

ჩემი სიტყვები ვ-წყინ-ს – Тебе обидны мои слова (глагол двухличен)

ძალიან მ-წყინ-ს – Мне очень обидно (глагол одноличен)

Вот глаголы этой подгруппы:

მ-ძულ-ს მე ის – ненавижу я его

მ-ძულ-ან მე ისინი – ненавижу я их

პ-სურ-ს მას ის – желает он его

უ-ყვარ-ს მას ის – любит он его

მ-ძაგ-ს მე ის – отвратителен он мне

მ-წად-ს მე ის – хочу я ее

მო-მ-წონ-ს მე ის – нравится он мне

მ-ჭირ-ს მე გრიპი – болен я гриппом

თქვენ დიდი უბედურება გ-ჭირ-თ – у Вас большое несчастье

**Задание:** Проспрягайте глаголы группы В, кроме последнего, по всем лицам и числам в настоящем времени, предварительно повторив соответствующие таблицы спряжения по уроку XV. Не забудьте применить вспомогательный глагол „быть“ в соответствующих лицах.

**IV. Одноличные глаголы, выражающие субъективное состояние и изменяющиеся только по лицам и числу косвенного объекта, стоящего в дательном падеже, который в то же время является реальным субъектом:** მ-ცივა-ა (мне холодно), მ-ცხელ-ა (мне жарко), მ-გრილა-ა (мне прохладно), მ-ტკივა-ა (мне больно) и т.д. (См. выше урок XV). Двухличными они могут быть в виде исключения (კბილი მ-ტკივა-ა – у меня болит зуб. კბილი – грамматический



субъект). Сюда же относится и двухличный глагол „ნდობა“ (хотеть):

ვაშლი მ-ი-ნდ-ა	– хочу я яблоко
ვაშლი ვ-ი-ნდ-ა	– хочешь ты яблоко
მათ ვ-უ-ნდ-ი-ვარ-თ	– хотят они нас и т.д.

Сюда же относятся и одноличные глаголы შვალ (мне голодно, я голоден) и მწყურია (мне хочется пить, я жажду), спрягаемые по объектному строю, которые в редких контекстах могут иметь грамматический субъект и спрягаться как по объектному, так и по субъектному строю (См. выше, урок VII).

წყალი მწყურია	я жажду воды
შენ მწყურიახარ	я жажду тебя

**Задание:** Проспрягайте все глаголы группы IV, предварительно вспомнив таблицы спряжения глаголов этого типа по урокам VII, VIII, IX.

**V. Глаголы, выражающие положение:** დგას (стоит), წევს (лежит. О живом существе), ღვს (лежит. О предмете), ზის (сидит). Эти глаголы могут быть в нейтральной, объектной и направительной версии, но не в субъектной (См. выше урок XVI). В нейтральной версии они одноличны, в остальных – двухличны.

**Задание:** Проспрягайте, предварительно вспомнив материал по данным в уроках II, VI, VII, VIII, IX таблицам спряжения, все глаголы этой подгруппы по субъектному и объектному строю.

**VI. Глаголы, основа которых в настоящем времени (а другого у них нет) состоит из корня и суффикса -ა, к которым затем прибавляются в I-II лицах соответствующие формы вспомогательного глагола быть, а в III лице суффикс -ა (в ед. числе) и суффикс -აბ (во множественном числе), а также префиксы лица и объектной или направительной версии.** Глаголы этого типа нам уже знакомы по уроку VIII

Их примеры:

წერ-ი-ა (написано)	ხატ-ი-ა (нарисовано)
ა-წერ-ი-ა (написано на нем)	ა-ხატ-ი-ა (нарисовано на нем)
უ-წერ-ი-ა (написано у него)	უ-ხატ-ი-ა (нарисовано у него)
ვლ-ი-ა (валяется)	თეს-ი-ა (посеяно)

и т.д. Некоторые из глаголов этого типа инверсивны (т.е. в них реальным действующим лицом является то, которое в глаголе представлено объектным показателем) и спрягаются в большинстве контекстов по объектному строю. Например:

ჯობი მიკავია	я держу палку	ჯობი გვიკავია	мы держим палку
ჯობი გიკავია	ты держишь палку	ჯობი ვიკავიათ	вы держите палку
ჯობი უკავია	он держит палку	ჯობი უკავიათ	они держат палку

Но: პეტრეს ძლივს ვ-უ-კავ-ი-ვარ-თ – Петр с трудом сдерживает (дословнее: держит) нас.

**Задание:** Проспрягайте по объектному строю:

მ-გონ-ი-ა (мне мнится, я думаю), მ-ა-ვალ-ი-ა (мне вменяется в обязанность, поручается), მ-ა-ბარ-ი-ა (мне поручено, сдано на хранение) в следующих предложениях:

ეს აზრი მართალი მგონია	– Я думаю, что эта мысль верна.
რძეზე ხიარული მავალია	– Мне вменяется в обязанность ходить за молоком.
ფული მაბარია	– Мне сданы на хранение деньги

**Задание:** Проспрягайте (по субъектному строю) глагол в следующих предложениях:

სიაში ვ-წერ-ი-ვარ – Я значусь (дословно: записан) в списке

პეტრეს სიაში ვ-უ-წერ-ი-ვარ – Я значусь (дословно: записан) у Петра в списке.

**VII. Двухличные глаголы с „тематическим“ суффиксом -ავ и с префиксом либо объектной версией (ო- для I-II лиц, უ- для III лица объекта), либо направительной (ა-). С этими глаголами мы уже знакомы по урокам VII, IX. Они все без исключения спрягаются по объектному строю и не все – также по субъектному (из-за своего значения).**

თოფი მ-ი-ჭვირ-ავ-ს	– держу ружье
ქული მ-ა-ხურ-ავ-ს	– надета на мне шапка
სიბნელე მ-ა-კრ-ავ-ს	– я окружен темнотой
შუბლზე საღებუნი გ-ა-კრ-ავ-ს	– у тебя на лбу наклеен пластырь

Эти глаголы имеют параллельные формы без „тематического“ суффикса -ავ и с тем же окончанием, что глаголы VI группы (См. тут же, выше). Эти параллельные формы являются допустимыми (хотя не рекомендованными) в литературном языке для III лица, выражаемого объектными префиксами, и единственно возможными для I-II лица, выражаемого объектными префиксами.

თოფი მ-ი-ჭვირ-ი-ა	– держу я ружье
ქული მ-ა-ხურ-ი-ა	– надета на мне шапка
შუბლზე საღებუნი გ-ა-კრ-ი-ა	– у тебя на лбу наклеен пластырь
პეტრეს ხელში ვ-უ-ჭვირ-ი-ვარ	– Петр держит меня в руках

**Заметьте:** В корне глагола უჭვირია/უჭვირავს происходит чередование гласных ე и ო. Это явление будет рассмотрено ниже.

### Будущее время без приставки.

Не у всех глаголов настоящее и будущее время отличаются отсутствием приставки в настоящем и наличием ее в будущем. Во-первых, часты случаи, когда приставка (одна и та же) налицо и в настоящем, и в будущем. Например:

გან-საზღვრავს	– определяет
გან-საზღვრავს	– определит (от слова საზღვარ-ი – предел).

Во-вторых, нередки случаи, когда приставку имеют и настоящее, и будущее, но разные приставки. Например:

და-ათრევს	– таскает
წა-ათრევს	– утащит

В-третьих, есть случаи, когда у формы будущего времени приставки нет: форма настоящего времени употребляется и для выражения будущего (это явление имеет место и во многих других языках). Например:

პეტრე წერილს წერს	– Петр пишет письмо
პეტრე ხვალ მთელ დღეს წერილს წერს	– Петр завтра весь день будет писать письмо

Легко заметить, что глагол წერს в значении будущего времени выражает незаконченное действие: „будет писать“ (а не „напишет“). Если мы хотим выразить законченное действие в будущем, то мы приставку все же употребим:

პეტრე ხვალ წერილს და-წერს	– Петр напишет завтра письмо.
---------------------------	-------------------------------

Однако иногда глагол без приставки выражает и законченное действие в будущем, как, например, у глагола „говорить“ (თქმა).

ვამბობ	– я говорю	ვიტყვი	– я скажу
--------	------------	--------	-----------

Как видим, это глагол с разными корнями в разных формах – у него один корень в

инфинитиве (имени действия), другой в настоящем и третий в будущем. Форма будущего – ვიტყვი – не что иное, как архаичное настоящее. В древнегрузинском языке этот глагол ვიტყვი означает „говорю“. Однако есть и такие глаголы, которые не меняют корня в разных временах, но их будущее время отличается от настоящего не наличием приставки. У них для выражения настоящего с одной стороны и будущего – с другой стороны используются разные основы от одного и того же корня, обе – настоящего времени. Именно так выражается будущее время статических глаголов, которые из-за своего специфического смысла, как уже отмечалось выше, собственной формы для будущего времени иметь не могут. Например:

ცოცხლ-ობ-ს (живет)	ი-ცოცხლ-ებ-ს (будет жить) (от прилагательного ცოცხალ-ი – живой)
ღრიალ-ებ-ს (вопит)	ი-ღრიალ-ებ-ს (завопит, будет вопить) (от имени действия, того же инфинитива ღრიალ-ი – вопль, вопить)
ტირ-ი-ს (плачет)	ი-ტირ-ებ-ს (будет плакать)
ტყუ-ი-ს (лжет)	ი-ტყუ-ებ-ს (будет лгать, солжет)
ღულ-ს (кипит)	ი-ღულ-ებ-ს (будет кипеть)
წუხ-ს (беспокоится, обеспокоен)	ი-წუხ-ებ-ს (будет беспокоиться, будет обеспокоен)
დგა-ს (стоит)	ი-დგ-ობ-ება / ი-დგ-ებ-ა (будет стоять)
მ-ძულ-ს (ненавижу, он мне ненавистен)	მ-ე-ძულ-ებ-ა (буду ненавидеть, он будет мне ненавистен)
მ-ი-ყვარ-ს (люблю, он мне люб)	მ-ე-ყვარ-ებ-ა (буду любить, он мне будет люб)
მ-ში-ა (я голоден, мне голодно)	მ-ე-ში-ებ-ა (я буду голоден, мне будет голодно)
მ-წყურ-ი-ა (мне хочется пить, жажду)	მ-ე-წყურ-ებ-ა (мне будет хотеться пить, я буду жаждать)
წერ-ი-ა (написано)	ე-წერ-ებ-ა (будет написано)
მ-ი-ჭირ-ავ-ს (я держу)	მ-ე-ჭირ-ებ-ა (я буду держать)

Что представляют собой формы глагола, выражающие будущее время статических глаголов (в таблице выше – глаголы правого столбца)? Это – формы динамических глаголов того же корня (либо действительного залога, либо страдательного залога) в настоящем времени. Иными словами – это те же самые корни, оформленные аффиксами таким образом, как это должно происходить в динамических (действительного или страдательного залога) глаголах в настоящем времени. У одной части глаголов эти формы совпадают с реально существующими и употребительными формами настоящего времени соответствующего динамического глагола.

Например:

წყალი ღულს	– вода кипит (статический глагол в настоящем)
წყალი იღულებს	– вода будет кипеть (статический глагол в будущем)
პეტრე წყალს იღულებს	– Петр кипятит себе воду (динамический переходный глагол в настоящем, в субъектной версии)
პეტრე წუხს	– Петр беспокоится, обеспокоен (статический глагол в настоящем)
პეტრე იწყულებს	– Петр будет беспокоиться, будет обеспокоен (статический глагол в будущем)
პეტრე თავს იწყულებს	– Петр беспокоится, „беспокоит самого себя“ (динамический, переходный, возвратный глагол в настоящем).

У другой части статических глаголов таких реально существующих и употребляемых соответствий в виде форм настоящего времени динамических глаголов нет: их можно образовать, но они реально не употребительны из-за своего смысла. Например:



კატა კნავ-ის	– кот мяукает
გოგო ტირ-ის	– девочка плачет (статические глаголы в настоящем времени)
კატა ი-კნაკვლ-ებს	– кот будет мяукать
გოგო ი-ტირ-ებს	– девочка будет плакать (статические глаголы в будущем времени)

Свободно можно образовать и соответствующие динамические переходные глаголы в настоящем времени, которые в точности будут совпадать с теми формами, которыми мы выразили будущее время статических глаголов. Мы можем сказать ა-კნაკვლ-ებს, „Он заставляет такого-то мяукать“ или ა-ტირ-ებს, „он заставляет такого-то плакать“ (оба – переходные глаголы в нейтральной версии) и также свободно можем образовать субъектную версию этих глаголов „ი-კნაკვლ-ებს“ и „ი-ტირ-ებს“, которая, будь она употребительна, переводилась бы как „он заставляет такого-то мяукать для себя“ (т.е. для заставляющего). Естественно, что формы с таким смыслом реально не употребляются. Реально мы их употребляем только в смысле будущего времени статических глаголов, как в примере выше.

## Будущее время по группам статических глаголов

Разные статические глаголы используют для выражения будущего времени формы настоящего времени разных глаголов того же корня: Некоторые из них используют формы соответствующего переходного динамического глагола, другие – формы страдательного. Заметим, что все статические глаголы, не будучи ни глаголами действительного залога, ни глаголами страдательного залога, причисляются, таким образом, к среднему залoгу. Те статические глаголы, которые в будущем времени (а также в других, еще неизвестных нам временах) заимствуют формы глаголов действительного залога того же корня (и во второй группе времен и наклонений, нам пока неизвестной, имеют характерную для переходных глаголов синтаксическую конструкцию), именуется „медно-активными“, т.е. „средне-действительными“ глаголами. Остальные, заимствующие формы глаголов страдательного залога, именуется „медно-пассивными“, т.е. „средне-страдательными“ глаголами (Об этом будет речь ниже).

Вот спряжение статических глаголов в будущем времени по перечисленным выше группам:

1. Статические глаголы первой группы для выражения будущего времени пользуются формой настоящего времени глагола действительного залога того же корня с префиксом субъектной версии ი-. „Тематическим“ суффиксом непременно является -ებ – как в том случае, когда у статического глагола в настоящем времени „тематическим“ суффиксом является -ებ, так и в том случае, когда таковым является -ობ. (Вспомним, что у глаголов этой группы непременно имеется в настоящем времени один из этих суффиксов).

Например:

ცოცხლ-ობ-ს – живет, жив.	ი-ცოცხლ-ებს – будет жить (От прилагательного ცოცხალ-ი – живой)
პოეტ-ობ-ს – „поэтствует“, пишет стихи.	ი-პოეტ-ებს – будет „поэтствовать“, писать стихи
მეფე-ობ-ს – царствует (От მეფე – царь)	ი-მეფე-ებს – будет царить

Формы იცოცხლებს, იპოეტებს, იმეფებს – это формы субъектной версии переходных глаголов ა-ცოცხლ-ებს (он оживляет), ა-პოეტ-ებს (он делает его поэтом), ა-მეფე-ებს (он его воцаряет) в настоящем времени. Смысл этих форм – он оживляет для себя (или: свое), он делает поэтом для себя (или: своего), он воцаряет для себя (или: своего) – несколько искусственен. Однако он может быть вполне реален в некоторых контекстах, например:

პეტრე მძიმედ ავად არის, იგი თავს  
მხოლოდ ვარჯიშით იცოცხლებს  
პავლე თავს იპოეტებს

– Петр тяжело болен. Он сохраняет жизнь  
(дословнее: живит себя) только упражнением,  
– Павел делает вид, что он поэт, корчит из себя  
поэта (дословнее: „поэтит“ себя).  
– Иван воцаряет себя, пытается стать царем.

ივანე თავს იმეფებს

Слово თავს в этих предложениях – возвратное местоимение თავ-ი в дательном падеже. Оно служит прямым дополнением при переходных глаголах. Если его заменить каким-нибудь существительным, мы получим те же переходные глаголы в нейтральной версии (ი, соответственно, префикс ი- придется заменить префиксом ა-).

პეტრეს მხოლოდ ეს წამალი ა-ცოცხლ-ებ-ს

– Петра спасает (дословнее: Петру дает жить, Петра держит в живых) только это лекарство.

ეს პეიზაჟი ადამიანებს ა-პოეტ-ებ-ს

– Этот пейзаж делает людей поэтами

ფეოდალები კანონიერ მემკვიდრეს ა-მეფ-ებ-ენ

– Феодалы делают царем („воцаряют“) законного наследника

Почему статические глаголы, используя (по необходимости) для выражения будущего времени форму настоящего времени динамического глагола и избирая для этого, в частности, переходный глагол, выбирают форму именно субъектной версии? Это может показаться непонятным, во-первых, потому, что статические глаголы по своему значению непереходны, следовательно, прямого объекта иметь не могут (ни в каком из времен)<sup>1</sup>, а субъектная версия, как уже говорилось выше, может быть лишь у переходного глагола; во-вторых, потому, что неясно, почему выражаемое статическим глаголом состояние или действие должно происходить для себя? На этот вопрос следует ответить так: префикс ი- в глаголах будущего времени действительно показатель субъектной версии. Его наличие, видимо, объясняется тем, что будущее пребывание субъекта в таком-то состоянии или в процессе такого-то действия языковым сознанием воспринимается как нечто, совершаемое или претерпеваемое субъектом как бы для себя, по отношению к себе, причисляемое, так сказать, к собственному активу.

**Задание:** Вспомнив по уроку VIII, как образуется настоящее время переходных глаголов с „тематическим“ суффиксом -ებ, и узнав, таким образом, как будет образовано будущее время статических глаголов I группы, проспрягайте в будущем времени следующие статические глаголы: ვ-თამაშ-ობ (играю), ვ-ლაყბ-ობ (болтаю, пустословлю), ვ-პოეტ-ობ („поэтствую“), ვ-კონსპირატორ-ობ („конспираторствую“), ვ-ბუზღუნ-ებ (ворчу), ვ-ღრიალ-ებ (ору).

2. Статические глаголы II группы образуют будущее так же, как глаголы I группы, а именно, выражают будущее время формой настоящего времени переходного глагола того же корня в субъектной версии с „тематическим“ суффиксом -ებ.

Например:

ყვირ-ი-ს	(кричит)	ი-ყვირ-ებ-ს	(будет кричать)
ყმუ-ი-ს	(воет)	ი-ყმუე-ლ-ებ-ს	(будет выть)
ბღავ-ი-ს	(мычит)	ი-ბღავ-ლ-ებ-ს	(будет мычать)
კივ-ი-ს	(визжит)	ი-კივ-ლ-ებ-ს	(будет визжать)
ტირ-ი-ს	(плачет)	ი-ტირ-ებ-ს	(будет плакать)
ტყუ-ი-ს	(лжет)	ი-ტყუ-ებ-ს	(будет лгать)
ღვივ-ი-ს	(глет)	ი-ღვივ-ებ-ს	(будет глеть)

Как мы видим, в некоторых из приводимых форм будущего времени появился гласный ლ. Это – остаток суффикса -ილ, который сросся с именем действия ყმუ-ილ-ი (вой), ბღავ-ილ-ი

1. Об исключениях как თამაშობს ფეხბურთს (играет в футбол) мы уже говорили

(мычание), კივ-ილ-ი (визг), поскольку у части статических глаголов этой группы личные формы ряда времен образованы от имени действия.

3. Статические глаголы III группы будущее время имеют не все. В подгруппе А часть глаголов выражает будущее время так же, как глаголы I и II групп – формой настоящего времени переходного (следовательно, динамического) глагола того же корня в субъектной версии:

ღულ-ს (кипит)	ი-ღულ-ებ-ს (будет кипеть)
წუხ-ს (беспокоится, обеспокоен)	ი-წუხ-ებ-ს (будет беспокоиться, будет обеспокоен).

Другая часть глаголов этой подгруппы, наоборот, будущее время выражает формой настоящего времени глагола того же корня страдательного залога, образуемого при помощи префикса, в объектной версии:

ვ-ღირ-ვარ (я стою)	ვ-ე-ღირ-ებ-ი (я буду стоять)
ღირ-ხარ (ты стоишь)	ე-ღირ-ებ-ი (ты будешь стоять)
ღირ-ს (он стоит)	ე-ღირ-ებ-ა (он будет стоять)

(Вспомним, что префикс ე- здесь – показатель страдательного залога и объектной версии (См. урок XVII).

У некоторых глаголов этой подгруппы соответствующая форма настоящего времени переходного глагола, используемая для выражения будущего времени, образована от имени действия и содержит сросшийся с этим последним суффикс -ოლ, которого нет в форме настоящего времени статического глагола:

ვარ-ს (воняет) ი-ყროლ-ებ-ს (будет вонять). От имени действия „ყროლა“ – „воняние“).

У некоторых глаголов этой группы, как уже отмечено выше, будущего времени, свободного от некоторой искусственности, нет.

У глаголов подгруппы Б будущего времени нет и быть не может, потому что префиксы версии (в частности, префиксы объектной версии) в них уже налицо и в настоящем, следовательно, дополнительно использовать показатели версии они уже не в состоянии. Их будущее (точнее: наличие косвенного объекта в их будущем) выражается описательно.

Например:

ქვევრში მაჭარი მიღულს	– У меня в кеври бродит мачари
ჩემ ქვევრში მაჭარი იღულებს	– У меня в кеври („в моем кеври“) будет бродить мачари
პეტრეს და თინას ძვირად ვუღირვარ	– Я дорог Петру и Тине
პეტრესთვის და თინასთვის ძვირად ველირები	– Я буду дорог Петру и Тине („для Петра и Тины“)

У глаголов подгруппы В будущее время выражается также формой настоящего времени динамического глагола того же корня страдательного залога префиксального образования в объектной версии:

პეტრე მიყვარს	– Я люблю Петра
პეტრე მძულს	– Я ненавижу Петра
პეტრე მეყვარება	– Я буду любить Петра
პეტრე მეძულება	– Я буду ненавидеть Петра
პავლეს ვეძულები	– Павел будет ненавидеть меня
პეტრეს ვეყვარები	– Петр будет любить меня

(Префикс ე- является показателем страдательного залога и объектной версии).

4. Статические глаголы остальных четырех групп (IV-VII) для выражения будущего времени используют формы настоящего времени соответствующего динамического глагола страдательного залога с префиксальным образованием. Для всех групп, кроме V, это – форма



объектной версии, т.е. такая, в которой страдательность выражена префиксом *ჲ*, а не префиксом *ო*-. Для V группы, наоборот, используется форма нейтральной версии, т.е. такая, в которой страдательность выражена префиксом *ო*-. Сравните:

მ-ტკივ-ა (мне больно)	მ-ე-ტკივ-ებ-ა (у меня будет болеть, мне будет больно)
მ-ო-ნღ-ა (мне хочется)	მ-ე-ნღ-ომ-ებ-ა (мне будет хотеться, я буду хотеть)
წერ-ი-ა (написано)	ე-წერ-ებ-ა (будет написано)
მ-ო-ჭირ-ავ-ს (я держу)	მ-ე-ჭირ-ებ-ა (я буду держать)
დგ-ა-ს (стоит)	ო-დგ-ებ-ა, ი-დგ-ომ-ებ-ა (будет стоять)
წევ-ს (лежит)	ო-წვ-ებ-ა (будет лежать)

Но

**Обратите внимание:** В ряде случаев в будущем времени (т.е. в форме настоящего времени соответствующего страдательного глагола, используемой для выражения будущего времени) мы видим слог *-ომ*, которого нет в настоящем времени статического глагола. Это – суффикс, попавший в динамический глагол страдательного залога из имени действия, поскольку ряд глаголов личные формы производит от этого имени.

Таким образом, форма будущего времени статического глагола не всегда предсказуема по форме настоящего. Поэтому ниже, в таблицах глаголов будет указываться форма будущего времени каждого из них.

## УРОК XIX. МЕСТОИМЕНИЯ И НАРЕЧИЯ. ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

### I. Указательные местоимения и наречия места აქ, მანდ и იქ

В русском языке указательные местоимения могут указывать либо на близость предмета к первому лицу (этот), либо на близость его к третьему лицу, т.е. дальность его от первого лица (тот). Соответственно, наречия места, отвечающие на вопрос „где?“, могут указывать либо на место, близкое к первому лицу (здесь), либо на место, близкое к третьему лицу и отдаленное от первого (там). В отличие от этого, в грузинском языке в указательных местоимениях и в наречиях места может быть выражена не только близость предмета к I и III лицу, но и близость его ко II лицу. А именно:

**Указательное местоимение ეს** (этот, эта, это) указывает на близость предмета к нам (к I лицу).

**Указательное местоимение ის** (тот, та, то) указывает на близость предмета к ним (к III лицу).

**Указательное местоимение ევ** указывает на близость предмета к тебе, т.е. ко II лицу.

Соответственно, наречие აქ/აკა (здесь) указывает, что предмет находится вблизи от нас, наречие იქ (там) показывает, что предмет находится вдали от нас (вблизи от них), наречие მანდ показывает, что предмет находится вблизи от тебя.

ეს ბავშვი ჩემი შვილია	– Этот ребенок мой сын (подразумевается, например, ребенок, которого я держу за руку).
ის ბავშვი მისი შვილია	– Тот ребенок его сын (подразумевается, например, ребенок, которого он держит за руку).
ევ ბავშვი შენი რა არის?	– Кем тебе приходится этот ребенок? (подразумевается, например, ребенок, которого ты держишь за руку).
აქ, ჩვენ ქალაქში ძალიან ცივა	– Здесь, в нашем городе очень холодно

იქ ზღვის პირას ძალიან ცხელა

– Там, на берегу моря, очень жарко

მანდ, თქვენ სოფელში მუდამ გრილა

– Там у вас, в вашей деревне, всегда прохладно.

Даже если выкинуть из последнего предложения слова *თქვენ სოფელში* ( в вашей деревне), из наречия *მანდ* все же будет ясно, что разговор идет о месте, близком ко II лицу, и фраза будет по-русски переводиться так: „Там у вас прохладно“ или „Там у тебя прохладно“.<sup>1</sup>

Указательные местоимения *ეს, ევ, ის* служат также личными местоимениями III лица ед. числа.<sup>2</sup> В роли указательных местоимений они множественного числа не имеют, в роли же личных местоимений они множественное число имеют: *ესენი, ევენი, ისინი*.

Каждое из названных трех указательных местоимений имеет группу производных местоимений, также указательных, с распределениями значений, соответствующими распределению значений исходных *ეს, ევ, ის*.

<i>ეს</i> – <i>ესეთი, ასეთი, ამნაირი, ამისთანა,</i>	– (такой, ая, ое)	<i>ამდენი</i>	(столько)
<i>ევ</i> – <i>ევეთი, მავნაირი, მავისთანა,</i>	– (такой, ая, ое)	<i>მავდენი</i>	(столько)
<i>ის</i> – <i>ისეთი, იმნაირი, იმისთანა,</i>	– (такой, ая, ое)	<i>იმდენი</i>	(столько)

## II. Склонение личных местоимений

Им.	Единственное число			Множественное число		
	<i>ეს</i>	<i>ევ</i>	<i>ის, იგი</i>	<i>ესენი</i>	<i>ევენი</i>	<i>ისინი</i>
Эрг.	<i>ამან</i>	<i>მავან</i>	(ი) მან	<i>ამათ</i>	<i>მავათ</i>	(ი)მათ
Дат.	<i>ამას</i>	<i>მავას</i>	(ი)მას	<i>ამათ</i>	<i>მავათ</i>	(ი)მათ
Род.	<i>ამის</i>	<i>მავის</i>	(ი)მის	<i>ამათ(ი)</i>	<i>მავათ(ი)</i>	(ი)მათ(ი)
Вин.	<i>ამით</i>	<i>მავით</i>	(ი)მით	–	–	–
Твор.	<i>ამად</i>	<i>მავად</i>	(ი)მად	–	–	–
Напр.	–	–	–	–	–	–

## III. Склонение указательных местоимений

Если какое-либо из этих трех местоимений служит определением к имени существительному или прилагательному (т.е. выступает в роли указательного местоимения), тогда оно имеет только две формы: одну для именительного падежа, другую для всех остальных падежей в ед. и мн. числе. (Звательного падежа указательные местоимения иметь не могут).

Им.	<i>ეს კაცი/კაცები</i>	<i>ევ კაცი/კაცები</i>	<i>ის კაცი/კაცები</i>
Эрг.	<i>ამ კაცმა/კაცებმა</i>	<i>მავ კაცმა/კაცებმა</i>	<i>იმ კაცმა/კაცებმა</i>
Дат.	<i>ამ კაცს/კაცებს</i>	<i>მავ კაცს/კაცებს</i>	<i>იმ კაცს/კაცებს</i>
Род.	<i>ამ კაცის/კაცების</i>	<i>მავ კაცის/კაცების</i>	<i>იმ კაცის/კაცების</i>
Тв.	<i>ამ კაცით/კაცებით</i>	<i>მავ კაცით/კაცებით</i>	<i>იმ კაცით/კაცებით</i>
Напр.	<i>ამ კაცად/კაცებად</i>	<i>მავ კაცად/კაცებად</i>	<i>იმ კაცად/კაცებად</i>
Зв.	–	–	–

Остальные указательные местоимения склоняются по общим правилам, как все слова с согласной основой.

1. Указательное местоимение *ევ* переводится по-русски либо как „этот“, либо как „тот“, смотря по контексту.

2. Личным местоимением является также *ოგი* (он, она, оно), которое в качестве указательного местоимения не употребляется, а также его множественное число *ოგები* (они).

**Задание:** Выучите наизусть склонение указательных местоимений.

ეს ფეხბურთის სტადიონია	Это футбольный стадион
ეს ფეხბურთის სტადიონის ბილეთია	Это билет на футбольный стадион
ეს დღეის ბილეთია	Это билет на сегодня
ეს დღევანდელი თამაშის ბილეთია	Это билет на сегодняшнюю игру
ეს ბურთი ჩემია, ეგ ბურთი შენია	Этот мяч мой, этот мяч твой
ის ბურთი სხვისია	Тот мяч чужой
მე მომწონს ის ქული	Мне нравится та шапка
– რომელი ქული?	– Которая шапка?
აი, იმ კაცს რომ ახურავს	Вон та, что на том человеке
მე მომწონს ეს ქული, მე რომ მახურავს	Мне нравится эта шапка, что на мне
მე მომწონს ეგ ქული, შენ რომ გახურავს	Мне нравится эта шапка, что на тебе

**Задание:** Вспомните следующие глаголы и проспрягайте их.

მე მინდა ქართულის სწავლა	Я хочу научиться грузинскому
მე მჭირდება ქართულის ცოდნა	Мне нужно знать грузинский
ჩვენ გვჭირდება ქართულის ცოდნა	Нам нужно знать грузинский
მე მინდა ქართულად კითხვა და წერა	Я хочу по грузински читать и писать

#### IV. Строение указательных местоимений

Как мы видим, каждое из трех простых указательных местоимений – ეს, ეგ და ის – является базой для построения целого ряда сложных указательных местоимений:

ა) ეს	ЭТОТ	ესეთი (параллельная форма ახეთი) (такой, -ая, -ое, -ие)
ეგ	ЭТОТ (близкий, ко II лицу)	ეგეთი (такой, -ая, -ое, -ие)
ის	-ТОТ	ისეთი (такой, -ая, -ое, -ие)
ბ) ეს	აშნაირი (აშ-ნაირ-ი)	(такой, -ая, -ое, -ие)
ეგ	მაგნაირი (მაგ-ნაირ-ი)	(такой, -ая, -ое, -ие)
ის	იშნაირი (იშ-ნაირ-ი)	(такой, -ая, -ое, -ие)
ვ) ეს	ამისთანა (ამ-ის-თანა)	(такой; подобный, -ая, -ое, -ые этому)
ეგ	მაგისთანა (მაგ-ის-თანა)	(такой; подобный, -ая, -ое, -ые близкому к II лицу)
ის	იმისთანა (იმ-ის-თანა)	(такой, -ая, -ое, -ие)
გ) ეს	ამდენი (ამ-დენ-ი)	(столько)
ეგ	მაგდენი (მაგ-დენ-ი)	(столько)
ის	იმდენი (იმ-დენ-ი)	(столько)

Как видно из таблицы, группа „ა)“ построена путем прибавления к простому указательному местоимению в именительном падеже суффикса -(ე)თ. Группа „ბ)“ построена путем прибавления к простому указательному местоимению в форме, общей для всех падежей кроме именительного, суффикса-ნაირი (по происхождению – слова, означающего „... образный, подобный“). Группа „ვ)“ построена путем прибавления суффикса „-თანა“ (по происхождению – также полнозначного слова) к форме родительного падежа соответствующего данному указательному местоимению личного местоимения. Наконец, группа „გ)“ построена путем прибавления к простому указательному местоимению в общей для всех, кроме именительного, падежей форме суффикса -დენი (происходящего от отдельного слова ოდენ, выражающего количество). Формы всех полученных таким образом типов указательных местоимений склоняются обыкновенным образом:

Им.	ესეთ-ი	ეგეთ-ი	ისეთ-ი	აშნაირ-ი	მაგნაირ-ი	იშნაირ-ი
Пов.	ესეთ-მა	ეგეთ-მა	ისეთ-მა	აშნაირ-მა	მაგნაირ-მა	იშნაირ-მა



Дат.	ესეთ-ს	ვეეთ-ს	ისეთ-ს	ამნაირ-ს	მაგნაირ-ს	იმნაირ-ს
Род.	ესეთ-ის	ვეეთ-ის	ისეთ-ის	ამნაირ-ის	მაგნაირ-ის	იმნაირ-ის
Твор.	ესეთ-ით	ვეეთ-ით	ისეთ-ით	ამნაირ-ით	მაგნაირ-ით	იმნაირ-ით
Напр.	ესეთ-ად	ვეეთ-ად	ისეთ-ად	ამნაირ-ად	მაგნაირ-ად	იმნაირ-ად
Зват.	ესეთ-ო	ვეეთ-ო	ისეთ-ო	ამნაირ-ო	მაგნაირ-ო	იმნაირ-ო

Им.	ამისთანა	მაგისთანა	იშისთანა	ამღენ-ი	მაგღენ-ი
Пов.	ამისთანა-მ	მაგისთანა-მ	იშისთანა-მ	ამღენ-მა	მაგღენ-მა
Дат.	ამისთანა-ს	მაგისთანა-ს	იშისთანა-ს	ამღენ-ს	მაგღენ-ს
Род.	ამისთან-ის	მაგისთან-ის	იშისთან-ის	ამღენ-ის	მაგღენ-ის
Твор.	ამისთან-ით	მაგისთან-ით	იშისთან-ით	ამღენ-ით	მაგღენ-ით
Напр.	ამისთანა-დ	მაგისთანა-დ	იშისთანა-დ	ამღენ-ად	მაგღენ-ად
Зват.	ამისთანა-ვ	მაგისთანა-ვ	იშისთანა-ვ	ამღენ-ო	მაგღენ-ო

**Обратите внимание:** В числе склоняемых таким образом указательных местоимений находятся и слова ამღენი, მაგღენი, იშღენი („столько“).

## V. Вопросительные местоимения

Кроме знакомых уже нам вопросительных местоимений ვიბ (кто?) и რა (что?) и образованных от них вопросительно-притяжательных местоимений ვისი (чей? принадлежащий кому?) и რისი (чей? принадлежащий чему?) в грузинском языке вопрос выражается и рядом других местоимений:

როგორი	(какой? носящий какие свойства?)
რამდენი (от რაოდენი)	(сколько?)
რომელი	(который?)
სადაური	(гдешний? происходящий откуда, из какого места? От слова „სად?“, „где?“)
როდინდელი	(„когдашний?“, относящийся к какому времени? От слова „როდის?“, „когда?“)
რომელი საათია?	– Который час?
როგორი წიგნია?	– Какая это книга? (Подразумевается: какова эта книга?)
რა წიგნია?	– Какая это книга? (Подразумевается: что это за книга?)
ვე რანაირი მუშაობაა?	Что это за работа?
რამდენი შვილი გყავს?	Сколько у тебя детей?
სადაური ხარ?	Откуда ты?

## VI. Вопросительные наречия

Вопрос выражается также рядом наречий:

სად	– где? куда?
როდის	– когда?
რატომ	– почему?
რად	– почему?
	– для чего?
რისთვის	– для чего?
	– за что?
საიდან	– откуда?

საით	}	– в каком направлении?
საითკენ		
სად სწავლობ?		– Где ты учишься?
სად მიდიხარ?		– Куда идешь?
საით ვმობრახობ?		– В каком направлении мы движемся?
საიდან მოდიხართ?		– Откуда Вы едете (идете)?
როდის მოხვალ?		– Когда ты придешь?
როგორ ხარ?		– Как ты (поживаешь)?
რატომ ხარ დაღონებული?		– Почему ты печален?
რად არის კაცის გული გაუმაძღარი?		– Почему человеческое сердце ненасытно?
რად მინდა თქვენი ბოდიში!		– На что мне Ваши извинения!
რისთვის არის ეს პრეპარატი?		– Для чего этот препарат?
რისთვის ხარ ჩემზე ნაწყენი?		– За что ты на меня обижен?

## VII. Относительные местоимения и наречия

От перечисленных выше вопросительных местоимений и наречий путем прибавления частицы -ც (которая вообще означает „также“, „тоже“) производятся относительные местоимения и наречия.

### ვინც

ის გაიცინებს, ვინც ბოლოს გაიცინებს  
Будет смеяться тот, кто будет смеяться последним.

### რაც

იმას ნუ იტყვი, რაც არ იცი  
Не говори того, чего не знаешь!

### რომელიც

კაცი, რომელიც იციხის  
Человек, который смеется

### როგორიც

როგორიც მღვდელი, ისეთი ერი  
Каков священник, таковы и миряне

### რანაირიც

რანაირიც მოგწონს, ისეთი ქული შეუკვეთე  
Закажи такую шапку, какая тебе нравится

### რამდენიც

პირველ კლასში იმდენივე მოწაფეა, რამდენიც მეორეში  
В первом классе столько же учеников, сколько во втором

### როდინდელიც

როდინდელსაც გინდა, იმ დროის მონეტას გიშოვი  
Я достану тебе монету того времени, какого ты пожелаешь

### სადაც

წამოგვყვები, სადაც გინდა  
Я пойду с тобой (буду сопровождать тебя), куда хочешь

### საითაც

საითაც გაიხედავ, ყველგან ქვიშაა  
Куда ни посмотришь, везде песок

## რატომაც

მეც იმიტომ მიხარია ეს ამბავი, რატომაც შენ

И я потому же радуюсь этому событию, почему и ты

## რისთვისაც

მივალწევ იმას, რისთვისაც აქ მოვდივარ

Я достигну того, для чего иду сюда.

## როდესაც (როცა)

როდესაც (როცა) სკოლაში ვსწავლობდი, აქ ტრამვაი დადიოდა

Когда я учился в школе, здесь ходил трамвай

## VIII. Неопределенные местоимения и наречия

К большинству из перечисленных выше вопросительных слов прибавляются частицы -მე и -ლაც(ა), придающие этим словам значение неопределенности. -მე по-русски переводится частицей „-нибудь“, -ლაც(ა) – частицей „-то“.

ვინმე	– кто-нибудь
ვილაც(ა)	– кто-то
რამე	– что-нибудь
რალაც(ა)	– что-то
რომელიმე	– какой-нибудь (из многих)
რომელიღაც(ა)	– какой-то (из многих)
როგორიღაც(ა)	– какой-то (по свойствам)
რამდენიღაც(ა)	– сколько-то

**Примечание:** Однако რამდენიმე означает не „сколько-нибудь“, а „несколько“.

სადღაც(ა)	– где-то, куда-то
სადმე	– где-нибудь, куда-нибудь
როდისმე (ოდესმე)	– когда-нибудь
როდისღაც (ოდესღაც)	– когда-то
საიდანმე	– откуда-нибудь
საიდანღაც	– откуда-то
რატომღაც	– почему-то
არის მანდ ვინმე?	– Есть там кто-нибудь?
ვიღაც მოდის	– Кто-то идет
გნებავთ რამე?	– Вам что-нибудь нужно?
რალაც გატყდა	– Что-то сломалось
ავიღოთ რომელიმე მთელი რიცხვი	– Возьмем какое-нибудь целое число
რომელიღაც სოფელში ასი წლის ბერიკაცი ცხოვრობს	– В какой-то деревне живет столетний старик
ფერმაში რამდენიმე ძაღლია	– На ферме несколько собак
რამდენიღაცა წლის შემდეგ მზის სისტემა გაცივდება	– Через сколько-то лет солнечная система остынет
კვირას სადმე წავალთ	– В воскресенье мы куда-нибудь поедем
მერი სადღაც წასულა	– Мери куда-то уехала
საიდანღაც უბერავს	– Откуда-то дует
საიდანმე გავალწევთ	– Откуда-нибудь выберемся
როდისმე (ოდესმე) უსათუოდ გესტუმრებით	– Когда-нибудь я непременно посету Вас
როდისღაც (ოდესღაც) აქ ზღვა იყო	– Когда-то здесь было море



**Примечание:** Формы ოდესმე и ოდესღაც синонимы როდისმე и როდისღაც. Исходное наречие ოდეს („когда?“) архаично.

როგორმე უნდა გადავიდეთ ამ უღელტეხილზე - Через этот перевал нам надо как-нибудь перелезть

მან როგორღაც მოახერხა უღელტეხილზე გადასვლა - Ему как-то удалось перейти через перевал

**Задание:** Проспрягайте по субъектному и объектному строю глагол страдательного залога „გესტუმრებით“ (я Вас посещу, я приду к Вам в гости). Проспрягайте по объектному строю статический глагол მახურავს (на мне надето, я ношу).

## Слова к уроку XIX

ავიღოთ (См.აღება)	– возьмем	მუდამ	– всегда; постоянно
ამბავი	– 1. Событие, 2. Новость, сведения	მუშაობა	– работать; работа
ასი	– сто	მღვდელი	– священник
გადასვლა	– перейти, перелезть	ნღობა	– хотеть; желать
გესტუმრებით	– я Вас посещу, буду	ნებება	– желать; соизволить
(См. სტუმრობა)	Вашим гостем	ნუ	– не (запрет)
გინდა (См. ნღობა)	– ты хочешь, желаешь	ნუ იტყვი	– не говори! не скажи!
გიშოვი (См. შოვნა)	– я тебе добуду, достану	პირი	– 1. лицо; рот; 2. берег; опушка
გაიხედავ (Сმ. გახედვა)	– взглянешь, помотришь	რიცხვი	– число
გრილა	– прохладно	სიცილი	– смеяться; смех
გნებავთ (Сმ. ნებება)	– желаете	სოფელი	– деревня
დაღონებული	– печальный, унылый	სტუმარი	– гость
დღე	– день	სტუმრობა	– быть гостем, навестить
დღეის	– сегодняшний, предназначенный на сегодня	(Сმ. სტუმარი)	– учиться; учение
დღეს	– сегодня	სწავლა	– другой
ერი	– 1. нация, 2. миряне	სხვა	– чужой
ვმოძრაობ	– двигаюсь	სხვისი	– дует
(Сმ. მოძრაობა)		უბერავს (Сმ. ბერვა)	– хочет; следует; надо
ვსწავლობდი	– я учился	უნდა	– нам надо перейти
(Сმ. სწავლა)		უნდა გადავიდეთ	– непременно
ზღვა	– море	უსათუოდ	– перевал
ზღვის პირას	– в приморье	უღელტეხილი	– футбол
იყო	– был (он)	ფეხბურთი	– город
იციინის (Сმ. სიცილი)	– смеется	ქალაქი	– песок
კვირა	– неделя; воскресенье	ქვიშა	– шапка; шляпа
მახურავს (Сმ. ხურება, ხურვა)	– на мне надето, накрыто	ქული	– везде; повсюду
მთელი	– целый	ყველგან	– заказать; заказ
მივაღწევ (Сმ. მიღწევა)	– я достигну	შეკვეთა	– закажи
მიხარია (Сმ. ხარება)	– я рад (чему-то)	შეუკვეთე (Сმ. შეკვეთა)	– достать; добыть
მოახერხა		შოვნა	– жарко
(Сმ. მოხერხება)	– сумел, ухитрился	ცხელა	
მოძწონს (Сმ. მოწონება)	– мне нравится	წამოგვეები	– я последую за тобой
მოძრაობა	– двигаться; движение	(Сმ. წამოყოლა)	– идти с ..., сопровождать
		წამოყოლა	– (оказывается) пошел
		წახსულა	– год
		წელი	

В грузинском языке имеется ряд префиксов и суффиксов, которые присоединяются к существительному, прилагательному, местоимению, причастию (а иногда и к глаголу), придавая слову новое, связанное с исходным значение.

### I. Образование от имен

1. Суффикс **-იანი** выражает имение, владение, наличие чего-то или кого-то при чем-то или ком-то.

ბელი-ი (медвежонок)	– ბელიანი დათვი (медведица с медвежонком)
თოფი-ი (ружье)	– თოფიანი კაცი (человек с ружьем)
ბეწვი-ი (мех)	– ბეწვიანი ცხოველი (животное с мехом)

Рядом с этим вполне продуктивным суффиксом существуют и менее продуктивные (т. е. реже присоединяемые к новым словам) суффиксы с тем же значением:

<b>-ოსანი</b>	
ცხენი-ი (лошадь)	ცხენოსანი (конный, сидящий верхом)
<b>-ოვანი</b>	
ყინულ-ი (лед)	ყინულოვანი (ледовитый)
სახელ-ი (имя, слава)	სახელოვანი (именитый, славный)
<b>-იერი</b>	
წამ-ი (мгновение, секунда)	წამიერი (одномгновенный, преходящий)

2. Суффикс **-ელი** выражает географическое происхождение или место проживания, вторично – также принадлежность к группе, идейному направлению и т. д.

ინგლისი-ი (Англия)	ინგლისელი (англичанин)
ავსტრია (Австрия)	ავსტრიელი (австриец)
ქალაქი-ი (город)	ქალაქელი (горожанин)
სოფელი-ი (деревня)	სოფელი (селянин)
კომკავშირი-ი (комсомол)	კომკავშირელი (комсомолец)

Этот суффикс употребляется только в отношении людей.

### 3. Суффикс **-ური**

а) имеет то же значение, что **-ელი**, но употребляется в основном в отношении не людей:

ინგლისური ენა	– английский язык
ქალაქური ფოლკლორი	– городской фольклор
სოფლური პური	– деревенский хлеб
კომკავშირული სიჩლუნგე	– комсомольская тупость

**Сравним:** თბილის-ელი-ი მოკრივე – тбилисский боксер

თბილის-ური-ი ლუდი – тбилисское пиво

Исключение из упомянутого распределения сфер применения этих двух суффиксов составляют только **აქაური** (здешний), **იქაური** (тамошний), **მანდაური** (тамошний, близкий ко II лицу), **სადაური** ("гдешний", происходящий откуда?). Эти слова применимы и к людям, и к предметам.

б) выражает любое свойство, представляемое как характерное для обозначаемого исходной основой предмета или существа:

დათვი-ი (медведь)	– დათვიური სამსახური (медвежья услуга)
ქალი-ი (женщина)	– ქალური ლოგიკა (женская логика)
კაცი-ი (мужчина, человек)	– კაცური ღირსება (человеческое достоинство)

При основах, содержащих **რ**, суффикс **-ური** превращается в **-ული**.

გმირი-ი (герой) – გმირ-ული-ი (а не გმირ-ური-ი) სიკვდილი – героическая смерть

4. Суффикс **-ეთ** производит имя страны (или другой области, территории...) от имени народа (или характерного для этой области явления)

სომეხ-ი	(армянин)	სომხეთი	(Армения)
სპარს-ი	(перс)	სპარსეთი	(Персия)
ჩრდილ-ი	(тень)	ჩრდილოეთი	(Север)

Иногда при одной и той же основе, отдельно не употребляемой, встречаются и суффикс страны **-ეთ**, и суффикс **-ელ**.

ესპან-ეთ-ი	(Испания)	ესპან-ელ-ი	(испанец)
------------	-----------	------------	-----------

5. Суффикс **-ობა** выражает либо собирательность, либо абстракцию.

გულკეთილ-ი	(добрый)	- გულკეთილობა	(доброта)
დედა	(мать)	- დედაობა	(материнство)
ძმა	(брат)	- ძმაობა	(братство; братия)
მხნე	(бодрый)	- მხნეობა	(бодрость)
მარტო	(один)	- მარტოობა	(одиночество)
უცხო	(чужой)	- უცხოობა	(отчужденность)
ბუ	(филин)	- ბუობა	качество филина, ("филиньство")
ახალგაზრდა	(молодой; молодой человек)	- ახალგაზრდობა	(молодость; молодежь)

Обратите внимание на различие русских переводов одного и того же слова:

სტუდენტი	(студент)	- სტუდენტობა	(студенчество)
----------	-----------	--------------	----------------

**Но:** სტუდენტობა სპორტს მისდევს - Студенты увлечены спортом  
(Дословно: "Студенчество увлечено спортом")  
სტუდენტობის წლები - студенческие годы  
(Дословно: "годы студенчества")

6. Суффикс **-ება** имеет то же значение, что **-ობა**, но употребляется лишь при ограниченном числе слов:

გამოსახული	(изображенный)	გამოსახულება	(изображение)
------------	----------------	--------------	---------------

7. Префикс **სი-** в сочетании с суффиксами **-ე**, **-ობ** образует абстрактные слова – имена свойств – и в этом отношении они приблизительно синонимичны суффиксам **-ობა** и **-ება**. **სი...**-**ე** обыкновенно производит абстрактные имена от прилагательных, **-ობა** – от существительных, местоимений и причастий.

თეთრ-ი	(белый)	სითეთრე	(белизна)
მაღალ-ი	(высокий)	სიმაღლე	(высота)

8. Префикс **სა-** в сочетании с суффиксами **-ე**, **-ობ** выражает назначение. Присоединяется в основном к существительным, производя существительные и прилагательные. **ხერგ-ი** (саженец) – **სახერგე** (рассадочное хозяйство)

ყასაბ-ი	(мясник)	- საყასაბო	(мясная лавка)
მელან-ი	(чернила)	- სამელნე	(чернильница)
ბავშვ-ი	(ребенок)	- საბავშვო ბაღი	(детский сад)

Префикс **სა-** может сочетаться также и с другими суффиксами или употребляться без суффикса

ს-ძულ-ს	(ненавидит)	- საძულველი	(ненавидящий)
თავ-ი	(мышь)	- სათავური	(мышеловка)
ხატავ-ს	(рисует)	- სახატავი	(предназначенный для рисования)

9. Префикс **ბა-** в сочетании с разными суффиксами или без них выражает прежнее состояние личности или предмета – либо то, чем этот предмет или личность были, либо то, какому действию они подверглись ранее, либо то, какое действие они сами совершили ранее.



თავად-ი	(князь)	— ნათავადარი	(бывший князь)
კაც-ი	(человек)	— ნაკაცარი	(бывший человек, павший человек)
ნადირობა	(охота)	— ნანადირევი	(добыча, то, что приобретено охотой)
გინება	(поношение)	— ნაგინები	(претерпевший поношение)
ციხე	(1. крепость 2. тюрьма)	— ნაციხარი	(1. руины крепости, 2. сидевший в тюрьме)

10. Префикс **უ-** в сочетании с суффиксом **-ი**, а также с другими суффиксами или без них выражает ущербность, отсутствие, неимение:

ფეხ-ი	(нога)	— უფეხო	(безногий)
სვინდის-ი	(совесть)	— უსვინდისო	(бессовестный)
სახე	(лицо)	— უსახო	(безличный, серый)

11. Префикс **მე-** в сочетании с суффиксом **-ე**, а также с другими суффиксами, выражает профессию, род занятий, функцию.

ურემ-ი	(арба)	— მეურმე	(аробщик)
საათ-ი	(часы)	— მესაათე	(часовщик)
მთვრალ-ი	(пьяный)	— მემთვრალე	(пропойца, кутила)

## II. Образование степеней сравнения имен прилагательных

В грузинском языке префиксом **უ-** и суффиксом **-ეს** ранее выражалась относительная степень прилагательных. Ныне ими выражается превосходная степень, а относительная выражается описательно, при помощи наречия **უფრო** ("более"). Описательная форма выражения имеется и для превосходной степени: **ყველაზე უფრო** ("более всех")

**მაღალი** (высокий) — **უმაღლესი** (наивысший)  
**უფრო მაღალი** (более высокий), **ყველაზე უფრო მაღალი** или **ყველაზე მაღალი** (наивысший).

Органическое (т. е. не описательное) образование всех трех степеней сравнения встречается в виде исключения:

<b>კარგი</b>	(хороший)		
<b>უკეთესი</b>	(более хороший, лучший, чем...)		
<b>საუკეთესო</b>	(наилучший)		

**Обратите внимание:** Все суффиксы, рассмотренные в этом уроке, начинаются с гласного звука. Поэтому все они вызывают сжатие основы, к которой прибавляются, т. е. с основой происходит то же самое, что в родительном, направительном и творительном падежах при склонении. Происходит это не со всеми словами, имеющими в основе гласный звук, а лишь с некоторыми из них, а именно, с теми, которые претерпевают редукцию (сжатие основы) при склонении.

**Примечание:** Обратите внимание в последующем материале на повторяемость при глаголе, в частности, при его безличных формах некоторых словообразовательных средств, применяемых при именах. Повторяются, в частности, выражающий отрицание префикс **უ-** и выражающий назначение префикс **სა-**.

## Безличные формы глагола

В грузинском языке, так же как в русском и многих других языках, слово может давать представление о действии, но не давать представления о том, кто (какое лицо) действует, на кого переходит действие и т. д. Такие слова мы называем безличными формами глагола.

Примером таких слов в русском языке могут служить: делать, делание, делающий, идти, хождение, ушедший, уходящий и т. д.

Безличные формы глагола делятся в грузинском языке на два класса: имя действия и причастие.

**1. Имя действия** (თლა, ჭრა, კეთება, სიარული, თესვა, კვლევა, წოლა) по русски переводится инфинитивом: (тесать, резать, делать, ходить, сеять, умирать, лежать). Это не совсем точный перевод. Точнее было бы сказать: тесание, резка, делание, хождение, сеяние, умирание, лежание.

მე მინდა ფანქრის გ ა თ ლ ა

Я хочу очинить карандаш

კარგი იქნებოდა ახლა ზღვაში  
ბ ა ნ ა ო ბ ა !

Хорошо бы (было) сейчас выкупаться в море!

Иногда имя действия переводится по русски именем существительным.

ზღვაში ბ ა ნ ა ო ბ ა მომეზრდა

{ Мне надоело купание в море,  
Мне надоело купаться в море

მხარ-თუბოზე წ ა მ ო წ ო ლ ა ს

სარგებლობა არ მოაქვს

Лежание на боку не приносит пользы

Имя действия склоняется как существительное:

Именительный: ტ ი რ ი ლ ი საქმეს არ შევლის

Плач ("плакание")  
делу не помогает.

Повествовательный: ტ ი რ ი ლ მ ა

თვალები დაგისივა

Плач заставил опухнуть твои глаза  
(Твои глаза опухли от плача)

Дательный: ტ ი რ ი ლ ს აზრი არა აქვს

Плач не имеет смысла и т. д.

Если имя действия сочетается с именем (существительным, прилагательным), которое при личной форме глагола было бы подлежащим или прямым дополнением, то это имя действия ставится в род. падеже. Напр.:

მე მ ო რ ს (дат. падеж) ვთლა

– я тесаю бревно

მ ო რის (род. падеж) თლა

– тесать бревно. Дословно: тесание бревна.

ხარატი ლ ი თ ო ნ ს (дат. падеж) ჭრის

– токарь режет металл

ლ ი თ ო ნ ის (род. падеж) ჭრა

– резать металл. Дословно: резание металла.

ბ ა ვ შ ე ვ ე ბ ი (имен. падеж) თამაშობენ

– дети играют

ბ ა ვ შ ე ვ ე ბ ის (род. падеж) თამაში

– игра детей

Имя действия может иметь и не иметь приставку. Форма с приставкой, как правило, будет выражать совершенный вид, без приставки – несовершенный. Напр.:

კეთება (делать, "делание")

– გაკეთება (сделать)

**2. Причастие** в грузинском языке может быть действительного, среднего или страдательного залога.

Причастие действ. залога всегда имеет префикс მ- или მა-. Иногда оно имеет также суффикс -ელ. Напр.:

აშენებს (строит)

– მ-შენებ-ელ-ი

(строящий, строитель)

კლავს (убивает)

– მ-კვლ-ელ-ი

(убивающий, убийца)

უყურებს (смотрит)

– მა-ყურებ-ელ-ი

(смотрящий, зритель)

Тот же префикс მ- (или მა-) служит для образования причастий среднего залога от непереходных глаголов: მჯდომი (сидящий) от ჯდობა (сидение), მოკვდავი (смертный) от კვდობა.

Причастие страдательного залога может быть будущего времени или прошедшего времени.

**1. Причастие будущего времени** или, как его иначе называют, причастие назначения имеет префикс სა-, а иногда также и суффикс -ელ. Его значение по русски передается при помощи слова "подлежащий". Напр.: დამზადება (готовить) – და-სა-მზადებ-ელ-ი (то, что нужно изготовить,

“подлежащее изготовлению”), წაღება (уносить) – წა-სა-ღები (то, что нужно унести, “подлежащее унесению”).

2. Причастие прошедшего времени имеет суффикс -ულ, -ილ и переводится по русски причастием:

კეთება (делать) – გაკეთებული (сделанный), წაღება (уносить) – წაღებული (унесенный), დაგრება (свивать) – დაგრებილი (свитый).

3. Отрицательное причастие прош. времени имеет префикс უ-. დაბანა (мыть, мытье) – და-უ-ბან-ილ-ი (неумытый), დათავრება - (оканчивать) – დაუთავრებული (незаконченный).

4. Причастие с префиксом ნა- также относится к прош. времени. Оно выражает, что предмет подвергался действию определенное время. Напр.:

ტარება (носить, про одежду) – ნატარები (ношенный).

## ТЕКСТ

როსტომ თქვა: მიწა გრილია,  
სიტყვას რად უნდა რ ბ ი ლ ო ბ ა ?  
შიში ვერ გვიხსნის ს ი კ ვ დ ი ლ ს ა ,  
ცუდია და ღ რ ე ჯ ი ლ ო ბ ა .  
როსტომ თქვა: ერთი არა სჯობს  
ამ ჩემსა შ ო გ ო ნ ე ბ ა ს ა :  
ერთხელ სჯობია ს ი კ ვ დ ი ლ ი  
სულ მუდამ და ღ ო ნ ე ბ ა ს ა .  
(ბალხური)

Ростом сказал: земля прохладна,  
К чему слову быть мягким?  
Страх не спасет нас от смерти.  
Напрасно уныние.  
Ростом сказал: Ни одна (мысль) не лучше  
Этой моей мысли:  
Лучше умереть раз,  
Чем вечно быть печальным.  
(Народное)

**Задание:** Выпишите подчеркнутые слова, попытайтесь определить, какие словообразовательные префиксы и суффиксы использованы в этих словах.

## Слова по тексту

თქვა – сказал  
სიტყვა – слово  
უნდა – 1. хочет. 2. нужно, надлежит  
რბილობა – 1. мягкость; 2. быть мягким  
ხსნა – спасти, избавить

გრილი – прохладный  
რად – к чему, для чего?  
რბილი – мягкий  
შიში – страх  
გვიხსნის – избавит нас  
– он спасет меня от смерти  
– он спасет тебя от смерти  
– он спасет его от смерти  
– он спасет нас от смерти  
(გვიხსნის სიკვდილსა – спасет нас от смерти  
– архаичная форма)

იგი მე მიხსნის სიკვდილისაგან  
იგი შენ გიხსნის სიკვდილისაგან  
იგი მას იხსნის სიკვდილისაგან  
იგი ჩვენ გვიხსნის სიკვდილისაგან

ცუდი – 1. плохой. 2. напрасный, бесполезный  
ღარეჯილი – унылый  
ღარეჯილობა – уныние, унылость  
სჯობს ის მას } – превосходит он его,  
სჯობია ის მას } – он лучше него  
მჯობს ის მე } – превосходит он меня,

მჯობია ის მე – он лучше меня  
სულ – – совсем, совершенно  
მუდამ – – всегда, постоянно  
სულ მუდამ – – всегда, постоянно  
დაღონება – – печаль, уныние

**Задание:** Проспрягайте глаголы მჯობს // მჯობია (в обеих формах. Обе литературно допустимы) и მიხსნის. Проспрягайте их также, меняя лицо только реального субъекта:



ვ-ჯობ-ი-ვარ მე მას  
 ს-ჯობ-ი-ხარ შენ მას  
 ვ-ი-ხსნ-ი მე მას სიკვდილისაგან  
 ი-ხსნ-ი შენ მას სიკვდილისაგან

– Превосхожу я его  
 – Превосходишь ты его  
 – Спасу я его от смерти  
 – Спасешь ты его от смерти

## ТЕКСТ

### Пословицы

1. მჯობის მჯობი არ დაილევა
2. ანაბარის შენახვა მგელმაც იცის
3. მომპარაუმა ერთი ცოდვა ქნა,  
ტყუილად დაპბრალებელმა კი ასიო.
4. მჩხავანა კატა თავკვს ვერ დაიჭერს.

– Превосходящий превосходящего не иссякнет  
 – Сохранять доверенное умеет и волк  
 Сказано: укравший совершил  
 один грех, а ложно обвинивший – сто.  
 Крикливая кошка не сможет поймать мышь.

### Слова к тексту

1. მჯობი – превосходящий; лучший, чем ...  
 დაილევა – иссякнет  
 დალევა – иссякать; иссякание  
 2. ვ-ა-ბარ-ებ Сдаю я ему что-то (на хранение...)  
 (მე მას რაღაცას)  
 მ-ა-ბარ-ებ-ს – Сдаёт он мне что-то  
 (ის მე რაღაცას)  
 ბარ-ებ-ა – сдавать  
 ა-ნა-ბარ-ი – сданное  
 მგელ-ი – волк

მგელ-მა – волк (მგელ-ი) в повествователь-  
 ном падеже. При глаголе ცოდნა  
 "знать" подлежащее всегда в этом падеже.  
 იცის – знает; умеет.  
 3. ვ-ი-პარ-ავ – краду (ი – префикс субъектной  
 версии),  
 მო-ვ-ი-პარ-ავ – украду (მო- – приставка)  
 მოპარვა – украсть  
 მო-მ-პარავი – укравший; крадущий; тот,  
 кто украдет.

**Заметим:** Префикс მ-, образующий причастие действительного залога, стоит после приставки. Так же ставятся все префиксы, образующие причастия.

ცოდვა – грех  
 ქნა – совершил, сделал  
 ტყუილად – ложно, несправедливо, напрасно  
 ბრალ-ი – вина  
 და-ბრალ-ებ-ა – обвинить; возведение вины на...  
 და-მ-ბრალ-ებ-ელ-ი – обвиняющий, обвинив-

ший; тот, кто обвинит  
 კი – а (союз)  
 4. ჩხავ-ი-ს – (про кошку) – мяукает, кричит  
 მ-ჩხავ-ან-ა – крикливый  
 კატა – кошка  
 თავკ-ი – мышь

და-ი-ჭერ-ს – поймает (და- – приставка, ი- показатель субъектной версии, ჭერ- – корень,  
 -ს – показатель III л. ед. числа субъекта)

ვერ – не (когда действие не совершено по неспособности)

### Слова к уроку XX

აზრი – мысль; смысл  
 ახლა – теперь  
 ბანაობა – купаться; купание  
 ბელი – медвежонок  
 ბეწვი – мех  
 ბუ – филин

გამოსახული – изображенный  
 გინება – ругань, поношение  
 გმირი – герой  
 გულკეთილი – добрый; добросердечный  
 დაბანა – мытье; мыть  
 დაუბანელი – немытый (აყ, ოყ, ყყ)

დათვი	– медведь	სახე	– лицо; образ
დაძინება	– заставил (что-то мое)	სვინდისი	– совесть
(Сმ. დასიება)	опухнуть	სიარული	– ходьба, хождение; ходить
დამზადება	– приготовление (чего-то)	სიკვდილი	– смерть
დასამზადებელი	– подлежащий приготовлению	სინლუნგე	– тупость
დამთავრება	– закончить; заканчивание	სიძულვილი	– ненависть
დაუმთავრებელი	– незаконченный	სოფელი	– деревня, село
დასივება	– опухание	ტარება	– носить; ношение (об одежде, об оружии...) возить, водить;
ენა	– язык	ტირილი	– плакать; плач
თავი	– мышь	უკეთესი	– лучший, чем...
თავადი	– князь	ურემი	– арба
თეთრი	– белый	უფრო	– более, чем...
თესვა	– сеять; сеяние	უფურებს	(См. ურება)
თლა	– тесать, тесание; строгать (ножом), тонко нарезать	უცხო	– смотрит – чужой
იქნებოდა	– было бы	ფანქარი	– карандаш
კვლამა	– умирание	ფეხი	– нога
ლითონი	– металл	ფოლკლორი	– фольклор
მარტო	– один; одинокий	ქალაქი	– город
მაღალი	– высокий	ღირსება	– достоинство
მეურმე	– аробщик	ყასაბი	– мясник
მთვრალი	– пьяный	ყველა	– все
მისდევს	– следует за ...	ყველაზე	– более всех...
(См. დევნა)		ყინული	– лед
მობეზრდება	– надоест; надоедание	ყურება	– смотреть на...
მოკრივე	– боксер	შველის	(См. შველა)
მოძებზრდა		ჩლუნგი	– помогает – тупой
(Сმ. მობეზრება)	– мне надоело	ჩრდილი	– тень
მორი	– бревно	ჩრდილოეთი	– север
მხარი	– плечо; сторона	ციხე	– крепость; тюрьма
თეძო	– бедро	ცხენი	– лошадь
მხარ-თეძოზე	– на боку (о лежании)	ცხოველი	– животное
მხნე	– бодрый	წამი	– миг; секунда
ნადირობა	– охота; охотиться	წამოწოლა	– разлечься; прилечь
ნანადირევი	– дичь; добыча на охоте	წაღება	– унести; унесение
ნერვი	– саженец	წასაღები	– то, что надо унести
პური	– хлеб	წოლა	– лежание; лежать
სამსახური	– служба	ჭრა	– резание; резать
სანერვე	– питомник для саженцев, рассадник	ჭრის (Сმ. ჭრა)	– режет
სარგებლობა	– польза	ხარატი	– 1. гончар 2. токарь
საუკეთესო	– наилучший	ჯღომა	– сидеть; сидение (имя действия)
საქმე	– дело		
საძულველი	– ненавистый		

# УРОК XXI. ПРОШЕДШЕЕ ЗАКОНЧЕННОЕ

## 1. Общие сведения

Мы уже знакомы с двумя временами грузинского глагола: настоящим и будущим. И от настоящего, и от будущего в грузинском языке производятся формы других времен и наклонений. Однако мы их пока рассматривать не будем. В этом уроке мы рассмотрим время, форма которого независима от форм настоящего и будущего, т. е. которое не повторяет (не содержит в себе) основу настоящего или будущего. Это время – прошедшее законченное. Можно именовать его и "прошедшим совершенным", однако этот термин неудобен, так как он нами уже использован для различения видов глагола (Вспомним, что грузинский глагол, так же как и русский, может иметь совершенный или несовершенный вид). Для иллюстрации независимости основы прошедшего законченного от основ настоящего и будущего приведем следующий пример:

ვხატავ (ვ-ხატ-ავ) – я рисую (наст. время)  
ღავხატავ (ღა-ვ-ხატ-ავ) – я нарисую (буд. время)

В этих формах ვ – показатель I лица субъекта, -ხატ- – корень, -ავ – один из суффиксов, которые образуют основу настоящего времени и которые мы выше именовали "тематическими" (ибо этот термин употребителен в грузинской грамматике), ღა- – это глагольная приставка, образующая форму будущего времени от формы настоящего (так же, как это происходит и в русском языке). Как видим, основа настоящего времени (т. е. вся форма глагола за исключением показателей лица и числа) повторена в основе будущего времени и отличается от последней только отсутствием приставки. В основе прошедшего законченного ни одна из этих основ не повторяется.

1. ღავხატე (ღა-ვ-ხატ-ე) – я нарисовал (прош. законченное)

В этой форме ღა- – приставка, ვ- – показатель I лица субъекта, -ხატ- – корень глагола, -ე – суффикс, образующий форму прошедшего законченного.

Приведем еще примеры.

2. ვძრავ (ვ-ძრ-ავ) – двигаю, сдвигаю, привожу в движение (наст. время)

ღავძრავ (ღა-ვ-ძრ-ავ) – сдвину, приведу в движение (буд. время)

Здесь ღა- – приставка, ვ- показатель I лица субъекта, -ძრ- – корень, -ავ – "тематический" суффикс.

ღავძარ (ღა-ვ-ძარ) – я сдвинул, привел в движение (прош. законченное)

Здесь ღა- – приставка, ვ- – показатель I лица субъекта, ძარ – корень. Как видим, образователь формы настоящего времени, суффикс -ავ здесь отсутствует. Основа прошедшего законченного здесь совпадает с корнем глагола: Разница лишь в том, что в форме прошедшего законченного к корню прибавлена приставка и в самом корне появился гласный ა, которого не было в форме настоящего и будущего времени (там этот гласный исчезал в результате редуцирования, сжатия основы перед начинающимся с гласного звука "тематическим" суффиксом -ავ).

Таким образом, прошедшее законченное либо имеет свой образователь – суффикс -ე – , либо не имеет образователя. Его основа – голый корень глагола с прибавлением приставки (или без нее).

3. Параллельно форме ღავძარ прошедшее законченное этого же глагола может иметь форму ღავძარი (ღა-ვ-ძარ-ი). Это последнее -ი, как образователь прошедшего законченного, в древнегрузинском языке отсутствовало. Оно появилось у ряда глаголов и развилось в показатель прошедшего законченного сравнительно недавно. Ныне по литературным нормам его употребление обязательно лишь при тех глаголах, которые в настоящем (и производных от



него временах) имеют "тематический" суффикс -აბ.

ვაბამ (ვ-ა-ბ-ამ)	— привязываю
დავაბამ (და-ვ-აბ-ამ)	— привяжу
დავაბი (და-ვ-აბ-ი)	— я привязал

Таким образом, кроме отсутствия специального показателя или наличия суффикса -ი на прошедшее законченное время в форме глагола может указывать и суффикс -ო.

4. ვჭამ (ვ-ჭამ)	— я ем (ვ — показатель I лица субъекта, ჭამ — корень)
შევჭამ (შე-ვ-ჭამ) —	Я съем (შე — приставка)
ვჭამე (ვ-ჭამ-ე)	— я поел
შევჭამე (შე-ვ-ჭამ-ე)	— я съел - прошедшее законченное

В этих формах прошедшего законченного შე — приставка, ჭამ — корень, -ე — показатель прошедшего законченного. Как видим, "тематического" суффикса, т. е. суффикса, отличающего основу настоящего времени (и производных от него времен) от основы прошедшего законченного, у этого глагола нет. В таких случаях в форме прошедшего законченного непременно присутствует показатель -ე.

5. ვხნავ (ვ-ხნ-ავ)	— я пашу (наст. время)
მოვხნავ (მო-ვ-ხნ-ავ)	— я вспашу (буд. время)

Здесь მო — приставка, ვ — показатель I лица субъекта, ხნ — корень, -ავ — "тематический" суффикс.

ვხან (ვ-ხან)	— я пропахал, я пахал какое-то определенное время
მოვხან (მო-ვ-ხან)	— я вспахал

Как видим, в форме прошедшего законченного ვხან нет приставки и нет суффикса. Здесь основа прошедшего законченного совпадает с корнем.

Таким образом, формантом (образователем) формы прошедшего законченного от корня глагола является либо 0 (ноль), либо -ე, либо -ო.

6. ვჭერი (ვ-ჭერ-ი)	— я режу (наст. время)
მოვჭერი (მო-ვ-ჭერ-ი)	— я порежу, срежу (буд. время)

Здесь მო — приставка, ვ — показатель I лица субъекта, ჭერ — корень, -ი — "тематический" суффикс. Сравним эту форму с формой прошедшего законченного того же глагола:

ვჭერი (ვ-ჭერ-ი)	— я резал, точнее: провел такое-то время за резанием.
მოვჭერი (მო-ვ-ჭერ-ი)	— я срезал

Форма прошедшего законченного "ვჭერი" совпадает с формой настоящего во всем кроме одного: в настоящем корень представлен в редуцированном, "сжатом" виде (ჭერ), в прошедшем законченном — в полном виде (ჭერი). Причина этого различия в том, что конечное -ი в форме настоящего времени, которое мы называем "тематическим" суффиксом, по своему происхождению является суффиксом с определенной функцией и, будучи гласным, обладает способностью редуцировать ("сжимать") корень, к которому оно прибавляется (т. е. вызывать опущение гласного в этом корне), а конечное -ო в форме прошедшего законченного по происхождению не является носителем какой-либо функции (оно, как говорится в грамматике, "развилося" в силу ряда фонетических факторов) и, соответственно, не имеет силы редуцировать корень, к которому оно прибавляется. Этот суффикс -ი в прошедшем законченном, таким образом, не вполне наделенный функцией суффикса. Именно поэтому его употребление обязательно лишь при одном типе глаголов — а именно, при имеющих в настоящем времени "тематический" суффикс -აბ. В остальных случаях допустимы параллельные формы

მოვჭერ, მოვჭერი	— я срезал	გავხსენ, გავხსენი	— я раскрыл
-----------------	------------	-------------------	-------------

У глаголов с "тематическим" суффиксом -ჰბ в настоящем времени в форме прошедшего законченного в древнегрузинском языке, как уже говорилось выше, это -ბ отсутствует:

Современная форма: დავაბი (და-ვ-ა-ბ-ი) (я привязал)

Древняя форма: დავაბ (და-ვ-ა-ბ)

Форма настоящего времени с формой прошедшего законченного не совпадает никогда.

Либо

а) настоящее и производные от него времена имеют "тематический" суффикс, либо

б) прошедшее законченное имеет суффикс -ქ, либо

в) форма настоящего времени глагола имеет "тематический" суффикс -ბ и форма прошедшего законченного имеет суффикс -ბ, но в настоящем времени корень редуцирован (в нем отсутствует гласный), а в прошедшем законченном этот гласный налицо.

**Задание: 1.** Образуйте формы прошедшего законченного I и II лиц обоих чисел следующих глаголов, у которых образователем этого времени служит суффикс -ქ (корень глагола подчеркнут):

და-ვ-ხატ-ავ (нарисую), ჰო-ვ-მკ-ი (сожну), ვა-ვ-ა-სწო-რ-ებ (исправлю),

და-ვ-ა-შრ-ობ (высушу), ვ-ი-თამაშ-ებ (буду играть).

ვა-ვ-ა-ნათ-ებ (освещу), ჩა-ვ-ა-ქრ-ობ (потушу).

**2.** Образуйте форму будущего времени от следующих глаголов, данных в форме прошедшего законченного, и проспрягайте эти глаголы в будущем и в настоящем:

ა) და-ვ-ხატ-ქ (я нарисовал)

და-ვ-ნომრ-ქ (я пронумеровал)

და-ვ-ტუქს-ქ (я отчитал)

(В настоящем времени этих глаголов используется "тематический" суффикс "-ავ")

ბ) ვა-ვ-ა-კეთ-ქ (я сделал)

ა-ვ-ა-შენ-ქ (я построил)

და-ვ-ა-მრგვალ-ქ (я закруглил)

(В настоящем времени этих глаголов используется "тематический" суффикс -ქბ).

ვ) ვა-ვ-ა-ხმ-ქ (я высушил)

და-ვ-გმ-ქ (я осудил)

ამო-ვ-ა-ძრ-ქ (я выдернул)

(В настоящем времени этих глаголов используется "тематический" суффикс -ობ).

და-ვ-სვ-ი (я усадил)

ჩა-ვ-ი-ცვ-ი (я одел на себя)

(В настоящем времени этих глаголов используется "тематический" суффикс -ჰბ).

გ) შე-ვ-ქმენ-ი (я создал) ვა-ვ-ხრწენ-ი (я растлил)

ვა-ვ-ხსენ-ი (я раскрыл) ვა-ვ-ღრღენ-ი (я разгрыз)

ვა-ვ-ცერ-ი (я просеял) ვ-უ-ძღვენ-ი (я посвятил)

(В настоящем времени этих глаголов корень не имеет между согласными гласный ე).

## II. Образование основы прошедшего законченного

Как различить, каким путем будет образована основа прошедшего законченного того или иного глагола? Предсказать это по форме настоящего времени или инфинитива (имени действия) не всегда возможно. Поэтому в словаре вместе с формой настоящего времени указывается и форма прошедшего законченного. В основном образование этой основы подчинено следующим правилам:

1. Показатель -ქ отсутствует – т. е. показателем прошедшего незаконченного является либо 0 (ноль), либо -ბ – при глаголах, которые в настоящем времени и производных от него

временах имеют "тематические" суффиксы

а) -აბ. Среди этих глаголов исключения нет

б) -ავ. Правило распространяется на **меньшинство** таких глаголов. У двух из них корень представлен в прошедшем законченном в том же виде, что и в настоящем

ვ-ფქვ-ავ	(мелю)	და-ვ-ფქვ-ი	(я смолол)
ვ-წვ-ავ	(жгу)	და-ვ-წვ-ი	(я сжег)

У других он в настоящем редуцирован (сжат):

ვ-კლ-ავ	(убиваю)	შო-ვ-კალ	(я убил)
ვ-კრ-ავ	(толкаю)	გა-ვ-კარ	(я толкнул)
ვ-ფლ-ავ	(погребаю)	და-ვ-ფალ	(я погреб)
ვ-წნ-ავ	(вью)	და-ვ-წან	(я свил)

в) -ებ. Правило относится к **меньшинству** таких глаголов. У всех таких глаголов в прошедшем законченном в корне имеется гласный, который в настоящем времени отсутствует (корень "сжат", редуцирован):

ვ-ა-კლ-ებ	(вычитаю)	გამო-ვ-აკელ	(я вычел)
ვ-ძლ-ებ	(выстаиваю, выношу)	გა-ვ-ძელ	(я выстоял, вынес)
ვ-ა-ხლ-ებ	(трогаю)	ვ-ა-ხელ	(я тронул)

и несколько других.

г) -ობ. Правило относится лишь к нескольким из таких глаголов. У всех их в корне в настоящем времени отсутствует гласный ა (т. е. корень редуцирован, "сжат"):

ვ-ი-პერ-ობ	(захватываю, завоевываю)	და-ვ-ი-პყარ	(я завоевал)
ვ-ცნ-ობ	(признаю)	ვ-ცან	(я признал)

д) -ი. Это правило относится лишь к тем глаголам с "тематическим" суффиксом -ი, которые были рассмотрены выше, т. е. к тем, у которых в корне в настоящем времени отсутствует (и появляется в прошедшем законченном) гласный ე (ეჭრი - მოეჭერ, ვხსნი - გაეხსენ).

**Кроме того, суффикс -ე в прошедшем законченном отсутствует у всех глаголов страдательного залога, где этот залог выражен суффиксом -ღ, у всех динамических глаголов среднего залога и у всех глаголов безаффиксного страдательного залога:**

ვ-წითლ-ღ-ებ-ი	(краснею)	გა-ვ-წითლ-ღ-ი	(я покраснел)
ვ-ღგ-ებ-ი	(встаю)	ა-ვ-ღექ (ავღეც)	(я встал)
ვ-შრ-ებ-ი	(высыхаю)	გა-ვ-შრ-ი	(я высох)

2. Показатель прошедшего законченного -ე налицо при глаголах, которые в настоящем времени имеют "тематические" суффиксы:

а) -ავ. Это правило относится к подавляющему большинству переходных глаголов с этим суффиксом.

ვ-ხატ-ავ	(рисую)	და-ვ-ხატ-ე	(я нарисовал)
----------	---------	------------	---------------

б) -ებ. И в данном случае правило относится к подавляющему большинству таких глаголов.

ვ-ა-შენ-ებ	(строю)	ა-ვ-ა-შენ-ე	(я построил)
------------	---------	-------------	--------------

в) -ობ. Правило относится к подавляющему большинству этих глаголов

ვ-ა-თბ-ობ	(грею)	გა-ვ-ა-თბ-ე	(я согрел)
-----------	--------	-------------	------------

г) -ი. Правило относится ко всем таким глаголом кроме тех, у которых в настоящем времени в корне отсутствует гласный ე (см. выше). У одной части этих глаголов в корне в настоящем времени отсутствует гласный ა, который восстанавливается в нем в прошедшем законченном:

ვ-შლ-ი	(стираю)	წა-ვ-შალ-ე	(я стер)
--------	----------	------------	----------

У другой их части корень в настоящем и прошедшем законченном представлен в одном и том же виде:



ვ-მკ-ი (жну) მო-ვ-მკ-ე (я сжал)

Кроме того, суффикс -ე присутствует в прошедшем законченном всех глаголов страдательного залога с префиксальным образованием этого залога:

ვ-ი-მალ-ე-ბ-ი (прячусь) და-ვ-ი-მალ-ე (я спрятался)

Суффикс -ე непременно налицо в прошедшем законченном всех глаголов, не имеющих в настоящем времени (и производных от него временах) никакого "тематического" суффикса:

ვ-წერ (пишу) ვ-წერ-ე (я написал)

У одной части таких глаголов перед суффиксом -ე корень претерпевает **частичную редукцию** (сжатие): ე превращается в ი.

ვ-ვრებ (вью) ვ-ვრებ-ე (я свил)

К любой форме прошедшего законченного I и II лица единственного числа, не имеющей суффикса -ე (в том числе ко всем таким формам, приведенным выше) можно прибавить суффикс -ი. Таким образом, формы მოკვალ и მოკვალი (я убил), ვიცაბი и ვიცაბი (я узнал) – параллельные формы. В прошедшем незаконченном глаголов, имеющих в настоящем времени "тематический" суффикс -ამ, этот суффикс -ი не необходим (см. выше). В I-II лицах множественного числа он почти необходим (ибо в противном случае получится архаизм). В III лице обоих чисел его нет (так же, как и суффикса -ე. См. ниже).

### III. Показатели лица и числа в прошедшем законченном

Эти показатели в I и II лицах обоих чисел те же самые, что и в настоящем и будущем (это относится к показателям и субъектного, и объектного лица). В III лице объектный показатель тот же, показатели лица и числа субъекта – несколько иные. Другими словами: личные префиксы те же (ვ-, ჰ-, ხ-, მ-, ვ-, გვ-), суффиксы – не совсем те же.

В прошедшем законченном личных показателей III лица единственного числа два: -ა и -ი. Показателей III лица множественного числа тоже два: -ებს и -ებ. Обратите внимание: в этом времени, так же как и во всех временах грузинского глагола, в форме III субъектного лица множественного числа лицо и число выражаются одним суффиксом (а не двумя раздельно).

Перед суффиксами III лица субъекта -ა и -ი и перед суффиксами III лица и множественного числа субъекта -ებს и -ებ суффиксы прошедшего законченного -ე и -ი исчезают:

და-ვ-ხატ-ე	– (я нарисовал)
და-ხატ-ე	– (ты нарисовал)
Но: და-ხატ-ა (а не და-ხატ-ე-ა)	– (он нарисовал)
და-ვ-ხატ-ეთ	– мы нарисовали
და-ხატ-ეთ	– вы нарисовали
Но: და-ხატ-ებს (а не და-ხატ-ე-ებს)	– (они нарисовали)
და-ვ-ი-მალ-ე	– я спрятался
და-ი-მალ-ე	– ты спрятался
Но: და-ი-მალ-ა (а не და-ი-მალ-ე-ა)	– (он спрятался)
და-ვ-ი-მალ-ეთ	– мы спрытались
და-ი-მალ-ეთ	– вы спрытались
Но: და-ი-მალ-ნენ (а не და-ი-მალ-ე-ნენ)	– (они спрытались)

Как видно из этих примеров, в I и II лицах множественность субъекта в прошедшем законченном, так же как и во всех известных нам уже временах, выражается суффиксом -თ.

Какой из двух суффиксов (-ა или -ი) будет использован в качестве показателя III л. ед. числа в прошедшем законченном, в ряде случаев можно предсказать по основе прошедшего законченного согласно следующим правилам:

1. Если прошедшее законченное образовано суффиксом -ი а не -ე, то в III л. ед. числа будет

суффикс -ა.

დავბი — я привязал      დააბი — ты привязал      დააბა — он привязал

То же самое относится и к тем случаям, когда показатель прошедшего законченного отсутствует (т. е. когда после корня никакого суффикса в основе нет):

გავხსენ — я раскрыл      გახსენ — ты раскрыл      გახსნა — он раскрыл

2. Глаголы, имеющие в настоящем времени "тематический" суффикс -ობ и, следовательно (см. выше), в I-II лицах прошедшего законченного — суффикс -ე, в III лице ед. числа в прошедшем законченном имеют -ო.

ვაშრობ —сушу      ვაეშრე —я высушил      ვააშრო — он высушил

3. Из прочих глаголов показатель III лица -ო имеет только небольшая часть глаголов, у которых в настоящем времени имеется "тематический" суффикс -ებ:

ვაგებ	(возвожу)	ავაგე	(я возвел)	ავაგო	(он возвел)
ვიღებ	(беру)	ავიღე	(я взял)	ავიღო	(он взял)
ვაქებ	(хваляю)	ვაქე	(я похвалил)	აქე	(он похвалил)
ვავსებ	(наполняю)	ავავსე	(я наполнил)	ავავსო	(он наполнил)
ვავდებ	(бросаю)	დავავდე	(я бросил)	დაავდო	(он бросил)
ვანთებ	(зажигаяю)	ავანთე	(я зажег)	ავანთო	(он зажег)
ვიწყებ	(начинаю)	დავიწყე	(я начал)	დავიყო	(он начал)

и несколько других.

4. Все глаголы страдательного залога с префиксальным образованием этого залога в прошедшем законченном имеют показателем III лица ед. числа тот же суффикс, что и соответствующие глаголы действительного залога.

დამალა	(он спрятал)	დაიმალა	(он спрятался)	დაემალა	(он спрятался от него)
განაწყო	(настроил он его)	განეწყო	(настроился он)		

Как мы видим, с полной достоверностью предсказать, какой из двух показателей III лица субъекта будет использован в прошедшем законченном, не всегда возможно ни по форме настоящего времени, ни по форме I или II лица прошедшего законченного. Поэтому формы с суффиксом -ო, как более редкие, указываются в словаре наряду с формой I лица субъекта прошедшего законченного времени.

Применение показателей множественного числа III лица — суффиксов -ებს и -ებენ — подчинено следующим правилам:

1. Суффикс -ებს имеют все переходные глаголы:

გაკეთეს (сделали они), ააშენეს (построили они), მოიტანეს (принесли они).

2. Суффикс -ებენ имеют непереходные статические глаголы, следовательно, глаголы, которые в прошедшем законченном используют форму соответствующего переходного глагола того же корня в субъектной версии. Это те же самые глаголы, которые для выражения будущего времени используют форму настоящего времени соответствующего динамического глагола в субъектной версии:

თამაშობს	(играет)	ითამაშა	(он поиграл; сыграл)
პეტრემ ოთხი საათი ითამაშა			Петр проиграл четыре часа
მათ მთელი დღე ითამაშეს			Они проиграли весь день
პავლე ფილოსოფოსობს			Павел философствует
პავლემ მთელი საღამო იფილოსოფოსა			Павел профилософствовал весь вечер
მათ იფილოსოფოსეს, მაგრამ საერთო			Они пофилософствовали, но не
აზრამდე ვერ მივიდნენ			пришли к общему мнению

Так же, как и при выражении будущего статических глаголов этого типа и, вообще, глаголов медио-активного (средне-действительного) залога (см. выше, уроки XVI и XVII),

возникает вопрос: Почему эти глаголы используют форму соответствующего переходного глагола именно в субъектной версии? Ответ все тот же: Потому, что пребывание субъекта в процессе такого-то действия на протяжении такого-то времени языковому сознанию представляется как нечто, вносимое субъектом в свой актив, относящееся к сумме его деяний, походов и переживаний.

#### IV. Спряжение глаголов в прошедшем законченном

В отличие от знакомых нам двух времен — настоящего и будущего — при прошедшем законченном грамматический субъект (подлежащее) переходного глагола стоит не в именительном падеже, а в **повествовательном** (эргативном). В том же падеже стоит грамматический субъект (подлежащее) и при глаголе медио-активного (средне-действительного) залога, в том числе — при статическом глаголе типа *თამაშობს*. Прямое дополнение (прямой объект) стоит не в дательном падеже, как в настоящем и будущем, а в именительном. При непереходном глаголе субъект (подлежащее) стоит в именительном падеже, так же, как в настоящем и будущем временах.

##### Глагол действительного залога ვმალავ (прячу)

და-უ-მალ-ე მე ის, ისინი — спрятал я его, их	და-მალ-ე შენ ის, ისინი — спрятал ты его, их
და-მალ-ა მან ის, ისინი — спрятали он его, их	და-უ-მალ-ეთ ჩვენ ის — спрятали мы его, их
და-მალ-ეთ თქვენ ის, ისინი — спрятали вы его, их	და-მალ-ეს მათ ის, ისინი — спрятали они его, их
და-მ-მალ-ე შენ მე — спрятал ты меня	და-მ-მალ-ა მან მე — спрятал он меня
და-გვ-მალ-ე შენ ჩვენ — спрятал ты нас	და-გვ-მალ-ა მან ჩვენ — спрятал он нас
და-მ-მალ-ეთ თქვენ მე — спрятали вы меня	და-მ-მალ-ეს მათ მე — спрятали они меня
და-გვ-მალ-ეთ თქვენ ჩვენ — спрятали вы нас	და-გვ-მალ-ეს მათ ჩვენ — спрятали они нас
და-გ-მალ-ე მე შენ — спрятал я тебя	და-გ-მალ-ა მან შენ — спрятал он тебя
და-გ-მალ-ეთ მე თქვენ — спрятал я вас	და-გ-მალ-ათ მან თქვენ — спрятал он вас
და-გ-მალ-ეთ ჩვენ შენ — спрятали мы тебя	და-გ-მალ-ეს მათ შენ — спрятали они тебя
და-გ-მალ-ეთ ჩვენ თქვენ — спрятали мы вас	და-გ-მალ-ეს მათ თქვენ — спрятали они вас

##### Тот же глагол в объектной версии (Примеры форм)

და-უ-უ-მალ-ე მე მას ის (спрятал я от него его)	და-უ-მალ-ე შენ მას ის (ты от него)
და-უ-მალ-ა მან მას ის (он от него)	და-უ-უ-მალ-ეთ ჩვენ მას ის (мы от него)
და-უ-მალ-ეთ თქვენ მას ის (вы от него)	და-უ-მალ-ეს მათ მას ის (они от него)
და-მ-ი-მალ-ა მან მე ის (спрятал он от меня его)	და-გ-ი-მალ-ე მე შენ ის (я от тебя)
და-გვ-ი-მალ-ა მან ჩვენ ის (он от нас)	და-გ-ი-მალ-ეთ ჩვენ თქვენ ის (мы от вас)
და-გვ-ი-მალ-ეთ თქვენ ჩვენ ის (вы от нас)	და-უ-მალ-ა მან მათ ის (он от них)

##### Глагол страдательного залога ვიმალება (прячусь) (Примеры форм)

და-უ-ი-მალ-ე მე (спрятался я)	და-ი-მალ-ე შენ (ты)
და-ი-მალ-ა ის (он)	და-უ-ი-მალ-ეთ ჩვენ (спрятались мы)
და-ი-მალ-ეთ თქვენ (вы)	და-ი-მალ-ნენ ისინი (они)
და-მ-ე-მალ-ა ის მე (спрятался он от меня)	და-გ-ე-მალ-ა ის შენ (он от тебя)
და-გვ-ე-მალ-ა ის ჩვენ (он от нас)	და-გ-ე-მალ-ეთ მე თქვენ (я от вас)
და-გვ-ე-მალ-ე შენ ჩვენ (ты от нас)	და-გვ-ე-მალ-ნენ ისინი ჩვენ (они от нас)



Обратите внимание на строение глаголов в прош. совершенном времени: 1. Глагольная приставка, если она есть, ставится в самом начале слова: და-. 2. Затем идет показатель лица объекта или субъекта, если это префикс: და-ვ, და-მ, და-გ, და-გვ. 3. Затем, в действительном залоге идет показатель версии: და-ვ-უ-, და-მ-ი, და-გე-ი,<sup>1</sup> а в страдательном залоге – показатель залога и версии ი- или ე-: და-ვ-ი, და-ვ-ე, და-ი, და-ე. 4. Затем идет сам корень глагола მალ. და-ვ-მალ, და-ვ-უ-მალ, და-მ-ი-მალ, და-გ-ი-მალ, და-გე-ი-მალ (действ. залог), და-ვ-ი-მალ, და-ი-მალ, და-ვ-ე-მალ, და-ე-მალ (стр. залог). 5. Затем (для I-II лица) идет показатель прош. законченного ე-: და-ვ-მალ-ე, და-ვ-უ-მალ-ე, და-ვ-ი-მალ-ე, და-ი-მალ-ე, და-მ-ი-მალ-ე, და-გე-მალ-ე, და-გე-ი-მალ-ე и т. д. 6. Наконец, идут показатели лица (если это суффикс) и числа. და-ი-მალ-ა (III л. ед. ч.), და-ვ-მალ-ეთ (I л. мн. ч.), და-ვ-უ-მალ-ეთ (I л. мн. ч.), და-გე-ი-მალ-ეს, და-მ-მალ-ეს и т. д.

**Задание:** 1. Выучите спряжение глаголов ვმალავ и ვიმალები в прошедшем законченном времени по таблице.

2. Восполните таблицы спряжения этих же глаголов в объектной версии недостающими комбинациями лиц и чисел субъекта и объекта, составив таким образом полную таблицу спряжения.

## Слова к уроку XXI

ავება	– возводить	ვხნავ (См. ხვნა)	– паху
ავსება	– наполнять	კვრავ	– толкать; ударять (чем-то)
ამოძრობა	– выдирать	მრგვალი	– круглый
ანთება	– зажигать	ტუქსვა	– журить, отчитывать
ბმა	– привязывать	ფქვა	– молоть
გამოკლება	– вычитать	ღრღნა	– грызть
განათება	– освещать	შეპყრობა	– хватать, захватывать
განწყობა	– располагать,	შექმნა	– создавать
	приводить в настроение	შრობა	– сушить; сохнуть
გაძლება –	выстоять, вынести	ჩაქრობა	– тушить, гаснуть
გაწითლება	– краснеть; краснить	ცნობა	– признавать
გახმობა	– высушивать; сохнуть	ცრავ	– просеивать
დაგდება	– бросать	ძვრავ	– двигать
დაგმობა	– осуждать	ძღვნა	– посвящать, подносить
დამალვა	– прятать	წაშლა	– стирать
დამრგვალება	– округлять	წვა	– жечь; гореть
დაფლვა	– погребать	წვნა	– плести, вить
დაწყება	– начинать	ჭრავ	– резать
კვრავ (См. კვრა)	– толкаю; ударяю (чем-то)	ხვნა	– пахать
ძვრავ (См. ძვრა)	– двигаю, привожу в движение, сдвигаю	ხლება	– трогать
		ხრწნა	– растлевать
ვწნავ (См. წვნა)	– вью, плету	ხსნა	– 1. раскрывать 2. спасать

1. Инфинитивы (имена действия) კვრავ, ძვრავ, ხვნავ, წვნავ получены в результате перестановки согласных от форм კრვა, ძრვა, ხნვა, წნვა.

1. Вспомним, что показатель объектной версии при III л. объекта უ, а при I и II лице -ი (см. урок XVI).

## УРОК XXII. ПРОШЕДШЕЕ ЗАКОНЧЕННОЕ (продолжение)

### I. Спряжение глаголов в прошедшем законченном

1. Глаголы с "тематическим" суффиксом -ი, в корне которых в прошедшем законченном появляется (восстанавливается) гласный ა, отсутствующий в этом корне в настоящем и производных от него временах.

არწივი ფრთებს შლის	– Орел раскрывает крылья	}	Настоящее время
ვარდი ფურცლებს შლის	– Роза распускает лепестки		
მოწაფე წიგნს შლის	– Ученик раскрывает книгу		
არწივი ფრთებს გაშლის	– Орел раскроет крылья	}	Будущее время
ვარდი ფურცლებს გაშლის	– Роза распустит лепестки		
მოწაფე წიგნს გადაშლის	– Ученик раскроет книгу		
არწივმა ფრთები გაშალა	– Орел раскрыл крылья	}	Прошедшее законченное время
ვარდმა ფურცლები გაშალა	– Роза распустила лепестки		
მოწაფემ წიგნი გადაშალა	– Ученик раскрыл книгу		
ფრთები გაიშალა	– Крылья раскрылись		
ვარდი გაიშალა	– Роза распустилась		
წიგნი გადაიშალა	– Книга раскрылась		
მე წიგნი გადავშალე (გა-ვ-შალ-ე)	– Я раскрыл книгу		
შენ წიგნი გადაშალე (გა-შალ-ე)	– Ты раскрыл книгу		
მან წიგნი გადაშალა (გა-შალ-ა)	– Он раскрыл книгу		
ჩვენ წიგნი გადავშალეთ (გა-ვ-შალ-ეთ)	– Мы раскрыли книгу		
თქვენ წიგნი გადაშალეთ (გა-შალ-ეთ)	– Вы раскрыли книгу		
მათ წიგნი გადაშალეს (გა-შალ-ეს)	– Они раскрыли книгу		

**Задание:** а) Проспрягайте в прошедшем законченном времени глаголы:

ზრდა	– растить; расти.	თხრა	– рыть
გვა	– мести;	ხრა	– сгибать, преклонять, опускать

Помните, что в этих глаголах в прошедшем законченном в корне появляется (восстанавливается) гласный ა.

б) Проспрягайте в этом же времени глагол ზრდა страдательного залога (ვ-ი-ზრდ-ებ-ი – я расту, გა-ვ-ი-ზრდებ-ი я вырасту), помня, во-первых, что при префиксальном образовании страдательного залога (См. выше, урок XVII) в прошедшем законченном времени корень в формах страдательного залога данного глагола имеет в точности тот же вид, что и в формах действительного залога, во-вторых, что показатель III лица ед. числа у глагола в действительном залоге и в страдательном залоге при префиксальном образовании этого последнего (т. е. страдательного залога) один и тот же.

2. Глаголы с "тематическим" суффиксом -ი, в корне которых в прошедшем законченном появляется (восстанавливается) гласный ე, отсутствующий в настоящем и производных от него временах:

ხსნა	– открывать	ჭრა	– резать; ранить
ფშვნა	– растирать, измельчать	ქმნა	– делать, создавать
ხრწნა	– развращать		

მონადირე ირემს ჭრის	- Охотник ранит оленя	} Настоящее время
ღიასახლისი პურს ჭრის	- Хозяйка нарекает хлеб	
მე თავს ვხრი	- Я склоняю голову	
მეომრები დროშას ხრიაბ	- Войны склоняют знамя	

მონადირე ირემს დაჭრის	- Охотник ранит оленя	} Будущее время
ღიასახლისი პურს დაჭრის	- Хозяйка нарежет хлеб	
მე თავს დავხრი	- Я склоню голову	
მეომრები დროშას დახრიან	- Войны склонят знамя	

მე დაეჭურ(ი) ირემი	- Я ранил оленя	} Прошедшее законченное
შენ დასჭურ(ი) ირემი	- Ты ранил оленя	
მან დაჭრა ირემი	- Он ранил оленя	
ჩვენ დავჭურ(ი)თ ირემი	- Мы ранили оленя	
თქვენ დასჭურ(ი)თ ირემი	- Вы ранили оленя	
მათ დაჭრეს ირემი	- Они ранили оленя	

მე გაავხსენ(ი) ბოთლი	- Я открыл бутылку	} Прошедшее законченное
შენ გახსენ(ი) ბოთლი	- Ты открыл бутылку	
მან გახსენა ბოთლი	- Он открыл бутылку	
ჩვენ გაავხსენით ბოთლი	- Мы открыли бутылку	
თქვენ გახსენით ბოთლი	- Вы открыли бутылку	
მათ გახსნეს ბოთლი	- Они открыли бутылку	

მე დავიჭურ(ი) (და-ვ-ი-ჭურ-ი)	- Я был ранен	} Прошедшее законченное, страдательный закон префиксального образования
შენ დაიჭური (და-ი-ჭურ-ი)	- Ты был ранен	
იგი დაიჭრა (და-ი-ჭრ-ა)	- Он был ранен	
ჩვენ დავიჭურით (და-ვ-ი-ჭურ-ით)	- Мы были ранены	
თქვენ დაიჭურით (და-ი-ჭურ-ით)	- Вы были ранены	
ისინი დაიჭრნენ (და-ი-ჭრ-ნენ)	- Они были ранены	

**Задание:** Проспрягайте остальные вышеприведенные глаголы этой группы в прошедшем законченном и в действительном, и в страдательном залогах. Помните при этом то, что сказано относительно корня и показателя III лица ед. числа форм страдательного залога в предыдущем задании, пункт б).

3. Глаголы с "тематическим" суффиксом -ი, у которых в прошедшем законченном времени в корне не появляется никакого гласного.

მკა - Жать	კოცნა - Целовать
------------	------------------

ვლენი ყანას მკის (მკ-ი-ს)	- Крестьянин жнет жито	} Настоящее время
დედა შვილს კოცნის (კოცნ-ი-ს)	- Мать целует сына (дочь)	

ვლენი ყანას მომკის	- Крестьянин сожнет жито	} Будущее Время
დედა შვილს გადაკოცნის	- Мать расцелует сына (дочь)	

რასაც დასთვის, იმას მომკი - что посеешь, то пожнешь (глагол მომკი в субъектной версии, на которую указывает префикс ი-).



მე ყანა მოვმკე (მო-ვ-მკ-ე)	– Я сжал жито	}	Прошедшее законченное
შენ ყანა მომკე (მო-მკ-ე)	– Ты сжал жито		
მან ყანა მომკა (მო-მკ-ა)	– Он сжал жито		
ჩვენ ყანა მოვმკეთ (მო-ვ-მკ-ე-თ)	– Мы сжали жито		
თქვენ ყანა მომკეთ (მო-მკ-ე-თ)	– Вы сжали жито		
მათ ყანა მომკეს (მო-მკ-ეს)	– Они сжали жито		

მე ბავშვი გადავკოცნე	– Я расцеловал ребенка	}	Прошедшее законченное
შენ ბავშვი გადაკოცნე	– Ты расцеловал ребенка		
მან ბავშვი გადაკოცნა	– Он расцеловал ребенка		
ჩვენ ბავშვი გადავკოცნეთ	– Мы расцеловали ребенка		
თქვენ ბავშვი გადაკოცნეთ	– Вы расцеловали ребенка		
მათ ბავშვი გადაკოცნეს	– Они расцеловали ребенка		

ბავშვი გადაიკოცნა	– Ребенок был расцелован
ყანა მოიშკა	– Жито было сжато

**Задание:** Проспрягайте глаголы того же типа (т. е. имеющие "тематический" суффикс -ი и не обретающие в корне никакой гласный в прошедшем законченном): ტყორცნა (метать), ჭმუნა (сушить).

მე შუბი ვტყორცნე (ვ-ტყორცნ-ე) – Я метнул копьё

მე წარბები მოვჭმუნე (მო-ვ-ჭმუნ-ე) – Я насушил брови

Проспрягайте глагол ჭმუნა также и в страдательном залоге:

მე მოვიჭმუნე (მო-ვი-ჭმუნ-ე) – Я насушился

4. Глаголы с "тематическим" суффиксом -ავ, образующие прошедшее законченное либо без суффикса, либо с суффиксом -ი и обретающие в этом времени в корне гласный ა, которого нет в корне настоящего и образуемых от него времен: ხვრა – грызть (От ხრავა), ხშვა – закрыть, герметизировать.

მგელი ძვალს ხრავს – Волк грызет кость

მგელი ძვალს დახრავს – Волк изгрызет кость

მე ძვალი დავხარი(ი) – Я изгрыз кость

შენ ძვალი დახარი(ი) – Ты изгрыз кость

მან ძვალი დახრა – Он изгрыз кость

ჩვენ ძვალი დავხარით – Мы изгрызли кость

თქვენ ძვალი დახარით – Вы изгрызли кость

მათ ძვალი დახრეს – Они изгрызли кость

**Задание:** Вспомните (письменно) спряжение глагола ვკლავ (убиваю) в прошедшем законченном в действительном и страдательном залоге (См. предыдущий урок).

5. Глаголы с "тематическим" суффиксом -ავ, у которых показателем прошедшего законченного является суффикс -ე. У этих глаголов корень настоящего времени (и производных от него времен) совпадает с корнем прошедшего законченного (иными словами, в корне последнего не появляется гласный, отсутствующий в первом) и показателем III лица субъекта в ед. числа является -ა.

ბარვა – перекапывать

ყლაპვა – глотать

გლეხი ბაღს ბარავს – крестьянин перекапывает сад

ფაქირი აღს ყლაპავს – факир глотает пламя

} Настоящее время

ვლენი ბაღს დაბარავს  
ფაკირი ალს გადაყლაპავს

– Крестьянин перекопает сад  
– Факир проглотит пламя

} Будущее  
время

მე ბაღი დავბარე (და-ვ-ბარ-ე)

– Я перекопал сад

შენ ბაღი დაბარე (და-ბარ-ე)

– Ты перекопал сад

მან ბაღი დაბარა (და-ბარ-ა)

– Он перекопал сад

ჩვენ ბაღი დავბარეთ (და-ვ-ბარ-ეთ)

– Мы перекопали сад

თქვენ ბაღი დაბარეთ (და-ბარ-ეთ)

– Вы перекопали сад

მათ ბაღი დაბარეს (და-ბარ-ეს)

– Они перекопали сад

} Прошедшее  
законченное

**Задание:** Проспрягайте в прошедшем законченном в действительном и страдательном залогах (помня те же обстоятельства, что и в предыдущих пунктах) следующие глаголы (у всех у них страдательный залог образуется при помощи префиксов *o-* и *g-*).

ვთუთქავ (ვ-თუთქ-ავ)

– ошпариваю

დავთუთქავ (და-ვ-თუთქ-ავ)

– ошпарю

ვითუთქები (ვ-ი-თუთქ-ები)

– я ошпариваем, меня ошпаривают (стр. залог)

ვმოსავ (ვ-მოს-ავ)

– облачаю

შევმოსავ (შე-ვ-მოს-ავ)

– облачу

ვიმოსები (ვ-ი-მოს-ები)

– облачаюсь

6. Глаголы с "тематическим" суффиксом *-ამ*. У них, как мы помним, прошедшее законченное образуется посредством суффикса *-ი*, а показателем лица субъекта в ед. числе является *-ა*.

რეჟისორი "ჰამლეტს" დგამს – Режиссер ставит "Гамлета"

რეჟისორი "ჰამლეტს" დადგამს – Режиссер поставит "Гамлета"

მაგიდაზე ჭიქა დავდგი

– Я поставил стакан на стол

მაგიდაზე ჭიქა დასდგი

– Ты поставил стакан на стол

მაგიდაზე ჭიქა დადგა

– Он поставил стакан на стол

მაგიდაზე ჭიქა დავდგით

– Мы поставили стакан на стол

მაგიდაზე ჭიქა დასდგით

– Вы поставили стакан на стол

მაგიდაზე ჭიქა დადგეს

– Они поставили стакан на стол

**Задание:** Проспрягайте в прошедшем законченном глаголы ჩანთქმა (ჩა-ნთქ-მა) (поглощать) в действительном и страдательном залогах:

ვნთქამ (ვ-ნთქ-ამ)

– я поглощаю

ჩავნთქამ (ჩა-ვ-ნთქ-ამ)

– я поглощу

ვინთქები (ვ-ი-ნთქ-ები)

– я поглощаюсь (стр. залог)

ბრბოში ჩავინთქი (ჩა-ვ-ი-ნთქ-ი)

– я был поглощен толпой (досл: в толпе)

7. Глаголы с "тематическим" суффиксом *-ებ*, у которых показателем прошедшего законченного времени является суффикс *-ე*, а показателем III лица субъекта в ед. числе в этом времени – *-ა*.

პატრონი ღორს ასუქებს

– Хозяин откармливает свинью

პატრონი ღორს გაასუქებს

– Хозяин откормит свинью

პატრონმა ღორი გაასუქა

– Хозяин откормил свинью

**Задание:** Проспрягайте в прошедшем законченном глаголы: დაბადება (порождать) и გაშავება (чернить, делать черным).

სიხარბე შუღლს ბადებს

– Жадность рождает конфликт

სიხარბე შუღლს დაბადებს

– Жадность породит конфликт

სიხარბემ შუღლი დაბადა	– Жадность породила конфликт
მაყვალე ტუნებს აშავებს	– Ежевика чернит губы
მაყვალე ტუნებს გააშავებს	– Ежевика почернит губы
მაყვალმა ტუნები გაგიშავა	– Ежевика почернила тебе губы

Проспрягайте в этом же времени эти же глаголы в страдательном залоге:

და-კ-ი-ბად-ე	– Я родился	გა-ვ-შავ-დ-ი	– Я почернел
--------------	-------------	--------------	--------------

**Обратите внимание:** Первый из этих глаголов имеет форму страдательного залога с префиксальным образованием, второй – с суффиксальным.

8. Глаголы с "тематическим" суффиксом -ებ, у которых показателем прошедшего законченного является -ე, а показателем III лица субъекта в ед. числе в этом времени -ო.

ცხება (помазывать; помазание), ვნება (поразить, причинить вред).

მღვდელი მირონს მცხებს	– Священник помазывает меня мирром
მღვდელმა მირონი მცხო	– Священник помазал меня мирром
მე მას მირონი ვცხე	– Я помазал его мирром
თამბაქო მწვეველს ჰვნებს	– Табак вредит курильщику
თამბაქო მწვეველს ავნებს	– Табак повредит курильщику (ა- здесь показатель направительной версии. См. урок XVI).
თამბაქომ მწვეველს ავნო	– Табак повредил курильщику
მტერს ვერ ვავენე	– Я не смог нанести врагу вреда (потерь)

**Задание:** Проспрягайте в прошедшем законченном: ვ-ა-ვნ-ე მას (повредил, нанес вред я ему) и მოვცხე (მო-ვ-ცხ-ე) მე მას ტაოტი – обмазал, запятнал я его дегтем.

9. Глаголы средне-действительного залога с "тематическим" суффиксом -ობ, заимствующие (благодаря своему статическому содержанию) в будущем и прошедшем законченном форму настоящего времени соответствующего динамического глагола действительного залога. Показателем прошедшего законченного здесь является -ე, показателем III лица ед. числа субъекта – ა, а III лица мн. числа субъекта – ებ.

ვითაღლითობ (ვ-თაღლით-ობ)	– я жульничаю
ვითაღლითებ (ვ-ი-თაღლით-ებ)	– я сжульничаю
ვითაღლითე (ვ-ი-თაღლით-ე)	– я сжульничал

**Задание:** Проспрягайте этот глагол в этом времени.

10. Глаголы с "тематическим" суффиксом -ობ, у которых показателем прошедшего законченного является -ე, а показателем III лица субъекта в ед. числе – ო.

ხმობა	– сушить; сохнуть
ღიასახლისი ჩირს ახმობს	– Хозяйка засушивает фрукты
ღიასახლისი ჩირს გაახმობს	– Хозяйка засушит фрукты
ღიასახლისმა ჩირი გაახმო	– Хозяйка засушила фрукты

**Задание:** Проспрягайте в прошедшем законченном глагол ცხობა (печь):

მე ვ-ა-ცხ-ობ (пеку) и т. д.

11. Глаголы без "тематического" суффикса, у которых в прошедшем законченном корень не претерпевает "сжатия", т. е. замены одного гласного другим, и прошедшее законченное выражается суффиксом: -ე.

ხბო ძროხას წოვს	– сосет теленок корову
ხბო ძროხას გამოწოვს	– высосет теленок корову
ხბომ ძროხა გამოწოვა	– высосал теленок корову

**Задание:** Проспрягайте в прошедшем законченном глаголы этого типа:

მოვფხან (მო-ვ-ფხან) (почешу), გაკტებს (გა-ვ-ტებს) (я сломлю).

12. Глаголы того же типа, только со "сжатием" корня в прошедшем законченном, т. е. с



заменой в корне гласного ე на гласный ი:

კკნეტ (ვ-კნეტ)	— я откусываю
მოკკნეტ (მო-ვ-კნეტ)	— я откушу
მოკკნეტი (მოვ-კნეტი-ე)	— я откусил.

**Задание:** Проспрягайте глаголы этого типа მოვლევა (сорвать), მოღრეკა (согнуть) в прошедшем законченном. В будущем времени они имеют такую форму:

მე მოვვლევ (მო-ვ-ვლევ)	— я сорву
მე მოვღრეკ (მო-ვ-ღრეკ)	— я согну.

**РЕШЕНИЯ ЗАДАНИЙ:** Глаголы, спряжение которых в прошедшем законченном задано, имеют в I, II и III лицах ед. числа и в III лице мн. числа такие формы:

მე გავზარდე, შენ გაზარდე, მან გაზარდა, მათ გაზარდეს

მე გავთხარე, შენ გათხარე, მან გათხარა, მათ გათხარეს

მე დავგავე, მან დავგავა, მათ დავგავეს

მე მოვხარე, მან მოხარა, მათ მოხარეს

მე ვაეზარდე, იგი ვაეზარდა, ისინი ვაეზარდნენ

მე ვავხსენი, მან ვახსნა, მათ ვახსნეს

მე ვავჭერი, მან ვაჭრა, მათ ვაჭრეს

მე დავფშენი, მან დავფშენა, მათ დავფშენეს

მე ვქმენ(ი), მან ქმნა, მათ ქმნეს

მე ვავხრწენ(ი), მან ვახრწნა, მათ ვახრწნეს

მე ვავიხსენ(ი), იგი ვაიხსნა, ისინი ვაიხსნენ

მე დავიჭერი(ი), იგი დაიჭრა, ისინი დაიჭრნენ

მე დავიფშენ(ი), იგი დაიფშენა, ისინი დაიფშენენ

მე ვიქმენ(ი), იგი იქმნა, ისინი იქმნენ

მე ვავიხრწენ(ი), იგი ვაიხრწნა, ისინი ვაიხრწნენ

მე ვტყორცნე, მან ტყორცნა, მათ ტყორცნეს

მე მოვჭმუნე, მან მოჭმუნა, მათ მოჭმუნეს

მე მოვიჭმუნე, იგი მოიჭმუნა, ისინი მოიჭმუნენ

მე დავთუთქე, მან დათუთქა, მათ დათუთქეს

მე შევმოსე, მან შემოსა, მათ შემოსეს

მე დავითუთქე, იგი დაითუთქა, ისინი დაითუთქენ

მე შევიმოსე, იგი შეიმოსა, ისინი შეიმოსნენ

მე ჩავნთქე, მან ჩანთქა, მათ ჩანთქეს

მე ჩავინთქი, იგი ჩაინთქა, ისინი ჩაინთქენ

მე ვავაშავე, მან ვააშავა, მათ ვააშავეს

მე დავიბადე, იგი დაიბადა, ისინი დაიბადნენ

მე ვავშავდი, იგი ვაშავდა, ისინი ვაშავდნენ

მე ვაენე, მან აენო, მათ აენეს

მე მოვცხე, მან მოსცხო, მათ მოსცხეს

მე ვაცხე, მან აცხო, მათ აცხეს

მე ვითაღლითე, მან ითაღლითა, მათ ითაღლითეს

მე მოვფხანე, მან მოფხანა, მათ მოფხანეს

მე ვატეხე, მან ვატეხა, მათ ვატეხეს

მე მოვღრიკე, მან მოღრიკა, მათ მოღრიკეს

## 2. Случай совпадения разных форм глагола в прошедшем законченном времени

Префикс субъектной версии (которая, как нам уже известно, может быть лишь у переходного глагола, т. е. глагола действительного залога) совпадает с префиксом *o-*, выражающим страдательный залог у большого числа глаголов. Это совпадение рождает совпадение определенных форм переходного глагола в субъектной версии с формами глагола страдательного залога. Это происходит только в прошедшем законченном и производных от него временах, но не может происходить в настоящем и производных от настоящего временах. Совпадают форма субъектной версии переходного глагола и форма глагола того же корня с префиксальным образованием страдательного залога в нейтральной версии

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| ჩიტი დავხატე (და-ვ-ხატ-ე)           | – Я нарисовал птичку                             |
| მხარზე ლუზა დავიხატე (და-ვ-ი-ხატ-ე) | – Я нарисовал (вытатуировал) себе на плече якорь |
| დავიხატე (და-ვ-ი-ხატ-ე)             | – Я был нарисован                                |

Это совпадение имеет место в формах всех лиц и чисел кроме III лица множественного числа, где эти глаголы имеют разные показатели лица и числа для переходных глаголов и для глаголов страдательного залога.

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| მხარზე ლუზა დავიხატე         | – Я нарисовал у себя на плече якорь    |
| დავიხატე                     | – Я был нарисован (дос: "нарисовался") |
| მხარზე ლუზა დაიხატე          | – Ты нарисовал у себя на плече якорь   |
| დაიხატე                      | – Ты был нарисован                     |
| მან მხარზე ლუზა დაიხატა      | – Он нарисовал у себя на плече якорь   |
| იგი დაიხატა                  | – Он был нарисован                     |
| მხარზე ლუზა დავიხატეთ        | – Мы нарисовали у себя на плече якорь  |
| დავიხატეთ                    | – Мы были нарисованы                   |
| მხარზე ლუზა დაიხატეთ         | – Вы нарисовали у себя на плече якорь  |
| დაიხატეთ                     | – Вы были нарисованы                   |
| ხო: მათ მხარზე ლუზა დაიხატეს | – Они нарисовали у себя на плече якорь |
| ისინი დაიხატნენ              | – Они были нарисованы.                 |

Как видим, формы переходного глагола в субъектной версии в прошедшем законченном совпадают с формами соответствующего глагола страдательного залога (но лишь префиксального образования) во всех лицах обоих чисел кроме III субъектного лица множественного числа. В этом последнем при переходном глаголе (т. е. глаголе действительного залога) лицо и число выражаются суффиксом *-ეს*, при глаголе страдательного залога (и вообще при непереходном глаголе кроме глаголов средне-действительного залога типа *თამაშობს*) – суффиксом *-ნენ*. Вот еще несколько примеров совпадения упомянутых форм:

- |  |   |
|--|---|
| თავმჯდომარემ თავისი სიტყვა დაიწყო          | – Председатель начал свою речь  |
| კრება დაიწყო                               | – Собрание началось   |
| ხასოწარკვეთილმა კაცმა თავი დაიკლა          | – Отчаявшийся человек заколол себя (глагол переходный: თავი здесь возвратное местоимение) |
| ღორი დაიკლა                                | – Свинья была заколота ("заколосась". Глагол страдательного залога)                       |
| პატარა გოგონამ ყვავილების გვირგვინი დაიწნა | – Маленькая девочка свила себе венок из цветов  |

Однозначно отличить эти формы глаголов одну от другой можно (кроме смыслового контекста) по двум признакам: При переходном глаголе подлежащее стоит в повествовательном падеже (то же самое происходит и при глаголе типа *თამაშობს*), при непереходном – в именительном. Кроме того, при переходном глаголе имеется прямой объект (прямое дополнение) в именительном падеже.

### 3. Синтаксическая конструкция при прошедшем законченном

Нам уже известны три грамматических времени, в которых может стоять грузинский глагол: настоящее, будущее и прошедшее законченное. Будущее зависит от настоящего: оно повторяет основу настоящего с прибавлением приставки (См. выше, уроки XIV, XVIII). Прошедшее законченное независимо. Прошедшее законченное (вместе с производными от него временами, см. ниже) имеет и совершенно отличную от настоящего, будущего и производных от них времен **синтаксическую** роль. А именно:

В настоящем, в будущем и производных от них временах в грузинском языке подлежащее (субъект) всегда стоит в именительном падеже (кроме глаголов объектного строя), так же как и в русском. Падеж подлежащего не зависит от того, каков глагол, от его залога и переходности. Например:

მონადირე ირემს კლავს	охотник убивает оленя (дейст. залог)
ირემი კვდება	олень умирает (средн. залог)
კაცი ზის	человек сидит (средн. залог)
სახლი შენდება	дом строится (страд. залог)

Во всех четырех предложениях подлежащее в именительном падеже.

Прямое дополнение у переходного глагола в этих временах всегда стоит в дательном падеже (исключая те же глаголы объектного строя). Например:

მონადირე ირემს კლავს	(охотник убивает оленя)
კალატოზი სახლს ააშენებს	(каменщик выстроит дом)
მე მას ვხედავ	(я его вижу)

**Такой строй предложения, когда подлежащее переходного глагола стоит в именительном падеже, а прямое дополнение в дательном, называется номинативной конструкцией предложения.**

В грузинском языке настоящее и производные от него времена (будущее, прошедшее незаконченное, первое сослагательное, условное, сослагательное будущего) имеют номинативную конструкцию предложения.

В прошедшем законченном, однако, дело обстоит иначе. Здесь падеж подлежащего зависит от переходности глагола. А именно, если глагол непереходен, то его субъект (подлежащее) будет стоять в именительном падеже, если же глагол переходен, тогда подлежащее будет стоять в повествовательном (эргативном) падеже, а прямое дополнение – в именительном. Например:

მონადირემ ირემი მოკლა	Охотник убил оленя. (Переходный глагол)
კალატოზმა სახლი ააშენა	Каменщик выстроил дом. (Переходный глагол)
მე ის დავინახე	Я его увидел. (Переходный глагол)
ირემი მოკვდა	Олень умер. (Средний залог, непереходный глагол)
სახლი აშენდა	Дом был выстроен. (Страд. залог, неперех. глагол)
კაცი დაჯდა	Человек сел. (Средн. залог, непереходный глагол)

**Такой строй предложения, когда при переходном глаголе подлежащее стоит в повествовательном (эргативном) падеже, а прямое дополнение – в именительном,**



называется эргативной конструкцией предложения.

В грузинском языке прошедшее законченное и производные от него времена (сослагательное II, повелительное) имеют эргативную конструкцию предложения.

**Повествовательный (эргативный) падеж** в грузинском языке есть падеж подлежащего (субъекта) при переходном глаголе в прошедшем законченном и производных от него временах. Другой функции этот падеж не имеет. Единственное исключение — მბ იცის (он знает, наст. время), незаконченное მბ იცოდა (он знал, прош. время).

**Задание:** Вспомним, как выражается эргативный падеж. См. урок X, склонение.

**Вспомним**, что глаголы типа თამაშობს (т. е. статические глаголы средне-действительного залога, заимствующие формы соответствующих переходных глаголов субъектной версии, см. урок XVIII) в прошедшем законченном спрягаются как переходные. Отсюда и эргативная конструкция предложения с такими глаголами: подлежащее при них в повествовательном падеже (прямое дополнение отсутствует):

- |            |   |
|------------|---|
| მბ ითამაშა | — Он сыграл, поиграл (местоимение მბ — форма повествовательного падежа) |
| მბ იმეფა   | — Он процарствовал  |
| მბ იეშმაკა | — Он схитрил  |

წყალი დუღს — Вода кипит. Но წყალმა დიდხანს იდუღა — Вода кипела ("прокипела") долго.  
 ზარბაზანი ქუხს — Пушка гремит. Но: ზარბაზანმა იქუხა — Пушка загремела; Пушка прогремела.  
 ყორანი დიდხანს ცოცხლობს — Ворон живет долго. Но: ყორანმა დიდხანს იცოცხლა — Ворон прожил долго.

Формы წყალმა, ზარბაზანმა, ყორანმა — это формы повествовательного (эргативного) падежа (см. урок X, склонение).

## Слова к уроку XXII

ალი	— пламя	ღრეკა	— сгибать(ся)
არწივი	— орел	ღროშა	— знамя
ასუქებს	— откармливает, "полнит"	ეშმაკი	— черт; лукавый, хитрый
ახშობს	— засушивает	ეშმაკობა	— хитрить; хитрость
ბადებს	— рождает, порождает	ვარდი	— роза
ბარავს	— перекапывает	ვნება	— урон, вред; страсть
ბარვა	— перекапывать, перекапывание	ზარბაზანი	— пушка
ბარი	— заступ	ზრდა	— расти(ть)
ბალი	— сад	ზრდის	(См. ზრდა) — растит
ბრბო	— толпа	თავი	— голова; самого себя (возвр. местоимение)
ვასუქება	— откармливать(ся), "полнить", полнеть.	თამბაქო	— табак
ვახშობა	— засушивать(ся)	თაღლითი	— жулик
ვვა	— мести	თუთკავს	— ошпаривает, обжигает
ვკის (См. ვვა)	— подметает	თუთკვა	— ошпарить, ошпаривание
ვკირვინი	— венки	თხრა	— рыть
ვლევა	— рвать(ся)	თხრის	— роет
ვლეხი	— крестьянин	კვნეტა	— откусывать
ვაბადება	— рождать(ся), порождать(ся)	კოცნა	— целовать; поцелуй
ვაიასახლისი	— хозяйка	კოცნის	— целует

მგელი	– волк	სიხარბე	– жадность
მეომარი	– воин	სცხებს	– совершает помазание
მირონი	– мирра	ტეხა	– ломать
მოსავს	– облачает	ტაოტი	– тавот; деготь
მღვდელი	– священник	ტყორცნა	– метать, метание
მწვეკელი	– курильщик	ტყორცნის	– метает
ნთქამს	– поглощает	ქმნა	– делать, творить; делание
პატრონი	– хозяин		
სასოწარკვეთილი	– отчаявшийся	ქმნის	– делает, творит, вершит
სიტყვა	– слово; речь	ქუხილი	– греметь; гром

## УРОК XXIII. ПРОШЕДШЕЕ НЕЗАКОНЧЕННОЕ

### 1. Прошедшее незаконченное и прошедшее законченное

В грузинском языке два основных прошедших времени: прошедшее незаконченное и прошедшее законченное. Каждое из них имеет свою собственную форму (основу, суффиксы) и свое собственное значение.

Прошедшее незаконченное показывает, что действие происходило продолжительно или повторно. Прошедшее законченное показывает, что действие произошло и имело конец.

В прошедшем незаконченном стоит глагол в следующих предложениях:

მონაფე შინ მიდიოდა	– Ученик шел домой
მე აფთიაქში ვმსახურობდი	– Я служил в аптеке
გლეხი მიწას ხნავდა	– Крестьянин пахал землю.

В прошедшем законченном стоит глагол в следующих предложениях:

მონაფე სკოლაში წავიდა	– Ученик пошел в школу
მე აფთიაქში ხუთი წელი ვიმსახურე	– Я 5 лет прослужил в аптеке
გლეხმა მიწა მოხნა	– Крестьянин вспахал землю.

### 2. Образование прошедшего незаконченного

Прошедшее незаконченное время является производным от настоящего.

Указателем прошедшего незаконченного времени служат суффиксы -ღ или -ოდ, которые прибавляются к основе настоящего времени. Эти суффиксы образуют прошедшее незаконченное от всех глаголов<sup>1</sup> кроме определенных групп статических, от большинства которых прошедшее незаконченное образуется иначе. Образование прошедшего незаконченного времени при помощи суффиксов -ღ, -ოდ подчинено следующим правилам.

1. Если основа настоящего времени оканчивается на согласный, то в прошедшем незаконченном будет суффикс -ღ. ვწერ (пишу) – ვწერ-ღ-ი (я писал), აკეთებ-ს (он делает) – აკეთებ-ღ-ა (он делал).

2. Если основа настоящего времени оканчивается на гласный -ი и глагол переходен, то в прошедшем незаконченном будет суффикс -ღ. ვმკი (я жну) – ვმკი-ღ-ი (я жал), ვჭრი (я режу) – ვჭრი-ღ-ი (я резал).

3. Если основа настоящего времени оканчивается на гласный -ი и глагол непереходен, тогда в прошедшем незаконченном будет суффикс -ოდ. ვჯდები (сажусь) – ვჯდებ-ოდ-ი (я садился).

1. Об этом подробнее см. в этом уроке, ниже.

**Примечание: а.** Единственное исключение – переходный глагол ჯიცი (знаю), который в прошедшем незаконченном имеет суффикс -ოდ: ვიცოდდი (я знал).

**ბ.** В глаголах, имеющих в основе настоящего времени в I-II лица единственного и множественного числа вспомогательный глагол ვარ, ხარ (მოვდივარ – я иду, მოდიხარ – ты идешь), перед прибавлением суффикса -ოდ этот вспомогательный глагол опускается. მოვდივარ, მოდიხარ, მოდის (иду, идешь, идет) – მოვდიოდდი, მოდიოდდი, მოდიოდა (я шел, ты шел, он шел).

**4.** Перед суффиксом -ოდ конечный гласный основы настоящего времени -ი опускается. ვიძალეები (прячусь) – ვიძალეობოდი (я прятался).

**5.** После суффиксов -დ или -ოდ в I-II лице ед. и мн. числа обязательно ставится гласный -ო. В III лице ед. и мн. числа этого гласного нет.

**6.** В прошедшем незаконченном показателе III лица ед. числа служит суффикс -ა, а показателем мн. числа в III лице – суффикс -ნენ.

## Примеры прошедшего незаконченного разных глаголов

**А.** Глаголы с основой настоящего времени, оканчивающейся на согласный (т. е. глаголы, либо не имеющие "тематического" суффикса, либо имеющие тематический суффикс иной, чем -ი).

Настоящее время	Прошедшее незаконченное время			
	I лицо. ед. число.	II лицо. ед. число.	I лицо. мн. число.	III лицо. мн. число.
ვჭამ (ем)	ვჭამდი	ჭამდა	ვჭამდით	ჭამდნენ
ვსვამ (пью)	ვსვამდი	სვამდა	ვსვამდით	სვამდნენ
ვბარავ (копаю)	ვბარავდი	ბარავდა	ვბარავდით	ბარავდნენ
ვიტან (выношу, переносу)	ვიტანდი	იტანდა	ვიტანდით	იტანდნენ
ვცხოვრობ (живу)	ვცხოვრობდი	ცხოვრობდა	ვცხოვრობდით	ცხოვრობდნენ
ვკვლევ (рву)	ვკვლევდი	კვლევდა	ვკვლევდით	კვლევდნენ
ვთამაშობ (играю)	ვთამაშობდი	თამაშობდა	ვთამაშობდით	თამაშობდნენ

**Б.** Переходные глаголы с основой настоящего времени на -ი.

Наст. время,	Прош. незаконченное,	Прош. незаконченное,
I лицо, ед. число.	I лицо, множ. число.	III лицо, множ. число.
ვთხრი (рою)	ვთხრიდით	თხრიდნენ
ვშლი (раскрываю)	ვშლიდით	შლიდნენ
ვკვი (мету)	ვკვიდით	კვიდნენ

**В.** Непереходные глаголы с основой настоящего времени, оканчивающейся на гласный -ო (легко заметить, что в эту группу входят глаголы страдательного залога всех типов).

Настоящее время	Прошедшее незаконченное время	
	I лицо. ед. число.	III лицо. ед. число.
ვდგები (встаю)	ვდგებოდი	დგებოდა
ვწვეები (ложусь)	ვწვეებოდი	წვეებოდა
ბერდები (старею)	ბერდებოდი	ბერდებოდა
ვლამაზდები (становлюсь красивым)	ვლამაზდებოდი	ლამაზდებოდა
ვიჭმუნებ (хмурюсь)	ვიჭმუნებოდი	იჭმუნებოდა
მივრბივარ (я бегу)	მივრბოდი	მირბოდა

(Основа: მივრბი სრ. III лицо მირბის)



Для усвоения спряжения в прошедшем незаконченном необходимо твердо знать спряжение в настоящем. Выражение лица, числа, залога, версии в прош. незаконченном, в основном, то же самое, что и в настоящем. Разница лишь в следующем: а) III лицо ед. числа в настоящем времени выражается в переходных и некоторых статических глаголах суффиксом -ს, в остальных же глаголах суффиксом - ა, а в прош. незаконченном во всех глаголах суффиксом - ა. б) Показатель мн. числа III лица в настоящем -ენ или -ან, а в прош. незаконченном -ენ.

### Примеры спряжения в прошедшем незаконченном

ვკლავ მე მას – убиваю я его, მკლავს მე ის – убивает он меня

ვკლავდი მე მას, მათ	(убивал я его, их)	ვკლავდით ჩვენ მას, მათ	(убивали мы его, их)
კლავდი შენ მას, მათ	(убивал ты его, их)	კლავდით თქვენ მას, მათ	(убивали вы его, их)
კლავდა ის მას, მათ	(убивал он его, их)	კლავდნენ ისინი მას, მათ	(убивали они его, их)
მკლავდა ის მე	(убивал он меня)	გვკლავდა ის ჩვენ	(убивал он нас)
გკლავდა ის შენ	(убивал он тебя)	გკლავდათ ის თქვენ	(убивал он вас)
მე ვიკვლებოდი	(меня убивали, "я убивался")	ჩვენ ვიკვლებოდით	(нас убивали)
შენ იკვლებოდი	(тебя убивали)	თქვენ იკვლებოდით	(вас убивали)
ის იკვლებოდა	(его убивали)	ისინი იკვლებოდნენ	(их убивали)

### Неправильный глагол ბლომა (хотеть), объектного строя, инверсивный

#### Настоящее время

მინდა მე ვაშლი	я хочу яблоко	გვინდა ჩვენ ვაშლი	мы хотим яблоко
გინდა შენ ვაშლი	ты хочешь яблоко	გინდათ თქვენ ვაშლი	вы хотите яблоко
უნდა მას ვაშლი	он хочет яблоко	უნდათ მათ ვაშლი	они хотят яблоко

#### Прошедшее незаконченное

მე მინდოდა ვაშლი	Я хотел яблоко	ჩვენ გვინდოდა ვაშლი	Мы хотели яблоко
შენ გინდოდა ვაშლი	Ты хотел яблоко	თქვენ გინდოდათ ვაშლი	Вы хотели яблоко
მას უნდოდა ვაშლი	Он хотел яблоко	მათ უნდოდათ ვაშლი	Они хотели яблоко

#### Настоящее время

პეტრეს სიძედ ვუნდივარ

Петр хочет иметь меня зятем  
(Дословнее: хочет меня в качестве зятя)

პეტრეს სიძედ უნდიხარ

Петр хочет иметь тебя зятем

პეტრეს პავლე სიძედ უნდა

Петр хочет иметь Павла зятем

პეტრეს სიძეებად ვუნდივართ

Петр хочет иметь нас зятьями

პეტრეს სიძეებად უნდიხართ

Петр хочет иметь вас зятьями

პეტრეს პავლე და ივანე

Петр хочет иметь Павла и Ивана зятьями

სიძეებად უნდა // უნდიან

#### Прошедшее незаконченное

პეტრეს სიძედ ვუნდოდი

Петр хотел иметь меня зятем

პეტრეს სიძედ უნდოდი

Петр хотел иметь тебя зятем

პეტრეს პავლე სიძედ უნდოდა

Петр хотел иметь Павла зятем

პეტრეს სიძეებად ვუნდოდით

Петр хотел иметь нас зятьями

პეტრეს სიძეებად უნდოდათ  
პეტრეს პავლე და ივანე სიძეებად  
უნდოდა (უნდოდნენ)

Петр хотел иметь вас зятьями

Петр хотел иметь Павла и Ивана зятьями

**Примечание:** Форма множественного числа грамматического субъекта უნდაბ (он их хочет", "они им хотимы") хотя и правильна гармматически, однако ныне практически мало употребительна. Употребляется как для единственного, так и для множественного числа грамматического субъекта форма ед. числа "უნდა".

### 3. Прошедшее незаконченное статических глаголов

Прошедшее незаконченное статических глаголов на -აბ и небольшого числа других своеобразно: никакого специального суффикса для этого времени у них нет. У глаголов на -აბ основа прошедшего незаконченного времени всегда начинается на префикс объектной версии стр. залога -ჲ, у других глаголов этой группы на префикс нейтральной версии стр. залога -ო или же на префикс версии, имеющийся в настоящем (при объектной версии ჴ- и при направительной версии - ა-).

ყრია (насыпано)	ყყარა	было насыпано
აყრია (насыпано на нем)	აყყარა	было насыпано на нем
ჴყრია (насыпано у него)	ჴყყარა	было насыпано у него
ზის (сидит)	ოჯდა	(сидел он)
აზის (сидит на чем-то)	აჯდა	(сидел он на чем-то)
ჴზის (сидит у него)	ჴჯდა	(сидел он у него)

**Примечание:** Заметим, что глаголы с неправильным образованием прош. незаконченного – это те же самые статические глаголы, которые в будущем времени (см. урок XVII) заимствуют форму субъектной версии переходного (следовательно, динамического) глагола.

Опишем образование прошедшего незаконченного времени статических глаголов и объясним смысл используемых для этого грамматических средств.

Из выделенных нами семи групп статических глаголов (см. урок XVIII) отличные от описанных выше формы (т. е. формы, не имеющие суффиксов -ღ и -ოღ) в прошедшем незаконченном времени имеют лишь последние три: пятая, шестая и седьмая. От этих трех групп статических глаголов прошедшее незаконченное время не образуется вообще. Их прошедшее незаконченное время выражается формой прошедшего законченного от динамического непереходного глагола того же корня. Это происходит, в частности, так:

А. Глаголы V группы, выражающие положение. Их настоящее время: ღეკვს (ღეკვ-ს) (лежит. О предмете), წვეკვს (წვეკვ-ს) (лежит. О живом существе). ღგას (ღგ-ა-ს) (стоит), ზის (ზ-ის) (сидит). Как мы помним, существуют и динамические глаголы того же корня, а именно:

იდება (ი-ღ-ებ-ა)	(кладется)
წვეება (წვ-ებ-ა)	(ложится)
ჯდება (ჯ-ღ-ებ-ა)	(садится)
ღგება (ღგ-ებ-ა)	(становится, останавливается, встает)

В глаголах იდება (იდებდა), წვეება, ღგება, ჯდება корни ღვ, წვ, ღგ, ჯღ редуцированы ("сжаты"), т. е. в них недостает гласного ე, который вновь появляется, восстанавливается в прошедшем законченном времени в I-II лицах обоих чисел и снова исчезает (редуцируется) перед суффиксами -ა (III л. ед. числа) и -ბებ (III л. мн. числа):

ღავწევი (ღა-ვ-წევი) (я лег), ღაწვა (ღა-წვა) (он лег), ღაწვენ (ღა-წვენ) (они легли)

ავდევ (ა-ვ-დევ) (я встал), ადვა (ა-ღვა) (он встал), ადვენ (ა-ღვენ) (они встали).

ღავჯელ<sup>1</sup> (ღა-ვ-ჯელ) (я сел), ღავჯა (ღა-ჯა) (он сел), ღახხენ (ღა-ხხენ) (они сели).

ღავდევ (ღა-ვ-დევ) (я положил), ღადვა/ღადლო (ღა-ღვა) (он положил), ღადვენ/ღადეს (ღა-ღვენ) (они положили).

ღავიდევ/ღავიდე (ღა-ვ-ი-დევი) (я был положен. Страд. залог).

ღავიდევა/ღავიდელო (ღა-ი-ღვა) (он был положен). ღავიდვენ (ღა-ი-ღვენ) (они были положены)

(Заметим, что у глагола "сидеть" корень меняется. Форма ღავიდევა также не литературна:

литературна форма ღავიდელო. Однако для нашего вопроса эти обстоятельства значения не имеют).

Прошедшее незаконченное соответствующих статических глаголов, т. е. тех, которые мы выделили в V группу, совпадает с этими формами прошедшего законченного динамических глаголов при том лишь различии, что у динамических глаголов имеется приставка, а у статических – префиксы ი-, უ- или ა-. Достаточно сравнить эти формы, чтобы увидеть, что прошедшее незаконченное статических глаголов этой группы в действительности не что иное, как прошедшее законченное динамических глаголов.

ვ-ი-წევ	(Я лежал)	ღა-ვ-წევ	(я лег)
ი-წვა	(он лежал)	ღა-წვა	(он лег)
ვ-ი-ჯელ	(я сидел)	ღა-ვ-ჯელ	(я сел)
ი-ჯა	(он сидел)	ღა-ჯა	(он сел)
ვ-ი-დევ	(я стоял)	ღა-ვ-დევ	(я стал, остановился)
ი-ღვა	(он стоял)	ღა-ღვა	(он стал, остановился)

(древние формы: ვ-წევ, წვა, ვ-ჯელ, ჯა, ვ-დევ, ღვა).

მონადირეს ხელზე მიმინო უხის (უ-ხი-ს) – у охотника на руке сидит сокол

მონადირეს ხელზე მიმინო უჯა (უ-ჯა) – у охотника на руке сидел сокол

ორბი ლეშს ახის (ა-ხი-ს) – Стервятник сидит на падали

ორბი ლეშს აჯა (ა-ჯა) – Стервятник сидел на падали

მწვერვალს მზე ადვას (ა-ღვა-ს) – Вершина освещена солнцем ("Солнце стоит на вершине")

მწვერვალს მზე ადვა (ა-ღვა) – Вершина была освещена солнцем (солнце стояло на вершине)

დედას ბავშვი გვერდით უწევს (უ-წევ-ს) – у матери ребенок лежит рядом

დედას ბავშვი გვერდით უწვა (უ-წვა) – у матери ребенок лежал рядом

Если прибавить к этим формам приставку, мы получим динамический глагол в прошедшем законченном, имеющий совершенный вид, т. е. выражающий доведенное до конца действие.

მეგარდნი მონადირეს ხელზე დაუჯა – Сокол сел на руку охотнику (объектная версия)

ორბი ლეშს დაჯა – Стервятник сел на падаль (направительная версия)

ბავშვი დედას მიუწვა – Ребенок прилег к матери (объектная версия)

მზე მთას დაადვა – Солнце осветило гору ("солнце стало на гору")

Рядом с нейтральной версией прошедшего незаконченного იდვა/იდლო (лежал. О предмете) существует и форма объектной версии ედვა/ედლო.

ფული ჯიბეში იდო – Деньги лежали в кармане

პეტრეს ფული ჯიბეში ედო – У Петра в кармане лежали деньги

1. Литературные ныне формы ღავწევი (я встал), ღავჯევი (я сел), ავდევი (я встал) вторичны. Они – результат фонетических преобразований.



По аналогии с таким выражением прош. несовершенного у статических глаголов (префикс страд. залога *o-* плюс корень) этот префикс страд. залога стал применяться и при тех статических глаголах, где его раньше не было. Отсюда совр. литературная форма и *o-*ჯღ-ა. Однако употребление формы ჯღა вместо лит. формы უჯღა (сидел у него. объектн. версия) в разговорном языке не вполне правильно.

(Формы ვიწვევ, ვიჯღვ, ვიღვ, იწვევ, იჯღვ, იღვ, ვიწვევით, იწვევით, ვიღვევით, იღვევით ныне не литературны. Для I-II лиц приняты формы ვიწვეტი, იწვეტი, ვიწვევით, იწვევით, ვიღვევით, იღვევით – результат превращения согласного ვ в конце формы ჯღვ в ქ и распространения этого окончания на все три вышеприведенных глагола, выражающих позу человека или животного).

**Задание:** Заучите спряжение глаголов "წოლა" (лежать. О живом существе), "ჯღობა" (сидеть) и "ღგობა" (стоять) в прошедшем незаконченном времени:

მე ვიღვეტი	ვიჯღვტი	ვიწვეტი	ჩვენ ვიღვევით	ვისხელით	ვიწვევით
შენ იღვეტი	იჯღვტი	იწვეტი	თქვენ იღვევით	ისხელით	იწვევით
ის იღვა	იჯღა	იწვა	ისინი იღვნენ	ისხდნენ	იწვნენ

Б. У глаголов VI и VII групп (См. урок XVII) для выражения прошедшего незаконченного времени берутся формы прошедшего законченного времени соответствующего (т. е. от того же корня) динамического глагола страдательного залога префиксального образования, но только объектной (а не субъектной) версии, т. е. формы с префиксом страдательного залога *ე-* (а не *o-*). Это единая норма для всех глаголов этих групп, независимо от того, к какой версии принадлежит этот глагол в настоящем времени (к нейтральной ли, объектной ли, направительной ли. Субъектной версии у непереходного глагола, как мы знаем, нет) и каким аффиксом эта версия выражена:

**VI группа:**

- სიაში ვწერივარ (ე-წერ-ი-ვარ) – Я значусь ("писан") в списке (нейтр. версия)
- იგი სიაში წერია (წერ-ი-ა) – Он значится в списке (нейтр. версия)
- პეტრეს სიაში ვუწერივარ (უ-წერ-ი-ვარ) – Я значусь в списке у Петра (объектная версия)
- იგი პეტრეს სიაში უწერია (უ-წერ-ი-ა) – Он значится в списке у Петра (объектная версия)
- ვხატევარ (ე-ხატ-ი-ვარ) – Я нарисован (нейтр. версия)
- კედელს ვახატევარ (ე-ა-ხატ-ი-ვარ) – Я нарисован на стене (напр. версия)
- პეტრეს ბლოკნოტში ვუხატევარ (ე-უ-ხატ-ი-ვარ) – Я нарисован у Петра в блокноте
- ასე მგონია (მ-გონ-ი-ა) – Я так думаю (мне так мнится) (нейтр. версия)
- პეტრეს თავისი მტერი ვვინავარ (ე-ვინ-ი-ვარ) – Петр считает меня своим врагом (нейтр. версия).

В прошедшем незаконченном все эти глаголы принимают одну и ту же форму:

- სიაში ვეწერე (ე-ე-წერ-ე) – Я значился ("был писан") в списке
- იგი სიაში ეწერა (ე-წერ-ა) – Он значился в списке
- პეტრეს სიაში ვეწერე (ე-ე-წერ-ე) – Я значился в списке у Петра
- იგი პეტრეს სიაში ეწერა (ე-წერ-ა) – Он значился в списке у Петра
- ვეხატე (ე-ე-ხატ-ე) – Я был нарисован
- კედელს ვეხატე (ე-ე-ხატ-ე) – Я был нарисован на стене
- პეტრეს ბლოკნოტში ვეხატე (ე-ე-ხატ-ე) – Я был нарисован у Петра в блокноте
- ასე მეგონა (მ-ე-გონ-ა) – Я так думал
- პეტრეს თავისი მტერი ვევინე (ე-ე-ვინ-ე) – Петр считал меня своим врагом

**VII группа**

- თოფი მიჭირავს (მ-ი-ჭირ-ავ-ს) – Я держу ружье (объектн. версия)

სიბნელე მაკრავს (მ-ა-კრ-ავ-ს) — Я окружен тьмой (напр. версия)

თოფი მეჭირა (მ-ე-ჭირ-ა) — Я держал ружье

სიბნელე შეკრა (მ-ე-კრ-ა) — Я был окружен тьмой

**Задание:** Заучите спряжение в прошедшем незаконченном следующих глаголов:

ვეწერე (ვ-ე-წერ-ე) я был записан, значился ვეწერეთ (ვ-ე-წერ-ეთ)

ეწერე (ე-წერ-ე) ეწერეთ (ე-წერ-ეთ)

ეწერა (ე-წერ-ა) ეწერნენ (ე-წერ-ნენ)

ვეჭირე (ვ-ე-ჭირ-ე) меня держал (и) ვეჭირეთ (ვ-ე-ჭირ-ეთ)

ეჭირე (ე-ჭირ-ე) ეჭირეთ (ე-ჭირ-ეთ)

ეჭირა (ე-ჭირ-ა) ეჭირნენ (ე-ჭირ-ნენ)

**Задание:** Образуйте, точно следуя правилам образования прошедшего незаконченного времени, это время от следующих глаголов (правила однозначно указывают, как это сделать):

ვ-ნომრ-ავ (я пронумеровываю), ვ-ა-შენ-ებ (я строю), ვ-ა-პობ (я рублю), ვ-ჭამ (я ем), ვ-ბერ-ღ-ებ-ი (я старею. Страдательный залог), ვ-ი-მალ-ებ-ი (я прячусь. Страдательный залог), ვ-ხმ-ებ-ი (засыхаю. Непереходный глагол), ვ-თამაშ-ობ (играю). Проспрягайте эти глаголы в прошедшем незаконченном времени. Проспрягайте (письменно) по объектному строю (См. урок V) в прошедшем незаконченном времени глаголы მ-ხატ-ავ-ს (он меня рисует) и მ-ა-ქებ-ს (он меня хвалит).

## Текст

### Песня

#### სიმღერა

მთას ვიყავ, მწვერვალზე ვიდექი,

თვალწინ მეფინა ქვეყანა,

გულზე მესვენა მზე-მთვარე,

ვლაპარაკობდი ღმერთთანა.

საკეთილდღეო ქვეყნისა

მედვა სულად და გულადა.

სიცოცხლე მისთვის, სიკვდილი

მქონდა მეორე რჯულადა.

ახლა თავ-თავქვე მივიდვარ,

ხეკში მიშელის ბნელია,

თან მიმდევს ფიქრი მწუხარე,

გულის, გონების მწველია.

მალლიდან დაბლა ჩამოსვლა

ვაპძე, რა მეტად ბნელია!

რად მოვალ თავქვე, რად მოვალ,

თავსა რად ვიხდი ტიალად,

იმ მთას თავს რისთვის ვანებებ,

თუნდ ვიქცე ტანჯვის ფიალად?!

Я был на горе, я стоял на вершине.

Передо мной расстилался (был расстелен) мир,

На груди у меня покоились солнце и луна,

Я говорил с Богом.

Мысль о благе мира

Была моими душой и сердцем (досл.: лежала у меня сердцем и душой)

Жизнь и смерть за него (это благо)

Были моей второй верой.

Теперь я иду под гору,

В ущелья меня ожидает мрак,

За мной неотступно следует печальная дума,

Жгущая сердце и душу.

О, как невыносимо трудно

Спускаться сверху вниз!

Зачем я иду под гору, зачем?

Зачем я обрекаю себя?

Зачем я оставляю ту гору,

Если бы даже мне пришлось (оставаясь на горе)

Превратиться в чашу страдания?!

(ვაჟა ფშაველა)

(Важа Пшавела)

**Задание:** I. Заучите спряжение подчеркнутых в тексте статических глаголов в прошедшем незаконченном времени.

1. ვიდექი

(то же самое, что ვიდექი, см. выше)

2. მ-ე-ფინა მე ის თვალწინ

расстилалось (было расстелено) оно у меня перед глазами

გ-ე-ფინა შენ ის თვალწინ

... у тебя перед глазами

ე-ფინა მას ის თვალწინ	... у него перед глазами
გვ-ე-ფინა ჩვენ ის თვალწინ	... у нас перед глазами
გ-ე-ფინა-თ თქვენ ის თვალწინ	... у вас перед глазами
ე-ფინა-თ მათ ის თვალწინ	... у них перед глазами

3. მ-ე-სვენა	покилось у меня...	გვ-ე-სვენა	у нас...
გ-ე-სვენა	у тебя...	გ-ე-სვენა-თ	у вас...
ე-სვენა	у него...	ე-სვენა-თ	у них...

4. მ-ე-ღვა	у меня лежало...	გვ-ე-ღვა	у нас...
გ-ე-ღვა	у тебя...	გ-ე-ღვა-თ	у вас...
ე-ღვა	у него...	ე-ღვა-თ	у них...

**Примечание:** Вспомним, что во всех приведенных формах суффикс -ა, который мы не выделили, является показателем III лица ед. числа субъекта.

**Заметим:** Формы прошедшего времени მეფინა, მესვენა и მეღვა соответствуют каждая не одной, а двум формам настоящего времени: форме объектной версии и форме направительной версии. Показателем первой, как мы помним, является префикс ი- в I-II лицах и უ- в III лице субъекта, показателем второй – префикс ა- во всех трех лицах субъекта.

თვალწინ მ-ი-ფენ-ია ქვეყანა	– У меня перед глазами расстилается мир (объектная версия)
პეტრეს თვალწინ უ-ფენ-ია ქვეყანა	– У Петра перед глазами расстилается мир (объектная версия)
მიწაზე ვწევარ და მინდვრის ბალახი მ-ა-ფენ-ია	– Я лежу на земле и меня покрывает (досл.: на мне расстелена) полевая трава (направительная версия)
პეტრეს მინდვრის ბალახი ა-ფენ-ია	– Петра покрывает полевая трава (напр. версия)
ამ სასაფლაოზე წინაპრები მ-ი-სვენ-ია	– На этом кладбище покоятся мои предки (досл.: У меня покоятся предки. Объектн. версия)
პეტრეს აქ წინაპრები უ-სვენ-ია	– У Петра здесь покоятся предки (объектн. версия)
გულზე მზე და მთვარე მ-ა-სვენ-ია	– На груди у меня покоятся солнце и луна (напр. версия)
პოეტს გულზე მზე და მთვარე ა-სვენ-ია	– На груди у поэта покоятся солнце и луна (объектн. версия)

**Примечание:** При трехличных глаголах различие объектной и направительной версий на русский язык непереводимо.

გულში სიკეთე მ-ი-ღევ-ს	– Я замышляю добро (досл.: у меня в сердце лежит добро. Объектн. версия)
პეტრეს გულში სიკეთე უ-ღევ-ს	– Петр замышляет добро (досл.: у Петра в сердце лежит добро. Объектн. версия)
მძიმე ვალი მ-ა-ღევ-ს	– На меня возложена тяжелая обязанность (напр. версия)
პეტრეს მძიმე ვალი ა-ღევ-ს	– На Петра возложена тяжелая обязанность (напр. версия)

### Слова по тексту.

მწვერვალი	– вершина	თვალწინ	– перед глазами; თვალი – глаз, წინ – перед
ქვეყანა	– страна; мир	გული	– сердце; грудь



მზე-მთვარე	– солнце и луна (дефис здесь выражает собирательность и равняется по значению союзу და – и)		
კლაპარაკობდი	– я говорил;	ლაპარაკი	– разговор, говорение
ღმერთი	– Бог	კეთილი	– добрый,
დღე	– день	კეთილდღეობა	– благоденствие
საკეთილდღეო	– то, что предназначено для благоденствия.		
(სა-კეთილ-დღე-ო)	Здесь: мысль о благе, благой замысел.		
სული	– душа	სიცოცხლე	– жизнь
სიკვდილი	– смерть	მქონდა	– я имел, у меня было
რჯული	– вера, религия	ახლა	– теперь
თავქვე	– вниз, под гору	თავ-თავქვე	– все вниз и вниз. Удвоение выражает постоянность, непрерывность процесса.
ხევი	– ущелье		
მიმელის	– ждет меня. Обычно при глаголе ლოდინი (ждать) употребляется приставка მი-(მიმელის), выражающая приближение, а не მი-, выражающая отдаление. Употребление этой, необычной в таком контексте приставки მი- указывает на то, что ожидающий и будущая встреча с ним как бы находятся "не здесь", они как бы вынесены в отдаление, туда, куда говорящий еще не пришел.		
ბნელი	– темный; тьма. В слове ბნელია последнее ა, происходящее от эмфатического -ა (См. урок X), употреблено просто для просодии, для благозвучия, под стиль народной поэзии, где этот прием обычен.		
მიმღევს	– за мной следует. Приставка მი- здесь также употреблена вместо обычной при этом глаголе მი-(მიმღევს), чтобы выразить направление всего процесса "вовне".		
ფიქრი	– мысль, дума, думы	მწუხარე	– печальный
მწველი	– жгущий.	წვა	– жечь; сжигание, жжение
მაღლა	– наверху,	მაღლიდან	– сверху
დაბლა	– низко; вниз	ჩამოსვლა	– спускаться
ვაჰმე	– О, горе мне (междометие)		
მეტად	– более. Здесь: слишком; очень; сильно		
ძნელი	– трудный;		
ძნელია	– трудно. -ა здесь не эмфатическое, это – остаток вспомогательного глагола არის – есть. (см. урок I)		
მოვალ	– я иду	რად	– зачем, почему
თავი	– 1. голова. 2. сам, себя (возвратное местоимение)		
თავს ვიხდი	– делаю себя. თავს – возвратное местоимение, ვიხდი – переходный глагол გახდა (делать, превращать) в субъектной версии (потому, что я превращаю свою личность, самого себя в то-то и то-то).		
ტიალი	– опустошенный, разоренный		
თავს ვანებებ	– оставляю, отказываюсь. Дословно: предоставляю такому-то его самого.		
თუნდ	– даже если		
ვიქცე	– превратиться. Глагол стоит в сослагательном наклонении.		
ქცევა	– превратиться.	თუნდ ვიქცე	– даже, если я превращусь.
ტანჯვა	– страдание	ფიალა	– чаша, фиала



о том, происходило ли действие в открытом промежутке времени (т.е. в таком промежутке времени, начальную и конечную точку которого мы не определяем), долго, систематически, повторно или оно происходило в закрытом промежутке времени (т.е. оно начало и перестало происходить в какие-то определенные моменты, лежащие в прошедшем). Было ли действие доведено до конца, в этом случае не указывается. Поэтому грузинское прош. законченное время очень часто по русски переводится прош. несовершенным.

**მე მიწას ვბარავდი** (прош. незаконченное) -Я копал землю. Наиболее естественными контекстами для употребления этого времени являются, например, следующие:

**გუშინ, შენ რომ ჩემთან მოხვედი, მე მიწას ვბარავდი** – Вчера, когда ты пришел ко мне, я копал землю (я был занят копанием земли).

**ბალს რომ ვაშენებდი, ყოველდღე ბევრ მიწას ვბარავდი** – Когда я разбивал сад, я каждый день копал много земли.

Но: **გუშინ მთელი დღე მიწა ვბარე** (прош. законченное) – Я вчера целый день копал землю. (Я вчера целый день прокопал землю).

Самым точным переводом будет: "Я вчера целый день провел за копанием земли".

Кроме этой законченности действия, т.е. его помещенности в какой-то законченный и очерченный промежуток времени в прошлом, в грузинском глаголе в том же самом времени (т.е. в прошедшем законченном) может быть выражена и совершенность, либо несовершенность действия, т.е. его доведенность до успешного конца, либо недоведенность. Эта совершенность действия в большинстве случаев, так же как и в русском глаголе, выражается наличием приставки. Например:

<b>გუშინ მთელ დღეს მიწა ვ-ბარ-ე</b>	(прошедшее законченное время без приставки)
Вчера я целый день копал землю	("я вчера целый день прокопал землю; Я вчера целый день провел за копанием земли").

<b>გუშინ ბოსტანი და-ვ-ბარ-ე</b>	(прош. законченное с приставкой)
Вчера я вскопал огород.	

**თაგვმა თხარა, თხარაო, კატა ამოთხარაო** (ანდაზა)  
Мышь рыла, рыла (порыла, порыла) и вырыла кошку (поговорка)

**ჰჰჰჰჰ ჰჰჰჰჰ ვერ და-ვ-კმე-ე**  
(*გამოცანა. პასუხი: ვა*)  
Я складывал, складывал, не смог сложить  
(*Загадка. Ответ: дорога*)

**Примечание:** Целый ряд глаголов в грузинском языке, так же как и в русском, приставок вообще не имеет. В таких случаях в прошедшем законченном времени совершенный вид глагола (т.е. выражающий завершённое, доведенное до успешного конца действие) и несовершенный вид глагола либо совсем не различаются, как например в следующих фразах:

**გუშინ შვიდიდან ცხრაამდე ჭადრაკი ვ-ი-თამაშ-ე**  
Вчера с семи до девяти я играл (точнее: провел время, играя) в шахматы.

**გუშინ სამი ხელი ჭადრაკი ვ-ი-თამაშ-ე**  
Вчера я сыграл три партии в шахматы,

либо они различаются употреблением глаголов разного корня для несовершенного и для совершенного действия, как, например, в следующих предложениях:

**წუხელ მთელი საღამო თეატრზე ი-ლაპარაკ-ა**  
Он вчера целый вечер говорил (проговорил; провел, говоря) о театре.

**მან ბევრი რამ საინტერესო თქვ-ა**  
Он сказал много интересного.

(*ლაპარაკი- говорить, говорение. თქმა – сказать*)

Таким образом, знакомые нам прошедшие времена грузинского глагола выражают не



двоичное различие имевшего место в прошлом действия по степени его законченности, завершенности, как времена русского глагола – прошедшее несовершенное и прошедшее совершенное, – а триничное: в подавляющем большинстве глаголов выражается или действие, имевшее место в прошлом, но в каком-то открытом промежутке времени, или только в какой-то определенный момент, либо систематически, но без определения границ этого прошлого времени (прошедшее незаконченное время), или действие, имевшее место в какой-то определенный промежуток времени и рассматриваемое говорящим как единая сумма (прошедшее законченное несовершенного вида), или действие, совершенное и доведенное до конца (прошедшее законченное совершенного вида). Вот примеры:

მთამსვლელები მუდამ კარგი ტემპით დადიოდნენ, მაგრამ დღეს ნელა იარეს

Альпинисты всегда ходили в хорошем темпе, но сегодня они шли (дословнее: походили, сегодняшний день они проходили) медленно.

მთამსვლელებმა რვა საათი იარეს და მწვერვალზე ავიდნენ

Альпинисты шли (досл: походили, провели в пути) 8 часов и поднялись на вершину.

(Как видим, глагол в разных временах имеет разные корни. დადიოდნენ (და-დი-ოდ-ნენ) – прош. незаконченное, იარეს (ი-არ-ეს) – прош. законченное несовершенного вида).

ვიარეთ, ვიარეთ და ერთ დღეში ოცდაათი კილომეტრი გავიარეთ

Мы шли, шли (точнее: походили, походили) и прошли за день 30 километров.

მწერალმა რომანი ორი წელიწადი წერა.

Писатель писал роман (точнее: провел за работой над романом) два года.

მწერალმა რომანი ორ წელიწადში დაწერა.

Писатель написал роман за два года.

ბრიგადირმა მთელი თავისი სიცოცხლე სახლები აშენა

Бригадир всю жизнь строил (вернее: провел, строя) дома.

ბრიგადამ სახლი ააშენა – Бригада выстроила дом.

თაგემა თხარა, თხარაო, კატა გამოთხარაო

Мышь покопалась, покопалась и выкопала кошку (пословица).

**Задание:** Проспрягайте глагол с изменяющимся корнем გავლა (გა-ვლ-ა) (проходить; покрывать расстояние).

დღეში ოც კილომეტრს გავდივარ

Я прохожу в день 20 километров

ახალგაზრდობაში დღეში ოც

В молодости я проходил в день 20 километров

კილომეტრს გავდიოდი

Завтра я пройду 20 километров

ხვალ ოც კილომეტრს გავივლი

Я вчера весь день ходил (провел, ходя) по делам

გუშინ მთელი დღე ვიარე საქმეებზე

Вчера я прошел 20 километров

გუშინ ოცი კილომეტრი გავიარე

**Пословица**

ანდაზა

ქათამმა წყალი დალია, ღმერთს შეჰხედაო Сказано: Курица выпила воды и взглянула на Бога.

(ქათამი -курица შეჰხედა -взглянула ღმერთი -Бог)

**Задание:** Заучите спряжение глагола სმა, დალევა (пить). Это – глагол с меняющимся корнем. Обратите внимание, что в настоящем и прошедшем незаконченном у него один корень, а в будущем и прошедшем законченном совершенного вида – другой.

ვსვამ (ვ-სვ-ამ)

(я пью),

ვსვამდი (ვ-სვ-ამ-დი)

(я пил)

ნო: დავლეე, შევსვამ

(я выпью),

დავლეე, შევსვი

(დავლეე ოტ და-ვ-ლეე-ე) (я выпил)

წყალი დავლეე (და-ვ-ლი-ე)

Я выпил воды

თასი შევსვი (შე-ვ-სვი)

Я выпил (осушил) чашу

ანდაზა

**Пословица**

ერთმა თავკმა ცხრა ქვევრი შებილწაო

Сказано: Одна мышь осквернила девять квеври (кувшинов для настаивания вина).

### Слова к тексту

ქვევრი	-большой кувшин для настаивания вина. Его держат закопанным в землю, оставляя сверху только широкое горло.
შებილწა	-осквернила

ანდაზა

ვირს რქები არ ამოუვიდა და თავი პატარა ეგონაო

### Пословица

Сказано: У осла не выросли рога и он мнил себя маленьким

### Слова к тексту

ვირი	-осел	რქა	-рог
ამოუვიდა	выросли у него (ამო-უ-ვიდა. უ- -показатель объектной версии)		
თავი	-возвратное местоимение "себя"		
ეგონა	-мнил. Прошедшее незаконченное от ჰ-გონ-ი-ა		

### Пословица

ანდაზა  
თევზმა თქვა: სათქმელი ბევრი მაქვს, მაგრამ პირი წყლით მაქვს სავსეო

– Рыба сказала: Мне многое есть, что сказать, но рот у меня полон воды

### Слова к тексту

თევზი	– рыба	თქვა	– сказала
სათქმელი	– то, что надо сказать, подлежащее высказыванию (причастие назначения от глагола თქმა – сказать)	პირი	– рот.
მაქვს	–имею		

### Текст

### Поездка за солью (аробная песня)

### მარილზე წასვლა (ურბული)

აღზევანს მივალ მარილისთვინა,  
 მარილს მოვიტან ჩემი ცხვრისთვინა,  
 ჩემი ცხვრისთვინა, შავთვალისთვინა.  
 დედამ მიშალა, არ დავიშალე,  
 მამამ მიშალა, არ დავიშალე,  
 წაველ და წაველ და – არ დავიშალე.  
 უფროსმა რძალმა პური ჩამიწყო,  
 მისმა მომდევნომ შოლტი ხელთ მომცა,  
 უმცროსმა რძალმა გზა დამიწვევლა.  
 მაინცა წაველ და – არ დავიშალე.  
 შუა გზას მიველ – და სიზმარი ვნახე.  
 ჩემი თავისა და ნიშა ხარისა.  
 ჩემ ნიშა ხარსა რქა მოსტეხოდა,  
 პერანგს ვიხვედი და ისე ვუხვევდი.  
 წაველ და წაველ და მარილეთს ჩაველ.

Я еду в Агзеван за солью,  
 Я привезу соль для моей овцы,  
 Для моей овцы, для черноглазой.  
 Мать отговаривала меня, - я не дал себя отговорить.  
 Отец отговаривал меня, - я не дал себя отговорить.  
 Я поехал, поехал – и не дал себя отговорить.  
 Старшая сноха уложила мне хлеб,  
 Следующая за ней – дала мне в руки кнут,  
 Младшая сноха – прокляла мне путь.  
 Все же я поехал – и не дал себя переубедить.  
 Доехал я до полпути – и увидел сон.  
 О себе самом и о белолобом воле.  
 У моего белолобого вола был отломан рог,  
 Я рвал свою рубаху и так перевязывал ему (рог).  
 Я поехал, поехал – и приехал в соляной край.

ორმოცსა ლოდსა ორილა მაკლდა.  
 მისთვის მივბრუნდი და კლდენი მომეკცნენ,  
 კლდენი მომეკცნენ და ქვეშ მომიტანეს.  
 ფეხის თითებმა ბორჯი გაიდგა,  
 ხელის თითებმა დაიყვავილა,  
 წვერმა, უღვაშმა ცვენა დაიწყო.  
 თქვენი ჭირიძე, ამხანაგებო,  
 ჩემ ნიშა ხარსა სახრეს ნუ დაჰკრავთ,  
 ჩემ ირმა კამეჩს ტოლს ნუ დაუგდებთ,

ჩემ ბრმა მოხვერსა შოლტს ნუ მოუქნევთ.  
 დედას უთხარით, დედას დამწვარსა,  
 ბვერს ნუ იტირებს და თვალებს ნუ იტკენს,

ლელას უთხარით, — ლელას, ჩემ დასა,  
 ინა იყიდოს და თითნი იღებოს,  
 მხიარულის წილ შავს ნუ ჩაიცვამს.

До сорока кусков (досл. глыб) мне не хватало лишь двух  
 Я вернулся за ними — и надо мной обрушились скалы,  
 Обрушились скалы — и накрыли сверху (подмяли) меня  
 Пальцы ног — пустили корни,  
 Пальцы рук — зацвели,  
 Борода, усы — начали выпадать.  
 Дорогие мои друзья,  
 Моего белолобого вола — не ударяйте прутом,  
 Моего буйвола, кличкой "олень" — не  
 запрягайте со слабым напарником,  
 На моего слепого бычка — не замахивайтесь кнутом.  
 Скажите матери — матери, сожженной (горем),  
 Пусть много не плачет и не заставляет  
 болеть свои глаза,  
 Скажите Лэле, моей сестре,  
 Пусть купит хну и красит себе пальцы,  
 Пусть не одевается в черное вместо веселого цвета.

### Слова к тексту

მივალ (литературная форма: მივდივარ)	— иду; еду
მარილზე (მარილ-ზე)	— за солью.
მოვიტან	— привезу
მარილისთვისა (литературная форма: მარილისთვის)	— за солью. (-ა -эфматическое).
ცხვრისთვისა	— для овцы, барана.
შავთვალა	черноглазый (შავი- черный, თვალი- глаз)
მიშალა (მ-ი-შალ-ა)	— отговаривал, пытался переубедить меня (прошедшее законченное время несовершенного вида). ი- здесь префикс объектной версии:
მან მე მიშალა (მ-ი-შალ-ა)	он отговаривал, переубеждал меня, препятствовал (словами) мне
მან შენ ვიშალა (ვ-ი-შალ-ა)	он отговаривал, переубеждал тебя
მან მას უშალა (უ-შალ-ა)	он отговаривал, переубеждал его
დავიშალე (და-ვ-ი-შალ-ე)	Я дал себя переубедить. Дословнее: я отменил нечто свое, запретил себе нечто, отказал себе в чем-то. ი- здесь префикс субъектной версии:
მე რაღაცა დავიშალე (და-ვ-ი-შალ-ე)	запретил я себе, отказал я себе в чем-то.
შენ რაღაცა და-ი-შალე	запретил ты себе, отказал ты себе
მან რაღაცა და-ი-შალა	запретил он себе, отказал он себе
წაველ (литературная форма: წავედი)	я поехал, пошел. (прошедшее законченное время совершенного вида).
უფროსი	— старший
მომდევნი	— следующий за ... Причастие действительного залога от глагола მო-ს-დევ-ს — следует он за ним. მო- приставка, მ- префикс, образующий причастие действительного залога. Заметим, что он ставится после



приставки. ღეჳბ — основа инфинитива, на которой базируется причастие. -ო -редко употребляемый суффикс, который вместе с префиксом ზო- образует причастие действительного залога.

- უმცროსი -младший  
 შოლტი -кнут  
 ხელთ -в руки. Эта форма дательного падежа может отвечать на вопрос "куда?", а иногда и на вопрос "где?" и имея послеслоги -ში (в), -ზე (на), и не имея их (См. урок XII)  
 პური -хлеб  
 ჩამიწყო (ჩა-მ-ი-წყო) — уложила она мне. Трехличный глагол в прошедшем законченном времени совершенного вида. ი- здесь префикс объектной версии (ჩამიწყო, ჩა-მ-ი-წყო — уложил он мне). Корень синонимичен корню ღეჳ, он означает "положить, уложить", и употребляется вместо этого последнего тогда, когда прямой объект является множественным.

Например:

- ღიასახლისმა კვერცხი კარაღაში ჩადო — Хозяйка положила яйцо в шкаф  
 ღიასახლისმა კვერცხები კარაღაში ჩააწყო — Хозяйка положила яйца в шкаф

**Обратите внимание:** В предложении რძალმა პური ჩამიწყო слово პური (хлеб) стоит в единственном числе, однако из глагола ჩამიწყო ( а не ჩამიღო, ჩამიღვა) все же видно, что речь идет не об одном хлебе, а о нескольких.

- რძალი — невестка  
 ღამიწვევლა (ღა-მ-ი-წვევლა) — прокляла она для меня, прокляла она что-то мое.  
 Трехличный глагол в прошедшем законченном времени совершенного вида.  
 ვზა — путь, дорога მაინც/ა/ — все-таки  
 შუა — середина შუაგზა — полпути, "середина пути".  
 სიზმარი — сон, сноведение.

ვნახე (ვ-ნახ-ე) я видел. Двухличный переходный глагол в прошедшем законченном времени совершенного (несмотря на отсутствие приставки) вида.

От этой формы глагола следует отличать форму того же времени и вида ღავინახე — я увидел. Эта последняя состоит из приставки ღა-, префикса I лица субъекта ვ-, показателя субъектной версии ი-, корня ნახ и показателя прошедшего законченного времени -ე.

- თავი 1. голова 2. (возвратное местоимение) сам, себя  
 ჩემი თავისა (здесь) о себе  
 ნიშა — белолобый. Дословно: меченый, имеющий метку.  
 ხარი — вол  
 რქა — рог  
 მოსტეხოლა — у него был отломлен, у него отломался (ранее). Это форма второго результативного времени (См. ниже)  
 პერანგი — рубаха  
 ვიხვედი — я рвал (прошедшее незаконченное. ი- префикс субъектной версии, указующий на то, что я рвал свою рубаху).  
 ვუხვევდი (ვ-უ-ხვევ-დი) — перевязывал я ему (трехличный глагол в прош. незаконченном времени)  
 მარილი — соль  
 მარილეთი — край, страна соли. -ეთი -суффикс, производящий название страны или края. Например: სომეხი (армянин) — სომხეთი (Армения), კაკაბი (куропатка) კაკაბეთი (место куропаток).

ჩვეულ (литературная

форма: ჩვეულ/ი/

ლოდი

მაკლდა (მ-ა-კლ-დ-ა)

მე მაკლდა

შენ გაკლდა

მას აკლდა

მისთვის

მივბრუნდი

მომექცნენ

კლდე

ქვეშ

მომიტანეს

ბორჯი

გაიდგა

ხელი

დაიყვავილა (და-ი-ყვავილ-ა) зацвел, стал цветоносить.

Глагол среднеактивного залога (в настоящем времени – ვვავილობს, цветоносит), того же типа, что вышерассмотренный თამაშობს (играет). Именно поэтому подлежащее при нем стоит в повествовательном падеже.

წვერი

борода

ცვენა

выпадать, осыпаться

ულვაში

усы

დაიწყო (და-ი-წყო-ო)

начал.

**Обратите внимание:** При множественности подлежащего глаголы გაიდგა, დაიყვავილა, დაიწყო все же стоят в единственном числе. Это потому, что при неодушевленных предметах, множественность которых выражена суффиксом -ებ (а не суффиксами -ბ и -თ), согласовывать глагол с его субъектом в числе не обязательно.

ჭირი

напасть, несчастье, мор

თქვენი ჭირიმე!

мои дорогие! (идиоматическое выражение. Дословно означает "ваши несчастья – мне")

ამხანაგი

товарищ, сотоварищ

ბიშა

белолобый (говорится о животных. Дословно: имеющий метку)

სახრე

прут, которым погоняют волов

დაჰკრავთ (და-ჰ-კრ-ავ-თ)

ударите (Переходный глагол. То, чем ударяют, представлено в качестве прямого дополнения)

ნუ

не! (Запретительная частичка)

ნუ დაჰკრავთ

Не ударяйте, не бейте!

ირმა

"подобный оленю", "оленеобразный". От слова ირემი – олень.

я прибыл, приехал.

глыба

Мне нехватало, неоставало. Непереходный двухличный глагол в прошедшем незаконченном времени.

– мне нехватало

– тебе нехватало

– ему нехватало

– для него, из-за него, ради него

– я вернулся (მი- -приставка, ვ- -показатель I лица субъекта, ბრუნ – корень, -დ – показатель страдательного залога, -ი – суффикс I-II лица в прош. незаконченном.

обрушились, обвалились на меня. Глагол страдательного залога объектной версии в прош. законченном времени соверш. вида. ე- -показатель страд. залога объектной версии, მ- -показатель I лица объекта, ქც – корень, -ნებ – показатель III лица мн. числа субъекта

скала

под. Здесь: под себя.

подмяли меня под себя, покрыли меня собой.

корень, корни

пустил. Здесь: пустили. Дословно: проставили. Переходный глагол в субъектной версии в прош. законченном времени совершенного вида. გა- -приставка, ი- -показатель субъектной версии, დგ- -корень, ა- -показатель III лица субъекта ед. числа.

рука

კამჭი	Кличка для крупного скота.
ტოლი	буйвол
დაუგდებთ (და-უ-გდ-ებ-თ)	равный. Здесь – товарищ, напарник (по ярму). "бросите, повергнете наземь для него" Переходный глагол объектной версии в будущем времени. Соответствующий по смыслу глагол страдательного залога "დაუეარდება" - "он упадет для него", "он упадет перед ним" означает также "он окажется слабее него". Общий смысл: Не допускайте, чтобы напарник моего буйвола по ярму был слабее него (т.е. чтобы моему буйволу пришлось трудно).
ბრმა	слепой
მოზვერი	бычок
მოუქნევთ (მო-უ-ქნევ-თ)	замахнетесь на него чем-то. Трехличный глагол. То, чем замахиваются, представлено в виде прямого дополнения)
უთხარი	скажите
დამწვარი	"сожженный". Метафорически означает "страдающий, сильно горящий"
ბევრი	много
იტირებს (ი-ტირ-ებ-ს)	будет плакать. Настоящее время этого глагола ტირის. Это глагол средне-активного залога. При нем может появляться (но не обязательно существует) прямое дополнение, так же как при глаголе თამაშობს (играет). )См. выше, уроки VIII, XVIII).

ქალი ტირის	женщина плачет		
ქალი ქმარს ტირის	женщина оплакивает мужа		
ბავშვი ბევრს ტირის	ребенок много плачет		
(В последних двух фразах глагол ტირის переходит).			
ინა	хна		
იყიდოს	пусть купит!		
(Сослагательное наклонение, выражающее в III лице субъекта приказание).			
იტკენს (ი-ტკენ-ს)	причинит боль чему-то своему. Переходный глагол в субъектной версии.		
იღებოს (ი-ღებ-ოს)	пусть красит! Сослагательное наклонение, выражающее в III лице субъекта приказание.		
მზიარული	შავი	веселый	черный
წილ	ჩაიცვამს (ჩა-ი-ცვ-ამ-ს)	вместо	будет надевать, одеваться в ...

**Обратите внимание:** При запретительной частичке *ნუ* глаголы стоят в повествовательном наклонении.

#### აღზევანს წასვლა

აღზევანს მივალ მარილზე,  
მარილს მოვიტან ბროლსაო,  
ჯერ დედას გადავეხვევი,  
შერე შვილსა და ცოლსაო.  
(ხალხური)

#### Поездка в Агзеван

Я еду в Агзеван за солью,  
Я привезу соль (как) хрусталь,  
Сначала я обниму мать,  
Затем – ребенка и жену.  
(народное)

#### Слова к тексту

მარილზე

за солью



მოვიტან	принесу, привезу
ბროლი	хрусталь
ჯერ	сначала, прежде всего
გადავხვები	обниму. Глагол страдательного залога объектной версии. Тот, кого я обниму – с кем я обнимусь – представлен в качестве косвенного объекта
მერე	потом, затем

Последнее -ო в II и IV строках – суффикс не прямой речи, который, как уже отмечалось выше, употребителен в народной поэзии и без цитации чужой речи. -ა перед этим -ო эмфатическое.

## Слова к уроку XXIV.

ბარი	заступ	ბარვა	перекапывать
ბოსტანი	огород	გამოყენებლად	без применения
გამოყენება	применять;	გუშინ	вчера
კეცე (См. კეცვა)	я складывал	თაგვი	мышь
თქმა	сказать	კეცვა	складывать; складывание
ლაპარაკი	говорить; разговор	მთაშველელი	альпинист
მიწა	земля	მუდამ	всегда; постоянно
მწერალი	писатель	რამ	что-либо. Нечто
საინტერესო	интересный	სალამო	вечер
წინათ	раньше	წუხელ	вчера вечером; прошлой ночью
ჭადრაკი	шахматы		

## УРОК XXV. УПРАЖНЕНИЯ НАД СПРЯЖЕНИЕМ

Обратим внимание на случаи совпадения форм глагола, вызванные совпадением показателя субъектной версии *o* - с показателем объектной версии *o*- при I и II объектных лицах глагола

სიცივეს კარგად ვიტან (ვ-იტან)	– Я хорошо переношу холод
სიცივეს კარგად იტან (ი-იტან)	Ты хорошо переносишь холод
სიცივეს კარგად იტანს (ი-იტან-ს)	Он хорошо переносит холод
სიცივეს კარგად ავიტან (ა-ვ-იტან)	– Я хорошо перенесу холод
სიცივეს კარგად აიტან (ა-იტან)	Ты хорошо перенесешь холод
სიცივეს კარგად აიტანს (ა-იტან-ს)	– Он хорошо перенесет холод
სიცივეს ყოველთვის კარგად ვიტანდი (ვ-იტან-დი)	– Я всегда хорошо переносил холод
სიცივეს ყოველთვის კარგად იტანდი (ი-იტან-დი)	– Ты всегда хорошо переносил холод
პეტრე სიცივეს ყოველთვის კარგად იტანდა (ი-იტან-და)	– Петр всегда хорошо переносил холод
შეურაცხლოფა ვერ ავიტანე (ა-ვ-იტან-ე)	– Я не вынес оскорбления
შეურაცხლოფა ვერ აიტანე (ა-იტან-ე)	– Ты не вынес оскорбления
პეტრემ შეურაცხლოფა ვერ აიტანა (ა-იტან-ა)	– Петр не вынес оскорбления

ვერ ვიტან (ვ-იტან) – Я не выношу, не могу вынести тебя (т.е. ты меня раздражаешь)

ვერ მიტან (მ-იტან) – Ты не выносишь меня

პეტრეს ვერ ვიტან (ვ-იტან) – Я не выношу Петра

Во всех этих формах *ვ-* показатель субъектной версии (и поэтому он налицо при всех лицах объекта). Объектные личные показатели (префиксы *მ-* и *გ-*) здесь служат для выражения лица прямого объекта

Теперь сравним между собой следующие формы:

პეტრე წყალს მომიტანს (მო-მ-იტან-ს) – Петр принесет мне воды

კლდე ქვეშ მომიტანს – Скала накроет (подомнет) меня, обрушится на меня

პეტრემ წყალი მომიტანა (მო-მ-იტან-ა) – Петр принес мне воды

კლდემ ქვეშ მომიტანა – Скала накрыла (подмяла) меня

В одном случае (с *კლდე*) *ვ-* – это показатель субъектной версии, *მ-* – показатель объекта прямого, в другом (с *წყალი*) – это показатель объектной версии, а *მ-* – это показатель лица косвенного объекта (პეტრე წყალს მომიტანს, პეტრემ წყალი მომიტანა)

Это различие, как нам уже известно, становится наглядным в III лице объекта, так как здесь показателем субъектной версии остается тот же префикс *ვ-*, а показателем объектной версии становится префикс *უ-*.

კლდემ ქვეშ მომიტანა – Скала обрушилась на (подмяла под себя) меня

კლდემ ქვეშ მოგიტანა – Скала обрушилась на (подмяла под себя) тебя

კლდემ ქვეშ პეტრე მოიტანა – Скала обрушилась на (подмяла под себя) Петра

Но: პეტრემ წყალი მომიტანა – Петр принес мне воды

პეტრემ წყალი მოგიტანა – Петр принес тебе воды

პეტრემ პავლეს წყალი მოუტანა – Петр принес Павлу воды

Таким образом, в первых трех предложениях *ვ-* показатель субъектной версии глагола, а *მ-* показатель лица прямого объекта. В последних трех предложениях *მ-* и *გ-* – показатели лица косвенного объекта, а префиксы *ვ-* и *უ-* – показатели объектной версии.

Однозначно различить между собой по смыслу эти совпадающие формы можно по тому, что во втором случае глагол трехличен, т.е. при нем имеется и прямой объект (кроме косвенного, выражаемого объектными личными показателями), в первом случае же косвенного объекта нет. Однако это различие невозможно провести при изолированном употреблении глагола:

– პეტრემ წყალი მოგიტანა? – Принес тебе Петр воды?

– მომიტანა. – Принес.

კლდე ქვეშ ხომ არ მოგიტანს? – Не обрушится ли на тебя (не подомнет ли тебя) скала?

– მომიტანს – Обрушится (подомнет)

## Тексты

### ორთაბრძოლა

(ბალზური)

ნაყინწარსა! მიქებდნენ

კარგსა და ავი ზნისასა.

მე და ის შევიყარენით

საზღვარსა მუხრანისასა.

პური მოხვოვა და ვაჭმეი –

### ПОЕДИНОК

(народное)

Мне хвалили бывшего кипчака,

Удалого и злого нравом

Мы с ним встретились

У границы Мухрани

Он попросил у меня хлеба и я

1. В армии царя Грузии Давида Строителя (1089-1125) служило определенное количество кипчаков или половцев. Их потомки позднее назывались "бывшими кипчаками"

## ვურჩევდი თავთუხისასა

ღვინო მთხოვა და ვასმე —  
ვურჩევდი ბადაგისასა  
ხორცი მთხოვა და მივეცი  
ვურჩევდი ხოხობისასა  
ცოლი მთხოვა და ვერ მივეცი  
მიყავდა სიდღერისასა  
არ დაიშალა, მოზიდა  
ნაწნავსა გიშრის თმისასა

ქალმა დაიწყო ტირილი  
"ვაპ მე უღონო ქმრისასა"  
ვაქცაცსა ცოლი წაართვან,  
მიყავდეს სიდღერისასა?"  
ისეთი გული გამიხდა,  
მორევსა ჰგავდა ზღვისასა  
ხელი მოვისვი გორდასა,  
ნაბობებს ცოლის ძმისასა  
ერთი ისეთი შემომკრა,  
ელვასა ჰგავდა ცისასა  
ერთი ისეთი შემოვკარ,  
წვერმა უწია ქვიშასა  
ორნივე იქ დავიხოცენით,  
ქალი წავიდა ძმისასა

**Задание:** Переведите подчеркнутые в тексте глаголы из прошедшего незаконченного времени в настоящее.

наормил его.

Я выбирал ему

(хлеб) из лучшего колоса.

Он попросил у меня вина и я дал ему выпить

Я выбирал ему (сладкое, как) бадаги<sup>1</sup>.

Он попросил у меня мяса, и я дал ему

Я выбирал ему фазанину.

Он попросил у меня жену и я не смог отдать ему;

Я вез ее к теще.

Он не унялся ("не отказался от своего

намерения"), потянул ее

За косу агатовых волос

Женщина стала плакать:

"Горе мне, принадлежащей бессильному мужу

Чтоб у мужчины отнимали жену,

Которую он ведет к теще?"

Сердце у меня стало таким, (что)

Оно было похоже на морской омут

Я взялся рукой за горду<sup>2</sup>

Подаренную мне шурином

Он нанес мне один такой удар,

Что был похож на небесную молнию

Я нанес ему один такой удар,

Что концом сабли достал до песка.

Мы оба погибли там,

Женщина пошла к брату

## Слова к тексту

ბრძოლა

— бой

ორნი

— двое,

ორთა — двоих (род. падеж)

ორთაბრძოლა

— "бой двоих", поединок.

ნაყოზნარია

— бывший кипчак. Показателями прошлого состояния являются префикс ბა- и суффикс -არ.

კარგი

— хороший. Здесь — удалой.

ავი

— недобрый, злой.

ზნე

— нрав. ზნისა — форма родительного падежа. Эта форма, которая выражает "имеющий злой нрав", в свою очередь склоняется. Таким же образом построены и следующие формы.

Их склонение выглядит так:

Имен.

ზნისა, მუხრანისა, თავთუხისა, ბადაგისა, სიდღერისა, ძმისა

Повеств.

ზნისამ, მუხრანისამ, თავთუხისამ, ბადაგისამ, სიდღერისამ, ძმისამ

Дат.

ზნისას, მუხრანისას, თავთუხისას, ბადაგისას, სიდღერისას, ძმისას

1. Бадаги — сладкий сироп из винограда

2. Горда — короткая сабля особого качества



Род. -

Твор. -

Напр. ზნისად, მუხრანისად, თავთუხისად, ბადაგისად, სიღელრისად, ძმისად

Зват. ზნისავ, მუხრანისავ, თავთუხისავ, ბადაგისავ, სიღელრისავ, ძმისავ

В выражениях "მიმყავდა სიღელრისასა", "ქალი წავიდა ძმისასა" подчеркнутые слова означают "к теще (в дом тещи)", "к брату (в дом брата)"

შევიყარენით – мы встретились. Архаичная форма. Литературная ныне форма: შევიყარეთ (Одноличный глагол страдательного залога с префиксальным образованием, прош. законченное время, совершенный вид)

საზღვარი – граница, предел

ვაჭმიე – я дал ему поесть (литературная ныне форма – ვაჭამე)

ვასმიე – я дал ему выпить, напоил его (литературная ныне форма – ვასვი)

ვურჩედი (ვ-ურჩე-დი) – Я выбирал ему

თავთუხი – "тавтухи", колос особого качества

მივეცი/ი/ – дал я ему

ხოხობი – фазан

მთხოვა (მ-თხო-ვა) – он попросил меня

მიმყავდა (მი-მ-ყავ-და) – я вел(вез) ее

მოზიდა (მო-ზიდ-ა) – потянул за ...

ნაწნავი – коса

ვიშერი – агат

ვიშრის თმა – агатовые волосы

დაიწყო (და-ი-წყო) – начала. Переходный глагол в прош. законченном времени.

(ი- – показатель субъектной версии). По форме совпадает с глаголом страд. залога того же корня в том же времени (და-ი-წყო), где ი- показатель страдательного залога в нейтральной версии

Сравните: წვიმა დაიწყო – начался дождь (нейтральная версия)

ქალს შშობიარობა დაეწყო (და-ე-წყო) – у женщины начались роды (объектная версия)

ტირილი – плач; плакать

ვაპ – горе! (междометие)

უღონო (უ-ღონ-ო) – бессильный (ღონე – сила)

ქმარი – муж

ვაჟკაცი – молодой человек; мужественный человек

წართვან (წა-ართვან) – Чтобы у него отняли (сослагательное наклонение)

მიჰყავდეს – 3д. когда он его ведет,

(მი-ჰ-ყავ-დ-ეს) везет (сослагательное наклонение)

ისეთი – такой

გახდა (გა-ხდა) – стал, превратился

გამიხდა – стало что-то мое

მორევი – водоворот, омут

ჰგავდა (ჰ-გავ-და) – был похож, походил

ზღვა – море

ხელი მოვისვი ვორდასა – я схватился за горду.

Точнее: провел рукой по горде (т.е. обнажил горду)

ნაბობები (ნა-ბობ-ები) – пожалованное, дарованное

შემომკრა (შემო-მ-კრა) – ударил, хватил меня (чем-то)

ელვა – молния

ცა – небо

შემოვკარ – я ударил, хватил его

წვერი – конец, острие, верхушка.

Здесь: конец сабли

უწია	– достало, достигло	დავიხოცენით	– мы погибли, мы были
ქვიშა	– песок	(და-ვი-ი-ხოც-ენ-ი-თ)	убиты (современная
ორნივ, ორნივე	– оба (ვე – частица,		лит. форма -დავიხოცეთ)
(ორ-ნი-ვე)	выражающая тождество).	წავილა	– пошла
		ძმისასა	– к брату

## Спряжение глагола ძლევამიცემა (давать)

### Настоящее

ვაძლევ მე პეტრეს ვაშლს	– Даю я Петру яблоко
აძლევ შენ პეტრეს ვაშლს	– Дашь ты Петру яблоко
აძლევს იგი პეტრეს ვაშლს	– Дает он Петру яблоко
ვაძლევთ ჩვენ პეტრეს ვაშლს	– Даем мы Петру яблоко
აძლევთ თქვენ პეტრეს ვაშლს	– Даете вы Петру яблоко
აძლევენ ისინი პეტრეს ვაშლს	– Дают они Петру яблоко

### Прошедшее незаконченное

ვაძლევდი მე პეტრეს ვაშლს	– Давал я Петру яблоко
აძლევდი შენ პეტრეს ვაშლს	– Давал ты Петру яблоко
აძლევდა იგი პეტრეს ვაშლს	– Давал он Петру яблоко
ვაძლევდით ჩვენ პეტრეს ვაშლს	– Давали мы Петру яблоко
აძლევდით თქვენ პეტრეს ვაშლს	– Давали вы Петру яблоко
აძლევდნენ ისინი პეტრეს ვაშლს	– Давали они Петру яблоко

В будущем и прошедшем законченном временах этот глагол имеет другой корень:

### Будущее

მივცემ მე პეტრეს ვაშლს	– Дам я Петру яблоко
მისცემ შენ პეტრეს ვაშლს	– Дашь ты Петру яблоко
მისცემს ის პეტრეს ვაშლს	– Даст он Петру яблоко
მივცემთ ჩვენ პეტრეს ვაშლს	– Дадим мы Петру яблоко
მისცემთ თქვენ პეტრეს ვაშლს	– Дадите вы Петру яблоко
მისცემენ ისინი პეტრეს ვაშლს	– Дадут они Петру яблоко

### Прошедшее законченное

მივეც/ი/ მე პეტრეს ვაშლი	– Дал я Петру яблоко
მივეც/ი/ შენ პეტრეს ვაშლი	– Дал ты Петру яблоко
მისცა მან პეტრეს ვაშლი	– Дал он Петру яблоко
მივეცით ჩვენ პეტრეს ვაშლი	– Дали мы Петру яблоко
მივეცით თქვენ პეტრეს ვაშლი	– Дали вы Петру яблоко
მისცეს მათ პეტრეს ვაშლი	– Дали они Петру яблоко

Проспрягаем этот же самый переходный трехличный глагол по объектному строю:

### Настоящее

მაძლევს პეტრე მე ვაშლს	– Дает Петр мне яблоко
გაძლევს პეტრე შენ ვაშლს	– Дает Петр тебе яблоко
აძლევს პეტრე მას ვაშლს	– Дает Петр ему яблоко
გვაძლევს პეტრე ჩვენ ვაშლს	– Дает Петр нам яблоко
გაძლევთ პეტრე თქვენ ვაშლს	– Дает Петр вам яблоко
აძლევს პეტრე მათ ვაშლს	– Дает Петр им яблоко

### Прошедшее незаконченное

მაძლევდა პეტრე მე ვაშლს	– Давал Петр мне яблоко
-------------------------	-------------------------

გაძლევდა პეტრე შენ ვაშლს  
 აძლევდა პეტრე მას ვაშლს  
 გვაძლევდა პეტრე ჩვენ ვაშლს  
 გაძლევდათ პეტრე თქვენ ვაშლს  
 აძლევდა პეტრე მათ ვაშლს

– Давал Петр тебе яблоко  
 – Давал Петр ему яблоко  
 – Давал Петр нам яблоко  
 – Давал Петр вам яблоко  
 – Давал Петр им яблоко

### Будущее

მომცემს პეტრე მე ვაშლს  
 მოგცემს პეტრე შენ ვაშლს  
 მისცემს პეტრე მას ვაშლს  
 მოგვცემს პეტრე ჩვენ ვაშლს  
 მოგცემთ პეტრე თქვენ ვაშლს  
 მისცემს პეტრე მათ ვაშლს

– Даст Петр мне яблоко  
 – Даст Петр тебе яблоко  
 – Даст Петр ему яблоко  
 – Даст Петр нам яблоко  
 – Даст Петр вам яблоко  
 – Даст Петр им яблоко

### Прошедшее законченное

მომცა პეტრემ მე ვაშლი  
 მოგცა პეტრემ შენ ვაშლი  
 მისცა პეტრე მას ვაშლი  
 მოგვცა პეტრემ ჩვენ ვაშლი  
 მოგცათ პეტრემ თქვენ ვაშლი  
 მისცა პეტრემ მათ ვაშლი

– Дал Петр мне яблоко  
 – Дал Петр тебе яблоко  
 – Дал Петр ему яблоко  
 – Дал Петр нам яблоко  
 – Дал Петр вам яблоко  
 – Дал Петр им яблоко

**Обратите внимание:** В формах მო-მ-ცა (дал мне), მო-მ-ც-ემ-ს (даст мне), მი-ს-ც-ა (дал ему), მი-ს-ც-ემ-ს (даст ему) и всех остальных მო- и მი- являются приставками, выражающими направление: მი- направление отсюда туда и მო- — оттуда сюда. Таким образом, понятно, почему при первом лице косвенного объекта употребляется მო-, а при III лице — მი. Форма с II лицом объекта примыкает к форме I лица — здесь также мы имеем приставку მო. მოგცემს (даст он тебе). То же самое и при множественном числе.

При наличии показателей I-II лиц объекта приставка მი- может употребляться лишь в том случае, если эти показатели относятся к прямому объекту, а не косвенному, т.е. к тому, что дают, а не к тому, кому дают.

Например:

მეფე სიკვდილს მიგცემს  
 სიყვარულმა ტანჯვას მიმცა

– Царь предаст тебя смерти  
 – Любовь повергла меня в страдание (предала меня страданию)

**Задание:** Заучите спряжение неправильного (меняющего корни) глагола "дать" ("давать"), приведенное выше

## Страдательный залог того же глагола

И с одним, и с другим корнем этот глагол имеет префиксальное образование страдательного залога:

Действ. залог

ა-ძლევ-ს  
 ა-ძლევ-დ-ა  
 მო-გვ-ც-ემ-ს  
 მო-გვ-ც-ა

Страд. залог

ი-ძლევ-ა  
 ი-ძლე-ოდ-ა  
 მო-ი-ც-ემ-ა  
 მო-ი-ც-ა

Однако по значению не все эти формы страдательны. А именно: Форма იძლევა, будучи формой страдательного залога, все же выражает активное действие. Она выражает то, что кто-то что-то даст, но не выражает, кому (какому лицу). Например:



ძროხა რძეს იძლევა	– Корова дает молоко
საწარმო შემოსავალს იძლევა	– Предприятие дает доход
ძროხა თხუთმეტ ლიტრ რძეს მოიკვძა	– Корова даст (будет давать) 15 литров молока
საწარმო შემოსავალს მოიკვძა	– Предприятие даст (будет давать) доход
ძროხა რძეს იძლეოდა	– Корова давала молоко
საწარმო შემოსავალს იძლეოდა	– Предприятие давало доход

"რძეს", "შემოსავალს" здесь прямые дополнения. Они стоят в дательном падеже, как это и должно быть в настоящем, будущем и прошедшем незаконченном временах. Однако когда мы хотим обозначить то же действие в прошедшем законченном времени, мы эти прямые дополнения ставим в именительный падеж, а подлежащее – в повествовательный, как это и должно быть в этом времени при переходном глаголе. Таким образом, несмотря на свою форму страдательного залога глагол "იძლევა" по своему значению является переходным, активным.

ქარხანამ შემოსავალი მოიკა	– Завод дал прибыль
ძროხამ თხუთმეტი ლიტრი რძე მოიკა	– Корова дала 15 литров молока

Сказанное относится лишь к нейтральной версии этого глагола в страдательном залоге, т.е. лишь к тем его формам, в которых не выражено, для кого происходит действие. При объектной версии, т.е. когда выражено, для кого происходит действие, форма страдательного залога этого глагола и по значению может относиться лишь к этому (т.е. к страдательному) залогу:

პეტრეს ხელფასი ეძლევა	– Петру дается зарплата
ნეტარებას ვეძლევი	– Мы предаемся блаженству
პრემია მომეცემა	– Мне будет дана премия
თანამშრომელს გაფრთხილება მიეცა	– Сотруднику было дано предупреждение

**Задание:** Проспрягайте глагол "дать" ("давать") во всех известных Вам временах, при этом употребляя, где следует, лишь приставку მო-, но не მი-.

### Слова к уроку XXV

აგანა	– выносить; переносить	ვაშლი	– яблоко
თანამშრომელი	– сотрудник	ნეტარება	– блаженство
რძე	– молоко	საწარმო	– предприятие; производство
სიკვდილი	– смерть	ტანჯვა	– страдание
შემოსავალი	– доход	ძროხა	– корова
ხელფასი	– зарплата		

## УРОК XXVI. УСЛОВНОЕ ВРЕМЯ. ОБРАЗОВАНИЕ УСЛОВНОГО ВРЕМЕНИ

Мы уже знаем, что будущее время в грузинском языке выражается основой настоящего времени, к которой спереди прибавляется приставка. Иногда в будущем глагол имеет иной корень, чем в настоящем (однако строение его основы, все его префиксы, суффиксы те же, которые, вообще, бывают в настоящем). И в том, и в другом случае, если к глаголу будущего времени прибавить суффиксы прошедшего незаконченного -ღ или -ოდ тем же порядком, каким они прибавляются к настоящему, мы получим новое время, которое называется условным.

<b>Настоящее</b>	<b>Будущее</b>	<b>Условное</b>
ვაშენებ	ავაშენებ (ა-ვაშენებ)	ავაშენებდი (ა-ვაშენებ-დი)

(я строю)	(я построю)	(я бы построил)
ვკლავ	მოვკლავ (მო-ვკლავ)	მოვკლავდი (მო-ვკლავ-დი)
(я убиваю)	(я убью)	(я бы убил)
ვიმალები	დავიმალები (და-ვიმალები)	დავიმალებოდი (და-ვიმალებ-ოდი)
(прячусь)	(спрячусь)	(я бы спрятался)
ვაძლევ	მივცემ	მივცემდი (მივცემ-დი)
(я даю)	(я дам)	(я бы дал)

Какой из двух суффиксов прош. незаконченного – *-ღ* или *-ოდ* – будет использован в условном времени, зависит от того, какой суффикс используется тем же глаголом при образовании прош. незаконченного от настоящего. В случаях, когда настоящее и будущее имеют разные корни (или основы), выбор между суффиксами *-ღ* и *-ოდ* подчиняется тем же правилам, что и при образовании прош. незаконченного.

Как мы видим, время, называемое нами "условным", является как бы прошедшим от будущего. Сочетание этих двух значений создает новое значение – значение условности – во многих языках, в том числе и в грузинском.

Так как по своему строению форма условного времени<sup>1</sup> в равной мере отличается и от будущего (которое состоит из приставки и основы настоящего времени), и от прошедшего незаконченного (которое состоит из основы настоящего времени и суффикса *-ღ* или *-ოდ*), на первый взгляд может показаться, что эта форма (которая содержит и приставку, и основу настоящего времени, и суффикс *-ღ* или *-ოდ*) может быть образована и от формы будущего времени (путем прибавления суффикса *-ღ* или *-ოდ*), и от формы прошедшего незаконченного (путем прибавления приставки):

<i>Настоящее</i>	<i>Будущее</i>
ვხატავ	და-ვხატავ
(я рисую)	(я нарисую)
<i>Прошедшее незаконченное</i>	<i>Условное</i>
ვხატავდი	და-ვხატავდი
(я рисовал)	(я нарисовал бы)

Однако это впечатление обманчиво: у глаголов, имеющих в настоящем и прошедшем один и тот же корень, а в будущем – другой корень, условное время имеет именно этот последний корень, будучи образуемо от формы будущего времени. Например:

<i>Настоящее</i>	<i>Будущее</i>
ვაპრობ	ვიტყვი
(я говорю)	(я скажу)
<i>Прош. незаконченное</i>	<i>Условное</i>
ვაპრობდი	ვიტყვოდ
(я говорил)	(я сказал бы)

### Значение условного времени

В русском языке условное наклонение имеет два различных значения:

1. Оно выражает условие, без которого то или иное действие не произошло бы. Например, первое простое предложение в сложном предложении: **Если бы ты ко мне зашел, ты застал бы меня дома.**

<sup>1</sup> Форму глагола, о которой идет речь в этой главе, мы называем "условным временем", а не "условным наклонением" по двум причинам: Во-первых, эта форма употребляется и со специфическим временным значением, без подразумевания условности (см. ниже). Во-вторых, условность выражается и другими формами глагола, также имеющими свое специфическое временное значение (см. ниже)

2. Оно выражает действие, которое произошло бы при определенном условии, например второе простое предложение в том же сложном предложении: "ты застал бы меня дома"

В грузинском языке время, которое мы называем условным, может быть употреблено только во втором из этих двух случаев: когда надо выразить действие, которое произошло бы при определенном условии.

შენი გაფრთხილება რომ არა, უსათუოდ მატარებელზე დამაგვიანდებოდა.

Если бы не твое предупреждение, я бы обязательно опоздал на поезд.

ამხანაგს რომ არ დაეჭირა, მთამსვლელი ნაპრალში ჩავარდებოდა

Если бы товарищ его не задержал, альпинист провалился бы в трещину.

კარგი მწვრთნელი რომ არ ჰყოლოდა, იგი ასეთ მთამაშედ ვერ გაიზრდებოდა

Если бы у него не было хорошего тренера, он не вырос бы в такого игрока.

Условие, при котором произошло бы то или иное действие, выражается другими средствами (см. урок XXXII)

Условное время в сочетании с частицей ხოლმე (обычно, обыкновенно), а иногда и без нее, может выражать повторное действие в прошедшем. Напр.: ბავშვობაში სკოლიდან რომ მოვიდლოდით ხოლმე, ვისაუბმებდით, ვაკვეთილებს მოვამზადებდით და ბურთის სათამაშოდ წავეიდოდით.

В детстве, придя из школы (досл: "каждый раз, когда мы возвращались из школы" или "обыкновенно, когда мы приходили из школы"), мы завтракали, приготовляли уроки и уходили играть в мяч.

Будущее время и производное от него условное время могут выражать и предположительность, вероятность действия, заменяя собой слова "должно быть", "вероятно" и прочие выражения с аналогичным значением. Например: можно сказать

ალბათ უკვე სამი საათია (настоящее)	}	Должно быть,
სამი საათი იქნება (будущее)		уже три часа
სალამოს ხუთი საათი იქნებოდა (условное)	}	Должно быть,
ალბათ, სალამოს ხუთი საათი იყო (прош. незаконченное)		было 5 часов вечера

### Текст

შენ, ჩემო გუთნისდედაო,

ხარი ვიბია მტრედაო,

მეხრებს გამოართმევდი,

შეუხტებოდი ზედაო,

სიმღერაც კარგი გცოდნია,

დასძახი ზედიზედაო

( ბალხური )

Ты, мой пахарь!

У тебя запряжен сизый бык

Ты забирал (быков) у погонщиков,

Вспрыгивал на (ярмо)

Ты, оказывается, и петь хорошо умеешь,

Поешь одну песню за другой

( Народное )

### Слова к тексту

გუთანი	– плуг
გუთნისდედა	– пахарь (досл: "мать плуга")
ვიბია	– у тебя запряжен (статический глагол)
მტრედი	– голубь
მტრედა	– похожий на голубя, голубецветный (кличка быка)
მეხრე	– погонщик или пастух быков. (От ხარი – бык, вол)
გამოართმევა	– брать (у кого-то что-то)
გამოართმევდი	– ты брал, имел обыкновение брать
ხტომა	– прыгать



შეხტომა	– вспрыгнуть. Приставка შე- здесь выражает направление снизу вверх.
შეუხტებოდი (შე-უ-ხტ-ებ-ოდ-ი)	– Глагол შეხტომა в условном времени, в объектной версии. Смысл его таков: Ты прыгал к ним на ... (подразумевается: вспрыгивал быкам на ярмо, чтобы живее погонять обоих).
ზედა	– послеслог "на". Употребляемый без имени (существительного, прилагательного...) или местоимения, он означает, что речь идет о нахождении на чем-то, или перемещении на что-то, что упоминалось ранее или подразумевается. Здесь подразумевается, что пахарь вскакивал на (ярмо) волов, которых он забирал у погонщиков.
სიმღერა	– песня, пение
ცოდნა	– знать
გცოდნია	– Ты, оказывается, знаешь (Это глагол "знать" в прошедшем результативном времени. См. ниже уроки XXXI-XXXII)
ძახილი	– кликать. О песне: звучно петь. დასძახი – трехличный глагол в наст. времени, в направительной версии
ზედიზედა	– подряд, одну за другой
<b>Задание:</b> Проспрягайте по объектному строю глагол ზმა, знакомый нам по уроку XVIII	
მიბია მე ხარები	– у меня запряжены волы
გიბია შენ ხარები	– у тебя запряжены волы
Проспрягайте, зная перечисленные ниже основные формы, ვხტები (прыгаю) შევხტები (вскочу, прыгну на...) შევხტები (я вскочил, прыгнул на...)	

## Тексты

### კატის გამზრდილი ლომი

(ივაკ-არაკი)

ერთმა კატამ ერთხელ მკვდარი ძუ ლომი ნახა, რომელსაც პატარა ლეკვი (ბოკვერი) დარჩენოდა. კატას შეეცოდა ლომის ბოკვერი, წაიყვანა და ზრდა დაუწყო. ლომი რომ გაიზარდა, დაიწყო ნადირობა და ცხოველთა ჭამა. ერთ დღეს ნადირი ველარ იშოვა, მოჰშივდა და თავის გამზრდელ კატას შეჭმა დაუპირა, კატა გაიქცა და ხეზე აძვრა. ლომმა ქვევიდან უთხრა: – ჩემო გამზრდელო და დედაზე უფრო საყვარელო კატავ! რაც კი ხერხი და ეშმაკობა იცოდი, ყველა მასწავლე, ხეზე ასვლა რატომ არ მასწავლეო?

კატამ უპასუხა: იმიტომ არ გასწავლე, რომ ვიცოდი, ახლა გამომადგებოდაო.

(ხულხან-საბა ორბელიანი)

### Лев, возвращенный кошкой

(басня)

Раз одна кошка увидела мертвую львицу, у которой остался маленький львенок. Кошке стало жаль львенка, она взяла (увела) его и стала растить. Когда лев вырос, он стал охотиться и есть животных. Раз ("В один день") он не смог (больше) достать дичь, проголодался и захотел (собрался) съесть кошку, вырастившую его. Кошка от него убежала и влезла на дерево. Лев сказал ей снизу: "Моя воспитательница и более любимая, чем мать, кошка! Всем уловкам и хитростям, какие только ты знала, ты меня научила. Почему ты не научила меня влезать на дерево? Кошка ответила: Потому я тебя не научила, что знала, что теперь мне это пригодится.

(Сулхан-Саба Орбелиани)

## Слова по тексту

კატა	кошка
გაზრდილი	взращенный
კატის გაზრდილი	взращенный кошкой. Обратите внимание: при причастии стр. залога существительное, обозначающее действующее лицо, стоит не в творительном падеже (как в русском языке), а в родительном.
ლომი	– лев
ერთხელ	– однажды, как-то
მკვდარი	– мертвый
ბუ	– самка
რომელიც	– который (относительное местоимение)
ლექვი	– шенок, детеныш
ბოკვერი	– детеныш (говорится лишь о хищниках из семьи кошек)
დარჩენოდა	– остался у нее (глагол во втором результативном времени. См. ниже урок XXXIII)
შეეცოდა (შე-ე-ცოდ-ა)	– пожалела. Дословнее: ей стало его жаль.
წაიყვანა (წა-ი-ყვან-ა)	– увела (взяла, забрала). Переходный глагол в субъектной версии. Имеет также объектную версию (წა-უ-ყვან-ა – отвел кому-то кого-то), но не имеет нейтральной.
ზრდა	– растить, рашение. расти.
დაუწყო (და-უ-წყო)	– начал (что-то по отношению к чему-то). Переходный глагол в объектной версии. Имеет и субъектную версию, которая по смыслу является нейтральной: და-ი-წყო – начал.
რომ	– что (союз). Здесь: когда (относительное наречие)
ნადირობა	–охотиться; охота
ცხოველი	– животное
ჭამა	– есть, едение
ცხოველთა ჭამა	– есть животных. Досл: "поедание животных"
ნადირი	– дичь, живность
ველარ	– больше не (больше не смог). Частица -ლა, выражающая "больше" (или "лишь"), соединена с отрицанием (ввиду неспособности) ვერ. Затем в образованном таким путем слове переставлены звуки: ვერლა – ველარ.
იშოვა (ი-შოვ-ა)	достал, добыл. Перех. глагол в субъектной версии; Имеет и объектную версию იშოვა (ი-შოვ-ა) (достал, добыл для него), но не имеет нейтральной.
მოჰშივდა (მო-ჰ-შივ-და)	– ему стало голодно. Глагол стр. залога с суффиксальным образованием
შეჭმა	съесть; съедание
დაუპირა (და-უ-პირ-ა)	– вознамерился по отношению к нему. Переходный глагол в объектной версии. Прямым дополнением является имя действия შეჭმა - "съедание"
აღმზრდელი (აღ-მ-ზრდ-ელ-ი)	– воспитатель; тот, кто взрастил.
გაექცა (გა-ე-ქც-ა)	– убежал от него. Глагол стр. залога
ხე	– дерево

ამერა (ა-მერ-ა)	– вскарабкалась
ქვევიდან	– снизу
უთხრა	– сказал ему то-то
უფრო	– более чем. Обратите внимание: сравнительная степень прилагательных выражается употреблением формы с послелогом -ზე того существительного, которое обозначает того, кого (или что) превзошли
საყვარელი	– любимый
რაც კი...	– что бы ни...
ხერხი	– уловка
ეშმაკობა	– хитрость
იცოდი	– ты знал
მასწავლე (მ-ა-სწავლ-ე)	– научил ты меня чему-то. Переходный глагол. То, чему обучили, является прямым дополнением. Тот, кого научили, является косвенным дополнением
ასვლა	– восхождение, взбирание
რატომ	– почему
უპასუხა (უ-პასუხ-ა)	– ответил. Переходный глагол в объектной версии. Не имеет других версий.
იმიტომ..., რომ...	– потому, что
ვიცოდი	– я знал
ახლა	– теперь
გამომადგებოდა (გამო-მ-ადგ-ებ-ოდ-ა)	– пригодилось бы мне. Непереходный глагол направительной версии в условном времени. Других версий этот глагол не имеет.

**Примечание:** Если в сложно-подчиненном предложении в главном предложении сказуемое стоит в настоящем времени, а в придаточном – в будущем, то при переводе сказуемого главного предложения в прошедшее время (в незаконченное, так же как в законченное), сказуемое придаточного предложения переходит в условное время:

ვიცი, რომ მოხვალ (მო-ხ-ვალ)	– Я знаю, что ты придешь
ვიცოდი, რომ მოხვიდოდი (მო-ხ-ვიდ-ოდ-ი)	– Я знал, что ты придешь

Спряжение глаголов **შეცოდება** (жалеть), **დაწყება** (начинать-/ся), **შოვნა** (добывать, доставать), **გაქცევა** (убегать)

Жалеть – **შეცოდება** – переходный глагол. Здесь он дан в субъектной версии, которая по смыслу здесь равна нейтральной.

**Наст. время**

ვიცოდებ მე შენ	Я тебя жалею	ვიცოდებთ მე თქვენ	Я вас жалею
ვიცოდებ მე მას	Я его жалею	ვიცოდებ მე მათ	Я их жалею

**Будущее время**

შევიცოდებ მე შენ	Я тебя пожалею	შევიცოდებთ მე თქვენ	Я вас пожалею
შევიცოდებ მე მას	Я его пожалею	შევიცოდებ მე მათ	Я их пожалею

**Прошедшее незаконченное**

ვიცოდებდი მე შენ	Я тебя жалел	ვიცოდებდით მე თქვენ	Я вас жалел
ვიცოდებდი მე მას	Я его жалел	ვიცოდებდი მე მათ	Я их жалел



### Условное время

შევიცოდებდი მე შენ	Я бы тебя пожалел	შევიცოდებლით მე თქვენ	Я бы вас пожалел
შევიცოდებდი მე მას	Я бы его пожалел	შევიცოდებდი მე მათ	Я бы их пожалел

### Прошедшее законченное

შევიცოლე მე შენ	Я тебя пожалел	შევიცოლეთ მე თქვენ	Я вас пожалел
შევიცოლე მე იგი	Я его пожалел	შევიცოლე მე ისინი	Я их пожалел

**შეტოდება** – жалиться, жалеть – непереходный глагол страдательного залога с префиксальным образованием

### Настоящее

მეცოდები მე შენ	– Мне жаль тебя	მეცოდებით მე თქვენ	– Мне жаль вас
მეცოდება მე ის	– Мне жаль его	მეცოდებიან მე ისინი	– Мне жаль их

### Будущее

შეშეცოდები მე შენ	– Мне станет (будет) жаль тебя
შეშეცოდებით მე თქვენ	– Мне станет (будет) жаль вас
შეშეცოდება მე ის	– Мне станет (будет) жаль его
შეშეცოდებიან მე ისინი	– Мне станет (будет) жаль их

### Прош. незаконченное

მეცოდებოდი მე შენ	– Мне было жаль тебя
მეცოდებოდა მე ის	– Мне было жаль его
მეცოდებოდით მე თქვენ	– Мне было жаль вас
მეცოდებოდნენ მე ისინი	– Мне было жаль их

### Условное

შეშეცოდებოდი მე შენ	– Мне стало (было) бы жаль тебя
შეშეცოდებოდა მე ის	– Мне стало (было) бы жаль его
შეშეცოდებოდით მე თქვენ	– Мне стало (было) бы жаль вас
შეშეცოდებოდნენ მე ისინი	– Мне стало (было) бы жаль их

### Прош. законченное

შეშეცოლე მე შენ	– Мне стало жаль тебя
შეშეცოლა მე ის	– Мне стало жаль его
შეშეცოლეთ მე თქვენ	– Мне стало жаль вас
შეშეცოდნენ მე ისინი	– Мне стало жаль их

### начинать(ся) – დაწყება

მე ვიწყებ ლექციას	– Я начинаю лекцию (Настоящее)
მე დავიწყებ ლექციას	– Я начну лекцию (Будущее)
მე ვიწყებდი ლექციას	– Я начинал лекцию (Прош. незаконченное)
მე დავიწყებდი ლექციას	– Я бы начал лекцию (Условное)
მე დავიწყე ლექცია	– Я начал лекцию (Прош. законченное)
მე შენ ჩხუბს ვიწყებ	– Я начинаю с тобой драку
მე პეტრეს ჩხუბს ვუწყებ	– Я начинаю с Петром драку

მე თქვენ ჩხუბს გიწყვებთ	– Я начинаю с вами драку
მე მათ ჩხუბს ვუწყვებ	– Я начинаю с ними драку
ხვალ ჩხუბს დაგიწყვებ	– Завтра я начну с тобой драку
გუშინ ჩხუბს გიწყვებდი	– Вчера я начинал (затевал) с тобой драку
რომ მენახე, ჩხუბს დაგიწყვებდი	– Если бы я с тобой увиделся, я бы начал драку с тобой
ჩხუბი რატომ დამიწყე?	– Почему ты начал со мной драку?

### Доставать – შოვნა

ძროხისათვის საკვებს ვშოულობ	Я достаю для коровы корм
ძროხისათვის საკვებს ვშოულობდი	Я доставал для коровы корм
ძროხისათვის საკვებს ვიშოვი	Я достану для коровы корм
ძროხისათვის საკვებს ვიშოვიდი	Я бы достал для коровы корм
ძროხისათვის საკვები ვიშოვე	Я достал для коровы корм

### Убегать – გაქცევა

Настоящее	გავრბივარ	– я убегаю
	გარბიხარ	– ты убегаешь
	გარბის	– он убегает
Прош.	გავრბოდი	– я убегал
незаконченное	გარბოდი	– ты убегал
	გარბოდა	– он убегал
Будущее	გავიქცევი (გა-ვ-ი-ქც-ე-ვი)	– я убегу
условное	გავიქცეოდი	– я бы убежал
	გაიქცეოდა	– он бы убежал

**Задание:** Дополните данные выше формы до полной таблицы спряжения этих глаголов с изменением лица субъекта и объекта.

## Слова к уроку XXVI

ალბათ	– должно быть	ვამბობ	– я говорю
ბავშვობა	– детство	ვისაუზმებდით	– мы позавтракали бы;
ბურთი	– мяч	(საუზმობა)	мы, обыкновенно,
ბურთის თამაში	– играть (игра) в мяч		завтракали
გაფრთხილება	– предупреждение; пре- дупреждать; быть осторожным	იქნება	– будет
დაეჭირა (См.დაჭერა)	(если бы) он поймал	იქნებოდა	– было бы; было, вероятно...
დაგვიანება	– опаздывать;	მატარებელი	– поезд
დამაგვიანდებოდა	– Я бы опоздал (глагол стр. залога с префик- сальным образованием)	მოვამზადებდი	– Я приготовил бы. Я,
	– Я опаздываю	(См.მომზადება)	обычно, готовил
ვიგვიანებ } მაგვიანდება }	– 1. поймать, ловить. 2. арестовать	მომზადება	– готовить; приготовление
დაჭერა		მოთამაშე	– игрок
		მწვრთნელი	– тренер
		ნაპრალი	– трещина
		რომ	– зд: если бы
		საუზმე	– завтрак

საუზმობა	– завтракать; время завтрака (досл: "завтракание")	ჩავარდებოდა	– упал бы; обычно, падал
უკვე	– уже	ჩავარდნა	– падать (во что-то)
უსათუოდ	– непременно	ჰყოლოდა (სმ.ყოლა)	– имел (бы) (кого-то)

## УРОК XXVII. СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Сослагательное показывает, что действие представляется не реально происходящим, а желательным, возможным или предположительным. Например:

მე ვიცი, რომ შენ კალათბურს კარგად თამაშობ.

– Я знаю, что ты хорошо играешь в баскетбол. (Изыявительное наклонение).

მე მინდა, რომ შენ კალათბურს კარგად თამაშობდე.

– Я хочу, чтоб ты хорошо играл в баскетбол. (Сослагательное наклонение).

მე მოვედი და შენ წერილი მოგიტანე.

– Я пришел и принес тебе письмо. (Изыявительное наклонение)

მე მას ვუთხარი, რომ წერილი მოგიტანოს. – Я сказал ему, чтоб он принес тебе письмо. (Сослагательное наклонение).

მე რომ კარგად ვსწავლობ, შენ გიხარია. – Ты рад, что я хорошо учусь. (Изыявительное наклонение).

მე რომ კარგად ვსწავლობდე, შენ ვაკიხარდება. – Если бы я хорошо учился, ты был бы рад. (Сослагательное наклонение).

მან თქვა, რომ ხვალ შენთან მოვა. – Он сказал, что завтра придет к тебе. (Изыявительное наклонение).

უთხარი, რომ ხვალ ჩემთან მოვიდეს. – Скажи ему, чтоб он завтра пришел ко мне. (Сослагательное наклонение).

У каждой группы времен есть собственное время с сослагательным наклонением. Так, от прошедшего незаконченного образуется сослагательное первое, от прошедшего законченного – сослагательное второе. Между сослагательным первым и вторым по значению такая же разница, как между прошедшим незаконченным и прошедшим законченным.

**Примечание:** Свое сослагательное есть и у подгруппы времен, состоящей из уже знакомых нам прошедшего незаконченного и условного, а также у третьей группы времен, о которой речь пойдет ниже. Таким образом, мы имеем всего четыре разных времени с сослагательным наклонением.

Сослагательное I показывает желательность или возможность действия незаконченного, происходящего продолжительно или повторно.

Сослагательное II показывает желательность или возможность действия законченного, относящегося к определенному промежутку времени.

მე მინდა, რომ ხუთიანებს იღებდე

– Я хочу, чтобы ты получал пятерки (Сослагательное I).

მე მინდა, რომ შენ ხუთიანი მიიღო

– Я хочу, чтобы ты получил пятерку (Сослагательное II).

მზე რომ არ ანათებდეს, წყალი რომ არ ორთქლდებოდეს, ღრუბლები რომ არ გროვდებოდეს, წვიმა რომ არ მოდიოდეს, წყაროები რომ არ დიდოდეს, ადამიანები წყურველით დაიხოცებოდნენ.

– Если бы не светило солнце, если бы не испарялась вода, если бы не собирались тучи, если бы не шел дождь, если бы не текли родники, люди умерли бы от жажды. (Сосл. I).

ხვალ რომ ღრუბლიანი დარი იყოს, წვიმა რომ წამოვიდეს, მინდორი რომ დაასველოს, ფეხბურ-



– Если завтра будет пасмурная погода, если пойдет дождь, если он намочит поле, футбольный матч не будет интересным. (Сосл. II)

Сослагательное I употребляется сравнительно редко, сослагательное II – очень часто.

## Образование сослагательного наклонения

Сослагательное наклонение выражается тремя различными суффиксами: -ე, -ა, -ო.

У всех глаголов, у которых прош. незаконченное образуется нормально, т.е. при помощи суффиксов -დ или -ოდ, в сослагательном I используется суффикс -ე. Этот суффикс прибавляется к основе прош. незаконченного непосредственно после суффикса -დ или -ოდ. При этом суффикс -ი, наличный в I и II лице прошедшего незаконченного, опускается.

ვაკეთებ-დ-ი	(я делал)	ვაკეთებ-დ-ე	(чтоб я делал)
მოდის-ოდ-ი	(ты шел сюда)	მოდის-ო-დ-ე	(чтоб ты шел сюда)

III лицо ед. числа выражается в сослагательном I так же, как и во всех сослагательных, суффиксом -ს, который ставится после показателя наклонения -ე.

ვაკეთებ-დ-ე	(чтоб я делал)	აკეთებს-დ-ე-ს	(чтоб он делал).
-------------	----------------	---------------	------------------

Множ. число III лица в сослагательном I выражается суффиксом -ნებ так же, как в прош. незаконченном. Перед этим суффиксом показатель сослагательного -ე опускается. Поэтому формы прош. незаконченного и сослагательного I в III лице множ. числа совпадают и различить их можно только по контексту.

აკეთებდნენ	1. Они делали 2. Чтоб они делали.
მოდისოდნენ	1. Они шли. 2. Чтоб они шли.

Сослагательное II использует разные суффиксы (-ე, -ა, -ო) смотря по тому, какой глагол спрягается. А именно:

А. Суффикс -ა во II сослагательном имеют все переходные глаголы, а также образуемые от них префиксами ი- и ე- глаголы страд. залога: მოკვალი (я убил) – მოკვალა (чтоб я убил), მოვიკალი (меня убили) – მოვიკალა (чтоб меня убили).

Исключения: შევძელი (я смог) – შევძელო (чтоб я смог)  
გავყავი (я разделил), – გავყო (чтоб я разделил)  
მივეცე (я дал), – მივეცე (чтоб я дал)

**Примечание:** Как мы помним, формы прошедшего законченного მო-ე-კალი, მო-ვი-კალი и т.д. имеют и параллельные варианты без конечного -ი: მო-ე-კალ, მო-ვი-კალ.

Б. Суффикс -ო в сослагательном II имеют все глаголы, которые в прошедшем законченном имеют суффикс -ე. დავწერე (я написал), დავწერო (чтоб я написал), ვითამაშე (я сыграл), ვითამაშო (чтоб я сыграл), დავიმაღლე (я спрятался), დავიმაღლო (чтоб я спрятался)

В. Суффикс -ე в сослагательном II имеют все непереходные глаголы – как среднего, так и страдательного залога, – кроме тех, которые страдательный залог образуют при помощи префиксов -ი и -ე от переходных глаголов, имеющих в прош. законченном окончание -ი (т.е. кроме тех глаголов страдат. залога, которые вошли в группу А чуть выше).

გავწითლდი (я покраснел) – გავწითლდე (чтоб я покраснел)  
ჩავხტი (Я спрыгнул) – ჩავხტე (чтоб я спрыгнул)

Личным показателем в III л. ед. числа у всех глаголов в сослагательном II служит суффикс -ს. Показателем мн. числа III лица служит суффикс -ნ, который ставится после показателей наклонения -ა или -ო. Лишь в том случае, когда наклонение выражено суффиксом -ე, множ. число III лица выражено суффиксом -ნებ, перед которым показатель наклонения -ე опускается.

ჩახტეს (ჩა-ხტ-ე-ს) чтобы он спрыгнул – ჩახტნენ (ჩა-ხტ-ნენ) – чтобы они спрыгнули.  
Исключение: მისცენ (чтобы они дали).

Таким образом, показателями наклонения, III лица ед. числа и III лица множ. числа в знакомых нам временах с сослагательным наклонением являются:

#### ა/ Для сослагательного I

Показатель наклонения для всех видов глаголов – суффикс -ე.

Показатель III лица ед. числа для всех глаголов – суффикс -ს.

Показатель III лица мн. числа для всех глаголов – суффикс -ნებ.

#### ბ/ Для сослагательного II

Показатель наклонения для всех переходных глаголов, не имеющих в прош. законченном суффикс -ე, а также производных от них при помощи префиксов ი- и ე- глаголов страдательного залога – суффикс -ა.

Исключения: შევეძლო, გავყო, მივცე.

Для всех глаголов, у которых прош. законченное образуется при помощи суффикса -ე, сослагательное наклонение образуется при помощи суффикса -ო.

Для всех непереходных глаголов, кроме образованных при помощи префиксов ი- и ე- от переходных глаголов, не имеющих в прош. законченном суффикс -ე, – суффикс -ე.

Показатель III лица ед. числа для всех глаголов – суффикс -ს.

Показатель III лица множ. числа для всех глаголов, имеющих показатели наклонения -ა и -ო, – суффикс -ბ, для остальных (т.е. имеющих показателем наклонения -ე), кроме მისცენ (пусть дадут) – суффикс -ნებ, при котором показатель наклонения -ე опускается.

### Спряжение глаголов в сослагательном II

Прошедшее законченное: ვთქვი (я сказал), მოვკალი (я убил).

#### Сослагательное II

ვთქვა	(чтоб я сказал)	მოვკლა	(чтоб я убил его, их)
თქვა	(ты)	მოკლა	(ты)
თქვას	(он)	მოკლას	(он)
ვთქვათ	(чтоб мы сказали)	მოვკლათ	(чтоб мы убили)
თქვათ	(вы)	მოკლათ	(вы)
თქვან	(они)	მოკლან	(они)
მომკლა შენ მე	(чтобы убил ты меня)	მოვკლას მან შენ	(он тебя)
მოვკლა მე შენ	(я тебя)	მოვგვკლან მათ ჩვენ	(чтобы убили они нас)
მომკლას მან მე	(он меня)	მომკლან მათ მე	(они меня)
მოვკლან მათ შენ, თქვენ	(они тебя, вас)		
მომიკლას მან მე ძმა	(чтоб убил он моего брата)		
მოვვიკლათ თქვენ ჩვენ ძმა	(вы нашего)	მოვიკლა მე შენ ძმა	(я твоего)
მოვიკლათ მე თქვენ ძმა	(я вашего)	მოვუკლა მე მას ძმა	(я его брата)
მოვიკლან მათ თქვენ ძმა	(они вашего)	მომიკლან მათ მე ძმა	(они моего)

#### Прошедшее законченное

მოვიტანე (я принес)

#### Сослагательное II

მოვიტანო	(чтоб я принес)	მოვიტანოთ	(чтоб мы принесли)
მოიტანო	(чтоб ты принес)	მოიტანოთ	(чтоб вы принесли)
მოიტანოს	(чтоб он принес)	მოიტანონ	(чтоб они принесли)
მოვიტანო მე შენ საჩუქარი	(чтоб я тебе принес подарок)		
მომიტანოს მან მე საჩუქარი	(он мне)		
მოვვიტანო შენ ჩვენ საჩუქარი	(ты нам)		

მოგვიტანოთ მე თქვენ საჩუქარი	(я вам)
მოუტანონ მათ მათ საჩუქარი	(они им)
მოგვიტანონ მათ ჩვენ საჩუქარი	(они нам)

### Прошедшее законченное

ვითამაშე (я поиграл, сыграл) ვიხტუნე (я попрыгал)

#### Сослагательное II

ვითამაშო	(чтоб я поиграл)	ვიხტუნო	(чтоб я попрыгал)
ითამაშო	(ты)	იხტუნო	(ты)
ითამაშოს	(он)	იხტუნოს	(он)
ვითამაშოთ	(мы поиграли)	ვიხტუნოთ	(мы попрыгали)
ითამაშოთ	(вы поиграли)	იხტუნოთ	(вы)
ითამაშონ	(они)	იხტუნონ	(они)

### Прошедшее законченное

გავწითლდი (я покраснел) გავთბი (я согрелся)

#### Сослагательное II

გავწითლდე	(чтоб я покраснел)	გავთბე	(чтоб я согрелся)
გაწითლდე	(чтоб ты покраснел)	გათბე	(чтоб ты согрелся)
გაწითლდეს	(чтоб он покраснел)	გათბეს	(чтоб он согрелся)
გავწითლდეთ	(чтоб мы покраснели)	გავთბეთ	(чтоб мы согрелись)
გაწითლდეთ	(чтоб вы покраснели)	გათბეთ	(чтоб вы согрелись)
გაწითლდნენ	(чтоб они покраснели)	გათბნენ	(чтоб они согрелись)

### Прошедшее законченное

გავიქეცი (я побежал)

#### Сослагательное II

გავიქეცე	(чтоб я побежал)	გავიქეცეთ	(чтоб мы побежали)
გაიქეცე	(чтоб ты побежал)	გაიქეცეთ	(чтоб вы побежали)
გაიქეცეს	(чтоб он побежал)	გაიქეცნენ	(чтоб они побежали)

### Сослагательное наклонение некоторых статических глаголов.

Как мы уже знаем (см. урок XVII и XXI), у некоторых статических глаголов нет прошедшего незаконченного, образуемого суффиксами -დი და -ოდი: у них в прошедшем незаконченном основа настоящего времени не повторяется.

*Например:*

настоящее		прош. незаконченное	
ზის	(сидит)	იჯდა	(он сидел)
დგას	(стоит)	იდგა	(он стоял)
არის	(есть)	იყო	(он был)
აწყოა	(сложено)	ეწყო	(было сложено)
ხატია	(нарисовано)	ეხატა	(было нарисовано)
წერია	(написано)	ეწერა	(было написано)

Глаголы, данные в правом столбце, по форме напоминает глаголы в прошедшем законченном времени (у них те же личные окончания, что и в прош. законченном, в них не повторяется основа настоящего времени). Однако по смыслу они относятся к прош. незаконченному, т.е. указывают на состояние, которое было раньше момента речи, не определяя



его начала и его конца. Прошедшего законченного эти глаголы не имеют.

Соответственно, эти глаголы не могут по смыслу иметь и второго сослагательного, а имеют только первое сослагательное: оно указывает на желательность или возможность продолжающегося состояния без определения того, имеет ли это состояние конец. Однако по форме сослагательное наклонение этих глаголов примыкает ко второму сослагательному прочих глаголов, а не к первому. Это выражается в том, что в качестве показателей наклонения здесь используется не один лишь суффикс -ჲ, но также и -ო:

იჯდა	(он сидел)	იჯდეს	(чтоб он сидел)
იღვა	(он стоял)	იღვეს	(чтоб он стоял)
Но: იყო	(он был)	იყოს	(чтоб он был)
ეწყო	(было сложено)	ეწყოს	(чтоб было сложено)
ეხატა	(было нарисовано)	ეხატოს	(чтоб было нарисовано)
ეწერა	(было написано)	ეწეროს	(чтоб было написано)

### Сослагательное от будущего

Точно так же, как от прошедшего незаконченного, сослагательное образуется и от условного. Оно именуется сослагательным от будущего.

#### Условное (от ხატვა – рисовать)

დავხატავდი	(და-ვ-ხატ-ავ-დ-ი)	დავხატავდით	(და-ვ-ხატ-ავ-დ-ი-თ)
დახატავდი	(და-ხატ-ავ-დ-ი)	დახატავდით	(და-ხატ-ავ-დ-ი-თ)
დახატავდა	(და-ხატ-ავ-დ-ა)	დახატავდნენ	(და-ხატ-ავ-დ-ნენ)

#### Сослагательное от будущего

დავხატავდე	(და-ვ-ხატ-ავ-დ-ე)	დავხატავდეთ	(და-ვ-ხატ-ავ-დ-ე-თ)
დახატავდე	(და-ხატ-ავ-დ-ე)	დახატავდეთ	(და-ხატ-ავ-დ-ე-თ)
დახატავდეს	(და-ხატ-ავ-დ-ეს)	დახატავდნენ	(და-ხატ-ავ-დ-ნენ)

Это время выражает некатегорическое желание, увещевание. Оно обыкновенно употребляется в придаточном предложении сложносочиненного предложения:

კარგა იქნება, სიგარეტს რომ მომიტანდე.

– Хорошо бы тебе принести мне сигареты! (Дословно: будет хорошо, если ты принесешь мне сигареты). Иногда сослагательное от будущего выражает повеление. Такое его употребление – архаизм.

### Текст

#### ჩონგური

(ნაწყვეტი)

მე ჩონგური მისთვის მინდა,  
რომ სიმართლეს კმსახურებდეს,  
განამტკიცოს აზრი წმინდა,  
გულს სიწმინდით ახურებდეს.  
ერთი ჰქონდეს მას საგანი –  
ჰარმონია მისი ხმების,  
ცხოვრებაში იყოს ბანი  
ხან ლხენის, ხან მწუხარების.  
აღტაცებით სიმთა ჟღერა

#### Чонгури

(отрывок)

Мне чонгури нужен для того,  
Чтоб он служил правде,  
Чтоб он утвердил святую мысль,  
Чтоб он заставлял сердце гореть чистой.  
Чтоб у него была одна цель –  
Гармония его звуков.  
Чтоб он в жизни был отзвуком  
То радости, то печали.  
Чтоб восторженное звучание струн

გამოსცემდეს მაგნიტის ხმას  
და მასზედა ჩემი ძღერა  
ორხმოვანად გიმოისმას,  
რომ დაჩაგრულს ამ სიმღერით  
თვალით ცრემლები ეშრობოდეს  
და შჩაგვრელს კი გულში ძვერით  
ისარივით ესობოდეს  
(აკ. წერეთელი, 1871 წ.)

Издавало звук (привлекательный) как магнит.  
И чтоб на нем мой напев  
Раздался на два голоса.  
Чтоб у угнетенного от этого напева,  
Высыхали слезы на глазах,  
А угнетателю чтоб этот напев,  
Подобно стреле ударом вонзался в сердце.  
(Ак. Церетели, 1871 г.)

**Задания:** 1. Выпишите подчеркнутые слова – глаголы в сослагательном. Попробуйте выделить из них суффикс III л. если таковой имеется. 2. Выделите показатели наклонения в глаголах განამტკიცოს, გამოისმას, которые стоят во II сослагательном.

### Слова к тексту

ჩონგური	– чонгури, струнный инструмент		
მისთვის	– для того, чтобы		
რომ	– что, чтобы	აღტაცება	– восторг
მინდა	– хочу; (мне) нужно	სიმი	– струна
სიმართლე	– правда	ჟღერა	– дребезжание; звучание
მსახურება	– служение	გამოსცემდეს	– (чтобы) он издавал
ჰმსახურებდეს	– (чтобы) служил он ему	მაზედა	– на нем
განამტკიცოს	– (чтобы) он утвердил	ძღერა	– пение
აზრი	– мысль	ორხმოვანად	– двоезвучно
წმინდა	– 1. Чистый 2. Святой	გამოისმას	– (чтобы) стал
გული	– сердце	(გამო-ისმ-ას)	слышным, чтобы зазвучал
სიწმინდე	– святость; чистота; чистосердечие	დაჩაგრული	– подавляемый, обижаемый,
გახურება (ვა-ხურ-ება)	– разогреть, горячить	თვალი	– глаз
ახურებდეს	– (чтобы) он его заставлял гореть.	თვალით	– на глазах
ჰქონდეს	– (чтобы) был он у него	ცრემლი	– слеза
საგანი	– предмет; здесь: цель	ეშრობოდეს	– (чтобы) у него
ხმა	– голос, звук	(ე-შრ-ობ-ოდ-ეს)	высыхал/-а, -о, и)
ცხოვრება	– жизнь	შჩაგვრელი	– обидчик, подавляющий,
იყოს	– (чтобы) он был	ძვერა	– удар, толчок
ბანი	– 1. Бас; 2. Отголосок, отзвук	ისარი	– стрела
ხან..., ხან...	– то..., то...	ისარივით (ისარი-ვით)	– подобно стреле
ღებენა	– веселье, радость	სობა	– вонзать (ся), вонзание
მწუხარე	– печальный, горестный	ესობოდეს	– (чтобы) вонзался он
მწუხარება	– печаль, горе	(ე-სობ-ოდ-ეს)	ему

**Задание:** Заучите спряжение глагола "слышать" (სმენა)

ხმა ისმის (ი-სმ-ის) – слышится (слышен) звук  
ხმები ისმის – слышатся звуки

**Обратите внимание,** что с множ. числом подлежащего этот глагол не согласуется в числе. Согласующаяся форма ხმაინ ისმიახ (ი-სმ-ი-ახ) (звуки слышатся) ныне архаична.

### Настоящее

მე მესმის (მ-ე-სმ-ი-ს) შენი ხმა	Я слышу (досл. мне слышится) твой голос	}      голос Петра
შენ გესმის პეტრეს ხმა	Ты слышишь	
მას ესმის პეტრეს ხმა	Он слышит	
ჩვენ გვესმის პეტრეს ხმა	Мы слышим	
თქვენ გესმით პეტრეს ხმა	Вы слышите	
მათ ესმით პეტრეს ხმა	Они слышат	

### Прошедшее незаконченное

მე მესმოდა პეტრეს ხმა	Я слышал голос Петра
ჩვენ გვესმოდა პეტრეს ხმა	Мы слышали голос Петра

### Сослагательное I

მე მესმოდეხ პეტრეს ხმა	(Чтобы) я слышал голос Петра
ჩვენ გვესმოდეხ პეტრეს ხმა	(Чтобы) мы слышали голос Петра

### Будущее

მე გავიგონებ (გა-ვ-ი-გონ-ებ) პეტრეს ხმას	Я услышу голос Петра
შენ გაიგონებ პეტრეს ხმას	Ты услышишь голос Петра

### Условное

მე გავიგონებდი (გა-ვ-ი-გონ-ებ-დი) პეტრეს ხმას	Я (бы) услышал голос Петра
შენ გაიგონებდი პეტრეს ხმას	Ты (бы) услышал голос Петра

### Сослагательное от условного (“сослагательное от будущего”)

მე გავიგონებდე (გა-ვ-ი-გონ-ებ-დე) პეტრეს ხმას	– (если бы), (чтобы) я услышал голос Петра
ჩვენ გავიგონებდეთ პეტრეს ხმას	(если бы), (чтобы) мы слышали голос Петра

### Прошедшее законченное

მე გავიგონე (გა-ვ-ი-გონ-ე)	Я услышал голос Петра
ჩვენ გავიგონეთ პეტრეს ხმა	Мы услышали голос Петра

### Сослагательное II

მე გავიგონო (გა-ვ-ი-გონ-ო) პეტრეს ხმა	Чтобы я услышал голос Петра
შენ გაიგონო პეტრეს ხმა	Чтобы ты услышал голос Петра

**Задание:** Попробуйте (письменно) дополнить вышеприведенные формы до полной (т.е. содержащей все лица обоих чисел) таблицы спряжения во всех восьми уже знакомых нам временах. Заметьте, что в спряжении этого глагола участвуют два различных корня: один – для настоящего, прошедшего незаконченного и сослагательного I, другой – для будущего, условного, сослагательного от будущего, прошедшего законченного и сослагательного II.



## Текст

როგორ უნდა ღვინის სმა  
(ხალხური)  
ბერიკაცი თვრესო,  
ვაჟკაცს ერთი ჰხვდესო,  
ყმაწვილს სუნი მიეღინოს,  
ღმერთს თავყანი სცესო

Как следует пить вино  
(народное)

Старик пусть пьет допьяна (досл. пусть пьянеет),  
Молодому человеку пусть достанется один (сосуд),  
Ребенок пусть почувет запах  
(И на том) пусть поблагодарит Бога (досл: пусть  
поклонится Богу).

**Задание:** Выпишите подчеркнутые слова – глаголы, стоящие в сослагательном II.

## Слова к тексту

უნდა	1. Хочет (მე მიხდა – хочу, შენ გინდა, – хочешь, მას უნდა – хочет) 2. Следует, надлежит	ჰხვდეს	– пусть достанется
როგორ	– как	ყმაწვილი	– ребенок, юнец
ღვინო	– вино	სუნი	– запах
სმა	– пить	მიღენა	– доходить, достигать, дотекать
ბერიკაცი	– старик (ბერი – старый, კაცი – человек, мужчина)	მიეღინოს	– пусть до него донесется, достигнет, дотечет. Здесь: пусть он почувет
თრობა (от თვრობა)	– пьянеть; пьянение	ღმერთი	– Бог
თვრეს	– пусть пьянеет	თავყანი სცეს	– пусть поклонится (Ему)
ვაჟკაცი	– молодой человек, "молодец"	თავყანისცემა	– поклонение, челобитие

## Слова к уроку XXVII

ანათებდეს (ა-ნათ-ებ-დ-ეს)	(если бы) светил	ღარი	– погода; хорошая погода
ალარ (от არლა)	– больше не. ლა – частица, выражающая "больше, еще"	დაასველოს (და-ა-სველ-ოს)	– (если) намочит (სველი – мокрый)
გავიხარდება (გა-ვ-ი-ხარ-დ-ება)	– ты будешь рад, тебе (что-то) будет радостно	დიოდეს (დი-ოდ-ეს)	– (если бы) тек(ли)
გავწითლდი (გა-ვ-წითლ-დი)	Я покраснел (от წითელი – красный)	დენა	– течь
წითელი	– красный	ვთქვი	– я сказал
გავყავი (გა-ვ-ყავ-ი)	– я разделил	ვუთხარი (ვ-უ-თხარ-ი)	– я сказал ему
გაქცევა	– убежать	კალათბურთი	– баскетбол
ვიხარია (ვ-ი-ხარ-ია)	– ты рад, тебе (что-то) радостно	ბურთი	– мяч
გროვდებოდეს (გროვ-დ-ებ-ოდ-ეს)	– (если бы) собирался (გროვა – куча)	კალათი	– корзина
დაიხოცებოდნენ (და-ი-ხოც-ებ-ოდ-ნენ)	– умерли бы. Этот глагол относится только к множеству	მივეცი	– я дал ему, им...
		მიიღო (მი-ი-ღ-ო)	– он получил
		მიღება	– получить
		მინდორი	– поле
		ნათება	– свечение; светить
		ორთქლდებოდეს (ორთქლ-დ-ებ-ოდ-ეს)	– (если бы) испарялся
		(ორთქლი – пар)	

რომ	– 1. что 2. чтобы	ჩახტომა	– прыгнуть; прыгнуть в...
ფეხბურთი	– футбол	წამოვიდეს	– (если) пойдет
ღრუბელი	– облако	(წამო-ვიდ-ე-ს)	
ღრუბლიანი	– облачный, пасмурный	წერილი	– письмо
შევეძელი (შე-ე-ძელ-ი)	– я смог	წყარო	– родник
შეძლება	– смочь	წყურვილი	– жажда
ჩავხტი (ჩა-ვ-ხტ-ი)	– я спрыгнул; я прыгнул в ...		

## УРОК XXVIII. ПОВЕЛЕНИЯ И ЗАПРЕТЫ

### I. Повелительное наклонение (приказ, увещевание)

В грузинском языке глагол не имеет особой формы повелительного наклонения. Он заимствует для выражения повеления формы от других времен и наклонений. А именно:

I. Для выражения повеления II лицу (тебе, вам) глагол ставится в форме II лица соответствующего числа прошедшего законченного времени.

შენ ააშენე სახლი	– Ты построил дом	თქვენ ააშენეთ სახლი	– Вы построили дом
ააშენე სახლი!	– Построй дом!	ააშენეთ სახლი!	– Постройте дом!
შენ დაკალი ქათამი	– Ты зарезал курицу	თქვენ დაკალით ქათამი	– Вы зарезали курицу
დაკალი ქათამი!	– Зарежь курицу!	დაკალით ქათამი!	– Зарежьте курицу!
შენ სიმართლე თქვი	– Ты сказал правду	თქვენ სიმართლე თქვით	– Вы сказали правду
თქვი სიმართლე!	– Говори (скажи)	თქვით სიმართლე!	– Говорите (скажите)
	правду!		правду!
შენ საწევრო	– Ты внес членский	შემოიტანე საწევრო!	– Внеси членский взнос
შემოიტანე	взнос		
შენ თივაში დაიმალე	– Ты спрятался в сене	დაიმალე თივაში!	– Спрячься в сене!
შენ შინ დაბრუნდი	– Ты вернулся домой	დაბრუნდი შინ!	– Вернись домой!
თქვენ შინ დაბრუნდით	– Вы вернулись домой	დაბრუნდით შინ!	– Вернитесь домой!
შენ ადექი	– Ты встал	ადექი! ადე!	– Встань!
თქვენ დაწექით	– Вы легли	დაწექით!	– Ложитесь!

В отличие от прошедшего законченного, формы II лица прошедшего незаконченного в современном грузинском языке для выражения повеления не употребляются. Таким образом, в повелении ко II лицу мы не можем различить законченное и незаконченное действие в том смысле, в котором мы различаем их в прошедших временах изъявительного наклонения, а можем различить лишь в большинстве случаев действие совершенного и несовершенного вида. Мы их различаем в большинстве случаев по наличию или отсутствию приставки.

ააშენე სახლი!	– Строй дом!	ააშენე სახლი!	– Построй дом!
წერე!	– Пиши!	დაწერე!	– Напиши!
იტანჯე!	– Страдай!	ვაიტანჯე!	– Испытай страдания, подвергнись страданиям!

Единственное исключение, когда форма изъявительного наклонения II лица (т. е. форма прошедшего законченного времени) не совпадает с формой повелительного наклонения, это – неправильный глагол სვლა (идти), могущий иметь разные приставки.

შენ მოხვედი	– Ты пришел	მოდი!	– Иди сюда!
შენ წახვედი	– Ты ушел	წადი!	– Уйди!
შენ გადახვედი	– Ты перешел	გადადი!	– Перейди!

თქვენ ჩამოხვედით – Вы спустились сюда ჩამოდით! – Спустились сюда!  
 თქვენ შემოხვედით – Вы вошли შემოდით! – Войдите!

2. Для выражения повеления к III лицу единственного и множественного числа (к нему, к ним) и к I лицу множественного числа (к нам) берётся форма сослагательного II в соответствующем лице и числе.

პეტრემ სახლი ააშენოს! – Пусть Петр построит дом!  
 თინა დასაძინებლად დაწვეს! – Пусть Тина ляжет спать!  
 ბავშვი თივაში დაიმალოს! – Пусть ребенок спрячется в сено!  
 ქათამი შეწვან! – Пусть зажарят курицу!  
 სიმართლე თქვან! – Пусть скажут правду!  
 პეტრემ ან თინამ დამირეკონ! – Пусть Петр или Тина позвонят мне!.

Естественно ожидать, что для выражения повеления I или III лицам совершить незаконченное действие будут употребляться соответствующие формы не сослагательного II, а сослагательного I. Раньше это так и было, однако ныне употребление форм сослагательного I для выражения повеления I и III лицам встречается очень редко и звучит архаично. В повелении к I и III лицам ныне различаются лишь несовершенный и совершенный вид глагола (См. выше урок XXIV) – различаются опять-таки по наличию или отсутствию приставки:

(მოდით) სახლები ვაშენოთ! – Давайте строить (будем строить) дома!  
 (მოდით) სახლი ავაშენოთ! – Давайте, построим дом!  
 მოწაფეებს ურჩიე, ბევრი ხატონ – Посоветуй ученикам, пусть много рисуют!  
 მოწაფეებს გადაეცი, ცეზარის თავი დახატონ – Передай ученикам, пусть нарисуют голову Цезаря!

Как мы помним, есть глаголы, у которых совершенный и несовершенный вид различаются не по наличию или отсутствию приставки, а иным способом, например, употреблением разных корней для разного вида. То же самое различие, что в прошедшем законченном и сослагательном втором, у этих глаголов остается и в повелении ко всем трем лицам:

შენ ორი საათი ილაპარაკე – Ты проговорил два часа  
 შენ საინტერესო რამ თქვი – Ты сказал интересную вещь ("нечто интересное")  
 ილაპარაკე! – Говори!  
 თქვი რამე საინტერესო! – Скажи что-нибудь интересное!  
 პეტრეს უნდა, ტყუილად ვილაპარაკოთ – Петр хочет, чтобы мы проговорили впустую.  
 მოდი, ვილაპარაკოთ! – Давай, поговорим!  
 პეტრეს უნდა, მართალი ვთქვათ – Петр хочет, чтобы мы сказали правду.  
 მოდი, მართალი ვთქვათ! – Давай, скажем правду!  
 პეტრე პავლეს სთხოვს, ნაკლები ილაპარაკოს – Петр просил Павла говорить поменьше  
 პავლემ ნაკლები ილაპარაკოს! – Пусть Павел говорит поменьше!  
 პეტრე პავლეს სთხოვს, თქვას, რაც იცის – Петр просит Павла сказать все, что знает.  
 პავლემ თქვას, რაც იცის! – Пусть Павел скажет все, что знает!

Некоторые глаголы без приставки не употребляются и, следовательно, форм несовершенного вида не имеют. Например:

მოვსპოთ ბუზი – Мы уничтожили мух  
 მოვსპოთ ბუზი! – Уничтожим мух!

Без приставки მო- этот глагол не употребляется. Чтобы выразить незаконченность или



несовершенство повелеваемого действия, надо прибегнуть к помощи наречий или других слов: სადაც მივალთ, ვველგან მოვსპობთ (ხელმე) ბუზი – Куда бы мы ни пришли, будем везде уничтожать мух!

## II. Вопросительное повеление

Вопросительное повеление к I лицу ед. и мн. числа (ко мне, к вам) и к III л. ед. и множ. числа (к нему, к ним) также выражается формой сослагательного II. წავიდე? (пойти мне?) წავიდეთ? (пойти нам?) წავიდეს? (пойти ему?), წავიდნენ? (пойти им?).

## III. Отрицательное повеление (запрет)

Отрицательное повеление (запрет) выражается во всех лицах ед. и мн. числа формой сослагательного II в соответствующем лице и частицей არ (не). არ წავიდე! (давай, не пойдем!), არ წახვიდე! (не ходи!), არ წახვიდეთ! (не ходите!), არ წავიდეს! (пусть он не ходит!), არ წავიდნენ! (пусть они не ходят).

Есть еще и другой способ выражения отрицательного повеления – частица ნუ. Эта частица ставится перед глаголом в настоящем, будущем, условном, прошедшем законченном временах и выражает требование, чтобы такое-то действие не совершалось вообще или не было совершено в соответствующем времени. Эта частица не может употребляться при сослагательном наклонении. Среди знакомых нам уже времен она может быть употреблена также при прошедшем назеконченном.

ნუ წერ!	(наст. время)	– Не пиши (т. е. перестань писать)
ნუ დაწერ!	(будущее время)	– Не пиши (т. е. не начинай писать)
ნუ დაწერდი!	(условное время)	– Не писал бы ты ...; не писать бы тебе!
ტრაქტატი ნუ დაგვიწერე!	(прош. законченное)	– Не пиши целый трактат, не делай так, чтобы получилось, что ты написал трактат!

Кроме того, эта частица может быть употреблена и при незнакомом нам еще времени – прошедшем результативном (См. ниже, урок XXXI).

Частица ნუ употребляется при всех трех лицах обоих чисел. Естественно, что при I лице ед. числа ее употребление может иметь смысл лишь в некоторых специфических контекстах (Например, когда мне велят чего-то не делать и я переспрашиваю, и т. д.).

ნუ დადიხარ ზამთარში უქულოდ	– Не ходи зимой без шапки!
რატომ ნუ დავდივარ უქულოდ?	– Почему мне не ходить без шапки?

## Частица ნუ при разных временах

### Настоящее

ნუ ვწევ სიგარეტს	– (...мне не курить сигарету)
ნუ სწევ სიგარეტს!	– Не кури сигарету
ნუ წევს სიგარეტს!	– Пусть он не курит
ნუ ვწევთ სიგარეტს!	– Не будем курить (перестанем курить)...
ნუ სწევთ სიგარეტს!	– Не курите...
ნუ წევნ სიგარეტს!	– Пусть они не курят...

### Будущее

ნუ მოვწევ სიგარეტს	– (не курить мне сигарету)
ნუ მოსწევ სიგარეტს!	– Не кури...
ნუ მოსწევს სიგარეტს!	– Пусть он не курит...
ნუ მოვწევთ სიგარეტს	– Не будем курить (перестанем курить)...

ნუ მოსწვევთ სიგარეტს!

ნუ მოწვევენ სიგარეტს!

– Не курите...

– Пусть они не курят...

**Условное**

ნუ მოვწვევდი სიგარეტს

ნუ მოსწვევდი სიგარეტს და

ახლა კარგ ფორმაში იქნებოდი!

ნუ მოწვევდა სიგარეტს კინოში და

არ დააჯარიმებდნენ!

ნუ მოვწვევდით სიგარეტს და

ჩვენი შვილები არ მოგვბაძავდნენ!

ნუ მოსწვევდით სიგარეტს და

არც თქვენი შვილები მოწვევდნენ!

ნუ მოწვევდნენ სიგარეტს და

არც მათი შვილები მოწვევდნენ!

– (... не курить бы мне)...

– Не курил бы ты сигареты, был бы ты теперь в хорошей форме!

– Ну курил бы он сигарету в кино и его не оштрафовали бы!

– Не курили бы мы сигареты и наши дети не последовали бы нашему примеру!

– Не курили бы вы сигарет и ваши дети тоже не стали бы курить!

– Не курили бы они сигарет и их дети тоже бы не курили!

Употребление частицы **ნუ** при прошедшем законченном имеет смысл не при всех глаголах, а лишь при некоторых. Например:

Прошедшее законченное

ნუ მოაბეზრე ძიას თავი!

რატომ ნუ მოვაბეზრე ძიას თავი?

ნუ მოაბეზრა ძიას თავი!

ნუ მოვაბეზრეთ ერთმანეთს თავი!

ნუ მოაბეზრეთ ერთმანეთს თავი!

ნუ მოაბეზრეს ერთმანეთს თავი!

– Не надоедай дяде! (Дословнее: прекрати такое положение вещей, когда ты уже надоел дяде!)

– Почему (тебе кажется, что) я надоел дяде?

– Пусть он не надоедает дяде!

– Перестанем надоедать друг другу! (Дословнее: Прекратим такое положение вещей, когда мы уже надоели, или стали надоедать, друг другу!)

– Перестаньте надоедать друг другу!

– Пусть они прекратят надоедать друг другу!

**Текст**

**იას**

*(ლეკსი დაწერილია ცოლის სასიკვდილო ავადმყოფობაზე)*

იას უთხარით ტურფასა:

მოვა და შევჭამს ჭიარო,

ევრე მოხდენით, ლამაზო,

თავი რომ ავიღიაო.

სიცოცხლე ნუ კი გვონია

სამოთხის კარი ღიაო!

ნუ მოხვალ, მიწას ეფარე,

მოსვლაში არრა ყრიაო.

ნუ ნახავ მზესა, ინანებ,

განა სულ მუდამ მზეაო!

მიწავ, შენ გეპარებოდეს

ეს ჩემი ტურფა იაო,

**ფიאלკე**

*(Стихотворение написано по поводу смертельной болезни жены)*

Скажите фиалке, (этой) красавице:

Придет, мол, и съест тебя червь,

Тебя, красотка, которая

Так изящно держишь поднятой голову!

Не думай, что жизнь

– Это открытые врата рая!

Не родись, оставайся скрытой под землей,

Рождение – вещь не стоящая!

Старайся не увидеть солнце, (не то) тебе

придется жалеть!

Ведь не всегда (светит) солнце!

Земля! Тебе я поручаю (досл: пусть будет

поручена)

Эту мою красивую фиалку!

შენ უპატრონე, ეშშობლე,  
როგორაც შენი ზნეა!  
(ვაჟა ფშაველა)

Ты заботься о ней, будь ей матерью,  
Как это твой обычай.  
(Важа Пшавела)

### Слова по тексту

ია	– ფიалკა	მოსვლა	– 1. приходить 2. родиться (о растениях)
უთხარით	– скажите	მიწა	– земля
ტურფა	– красивый, изящный	ეფარე!	– будь скрыт за ...
შეგჭამს (შე-გ-ჭამ-ს)	– съест тебя	არრა (არ რა)	– ничего
მოვა	– придет	ყრია	– валяется, содержится. В переносном смысле: имеет ценность
ჭია	– червь	...ში არრა ყრია	– ... не имеет ценность
-ო	– частица, выражающая, что говорящий цитирует чужие слова или мнение. В народной поэзии употребляется иногда и без этой функции.	ნახავ	– увидишь
მობღენით	– красиво, привлекательно	ინანებ (ი-ნან-ებ)	– пожалеешь
ლამაზი	– красивый. (ლამაზო – зват. падеж)	განა	– разве
თავი	– голова	მულამ	– всегда, вечно
აგიღია	– ты поднял и держишь поднятым. Глагол в прош. результативном времени, пока незнакомом нам.	სულ	– совершенно
სიცოცხლე	– жизнь	სულ მულამ	– всегда, вечно
კი-	– союз, выражающий противопоставление.	მზე	– солнце
გგონია	– ты думаешь, тебе представляется, мнится.	გებარებოდეს (გ-ე-ბარ-ებ-ოდ-ე-ს)	– пусть тебе будет поручен, сдан на сохранение, доверен
სამოთხე	– рай	უპატრონე (უ-პატრონ-ე)	– "будь ему хозяином", заботься о ..., присмотри за...
კარი	– дверь; ворота	ეშშობლე (ე-შშობლ-ე)	– будь ему родителем. От მშობელი – родитель.
ღია	– открытый	როგორც } როგორაც }	– как. Относительное наречие.
		ზნე	– нрав, обычай.

### Глагол თქმა (сказать) в прошедшем законченном и в сослагательном II

#### Прош. законченное

თინას რაღაცა ვუთხარი	– Я сказал что-то Тине
თინას რაღაცა უთხარი	– Ты сказал что-то Тине
მან თინას რაღაცა უთხრა	– Он сказал что-то Тине
თინას რაღაცა ვუთხარი	– Мы сказали что-то Тине
თინას რაღაცა უთხარით	– Вы сказали что-то Тине
თინას რაღაცა უთხრეს	– Они сказали что-то Тине

#### Сослагательное II

მინდა თინას რაღაცა ვუთხრა	– Хочу что-то сказать Тине
ვინდა თინას რაღაცა უთხრა	– Ты хочешь что-то сказать Тине



პეტრეს უნდა თინას რაღაცა უთხრას  
გვინდა თინას რაღაცა ვუთხრათ  
გინდათ თინას რაღაცა უთხრათ  
მათ უნდათ თინას რაღაცა უთხრან

– Петр хочет сказать что-то Тине  
– Мы хотим что-то сказать Тине  
– Вы хотите что-то сказать Тине  
– Они хотят что-то сказать Тине

### Повелительное наклонение того же глагола

მოთხარი რამე!  
პეტრემ თინას უთხრას რამე!  
გვითხარ(ი) რამე!  
პეტრემ გვითხრას რამე!  
პეტრეს სიმართლე ვუთხრათ!

– Скажи мне что-нибудь!  
– Пусть Петр скажет Тине что-нибудь!  
– Скажи нам что-нибудь!  
– Пусть Петр скажет нам что-нибудь!  
– Скажем Петру правду!

**Задание:** Заучите спряжение приведенного глагола. Вспомните спряжение глагола მგობია (мне мнится, я думаю, я принимаю за...)

**Спряжение статических глаголов მგობია (я думаю, мне кажется, я принимаю за ...) и ვაფარებარ (я скрыт за...) в прошедшем незаконченном.**

Вспомним (см. урок XXIII), что глаголы этой группы формы прошедшего незаконченного не имеют. Их прошедшее незаконченное время выражается формой, которую имел бы динамический глагол страд. залога того же корня в прошедшем законченном при префиксальном образовании страдательного залога.

### Настоящее

თავი მართალი მგობია

– Я считаю себя правым

### Прош. незаконченное

თავი მართალი მეგონა

– Я считал себя правым

თავი მართალი გეგონა

– Ты считал себя правым

მას თავი მართალი ეგონა

– Он считал себя правым

თავი მართალი გვეგონა

– Мы считали себя правыми

თავი მართალი გვეგონათ

– Вы считали себя правыми

მათ თავი მართალი ეგონათ

– Они считали себя правыми

(თავი – возвратное местоимение "себя")

პეტრეს დამარცხებული ვეგონე

– Петр считал меня побежденным

პეტრეს დამარცხებული ეგონე

– Петр считал тебя побежденным

პეტრეს იგი დამარცხებული ეგონა

– Петр считал его побежденным

პეტრეს დამარცხებულნი ვეგონეთ

– Петр считал нас побежденными

პეტრეს დამარცხებულნი ეგონეთ

– Петр считал вас побежденными

პეტრეს ისინი დამარცხებულნი ეგონენ

– Петр считал их побежденными

მე ხეს ვეფარე

– Я был скрыт за деревом

შენ ხეს ეფარე

– Ты был скрыт за деревом

იგი მიწას ეფარა

– Он был скрыт за деревом

ჩვენ ხეს ვეფარეთ

– Мы были скрыты за деревом

თქვენ ხეს ეფარეთ

– Вы были скрыты за деревом

ისინი ხეს ეფარნენ

– Они были скрыты за деревом

ხეს ეფარე!

– Будь скрыт за деревом!

## Спряжение глагола ფრა (сыпать; быть насыпанным, валяться) в настоящем времени

ხორბალს ტომარაში ვყრი	– Я сыпаю пшеницу в мешок (переходный глагол)
ხორბალს ტომარაში (3)ყრი	– Ты сыплешь пшеницу в мешок
ხორბალს ტომარაში ყრის	– Он сыплет пшеницу в мешок
ხორბალს ტომარაში ვყრით	– Мы сыплем пшеницу в мешок
ხორბალს ტომარაში (3)ყრით	– Вы сыплете пшеницу в мешок
ხორბალს ტომარაში ყრიან	– Они сыплют пшеницу в мешок

ტალახში ვვლივარ	– Я валяюсь в грязи	ტალახში ვყრივართ	– Мы валяемся в грязи
ტალახში ვდიხარ	– Ты валяешься в грязи	ტალახში ყრიხართ	– Вы валяетесь в грязи
ტალახში ვყრივართ	– Мы валяемся в грязи	ტალახში ყრიან	– Они валяются в грязи.

Заметьте, что глагол неправильный: в единственном числе в статическом значении этот глагол заменяется глаголом совершенно иного корня, а именно глаголом ვდება. Если в ед. числе употребляется глагол того же корня, он уже означает не "валяться", а "быть насыпанным":

ტომარაში ხორბალი ყრია	– В мешке (насыпана) пшеница
-----------------------	------------------------------

## Тот же динамический глагол и тот же статический глагол в прошедшем незаконченном

ტომარაში ხორბალს ვყრიდი	– Я сыпал пшеницу в мешок (переходный глагол)
ტომარაში ხორბალს (3)ყრიდი	– Ты сыпал пшеницу в мешок
ტომარაში ხორბალს ყრიდა	– Он сыпал пшენიცу в мешок
ტომარაში ხორბალს ვყრიდით	– Мы сыпали пшеницу в мешок
ტომარაში ხორბალს (3)ყრიდით	– Вы сыпали пшеницу в мешок
ტომარაში ხორბალს ყრიდნენ	– Они сыпали пшеницу в мешок
ტალახში ვვალვარ	– Я валялся в грязи
ტალახში ვვალე	– Ты валялся в грязи
ტალახში ვვალდა	– Он валялся в грязи
ტალახში ვვალვართ (ვეყარენით)	– Мы валялись в грязи
ტალახში ვეყარეთ (ვეყარენით)	– Вы валялись в грязи
ტალახში ვეყარნენ	– Они валялись в грязи
ხორბალი ტომარაში ვყარა	– Пшеница была (насыпана) в мешке

### Спряжение глаголов ვზნაობ (сожалую) ვპატრონობ (забочусь о...)

<b>Настоящее:</b> ვ-ნან-ობ,	– сожалею;	ვ-პატრონ-ობ	– забочусь о...
-----------------------------	------------	-------------	-----------------

### Прошедшее незаконченное

ვ-ნან-ობ-დ(ი) ვ-პატრონ-ობ-დ(ი)	– я сожалел; я заботился о...
--------------------------------	-------------------------------

<b>Сослаг. I</b> ვ-ნან-ობ-დ-ე,	– чтобы я сожалел, раскаивался
--------------------------------	--------------------------------

ვ-პატრონ-ობ-დ-ე	– чтобы я заботился о...
-----------------	--------------------------

<b>Будущее</b> ვ-ი-ნან-ებ,	– стану сожалеть, раскаюсь;
----------------------------	-----------------------------

ვ-უ-პატრონ-ებ	позабочусь...
---------------	---------------

<b>Условное</b> ვ-ი-ნან-ებ-დ(ი),	– я бы пожалел, раскаялся;
----------------------------------	----------------------------

ვ-უ-პატრონ-ებ-დ(ი)	– я бы позаботился о...
--------------------	-------------------------

### Сослагательное будущего

ვ-უ-პატრონ-ებ-დ-ე	– чтобы я позаботился о...
-------------------	----------------------------

ვ-ი-ნან-ებ-დ-ე,	– чтоб я пожалел, раскаялся
-----------------	-----------------------------

გადაეცი (см. გადაცემა)	– передай!	მდი!	– Иди сюда! 2. Давай (что-то делать)
გადაცემა	– передавать; передача	მოსპობა	– уничтожать(ся)
ვდება	– валять(ся)	ნაკლები	– меньше; поменьше
დაბრუნდი	– вернись!	რამე	– что-нибудь, что-либо
დანანება	– сожалеть; жалеть, жадничать.	რალაცა	– что-то
დაკვლა	– зарезать	საწვერო	– членский взнос
დამარცხებული	– побежденный	სთხოვს	– просит он у него (них)
ვნანობ	– сожалею, раскаиваюсь	(См. თხოვნა)	
ვწევ (см. წევა)	– 1. тяну 2. курю.	სიმართლე	– правда
თავი	– 1. голова 2. (чья- нибудь) личность, (чье- либо) Я. 3. "себя", возвратное местоимение.	ტალახი	– грязь
თივა	– сено	ტომარა	– мешок
თხოვნა	– просить; просьба	ტყუილი	– ложь, напраслина
ლაპარაკი	– говорить; разговор	ტყუილად	– напрасно
მობეზრება	– надоест, опостылет	ქათამი	– курица
მომეზრდა	– надоел он мне (глагол страд.	ველეგან	– везде, всюду
(См. მომეზრება)	залога с суффиксальным образованием)	ყრა	– валять(ся); сыпать(ся).
		შემოიტანე	– ты внес, занес
		შემოტანა	– вносить, заносить
		შინ	– дома
		წევა	– 1. тянуть 2. курить
		ხოლმე	– обычно, многократно.

## УРОК XXIX. ПЕРВАЯ ГРУППА (СЕРИЯ) ВРЕМЕН И НАКЛОНЕНИЙ.

### I. Шесть времен и наклонений первой группы. Схема их взаимоотношения

Нам уже известны шесть времен и наклонений первой группы времен и наклонений: настоящее, прошедшее незаконченное, I сослагательное, будущее, условное (т. е. "прошедшее от будущего") и сослагательное будущего. Эти шесть времен и наклонений, составляющие всю первую группу, делятся на два круга, каждый из которых содержит три времени. Круг настоящего состоит из настоящего, прошедшего незаконченного и сослагательного I. Круг будущего состоит из будущего (которое, как правило, образуется от настоящего), условного (т. е. "прошедшего от будущего") и сослагательного (от) будущего. Так же, как прошедшее незаконченное образуется (при помощи суффиксов -დ или -ოდ) от настоящего, а сослагательное I – от прошедшего незаконченного (при помощи суффикса – ე), условное образуется от будущего (при помощи тех же суффиксов -დ или -ოდ) и сослагательное будущего образуется от условного (при помощи того же суффикса – ე). Таким образом, круг будущего по своему строению (т. е. по взаимоотношению входящих в него времен и наклонений) повторяет круг настоящего. Каждое из входящих в круг будущего времен и наклонений отличается от соответствующего времени и наклонения, относящегося к I кругу, так же, как будущее отличается от настоящего (в очень большом количестве случаев – наличием приставки). Разумеется, речь идет о правильных глаголах и лишь отчасти относится к неправильным

Взаимоотношение этих времен и наклонений можно схематически представить таким образом:





При каждом из перечисленных времен и наклонений, кроме настоящего, в скобках указано, какими аффиксами оно отличается от настоящего, и стрелкой указано, от которого времени или наклонения оно образовано. Мы видим, что последние два времени и наклонения круга будущего имеют как бы по два источника: их можно образовать и от предыдущего времени того же круга (т. е. круга будущего) и от соответствующего времени предшествующего круга (круга настоящего). Однако, как уже отмечалось выше, такое "двойное" происхождение форм времен и наклонений круга будущего является иллюзией, которая основана только на соотношении форм правильных глаголов. У тех глаголов, у которых будущее время не образовано от настоящего, условное и сослагательное будущего теряют связь с соответствующими временами и наклонениями круга настоящего, они образуются от будущего. Например:

Настоящее	ვაძლევ (даю)	ვსვამ (пью)	ვჭეიფობ (кучу)
Прош. незакон.	ვაძლევდი	ვსვამდი	ვჭეიფობდი
Сослагат. I	ვაძლევდე	ვსვამდე	ვჭეიფობდე
Будущее	მივცემ	ღაველე	ვიჭეიფებ
Условное	მივცემდი	ღაველევდი	ვიჭეიფებდი
Сослагат. будущего	მივცემდე	ღაველევდე	ვიჭეიფებდე

Сравните с этим спряжением спряжение вполне правильного глагола в тех же шести временах:

Наст: ვაქებ (хвалю) Прош. незак: ვაქებდი Сослагат. I: ვაქებდე  
 Будущее: შევაქებ Условное: შევაქებდი Сослагат. будущего: შევაქებდე

## II. Общие черты времен и наклонений первой группы (серии)

Все времена и наклонения первой группы времен и наклонений имеют ряд общих черт:

1. Во всех временах повторяется основа наст. времени. Исключение составляют (как мы уже знаем) лишь неправильные глаголы, меняющие корень (главным образом в будущем) или заимствующие форму другого залога или статуса.<sup>1</sup>
2. У всех глаголов (кроме глаголов объектного строя, как напр. მაქვს, მობდა) подлежащее стоит в именительном падеже.
3. У всех глаголов (кроме глаголов объектного строя, как напр. მაქვს, მყავს) прямое

1. Статусом называется различие статичности и динамичности глаголов.

дополнение стоит в дат. падеже.

Последние два свойства, как мы уже знаем, отличают первую группу времен и наклонений от второй группы (серии) времен и наклонений, иначе именуемой группой прошедшего законченного. Эта последняя группа (серия) состоит из прошедшего законченного, сослагательного второго и повелительного.

**Упражнение со спряжением глаголов в I группе времен и наклонений**

(жирным шрифтом выделены лишь те префиксы и суффиксы, которые участвуют в образовании данного времени или наклонения).

**ხატვა** (рисовать. Правильный глагол, переходный)

<b>настоящее</b>	<b>прош. незаконченное</b>	<b>Сослагательное I</b>
მე ვხატავ (рисую)	ვ-ხატავ-დ-ი (я рисовал)	ვ-ხატავ-დ-ე (чтоб я рисовал)
შენ ხატავ	ხატავ-დ-ი	ხატავ-დ-ე
ის ხატავს	ვ-ხატავ-დ-ა	ხატავ-დ-ეს
ჩვენ ვ-ხატავ-თ	ვ-ხატავ-დ-ი-თ	ვ-ხატავ-დ-ეთ
თქვენ ხატავ-თ	ხატავ-დ-ი-თ	ხატავ-დ-ეთ
ისინი ხატავ-ენ	ხატავ-დ-ნენ	ხატავ-დ-ნებ

**будущее**

		<b>условное</b>	
მე და-ვ-ხატავ (нарисую)	ჩვენ და-ვ-ხატავ-თ	და-ვ-ხატავ-დ-ი (я бы нарисовал)	და-ვ-ხატავ-დ-ით
შენ და-ხატავ	თქვენ და-ხატავ-თ	და-ხატავ-დ-ი	და-ხატავ-დ-ით
ის და-ხატავ-ს	ისინი და-ხატავ-ენ	და-ხატავ-დ-ა	და-ხატავ-დ-ნენ

**сослагательное будущего**

და-ვ-ხატავ-დ-ე	(чтоб я нарисовал в будущем,	და-ვ-ხატავ-დ-ეთ
და-ხატავ-დ-ე	как бы мне нарисовать	და-ხატავ-დ-ეთ
და-ხატავ-დ-ეს	в будущем)	და-ხატავ-დ-ნენ

**ხტობა** (Прыгать. Правильный глагол, непереходный)

<b>настоящее</b>	<b>прошедшее незаконченное</b>	<b>сослагательное I</b>
მე ვ-ხტებ-ი (я прыгаю)	ვ-ხტებ-ოდ-ი (я прыгал)	ვ-ხტებ-ოდ-ე (чтоб я прыгал)
შენ ხტებ-ი	ხტებ-ოდ-ი	ხტებ-ოდ-ე
ის ხტებ-ა	ხტებ-ოდ-ა	ხტებ-ოდ-ეს
ჩვენ ვ-ხტებ-ი-თ	ვ-ხტებ-ოდ-ი-თ	ვ-ხტებ-ოდ-ეთ
თქვენ ხტებ-ი-თ	ხტებ-ოდ-ი-თ	ხტებ-ოდ-ეთ
ისინი ხტებ-ი-ან	ხტებ-ოდ-ნენ	ხტებ-ოდ-ნებ

**будущее**

	<b>условное</b>	<b>сослагательное будущего</b>
მე გადა-ვ-ხტებ-ი (я перепрыгну)	გადა-ვ-ხტებ-ოდ-ი (я перепрыгнул бы)	გადა-ვ-ხტებ-ოდ-ე (чтобы я перепрыгнул в будущем,
შენ გადა-ხტებ-ი	გადა-ხტებ-ოდ-ი	გადა-ხტებ-ოდ-ე
ის გადა-ხტებ-ა	გადა-ხტებ-ოდ-ა	გადა-ხტებ-ოდ-ეს
ჩვენ გადა-ვ-ხტებ-ი-თ	გადა-ვ-ხტებ-ოდ-ი-თ	გადა-ვ-ხტებ-ოდ-ეთ
თქვენ გადა-ხტებ-ი-თ	გადა-ხტებ-ოდ-ი-თ	გადა-ხტებ-ოდ-ეთ
ისინი გადა-ხტებ-ი-ან	გადა-ხტებ-ოდ-ნენ	გადა-ხტებ-ოდ-ნებ

**თქმა** (говорить; сказать. Глагол с меняющимся корнем, переходный)

<b>настоящее</b>	<b>прошедшее незаконченное</b>	<b>сослагательное I</b>
მე ვ-ამბობ (я говорю)	ვ-ამბობ-დ-ი	ვ-ამბობ-დ-ე

შენ ამბობ	ამბობ-დ-ი	ამბობ-დ-ე
ის ამბობ-ს	ამბობ-დ-ა	ამბობ-დ-ე-ს
ჩვენ ვ-ამბობ-თ	ვ-ამბობ-დ-ი-თ	ვ-ამბობ-დ-ე-თ
თქვენ ამბობ-თ	ამბობ-დ-ი-თ	ამბობ-დ-ე-თ
ისინი ამბობ-ენ	ამბობ-დ-ნენ	ამბობ-დ-ნენ

<b>будущее</b>	<b>условное</b>	<b>сослагательное будущее</b>
მე ვ-იტყვი	ვ-იტყ-ოდ-ი	ვ-იტყ-ოდ-ე
შენ იტყვი	იტყ-ოდ-ი	იტყ-ოდ-ე
ის იტყვი-ს	იტყ-ოდ-ა	იტყ-ოდ-ე-ს
ჩვენ ვ-იტყვი-თ	ვ-იტყ-ოდ-ი-თ	იტყ-ოდ-ე-თ
თქვენ იტყვი-თ	იტყ-ოდ-ი-თ	იტყ-ოდ-ე-თ
ისინი იტყვი-ან	იტყ-ოდ-ნენ	იტყ-ოდ-ნენ

Еще раз обратите внимание на то, что времена и наклонения второй подгруппы первой серии времен, т. е. времена и наклонения, данные в нижнем ряду всех трех таблиц (будущее, условное, сослагательное будущего) связаны между собой всегда – как при правильных глаголах, так и при неправильных. Так же связаны между собой и времена и наклонения первой подгруппы, т. е. времена и наклонения, данные в верхнем ряду всех трех таблиц (настоящее, прош. незаконченное, сослагательное I). Однако такая связь времен и наклонений второй (нижней) подгруппы с временами и наклонениями первой (верхней) подгруппы, когда основа каждого из членов второй подгруппы является основой соответствующего члена первой подгруппы с прибавлением приставки (будущее – это приставка + настоящее, условное – это приставка + прош. незаконченное, сослагательное будущего – это приставка + первое сослагательное), налицо лишь при правильных глаголах.

### Текст

**Я еще увижу весну!**  
(отрывок)

კიდევაც ვნახავ გაზაფხულს  
(ნაწყვეტი)  
კიდევაც ვნახავ, ცა ჭექაღეს,  
თოვლის წილ წვიმა ცვიოდეს,  
ანოყფერებდეს მიწასა,  
მდინარეები ხვიოდეს,  
ალარვინ იტანჯებოდეს  
და აღარც ვისა ჰშიოდეს,  
სიმართლის გამარჯვებასა  
მთაზე არწივი ყიოდეს,  
მეც მას ბანს ვუბნებოდეს,  
გული აღარა მტკიოდეს  
კაჟა ფშაველა

Я еще увижу, чтобы небо гремело,  
Чтобы вместо снега падал дождь,  
Чтобы он делал плодотворной землю,  
Чтобы шумели реки,  
Чтобы никто больше не страдал  
И никто больше не был голоден,  
Чтобы победу правды  
Клекотом возвещал орел на горе,  
Чтобы и я вторил ему,  
Чтобы у меня больше не болело сердце!  
Важса Пишавела

(Подчеркнутые слова – глаголы в сослагательном I)

### Слова к тексту

- კიდევაც – еще. კიდევ еще, -ც – частица, выражающая "тоже", "также". В данном случае она служит для акцентирования мысли. То, что автор увидит весну, для него не предмет надежды, а предмет уверенности.
- ჭექაღეს – чтобы гремел. ჭექა – греметь (говорится преимущественно о громе)



წილ	– вместо	თოვლი	– снег	წვიბა	– дождь
ცვიოდეს (ცვ-ი-ოდ-ე-ს)		– чтобы падал, чтобы вышад.	И множественное, и единственное число этого глагола употребительны только в отношении множественных предметов		
ხოციერი		– плодородный; питательный			
ანოციერებდეს (ან-ოციერ-ებ-დ-ე-ს)		– чтобы он его делал питательным.			
მიწა		– земля			
ხვიოდეს (ხვ-ი-ოდ-ე-ს)		– чтобы шумел(и). Этот глагол выражает специфический шум горной реки, волочащей камни.			
ალარეინ (ალარ-ეინ)		– никто больше. Частица -ლა выражает "более", "еще". Форма ალარ происходит от формы არლა в результате перестановки звуков.			

**Вспомним:** Нередко при множественности неодушевленных предметов глагол может стоять в ед. числе (однако лишь в том случае, если множественность предметов выражена суффиксом ებ, а не суффиксами -ბ и თ.

იტანჯებოდეს	– чтобы он страдал	გამარჯვება	– победа
(იტანჯ-ებ-ოდ-ე-ს)		ყოოდეს	– чтобы клекотал. В данном случае этот глагол переходит.
იტანჯება (იტანჯ-ება)	– страдает (глагол страд. залога)	(ყო-ოდ-ე-ს)	
ტანჯავს (ტანჯ-ავ-ს)	– причиняет страдание, мучает (переходный глагол)	მთა	– гора
ალარც (ალარ-ც)	– более не... От არ-ლა-ც. არ-отрицание, ლა – частица, выражающая "больше", "еще", -ც – частица "тоже", "также".	ბანი	– 1. Вторящий голос. 2. бас
ქშიოდეს	– чтобы (он) был голоден	ვეუბნებოდე	– чтобы я говорил.
(ქ-ში-ოდ-ე-ს)	(глагол объектного строя, См. урок VII)	(ვე-უბნ-ებ-ოდ-ე)	Зд: чтобы я давал голос. -
სიმართლე	– правда	ბანის თქმა	– давать "вторящий голос". Идиоматическое выражение, значащее "вторить", "подпевать".
		მტკიოდეს	– чтобы у меня болело
		(მ-ტკ-ი-ოდ-ე-ს)	(глагол объектного строя)
		ალარა	– более не

## Текст

### სიმართლის მაძიებელი მგელი

ერთ კაცს ერთი ძალიან დაღლეტილი ვირი ჰყავდა. წაიყვანა ვირი და საძოვარზე დააბა. თვითონ ქვაზე ჩამოჯდა და ყურება დაუწყო. მოფრინდა კაჭკაჭი, ვირს ზურგზე შეაჯდა და დამპალ ხორცს გლეჯდა დაუწყო. ვირი დაბმული იყო, თავი ვერ აიშვა და ტლინკების სროლას მოჰყვა. რამდენჯერაც ვირი ტლინკს შეისროდა, იმდენჯერ მისი პატრონი სიცილით ბნდებოდა. ტყვიდან თურმე ვირსა და მის პატრონს ერთი მგელი უყურებდა. მგელმა თქვა: "შე რომ ამ ვირთან ახლოს გავლილი მნახონ, სოფლის ძაღლი და კაცი ყველა მე გამოშეკიდება. ამ კაჭკაჭმა კი ვირი ლამის შეჭამოს და პატრონი იციინოს.

(ს. ს. ორბელიანი)

### Волк – искатель справедливости

У одного человека был очень облезлый осел. Он отвел осла и привязал его на пастбище. Сам он сел на камень и стал (на осла) смотреть. Прилетела сорока, села ослу на спину и начала отрывать гнилое мясо. Осел был привязан, он не смог освободиться и начал брыкаться. Каждый раз, когда осел подкидывал ногу, его хозяин заливался смехом ("терял сознание от смеха"). Оказывается, из лесу на осла и его хозяина смотрел один волк. Волк сказал: "Если меня увидят вблизи этого осла ("подошедшего близко к этому ослу"), и люди и собаки деревни – все погонятся за мной. Эта сорока же почти съела осла, а хозяин смеется".

(Сулхан-Саба Орбелиани).

## Слова к тексту

კაცმა ყურება დაიწყო	– человек стал смотреть
კაცმა ვირს ყურება დაუწყო	– человек стал смотреть на осла
კაჭკაჭმა ხორცს გლეჯა დაუწყო	– сорока стала рвать мясо

(ვირს, ხორცს здесь косвенное дополнение, უ- в глаголе დაუწყო – показатель объектной версии переходного глагола)

Обратите внимание, что начальные формы глагола გლეჯა ("разрывание"), ყურება ("смотрение"), სროლა (бросание) в грузинском языке склоняются как существительные (см. урок XX) и могут быть прямым дополнением при некоторых переходных глаголах (დაიწყო начал, გაათავა кончил и т. д.)

Неправильные глаголы გამოეკიდა (погнался за ним), წაიყვანა (повел, увел)

### Настоящее

მივლევ მე მას	(гонюсь я за ним)
მისლევ შენ მას	(гонишься ты за ним)
მისლევს ის მას	(гонится он за ним)
მივლევთ ჩვენ მას	(гонимся мы за ним)
მისლევთ თქვენ მას	(гонитесь вы за ним)
მომლევს ის მე	(гонится он за мной)
მოვლევ მე შენ	(гонюсь я за тобой)
მოვლევთ თქვენ ჩვენ	(гонитесь вы за нами)

### Прошедшее законченное

გამოეკიდე მე მას	(погнался я за ним)
გამოეკიდე შენ მას	(погнался ты за ним)
გამოეკიდა ის მას	(погнался он за ним)
გამოეკიდეთ ჩვენ მას	(погнались мы за ним)
გამოეკიდეთ თქვენ მას	(погнались вы за ним)
გამომეკიდა ის მე	(погнался он за мной)
გამოგეკიდე მე შენ	(погнался я за тобой)
გამოგვეკიდეთ თქვენ ჩვენ	(погнались вы за нами)

Настоящее მომყავს (я его веду) მიყვავარ (он меня ведет)

### Прошедшее законченное

წაიყვანე (я его повел)	წამიყვანა (он меня повел)
წაიყვანე (ты его повел)	წაგვიყვანეს (они нас повели)

### Настоящее:

მივყვები მე მას	(следую я за ним)	მომყვება	(следует он за мной)
მივყვები შენ მას	(Следуешь ты за ним)	მოგყვება	(следует он за тобой)

### Прошедшее законченное:

წავეყვი მე მას	(последовал я за ним)	წამეყვა ის მე	(последовал он за мной)
წავეყვა ის მას	(последовал он за ним)	წაგეყვა ის შენ	(последовал он за тобой)

## УРОК XXX. ВТОРАЯ СЕРИЯ ВРЕМЕН И НАКЛОНЕНИЙ

Прошедшее законченное и сослагательное второе, с которыми мы уже знакомы (см. уроки XXI, XXII, XXIV, XXVII), вместе с повелительным наклонением, которое во II лице использует форму прошедшего законченного, а в III лице – форму сослагательного второго (с этим наклонением мы также знакомы по уроку XXVIII), составляют **вторую серию времен и наклонений**. Времена и наклонения, составляющие эту серию, имеют два общих признака:

**1. Во временах и наклонениях этой серии при переходном глаголе подлежащее (субъект) стоит в повествовательном (эргативном) падеже, а прямое дополнение (прямой объект) – в именительном падеже.** (Вспомним, что в первой серии времен и наклонений

подлежащее (субъект) при переходных глаголах, так же как и при непереходных, стоит в именительном падеже, а прямое дополнение – в дательном падеже).

2. Во временах и наклонениях этой серии основа глагола (т.е. вся форма глагола за исключением показателей прошедшего законченного – суффиксов -ჟ или -ი – и показателей сослагательного второго – суффиксов -ჟი или -ო) одна и та же. Конкретнее: Во второй серии времен и наклонений глагол не имеет т. н. “тематического суффикса” (см. выше), который (если он при данном глаголе есть) повторяется во всех шести временах и наклонениях первой серии. Например:

### ПЕРВАЯ СЕРИЯ

#### настоящее

ვ-ხატ-ავ	(я рисую)
ვ-ხნ-ავ	(я паху)
ვ-ათეთრ-ებ	(я белю)
ვ-ა-ხმ-ობ	(я высушиваю)
ვ-არტყ-ამ	(я ударяю)
ვ-გმ-ობ	(я осуждаю)
ვ-ა-ბ-ამ	(я привязываю)
ვ-ა-ბრუნ-ებ	(я поворачиваю)
ვ-თბ-ებ-ი	(я согреваюсь)
ვ-წითლდ-ებ-ი	(я краснею)

### ВТОРАЯ СЕРИЯ

#### прошедшее законченное

და-ვ-ხატ-ე	(я нарисовал)
მე-ვ-ხან(ი)	(я вспахал)
ვა-ვ-ათეთრ-ე	(я выбелил)
ვა-ვ-ა-ხმ-ე	(я высушил)
და-ვ-არტყ-ი	(я ударил)
და-ვ-გმ-ე	(я осудил)
და-ვ-ა-ბ-ი	(я привязал)
მე-ვ-ა-ბრუნ-ე	(я повернул)
ვა-ვ-თბ-ი	(я согрелся)
ვა-ვ-წითლდ-ი	(я покраснел)

#### прошедшее незаконченное

ვ-ხატ-ავ-დ-ი	(я рисовал)
ვ-ხნ-ავ-დ-ი	(я пахал)
ვ-ა-ბ-ამ-დ-ი	(я привязывал)
ვ-არტყ-ამ-დ-ი	(я ударял)
ვ-ათეთრ-ებ-დ-ი	(я белил)
ვ-გმ-ობ-დ-ი	(я осуждал)
ვ-ა-ბრუნ-ებ-დ-ი	(я поворачивал)
ვ-თბ-ებ-დ-ი	(я согревался)
ვ-წითლდ-ებ-დ-ი	(я краснел)

#### сослагательное второе

და-ვ-ხატ-ო	(чтобы я нарисовал)
მე-ვ-ხნ-ა	(чтобы я вспахал)
და-ვ-ა-ბ-ა	(чтобы я привязал)
და-ვ-არტყ-ა	(чтобы я ударил)
ვა-ვ-ათეთრ-ო	(чтобы я выбелил)
და-ვ-გმ-ო	(чтобы я осудил)
მე-ვ-ა-ბრუნ-ო	(чтобы я повернул)
ვა-ვ-თბ-ე	(чтобы я согрелся)
ვა-ვ-წითლდ-ე	(чтобы я покраснел)

#### сослагательное первое

ვ-ხატ-ავ-დ-ე	(чтобы я рисовал)
ვ-ხნ-ავ-დ-ე	(чтобы я пахал)
ვ-ა-ბ-ამ-დ-ე	(чтобы я привязывал)
ვ-არტყ-ამ-დ-ე	(чтобы я ударял)
ვ-ათეთრ-ებ-დ-ე	(чтобы я белил)
ვ-გმ-ობ-დ-ე	(чтобы я осуждал)
ვ-ა-ბრუნ-ებ-დ-ე	(чтобы я поворачивал)
ვ-თბ-ებ-დ-ე	(чтобы я согревался)
ვ-წითლდ-ებ-დ-ე	(чтобы я краснел)

#### повелительное (ко II лицу)

დახატე!	– (нарисуй)
მოხანი!	– (вспаши)
დააბი!	– (привяжи)
დაარტყი!	– (ударь)
გათეთრე!	– (выбели)
დაგმე!	– (осуди)
მოაბრუნე!	– (поверни)
გათბი!	– (согрейся)
გაწითლდი!	– (покрасней)



**будущее**

და-ვ-ხატ-ავ	(я нарисую)
მო-ვ-ხნ-ავ	(я вспашу)
და-ვ-ა-ბ-ამ	(я привяжу)
და-ვ-არტყ-ამ	(я ударю)
გა-ვ-ათეთრ-ებ	(я выбелю)
და-ვ-გმ-ობ	(я осужу)
მო-ვ-ა-ბრუნ-ებ	(я поверну)
გა-ვ-თბ-ებ-ი	(я согреюсь)
გა-ვ-წითლდ-ებ-ი	(я покраснею)

**повелительное (к III лицу)**

დახატოს!	(пусть он нарисует)
მოხნას!	(пусть он вспашет)
დააბას!	(пусть он привяжет)
დაარტყას!	(пусть он ударит)
გაათეთროს!	(пусть он выбелит)
დაგმოს!	(пусть он осудит)
მოაბრუნოს!	(пусть он повернет)
გათბეს!	(пусть он согреется)
გაწითლდეს!	(пусть он покраснеет)

**прошедшее от будущего  
(условное)**

და-ვ-ხატ-ავ-დ-ი	(я бы нарисовал)
მო-ვ-ხნ-ავ-დ-ი	(я бы вспахал)
და-ვ-ა-ბ-ამ-დ-ი	(я бы привязал)
და-ვ-არტყ-ამ-დ-ი	(я бы ударил)
გა-ვ-ათეთრ-ებ-დ-ი	(я бы выбелил)
და-ვ-გმ-ობ-დ-ი	(я бы осудил)
მო-ვ-ა-ბრუნ-ებ-დ-ი	(я бы повернул)
გა-ვ-თბ-ებ-ოდ-ი	(я бы согрелся)
გა-ვ-წითლდ-ებ-ოდ-ი	(я бы покраснел)

**повеление (к I лицу  
множ. числа)**

დაეხატოთ!	(нарисуем!)
მოეხნათ!	(вспашем!)
დაეაბათ!	(привяжем!)
დაეარტყათ!	(ударим!)
გაეათეთროთ!	(выбелим!)
დაეგმოთ!	(осудим!)
მოეაბრუნოთ!	(повернем!)
გაეათბეთ!	(согреемся!)
გაეწითლდეთ!	(покраснеем!)

**сослагательное будущего**

და-ვ-ხატ-ავ-დ-ე	(чтобы мне нарисовать)	გა-ვ-ა-თეთრ-ებ-დ-ე	(чтобы мне выбелить)
მო-ვ-ხნ-ავ-დ-ე	(чтобы мне вспахать)	და-ვ-გმ-ობ-დ-ე	(чтобы мне осудить)
და-ვ-ა-ბ-ამ-დ-ე	(чтобы мне привязать)	გა-ვ-თბ-ებ-ოდ-ე	(чтобы мне согреться)
და-ვ-არტყ-ამ-დ-ე	(чтобы мне ударить)	გა-ვ-წითლდ-ებ-ოდ-ე	(чтобы мне покраснеть)

**Заметим:** Некоторые глаголы во всех временах и наклонениях первой серии предстают нам в редуцированном (сжатом) виде, т.е. в их основе недостает гласной, которая налицо в ней в прошедшем законченном. Например:

**Настоящее.**

ვ-ხნ-ავ (я пашу)

**Прошедшее законченное:**

მო-ვ-ხან/ი/ (я вспахал)

Причина этого сжатия – суффикс, начинающийся с гласной, а именно – "тематический" суффикс -ავ. Перед суффиксом сослагательного наклонения -ა основа глагола также сжимается: მო-ვ-ხნ-ა (чтобы я вспахал)

**Текст****ჭალარა**

ის აღარა ვარ, რაც ვიყავ,  
მხელი ყოფილა ჭალარა!  
ვეღარ გაჰკივის თამამად  
ჩემი დაფი და ხალარა.

**Седина**

Я уж не тот, кем был (дословно: не то, чем был)  
Тяжела, оказывается, седина!  
Уж не звучат смело  
Мои фанфары и боевая труба.

გული არ იშლის გულობას,  
 მაგრამ არ მოსდევს ძალ-ღონე,  
 ვარ ბევრი ვაის მნახველი  
 და ბევრი "უის" გამგონე.  
 ამევესო გული წვეთ-წვეთად  
 ნაღველითა და შხაბითა  
 ისე, ვით საუკუნენი  
 სხვადასხვა მრავალ წაბითა.  
 მაშ რაღად მინდა სიცოცხლე  
 მე, აწმყოგამწარებულსა,  
 თუ ვისაც ვეტრფი, ვინც მიყვარს,  
 ვხედავ მას აობრებულსა?  
 მაგრამ იმედი, ცის ნიჭი  
 რომ გამიღვებებს, გლახ, გულსა,  
 თავი ტარიელ მგონია,  
 ოცნებით გარემოცულსა.  
 ვუხმობ ფრიდონს და ავთანდილს,  
 მხარი მხარს მივცეთ, ხელი ხელს,  
 ნესტან-დარეჯან ქაჯებს ჰყავთ,  
 მოელის ტურფა გამოშხსნელს.  
 რა ვუყოთ, თეთრი მერიოს,  
 სისხლით შევვლებავ ჭაღარას  
 და სულ სხვა ხმაზე დაუკრავ  
 ამ ჩემ დაფსა და ნაღარას!  
 მაგრამ ვაიმე, რომ ეჭვი  
 მოუგზავნია ჯოჯოხეთს,  
 მაცდურ სარკეში მახედებს,  
 ოცნებას მიკლავს, გულს მიხეთქს.  
 აბბობს: ფრიდონ და ავთანდილ  
 ჯერ ვერ გადიხდის ომსაო  
 და შენც ტარიელს მოჰკავებარ  
 ისე, ვით კატა ლომსაო.  
 მართალი არის, მაგრამ რა!  
 რისთვის დაეკარგო იმედი?  
 გმირს წინა უძღვის ყოველთვის  
 უძღლური წინამორბედი.  
 არა! აყვავდეს იმედი!  
 გულს ვერ გამოიტეხს ჭაღარა!..  
 გმირებს უძახის, უყივის  
 ჩემი დაფა და ნაღარა!..  
 აკ წერეთელი

Сердце не хочет перестать быть сердцем,  
 Но его не поддерживают (досл.: за ним не следуют) силы,  
 Мне пришлось повидать много горя  
 И слышать много причитаний.  
 Сердце мое наполнилось по капле  
 Желчью и ядом,  
 Так, как века –  
 Множеством разных секунд.  
 Так на что же мне жизнь, –  
 Мне, которому настоящее стало горьким, –  
 Если ты, кого я обожаю, кого я люблю!  
 Я вижу истерзанной.  
 Но когда надежда, божий дар,  
 Промелькнет у меня в подавленном сердце,  
 Я сам кажусь себе Таризлом,  
 – Себе, окруженному грезой.  
 Я зову Фридона и Автандила,  
 (Чтобы) соединить плечо с плечом, руку с рукой.  
 Нестан-Дареджан (в плену) у Каджей?  
 Красавица ждет избавителя!  
 Ну что ж, пусть у меня (в волосы) замешался белый цвет,  
 Я кровью окрашу седину  
 И заставлю звучать на совсем иной лад  
 Мои фанфары и мою боевую трубу!  
 Но увы, что сомнение  
 Подослано (ко мне) адом:  
 Оно заставляет меня смотреть в искусительное зеркало,  
 Оно убивает во мне надежду, надрывает мне сердце.  
 Оно говорит: Фридон и Автандил  
 Пока не в силах вести войну!  
 И ты похож на Таризла  
 Так, как кошка на льва!  
 Это парвда, но что из этого?  
 Зачем мне терять надежду?  
 Герою всегда предшествует  
 Бессильный предтеча.  
 Нет! Пусть цветет надежда!..  
 Седина не ломает мое сердце!  
 Зовут героев.. Звучат им  
 Мои фанфары и боевая труба!..  
 (Ак. Церетели, 1893)

**Задание:** 1. Выучите стихотворение. 2. Выделите все глаголы объектной версии в наст. времени. Определите лица подлежащего, прямого дополнения (если такое имеется) и

1. Под любимой поэт подразумевает родину

2. Таризл, Автандил, Фридон, Нестан-Дареджан, плененная злыми волшебниками – каджами – персонажи поэмы Руставели "Витязь в тигровой шкуре").

косвенного дополнения. Определите, каким префиксом выражена версия в данном глаголе – (-უ-, -ი или -ე). 3. Отметьте для себя глаголы в еще не знакомых вам временах и попробуйте отыскать, нет ли в них известных вам показателей лица или версии.

### Слова к тексту

ავსება	– наполняться		музыкальном произведении)
ამევსო	– наполнилось у меня (см. ავსება)	დაფი	– фанфары
აოხრება	– разгромить, опустошить, разорить	დაშლა	– 1. мешать, 2. отказываться от
აოხრებული	– разгромленный, разоренный	დევა	– следовать за...
ალარა	– больше не (частица – ლა вставлена в отрицание არ (не))	ეჭვი	– сомнение
აყვავდეს	– пусть расцветет! (см. აყვავება)	ვაი	– "о, горе" (междометие), здесь: горе, страдания (имя существительное)
აყვავება	– расцвести	ვაიმე	– увы
აწმყო	– настоящее	ვეტრუი	– люблю, поклоняюсь (ей) (см. ტრფობა)
მწარე	– горький	ველარ	– больше не (частица -ლა вставлена в отрицание ვერ)
გამწარებული	– огорчившийся, ставший горьким (причастие)	ვით	– как
აწმყო-გამწარებული	– тот, для кого настоящее стало горьким	ისე, ვით	– так, как...
ბევრი	– много	ვიყავ/ი/	– я был
გაგონება	– слышать	ვუზნობ	– зову
გადახდა	– провести (о битве)	ვხედავ	– вижу
გადიხდის	– проведет (о битве) см. გადახდა	თავი... მგონია	– я мню себя
გაელვება	– промелькнуть (от ელვა – молния)	თამამი	– смелый
გამგონე	– тот, кто слышал. досл.: – слышавший, слышатель (см. გაგონება)	თამამად	– смело
გამიელვებს	– промелькнет у меня	თეთრი	– белый (зд: седина)
გამომხსნელი	– избавитель	იმედი	– надежда
გამიტეხს	– сломит мне	იმლის	– отказывается от... (глагол в субъектной версии)
გარემოცული	– объятый, окруженный	კატა	– кошка
გაჰკივის	– громко звучит	ლოდინი	– ждать; ожидание (მოლოდინი)
გლახ	– зд: горестный, подавленный	ლომი	– лев
გმირი	– герой	მართალი	– правда
გული	– сердце	მაშ	– так (тогда)
გულობა	– быть сердцем	მაცდური	– соблазняющий, обманчивый
დავკარგო	– чтобы я потерял (сосл. II)	მახედებს	– заставляет меня глядеться в ... (глагол в форме каузатива. См. ниже урок XXXVII.)
რისთვის	– зачем мне терять!	მერიოს	– пусть у меня будет примешана
დავკარგო!		მინდა	– 1. хочу. 2. нуждаюсь в ...
დაუკრავ	– заиграю, сыграю (о музыкальном инструменте или	მიყვარს	– люблю
		მიცემა	– дать



მხაზველი	– видевший, видящий (досл. свидетель) (см. ნახვა)	სხვა	– другой
მოგზავნა	– подослать	სხვადასხვა	– разные
მოელის	– ждет (см: მოლოდინი)	ტრფობა	– любовь
მოსდევს	– следует за ... (см.დევს)	ტურფა	– красotka. Здесь: красавица
(მო-ს-დევ-ს)		უი	– междометие, выражающее боль или горе
მოუგზავნია	– подослан (глагол в результативном первом времени. см. урок XXXI) (см.მოგზავნა)	უყვივის	– зовет (кого-то), звучит (кому-то)
მოჰკავხარ	– ты походишь на...	უძახის	– зовет
მრავალი	– много (о считающихся предметах)	უძღური	– бессильный
მხარი	– плечо	უძღვის	– предшествует. См.ძღოლა
მხარი მივცეთ	– дадим плечо (т.е. поможем друг другу). (см.მიცემა)	ყოველთვის	– всегда
ნალარა	– боевая труба	ყოფილა	– оказывается, есть
ნაღველი	– 1. желчь. 2. печаль	შეველება	– окрашу
ნახვა	– видеть; видение	შხამი	– яд
ნიჭი	– дар; талант	ცა	– небо
ომი	– 1. война. 2. бой	ძალ-ღონე	– силы (Композит из ძალა (сила, энергия живого существа) и ღონე (сила мускульная))
ოცნება	– мечта	ძახილი	– звать; зов
რა ვუყოთ	– ну что ж! (досл: что нам делать)	ძნელი	– трудный. Зд. тяжелый
რალად	– для чего же. Частица -ლა вставлена в местоимение რა (რა в направительном падеже)	ძლოლა	– предшествовать
რისთვის	– 1. для чего. 2. зачем	წამი	– секунда
რომ	– зд. когда	წინამორბედი	– 1. предшественник. 2. предтеча
სარკე	– зеркало	წვეთი	– капля
საუკუნე	– век (столетие)	წვეთ-წვეთად	– "каплями", по капле
სისხლი	– кровь	წინ/წინა	– впереди
სიცოცხლე	– жизнь	ჭალარა	– седина
სულ	– совершенно, совсем	ხელი	– рука
		ხმა	– голос, лад
		ჯერ	– пока, еще
		ჯოჯოხეთი	– ад

## УРОК XXXI. ТРЕТЬЯ СЕРИЯ ВРЕМЕН И НАКЛОНЕНИЙ.

### Прошедшее результативное первое.

Мы уже видели, что прошедшее незаконченное время глагола выражает действие, происходившее в прошлом продолжительно или систематически, не указывая, прекратилось ли или закончилось ли оно в какой-нибудь момент. Прошедшее законченное, наоборот, указывает на действие, которое происходило в прошлом, но прекратилось в какой-то момент, либо получив завершение (прошедшее законченное с приставкой), либо не получив его (прошедшее законченное без приставки). Можно представить себе и другие разновидности прошедшего

времени, смотря по тому, какой стороной действия мы будем интересоваться. Из этих многочисленных возможных разновидностей грузинский язык может выражать еще одну: такое действие, которое произошло когда-то раньше, все равно, когда (или мы не знаем, когда) и о котором мы судим по его наличным результатам. Время глагола, которое выражает прошедшее такого рода, называется прошедшим результативным первым.

Прошедшее законченное:	ვაშენებდი სახლს	(я строил дом),
	ვკლავდი ირემს	(я убивал оленя),
Прошедшее законченное:	ავაშენე სახლი	(я выстроил дом),
	მოკვალდი ირემი	(я убил оленя).
Прошедшее результативное:	ამიშენებია სახლი	(мною выстроен дом, мне приходилось
выстроить дом)		

მე მომიკლავს ირემი (мною убит олень, мне приходилось убивать оленя).

**Примечание:** Заметьте, что по русски прошедшее результативное переводится не как "мною был выстроен дом", а как "мною выстроен дом", хотя и этот последний перевод не совсем точен ("мною был выстроен дом" по грузински переводится глаголом страдательного залога в прошедшем законченном: "სახლი აშენდა ჩემ მიერ"). Точнее было бы сказать: "Налицо факт, что существует выстроенный мной дом" или "налицо факт, что я имею опыт строения дома, мне приходилось строить дом".

Прошедшее результативное употребляется в следующих случаях:

1. Когда нужно подчеркнуть не то, когда и как происходило или произошло действие, а тот факт, что оно вообще имело место: Напр:

მე ბევრი მხადირია და ბევრი ირემი მომიკლავს – Я много охотился (напр: на своем веку) и убивал много оленей". Или: Мне приходилось много охотиться на своем веку и убивать много оленей (Смысл этой фразы таков, что, мол, я бывалый охотник).

2. Когда мы спрашиваем, имело ли место действие когда-либо вообще (при этом, естественно, не зная заранее, было ли оно законченным, прерванным и т.д.). (Например: თოვლიან მთებში გივლია? – ходил ли ты (или: приходилось ли тебе ходить) по снежным горам? Смысл этого вопроса может быть, например, таков: "имеешь ли ты опыт хождения по снежным горам?" ვინახავს თუ არა ეს ფილმი? – Видал ли ты этот фильм?)

(нас интересует, например, можешь ли ты знать сюжет этого фильма).

3. Когда мы отрицаем то, о чем спрашиваем в предыдущем пункте. Например:

თოვლიან მთებში არ მივლია – Мне не приходилось ходить по снежным горам. ეს ფილმი არ მინახავს – Этого фильма я не видел (т.е. я не знаю, о чем там рассказывается).

4. Когда надо указать на действие или на факт, который является для нас неожиданностью, т.е. в тех случаях, где по русски можно сказать "оказывается". Это и естественно: если мы судим о действии только по его наличному результату, то, значит, действие само произошло без нашего ведома, "заглазно". Например:

რა კარგი კოსტუმი შევიკვრავს! (Параллельная (нелитературная) форма – შევიკვრია). – Какой ты, оказывается, сшил себе хороший костюм! (я не знал, что ты его сшил, и узнаю это только сейчас, видя костюм на тебе).

რამდენი დრო გასულა! – Сколько, оказывается, прошло времени! (я только что взглянул на часы).

Слово თურმე ("оказывается") в подобных случаях может употребляться или не употребляться. Если глагол стоит в одном из прочих прошедших времен, тогда "თურმე" ("оказывается") для выражения заглазости употребить обязательно.

ჩემ შვილს ორიანი მოუღია (прошедшее результативное)

ჩემ შვილს თურმე ორიანი მოუღია (прошедшее результативное)

ჩემმა შვილმა თურმე ორიანი მაიღო (прошедшее законченное)

Мой сын (дочь), оказывается, получил(а), двойку

**Падежи подлежащего и прямого дополнения при переходном глаголе в прошедшем результативном.** Переходный глагол в прошедшем результативном времени может быть только инверсивным (см. уроки VII-VIII). Это значит, что подлежащее, которое в I серии времен и наклонений стояло в именительном падеже, а во второй серии в эргативном, в прошедшем результативном будет стоять в дательном падеже. Прямое дополнение, которое в I серии времен и наклонений стояло в дательном падеже, а во второй серии – в именительном, в прошедшем результативном будет стоять в именительном падеже.

Настоящее	აშენებს კაცი სახლს	– строит человек дом
Прошедшее законченное	ააშენა კაცმა სახლი	– выстроил человек дом
Прошедшее результативное	აუშენებია კაცს სახლი	– выстроен человеком дом.
Будущее	დახატავს მხატვარი სურათს.	– нарисует художник картину.
Прошедшее законченное	დახატა მხატვარმა სურათი	– нарисовал художник картину
Прошедшее результативное	დაუხატავს მხატვარს სურათი	– нарисована художником картина.

Настоящее и будущее, как мы уже знаем, времена первой серии, прошедшее законченное – время второй серии. კაცი, სახლი, მხატვარი, სურათი – формы именительного падежа

კაცმა, მხატვარმა – формы эргативного (повествовательного) падежа,

კაცს, მხატვარს – формы дательного падежа.

**Такая конструкция предложения, когда при переходном глаголе подлежащее (тот, кто действует) ставится в дательном падеже, а прямое дополнение (тот, кто подвергается действию) – в именительном падеже, называется дативной конструкцией предложения.**

Прошедшее результативное и прочие времена той же группы при переходном глаголе имеют дативную конструкцию предложения. Эта группа называется **третьей серией времен и наклонений.**

Мы уже знаем (см. урок VII), что в инверсивном глаголе объектными показателями лица обозначено лицо реального субъекта (подлежащего) и наоборот: субъектными показателями обозначено лицо реального объекта (прямого дополнения). Это значит, что если мы хотим менять лицо подлежащего, мы должны менять объектные показатели лица в глаголе, если же мы хотим менять лицо дополнения, мы должны менять субъектные показатели лица.

მომიკლავს მე მტერი	(убит мною враг)	მოუკლავარ მე მტერს	(убит я врагом)
მოვიკლავს შენ მტერი	(убит тобою враг)	მოუკლავხარ შენ მტერს	(убит ты врагом)
მოუკლავს მას მტერი	(убит им враг)	მოუკლავს ის მტერს	(убит он врагом)
მოვიკლავს ჩვენ მტერი	(убит нами враг)	მოუკლავართ ჩვენ მტერს	(убиты мы врагом)
მოვიკლავთ თქვენ მტერი	(убит вами враг)	მოუკლავართ თქვენ მტერს	(убиты вы врагом)
მოუკლავთ მათ მტერი	(убит ими враг)	მოუკლავს ისინი მტერს	(убиты они врагом)
შემიპყრია მე მტერი	(захвачен мною враг)	შეუპყრივარ მე მტერს	(захвачен я врагом)
შევიპყრია შენ მტერი	(захвачен тобою враг)	შეუპყრიხარ შენ მტერს	(захвачен ты врагом)
შეუპყრია მას მტერი	(захвачен им враг)	შეუპყრია ის მტერს	(захвачен он врагом)
შევიპყრია ჩვენ მტერი	(захвачен нами враг)	შეუპყრივართ ჩვენ მტერს	(захвачены мы врагом)
შევიპყრით თქვენ მტერი	(захвачен вами враг)	შეუპყრიართ თქვენ მტერს	(захвачены вы врагом)
შეუპყრიათ მათ მტერი	(захвачен ими враг)	შეუპყრია ისინი მტერს	(захвачены они врагом)

В первом столбце меняется лицо подлежащего (მე, შენ, მას, ჩვენ, თქვენ, მათ) и меняются его показатели – объектные префиксы лица (მ-, ვ-, გვ-)

Неизменным остается субъектный суффикс III лица -ს (მოუკლავ-ს) или -ა (შეუპყრია), потому что не меняется дополнение, лицо которого выражается этим суффиксом: მტერი (враг).

Во втором столбце меняются субъектные показатели лица, потому что меняется прямое



дополнение, лицо которого выражается этими показателями (მე, შენ, ის, ჩვენ, თქვენ, ისინი), неизменным же остается лицо подлежащего, которое не меняется — მტერს (здесь: врагом).

**Заметим, что:** 1. Когда прямым дополнением является I или II лицо, в конце глагола обязательно стоит вспомогательный глагол "быть" (ვარ, ხარ, ვართ, ხართ).

2. Когда подлежащее стоит в III лице мн. числа, множественность дополнения в глаголе может не выражаться.

- |   |                      |
|---|----------------------|
| შეუპყრია მას მტერი                            | (захвачен им враг)   |
| შეუპყრია მას მტრები (или შეუპყრია მას მტრები) | (захвачены им враги) |

Обратите внимание на строение глагола в прошедшем результативном. Сначала идет приставка. Напр. მო- შე- (приставка может и не быть). Затем идет показатель лица объекта и показатель версии: მო-მ-ი, მო-გვ-ი, შე-გვ-ი, შე-გ-ი, შე-უ, შე-გვ-ი.

Затем идет основа прошедшего результативного времени მომი-კლავ, მოგი-კლავ, მოუ-კლავ, შემი-პყრი, შეგი-პყრი, შეუ-პყრი. И, наконец, идет субъектный показатель III лица единственного числа -ს или -ა (в III л.) и вспомогательный глагол "быть" ვარ, ხარ, ვართ, ხართ) в I-II лицах.

**Образование прошедшего результативного времени переходного глагола подчинено следующим правилам:<sup>1</sup>**

1. Если основа настоящего времени кончается на слог ავ- или -ამ, она же будет и основой прошедшего результативного времени.

- |                  |                    |                    |                      |
|------------------|--------------------|--------------------|----------------------|
| კლავ მე მას      | (убиваю я его)     | მომიკლავს მე ის    | (он мною убит)       |
| ვიცვამ მე პალტოს | (надеваю я пальто) | ჩამიცვამს მე პალტო | (надето мною пальто) |

2. Во всех остальных случаях основа прошедшего результативного первого кончается на -ი

- |                  |               |                     |                     |
|------------------|---------------|---------------------|---------------------|
| ვჭრი მე მას      | (раню я его)  | ღამიჭრია მე ის      | (ранен он мной)     |
| ვაშენებ მე სახლს | (строю я дом) | ამიშენებია მე სახლი | (мною выстроен дом) |

3. Когда основа прошедшего результативного времени кончается на -ავ, -ამ, тогда III лицо единственного числа выражено суффиксом -ს, когда на -ი — тогда суффиксом -ა.

- |                                |            |               |
|--------------------------------|------------|---------------|
| უნახავ-ს (им видано, он видал) | წა-უ-ღია-ა | (им унесено). |
|--------------------------------|------------|---------------|

4. Когда сходятся слог -ავ и глагол "быть" в I лице (ვარ, ვართ), тогда последний звук этого слога -ვ опускается;

მოვუკლავარ, მოვუკლავართ, (от "მოვუკლავვარ" "მოვუკლავვართ").

5. Выражение числа подлежащего и дополнения, кроме вышеупомянутой особенности, подчиняется тем же правилам, что и во всех инверсивных глаголах и глаголах объектного строя вообще.

**Слова к уроку XXXI**

აშენება	— построить		(აყ, აყ) снегом
ბევრი	— много	თურმე	— оказывается
გასულა	— (оказывается) прошло	ირემი	— олень
ღაუნატავს	— он (оказывается) нарисовал,	კარგი	— хороший
	им нарисовано	კაცი	— 1 человек 2. мужчина
ღრო	— время	კერვა	— шить
თოვლი	— снег	კოსტუმი	— костюм
თოვლიანი	— снежный (აყ, აყ), покрытый	მთა	— гора

1. Строение основы результативного регулируется и другими правилами. Однако в нашем словаре при глаголах даются формы результативного, поэтому мы здесь этих правил не излагаем

მიერ	– через (последлог, выражающий автора действия).	მივლია	– мне приходилось ходить, мною хожено
ჩემს მიერ	– мною	ფილმი	– фильм
მინახავს	– я видал, мною видано	შვილი	– сын (дочь)
მიუღია	– он (оказывается) получил	შეგიკერია, შეგიკერავს	– ты оказывается сшил, тобою сшито
მიღება	– получить	შემი პერია	– я (оказывается)
მოკვლა	– убить		захватил, мною захвачен
მოძიკლავს	– я (оказывается) убил, мною убит	შეპერობა	– захватить, пленить
მტერი	– враг	ჩამიცვამს	– я (оказывается) надел, мною надето
მხატვარი	– художник	ჩაცმა	– одеваться
ნადირობა	– 1. охотиться; 2. охота	წაულია	– он (оказывается) унес, им унесено
ნახვა	– смотреть	წალება	– унести
ორიანი	– двойка	ხატვა	– рисовать
რამდენი	– сколько		
სვლა, ვლა	– ходить		

### Текст

#### ანდაზა

მამალმა თქვა: მე მივივლია და გათენდება თუ არა, ჩემი საქმე არ არის

მამალი	– петух	გათენება	– рассветать
თქვა	– сказал	გათენდება	– рассветет
ვივილი	– прокричать (про петуха)	თუ	– или
		საქმე	– дело

მივივლია (მ-ი-ვივლ-ია) – я прокричал (результ. I).

### Пословица

Петух сказал: я-то прокричал, а рассветет или нет, это не мое дело.

## УРОК XXXII

### Прошедшее результативное первое (продолжение). Образование результативного первого переходных глаголов.

Форма результативного первого переходных глаголов окончанием похожа на форму настоящего времени одного из типов статических глаголов (см. урок XVIII). Например:

#### Статический глагол в настоящем

მე სიაში ვწერივარ  
(я числюсь, я записан в списке)  
შენ სიაში წერიხარ  
ты числишься в списке  
პეტრე სიაში წერია  
Петр числится в списке  
ჩვენ სიაში ვწერივართ

#### Переходный глагол в

#### результативном первом

მდივანს სიაში ჩავუწერივარ  
я (оказывается) внесен (записан) секретаршей в список  
მდივანს სიაში ჩაუწერიხარ  
ты (оказывается) внесен секретаршей в список  
მდივანს პეტრე სიაში ჩაუწერია  
Петр (оказывается) внесен секретаршей в список  
მდივანს ჩვენ სიაში ჩავუწერივართ

мы числимся в списке  
თქვენ სიაში წერიხართ  
вы числитесь в списке  
ისინი სიაში წერიან  
они числятся в списке

– Мы (оказывается) внесены секретаршей в список  
მდივანს თქვენ სიაში ჩაუწერიხართ  
Вы (оказывается) внесены секретаршей в список  
მდივანს ისინი სიაში ჩაუწერია (6)<sup>1</sup>  
– они (оказывается) внесены секретаршей в список

С другой стороны, начало этих форм, а именно – показатель лица объекта (მ- ვ- ვვ-), за которым следует показатель объектной версии (ი- для I и II лица, უ- для III лица) говорит о том, что этими формами выражено какое-то отношение имени, владения. Таким образом, получается, что субъект как бы имеет в своем "владении", в своем активе такое-то действие, которое уже выполнено им (без уточнения – когда именно) и результат которого ныне налицо, как факт. Аналогичным образом (в отношении смысла) построены времена перфекта в некоторых европейских языках. Например, в немецком:

ich habe geschrieben – я написал (дословно: я имею написанным)  
ich habe Sie niemals gesehen – я Вас никогда не видал (дословно: я не имею никогда  
виденным Вас).

Окончания, которые мы видим в вышеприведенной таблице, а именно

მე მას ჩაუწერივარ ჩვენ მას ჩაუწერივართ  
შენ მას ჩაუწერიხართ თქვენ მას ჩაუწერიხართ  
იგი მას ჩაუწერია ისინი მას ჩაუწერია (6)

имеют в результативном первом все переходные глаголы кроме тех, которые в настоящем времени имеют тематический суффикс -ავ или -ამ. (см. уроки XIX, XX, XXI, XXII). У этих последних глаголов эти суффиксы сохраняются и в результативном первом. После этих суффиксов следуют лишь показатели лица и числа, а также (в I-II лицах грамматического субъекта, т.е. реального объекта) соответствующая личная форма вспомогательного глагола "быть" (как Вам это уже известно по статическим глаголам некоторых типов. см. урок XVIII).

Например:

### Настоящее время

კლავს მონადირე ირემს – убивает охотник оленя  
ხატავს მხატვარი სურათს – рисует художник картину  
იცვამს თინა პალტოს – надевает Тина пальто  
აბამს პეტრე ხარს – запрягает Петр вола

### Результативное I

მო-მ-ი-კლ-ავ-ს მე ირემი – я (оказывается) убил оленя  
მო-გ-ი-კლ-ავ-ს შენ ირემი – ты (оказывается) убил оленя  
მო-უ-კლ-ავ-ს მას ირემი – он (оказывается) убил оленя  
მო-გვ-ი-კლ-ავ-ს ჩვენ ირემი – мы (оказывается) убили оленя  
მო-გ-ი-კლ-ავ-თ თქვენ ირემი – вы (оказывается) убили оленя  
მო-უ-კლ-ავ-თ მათ ირემი – они (оказывается) убили оленя

და-მ-იხატ-ავ-ს მე სურათი – я (оказывается) нарисовал картину  
და-გ-ი-ხატ-ავ-ს შენ სურათი – ты (оказывается) нарисовал картину  
და-უ-ხატ-ავ-ს მას სურათი – он (оказывается) нарисовал картину  
და-გვ-იხატ-ავ-ს ჩვენ სურათი – мы (оказывается) нарисовали картину

1. Форма "ჩაუწერიან" несколько архаична. Современная разговорная форма "ჩაუწერია" совпадает с формой единственного числа.



და-გ-ი-ხატ-ავ-თ თქვენ სურათი  
და-უ-ხატ-ავ-თ მათ სურათი

– вы (оказывается) нарисовали картину  
– они (оказывается) нарисовали картину

ჩა-მ-ი-ცვ-ამ-ს მე პალტო  
ჩა-გ-ი-ცვ-ამ-ს- შენ პალტო  
ჩა-უ-ცვ-ამ-ს-მას პალტო  
ჩა-გ-ი-ცვ-ამ-ს ჩვენ პალტო  
ჩა-გ-ი-ცვ-ამ-თ თქვენ პალტო  
ჩა-უ-ცვ-ამ-თ მათ პალტო

– я (оказывается) надел пальто  
– ты (оказывается) надел пальто  
– он (оказывается) надел пальто  
– мы (оказывается) надели пальто  
– вы (оказывается) надели пальто  
– они (оказывается) надели пальто

შე-მ-ი-ბ-ამ-ს მე ხარი  
შე-გ-ი-ბ-ამ-ს შენ ხარი  
შე-უ-ბ-ამ-ს მას ხარი  
შე-გ-ი-ბ-ამ-ს ჩვენ ხარი  
შე-გ-ი-ბ-ამ-თ თქვენ ხარი  
შე-უ-ბ-ამ-თ მათ ხარი

– я (оказывается) запряг вола  
– ты (оказывается) запряг вола  
– он (оказывается) запряг вола  
– мы (оказывается) запрягли вола  
– вы (оказывается) запрягли вола  
– они (оказывается) запрягли вола

В приведенных выше таблицах переходные глаголы спрягаются только по лицу и числу грамматического объекта, т.е. реального субъекта или подлежащего. Вспомним, что в результативном первом переходные глаголы претерпевают инверсию, т.е. показатели лица и числа объекта указывают на лицо и число реального субъекта (того, кто реально действует) и наоборот. Если теперь мы проспрягаем те же самые глаголы по лицу и числу грамматического субъекта, т.е. реального объекта (прямого дополнения), то мы обнаружим, что за редкими исключениями переходные глаголы с тематическими суффиксами -ავ и -ამ в настоящем времени будут образовывать в I-II лицах результативное первое таким же образом, как и все прочие переходные глаголы, а именно с окончаниями -ივარ, -ივართ, იხარ, იხართ.

Исключение выглядит так:

### Настоящее время

კლ-ავ-ს მონადირე ირემს  
მ-კლ-ავ-ს მე მტერი

– убивает охотник оленя  
– убивает меня враг

### Результативное I

მე მტერს მო-ვ-უ-კლ-ავ-არ  
შენ მტერს მო-უ-კლ-ავ-ხარ  
იგი მტერს მო-უ-კლ-ავ-ს  
ჩვენ მტერს მო-ვ-უ-კლ-ავ-ართ  
თქვენ მტერს მო-უ-კლ-ავ-ხართ  
ისინი მტერს მო-უ-კლ-ავ-ს (მო-უ-კლ-უ-ან)

– меня (оказывается) убил враг  
– тебя (оказывается) убил враг  
– его (оказывается) убил враг  
– нас (оказывается) убил враг  
– вас (оказывается) убил враг  
– их (оказывается) убил враг

Легко заметить, что в последней таблице глагол მოკვლა (убить) в I-II лицах грамматического субъекта, т.е. реального объекта (того, кто претерпевает действие) не имеет суффикса результативного первого -ი, как мы это видим в других глаголах (т.е. мы не говорим "მოვუკლივარ მე მას, как говорим "დავუხატივარ მე მას", а говорим "მოვუკლავარ მე მას"). Сравним это с общей для глаголов с тематическими суффиксами -ავ и -ამ нормой

Общая норма такова:

### Настоящее

ხა-ტ-ავ-ს მხატვარი სურათს  
მ-ხატ-ავ-ს მხატვარი მე  
ა-ბ-ამ-ს თინა პეტრეს ოჯახის უღელში  
მ-ა-ბ-ამ-ს ნინო მე ოჯახის უღელში

рисует художник картину  
рисует художник меня  
впрягает Петра Тина в семейное иго  
впрягает меня Нина в семейное иго

## Результативное первое

და-ე-უ-ხატ-ი-ვარ მე მხატვარს  
და-უ-ხატ-ი-ხარ შენ მხატვარს  
და-ე-უ-ხატ-ი-ვართ ჩვენ მხატვარს  
და-უ-ხატ-ი-ხართ თქვენ მხატვარს

თინას ოჯახის უღელში შე-ე-უ-ბ-ი-ხარ  
ნინოს ოჯახის უღელში შე-ე-უ-ბ-ი-ვარ

თინას და ნინოს ოჯახის უღელში  
შე-ე-უ-ბ-ი-ვართ  
თინას და ნინოს ოჯახის უღელში  
შე-ე-უ-ბ-ი-ხართ

нарисован я (оказывается) художником  
нарисован ты (оказывается) художником  
нарисованы мы (оказывается) художником  
нарисованы вы (оказывается) художником

Тина (оказывается) впрягла тебя в семейное иго  
Нина (оказывается) впрягла меня в семейное иго

Тина и Нина впрягли нас  
в семейное иго  
Тина и Нина впрягли вас в  
семейное иго

Как видно из таблицы, в I-II лицах обоих чисел приведенные глаголы спрягаются так, как будто они в настоящем времени в III лице ед. числа имеют не окончания ავ-ს и ამ-ს, а окончание -ია. Это явление ново: в древнегрузинском языке (а также в ряде современных диалектов) глаголы с тематическими суффиксами -ავ и -ამ спрягаются так же, как глаголы კლავს и აბამს.

მე მას დაუხატავ  
მე მას შევუბამ

он меня (оказывается) нарисовал  
он меня (оказывается) запряг

## Переходный глагол в результативном первом состоит из

- а) объектного личного показателя: მ-, ვ-, გვ-
- ბ) за которым следует показатель объектной версии: ი-, უ-
- ვ) за которым следует основа,
- გ) за которой следует окончание, рассмотренное выше: ი-ვარ, ი-ხარ, ი-ა, ი-ვართ, ი-ხართ, ი-ან, -იათ

### Например:

მე და-მ-ი-წერ-ია წერილი  
შენ და-ვ-ი-წერ-ია წერილი  
მას და-უ-წერ-ია წერილი  
ჩვენ და-გ-ი-წერ-ია წერილი  
თქვენ და-ე-წერ-ია-თ წერილი  
მათ და-ე-წერ-ია-თ წერილი  
მე მდივანს ჩაუწერივარ სიაში  
შენ მდივანს ჩაუწერიხარ სიაში  
იგი მდივანს ჩაუწერია სიაში  
ჩვენ მდივანს ჩაუწერივართ სიაში  
თქვენ მდივანს ჩაუწერიხართ სიაში  
ისინი მდივანს ჩაუწერია(ნ) სიაში

я (оказывается) написал письмо  
ты (оказывается) написал письмо  
он (оказывается) написал письмо  
мы (оказывается) написали письмо  
вы (оказывается) написали письмо  
они (оказывается) написали письмо  
меня (оказывается) секретарь записала в список  
тебя (оказывается) секретарь записала в список  
его (оказывается) секретарь записала в список  
нас (оказывается) секретарь записала в список  
вас (оказывается) секретарь записала в список  
их (оказывается) секретарь записала в список

Основой в форме результативного первого при переходном глаголе служит либо

а) основа настоящего времени, иными словами – корень глагола с тем же “тематическим” суффиксом, который имеется в настоящем времени и производных от него временах. Например:

ვ-ა-კეთ-ებ (делаю) – ვამკეთებია (я, оказывается, сделал)  
ვხნავ (пашу) – მომიხნავს (я, оказывается, вспахал)  
ვსვამ (пью) – შემისვამს (я, оказывается, выпил)

ვწერ (пишу. “Тематического” суффикса нет) – ღამიწერია (я, оказывается, написал) лиბო

ბ) основа настоящего времени минус “тематический” суффикс. Это имеет место при суффиксах -ობ и -ოვ.

Например:

ვაშრობ (я сушу) – გამიშორია (я, оказывается, высушил)

ვყოფ (делю) – გამიყვია (я, оказывается, разделил)

## Образование результативного первого непереходных глаголов с косвенным объектом (косвенным дополнением).

У этих глаголов одна и та же форма результативного первого как для объектной, так и для направительной версий (см. урок XVI).

Например:

**Настоящее время.**

მუღმივ კალამში მელანი

მიშრება

თინას თვალზე ცრემლი აშრება

– У меня в вечной ручке высыхают чернила (объектная версия)

– У Тины на глазах высыхают слезы (направительная версия)

**Результативное первое.**

მუღმივ კალამში მელანი

გამშრობია

თინას თვალზე ცრემლი არ

შეკშრობია

– У меня в вечной ручке (оказывается) высохли чернила

– У Тины на глазах (ни разу) не высохли слезы (т.е. она непрерывно льет слезы)

(Формы გამშრობია и შეკშრობია за исключением приставки и префиксов объектного лица მ- и ჰ- идентичны).

Строение формы результативного первого у переходного глагола с косвенным объектом таково: Приставка (если она есть), затем показатель лица объекта, затем основа в том виде, в каком она представлена в “инфинитиве”, точнее – в имени действия (см. ниже урок XX), затем – то же самое окончание (-ივარ, -იხარ, -ია, ივართ, -იხართ, -იან), что у переходных глаголов (кроме имеющих тематические суффиксы -ავ и -ამ) в результативном первом.

Например:

**Настоящее время**

შვილები მენატრება (მენატრებიან)

თინას შვილი უჩნდება

პეტრეს მოურწყვაობით ბაღი უხმება

ავტომანქანას ტალახი ახმება

– Я скучаю по своим детям (объектная версия)

– У Тины рождается ребенок (объектная версия)

– У Петра засыхает сад от отсутствия поливки (объектная версия)

– На автомашине высыхает грязь (направительная версия)

## Результативное первое

როგორ მომნატრება პეტრე!

როგორ მომნატრება(ნ) ჩემი

შვილები!

– Как я, оказывается, соскучился по Петру!

– Как я, оказывается, соскучился по моим детям!

თინას გოგო გასჩენია

– Тина, оказывается, родила девочку



პეტრეს მოურწყაობით ბაღი  
გაჰხმობია  
მანქანას ტალახი  
შეჰხმობია

– У Петра (оказывается) засох сад  
от отсутствия поливки  
– на машине (оказывается) засохла  
грязь (т.е. машина в засохшей грязи)

Рассмотрим строение этих форм глаголов. Например, მო-მ-ნატრებ-ია. Здесь მო-приставка, за ней следует префикс III лица объекта მ- а затем следует основа ნატრ-ებ и окончание результивного I непереходного глагола с косвенными объектом -ი-ა (-ი-ვარ, -ი-ხარ, -ი-ვართ и т. д.). Так же и в формах გა-ს-ჩენ-ი-ა, გა-ჰ-ხმობ-ი-ა, შე-ჰ-ხმობ-ი-ა основами являются ჩენ, ხმობ. Чтобы узнать, какая основа должна быть использована для образования результивного первого непереходного глагола с косвенным объектом, надо обратиться к инфинитиву (имени действия) этого глагола. Инфинитивы (имена действия) этих глаголов следующие: მონატრება (соскучиться по), გახმობა (сушить, засыхать), გაჩენა (появляться, родить). Запомните:

**Чтобы образовать форму результивного первого от глагола страдательного залога с косвенным объектом, необходимо знать его инфинитив (а не личную форму того или иного времени).**

**Спряжение глаголов მონატრება (соскучиться по) и მოვწონება (понравиться кому-либо) в результивном первом.**

მე თინა მონატრებია – я (оказывается) соскучился по Тине  
შენ თინა მოვნატრებია – ты (оказывается) соскучился по Тине  
მას თინა მონატრებია – он (оказывается) соскучился по Тине  
ჩვენ თინა მოვვნატრებია – мы (оказывается) соскучились по Тине  
თქვენ თინა მოვნატრებიათ – вы (оказывается) соскучились по Тине  
მათ თინა მონატრებიათ – они (оказывается) соскучились по Тине

მე ქეთო არასოდეს მოვწონებია – мне Кето никогда не нравилась  
შენ ქეთო არასოდეს მოვწონებია – тебе Кето никогда не нравилась  
მას ქეთო არასოდეს მოსწონებია – ему Кето никогда не нравилась  
ჩვენ ქეთო არასოდეს მოვვწონებია – нам Кето никогда не нравилась  
თქვენ ქეთო არასოდეს მოვწონებიათ – вам Кето никогда не нравилась  
მათ ქეთო არასოდეს მოსწონებიათ – им Кето никогда не нравилась

მე თინას მოვნატრებივარ – Тина, оказывается, соскучилась по мне  
შენ თინას მოვნატრებიხარ – Тина, оказывается, соскучилась по тебе  
იგი თინას მოვნატრებია – Тина, оказывается, соскучилась по нему  
ჩვენ თინას მოვნატრებივართ – Тина, оказывается, соскучилась по нам  
თქვენ თინას მოვნატრებიხართ – Тина, оказывается, соскучилась по вам  
ისინი თინას მოვნატრებიან – Тина, оказывается, соскучилась по ним

მე ქეთოს არ მოვწონებივარ – я, оказывается, Кето не понравился  
შენ ქეთოს არ მოსწონებიხარ – ты, оказывается, Кето не понравился  
იგი ქეთოს არ მოსწონებია – он, оказывается, Кето не понравился  
ჩვენ ქეთოს არ მოვწონებივართ – мы, оказывается, Кето не понравились  
თქვენ ქეთოს არ მოსწონებიხართ – вы, оказывается, Кето не понравились  
ისინი ქეთოს არ მოსწონებიან – они, оказывается, Кето не понравились

**Задание:** Образуйте результативное первое от следующих переходных глаголов к косвенным объектам и проспрягайте их, меняя лицо и число как подлежащего, так и косвенного объекта, в этом времени.

ა) ყვარება (ყვარ-ებ-ა) – любить. მ-ი-ყვარ-ს – я его люблю, дословно: он мне люб. მ-ე-ყვარ-ებ-ა – я его буду любить, он мне будет люб.

ბ) ბულება (ბულ-ებ-ა) – ненавидеть. მ-ბულ-ს – я его ненавижу, дословно: он мне ненавистен. მ-ე-ბულ-ებ-ა – я его буду ненавидеть, он мне будет ненавистен.

**Указание:** формы глагола, образовать которые Вам задано, в приставках не нуждаются (Ответ: მ-ყვარ-ებ-ი-ა, მ-ბულ-ებ-ი-ა)

## Слова к уроку XXXII

აბაჰს	– 1. привязывает 2. запрягает	ტალახი	– грязь
გაჩენა	– родить(ся)	ულელი	– ярмо
ვაშრობ	– высушиваю	ყვარება	– любить
იცვამს	– надевает (одежду)	შებმა	– запрягать
მანქანა	– машина	შესმა	выпить (სმა – пить)
მდივანი	– секретарь (секретарша)	შრება	– высыхает
მონატრება	– соскучиться по...	შრობა	– высушить(ся)
მოურწყაობა	– неполитость	ჩაცმა	– надевать; одевать(ся)
მოწონება	– 1. одобрять 2. нравиться	ბულება	– ненавидеть
მტერი	– враг	ხენა	– пахать; пахание
მუდმივი	– постоянный (зд. вечный)	ხნავს	– пашет
მხატვარი	– художник	ხმობა	– высушить; высыхать; засыхать
სია	– список		

## УРОК XXXIII. ПРОШЕДШЕЕ РЕЗУЛЬТАТИВНОЕ ВТОРОЕ (ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ) И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ ТРЕТЬЕ

### Результативное второе

Рассмотренное нами время называется первым результативным. Существует и второе результативное, иначе называемое "давно прошедшим" или "плюсквампрефектом". Это время, так же как и первое результативное, выражает действие, которое совершилось когда-то раньше (мы не знаем точно, или нас не интересует, когда) и о котором приходится судить по его результату.

Однако этот результат наличен не сейчас, как это было при первом результативном, а уже в какой-то определенный момент прошлого. Следовательно, действие это к тому моменту, о котором идет речь, уже закончено. Напр.: შინ რომ დაბრუნდი, ჩემ შვილებს სადილი ეჭამათ, გაკვეთილები მოემზადებიანთ და მე მიცდილენ – Когда я вернулся (прош. законченное) домой, мои дети уже (к тому времени) приготовили (результативное второе) уроки (или: у них уже были готовы уроки), поели (результативное второе) обед (или: они уже были пообедавши) и ждали (прош. незаконченное) меня.

მე შეგონა, მონადირე ისევ ჯიხვს მისდევდა, მაგრამ ნამდვილად მას უკვე მოეკლა ჯიხვი და, კვანძე დამუდარი, ატყაუებდა – я думал (прош. незаконченное), что охотник еще преследует (прош. незаконченное) тура, но в действительности (оказалось, что) он уже убил (второе результативное)

ტურა (ილი: კ თომუ ვრემენი ტურ უჯე ბული ი უბიტი) ი, სიდა ნა კამნე, სვეჯევალი (პროშ. ნეზაკონჩენი) ეგო.

რეზულტიტივი ნე ვორიე უპოტრებლეთსა ვ სლედიუიჩი სლუჩაიხ:

1. კოგდა ნუჯი პოდჩერკნუტი, ქო კ ოპრედელენი მონენტი პროშილო დეიტივი ბული უჯე ზაკონჩენო.

ბათუმში რომ პირველად ჩაველი, ჯერ ზღვა არ მენახა

– კოგდა ი ვპრვეი პრეიხალი ვ ბათუმი, ი ეშე ნე ვიდალი მორა ("ბული ნე ვიდავი მორა ნა სვოემ ვეკუ").

კაპიტანს ბევრი ლელვა ენახა და ტალღები აღარ აშინებდა

– კაპიტანი (კ თომუ მონენტი, ო კოტორი იდეთ რეჩი) ვიდალი მნო ბური ნ ვოლნი ეგო უჯე ნე სტრაშილი.

2. სო ზნიჩენიე ზაგლანიტი, კაკ ი რეზულტიტივი ნე ვორიე, ოდნაკო ვ პროშილო:

"გარეჯელ მკითხავს ეთქვა" - ოკაჯივათსა, გარედჯსკაი გადალი სკაჯალი (რანიშე კოგდა-თო).

(ი. ჩავჩავადჯე)

3. ვ სოჯეტანი ს სოიუჯი რომ (ესლი ბი, ქოტობი) ნ რათა (ქოტობი) რეზულტიტივი ნე ვორიე მოჯეთ ვრეჯათ ქეი დეიტივი, პროსქოდივიში ვ პროშილო, ილი უსლოვი, პრი კოტორი ოპრედელენი დეიტივი მოგლო ბი ოსუშეჯიტივისა.

მე საგანგებოდ ჩაველი მცხეთაში, რომ აკლდამის გახსნა მენახა – ი სპეციალი პოეხალი ვ მიქხეტი, ქოტო ვიდეტი ოტკრუტი გრობნიცი.

შენ რომ დროზე გემეტადინა (რეჯ. ვორიე), ახლა გამოცდა ჩაბარებული გექნებოდა. ესლი ბი ტი პოჯანილსა ვოვრემა, თეპერ ბი ექჯამენ ბული ი თება სდანი.

ოტ რეზულტიტივი ნე ვორიე ობრეჯეთსა სოსლავთელი ტრეტიე, კოტორი უკაჯივათ ნა დეიტივი, ზაკონჩენი კ ოპრედელენი მონენტი (თაკ ჯე, კაკ ი პრვეი ნ ვორიე რეზულტიტივი ნე ვორიე), ოდნაკო პრედსტავილეთ ეტი დეიტივი ნე კაკ რეალი, ა კაკ ჯელათელი ილი ვოჯოჯი. პოეტომუ თაკო დეიტივი ოტნოსიტი ნე თოლქო კ პროშილო, ნო ი კ ბუდუჯემუ. სოსლავთელი ტრეტიე ბოლშიე ქაჯიტი ვრეჯათ პოჯელანიე.

ამ ჭერ ქვეშ სულ ღხინი და ბედნიერება გენახო!

– ქოტო ბი ვამ პოდ ეტიმ კროვომ ("პოტოლქომ") ვიდეტი ვსეგდა ვესელე ი სქაჯეთე!

ჩვენი შეხვედრა უკანასკნელი არ ყოფილიყოს! – ქოტო ნაშეი ვსტრეჩე ბიტი ნე პოსლედიე!

სოსლავთელი ტრეტიე უპოტრებლეთსა ოტნოსილთი რედქო.

## ობრეჯენი რეზულტიტივი ნე ვორიე ნ სოსლავთელი ტრეტიე

რეზულტიტივი ნე ვორიე ნ სოსლავთელი ტრეტიე პერეოდიტივი გლავოლი პო ფორმე ნაპოინაიუტი პროშიდშე ზაკონჩენი ნ სოსლავთელი ნე ვორიე გლავოლი სტრადათელი ნე ვორიე ზალოგა, იმეიუიჩი პოკაჯათელმ ზალოგა პრეფიქსი გ- (თ. ე. გლავოლი სტრადათელი ნე ვორიე ზალოგა პრეფიქსალნი ობრეჯენი ვ ობექტივი ვერსიი); პოსლე პრესტავიკი (ესლი ონა ესთ) ნ ობექტივი პოკაჯათელი ლიცი ი პერეოდიტივი გლავოლი ვ ეტიხ ვრემენიხ ვსეგდა სლედიუტი პრეფიქსი გ-. ზა ნი იდეთ ოსნოვა.

### რეზულტიტივი ნე ვორიე

მე ეს მ-ენახ-ა	(მნოი ეტი ბული ვიდანი),
შენ ეს გ-ენახ-ა	(ეტი ბული ვიდანი თობოი)
მას ეს ე-ენახ-ა	(იმი ეტი ბული ვიდანი),
ჩვენ ეს გვ-ენახ-ა	(ნაში ეტი ბული ვიდანი)
თქვენ ეს გ-ენახ-ათ	(ვაში ეტი ბული ვიდანი),
მათ ეს ე-ენახ-ათ	(იმი ეტი ბული ვიდანი)

### სოსლავთელი III

მ-ენახ-ო-ს	(ქოტო მნოი ეტი ბული ვიდანი)
გ-ენახ-ო-ს	(ქოტო თობოი ეტი ბული ვიდანი)
ე-ენახ-ო-ს	(ქოტო იმი ეტი ბული ვიდანი)
გვ-ენახ-ო-ს	(ქოტო ნაში ეტი ბული ვიდანი)
გ-ენახ-ო-თ	(ქოტო ვაში ეტი ბული ვიდანი)
ე-ენახ-ო-თ	(ქოტო იმი ეტი ბული ვიდანი)



Образование результативного второго и сослагательного третьего подчиняется следующим правилам:

1. Все глаголы, которые имеют в прошедшем законченном суффикс -ი, будут в результативном втором иметь суффикс -ი. მოშკალი (ты меня убил: Прош. законченное) – მოშკალი (второе результативное)

2. Все глаголы, имеющие в прош. законченном суффикс -ე, будут иметь тот же суффикс в результативном втором. დაგხატე (я тебя нарисовал, прош. законченное) – დაშეხატე (результативное второе).

3. В результативном втором используется тот же из двух суффиксов III лица ед. числа (-ა и -ო), что и в прош. законченном данного глагола: მოკლა მან ის (убил он его, Прош. законченное) – მოშეკლა მას ის (результативное второе) დაამხო მან ის (поверг он его. Прош. законченное) – დაშემხო მას ის (результативное второе)

Перед этими суффиксами суффиксы -ი и -ე опускаются.<sup>1</sup>

4. Сослагательное третье образуется от результативного второго суффиксами -ა или -ო.

5. Если прямое дополнение стоит в III лице, то его множественное число в глаголе, как правило, не выражается (так же, как и в результативном первом).

დაშეხატა მე ის – был (к тому времени) мной он нарисован.  
დაშეხატა მე ისინი – были (к тому времени) мной они нарисованы.

**Результативное второе (Пример спряжения)**

მოშეკლა მე ის	– был (к тому времени) он мною убит	მოშეკალი მე მას	(я им)
მოშეკლა შენ ის	– (он тобою)	მოშეკალი შენ მას	(ты им)
მოშეკლა მას ის	– (он им)	მოშეკლა ის მას	(он им)
მოშეკვალა ჩვენ ის	– (он нами)	მოშეკვალით ჩვენ მას	(мы им)
მოშეკვალათ თქვენ ის	– (он вами)	მოშეკვალათ თქვენ მას	(вы им)
მოშეკვალათ მათ ის	– (он ими)	მოშეკვალა ისინი მას	(они им)
დაშეხატა მე ის	– (был к тому времени) нарисован он мной	დაშეხატე მე მას	(был к тому времени) нарисован я им.
დაშეხატა შენ ის	– (он тобой)	დაშეხატე შენ მას	(ты им)
დაშეხატა მას ის	– (он им)	დაშეხატა ის მას	(он им)
დაშეხატა ჩვენ ის	– (он нами)	დაშეხატეთ ჩვენ მას	– (мы им)
დაშეხატათ თქვენ ის	– (вы им)	დაშეხატეთ თქვენ მას	– (вы им)
დაშეხატათ მათ ის	– (они ими)	დაშეხატა (დაეხატნენ) ისინი მას	– (они им)

**Сослагательное третье (Пример спряжения)**

მოშეკლას მე ის	– (чтоб я его убил, чтобы ему быть убитым мной)	მოშეკვლას ჩვენ ის	– (мы его)
მოშეკლას შენ ის	– (ты его)	მოშეკვლათ თქვენ ის	– (вы его)
მოშეკლას მას ის	– (он его)	მოშეკვლათ მათ ის	– (они его)
მოშეკვლა მე მას	– (чтоб он меня убил, чтобы мне быть им убитым)	მოშეკვლათ ჩვენ მას, მათ	(он, они нас)
მოშეკვლა შენ მას	– (он тебя)	მოშეკვლათ თქვენ მას, მათ	(он, они вас)

1. Строение основы II результативного регулируется и другими правилами, но в словаре даны основы II результативного всех глаголов, поэтому этих правил здесь мы не излагаем.

მოკლას ის მას	– (он его)	მოკლან (მოკლას) ისინი მას	(он их)
დამეხატოს მე ის	– (чтоб я его нарисовал)	დაგვეხატოს ჩვენ ის	– (мы его)
დავხატო მე მას	– (чтоб он меня нарисовал)	დავხატოთ ჩვენ მას	– (он нас)
დავხატოს შენ ის	– (ты его)	დავხატოთ მათ ის	– (они его)
დავხატო შენ მას	– (он тебя)	დავხატოს მას ის	– (он его)
დავხატოს (დავხატონ) ისინი მას	– (он их)		

Результативное второе и сослагательное третье вместе с результативным первым составляют третью серию времен и наклонений. Во всех временах и наклонениях этой группы при переходном глаголе мы имеем дативную конструкцию предложения.

В III группе времен и наклонений подобно переходным глаголам спрягаются те из статических глаголов, которые заимствуют форму переходных глаголов в будущем и прошедшем законченном (См. уроки XVIII, XXI, XXII).

<b>настоящее</b>		<b>прош. законченное</b>	
ის თამაშობს	(он играет)	მან თამაშა	(он поиграл, сыграл)
<b>результативное первое</b>		<b>результативное второе</b>	
მას უთამაშია	(он, оказывается, сыграл, им сыграно)	მას ეთამაშა	(им, оказывается, было сыграно)

### Косвенное дополнение в III группе времен и наклонений

Мы помним (см. уроки XXIX, XXX), что при переходном глаголе в I и II сериях времен и наклонений падеж косвенного дополнения не меняется: оно всегда остается в дательном падеже.

<b>настоящее</b>	
უხატავს მხატვარი აშხანავს სურათს	– рисует художник товарищу (для товарища) картину.
<b>прош. законченное</b>	
დაუხატა მხატვარმა აშხანავს სურათი	– нарисовал художник для товарища картину.

В III группе времен и наклонений переходного глагола, где подлежащее стоит в дательном падеже, косвенное дополнение уже в дательном падеже не ставится. Оно выделяется из состава основных членов предложения и к нему прибавляется послеслог **თვის** ("для")

მხატვარს აშხანავისთვის სურათი დაუხატავს  
– художником для товарища написана картина (или: художник, оказывается, написал для товарища картину)

Лицо этого члена в глаголе уже не выражается.

დამიხატა მან მე სურათი	– нарисовал он мне картину	} прош. за- конченное
დავიხატა მან შენ სურათი	– (он тебе)	
დაუხატა მან მას სურათი	– (он ему)	
დაუხატავს მას ჩემთვის სურათი	– нарисована им для меня картина	} результа- тивное I
დაუხატავს მას შენთვის სურათი	– (им для тебя)	
დაუხატავს მას მისთვის სურათი	– (им для него)	

Приставка в III группе времен и наклонений у глагола может либо быть, либо не быть. Соответственно, действие, на которое указывает глагол, будет либо совершенным, либо несовершенным: Например:

#### Результативное первое без приставки

1. ზარმაც მოწაფევს მთელი დღე არაფერი უკეთება

Ленивый ученик провел весь день ничего не делая (или: им за целый день ничего не делано)

2. ზარმაც მოწაფევს დავალება არ გაუკეთებია

Ленивым учеником задание не выполнено (დოსლ.: не сделано)

**Результативное второе без приставки**

3. მე ვაპირებდი, რამდენიმე საათს მასთან ერთად ბაღი შებარა

— Я собирался несколько часов покопать сад с ним вместе.

**Результативное второе с приставкой.**

4. მე ვაპირებდი, ბაღი გადაშებარა

Я собирался перекопать сад.

**Слова к уроку XXXIII**

აკლამა	— склеп, гробница	მეცადინეობა	— заниматься; занятие
აშხანაგი	— товарищ	მთელი	— целый
არაფერი	— ничего	მისდევდა	— следовал за, преследовал
ატყავებდა	— свежесвал	მიციდინენ	— они меня ждали
ალარ	— больше не	მკითხავი	— гадалка
აშინებდა	— страшил	მოემზადებიანთ	— они приготовили (прош. результ. второе)
ბარვა	— перекапывать	მონადირე	— охотник
ბაღი	— сад	მოწაფე	— ученик
ბედნიერება	— счастье	მხატვარი	— художник
ბევრი	— много	ნამდვილად	— в действительности
ღაბრუნება	— возвращать(ся)	ნახვა	— видеть
	возвращение		
დავალება	— задание	პირველად	— впервые
დავბრუნდი	— я вернулся	რამდენიმე	— несколько
დამჯდარი	— сидящий	რომ	— 1. что 2. когда 3. если бы 4. чтобы
დევნა	— следовать за,	საათი	— час
	преследовать		
დროზე	— вовремя	საგანგებოდ	— специально
დღე	— день	სადილი	— обед
გამოცდა	— экзамен	სულ	— все сплошь
გატყავება	— свежесать	სურათი	— картина
გახსნა	— открытие	ტალღა	— волна
გემეცადინა	— ты занимался	უკანასკნელი	— последний
	(прош. результ. второе)		
გენახოთ	— чтоб вам видеть	ქვა	— камень
ერთად	— вместе	ღელვა	— волнение
ეჭამათ	— они поели (прош. результ. второе)	ყოფილიყოს	— чтобы ему быть!
ისევე	— 1. снова 2. все еще	შეხვედრა	— встречать; встреча
ვაპირებდი	— я собирался	შინ	— дома; домой
ზარმაცი	— ленивый	ჩაბარებული	— сданный
ზღვა	— море	ჩავედი	— я приехал
კეთება	— делать	ცდა	— ждать, ожидать
ლხინი	— веселье	ჭამა	— есть
მეგონა	— я мнил	ჭერი	— потолок
მენახა	— я видал (прош. результ. второе)	ჯერ	— 1. сперва 2. пока еще
		ჯიხვი	— тур.



# УРОК XXXIV. ТРЕТЬЯ СЕРИЯ ВРЕМЕН И НАКЛОНЕНИЙ НЕПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ С КОСВЕННЫМ ОБЪЕКТОМ (Т. Е. НЕПЕРЕХОДНЫХ ДВУХЛИЧНЫХ ГЛАГОЛОВ)

Непереходные глаголы с субъективной или направительной версией (т. е. имеющие косвенное дооление), а также инверсивные глаголы, т. е. глаголы, у которых лицо реального субъекта (подлежащего) выражается объектными личными показателями и наоборот (см. урок VII), образуют времена III группы иначе, чем переходные глаголы, и иначе, чем непереходные глаголы, не имеющие косвенного дополнения.

1. Мы уже рассматривали образование результативного первого этих глаголов и увидели, что оно осуществляется так: берется инфинитив спрягаемого глагола, напр., ყოლა, ქონა (иметь), от него отбрасывается последнее ა (оставляется ყოლ, ქონ), спереди ставятся объектные показатели лица მ-, გ-, ჰ- ს-, გვ-, а в конце ставится суффикс -ი, после которого идет вспомогательный глагол "быть" в соответствующем лице и числе.

მ-ქონ-ი-ა მე წიგნი	– Бывала (или: оказывается, есть) у меня книга	გვ-ქონ-ი-ა ჩვენ წიგნი	– (у нас)
გ-ქონ-ი-ა შენ წიგნი	– (у тебя)	გ-ქონ-ი-ათ თქვენ წიგნი	– (у вас)
ჰ-ქონ-ი-ა მას წიგნი	– (у него)	ჰ-ქონ-ი-ათ მათ წიგნი	– (у них)
მ-ყოლ-ი-ა მე მეძებარი	– Бывала (или: оказывается, есть) у меня легавая	გვ-ყოლ-ი-ა ჩვენ მეძებარი	– (у нас)
გ-ყოლ-ი-ა შენ მეძებარი	– (у тебя)	გ-ყოლ-ი-ათ თქვენ მეძებარი	– (у вас)
ჰ-ყოლ-ი-ა მას მეძებარი	– (у него)	ჰ-ყოლ-ი-ათ მათ მეძებარი	– (у них)
ვ-ყოლ-ი-ვარ მე მას სტუმრად	– Бывал я у него гостем	ვ-ყოლ-ი-ვართ ჩვენ მას სტუმრად	– Бывали мы у него гостями
ჰ-ყოლ-ი-ხარ შენ მას სტუმრად	– (ты у него)	ჰ-ყოლ-ი-ხართ თქვენ მას სტუმრად	– (вы у него)
ჰ-ყოლ-ი-ა ის მას სტუმრად	– (он у него)	ჰ-ყოლ-ი-ან ისინი მას სტუმრად	– (они у него)

Рассмотрим глаголы დადგომა (остановиться, становиться на что-то), დაწოლა (ложиться, налегать на что-то), გაძღოლა – (предшествовать чему-то. Настоящее время: უძღვის – предшествуют), გაწითლება (краснеть. Настоящее время: წითლდება. მიწითლდება – у меня краснеет).

### Результативное I

და-ვ-დგომ-ი-ვარ	- я встал (скажем, на путь)	და-მ-დგომ-ი-ა	– для меня настало
და-ს-დგომ-ი-ხარ	(ты)	და-გ-დგომ-ი-ა	(для тебя)
და-ს-დგომ-ი-ა	(он)	და-ს-დგომ-ი-ა	(для него)
და-ვ-დგომ-ი-ვართ	(мы встали)	და-გვ-დგომ-ი-ა	(для нас)
და-ს-დგომ-ი-ხართ	(вы)	და-გ-დგომ-ი-ათ	(для вас)
და-ს-დგომ-ი-ან	(они)	და-ს-დგომ-ი-ათ	(для них)
გა-მ-ძღოლ-ი-ა	(он попредшествовал или попредводительствовал мне)	გა-გვ-ძღოლ-ი-ა	(он нам)
გა-გ-ძღოლ-ი-ა	(он тебе)	გა-გ-ძღოლ-ი-ათ	(он вам)
გა-ს-ძღოლ-ი-ა	(он ему)	გა-ს-ძღოლ-ი-ათ <sup>1</sup>	(он им)

1. Вспомним, что ჰ-, ს- это показатели III лица косвенного объекта, употребляемые очень редко (в большинстве случаев они просто опускаются).

გა-ვ-ძლოლ-ი-ვარ	(я ему)	გა-ვ-ძლოლ-ი-ვართ	(мы ему, им)
გა-ს-ძლოლი-ხარ	(ты ему, им)	გა-ს-ძლოლ-ი-ხართ	(вы ему, им)
გა-ს-ძლოლ-ი-ა	(он ему, им)	გა-ს-ძლოლ-ი-ან	(они ему, им)
გა-მ-წითლებ-ი-ა ლოყა	у меня (оказывается)	გა-გ-წითლებ-ი-ა ლოყა	у нас
გა-ვ-წითლებ-ი-ა ლოყა	(у тебя)	გა-გ-წითლებ-ი-ათ ლოყა	(у вас)
გა-ს-წითლებ-ი-ა ლოყა	(у него)	გა-ს-წითლებ-ი-ათ ლოყა	(у них)

Как видно из таблицы, в III лице единственного числа нет вспомогательного глагола, а есть -ა в единственном числе и -ან во множественном числе.

Выражение или невыражение множественного числа в III лице подчинено тем же правилам, что и в глаголах с косвенными дополнениями вообще.

Объектные показатели III лица: -ჰ- или ს- — во временах III серии непереходных глаголов с косвенными дополнениями всегда сохраняются.

II. Результативное второе непереходных глаголов с косвенным дополнением образуется от результативного первого. От результативного первого отсекается все, что следует после основы инфинитива, и прибавляется суффикс -ოდ. Это не что иное, как суффикс прошедшего незаконченного времени (см. урок XX), и это естественно: ведь по смыслу результативное первое так относится ко второму, как настоящее к прошедшему. После -ოდ прибавляются, соответственно лицу и числу, те же суффиксы, что и в прошедшем незаконченном (см. урок XXIII).

მე მ-ქონ-ოდ-ა იგი	— у меня (к тому времени уже) был он	ჩვენ გ-ქონ-ოდ-ა იგი	— (у нас)
შენ გ-ქონ-ოდ-ა იგი	— (у тебя)	თქვენ ვ-ქონ-ოდ-ათ იგი	— (у вас)
მას ჰ-ქონ-ოდ-ა იგი	— (у него)	მათ ჰ-ქონ-ოდ-ათ იგი	(у них)

ველოდი მე მას, მათ	— был (к тому времени) я у него, у них	ველოდით ჩვენ მას, მათ	— (мы)
ჰელოდი შენ მას, მათ	— (ты)	ჰელოდით თქვენ მას, მათ	(вы)
ჰელოდა ის მას, მათ	— (он)	ჰელოდნენ ისინი მას, მათ	(они)

დაგდგომოდა მე ის	— настал (к тому времени) он для меня	დაგდგომოდა ჩვენ ის	— (для нас)
დაგდგომოდა შენ ის	— (для тебя)	დაგდგომოდათ თქვენ ის	— (для вас)
დასდგომოდა მას ის	— (для него)	დასდგომოდათ მათ ის	— (для них)

დავდგომოდი მე მას	— встал (к тому времени) я на него	დავდგომოდით ჩვენ მას	— (мы)
დასდგომოდი შენ მას	— (ты)	დასდგომოდით თქვენ მას	— (вы)
დასდგომოდა ის მას	— (он)	დასდგომოდნენ ისინი მას	— (они)

გაძწითლებოდა მე ის	— покраснел (к тому времени) он у меня	გაგწითლებოდა ჩვენ ის	— (у нас)
გაგწითლებოდა შენ ის	— (у тебя)	გაგწითლებოდათ თქვენ ის	— (у вас)
გასწითლებოდა მას ის	— (у него)	(გასწითლებოდათ) მათ ის	— (у них)

III. Сослагательное третье этих глаголов образуется от результативного второго с помощью суффикса -ე- точно так же, как сослагательное первое — от прошедшего незаконченного (см. урок XXVII).

### Результативное второе

მე მ-ყოლ-ოდ-ა	— у меня (к тому времени уже) был (ა, о)	ჩვენ გ-ყოლ-ოდ-ა	— у нас
შენ გ-ყოლ-ოდ-ა	— у тебя	თქვენ ვ-ყოლ-ოდ-ათ	— у вас
მას ჰ-ყოლ-ოდ-ა	— у него	მათ ჰ-ყოლ-ოდ-ათ	— у них

## Сослагательное третье

მე ვ-ყოლ-ოდ-ეს იგი – чтобы у меня был (к тому времени) он	ჩვენ ვ-ყოლ-ოდ-ეს იგი – (у нас)
შენ ვ-ყოლ-ოდ-ეს იგი – (у тебя)	თქვენ ვ-ყოლ-ოდ-ეთ იგი – (у вас)
მას ვ-ყოლ-ოდ-ეს იგი – (у него)	მათ ვ-ყოლ-ოდ-ეთ იგი – (у них)

**IV. Выражение лица и числа субъекта (подлежащего) и объекта (дополнения) в третьей серии времен и наклонений непереходного глагола в объектной версии или в направительной версии** происходит так же, как оно происходит в ряде других времен и наклонений, а именно:

В результативном первом – как в настоящем времени статических глаголов I группы (см. урок XVIII), так же, как это происходит в результативном первом переходных глаголов.

В результативном втором – так же, как в прошедшем незаконченном непереходных глаголов в объектной или направительной версии.

В сослагательном третьем – так же, как в сослагательном первом непереходных глаголов в объектной или направительной версии (см. урок XXVII)

Сравним глаголы *მითხოვდება* (выходит она у меня замуж), где подлежащее – личность, и *მტყდება* (ломается у меня), где подлежащее не личность, а тот, у кого ломается, – личность. В первом случае множественность подлежащего в III лице выражается суффиксом -ან, во втором случае она не выражается. Выражается лишь множественность косвенного объекта, т. е. того, у кого что-то ломается. Выразителем множественности в этом случае служит тот же суффикс, что и во II лице, – -თ.

Глаголы *მითხოვდება* и *მტყდება* в настоящем времени, в результативном первом, в результативном втором и в сослагательном третьем.

### В настоящем времени

მე ქალიშვილი მითხოვდება	– У меня выходит замуж дочь (непереходный глагол с объектной версией)
შენ ქალიშვილი ვითხოვდება	– (у тебя)
პეტრეს ქალიშვილი უთხოვდება	– (у Петра)
ჩვენ ქალიშვილი გვითხოვდება	– (у нас)
თქვენ ქალიშვილი ვითხოვდებით	– (у вас)
პეტრეს და მაროს ქალიშვილი უთხოვდებით	– (у Петра и Маро)
შენ მე მითხოვდები	– ты выходишь у меня замуж
შენ ჩვენ გვითხოვდები	– ты выходишь у нас замуж
თქვენ მე მითხოვდებით	– вы выходите у меня замуж
თქვენ ჩვენ გვითხოვდებით	– вы выходите у нас замуж
მე შენ ვითხოვდები	– я выхожу у тебя замуж
მე თქვენ ვითხოვდებით	– я выхожу у вас замуж
ჩვენ შენ ვითხოვდებით	– мы выходим у тебя замуж
ჩვენ თქვენ ვითხოვდებით	– мы выходим у вас замуж
შენ მას უთხოვდები	– ты у него выходишь замуж
შენ მათ უთხოვდები	– ты у них выходишь замуж
იგი მას უთხოვდება	– она у него выходит замуж
იგი მათ უთხოვდება	– она у них выходит замуж
იგი მათ უთხოვდებით	



მე ვუთხოვდები	დედას მშობლებს	{	- Я у мамы выхожу замуж - Я у родителей выхожу замуж
შენ უთხოვდები	დედას მშობლებს	{	- Ты у мамы выходишь замуж - Ты у родителей выходишь замуж
თინა უთხოვდება	დედას მშობლებს	{	- Тина выходит у мамы замуж - Тина выходит у родителей замуж
ჩვენ ვუთხოვდებით	დედას მშობლებს	{	- Мы у мамы выходим замуж - Мы у родителей выходим замуж
თქვენ უთხოვდებით	დედას მშობლებს	{	- Вы у мамы выходите замуж - Вы у родителей выходите замуж
თინა და ქეთინო უთხოვდებიან	დედას მშობლებს	{	- Тина и Кетино у мамы выходят замуж - Тины и Кетино у родителей выходят замуж

Но: მე ხელი (ხელები) მტყდება - У меня ломается рука (ломаются руки)  
(непереходный глагол с объектной версией)

მენ ხელი (ხელები) გტყდება	- у тебя ломается рука (ломаются руки)
პეტრეს ხელი (ხელები) სტყდება	- У Петра ломается рука (ломаются руки)
ჩვენ ხელი (ხელები) გტყდება	- у нас ломается рука (ломаются руки)
თქვენ ხელი (ხელები) გტყდებათ	- У вас ломается рука (ломаются руки)
მათ ხელი (ხელები) სტყდებათ	- У них ломается рука (ломаются руки)

### Те же глаголы в результативном первом

მე { გამთხოვებია ქალიშვილი - у меня { вышла замуж дочь (оказывается)  
გამთხოვებიან ქალიშვილები { вышли замуж дочери

შენ { გაგთხოვებია ქალიშვილი - у тебя { вышла замуж дочь  
გაგთხოვებიან ქალიშვილები { вышли замуж дочери

პეტრეს { გასთხოვებია ქალიშვილი - у Петра { вышла замуж дочь  
გასთხოვებიან ქალიშვილები { вышли замуж дочери

ჩვენ { გაგვთხოვებია ქალიშვილი - у нас { вышла замуж дочь  
გაგვთხოვებიან ქალიშვილები { вышли замуж дочери

თქვენ { გაგთხოვებიათ ქალიშვილი - у вас { вышла замуж дочь  
გაგთხოვებიან ქალიშვილები { вышли замуж дочери

პეტრეს და მაროს { გასთხოვებიათ ქალიშვილი - у Петра и Маро { вышла замуж дочь  
გასთხოვებიან ქალიშვილები { вышли замуж дочери

Но:

მე მომტყდომია ხელი, ხელები	– У меня (оказывается) сломалась рука, сломались руки
შენ მოგტყდომია ხელი, ხელები	– (У тебя)
პეტრეს მოსტყდომია ხელი, ხელები	– (У Петра)
ჩვენ მოგვტყდომია ხელი, ხელები	– (У нас)
თქვენ მოგტყდომიათ ხელი, ხელები	– (У вас)
მათ მოსტყდომიათ ხელი, ხელები	– (У них)

### Те же глаголы в результативном втором:

მე { ქალიშვილი გამთხოვებოდა ქალიშვილები გამთხოვებოდნენ	у меня (к тому времени)	{ вышла замуж дочь вышли замуж дочери
შენ { ქალიშვილი გაგთხოვებოდა ქალიშვილები გაგთხოვებოდნენ	у тебя (к тому времени)	{ вышла замуж дочь вышли замуж дочери
მას { ქალიშვილი გასთხოვებოდა ქალიშვილები გასთხოვებოდნენ	у него (к тому времени)	{ вышла замуж дочь вышли замуж дочери
ჩვენ { ქალიშვილი გაგვთხოვებოდა ქალიშვილები გაგვთხოვებოდნენ	у нас (к тому времени)	{ вышла замуж дочь вышли замуж дочери
თქვენ { ქალიშვილი გაგთხოვებოდათ ქალიშვილები გაგთხოვებოდნენ	у вас (к тому времени)	{ вышла замуж дочь вышли замуж дочери
მათ { ქალიშვილი გასთხოვებოდათ ქალიშვილები გასთხოვებოდნენ	у них (к тому времени)	{ вышла замуж дочь вышли замуж дочери

Но:

მე { ხელი მომტყდომოდა ხელები მომტყდომოდა	у меня (к тому времени)	{ сломалась рука сломались руки
შენ { ხელი მოგტყდომოდა ხელები მოგტყდომოდა	у тебя (к тому времени)	{ сломалась рука сломались руки
მას { ხელი მოსტყდომოდა ხელები მოსტყდომოდა	у меня (к тому времени)	{ сломалась рука сломались руки
ჩვენ { ხელი მოგვტყდომოდა ხელები მოგვტყდომოდა	у нас (к тому времени)	{ сломалась рука сломались руки
თქვენ { ხელი მოგტყდომოდათ ხელები მოგტყდომოდათ	у вас (к тому времени)	{ сломалась рука сломались руки
მათ { ხელი მოსტყდომოდათ ხელები მოსტყდომოდათ	у них (к тому времени)	{ сломалась рука сломались руки

## Те же глаголы в сослагательном третьем

მე	{ ქალიშვილი გათხოვებოდეს ქალიშვილები გათხოვებოდნენ	чтобы у меня (к тому времени)	{ вышла замуж дочь вышли замуж дочери
შენ	{ ქალიშვილი გათხოვებოდეს ქალიშვილები გათხოვებოდნენ	чтобы у тебя (к тому времени)	{ вышла замуж дочь вышли замуж дочери
მას	{ ქალიშვილი გათხოვებოდეს ქალიშვილები გათხოვებოდნენ	чтобы у него (к тому времени)	{ вышла замуж дочь вышли замуж дочери
ჩვენ	{ ქალიშვილი გაგვთხოვებოდეს ქალიშვილები გაგვთხოვებოდნენ	чтобы у нас (к тому времени)	{ вышла замуж дочь вышли замуж дочери
თქვენ	{ ქალიშვილი გათხოვებოდეთ ქალიშვილები გათხოვებოდნენ	чтобы у вас (к тому времени)	{ вышла замуж дочь вышли замуж дочери
მათ	{ ქალიშვილი გათხოვებოდეთ ქალიშვილები გათხოვებოდნენ	чтобы у них (к тому времени)	{ вышла замуж дочь вышли замуж дочери
Но:			
მე	{ ხელი მოგტყდომოდეს ხელები მოგტყდომოდეს	чтобы у меня (к тому времени)	{ сломалась рука сломались руки
შენ	{ ხელი მოგტყდომოდეს ხელები მოგტყდომოდეს	чтобы у тебя (к тому времени)	{ сломалась рука сломались руки
მას	{ ხელი მოსტყდომოდეს ხელები მოსტყდომოდეს	чтобы у него (к тому времени)	{ сломалась рука сломались руки
ჩვენ	{ ხელი მოგვტყდომოდეს ხელები მოგვტყდომოდეს	чтобы у нас (к тому времени)	{ сломалась рука сломались руки
თქვენ	{ ხელი მოგტყდომოდეთ ხელები მოგტყდომოდეთ	чтобы у вас (к тому времени)	{ сломалась рука сломались руки
მათ	{ ხელი მოსტყდომოდეთ ხელები მოსტყდომოდეთ	чтобы у них (к тому времени)	{ сломалась рука сломались руки

## УРОК XXXV. ТРЕТЬЯ СЕРИЯ ВРЕМЕН И НАКЛОНЕНИЙ НЕПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ БЕЗ КОСВЕННОГО ОБЪЕКТА (т. е. одноличных глаголов)

Непереходные глаголы нейтральной версии, т. е. непереходные глаголы, не имеющие косвенного дополнения, т. е. одноличные глаголы (მივდივარ - иду, ვზივარ - сижу, ვხმები - сохну и т. д.) образуют времена и наклонения третьей группы (третьей серии) совершенно иначе, чем все остальные, т. е. переходные глаголы и непереходные глаголы объектной версии



(непереходные глаголы с косвенным дополнением), рассмотренные в предыдущих двух уроках. А именно, берется причастие прошедшего времени спрягаемого глагола и к нему присоединяется вспомогательный глагол "быть" в соответствующем лице и числе: для результативного первого – в настоящем, для результативного второго – в прошедшем, для сослагательного третьего – в сослагательном. (Вспомним, что у вспомогательного глагола "быть" (ყოფნა) есть только одно прошедшее ვიყავი и только одно образуемое от этого последнего сослагательное ვიყო).

Например. წახვლა იდტი, пойти, уйти

წახული – пошедший, ушедший. Это причастие склоняется так же, как склоняются имена.

Именительный	წახული	Повествовательный	წახულმა
Дательный	წახულს	Родительный	წახულის
Творительный	წახულით	Направительный	წახულად
Звательный	წახულო		

-ი, -მა, -ს, -ის, -ით, -ად, -ო – это падежные окончания. Для образования времен и наклонений третьей серии берется форма без этих окончаний, т. е. оголенная основа причастия:

წახულ. Получается:

წახულ-ხარ (ხარ – еси) შენ თეატრში წახულხარ – Ты (оказывается) пошел в театр.

Смысл этой комбинации (причастие прошедшего времени спрягаемого глагола плюс личная форма вспомогательного глагола "быть") приблизительно тот же, что во временах перфекта и плюсквамперфекта в некоторых европейских языках:

წახულვარ                    ich bin gegangen (немецкий)                    je suis alle (французский)

## Строение форм одноличного глагола во временах третьей серии (уточнение)

**В результативном первом** принцип образования времен третьей серии одноличного глагола (т. е. непереходного глагола без косвенного объекта) мы уже изложили выше. Этот принцип в чистом виде в современном литературном языке соблюдается только во втором лице единственного и множественного числа (хотя в древнегрузинском языке он полностью соблюдается во всех трех лицах).

В первом лице между приставкой и основой глагола стоит показатель I лица субъекта ვ-, хотя этот префикс уже налицо во вспомогательном глаголе ვარ, ვართ (есмы, есьмы).

წა-ვ-სულ-ვარ                    წახულ-ხარ

წახულ-ა – он (оказывается) пошел (вместо წახულ-არს, წახულ-არის)

В третьем лице множественного числа форма вспомогательного глагола "быть" (არიან) также усекается, т. е. сокращается до -ან.

წახულ-ან (вместо წახულ არიან) – они (оказывается) пошли.

### **В результативном втором.**

Показатель I лица субъекта префикс ვ- стоит между приставкой и основой, зато его нет во вспомогательном глаголе "быть" ни в единственном, ни во множественном числе (в отличие от древнегрузинского, где он налицо только во вспомогательном глаголе).

წა-ვ-სულ-იყავი (вместо წახულ ვიყავი)                    – я (оказывается) (к тому времени уже) пошел

წა-ვ-სულ-იყავით (вместо წახულ ვიყავით)                    – мы (оказывается) (к тому времени уже) пошли.

### **В сослагательном третьем**

Точно то же самое, что в результативном втором, происходит и в сослагательном третьем, которое, как уже говорилось, образуется от результативного второго.

წა-ვ-სულ-იყო (вместо წახულ-ვიყო)                    – чтобы (к тому времени) я пошел

წავსულ-იყო-თ (вместо წასულვიყოთ)

— чтобы (к тому времени) мы пошли

ვიყო, ვიყოთ — вспомогательный глагол "быть" в сослагательном наклонении

### Залог одноличных глаголов в третьей серии времен и наклонений

Одноличными (т. е. не имеющими прямого объекта) могут быть глаголы и среднего залога (идти, сидеть и т. д.) и страдательного залога (быть строяемым, быть рисуемым и т. д.). В третьей серии времен и наклонений непереходного глагола залог не выражается. Глаголами страдательного залога можно считать те из них, которые образуются от причастия страдательного залога.

Спряжение глаголов წასვლა (уходить), ჯდომა (сидеть), დაჯდომა (садиться) и დახატვა (1. рисовать; 2. быть рисуемым) в третьей серии времени и наклонений.

### Результативное первое

წავსულვარ მე	(я, оказывается ушел)	წავსულვართ ჩვენ	МЫ УШЛИ
წასულხარ შენ	(ТЫ)	წასულხართ თქვენ	(ВЫ)
წასულა ის	(ОН)	წასულან ისინი	(ОНИ)
მე ვმჯდარვარ	я, оказывается, сидел	ჩვენ ვმჯდარვართ (ვმსხდარვართ)	МЫ СИДЕЛИ
შენ მჯდარხარ	(ТЫ)	თქვენ მჯდარხართ (მსხდარხართ)	(ВЫ)
ის მჯდარა	(ОН)	ისინი მჯდარან (მსხდარან)	(ОНИ)
მე დავმჯდარვარ	(я, оказывается, сел)	ჩვენ დავმჯდარვართ (დავმსხდარვართ)	(МЫ СЕЛИ)
შენ დამჯდარხარ	(ТЫ)	თქვენ დამჯდარხართ (დამსხდარხართ)	(ВЫ)
ის დამჯდარა	(ОН)	ისინი დამჯდარან (დამსხდარან)	(ОНИ)
მე დავხატულვარ	(я, оказывается, был нарисован, меня нарисовали)	ჩვენ დავხატულვართ (მეხატულვართ)	(МЫ БЫЛИ НАРИСОВАНЫ)
შენ დახატულხარ	(ТЫ)	თქვენ დახატულხართ	(ВЫ)
ის დახატულა	(ОН)	ისინი დახატულან	(ОНИ)

### Результативное второе

მე წავსულიყავი	(я, оказывается, ушел уже к тому времени)	ჩვენ წავსულიყავით	МЫ УШЛИ
შენ წასულიყავი	(ТЫ)	თქვენ წასულიყავით	(ВЫ)
ის წასულიყო	(ОН)	ისინი წასულიყვნენ	(ОНИ)
მე ვმჯდარიყავი	я, оказывается, сидел уже в то время	ჩვენ ვმჯდარიყავით (ვმსხდარიყავით)	МЫ СИДЕЛИ
შენ მჯდარიყავი	(ТЫ)	თქვენ მჯდარიყავით (მსხდარიყავით)	(ВЫ)
იგი მჯდარიყო	(ОН)	ისინი მჯდარიყვნენ (მსხდარიყვნენ)	(ОНИ)
მე დავმჯდარიყავი	я, оказывается, сел уже к тому времени	ჩვენ დავმჯდარიყავით (დავმსხდარიყავით)	МЫ СЕЛИ
შენ დამჯდარიყავი	(ТЫ)	თქვენ დამჯდარიყავით (დამსხდარიყავით)	(ВЫ)
ის დამჯდარიყო	(ОН)	ისინი დამჯდარიყვნენ (დამსხდარიყვნენ)	(ОНИ)

მე დავხატულიყავი	я, оказывается, был нарисован уже к тому времени	ჩვენ დავხატულიყავით	мы были нарисованы
შენ დახატულიყავი	(ты)	თქვენ დახატულიყავით	(вы)
ის დახატულიყო	(он)	ისინი დახატულიყვნენ	(они)

Глагол *ჯდობა*, *დაჯდობა* во множественном числе большей частью заменяется глаголом *სხდობა*, *დასხდობა*.

### Сослагательное третье

მე წავსულიყო	чтобы мне уйти (к тому времени)	ჩვენ წავსულიყოთ	(нам)
შენ წასულიყო	(тебе)	თქვენ წასულიყოთ	(вам)
ის წასულიყოს	(ему)	ისინი წასულიყონ	(им)
მე ვმჯდარიყო	чтобы мне сидеть (к тому времени)	ჩვენ ვმჯდარიყოთ (ვმსხდარიყოთ)	(нам)
შენ მჯდარიყო	(тебе)	თქვენ მჯდარიყოთ (მსხდარიყოთ)	(вам)
ის მჯდარიყოს	(ему)	ისინი მჯდარიყონ (მსხდარიყონ)	(им)
მე დამმჯდარიყო	(чтобы мне сесть к тому времени)	ჩვენ დამმჯდარიყოთ (დამმსხდარიყოთ)	(нам)
შენ დამმჯდარიყო	(тебе)	თქვენ დამმჯდარიყოთ (დამმსხდარიყოთ)	(вам)
ის დამმჯდარიყოს	(ему)	ისინი დამმჯდარიყონ (დამმსხდარიყონ)	(им)
მე დავხატულიყო	чтобы мне быть нарисованным (к тому времени)	ჩვენ დავხატულიყოთ	(нам)
შენ დახატულიყო	(тебе)	თქვენ დახატულიყოთ	(вам)
ის დახატულიყოს	(ему)	ისინი დახატულიყონ	(им)

### Тексты

#### სიმღერიდან

მთვარემ ღამე გაათია,  
აგერ ცისკარსა ვხედავო  
გათენებულა, გამიშვი,  
გამიჯავრდება დეღაო

#### Из песенки

Луна переночевала.  
Вон, я вижу утреннюю звезду  
Уже, оказывается, рассвело, отпусти меня  
На меня рассердится мама.

### Слова к тексту

მთვარე	— луна	ღამე	— ночь
გათევა	— провести (говорится только о ночи)	აგერ	— вон, вот
ცისკარი	— утренняя звезда. Досл. "врата неба"		
ვხედავ	— вижу	გამშვება	— отпускать
გამიშვი	— отпусти меня	გათენებულა	— оказывается, рассвело
გამიჯავრდება	— рассердится на меня. (ღ- — показатель страдательного залога)		
დეღაო	-ო — суффикс, указывающий на непрямую речь. Употребляется с утренней функцией в народной поэзии)		

საბრალო არის დატვირთული უზომოდ ვირი, ფეხებარევით, თავქინდრული მიდის თავდაღმა, ველარ ახერხებს საყოფიეროდ გაალოს პირი და უწყველოდაც აღარ ესმის აღარც "პაცის" ხმა.

მაგრამ იგივე რომ აკვილოთ ტვირთი ბედაურს, არად შეიძინებს, თითქოს ვერც გრძნობს, არის თუ არა? კუნტრუმ-ხეივანი მინავარდობს, წაიციკვებს რა ცურს და ვირის სავლელ გზას გაივლის თორმეტჯერ ჩქარა.

ვირს კი ჰკონია, რომ მშრომელი მხოლოდ ის არის და ვინც მასავით არ იტანჯვის ტვირთმოდებელი, არ ეკადრება მის ვირობას! არ არს სადარი! და ვირულ სიბრძნით იბერება შეფერებული

საბრალო ვირო! ჭკუაძვირო! ვინ გააკვირო? ფურპანტურობა და ყოყინი შენი წესია: ამით ნუ ფიქრობ, ბედაური გააშავებო! ვეველა მას მომკის, რაც რომ თვითონ დაუთესია!

და თუ ვერ მიხვდი უბრალო აზრს მაგ დიდი თავით, რატომ არ გესმის, რისთვისა გაქვს გრძელი ფურები! ვირები რა გინდ ტვირთქვეშ მოკვდნენ, ისრისონ ზვაკით, მაინც არ ეთქმით უბედურებს ბედაურები!"

აკ. წერეთელი

Жалок непомерно нагруженный осел  
Заплетаясь, понутив голову, он идет под гору,  
Ему не удается открыть рта, чтобы зареветь,  
И даже не подвергаясь ударам хворостиной,  
он не слышит уже окрика "аце"!

Но если навьючить тот же груз на скакуна,  
Он и виду не подаст, будто и не чувствует: есть  
(груз) или нет (его).

Он галопирует, играючи и ржа, новострив уши,  
И путь, который предстоит пройти ослу,  
пройдет в двенадцать раз быстрее.

Осел же мнит, что труженик лишь он один  
И кто не мучается, подобно ему, груженный,  
Тот ниже его ослиного достоинства! Тот не  
сравним (с ним)!

И он пыжится от ослиной мудрости, принимая  
мнимую честь как должное.

Бедный осел! Скудоумный! Кого тебе удивить?  
Мотать ушами и реветь – (это) твой обычай.

Не думай этим очернить скакуна!  
Всякий пожнет то, что сам посеял!

И если ты не понял простой мысли этой  
большой головой,

Почему ты (хоть) не слышишь этого? На что  
же тебе длинные уши?

"Как бы ослы ни страдали под ношей, как бы  
они ни были давимы грузом, подобным лавине  
(букв.: лавиной),  
Все же их, несчастных, не назвать скакунами!"

Ак. Церетели

Слова к тексту

и примечательные грамматические явления в тексте

საბრალო	несчастный, бедный (дословно: заслуживающий жалости).	ფეხებარევით	"мешая ноги", заплетаясь
მებრალება მე პავლე	жаль мне Павла	თავის ჩაქინდრვა	понуричь, повесить голову (თავი – голова)
გებრალება შენ პავლე	жаль тебе Павла	თავქინდრული	повесивший, понуривший
ებრალება პეტრეს პავლე	жаль Петру Павла	მიდის	голову
დატვირთული	нагруженный (ტვირთი – груз; ვტვირთავ – грузу).	დაღმა, თავდაღმა	идет под гору, под уклон
უზომოდ	безмерно, непомерно (ზომა – мера)	ველარ	больше не..., уже не... (подразумевается, что действие не происходит не от нежелания, а от неспособности).
ვირი	осел	ახერხებს	ему удается
არევა	мешать, смешивать; смешивание		
ფეხები	ноги		



ფროუინი	(ослиный) რეა	მხოლოდ	только
საფროუინოდ	დღა (ოსლინოღ) რეა, ჭოფი (პო ოსლინოღ) ზარეფი	მასავით	подобно ему
გააღოს	ჭოფი ონ რასკრღ, ჭოფი რასკრღი (სოსღაღ. ვოროე)	იტანჯვის იტანჯება }	страдает
პირი	როტ	ტანჯვა	страдать; страдание
უნქეპლოდ	ბეზ ხვორისინი; (უნქეპლა – ხვორისინი)	მოდება	взваливать; задевать;
ალარ	ბოღიფე ნე...; უღე ნე... (ოტ არღა)	მოდებუღი	взваленный
ესმის	სღიშღ ონ, სღიშნო სღუ.	ტვირთმოდებუღი	со взваленным грузом
ალარც – (ალარ-ც)	(ალარ –სმ. ვღიფე. ც – ჭაღიჭკა). ონ ნე...	კადრება	1. посметь (что-то в отношении кого-то); 2. "посметь что-то в отношении себя", уни- зиться (до чего-то)
პაცე	ხაღე! (ზვოკოსღეღანი, კოტორღმ პოღონღი ოსღა)	ეს მე არ	это мне не по
ხმა	ზვოკ; გოღოს	მეკადრება	достоинству; мне не подобает
მაგრამ	ნო	ეს შენ არ გეკადრება	(тебе)
იგივე	ტოტ ჯე სავღი	ეს მას არ ეკადრება	(ему)
რომ	ზღ: ოსღი	ვირობა (ვირო-ობ-ა)	ословство, ешачество
აკიდება	ვზვღიღ	არს (არის)	есть
აკიდღ	(ჭოფი) ტებე ვზვღიღ (სოსღაღ. ვოროე)	სადარი	сравнимый, подлежащий сравнению, подобный
ბღღაღრი	სკაკუნ (დოსღ: ბეღუნსკი)	ვირუღი	ослиный
არა	} ნიჭო	სიბრძნე	мудрость
არაფერი		ბერვა	дуть; надувать(ся)
შემჩნევა	ზამეღი	ფერი	1. цвeт; 2. соцветный;
შეამჩნევს	ზამეღი (ნეღრ. ვერსია)	ვიფერებ	подобный, подобающий
შეიამჩნევს	პოკაღე, ჭო ზამეღი. (სუბღეკტნა ვერსია)	(ვ-ი-ფერ-ებ)	считаю (что-то) мне подобающим
თითქოს	ბუდო	შეფერებუღი	зღ: считающий (что-то) себе подобающим, принимающий (что-то) как должное
თუ	1. ოღი; 2. ოსღი.	ჭკეუა	ум
კუნტრუში	რეზვიღ	ბერი	1. დოროღი, რეღკი; 2. სკუღნი
ხვიხვინი	რღაღ; რღანი	ჭკეუბერი	скудоумный
წაცჰება (ცჰება)	ნავოსტრიღ (გოვორღსა ობ უღაღ)	გაკვირება	удивлять (ся); удивление
წაციჰებტს რა	ნავოსტრიღ	ვინ გააკვირვღ	кого тебе удивить?
ფური	უღო; უღი	ფური	ухо
ვღა	ხოღენი	პანტური	трясти (об ушах, голове...)
სავღღღი	პოღღეღი პროღოღენი	ფურპანტურობა	мотать ушами
(სა-ვღღღ-ღი)	(პრიჭაღი ნაღნიჭანი)	წეხი	1. поряღოკ, პრავიღო; 2. обыღაღ
გზა	პუღ	ამოღ	эღიმ
თორმეტჯერ	ვ დენადღ რაღ	ნუ ფიქრობ	не думай
ჩქარა	ბღსტო	შავი	черный
თორმეტჯერ	ვ დენადღ რაღ ბღსტოე	პირი	1. როტ; 2. ლიღო
(უფრო) ჩქარა	ვ დენადღ რაღ ბღსტოე	პირშავი	"чернолицый": нeпрავიღ, нeჩესღნი
კი	ჯე		
პღონიღ	ონ მნღ, სღუ მნღსა		
მშრომეღი	ტრუღენიკ		

შავპირი	неправый	სმენა	слышать; слушать
გააშავპირი	чтобы тебе выставить	რისთვის	для чего
(გა-ა-შავ-პირ-ი)	его неправым	გრძელი	длинный
ყველა	все; всякий	რა გინდ	как бы ни... (გინდ, გინდა – "ты хочешь")
შკა	жать; жатва	ქვეშ	под
მომკის	пожнет	ტვირთქვეშ	под ношей
თვითონ	сам	კვდობა	умирать
თესვა	сеять	მოკვდნენ	(чтобы) они умерли
ლაუთესია	посеял; им посеяно	სრესა	давить(ся)
	(результат. первое)	ისრისონ	(чтобы) они были давимы
მიხვედრა	догадываться	ზვაკვი	лавина
მიხვდი	ты догадался	მანც	все же
უბრალო	простой	თქმა	сказать
მაგ	этот ეგ (близкий к тебе) в творительном падеже (см. урок XIX)	ეთქმით (ე-თქმ-ით)	1. им можно сказать (т. е.: 1. они могут сказать)
დიდი	большой		2. о них можно сказать.
თავი	голова	უბედური	несчастный
რატომ	почему		
გესმის	1. слышишь; 2. понимаешь		

### სამსახურში მიღება

(სიტყვათა თამაში)

- მინდა თქვენთან მუშაობის დაწყება
- კადრების განყოფილებას უნდა შევეუთანხმობო –
- ყველაფერს ვიკადრებ, ბატონო!

### Прием на службу

(игра слов)

- Хочу начать работать у вас
- Надо согласовать с отделом кадров
- Я на все пойду (до всего унижусь) сударь!

### Слова к тексту

მინდა	хочу	(შე-ვე-უ-თანხმ-ობ-ო-თ)	(объектная версия, сослагательное второе)
თქვენთან (თქვენ-თან)	у вас		все
მუშაობა	работать	ყველაფერი	"посмею в отношении себя"; унижусь до...
დაწყება	начать; начинание	ვიკადრებ (ვი-კადრ-ებ)	пойду на...
კადრი	кадр	ბატონი	господин
განყოფილება	отдел	ბატონო!	сударь!
შეთანხმება	согласовать; договориться		
შევეუთანხმობო	– чтобы нам согласовать с...		

## УРОК XXXVI. КОНТАКТ

В грузинском глаголе может быть выражено, что субъект (подлежащее) действует не по своей воле или инициативе, а по воле или по разрешению другого лица. Иными словами, субъект может производить действие не сам, а через другого субъекта, первый может заставлять действовать (разрешать, стимулировать к действию...) другого. Если субъект действует сам по собственной воле, тогда мы говорим, что глагол непосредственного контакта. Если субъект действует по чужой воле (иными словами: один субъект действует через другого субъекта), мы

იმეხე გლგოლ ოპოსრედოვანო გონტაქტის, ილი კაუზატივი.

მე წერილს ვწერ — იყიუ წიხმე. შენ მე წერილს მაწერიხებ — თყი ზასწავლესხე მენი (ილი, რაზრესახესხე მენი) წიხტი წიხმე.

სუხნიოხტი (სმყსი) კაუზატივი მონი ოპრედელტი ს დუიხ სტორი.

1. დეიხტუილი იყი სე ოფი ვილე ილი მენი ზასწავლესხე.

ვწერ (წიხტი); მაწერიხებენ (მენი ზასწავლესხე წიხტი).

2. დეიხტუილი იყი სამ ილი ზრეიხ დრუგოი, თ. ე. ზასწავლესხე დრუგოი დელატი მეი დელო.

ვწერ (წიხტი); ვაწერიხებ (ზასწავლესხე წიხტი დრუგოი)

В первом случае глгოლ იმოსრედოსწენო გონტაქტის ი თოტი ზე გლგოლ ოპოსრედოვანო გონტაქტის ბუდუტი სპრყიხესხე ო რაზნიხ სტრეიხ: პრვიი ო სუბყექტნოი, ვტორი ო ობყექტნოი. ნაიპრ:

ვწერ მე წერილს	— წიხტი იყი წიხმე	ვწერთ ჩვენ წერილს	— წიხტემ იყი წიხმე
წერ შენ წერილს	— წიხტესხე თყი წიხმე	წერთ თქვენ წერილს	— წიხტესხე თყი წიხმე
წერს ის წერილს	— წიხტესხე ონი წიხმე	წერენ ისინი წერილს	— წიხტესხე ონი წიხმე

მაწერიხებენ მე წერილს	— ზასწავლესხე მენი წიხტი წიხმე	გვაწერიხებენ ჩვენ წერილს	— (ნას)
გაწერიხებენ შენ წერილს	— (თეხტყი)	გაწერიხებენ თქვენ წერილს	— (ვას)
აწერიხებენ მას წერილს	— (სეი)	აწერიხებენ მათ წერილს	— (იხ)

Во втором случае глгოლ ოპოსრედოვანო გონტაქტის სპრყიხესხე ო თოტი ზე სტრეიხ, ჭო გლგოლ იმოსრედოსწენო გონტაქტის.

მე ანგარიშს ვწერ	იყი წიხტი ოჩტე	ჩვენ ანგარიშს ვწერთ	(მყი წიხტემ)
შენ ანგარიშს წერ	— (თყი წიხტესხე)	თქვენ ანგარიშს წერთ	(თყი წიხტესხე)
ის ანგარიშს წერს	— (ონი წიხტესხე)	ისინი ანგარიშს წერენ	(ონი წიხტესხე)

მე მღივანს ანგარიშს ვაწერიხებ	— იყი პორუჩაი სეკრეტარიუ წიხტი ოჩტე
შენ მღივანს ანგარიშს აწერიხებ	— (თყი პორუჩახესხე)
ის მღივანს ანგარიშს აწერიხებს	— (ონი პორუჩახესხე)
ჩვენ მღივანს ანგარიშს ვაწერიხებთ	— (მყი პორუჩახესხე)
თქვენ მღივანს ანგარიშს აწერიხებთ	— (თყი პორუჩახესხე)
ისინი მღივანს ანგარიშს აწერიხებენ	— (ონი პორუჩახესხე)

Опосредованный контакт могут иметь и переходные глаголы, и непереходные динамические, и непереходные статические. (Образуемый от непереходного глагола каузатив, как легко заметить, не что иное, как переходный глагол того же корня).

I.	აკეთებს	(დელახესხე)	აკეთებინებს	(ზასწავლესხე დელახეტი)
	აშენებს	(სტრეიტი)	აშენებინებს	(ზასწავლესხე სტრეიტი)
	აწითლებს	(დელახესხე კრასყიმ)	აწითლებინებს	(ზასწავლესხე დელახეტი კრასყიმ)
	ხატავს	(რისუესხე)	ახატვინებს	(ზასწავლესხე რისოვახეტი)
	კუმშავს	(სჟიმაესხე)	აკუმშვინებს	(ზასწავლესხე სჟიმაესხეტი)
	კრავს	(ზავყიზახესხე)	აკვრევიხებს	(ზასწავლესხე ზავყიზახეტი)
	თლის	(სტრეიგახესხე)	ათლევინებს	(ზასწავლესხე სტრეიგახეტი)
	ხსნის	(ოტყრახესხე)	ახსნევიხებს	(ზასწავლესხე ოტყრახეტი)
	შლის	(რასყრახესხე)	აშლევინებს	(ზასწავლესხე რასყრახეტი)
	აწყობს	(კლადესხე)	აწყობინებს	(ზასწავლესხე კლახეტი)
	აშრობს	(სუხტი)	აშრობინებს	(ზასწავლესხე სუხტი)
	ჭამს	(ესხე)	აჭმევს	(ზასწავლესხე ესხეტი, კორმიტი)
	სვამს	(პყესხე)	ასმევს	(ზასწავლესხე პყესხეტი, პიტი)
II.	ხდება	(სლუჩახესხე)	ახდენს	(სოვერახესხეტი)

	ხმება	(сохнет)	ახშობს	(высушивает)
	შრება	(сохнет)	აშრობს	(высушивает)
	ქრება	(тухнет)	აქრობს	(тушит)
	რჩება	(остаётся)	არჩენს	(оставляет, содержит)
III.	წვეს	(лежит)	აწვენს	(укладывает)
	დგას	(стоит)	ადგენს	(устанавливает)
	წუნხს	(беспокоен, беспокоится)	აწუნხებს	(беспокоит)
IV.	ღულს	(кипит)	აღულებს	(кипятит)
	ქუხს	(гремит)	აქუხებს	(заставляет греметь)
	ჩანს	(виднеется)	აჩენს	(показывает, делает видимым)

При переводе из непосредственного контакта в опосредованный непереходные глаголы становятся переходными. Объектом (прямым дополнением) становится лицо, которое заставляют (или которому позволяют) действовать. ის წვეს (он лежит) – მას აწვენენ (его заставляют лечь, делают так, чтоб он лег, вернее: его укладывают).

Это дополнение ставится в дательном падеже в группе времен и наклонений настоящего (т. е. в первой серии времен и наклонений), в именительном падеже - в группе времен и наклонений прошедшего законченного (т. е. во временах второй серии) и в именительном падеже в группе результативных времен, т. е. в III серии времен и наклонений.

#### Все глаголы опосредованного (каузативного) контакта переходны.

При переводе переходного глагола из непосредственного контакта в опосредованный прямым дополнением остается то же лицо, какое было им при непосредственном контакте; Лицо, которое заставляют действовать, становится косвенным дополнением и ставится в дательный падеж в первых двух группах времен и наклонений. Например:

#### Непереходные глаголы:

მძლეოსანი ბილიკზე მორბის	Легкоатлет бежит по дорожке
მწვრთნელი სპორტსმენს ბილიკზე არბენინებს	Тренер заставлял спортсмена бежать по дорожке
მწვრთნელმა სპორტსმენი მინდორზე არბენინა	– Тренер заставил...
მწვრთნელს სპორტსმენი ბილიკზე ურბენინებია	– Тренер, оказывается, заставил...

#### Переходные глаголы:

მხატვარი სურათს ხატავს	– художник рисует картину
მხატვარს შემკვეთი სურათს ახატვინებს	– художника заказчик заставлял (велит ему, стимулирует его...) рисовать картину
მხატვარს შემკვეთმა სურათი დაახატვინა	– художника заказчик заставил...
შემკვეთის მხატვრისთვის სურათი დაუხატვინებია	– художника, оказывается, заказчик заставил ...
გლეხი ვენახს სხლავს	– крестьянин подрезает виноградник
გლეხი შვილებს ვენახს ასხლევინებს	– крестьянин заставлял детей подрезать...
გლეხს შვილებისთვის ვენახი გაუსხლევინებია	– крестьянин, оказывается, заставил детей подрезать...

**Выражение каузатива.** Непосредственный контакт не имеет никакого показателя в глаголе. Каузатив имеет специальные показатели.

1. Если глагол в каузативе, у него обязательно есть префикс ა: ჭამს (ест) – აჭმევს (дает ему есть, кормит). При этом, если глагол в непосредственном контакте уже имел префикс ა, то это ა остается.

აშენებს – (строит) – აშენებინებს (заставляет его строить)

ააშენებს (выстроит, первое ა – приставка) – ააშენებინებს (заставит выстроить. Первое ა и



здесь приставка)

2. Каузатив обязательно имеет один из суффиксов: -ობ -ევობ. Эти суффиксы прибавляются к основе настоящего времени. После этих суффиксов в I группе времен и наклонений стоит суффикс ებ, которого во второй группе времен уже нет.<sup>1</sup>

Например:

აპობს (колет) – აპობინებს (заставляет его колоть) გააპობინა (заставил его колоть).  
აშენებს (строит) – აშენებინებს (заставляет его строить) ააშენებინა (заставил его построить);  
კლავს (убивает) – მოაკლევინა (заставил его убить).

Существует несколько глаголов с иным выражением каузатива: ჭამს (ест) – აჭმევს (заставляет есть) – აჭამა (заставил есть). სვამს (пьет) ასმევს (заставляет пить) – ასვა, დააღვინა (заставил пить).

### სუფრული

მასვი, მაჭამე, მალხინე,  
"მრავალჟამიერ" მასმინე,  
ეს ცხოვრება – ხანი მოკლე –  
ტკბილად გამატარებინე

### Застольная песня

Дай мне пить, есть, веселиться,  
Дай мне слушать "Мравалжамнер",  
Эту жизнь – короткий срок –  
Дай мне провести с удовольствием.

**Задание:** Выпишите подчеркнутые слова – глаголы каузативного, т. е. опосредованного контакта. Сравните их с соответствующими глаголами непосредственного контакта: ვსვამ (пью), ვჭამ (ем), ვიღებ (веселюсь. Глагол среднего залога), ვისმენ (слушаю), ვატარებ (провожу).

Проанализируйте строение трех последних из подчеркнутых глаголов.

### Слова по тексту

სმა	пить	სმევა	заставлять (давать ...) пить
მასვი	дай мне пить	ჭამა	есть
ჭმევა	заставлять (давать...) есть	მაჭამე	дай мне есть
ღებნა	веселиться	ღებინება	давать (заставлять...) веселиться
მალხინე	дай мне веселиться	"მრავალჟამიერ"	"долголетие" (известная застольная песня)
სმენა	слушать; слышать	სმინება	давать (заставлять) слушать или слышать
მასმინე	дай мне слушать	ცხოვრება	жизнь
ხანი	время, срок	მოკლე	короткий
ტკბილად	сладко. Здесь: с удовольствием	გატარება	провести
გამატარებინე	дал (заставил) провести	გამატარებინე	дай мне провести

## УРОК XXXVII. ФОРМЫ ВОЗМОЖНОСТИ (Потенциалис) И ЗАИНТЕРЕСОВАННОСТИ

Глагол страдательного залога с префиксальным образованием (См. урок XVII) может выражать возможность, допустимость. Эта форма глагола называется "потенциальной".

Например:

პეტრე წყალს სვამს

Петр пьет воду

სიცხეში ბევრი წყალი ისმევა

В жару пьется много воды

1. Исключения из этого правила редки и мы их не рассматриваем.

ეს წყალი ისმევა?

პეტრეს ღვინოს არ ესმევა

პეტრე სოკოს ჭამს

ეს სოკო იჭმევა

ეს სოკო არ იჭმევა

პეტრეს მლაშე არ ეჭმევა

ამ რესტორანში დღეში ცენტნერი პური – В этом ресторане за день съедается центнер хлеба и выпивается триста литров вина

Можно пить эту воду? (питьевая это вода?)

Петру нельзя пить вино

Петр ест грибы

Эти грибы есть можно

Эти грибы есть нельзя

Петру нельзя есть соленое

Как мы видим, одна и та же форма глагола может выражать как то, что предмет подвергается какому-то действию, так и то, что возможно или допустимо подвергать предмет данному действию. Когда речь идет о допустимости или возможности вообще, употребляется форма страдательного залога префиксального образования в нейтральной версии (т. е. с префиксом *ი-*). Когда речь идет о действии, допустимом или возможном для кого-то или по отношению к кому-то, тогда употребляется глагол страдательного залога префиксального образования в объектной версии (т. е. с префиксом *ე-*). Не у всех глаголов, у которых есть потенциалис, т. е. форма страдательного залога префиксального образования в нейтральной версии, есть соответствующая форма в объектной версии и наоборот.

ამ ძეგლისაგან ორი სოლი გამოითლება

– Из этого куска дерева можно вырезать два клина (нейтральная версия)

ნაჩუქარ ცხენს კბილი არ გაესინჯება

– Даренному коню нельзя проверять зубы (объектная версия)

დედა დედინაცვალზე არ გაიცვლება

– Мать нельзя променять на мачеху (нейтральная версия)

В качестве потенциалиса выступает также (хотя и редко) форма страдательного залога с суффиксальным образованием (т. е., с суффиксом *-ღ*).

სიმაჰაცე შედეგით არ შეფასდება

– Смелость невозможно оценивать (измерять) по результатам

Отыменный глагол страдательного залога префиксального образования (о котором идет речь в этом уроке) может выражать также заинтересованность в предмете, от имени которого произведен глагол.

წამოდი კონცერტზე

– Пойдем на концерт!

რა მეკონცერტება (მ-ე-კონცერტ-ებ-ა),

– Какой мне концерт ("что мне до концерта") у меня отец лежит в больнице!

მამა საავადმყოფოში მიწევს

В этом значении глагол, как правило, употребляется только в отрицательных контекстах.

### Слова к уроку XXXVII

გამოთლა	– вырезать	გასინჯება	– осматривать, проверять
მიწევს	– лежит у меня	ნაჩუქარი	– дареный
პალო	– клин	საავადმყოფო	– больница
სიმაჰაცე	– смелость	სოკო	– гриб
შედეგი	– результат	შეფასდება	– будет оценен; оценивается; может быть ценим
შეფასება	– оценка, оценивать	ძეგლი	– дерево, полено
დღე	– день	კბილი	– зуб

ი. ჭავჭავაძე. პოემიდან "ანრდილი"

И. Чавчавадзе Из поэмы "Призрак"

"ღელავ ღვთისაო! ეს ქვეყანა შენი ხვედრია...  
შენს მეოხებას ნუ მოაკლებ ამ ტანჯულს  
ხალხსა;  
საღმრთოდ მიიღე სისხლი, რომელ ამხალხს  
უღვრია,  
ჩაგრულთ სასოო, ნუ არიდებ მოწყალე  
თვალსა!  
რაცა ტანჯულა ეს ქვეყანა, ტანჯვად ეყოფა.  
მოცი ძალი დავრდომილსა კვლავ აღდგომისა,  
სახელოვანი განუახლე წარსულთ ღღეთ  
ყოფა.  
მამაპაპური სული, გული მოჰმადლე შეილსა.  
ძლიერო ღმერთო! შენთვის ბრძოდნენ  
ქართველისა ძენი,  
დასაბამითვე არ იციან, რა არს მშვიდობა.  
იკმარე საღმრთოდ მათ პატიჟენი და სისხლის  
ძღვენნი,  
თუ რამ შეგცოდეს, შეისყიდეს ტანჯვით  
შენდობა  
მოჰმადლე ქართველს ქართველის ნდობა და  
სიყვარული  
და აღუდგინე მშვენიერი ესე მამული!  
ჰოი, სახიერო! ცისარტყელა განავლე ცასა,  
რათა წარღვნისა მოლოდინი წარჰხოცო  
ხალხსა!...

Матерь Божья! Эта страна – твой удел  
Не лишай твоего заступничества этот  
многострадальный народ!  
Прими, как жертву Божью, кровь, которую пролил  
(по сей день) этот народ,  
Надежда угнетенных, не отвращай от него (твоих)  
милосердных глаз!  
Страданий, перенесенных этой страной,  
достаточно ей, как страданий,  
Дай ей, немощной, силы восстать вновь!  
Возобнови ей славное бытие прошедших дней  
Дух и сердце предков даруй сынам!  
Боже всемогущий! За тебя воевали сыны грузин,  
Испокон веков (с начала мира) они не знают, что  
такое мир.  
Пусть Тебе будет достаточно, в качестве жертвы,  
их мук и кровавого дара.  
Если они в чем-то прегрешили перед Тобой, то  
они искупили себе страданиями отпущение!  
Даруй грузину доверие и любовь к грузину  
И воскреси ему эту прекрасную родину!  
О! (Все) Благой, яви радугу в небе ("проведи  
радугу по небу").  
Дабы освободить народ от страха ("утереть у  
народа страх") потопа!

Слова к тексту

ღელა	мать	მიიღე	прими
ღვთისა	– ღმერთი (Бог) в родитель- ном падеже	სისხლი	кровь
ქვეყანა	страна	რომელ	архаичная форма относительного местоимения რომელიც, который
ხვედრი	удел	ღვრა	проливать
მეოხება	заступничество	უღვრია	проливал (результ. первое)
მოკლება	1. убавлять(ся) 2. лишать; оставлять без...	დაუღვრია	пролил. Тот же глагол в совершенном аспекте
ტანჯვა	страдать, причинять страдания	ჩაგვრა	угнетать; быть угнетенным
ნუ	не (при запрете)	ჩაგრული	угнетенный
რიდება	отводить, заставить избежать	სასო	} надежда
ტანჯული	страждущий, подвергаемый страданиям	სასობა	
ხალხი	народ	რიდება	
საღმრთო	предназначенный для Бога.	მოწყალე	избегать (чего-то); отвращать милостивый
(სა-ღმრთ-ო)	Зд. жертва Богу	თვალი	глаз

თვალის არიდება "Избегать глазами", отвращать взор. Заметьте: თვალი (глаз) может относиться и к одному глазу, и к обоим (или многим) глазам, к зрению, как таковому. В русском языке в подобных случаях употребляется множественное число.

Например:

ჩემი თვალით ვხედავ - вижу своими глазами (досл.: своим глазом)  
 ჩემი ფეხით მოვედი я пришел своими (досл.: моими) ногами (досл.: ногой)  
 ჩემი ხელით ავაშენე я построил своими (досლ.: моими) руками (досл.: моей рукой)

Но:

თვალები (ფეხები, ხელები...) მტკივა - у меня болят глаза, (ноги, руки...)  
 რაცა - что (относительное местоимение)  
 ტანჯულა страдал, подвергался страданиям (результативное первое)  
 ტანჯული страдалец (причастие прош. времени страдательного залога от глагола ტანჯვა - 1. причинять страдание, мучать; 2. страдать).  
 ეყოფა -хватит, достаточно (ему)  
 მოეცი дай ему (ныне употребительна лишь форма მიეცი (მი-ე-ცი-ი)  
 ძალი, ძალა - сила დაურდომელი - падший, немощный, жалкий  
 კვლავ - вновь აღდგომა - встать; вставание  
 აღგომა - встать; вставание სახელოვანი славный  
 სახელი 1. имя 2. слава  
 განუახლე (გან-უ-ახლ-ე) возобнови ему (от ახალი - новый)  
 წარსული - прошедший დღე - день  
 ყოფა - 1. бытие 2. быт მამაპაპური досл.: "отцовский и дедовский" 1. отчий 2. такой, как у предков  
 სული - дух, душа გული - сердце  
 მოჰმადლე - даруй; надели (его). От слова მადლი - благодать  
 შვილი - сын (дочь) ძლიერი - мощный, могучий  
 შენთვის (შენ-თვის) - для тебя, за тебя ბრძოდნენ (совр. форма; იბრძოდნენ) - бились, воевали  
 ქართველი - грузин ძენი - сыны  
 დასაბამი - начало (веков) დასაბამითვე - с самого сотворения мира  
 დასაბამით -испокон веков. Форма исходного падежа без послелога в значении отдаления, исхода  
 იციან - знают რა არს - что есть  
 იკმარე - сочти достаточным для себя, довольствуйся (чем-то)  
 პატიჟნი - страдания ძღვენი - подношение, дар  
 თუ - если რამ (რამე) - что-нибудь  
 შეგცოდეს - согрешили перед тобой შეგცოდება - прегрешение  
 შენდობა - отпущение (грехов), прощение ნდობა - доверие  
 სიყვარული - любовь აღუდგინე - воскрес; восстанови (ему, им)  
 მშვენიერი - прекрасный ესე - этот (совр. форма - ეს )  
 მამული - отечество სახიერი - Благой  
 ცისარტყელი - радуга (ცა - небо, სარტყელი - пояс)  
 გავლება - провести (черту, линию) განავლე - проведи чертой  
 რათა - дабы წარღვნა - потоп  
 მოლოდინი - ожидание წარხოცვა - утереть, стереть



## Примечательные грамматические явления в тексте

1. კლება – убывать; убавлять. Этот глагол употребителен только в форме направительной версии (см. урок XVI), т. е. с указанием, у кого убывает или у кого убавляют что-то. Например:

მასწავლებელმა მე ნიშანი დააკლო (და-მ-ა-კლ-ო)	– учитель снизил мне (убавил у меня) отметку
შენ ნიშანი დაგაკლო (და-გ-აკლ-ო)	(тебе)
მას ნიშანი დააკლო (და-ა-კლ-ო)	(ему)
ჩვენ ნიშანი დაგვაკლო (და-გ-ვ-აკლ-ო)	(нам)
თქვენ ნიშანი დაგაკლოთ (და-გ-აკლ-ო-თ)	(вам)
მათ ნიშანი დააკლო (და-ა-კლ-ო)	(им)
მე პეტრეს ნიშანი დაეკელი (და-ე-აკელ-ი)	– Я снизил Петру отметку
შენ პეტრეს ნიშანი დაეკელი (და-ე-აკელ-ი)	(ты)
მან პეტრეს ნიშანი დააკლო (და-ა-კლ-ო)	(он)
ჩვენ პეტრეს ნიშანი დაეკელით (და-ე-აკელ-ი-თ)	(мы)
თქვენ პეტრეს ნიშანი დაეკელით (და-ე-აკელ-ი-თ)	(вы)
მათ პეტრეს ნიშანი დააკლეს (და-ა-კლ-ეს)	(они)
თეატრს მყურებელი დააკლდა (და-ა-კლ-და)	– У театра убыло зрителей (დ- здесь – суффикс страдательного залога)
სახალხო განათლებას ყურადღება მოაკლდა	– Народному образованию стало недоставать внимания (т. е. ему стало нехватать внимания)

2. რიდება – избегать; отводить (что-то от чего-то)

ქეთო ბავშვს ქუჩას არიდებს	– Кето отводит (отдаляет) ребенка от улицы
ქეთომ ბავშვი ქუჩას შორიდა	– Кето отвела (т. е. изолировала) ребенка от улицы

3. მიცემა (მი-ცემ-ა) – давать, отдавать (кому-то...)

მოცემა (მო-ცემ-ა) – дать (мне, нам)

Как мы видим, эти два глагола отличаются один от другого приставкой (მი – направление отсюда туда, მო- отсюда сюда)

4. Глагол იკმარე, (удовлетворись, довольствуйся, сочти для себя достаточным) построен так: ი – префикс субъектной версии, ე – суффикс прошедшего законченного.

მე ვიკმარე ეს ძღვენი	– я удовлетворился этим даром
შენ იკმარე ეს ძღვენი	– (ты)
მან იკმარა ეს ძღვენი	– (он удовлетворился...)

Тот же самый глагол в направительной версии является трехличным: в нем выражается субъект (кто заставил довольствоваться, или решил, что для кого-то чего-то довольно), косвенный объект (кого заставляют довольствоваться, или относительно кого решают, что с него достаточно) и прямой объект (то, чем надлежит довольствоваться).

Например:

ღმერთო, მაკმარე ეს ტანჯვა	– Боже, сделай так, чтобы мне больше не пришлось страдать ("чтобы для меня было достаточно это страдание")
ღმერთმა აკმაროს პეტრეს ეს ტანჯვა	– Пусть Бог сделает так, чтобы Петру больше не пришлось страдать и т. д.

## მუნაბაზი

1. გინდ მეძინოს, მაინც სულში მიზიხარ,  
თვალს ავახელ — ზედ წამწამზედ მიზიხარ.  
ყმასავითა მე ერთგული შენი ვარ,  
გინდა მკლავდე, არას გეტყვი — შენი ვარ.  
სადაც წახვალ, მე მაშინვე იქა ვარ.  
გინდ ვერ მნახო, იცოდე, რომ იქა ვარ.  
ჩემთვის ჩუმად ვამბობ: "რა ლაბაზი ხარ!"  
გინდ მეძინოს, მაინც სულში მიზიხარ,  
თვალს ავახელ — ზედ წამწამზედ მიზიხარ.

2. ათი ვზა მაქვს — ათივე შენს კენ მოდის.  
ფიქრები მაქვს — წინ შენი სახე მოდის.  
მინდა რამ ვთქვა — შენი სახელი მოდის.  
ჩემ თავზე რა ამბებია, რა მოდის?  
ერთხელ მაინც მკითხე: "ვეგრათა ხარ?"  
გინდ მეძინოს, მაინც სულში მიზიხარ!  
თვალს ავახელ — ზედ წამწამზედ მიზიხარ!

3. რტო აღვისა შენი წელი მგონია,  
მაგ წელზედა — ცისარტყელა მგონია.  
ვე თვალეები ცაში ელვა მგონია,  
შენი სუნთქვა ვარდის სუნთქვა მგონია.  
როს მელირსოს, ვთქვა: ვეთაყვა, ჩემი ხარ!  
გინდ მეძინოს, მაინც სულში მიზიხარ,  
თვალს ავახელ — ზედ წამწამზედ მიზიხარ.

4. ჩემ დარდებსა ვინ ინაღვლის, ვინ არი?  
ვის რად უნდა, ლოპიანა ვინ არი?  
მკვდარია თუ ცოცხალია, ვინ არი?  
ქვეყანაში აბა რაა, ვინ არი?  
შენ არ მეტყვი, ვიცი, სულით ნაზი ხარ!  
გინდ მეძინოს, მაინც სულში მიზიხარ,  
თვალს ავახელ — ზედ წამწამზედ მიზიხარ.

5. ორთაჭალის<sup>2</sup> ბაღში მნახე, ვინა ვარ!  
დარდიმანდის ლხინში მნახე, ვინა ვარ!  
ჯამით ტოლუმბაში მნახე, ვინა ვარ!  
მოდის, მუშტიკრივში მნახე, ვინა ვარ!  
მაშინ შეგიყვარდე, სთქვა: "მკირფასი ხარ!"  
გინდ მეძინოს, მაინც სულში მიზიხარ!  
თვალს ავახელ — ზედ წამწამზედ მიზიხარ!

(ვრ. ორბელიანი)

## Мухамбаз<sup>1</sup>

(Рыбак — светской красавице)

1. Будь я даже во сне — все же ты сидишь у меня в душе,  
Открою глаза — ты у меня на самых ресницах.  
Я, как крепостной, верен тебе,  
Если бы ты даже убивала меня,  
я ничего не скажу тебе — я твой.  
Куда ты ни пойдешь, я в тот же миг там,  
Даже если ты не увидишь меня — знай, что я там.  
Тихо, про себя я говорю — "как ты красива"

Будь я даже во сне — ты все же сидишь у меня в душе.  
Открою глаза — ты у меня на самых ресницах.  
2. У меня десять дорог — все десять идут к тебе.  
Когда у меня думы — передо мной твой образ.  
Я хочу что-то сказать — на язык мне приходит твоё имя.  
Что со мной происходит, что это?

Хоть раз спроси меня: "Почему ты в таком состоянии?"  
Будь я хоть во сне, ты все же сидишь у меня в душе.  
Открою глаза — ты у меня на самых ресницах!  
3. Твоя поясница мне кажется ветвью тополя  
На этой твоей пояснице мне видится радуга,  
Эти твои глаза мне кажутся молнией в небе  
Твое дыхание мне кажется дыханием розы.  
Когда я удостоюсь того, чтобы сказать: "Боготворимая!  
ты — моя!"

Будь я даже во сне — все же ты сидишь у меня в душе,  
Открою глаза — ты у меня на самых ресницах  
4. Кто печалится моими невзгодами, кто это?  
Кому интересно, кто такой Лопиана?  
Жив ли он или мертв, кто он?  
В(этом) мире что он такое, кто он?  
Ты не ответишь мне это (досл.: не скажешь), я знаю, ты  
нежна душой.

Будь я хоть во сне, ты все же сидишь у меня в душе  
Открою глаза — ты у меня на самых ресницах  
5. В ортачальских садах посмотри меня — кто я!  
На застольи кутил посмотри меня — кто я!  
С чашей (в руках), толумбашем<sup>3</sup> посмотри меня — кто я!  
Иди, в кулачном бою посмотри меня — кто я!  
Тогда я полюблюсь тебе, ты скажешь "ты дорог!"  
Будь я хоть во сне, ты все же сидишь у меня в душе.  
Открою глаза — ты у меня на самых ресницах.

(Гр. Орбелиени)

1. Мухамбаз — стихотворная форма арабского происхождения. В грузинской поэзии XIX в. — продукт стилизации под фольклор городского торгового и ремесленного люда.  
2. Ортачала — район старого Тбилиси, известный увеселительными садами.  
3. Толумбаш — главный за столом (Слово иностранного происхождения).

## Слова к тексту

ვინღ	хотя бы – ты хочешь)	სახე	– лицо
მემინოს	(от ვინღა – даже если бы, чтобы я спал (сослагательное второе по форме, сослагательное первое по значению)	მინღა	– хочу
მაინც	– все же	რამე, რამ	– что-нибудь, что-то
სული	– душа	ვთქვა	– чтобы я сказал (сослаг. II)
მიზინარ	– сидишь (ты у меня)	სახელი	– имя
თვალი	– глаз(а)	თავი	– 1. голова. 2. "самость", собственная личность
ავახელ	– раскрою (говорится только о глазах или веках)	ჩემს თავზე	– на мою голову, на меня
ახელა	– раскрывать (глаза)	ამავი (მნ: ამები)	– 1. событие. 2. весть
ზეღ	– сверху на... (наречие, употребляемое ныне в основном в виде послелога -ზე, см. урок XII).	ერთხელ	– один раз
წამწამი	– ресница	მაინც	– 1. все же 2. хотя бы, хоть (как минимум)
ყმა	– крепостной	მკითხე	– спроси меня
ერთგული	– верный	ვერე	– так. Зд: в таком состоянии
შენი	– твой	რტო	– ветвь
შენი ერთგული	– верный тебе	ალვა	– тополь
მკლავღე	– чтобы ты меня убивал (сослагательное первое)	წული	– пояsnица
არა	– 1. нет. 2. ничего	მგონია	– мне думается, мне представляется
გეტყვი	– скажу тебе	წღ ზღღა	} – на пояsnице
საღაც	– где, куда	წღ ზე	
წახვალ	– (ты) пойдешь	ცა	– небо
მაშინ	– тогда	სარტყელი	– пояс
მაშინვე	– тотчас же	ცისარტყელა	– радуга (досл: "пояs неба")
მზახო	– чтобы ты меня увидел (сослагательное II)	ელვა	– молния
იცღღე	– знай	სუნთქვა	– дыхание
იქ(ა)	– там; туда	ვარღი	– роза
ჩემთვის	– для меня. Зд: про себя, безгласно	როს	– когда
ჩუღღღ	– тихо, неслышно	მღღირსოს	– чтобы я удостоился
ვამბობ	– говорю	ვთქვა	– чтобы я сказал
ღამაზი	– красивый	გეთაყვა	– (досл: я совершил поклонение тебе) мой дорогой(ая)
რა	– что; какой	(от გეთაყვანე)	– забота, печаль
რა ღამაზი	– какой красивый!	ღარღი	– принимает близко к сердцу, заботится
ღად(ა)	} – почему	ინაღღღის	– 1. желчь, 2. печаль
ღათ(ა)		ნაღღღელი	– на что, к чему ему!
გზა	– дорога, путь	რად უნღღა	– мертвый
ათი	– десять	მკვღარი	– живой
ათივე	– все десять	ცოცხალი	– 1. мир 2. страна
შენკენ	– к тебе, в твою сторону	ქვეყანა	– ты скажешь мне
ფიქრი	– дума	მეტყვი	– знаю
		ვიცი	– нежный
		ნაზი	– сад
		ბაღი	– повеса, кутила
		ღარღღიმანღი	

ლხინი	1. веселье 2. застолье	შეგიყვარდე	– чтобы я тебе полюбился
ჯაში	чаша		(сosl. II. Здесь: будущее)
მუშტი	– кулак	სთქვა	чтобы ты сказал (сosl. II, здесь – будущее)
მუშტიკრივი	– кулачный бой (კრივი – кулачный бой, бокс)	ძვირფასი	– дорогой
მაშინ	– тогда	შნახე	– посмотри меня!
მაშინვე	– тогда же, тотчас же		

### Примечательные грамматические явления в тексте

1. Глагол "ძლი" (спать) спрягается по объектному строю (см. уроки VI и VII)

მე ძმინავს (მ-ძინ-ავ-ს)	– я сплю	ჩვენ გვძინავს	– мы спим
შენ გძინავს	– ты спишь	თქვენ გძინავთ	– вы спите
მას სძინავს	– он спит	მათ სძინავთ	– они спят

Так как этот глагол статический (см. урок 18), у него (по смыслу) не может быть прошедшего законченного времени и, соответственно, сослагательного второго. Формы

მეძინა	(я спал)	გვეძინა	(мы спали)
გეძინა	(ты спал)	გეძინათ	(вы спали)
ეძინა	(он спал)	ეძინათ	(они спали)

ი			
მეძინოს	(чтобы я спал)	გვეძინოს	(чтобы мы спали)
გეძინოს	(чтобы ты спал)	გეძინოთ	(чтобы вы спали)
ეძინოს	(чтобы он спал)	ეძინოთ	(чтобы они спали)

хотя и являются, соответственно, формами прошедшего законченного и сослагательного второго от непереходного динамического глагола (страдательного залога) того же корня, однако по смыслу являются, соответственно, прошедшим незаконченным и сослагательным первым.

Ср.	მე დაძინა	– Я заснул. (Прош. законченное)
	მე დაძინოს	– Чтобы я заснул. (Сослагательное второе)

II. Вспомним: глагол თქმა (сказать) выражает прошедшее, настоящее и будущее разными корнями:

ვაპრობ	(я говорю)	ვთქვი	(я сказал)	ვიტყვი	(я скажу)
--------	------------	-------	------------	--------	-----------

Заучите спряжение неправильного глагола "თქმა" в будущем времени в объектной версии по субъектному и по объектному строю

ვიტყვი მე მას	(скажу я ему)	მე-ვიტყვი-ს ის მე	(скажет он мне)
ეიტყვი შენ მას	(ты ему)	გ-ეიტყვი-ს ის შენ	(он тебе)
ეიტყვი-ს ის მას	(он ему)	ეიტყვი-ს ის მას	(он ему)
ვიტყვი-თ ჩვენ მას	(мы ему)	გვიტყვი-ს ის ჩვენ	(он нам)
ეიტყვი-თ თქვენ მას	(вы ему)	გ-ეიტყვი-თ ის თქვენ	(он вам)
ეიტყვი-ან ისინი მას	(они ему)	ეიტყვი-ს ის მათ	(он им)
მ-ეიტყვი შენ მე	(скажешь ты мне)	გ-ეიტყვი მე შენ	(скажеу я тебе)

Проспрягайте тот же глагол в будущем в нейтральной версии



კატა და ძეხვები

მშვიერი კატა საკუჭნაოში შეძვრა. იქ მწკრივად ეკიდა მსუქანი ძეხვები. კატას თვალები აენთო და კბილებმა კაწკაწი დაუწყო. მაგრამ ძეხვები ძლიერ მაღლა ეკიდა. კატა ხან კედელს ებლაუჭა, ხან პირდაპირ ძეხვებისაკენ შეხტომა სცადა, ხან საცოდავად იკნავლა, იქნება რომელიმე ძეხვმა შემობრალოს და ძირს ჩამოვარდესო; მაგრამ ვერაფერს გახდა. ბოლოს უკან გამობრუნდა და გულის გასაკეთებლად დაიჩხავლა: "მართლა, დღეს ხომ პარასკევია! ყოჩაღ მე, რომ ძეხვი არ ვჭამე და მარხვა არ გავტეხეო."

Кот и колбасы

Голодный кот залез в кладовую. Там в ряд висели жирные колбасы. У кота зажглись глаза и застучали зубы. Но колбасы висели очень высоко. Кот то цеплялся за стену, то пробовал подпрыгнуть прямо к колбасам, мол, какая-нибудь колбаса меня пожалеет и упадет вниз. Но он ничего не достиг. Наконец он вышел обратно из кладовой и чтобы утешить себя промяукал: "Да ведь сегодня пятница! Молодец я, что не съел колбасы и не нарушил поста."

ანდაზა

კატა ვერ შესწვდა ძეხვსაო – პარასკევია დღესაო

Пословица

Кот не дотянулся до колбасы – сегодня, мол, пятница.

Слова по тексту

- კატა – кот, кошка
- ძეხვი – колбаса
- მშვიერი – голодный
- საკუჭნაო – кладовая
- შეძვრა – он залез
- იქ – там
- მწკრივი – ряд. მწკრივად – в ряд
- ეკიდა – он висел. ზდ: висели (მე ვეკიდე, შენ ეკიდე, იგი ეკიდა Статический глагол).
- მსუქანი – жирный
- თვალი – глаз (зд: глаза)
- აენთო – у него зажегся. ზდ: у него зажглись
- კბილი – зуб
- კაწკაწი – стук (говорят только про зубы)
- დაუწყო – ზდ: у него начали
- დაწყება – начинать
- მას კბილებმა – у него начали
- კაწკაწი დაუწყო – стучать зубы
- მე კბილებმა – у меня начали стучать зубы
- კაწკაწი დამიწყო –
- ხან... ხან... – то... то...
- კედელი – стена
- მობლაუჭება – цепляться
- კატა კედელს მოებლაუჭა – (прош. законченное, совершенный вид) – кот уцепился за стену (действие закончено)

- კატა კედელს ებლაუჭებოდა – кот цеплялся за стену
- პირდაპირ – прямо
- შეხტომა – подпрыгнуть
- სცადა – он попробовал
- საცოდავი – жалкий
- საცოდავად – жалко, жалким образом.
- კნავილი – мяукать
- კატამ იკნავლა – кот промяукал
- კატამ დაიკნავლა – кот мяукнул
- იქნებ – может быть
- რომელიმე – какой-нибудь
- შემობრალოს – чтоб он меня пожалел (сослагательное II)
- ჩამოვარდეს – чтоб он упал (сослагательное II)
- იქნებ შემობრალოს და ჩამოვარდეს – может (или авось) он меня пожалеет и упадет.
- ძირს – внизу; вниз
- ბოლო – конец
- ბოლოს – наконец
- უკან – за (последелог); назад, обратно.
- გამობრუნდა – (прош. законченное) – вернулся, пошел обратно (გამო- – приставка, დ – показатель страд. залога. ა – показатель III л. ед. числа субъекта)

გული – сердце  
 გულის გაკეთება – утешать кого-либо; утешаться. Дословно: "делать сердце" кому-либо).

გასაკეთებელი – причастие назначения от გაკეთება (делать).  
 გულის – чтобы утешить тебя  
 გასაკეთებლად

Вспомним, что в имени действия за редкими исключениями не различаются ни версии, ни залого. Поэтому имя действия გულის გაკეთება служит таковым и для объектной (чуженаправленной) версии: გულს უკეთებს ის მას – (утешает он его. Дословно: "делает сердце" он ему), так и для субъектной (своенаправленной) версии: გულს იკეთებს ის (он утешается. Дословно: "делает сердце он себе").

ღაიხზავლა – мякнул (прош. законченное)  
 დღეს – сегодня  
 ყოჩაღ! – молодец!  
 ვჭამე – я поел  
 გავტეხე – я сломал.  
 შესწვდა ის მას – достал он до него (прош. законченное)

მართლა – правда! (зд.: да, действительно!)  
 პარასკევი – пятница  
 ჭამა – есть  
 მარხვა – пост  
 მარხვა გავტეხე – я нарушил пост.

Обратите внимание на отсутствие согласования в числе между подлежащим и сказуемым: ძეხვები ეკიდა (а не ეკიდნენ), თვალები აეხთო (а не აეხთნენ), კბილებმა კაწკაწი დაუწყო (а не დაუწყეს).

Когда подлежащее неодушевленный предмет, сказуемое очень часто не согласуется с ним в числе

### ჩემი ცხოვრება

1. ცხოვრება ჩემი უანკარეს ღვინის ფერი იგი ელვარებს, საბოლოოდ დაშრება ვიდრე, მასში დიდება პოეტისა მე დავიმკვიდრე, რომლის გარეშეც უკვდავება არაფერია.
2. თეთრი დღეების ისევ ისე მიჰყვება დასი, არ მოშუყინდება, სადღეგრძელოდ აეწიო თასი, მათი, რომელთაც გატაცება მხოლოდ ჟინია. მე არც წარსულის, არც მომავლის არ მეშინია!  
 (გ. ტაბიძე)

### Жизнь моя

1. Жизнь моя подобна прозрачному вину, Она сверкает, пока не иссякнет вконец, В ней я утвердил за собой славу поэта, Без которой и бессмертие – ничто.
2. Белых дней сонм все также следует (один за другим) Мне не опостылет поднимать чашу за здоровье Тех, для кого увлечение – только неумный порыв, Я не страшусь ни прошлого, ни настоящего.  
 (Г. Табидзе)

### Слова к тексту

ცხოვრება – жизнь  
 ანკარა – прозрачный, чистый, кристальный  
 უანკარესი – ანკარა в превосходной степени  
 ღვინო – вино  
 ფერი – 1. цвет 2. подобный  
 ელვარებს – сверкает  
 საბოლოო – окончательный  
 საბოლოოდ – вконец  
 შრობა – сушить; сохнуть  
 დაშრება – высохнет, иссякнет  
 ვიდრე – пока не ...

დიდება – слава  
 დამკვიდრება – утвердить(ся)  
 დავიმკვიდრე – я утвердил за собой (ი-показатель субъектной версии)  
 გარეშე – вне, без  
 უკვდავება – бессмертие  
 არაფერი – ничто  
 თეთრი – белый  
 დღე – день  
 მიყოლა – следовать за...  
 მიჰყვება – следует за...  
 დასი – сонм, группа, труппа  
 მოწყენა – скучать

მომწყინდება	– мне надоест, мне станет
(მო-მ-წყინ-დ-ებ-ა)	скучно
სადღეგრძელო	– тост
აწევა	– поднять
ავწიო	– чтобы мне поднять
თასი	– чаша
გატაცება	– увлечение

მხოლოდ	– только
ქინი	– неутолимое желание, страсть
არც... არც	– ни... ни
წარსული	– прошлое
მომავალი	– грядущее
შიში	– страх
მეშინია	– боюсь

### კურდღლის სიზმარი

კურდღელმა თქვა: ჩირგვში ვზივარ, ვერვინ  
 მოვა ჩემზედო,  
 გავიხედე სერზედო – ბატონი ხის  
 ცხენზედო,  
 წინ შეძებრები მოუძღვის, დაგემილი ჩემზედო,  
 დამისიეს, გამომიდგნენ, გავიქეცი განზედო,  
 აღმართშია მე ვავლობე, იმათ თავდაღმარ-  
 თზედო,  
 ერთმა წუწკმა შეძებარმა კბილი გამკრა  
 გვერდზედო.  
 გამწიეს და გამომწიეს, ჩამომკიდეს  
 ცხენზედო,  
 მზარეულებს მიმაბარეს, "კარგად შეწვით  
 ცეცხლზედო!"  
 ამარიგეს, ჩამარიგეს წვრილ-წვრილ ლამ-  
 ბაქებზედო.  
 შეხედეთ ამ მსუნაგებსა, რა ყოფა აქვთ  
 ჩემზედო!  
 ხორცი ხორცად შემიჭამეს, ძვალს იმტვრევდ-  
 ნენ ცერზედო.

### Заячий сон

Заяц сказал: "Я сижу в кустике, никто не под-  
 ступится ко мне (не нападет на меня)  
 Взглянул я на косогор – барин сидит на лошади  
 Перед ним ("ему предшествуют") гончие, натас-  
 канные на меня.  
 Они подняли меня, погнались за мной, я побежал  
 вбок,  
 На подъеме я обогнал (превзошел) их, они (меня) –  
 на спуске.  
 Одна проидоха-гончая полоснула меня зубом по  
 боку.  
 Потянули они меня в разные стороны, повесили на  
 лошадь,  
 Сдали они меня поварам "хорошо зажарьте-мол его  
 на огне".  
 Раздали они меня вверх и вниз (по столу) по мелким  
 блюдечкам  
 Посмотрите на этих лакомок, что они творят со мной!  
 Мясо мое они съели мясом, косточки они переламы-  
 вали на большом пальце.

### Слова к тексту

კურდღელი	– заяц	დამისიეს	– они подняли (охотничий термин)
სიზმარი	– сон, сновидение	(და-მ-ი-სი-ეს)	меня (ი – показатель субъектной версии)
ჩირგი	– кустик; пенек	გამომიდგნენ	– они погнались за мной
ვივარ	– сижу	(გამო-მ-ი-დგ-ნენ)	(ი – показатель объектной версии)
ვერვინ	} – никто	გავიქეცი	– я побежал
ვერაინ		განზე	} – вбок
მოვა	– придет (зд: нападет)	განზედა	
ჩემზედა	} – на меня	აღმართი	– подъем
ჩემზე		დაღმართი	} – спуск
გავიხედა	– глянул я (გაიხედა მან – глянул он)	თავდაღმართი	
სერი	– косогор	წუწკი	– жадный; проидоха
ბატონი	– барин	კბილი	– зуб
ცხენი	– лошадь	გამკრა	– ткнул меня; ударил меня
წინ	– впереди; спереди	(გა-მ-კრა-ა)	
შეძებარი	– гончая		
დაგემილი	– натасканный		

გვერდი	– бок
გვერდზედა	} – на боку; по боку
გვერდზე	
გაწევა	– тянуть
ჩამოკიდება	– повесить
(ჩამო-კიდ-ებ-ა)	
მზარეული	– повар
მიმაბარეს	– сдали меня ему
(მი-მ-ა-ბარ-ეს) მე მას	
კარგად	– хорошо
შეწვა	– жарить
ცეცხლზედა	} – на огне
ცეცხლზე	
არიგებს	– распределяет, раздает

ამარიგეს (ა-მ-ა-რიგ-ეს),	– раздали, поде-
ჩამარიგეს (ჩა-მ-ა-რიგ-ეს)	лили меня
წვრილი	– мелкий
ლაბდაქი	– блюдечко
შეკბულე	– взгляни (на него)
მსუნავი	– лакомка, гурман
ყოფა	– бытие; пребывание
რა ყოფა აქვთ!	– что они творят!
ხორცი	– мясо
ძვალი	– кость
იმტკრევდნენ	– ломали (что-то у себя)
(ი-მტკრევ-დ-ნენ)	
ცერი	– большой палец

## УРОК XXXIX

### მთანი მაღალნი (ვაჟა ფშაველა)

1. იდგნენ და ელოდნენ. უსაზღვროა მთების მოლოდინი; უსაზღვრო ზღვადა დგას იმთ გულში. წითლად, სისხლისფრად შედედებული უთიმთიმებთ გულმკერდში. გარეთ, სახეზე კი არაფერი ეტყობათ გარდა მტერობისა, ეს არის კიდევ ნიშანი მოლოდინისა. ვინ რა იცის, რა ამბავია მთების გულში, რა ცეცხლი დულს და გადმოდის!

2. მთებო, მთებო! რას ელით, ვის ელით? ნუთუ გყავთ სატრეო დიდი ხნის უნახავი? იქნებ შეილი დაკარგეთ, იქნება მძა ან დედა გყავთ შორს წასული და არაფერი ამბავი მოგსვლიათ? ვასუნი არ ისმის. დგანან წარბშეუხრელად. ელოდნენ, ელიან და კვლავ ექნებათ მოლოდინი. რა დააშრობს იმთ გულში ამ მოლოდინის ზღვას? არა აქვს იმას ბოლო, არც დასასრული, როგორც დვთაებას...

3. როცა ყველა სულდგმულს, მწერს, ბალახს, ყვავილებს, მდინარეს და მოუსვენარს, დაულალავს ნიაკს დაეძინებათ, მაშინ, მხოლოდ მაშინ ამოიხრებენ მთები და ცრემლსაჰკვრიან. ჩვენ, კაცნი, მაშინ ვამბობთ: ახ, რა მძიმე ლოდით ნადგელი მაწევს გულზე!

4. რატომ არ მღერით, მთებო! ვანა ისე უნდა მოვკვდე, რომ თქვენი ხმა, თქვენი სიმღერა ვერ გავიგონო? რატომ არ იცინით? ღიმილი მაინც მიწვენეთ თქვენი, კარგებო! მაგრე როგორ დაგიმონათ, შეგიპყროთ, დაგიმორჩილათ ერთმა ფიქრმა, რომ სხვა ყოველივე ძალა

### Высокие горы (Важа-Пшавела)

1. Они стояли и ждали. Безгранично ожидание гор. Бескрайним морем стоит оно в их сердце. Сгустившись в красный, кровавый цвет мерцает оно в их груди. Снаружи же на лице их ничего не заметно кроме враждебности. Это и есть признак ожидания. Кто знает, что творится в сердце гор, какой огонь бушует (кипит) и бьет через край!

2. О горы, горы! Чего вы ждете, кого вы ждете? Неужели у вас есть давно не виденная любимая? Может вы потеряли сына или дочь? Может ваши брат или мать ушли далеко и вы не имеете вести? Ответа не слышно. Они стоят, не поводя бровью. Они ждали, ждут и будут ждать впредь. Что высушит (что способно высушить) в их сердце это море ожидания? Нет ему ни конца, ни завершения, как божеству...

3. Когда все живое – насекомые, трава, цветы, река и неугомонный, беспокойный вестерок засыпают, тогда, только тогда вздыхают горы и проливают слезы. Мы, люди, тогда говорим: "Ах, каким тяжелым камнем лежит печаль у меня на сердце!"

4. Почему, горы, вы не поете? Неужели мне так и суждено умереть, не услышав вашего пения, вашего голоса? Почему вы не смеетесь? Хоть улыбку вашу покажите мне, (мой) хорошие! Как вас так поработила, захватила, подчинила одна (единственная) мысль, что всякая сила и всякий признак жизни оказались подавленными в вашем



და ნიშანი სიცოცხლისა დათრგუნვილა თქვენს გულ-გონებაში?! არა, არა! ხანდახან თქვენც გიხარიათ და ქვეყანას კი ჰგონია, ვითომ თქვენ არაფერს ჰგრძნობთ. ხომ ვიცით, თქვენს გულში სანთლები დაენთება, როცა ლალი არწივი დაგ-თამაშებთ თავზე და დასასვენებლად თქვენს კალთაზედ ჩამოეშვება. რა ლამაზები ხართ მაშინ! როგორ გინდებთ, რომ ის თქვენი აღზრდილი შვილი ისე მამაცი, შეუპოვარი და ლამაზია! ის ხომ შიკრიკიცაა თქვენი. ღმერთს უაპბობს, ატყობინებს თქვენს ამახვს...

5. არა გაქვთ აზრი? იდეა? გრძნობა? არ ოცნებობთ? როგორ არა! მაშ რაა ის მშვენიერი ყვაილები, თქვენ რომ გულ-მკერდს გიმშვენებთ? ეგაა თქვენი ოცნება, იმედი, ნუგეში. რად იბურავთ თავს ხშირის ნისლეებით, თუ ჩუმ-ჩუმად რასმე არა ფიქრობთ და მაგ ფიქრს არ გვიმაღავეთ ადამიანის შვილებს?! რად მოვკავთ ბალახი? რად აღენთ ცივთა წყაროთა? რად აქანებთ ზვავებს? რად ზრდით ლალთა ხარჯიხვთა! ვის ატყუებთ, თქვე კარგებო!

6. სდგანან და ელიან. წვიმა წვიმს იმათ თავზედ, ელვა უტუსავს ოქროს ქოჩორს, მეხი ეთამაშება იმათ თვალებს და ხშირადაც ერჭობა ისარივით გულმკერდში. არაფერია! ინგრევა ხშირად ნახევარი მთა და ზვავად მიდის ხევში. არაფერია ეგრეც, თუ კლდე და ლოდები მაინც ელიან. წადით, ვისაც არ გინდათ ჩვეთან მალლა, ცის ახლოს ყოფნა, დაბლა განისვენეთ!

თოვლს ღებს. ცივა. ქვა ტყვერება, მთებს სუღარი ჩაუცვამთ ტანზე. თითქოს მკვდრები იყვნენ. დაგემარხეთ, დაგვიტირეთო, გვეძახიან. ჩვენ კი იმათგან მოველით დამარხვას...

8. დგანან და ელიან. გული სტკივთ, ძალიან სტკივთ. მაგრამ არ იხოცებოიან, არც ჭლექებოიან. ელიან ვის? ან რას? რაღაცას. ეს რაღაცაა უნახავეის დანახვა. ნახეს და გაათავეს, რასაც იმათი თვალი და გული მისწვდებოდა. სხვა, ახალი მოსწურებია იმათ თვალსა და გულსა. ეს ხომ თვალგულის გაუშადრობაა? სწორედ რომ ისაა.

сердце и разуме?! Нет, нет! Иногда и вы радуетесь, а все (мир) думают, будто вы ничего не чувствуете. Я ведь знаю, что в вашем сердце загораются свечи, когда вольный орел играет над вами и опускается на ваш склон, чтобы отдохнуть. Как вы прекрасны тогда! Как вам идет, что возвращенный вами сын так смел, недоступен и непринужденно красив! Он ведь и гонец ваш, он рассказывает, сообщает Богу о вас...

5. Нет у вас мысли? Идеи? Чувства? Вы не мечтаете? Как же! Так что же эти прекрасные цветы, которые украшают вашу грудь? Это (и) есть ваша мечта, надежда, утешение. Почему вы окутываетесь густыми туманами, если вы втихомолку что-то не думаете и не скрываете ваших дум от нас, детей человеческих? Почему вы заставляете (даете) течь студеным источникам? Почему вы низвергаете лавины? Почему растите вольных туров? Кого вы обманываете, (мои) хорошие!

6. Они стоят и ждут. Дождь льет на них, молния опалает им золотой загривок. Удары ее играют с их глазами и часто, подобно стреле, вонзаются в их грудь. Ничего! Подчас обрушивается пол горы и лавиной спускается в ущелье. Ничего и это, если скалы и глыбы все же ждут. Уходите (вы), кто не желает быть с нами в вышине, близ неба, почите внизу.

7. Выпадает ("кладет") снег. Холодно. Камень трескается. Горы оделись (одеты) в саван, будто они мертвы. Похороните, оплачьте нас, зывают они к нам, мы же ждем, что они нас похоронят.

8. Они стоят и ждут. Они печальны ("у них болит сердце"), очень печальны. Но они не умирают. Не чахнут. Они ждут. Кого? Или чего? Чего-то. Да, чего-то. Это что-то – увидеть невиденное. Они видали и завершили все, что могли достичь их глаз и сердце. Иного, нового жаждут их глаз и сердце. Это же ненасытность глаза и сердце? Да, это именно она.

(1895 г.)

## Слова к тексту

### Пояснения и упражнения

მთა } гора  
მთანი მაღალნი }  
მაღალი მთები } высокие горы

საზღვარი – граница, предел  
მოლოდინი – ожидание  
ზღვა – море

იმათი } მათი }	их. Притяжательное местоимение III лица мн. числа	დიდი ხანი	– долгое время
გული	сердце	ნახვა	– видеть
წითელი	красный.	უნახავი	– невиденный (ая). отрицат. причастие страдательного залога
წითლად	– красно, красным цветом (напр. падеж)	დიდი ხნის	– давно не виденный (ая)
სისხლი	кровь	უნახავი	
სისხლისფერი	кروавый цвет	მოგსვლიათ	– к вам пришло. Результативное I от глагола მოსვლა (приходить) с косвенным объектом
სისხლისფრად	– крoავым цветом. в крoавый цвет (напр. падеж)	იქნება	– 1. будет; 2. может быть
თიმიტიმებს } ციმციმებს }	– мерцает	დაკარგეთ	– вы потеряли
უთიმიტიმებთ	– у них мерцает (статический глагол, объект. версия)	შორს	– далеко
მკერდი	грудь	წასული	– ушедший (ая). Причастие прош. времени от глагола წასვლა
გულ-მკერდი	– грудь, грудная клетка	პასუხი	– ответ
გარეთ	– снаружи	ისმის	– слышен (-на, -но)
სახე	– лицо	წარბი	– бровь
კი	(союз) же, а	წარბის შეხრა	повести бровью
სახეზე კი	– а на лице; на лице же	წარბშეუხრელად	(отрицательное местоимение стр. залога прош. времени в направит. падеже, служащее наречием) – не поводя бровью; Переносн: не шевелясь, не дрогнув.
არაფერი	– ничего	კვლავ	1. снова; 2. впредь
ეტყობა	– по нему заметно	ექნებათ	– будут иметь; у них будет (будущее от глагола ჰქონა).
მეტყობა	– по мне заметно (глагол объектного строя)	დააშრობს	– иссушит. შრობა – сушить
გარდა	– кроме	რა დააშრობს	– Что иссушит? Разве кто-нибудь или что-нибудь иссушит?
მტერი	– враг	ბოლო	– конец
მტერობა } მტრობა }	– вражда, враждебность	დასასრული	– окончание, зд: завершение
კიდევ	еще; даже; также	როგორც	– как (так же, как)
ეს არის კიდევ	– зд: это и есть	ღვთაება	– божество
ნიშანი	– признак, знак	როცა	– когда
ვინ იცის	– кто знает	ყველა	– все
ვინ რა იცის	– разве кто знает? кто знает?	სული	– душа
რა	– что	სულდგმული	– одушевленное существо, живое
ამბავი	– 1. событие 2. весть	მწერი	– насекомое
რა ამბავია	– что творится; дословно: что за события	ბალახი	– трава
რა	– 1. что; 2. какой	ყვავილი	– цветок
ცეცხლი	– огонь რა ცეცხლი – какой огонь	მდინარე	– река
ღულს	– кипит	ღალღა	– уставать
გაღმოსვლა	– переходить. Переносн: би ты через край	ღაუღალავი	– неутомимый (отрицат. причастие стр. залога)
გაღმოდის	– зд: бьет через край	მოუსვენარი	– беспокойный
ნუთუ	– неужели		
სატრფო	– любимый (ая)		
ხანი } ღრო }	– время		

ნიავი	– ветерок	ვაპობობ	– говорим
დაეძინებათ	– заснут (глагол объект. строя)	მძიმე	– тяжелый
მაშინ	– тогда	ლოდი	– большой камень, булыжник
მხოლოდ	– только, лишь	ნალველი	1. желчь 2. печаль
აპოიოზრებენ	– вздохнут	მაწვეს	– лежит не мне (напр. версия)
ცრემლი	– слеза	გული	– 1. сердце; 2. грудь
ღვრიან	– льют	გულზე	– на сердце. -ო – частица непрямой речи; "мол"
კაცნი	– человеки, люди		

Непрямая речь выражается частицами -ო, თქო и მეთქი, которые прибавляются к одному из членов предложения, преимущественно к сказуемому или к последнему члену.

ო выражает речь III лица, თქო – второго, მეთქი – первого.

მე ვითხარი, მოვალ მეთქი – я тебе сказал, что я приду

მან თქვა, მოვალო – он сказал, что придет

უთხარი, მოვალ-თქო! – скажи ему, что придешь!

**Задание:** 1. Выделите из текста и проспрягайте глаголы объектного строя: ეტყობა (по нему заметно) მეტყობა (по мне заметно)

2. Отметьте существительные, прилагательные и причастия в направительном падеже. Обратите внимание на их использование в роли наречий.

3. Обратите внимание на отрицательные прилагательные и причастия, образованные при помощи префикса უ-. Просклоняйте их

რატომ – почему სიმღერა – 1. петь; 2. пение

მღერით – поете განა – разве

უნდა – 1. он хочет; 2. надо, должен, должны (модальный глагол)

უნდა მოვკვდე – я должен умереть

განა ისე უნდა მოვკვდე, რომ... – неужели мне так и суждено умереть, чтобы...

ვერ – не (выражает отрицание, обусловленное невозможностью или неспособностью)

გაევიღონო – чтобы услышать (сослагательное II)

იციინო – смеетесь; სიცილი – смеяться; смех

ღიმილი – улыбаться; улыбка მაინც – 1. все-таки; 2. хоть, хотя бы (как минимум)

მაჩვენეთ – покажите мне, ჩვენება – показывать

მაგრე – так (указание на сходство с чем-то, близким ко II лицу).

როგორ – как კარგი – хороший

კარგებო – хорошие (зват. падеж)

მონა – раб დაგიმონათ – поработил вас

დაიმონა – поработил, подчинил себе (субъектная версия)

დამიმონა, დაგიმონა დავკიმონა – поработил меня, тебя, нас. Здесь префикс ი- является показателем не объектной версии, как в მიშენებს, გიშენებს (строит мне, тебе. См. урок XVII), а субъектной версии:

დაიმონა მან ის – поработил "себе" он его,

დამიმონა – поработил "себе" он меня и т.д. Таким образом, в некоторых переходных глаголах совпадают формы, где ი- выражает субъектную версию, и формы, где ა- выражает объектную версию

დამიმონა მან მე – поработил (подчинил) он себе меня

დაგიმონა მან შენ – (тебя) დაიმონა მან ის – (его)

დავკიმონა მან ჩვენ – (нас) დაგიმონათ მან თქვენ – (вас)

ღამიონა მან ისინი — (их)

Но

ღამიონა მან მე ის — поработил (подчинил) он мне его

ღაგვიონა მან შენ ის — (тебе) ღაღუმონა მან მას ის — (ему)

ღაგვიონა მან ჩვენ ის — (нам) ღაგვიონათ მან თქვენ ის — (вам)

ღაღუმონა მან მათ ის — (им)

В первой таблице объектные личные показатели (მ, გ, გვ-) указывают на лицо прямого дополнения (тот, кого подчиняют). Во второй ი- указывает на объектную версию (т.е. на то, что действие происходит для другого), а объектные личные показатели — на лицо косвенного дополнения (того, кому подчиняют).

Глаголов, смысл которых допускает прямое дополнение в I-II л. при субъектной версии, немного. Соответственно, и случаев двусмысленности форм вышеуказанного типа мало.

შევიპყარი	— я его захватил	მორჩილი	— послушный, подчиненный
შევიპყობა	— захватить: захват	ღაგვიმორჩილა	} — подчинил он тебя себе; — подчинил он тебе его
შევიპყრო	— он тебя захватил.	ღაგვიმორჩილე	
სხვა	— другой	ღაგვიმორჩილე	— подчинил я тебя себе; подчинил я тебе его
ფიქრი	— дума	ძალა	— сила; мощь
ფოველივე	— 1. всяческий; 2. все	სიცოცხლე	— жить; жизнь
ნიშანი	— признак	ღათორგუნვილი	— подавленный, попраный
ღათორგუნვა	— подавить; попрать	ღათორგუნვილა	— подавлено, попрано; (оказывается) было подавлено, попрано (результативное первое)
ღათორგუნვილა		გონება	— разум
გონება	— разум	გულ-გონება	— "сердце и разум"
ხანდახან	— иногда, подчас	გიხარიათ	— вам радостно, вы радуетесь
გახარება	— радовать(ся)	ქვეყანა	— свет, мир; в переносном смысле — все (люди)
პკონია	— (ему) мнится, он мнит	ვითომ	— будто
არაფერი	— ничего	პგრძნობთ	— чувствуете
ხომ	— ведь	ვიცი	— знаю
სანთელი	— свеча	აენთება	— загорается. Зд: загораются
		ჩამოეშვება	— спускается

Два последних глагола по форме относятся к объектной версии страд. залога (они имеют префикс ე- (См. урок XVII), а по смыслу относятся к нейтральной версии (не указано, для кого происходит или к кому направлено действие). Использование формы с префиксом ე- страд. залога для выражения нейтральной версии встречается также в ряде других глаголов.

როცა	— когда	ღალი	— вольный
არწივი	— орел	თამაში	— играть; игра
ღაგთამაშებთ	— играет над (чем-то) вашим или над вами		
(ღა-გ-თამაშ-ებ-თ)			
თავი	— 1. голова. 2. "Самость" 3. (возвратное местоимение)		
ღაგთამაშებთ თავზე	— играет над вашей головой; над вами		
ღასვენება	— отдых		
ღასასვენებლად	— для отдыха, чтобы отдохнуть (направительный падеж причастия страд. залога будущего времени)		
ღასასვენებელი	— предназначенный для отдыха		



კალთა	– 1. подол; фалда 2. склон (горы)	ლაშაზი	– красивый
მაშინ	– тогда	ვიხდებათ	– вам идет
ალზრდილი	– возвращенный	აღზრდა	– растить, воспитывать (ся)
ისე	– так (указывает на сходство с чем-то	близким к III лицу)	
მამაცი	– смелый	შეუპოვარი	– неуступающий, неотступающий, напористый
თამამი	– непринужденный, смелый	ხოშ	– ведь
შიკრიკი	– гонец	ღმერთი	– Бог
უაპობს	– рассказывает	ატყობინებს	– сообщает. Каузатив от глагола შეტყობა – узнать
აპბავი	– 1. событие 2. весть	აზრი	– мысль
ოცნებობთ	– мечтаете.	ოცნება	– мечтать, мечтание, мечта
როგორ არა!	– "как нет", конечно!	მაშ	– так, в таком случае
მშვენიერი	– прекрасный	ყვავილი	– цветок
მკერდი	– грудь	გულ-მკერდი	– "сердце и грудь"; грудь; грудная клетка
გიმშვენებთ	– украшает вам.	ღამშვენება	– украшать
ეც(ა)	– это	იმედი	– надежда
ნუგეში	– утешение	რად	– зачем
იბურავთ	– закрываете, окутываете (свое)	ხშირი	– частый, густой
ნისლი	– туман	თუ	– если
ჩუმად	– тихо, неслышно		
ჩუმჩუმად	– тихо, неслышно. Основа ჩუმ удвоена. Такое удвоение встречается в прилагательных. Например: ხმელი – сухой, ხმელ-ხმელი – сухопарый	ფიქრობთ	– думаете. ფიქრი – думать, дума
რასმე, რამეს	что-то (в дательном падеже)	დამალვა	– скрывать(ся)
ვკიმალავთ	скрываете от нас		
მოგვაუთ	(букв: приводите) – родите, культивируете (о растениях)		
ბალახი	– трава		
ღენა	– течь (ღის – течет, აღენთ – заставляете течь, даете течь)		
ცივი	– холодный	წყარო	– родник
აქანებთ	– низвергаете. ქანება – мчать; качать; зд: низвергать(ся)		
ზვავი	– лавина	ჯიხვი	– тур
ხარი	– бык; вол; самец (о крупных рогатых животных, в том числе и о туре)		
ატყუებთ	обманываете.	მოტყუება	– обманывать(ся)
თქვე	вы (зват. падеж). При обращении у личных местоимений II лица, сопряженных с существительным или прилагательным, последний согласный усекается.		
შენ	– ты. Но: შე უსვინდისოვ! – ах ты бессовестный! თქვენ (вы) Но: თქვე ანტიკუმანისტებო – ах вы антигуманисты!		
წვიმა წვიმს	"дойдет" (т.е. идет дождь, или: выпадает в виде дождя)		
ელვა	– молния	უტუსავს	– опалает ему
ოქრო	– золото	ქოჩორი	– чуб, загривок
მეხი	– удар молнии (по земле)	უთამაშება	– играет с... (глагол страд. залога)
იმათ	– ихний	თვალი	– глаз
ხშირად	– часто	-ც	– (частица) также, тоже
ერჭობა	– вонзается ему (им) в (რჭობა – вонзаться)		
ისარი	– стрела	ისარივით	– подобно стреле

არაფერი	– ничего	არაფერია!	–Ничего!
ინგრევა	– рушится, обрушивается,	ნგრევა	– рушить(ся), рушение
ნახევარი	– половина	ხევი	– ущелье, овраг
ეგრეც	– так же	კლდე	– скала, скалы, скалистая местность
ლოდი	– булыжник, крупный камень, камни		
მაინც	– все же	წადით	– уходите!
გინდათ	– хотите (глагол объектного строя)		
ჩვენთან	– 1. с нами; 2. у нас	ცა	– небо
ახლოს	– близко	ყოფნა	– быть, пребывать
მაღლა	– высоко	დაბლა	– низко
განისვენეთ	– почтите, отдохните	ღებს	– кладет, Зд: (природа) "кладет" (т.е. выпадает)
თოვლი	– снег	ღებს თოვლს	– выпадает снег
ყინავს	– морозит; мороз	ქვა	– камень, камни
ტყვრება	– трескается	ხუდარი	– саван
ჩაცმა – одевать(ся); надевать		ტანი	– тело
ჩაუცვამთ	– (оказывается) одели(сь)...; вот, (они) одеты в... (досл.: вот, они одели на...)		
თითქოს	– будто	მკვდარი	– мертвый
იყვნენ	– зд. (чтобы) они были	თითქოს იყვნენ	– будто они есть
დაგვმარხეთ	– похороните нас! დამარხვა – "хоронить"; быть похороненным		
დაგვიტირეთ	– оплачьте нас (глагол в субъектной версии)		
გვეძახიან	– зовут нас.	ძახილი	– звать
მოველით	– ожидаем	იმთვან	– от них
სტიკვა	– (ему) больно, у него (что-то) болит		
მაგრამ	– но	იზოცებიან	– умирают (массово)

Этот глагол употребляется лишь во множественном числе субъекта, когда глагол непереходен, например

კვდება ჭიანჭველა	– умирает муравей
იზოცებიან (კვდებიან) ჭიანჭველები	– умирают муравьи

и во множественном числе прямого объекта, когда глагол переходен. Например:

მონადირე კლავს მგელს	– охотник убивает волка	მგლები { კვდებიან } { იზოცებიან }	– волки
მონადირე ხოცავს მგლებს	– охотник убивает волков		– умирают
არც...არც	– ни...ни	ჭლექი	– чахотка
ჭლექდებიან	– заболевают чахоткой	დაჭლექება	– заболеть чахоткой; – довести до чахотки
დიახ	– да	უნახავი	– 1. невиденный, 2. не – видевший
დანახვა	– увидеть	ნახეს	– они увидели
გათავეს	– закончили.	გათავება	– кончить
მისწვდებოდა	– достиг бы.	მიწვდომა	– достичь
ახალი	– новый		
მოსწყურებია	– "возжаждалось" (оказывается) ему что-то; жаждет он (чего-то). Глагол стоит в результативном первом		

მო-მ-წყურებია	– возжаждалось (оказывается) мне		
მო-გ-წყურებია შენ	– (тебе)		
მო-ს-წყურებია მას	– (ему)		
მოწყურება	– возжаждаться (кому-то)	გაუმაძღრობა	– ненасытность

გამაძღარი }  
მაძღარი } - сытый

სწორედ - 1. прямо 2. именно; как раз  
სწორედ რომ - вот именно

### გუთნის დედა

(ა. ჭავჭავაძე)

ერთს ბედს ქვეშა ვართ, ლაბავ, მე და შენ,  
წილად გვარგუნეს შავი მიწა ჩვენ.  
ერთგულად ვჭიმით ჭაპანი ჩვენი,  
უსიზარულოდ დავლოით დღენი.  
ბელტი ბელტზედა გადმოვაწვინით  
და შრომის ოფლი მიწას ვაწვინით.  
ნუ დაშიღონდი!.. შენი უღელი  
ჩემს უღელზედა არ არის ძნელი;  
მეც შენებრ მიწას დაეყურებ თვალით,  
რადგანაც ზეცა წამართვეს ძალით;  
შენებრ მეც მელის მიწა, ვით მსხვერპლსა  
სიკვდილის შემდეგ დასაკვიწყელსა.  
შენ პირუტყვი ხარ და მე მუტყველი?  
ეგ, ჩემო ლაბავ, ნუ შეგშურდება...  
რად მინდა ხმალი, თუნდ იყოს მჭრელი,  
თუ სიმართლისთვის დამიჩლოუნგდება?  
აბა რას გვარგებს ჩვენ ის გუთანი,  
რომე აჩეხოს მარტო მიწანი  
და არ მოსთხრიდეს ძირით იმ ბალახს,  
რომელიც უშლის თესლსა ამოსვლას?  
ჩემი ჭირის, ჩემი წუხილის,  
ჩემი კაცობის გულის დუღილის  
სიტყვანი გულში მებაღებთან,  
მაგრამ გულშივე უხმოდ ჰკვებებან.  
შენ ვერ გაიგებ მუტყველის ტანჯვას,  
როცა სიტყვასა მართალს გულში კლავს!..  
აქ შენდე, ლაბავ, ჩემი უღელი  
შენს უღელზედა უფროა ძნელი.  
მაშ რა გაღონებს?.. გასწი ჭაპანსა  
და გაიტანე გუთანი ბოლოს,  
ნუ უღალატებ ძველს ამხანაგსა,  
ის შენ აცხოვრე, მან შენ ვაცხოვროს!

### Пахарь

(И. Чавчавадзе)

Мы с тобой в одном положении, Лаба,  
Нашим уделом сделали черную землю  
Давай, будем тянуть нашу лямку,  
Безрадостно закончим наши дни!  
Будем переворачивать ком за комом  
И проливать на землю, как дождь, горячий пот.  
Не унывай, твое ярмо  
Не труднее моего ярма.  
И я, подобно тебе, смотрю (установился глазами) в землю,  
Так как небо у меня отняли насильно,  
Как тебя, так и меня ожидает земля, как жертву,  
Подлежащую забвению после смерти  
Ты животное (неговорящий), а я говорящий?  
Этому, мой Лаба, не завидуи!  
На что мне сабля, хотя бы они и была острой,  
Если для правды она будет (станет) тупой?  
Какую же пользу нам принесет тот плуг,  
Что будет только царапать (ковырять) землю  
И не выроет с корнем ту траву,  
Которая мешает семенам произрастать?  
Слова моего бедствия, моего беспокойства,  
Кипения сердца моего человеческого достоинства  
Рождаются у меня в сердце,  
Но в сердце же безмолвно умирают.  
Ты не сможешь понять страдание говорящего (т.е. человека),  
Когда он убивает в сердце (в себе) правдивое слово!  
Здесь, поверь мне, Лаба, мое ярмо  
Труднее твое ярма.  
Так что же ты унываешь? Тяни лямку,  
Чтоб провести плуг до конца.  
Не изменяй старому товарищу,  
Ты давай ему жить, пусть он дает тебе жить.

### Слова к тексту

გუთნის დედა	пахарь (букв: мать плуга)	წილად გვარგუნეს	нам дали в удел; нам
ლაბა	кличка быка		досталось
ბედი	судьба; участь	მიწა	земля
ერთ ბედს ქვეშა ვართ	одна и та же участь выпала	შავი	черный
нам на долю (букв. мы под одной и той же		ერთგულად	верно; усердно; с рвением
судьбой)		ვჭიმით	будем тянуть
წილი	участь; удел	ჭაპანი	лямка

უსიხარულოდ დავლიოთ დღენი	безрадостно закончим (исчерпаем) (наши) дни	აჩქოს მარტო თხრა	чтобы он ковырял (сослагат. II) — только, лишь рыть
ბელტი ზედა	ком, глыба земли (то же самое, что ზე, послелог)	მოთხრიდეს ძირი	чтобы он вырыл, выкорчевал корень
ბელტი ბელტზედა	ком за комом	ბალახი	травა
გადმოვაწვინოთ	будем переворачивать	უშლის	мешает, препятствует
შრომა	труд	ამოსვლა	произрастание (семени)
ოფლი	пот	თესლი	семя, семена
მიწა	земля	ჭირი	бедствие
წვიმა	дождь	წუხილი	беспокойство, уныние
ვაწვიმოთ	будем поливать на...	კაცობა	досл: "человечность"; мужес- тво, человеческое достоинство
ნუ დამიღონდი	не унывай (ты у меня)	ღულილი	кипение, клокотание
ულელი	ярмо	გული	сердце
ძნელი	трудный	გულის ღულილი	негодование, возмущение
ულელზე ძნელი	труднее, чем ярмо		(букв. кипение сердца)
შენებრ	подобно тебе	მებადებიან	рождаются у меня
თვალი	глаз(глаза)	სიტყვანი	слова
დავეყურებ	смотрю (сверху) на...	უხმოდ	безмолвно
რადგანაც	так как	კვდებიან	умирают
ზეცა	небо, небеса	გაიგებ	поймешь
წაპართვეს	отняли у меня	ტანჯვა	страдание
ძალით	силой, насильно	მართალი	правдивый; праведный
მელის	меня ожидает	კლავს	убивает
მსხვერპლი	жертва	მენდე	поверь (досл: доверься) мне
სიკვდილი	смерть	ნღობა	доверять
დასავიწველი	подлежащий забвению	მენდობი	ты мне доверяешь
პირუტყვი	животное (букв. бессловесная тварь)	უფრო	более чем
მეტყველი	говорящий, обладающий речью	დაღონება	становиться печальным
ნუ შეგ შურდება	не завидуй (букв. пусть тебе не будет завидно)	რა გაღონებს	(досл: что делает тебя печаль- ным), Чего ты печалишься? Зачем ты унываешь?
რად მინდა?	на что мне, зачем мне?	გასწი	тяни
ხმალი	сабля, шашка	გაიტანე	проведи, пронеси
თუნდ	хотя бы	ბოლო	конец
მჭრელი	острый	ულალატებ	изменишь ему; подведешь его
სიმართლე	правда	ნუ ულალატებ	не изменяй ему; не подводи его
დამინღუნგდება	станет у меня тупой	ამხანავი	товарищ
გვარგებს	принесет нам пользу	აცხოვრე	дай ему жить, содержи его
გუთანნი	шлуг	გაცხოვროს	пусть он дает тебе жить, содержит тебя.
რომე	чтобы		



ღამურა

1. ერთმა უგნურმა თავუნამ  
იუკადრისა თავვობა,  
დასწყველა თვისი გაჩენა,  
ბუნების იწყო მან ვმობა:
2. "იმ უსამართლო ბუნებამ  
თავად რად გამაჩინაო?  
მე სხვაგან ყოფნა მინდოდა,  
მან ჭერქვეშ მომცა ბინაო!
3. "ვის ეკადრება თავგებთან  
კულის ბზეკა და ღებნაო?  
მე შემშვენილა ჩიტობა,  
რომ მეწყო აღმა ფრენაო.
4. "რომ ვინმე ჩიტად მაქცევდეს,  
გამომბამდეს ფრთებსაო,  
გავფრინდებოდი, ერთ წამსა  
გადავივლიდი მთებსაო!..."
5. რომ დაასრულა ეს ნატვრა,  
ნახა, რომ ფრთები ესხმება  
და მეტის სიხარულითა  
საბრალოს თავებრუ ესხმება...
6. ზიზღით შეხვდა თვის ტოლებს,  
დაუყოვნებლივ ავარდა,  
ჩიტებსში გამოერია,  
იმანაც გაინავარდა...
7. ჩიტებმა ახედ-დახედეს,  
თქვეს "ვინ მოსულა ესაო?  
რა სჯულის ცხოველი არის?  
ჩვენთან ვინ გააწყესაო?"
8. "თვალ-ტანადობა თავეს უგავს,  
ფრთები ასხია ჩვენით!  
როგორღაც კეთილ სულს არ ჰგავს,  
ჭირი არის და სენით!
9. "ვეება მტრებმა მოგზავენს,  
შემოჩენილი იყოსო!  
არიქა, ფრთხილად იყავით,  
არავინ გავგაბრიყვოსო!..."
10. დაჰღივლეს, ჩაუნისკარტეს,  
გაჰკერეს-გამოჰკერეს ბრჭყალები,  
სისხლი ადინეს ღამურას,  
გამოუბნელეს თვალები!
11. დაღმა დაეშვა ღამურა,  
მიმართა ისევ ძველ სადგურს,  
მაგრამ იქ უფრო შავი დღე  
დაუდგა მაშინ უბედურს:

Летучая мышь

1. Одна неразумная мышка  
Сочла ниже своего достоинства быть мышью  
Она прокляла свое рождение,  
Она стала хулить природу
2. "Эта несправедливая природа  
Почему создала меня мышью?  
Мне хотелось быть в другом месте,  
Она (же) дала мне обиталище под крышей
3. "Кому же к лицу с мышами  
Выпрямлять хвост и веселиться?  
Мне бы подошло быть птичкой,  
Чтобы летать в выси
4. "Если бы кто превратил меня в птичку,  
Наделил бы меня крыльями,  
Я бы полетала, за одну секунду  
Я бы перелетела через горы!"
5. Высказав ("окончив") это желание,  
Она обнаружила, что у нее растут крылья  
И от чрезмерной радости  
У нее кружится голова
6. Она с презрением взглянула на своих товаров ("равных"),  
Она незамедлительно взмыла ввысь,  
Она замешалась в среду птичек,  
И она также стала вольно носиться
7. Птички оглядели ее ("взглянули на нее сверху и снизу")  
Они сказали: "Кто это сюда явился?  
Что это за животное?  
Кто его нарядил к нам?"
8. "На вид и строением оно похоже на мышь  
Крылья у него наши.  
Что-то не похоже оно на добрую тварь ("душу")  
Оно напасть ("мор") и несчастье!"
9. "Быть может его подослал враг,  
Оно – соглядатай?  
А ну-ка будьте бдительны,  
Как бы оно не провело кого-нибудь из нас"
10. Они загомонили на нее, стали ее клевать,  
Стали драть ее когтями во все стороны,  
Они раскровянили летучую мышь,  
Затмили ей глаза.
11. Летучая мышь полетела вниз,  
Обратилась к своему старому обиталищу,  
Но там еще более черный день  
Настал для несчастной.

12. თავგებმა აითვალწუნეს,  
აღარ მიიღეს, რომ ნახეს,  
მივარდნენ ერთად საკბენად,  
"ჰკა მაგასაო!" დასძახეს.
13. მაშინ-კი მიხვდა ლაშურა,  
რომ ანგარიში წაუხდა  
და მისი ნატკრა უგნური  
საჭირბოროტოდ აუხდა!
14. გვიანდა იყო! გაფრინდა  
გაკიცხულ-თავლაფდასზმული,  
ერთ ძველ ნანგრევში შეფრინდა  
და მოიბრუნა იქ სული
15. მას შემდეგ ნანგრევში ბუდობს,  
ღღე-ღღე ვერ ჩნდება სირცხვილით  
და მუდამ ამას წრი პინებს  
კენესით და გულის ტკივილით:
16. "კრულ იყოს მისი სახელი,  
ვინც მთა ვაცვალოს ბარზედა!  
თვის ტომის დამწუნებელსა  
ჭირი მიუვა კარზედა!
17. "ნურავინ ისხამს სხვის ქურქსა  
და ნურც სცვლისთვისა ენასა,  
თორემ ბოლო დროს მოიძკის  
ჩემსავით ცრემლთა დენასა!
18. "გადაგვარების მოსურნე  
ბუნებისაგან კრულია!  
მისი პირადი ღირსება  
ყოველგან დაჩაგრულია!
19. "ძველ ტომში გამოსხლეტილსა  
არ მოუშლიან კბენასა  
და ახალ ტომშიც გაჰკიცხვენ,  
დაუწუნებენ ფრენასა!
20. "კრულია მისი ხსენება,  
ვინც დაგმობს დედა-ენასა,  
თვის ტომს ჰლალატობს და მითი  
თვით ფიქრობს მაღლა ფრენასა!"..
12. Мыши недружелюбно отнеслись к ней,  
Они не приняли ее, увидев.  
Они разом бросились кусать ее,  
"Бей ее!" – закричали они (над ней).
13. Тогда-то сообразила летучая мышь,  
Что она просчиталась  
И что ее неразумное желание  
Исполнилось к ее несчастью
14. Было уже поздно! Она полетела,  
Поруганная и облитая грязью,  
Она залетела в старую развалину  
И перевела там дух.
15. С тех пор она гнездится в развалине,  
Днем она уже не может появляться со стыда  
И все время она пищит  
Со стоном и сердечной болью это:
16. "Да будет проклято имя того,  
Кто променяет горы на дол!  
К тому, кто пренебрегает своим племенем,  
Придет (в дом) несчастье".
17. "Пусть никто не рядится в чужую шкуру ("шубу")  
И пусть не меняет своего языка,  
Иначе он в конце пожнет  
Подобно мне пролитые слезы
18. "Тот, кто желает перерождения,  
Проклят природой.  
Его личное достоинство  
Везде ущемлено.
19. "В своем племени отступника ("выбывшего")  
Не перестанут кусать  
И в новом племени также его осудят,  
Решат, что он плохо летает
20. "Проклято имя того,  
Кто презрит свой родной язык,  
(Кто) изменяет своим ("своему племени") и тем самым  
Сам мнит высоко летать!"

აკ წერეთელი

Ак. Церетели

## Слова к тексту

Примечательные грамматические явления

1. უგნური	– неразумный	იუკადრისა	– счел не подобающим себе
თავკი	– мышь	(ი-უკადრის-ა)	
თავუნა	– мышшка	თავკობა	– быть мышью
უკადრისი	– не соответствующий достоинству; То, чего достоинство не позволяет сделать	დაწვევლა	– проклял
		წვევლა	– проклинать; проклятие
		თავისი, თვისი	– свой

გარეხა	– появление; рождение
ბუნება	– природа
გმობა	– хуление, осуждение
ბუნების გმობა	– хулить природу; хуление природы
2. უსამართლო	– несправедливый
გამაჩინა	– родил, сотворил меня
რად	– почему? зачем?
სხვაგან	– в другом месте
ყოფნა	– быть; пребывание
მინდოდა	– я хотел
ტერი	– потолок (зд: крыша, кров)
ქვეშ	– под (послелог)
მომცა	– дал (он мне)
ბინა	– квартира, обиталище
3. ვის	– кому
ვის ეკადრება	– кому к лицу? кого
(ე-კადრ-ება)	достойно?
თან	– с (послелог)
კული	– хвост
ბზეკა	– расправлять (хвост)
ლხენა	– веселиться; веселье
შემშენის	– мне подобает, мне к лицу
შემშენოდა	– мне (бы) подобало, мне (бы) к лицу
ჩიტი	– птичка
ჩიტობა	– быть птичкой
რომ	– зд: чтобы
მეწყობ	– результативное II от глагола ვიწყებ – начинаю
რომ მეწყობ	– чтобы я начал
ალმა	– ввысь
ფრენა	– летать; полет
4. ვინმე	– кто-нибудь
ქცევა	– превращать(ся)
რომ	– зд: если бы
მაქცევდეს	– сослагательное будущего от глагола მაქცევს – превращает меня
რომ მაქცევდეს	– если бы превратил меня
გამობმა	– привязать, приделать; дать, оснастить кого-то чем-то
გამობამამდეს	– (Сослагательное будущего от глагола გამობამამს) чтобы он оснастил меня; оснастить бы меня
ფრთა	– крыло
აფერინდებოდი	– прошедшее будущего от
(ა-ფერინ-დ-ებ-ო-დი)	глагола ვფერინდები – я взлетаю.

წამი	– секунда, мгновение
გადავლა	– перелететь, преодолеть (глагол переходен)
გადავივლიდი	– (прошедшее будущего, т.е. условное) я бы перелетел, преодолел
მთა	– гора
5. სრული	– совершенный, полный
დასრულება	– завершить, закончить
რომ დაასრულა	– когда он закончил; закончив
ნატვრა	– мечта, желание
ნახა	– увидел
სხმა	– плодоносить; вырасти (у кого-то или чего-то)
ესხმება	– у него вырастают
მეტე	– больше. зд: чрезмерный
სიხარული	– радость
საბრალო	– бедный, достойный жалости
თავბრუ	– головокружение
თავბრუ ესხმება	– у него кружится голова
6. ზიზღი	– отвращение; презрение
შეჰხედა	– взглянул на...
ტოლი	– равный; товарищ
დაყოვნება	– медлить
დაუყოვნებლივ	– немедленно, не мешкая
ვარდნა	– падать, падение
ავარდნა	– взмыть ввысь (досл: падать вверх)
რევა	– мешать(ся)
გამოურია	– (გამო – приставка, ე – показатель стр. залога) – смешался с...
-ც	– (частица) также, тоже
ნავარდი	– свободно носиться; резвиться
გაინავარდა	– свободно запарил; зарезвился (глагол средн. залога)
7. აჰხედეს	– посмотрели (на него) снизу вверх
დაჰხედეს	– посмотрели (на него) сверху вниз
აჰხედ-დაჰხედეს	– оглядели его
თქვეს	– сказали
მოსულა	– пришел (результативное I)
სჯული	– вера. зд: природа, вид
ცხოველი	– животное
-თან	– с, к (послелог)

გაწესება	– определить, поставить, нарядить	თვალაღობა	– облик
გააწესა	– нарядил, определил, прислал	ტანი	– тело
8. თვალი	– глаз	ტანაღობა	– телосложение
		უგავს (უ-გავს-ს)	– (უ- показатель объектной версии) у него похоже...

**Обратите внимание:**

ბავშვი შშობლებს ჰგავს	– похож ребенок на родителей
შენ მამას ჰგავხარ	– похож ты на отца
მარიამის თვალები ზღვას ჰგავს нейтрალ. версия	– глаза Марии похожи на море
მარიამს თვალები ზღვას უგავს	– У Марии глаза похожи на море
ნო: შენ თვალები ზღვას გიგავს (объектн. версия)	– У тебя глаза похожи на море

Глаголы ჰგავს, ჰგავხარ двухличные, უგავს, გიგავს – трехличные

რალაცა	– что-то	აღინეს	– заставили течь
კეთილი	– добрый	სისხლი აღინეს	– заставили течь его кровь, устроили ему кровотечение (префикс ა- здесь является показателем направительной версии)
სული	– душа	ბნელი	– темный
ჭირი	– мор, болезнь; напасть	გამოუბნელეს	– затемнили, затмили ему...
სენი	– болезнь; несчастье	11. დაღმა	– вниз
9. ეგებ(ა)	– быть может	დაეშვა	– направился вниз
მტერი	– враг	მიჰმართა	– обратился к
მოგ ზავნა	– подослать	ძველი	– старый
შემოწინილი	– подосланный, внедренный	სადგური	– обиталище, пристанище
იყოს	– (чтобы) был (Сосл. наклонение)	შავი	– черный
ეგება იყოს	– быть может, (он) есть...	ღღე	– день
არიქა	– ну-ка...	დაუღვა	– настал для него
ფრთხილი	– осторожный, бдительный	უბედური	– несчастный (ბედი – счастье)
ფრთხილად	– осторожно, бдительно	12. წუნება	– забраксовать, не одобрить
იყავით	– будьте!	თვალი	– глаз
არავინ	– никто. ზდ: никого из нас	აითვალწუნეს	– невзлюбили, недружелюбно отнеслись к нему; он им не понравился
ბრიყვი	– увалень, болван	აღარ	– больше не...
გაბრიყვება	– обмануть, провести	მიღება	– принять
10. ჟღივილი	– птичий гомон	მიიღეს	– приняли (его, их)
დაჰჟღივლეს	– они (на нее) загомонили, зашумели	რომ	– когда
ნისკარტი	– клюв	ნახეს	– увидели
ჩაუნისკარტეს	– стали ее бить клювами (досл: заклюнили ее)	მივარდნა	– броситься на...
გაჰკრეს	– ударили, полоснули (отсюда туда)	მივარდნენ	– бросились на..., подлетели к...
გამოჰკრეს	– ударили, полоснули (оттуда сюда)	ერთად	– вместе
ბრჭყალი	– коготь		
სისხლი	– кровь		



ჰკა – бей, ударяй  
 მაგას – его  
 დასძახეს – закричали на него (направ. версия)  
 13. მაშინ – тогда  
 მაშინლა – лишь тогда  
 მიხვდა – догадался, сообразил  
 ანგარიში – расчет  
 წახდა – испортился, прошел впустую  
 ანგარიში წაუხდა – его расчет не оправдался (წა-უ-ხდა)  
 საჭირობოროტოდ – к несчастью, к горю  
 აუხდა (ა-უ-ხდა) – исполнилось (у него)  
 ახლომა – исполниться, сбыться  
 14. გვიან – поздно  
 გვიანლა – уже поздно  
 გაფრინდა – улетел  
 გაკიცხული – опозоренный, поруганный  
 თაველაფდასხმული – облитый грязью (თავე – голова, ლაფი – грязь, დას-ხმული – облитый)  
 ნანგრევი – развалина  
 შეფრინდა – залетел  
 მობრუნება – повернуть(ся)  
 სულის მობრუნება – перевести дух  
 15. შემდეგ – после  
 ბუდე – гнездо  
 ბუდობს – гнездится  
 დღე – день; днем  
 ველარ – больше не (из-за неспособности что-то сделать)  
 ჩნდება – появляется  
 სირცხვილი – стыд  
 მულამ – всегда, постоянно  
 წრი პიბი – пищать; шиск  
 კენესა – стонать; стон  
 გული – сердце  
 ტკივილი – боль  
 16. კრული – проклятый  
 სახელი – имя  
 გაცვლა – променять  
 ვინც გაცვალოს – кто променяет (გაცვალოს – сослагательное II).  
 ბარი – низина, дол  
 ტომი – племя  
 წუნება – браковать (что-то), пренебрегать (чем-то)  
 დამწუნებელი – презирующий, пренебрегающий, пренебрегший  
 მიუვა – придет (к нему)

კარი – дверь; двор  
 კარზე (კარზელა) – в дом  
 17. ნურავინ – пусть никто не...  
 ისხამს – надевает, накидывает  
 სხვისი – чужой  
 ქურქი – шуба  
 ნურც – пусть также не...  
 ცვლა – менять(ся)  
 ცვლის – меняет  
 ენა – язык  
 თორემ – не то, иначе  
 ბოლო – последний; конец  
 დრო – время  
 მომკის – пожнет (ი- – показатель субъектной сервиси)  
 -ვით – подобно (послелог)  
 ჩემსავით – подобно мне, как я  
 ცრემლი – слеза  
 დენა – течение, проливание  
 18. გადაგვარება – перерождение  
 მოსურნე – желающий, "желатель"  
 პირადი – личный  
 ღირსება – достоинство  
 ყოველგან, ყველგან – везде  
 ჩავგრა – ущемлять, подавлять, обижать  
 დაზარული – ущемленный, обиженный  
 19. ძველი – старый  
 ტომი – племя  
 გამოსხლეტილი – выбывший, неуместившийся, зд: отступник  
 მოშლა – расстроить, дезорганизовать, зд: перестать  
 კენა – кусать; кусание  
 არ მოუშლიან – не перестанут его кусать  
 კენასა (უ- – показатель объектной сервисი)  
 ახალი – новый  
 გაკიცხვა – осудить  
 გაკიცხვენ (გაკიცხვენ) – осудят  
 დაუწუნებენ – забракует (у него что-то)  
 20. ხსენება – упоминание; имя  
 დამგობა – осудить, кощунственно отказаться от...  
 დედაენა – родной язык (досл: мать-язык)  
 ჰლალატობს – предает, изменяет (кому-то)  
 მით(ი) – тем самым  
 თვით – сам  
 ფიქრობს – думает  
 მაღლა – высоко

სახრჩობელის წინაშე

(ჭოლა ლომთათიძის მოთხრობიდან)

მოთხრობაში აღწერილია სიკვდილმის-  
ჯილი რევოლუციონერის განცდები ჩამოხრ-  
ჩობის მოლოდინში.

ეხლა ყოველივეს ნათლად ვგრძნობ: მე დამახრჩობენ. დიას, დამახრჩობენ! იყო კაცი და აღარ არის კაცი! მე ეს ვიგრძენი დღეს დილას ძილში და იმ წუთშივე დაჭრილივით წამოვვარდი ტახტიდან, საჩქაროდ ჩავიციე ტანზე, გაურკვეველად მივედი პირის საბან აუზთან და შევეუდექი პირის ბანას. რაც მეტი ვივლებდი სახეზე ცივ წყალს, მით უფრო ნათლად ვგრძნობდი ჩემს მდგომარეობას, მით უფრო გარკვევით მიდგებოდა თვალწინ ჩემი აუცილებელი ხვედრი — სახრჩობელაზე სიკვდილი. გადავიღე პერანგის საყელო და დიდხანს, დიდხანს ვივლებდი კისერში ხელს, ვივლებდი ხელს და თითქოს სიამოვნებას შევირედა ის, რომ თითებს ქვეშ ხორცი თამაშობდა, მიხაროდა, რომ ვარჩევდი კისრის თითოეულ ძარღვს და ვგრძნობდი სისხლის დენას, ვსიამოვნებდი, თან კი არ მეგეროდა ამ საათივით აწყობილი მექანიზმის დაშლა, დარღვევა, თუმცა ამავე დროს თითქოს იდგა ვიღაც ჩემს გვერდით და მეუბნებოდა — ტყუილად ვარშიყები შენს თავს, ის შენი აღარ არის, ის კანონის არის, ჯალათის... შენ ხომ უნდა დაგახრჩონ! და მე ავიღე ხელში პანია ხარკე, დიდხანს, დიდხანს ვიცქირე შიგ, ვუცქირე ჩემ სახეს ხარბი, გაუმაძღარი თვალებით, როგორც ახალშეყვარებული უცქერის თავის სატრფოს, როგორც გლეხი თავის ნაკვდავ ვენახს, რომელიც ხვალ შევანშემ უნდა აუწეროს და სამუდამოდ ხელიდან გამოაცალოს!... უუცქერდი ჩემს სახეს და არ მსურდა დამეჯერა, რომ მეც გამოძაცლის ჩემს თავს კანონის მიერ მოგზავნილი წუნკალი, რომელსაც ჯალათს ეძახიან. არ მსურდა დამეჯერა, რომ გაიღება კარი, გამოიყვანენ აქედან და დამახრჩობენ. არ მსურდა დამეჯერა, მაგრამ მე ვიცოდი, რომ დამახრჩობენ, ეს მე ვიცოდი! და მე ვიცქირებოდი სარკეში, ხარბად, გაუმაძღრად ვაკვირდებოდი ჩემს სახეს, როგორც ახალშეყვარებული თავის სატრფოს, როგორც გლეხი თავის ნაკვდავ მამულს, რომელიც ხვალ შევანშემ უნდა აუწეროს ვალში...

მხოლოდ დღეს დილას, ძილში ვიგრძენი ყველაფერი. ნათლად, გარკვევით წარმოვიდგინე: მე

Перед веселицей

(Из рассказа Чола Ломтатидзе)

В рассказе описаны переживания приговоренного к смерти революционера в ожидании повешения

Сейчас я все ясно чувствую: Меня повесят. Да, повесят! Был человек и больше нет человека!

Это я почувствовал сегодня утром во сне и в ту же минуту как раненный вскочил с постели, быстро оделся, растерянно подошел к умывальному тазу и стал умываться. Чем больше я обливал себе лицо холодной водой, тем яснее я чувствовал свое положение, тем отчетливее представлялся мне мой неотвратимый удел — смерть на виселице. Я отогнул ворот рубахи и долго, долго трогал рукой свою шею, трогал и как будто мне доставляло удовольствие, что под пальцами играет плоть. Я был рад, что мог различить каждую жилу и чувствовать течение крови. Мне приятно было и в то же время не верилось, что этот налаженный как часы механизм распадется, расстроится, хотя в это же время будто кто-то стоял рядом со мной и говорил мне — напрасно ты кокетничаешь с собой, ты больше не принадлежишь себе, ты принадлежишь закону, палачу. Тебя же должны повесить! Я взял в руки маленькое зеркальце и долго, долго смотрел на свое лицо жадным ненасытным взглядом, как недавно влюбившийся смотрит на свою возлюбленную, как крестьянин на свой политый потом виноградник, который завтра у него должен описать и навеки отнять ростовщик... Я смотрел на свое лицо и не хотел верить, что и у меня отнимет меня самого подосланный законом мерзавец, которого зовут палачом. Я не хотел верить, что откроется дверь, меня выведут отсюда и повесят. Я не хотел верить, но я знал, что меня повесят, это я знал. И я жадно смотрел в зеркало, ненасытно смотрел на свое лицо, как недавно влюбившийся на свою возлюбленную, как крестьянин на свой политый потом участок, который ростовщик у него завтра опишет в счет долга...

დამპარჩობენ. გულჭრილიად გამოძიყვანენ აქედან განთიადისას, წინდაწინ დამიმზადებენ საფლავს; ხელებს ზურგს უკან გაძიკრავენ, მიმიყვანენ სახრჩობელასთან, ერთხელ კიდევ წამიკითხავენ განჩინებას, რათა არ დამავიწყდეს, რომ ამ სიკეთეს ყაჩაღი კი არ სწადის, არამედ კანონი, ჩამომფარებენ სახეზე ტომარას, შემავენებენ სკამზე და ორ ბოძს შუა გადმოკიდებულ გასანთლულ ბაწარში გამოყოფენ თავს. ჯალათი გამოძაცლის სკამს ფეხქვეშ, დამეკიდება ფეხებზე, რომ თოკი უფრო შემომეხვიოს კისერზე, და შემდეგ გამაკონწიალებს... მე შემეპკრება სული, მოვინდომებ კისრისკენ ხელის წაღებას, მაგრამ ხელები მაგრად იქნება გაკრული. მოვინდომებ ყვირილს, კვნესას და ვერ შევიძლებ, ენას ძალღვივით წამოვავადებ, თვალები გადმოძკვივა ბუღიდან, დავიწყებ ტრიალს და რამდენიმე წუთის შემდეგ გაფერდები პაერში. ყველაფერი გათავებული იქნება. და ამ სურათის წინაშე გულგრილად იქნებიან გაჩერებულნი პროკურორი, მღვდელი ჯვრით ხელში, ციხის უფროსი, ექიმი, ჯარისკაცი, ყველა დამინახავს, როგორ ვტრიალებ, როგორ მინდა სუნთქვა, მიწაზე ფეხის დაბიჯება, ყველა დამინახავს, როგორ იხრჩობა მათივე მსგავსი ადამიანი, ყველა დაინახავს, რომ შეულა შესაძლებელია, და არავინ, არავინ არ დამეხმარება, არავინ არ მოვა გადასარჩენად... ყველაფერი გათავდება. იყო კაცი და აღარ არის კაცი! და წავა კვლავ ცხივრება თავის ჯხით; მომავალ ზამთარს კვლავ შეცვლის გაზაფხული, ვერ გავიღვიძებ მხოლოდ მე, დამახინჯებული სახით და სახრჩობელას თოკით კისერში, მე, რომელსაც ერთი თვის შემდეგ ოცდახუთი წელი შემისრულდებოდა, რომელსაც არც მაციებს, არც მაცხელებს, არც წელი მტკივა, არც გული, რომელსაც მიყვარს და მწყურია სიცოცხლე; არ ვიქნები მე, მე, რომელიც მიწაში ვეგდები გულალმა სახრჩობელის თოკით კისერში. ყველაფერი გათავებული იქნება. დიან, ამიტომ მემახდნენ თურმე ამხანაგები, არ შეშინდნენ. ისინი გრძნობდნენ, რომ მე დამაპარობენ. არ აფერი, არაფერი არ გამაჩნია თავის დასაცავად, არაფერი არ შემიძლია მე, ღირსება-ახდის და კანონს გარეშე დაყენებულს. ჩემი ოთახის გასაღები მათ ხელშია, როცა უნდათ, მაშინ შემოვლენ და მე, უმწყოს, იარაღ-აყრილს, დამარცხებულ მტერს, ისინი, შეიარაღებულნი და გამარჯვებულნი, რასაც უნდათ, იმას მიზამენ, როცა უნდათ, მაშინ ჩამომახრჩობენ.

Только сегодня утром во сне я почувствовал все: ясно, отчетливо представил себе: меня повесят. Равнодушно выведут отсюда на рассвете, заранее приготовят мне могилу, завяжут мне руки за спиной, подведут к виселице, еще раз прочтут мне приговор, дабы а не забывал, что это благодеяние совершает не разбойник, а закон, закроют мне лицо мешком, поставят на стул, просунут мою голову в свешивающуюся между двух столбов веревку. Палач выбьет у меня стул из под ног, повиснет у меня на ногах, чтобы веревка сильнее сжалась у меня на шее, и потом качнет меня. У меня перехватит дыхание, я захочу поднять руку к шее, но руки у меня будут крепко связаны. Я захочу кричать, стонать и не смогу, я высуну язык, как собака, глаза у меня вылезут из орбит, я начну вертеться и через несколько минут застыну в воздухе. Все будет кончено. И перед этим зрелищем будут равнодушно стоять прокурор, священник с крестом в руках, начальник тюрьмы, врач, солдат. Все увидят, как я верчусь, как я хочу дышать, ступить ногой на землю, все увидят, как задыхается подобный им человек, все увидят, что помочь можно, но никто, никто не поможет, никто не придет меня спасти. Все будет кончено. Был человек и нет больше человека! И пойдет жизнь снова своим путем. Зиму снова сменит весна, не проснусь только я, с изуродованным лицом и виселичной веревкой на шее, я, которому через месяц исполнилось бы 25 лет, которого не температура и не лихорадит, у которого не болит ни поясница, ни сердце, который любит и жаждет жизнь! Не будет меня, меня, который с виселичной веревкой на шее буду навзничь валяться в земле... Да, значит потому мне кричали товарищи, чтоб я не пугался. Они чувствовали, что меня удавят. Ничего нет у меня, чтобы защитить себя, ничего не могу я сделать, лишенный достоинства и поставленный вне закона. Ключи от моей комнаты в их руках, они войдут, когда захотят, и со мной, беспомощным, обезоруженным, побежденным их врагом, они, вооруженные и победившие, сделают, что хотят, повесят меня, когда хотят...

...სწორედ აგრე წვიმა იმ საღამოს თბილისში. მთელი დღე სახლში ვიჯექი. ერთი მხრით დასვენება მინდოდა, მეორე მხრით კი, ვამჩნევდი რა პოლიციის მოწყალე ყურადღებას, უსაქმოდ არც ისე ვეტანებოდი ქუჩას. მართალია, ჩემს მაშინდელ მღვდმარებაში საშიში არაფერი იყო, მაგრამ ჭირივით მეჯავრება, როცა გაპირუტყვებული ადამიანი, ჯაშუში შორიახლოს მოგვეკება და უიმედო შეგვარებულივით გიცქერის ქურდულად, თითქოს გემუდარება, რა არის, შე უმადურო, ერთი წამკითხე სახეზე, მე რომ მვაძება, ისეთი რამყო. საწყალი მშვიერი ადამიანი, მაგრამ მაინც საზიზღარი და ბინძური!

მხოლოდ დაღამებისას გამოვედი ქუჩაზე, რომ დაპირებისამებრ მუშებთან სასაუბროდ წავსულიყავ. დღის განმავლობაში არც კი მომგონებია ეს, არ დაფიქრებულვარ, მასალა არ დამიმუშავებია. გზადაგზა მოვინდომე ეს, მაგრამ, გამოვედი თუ არა ქუჩაზე, მომესმა თუ არა მისი ხმაურობა, შემხვდა თუ არა მიმავალ-მომავალი ხალხი, კვლავ გადამავეწყდა ჩემი. საფიქრალი და გარშემო ცქერა დავიწყე. არის რაღაც მიმტაცი და პოეტური ხალხით სავსე ქუჩის ხმაურობაში, იმ უთვალავ ხალხში, რომელიც მიდის წინ და უკან. ზოგი მიიჩქარის, ზოგი ნელა აბიჯებს ფეხებს და არც ერთს კი შენი დარდი არა აქვს, თითქოს არც ერთს არ აინტერესებს თავიანთი თანამგზავრები, მიდის და თან მიაკვს თითქოს რაღაც თავისი ტვირთი, თავის საკუთარი რამ, რომელიც არავისათვის, არავისათვის არ არის ხელმისაწვდომი... მე მივვარს ცქერა ქუჩის. რაღაც საერთო, რაღაც ნათესაური იღვიძებს გულში მის დანახვაზე. მე მიხარია რაღაც. რა ვიცი, რა მიხარია, რა მაქვს საერთო ამასთან... რა ვიცი, რა მიტაცებს.

წვიმას ეპირებოდა. მამადავითის გორას, საითკენაც მე მქონდა გზა, მკრთალი, გამჭვირვალე ნისლი ეფინებოდა, რომელიც ნელ-ნელა ფრთხილად ეშვებოდა ქვევით, დაბლობისაკენ, რომ მთელი ქალაქი თავის ილიაში მოეშფყვდია. ...ნელი ქარი სისინებდა. პატარა ხნის შემდეგ პროსპექტზე ელექტრონის ნათურის შუქი უკვე გორავდა და ნებიერობდა ნისლის ტალღებში.

ქუჩა სავსე იყო ხალხით; ყველაფერს ჩაფიქრებული, საქმიანი სახე ჰქონდა, ყველა თავჩალუნული მიიჩქაროდა სადღაც. ვაჭრებიც კი გამოსულიყვნენ მალახიების წინ, ახალ, კრიალა კალოშებით და თბილის პალტოებით. ჯიბეში ხელეუბ-ჩაწყობილნი, ისინი დაღვრემილნი დადიოდნენ წინ და უკან,

...Точно так же шел дождь в тот вечер в Тбилиси. Я целый день сидел дома. Мне хотелось отдохнуть. и в то же время, замечая милостивое внимание полиции, я не особенно стремился выходить без дела на улицу. Правда, в моем тогдашнем положении не было ничего опасного, но я терпеть не могу, когда дошедший до животного состояния человек — шпион — следует за тобой неподалеку и как безнадежно влюбленный воровски смотрит на тебя, будто просит, что тебе стоит, дай-ка мне прочесть на твоём лице что-нибудь, что мне приятно. Бедный голодный человек — но все же отвратительный и грязный!

Я только к ночи вышел на улицу, чтобы согласно обещанию пойти на беседу с рабочими. В течении дня я даже не вспомнил об этом, не задумался, не разработал материала.

Я хотел сделать все это по дороге, но как только я вышел на улицу, как только услышал её шум, как только встретился с прохожими, я снова забыл то, о чем думал, и стал осматриваться по сторонам. Есть что-то захватывающее и поэтическое в шуме полной народом улицы, в том несчетном количестве людей, которые проходят сюда и туда, некоторые спешат, некоторые шагают медленно и никому нет дела до тебя, ни одного не интересуют его спутники. Каждый идет и как бы несет с собой какой-то свой груз, что-то свое собственное, которое никому, никому не доступно...

Я люблю смотреть на улицу. Что-то общее, что-то родственное пробуждается в сердце при её виде, мне бывает даже радостно. Не знаю, чему я бываю рад, что я имею с ней общего, не знаю, что меня захватывает.

Собирался дождь. На гору отца Давида, куда лежал мой путь, ложился бледный, прозрачный туман, который медленно, осторожно опускался вниз, чтобы захватить весь город к себе под мышку. Дул слабый ветер. Скоро на проспекте свет электрических фонарей уже катался и нежился в волнах тумана... Улица была полна народу. Все имело деловой, задумчивый вид. Все, нагнув головы, спешили куда-то. Даже купцы повыходили из



რათა ამით ნათელეყოთ ის ფაქტი, რომ მათაც, პატრივცემულ თბილისის ვაჭრებსაც აქვთ ნერვები, რომ შემოდგომის სვედიანი საღამო მათზეც მოქმედებს... შემპარავი, ხელობის მიერ შექმნილი ღიმილი გადაკვროდათ ფიქრებში წასულ სახეზე და ასე შეგონა, ვერ ამჩნევდნენ, რომ მათ გვერდში ხალხი მოძრაობდა... მხოლოდ ლოყაწითელი, მზიარული და ტანადი ქალიშვილები, მარტო ესენი იცქირებოდნენ მზიარული ცნობისმოყვარეობით, ათვალიერებდნენ ვამულებლთ და კულურტულით მიდიოდნენ წინ და უკან. იცინოდნენ, სიამოვნებდნენ... ჩაკერიე თუ არა ხალხში, შევატყვე, რომ რამდენიმე ჯაშუსი დამედევნა. ერთი მათგანი ფეხდაფეხ გამოძევა, მალულად შემხედა და გამისწრო წინ, შეჩერდა და დამიცადა. შიდა და სცივა ადამიანს, ობოლია და უპატრონო ის, უთანაგრძნობოდ, უალერსოდ დარჩენილა ის. რაც დაიბადა, არ უნახავს ალერსი შევვარებულისა, არ სმენია ტკბილი სიტყვა. ის გაძარცვეს, გაატიტვლეს, მოპარეს სული და გული, მოპარეს გრძნობა, ქუჩაში გაუძახეს... მოშვიდა, მოსწყურდა მას, შესცივდა, სიცოცხლე მაინც შეეზარბა. და ამიტომ ის ჯაშუსია, პირუტყვია, მოღალატეა და დამხვერაკი, კაუნის ბეჭედი შუბლზე აზის მას, ეს ვიცით ჩვენც, იცის იმანაც. ჯერ არ მახსოვს, ჯაშუსს პირდაპირი შეხედვისათვის გაედლოს, თვალი არ დაერიდებინოს... მე შეუშინეველად შევჩერდი, ვიფარე მომაჯალი ხალხი, გავკედი ქუჩის მეორე მხარეზე, გადაუხვიე მეორე ქუჩაში და უიმედო შეყვარებული მოვიშორე...

\*\*\*

დელანემი იწვა. მეზობლები, ნათესავები, ყველანი გარს ეხვივნენ მას, ყველანი მალულად იმუნდნენ ცრემლს, მხოლოდ ბებიანემი — დელანემის დედა, — ის ერთი ვერ იმაგრებდა თავს, გასულიყო გარეთ და გმინავდა.

განცვიფრებული და გაოცებული ვიდექი შორი-აზლოს და მიკვირდა, თუ რად ტირიოდნენ. აბა ვინ დამაჯერებდა, რომ ის დელანემი, რომელიც მე ისე გაგიჟებით მიყვარდა, მოკვდებოდა. შევხედავდი ხან ერთს, ხან მეორეს, ხან დელანემს, რომელმაც დაბოლოს მომაგნო თვალებით და სუსტი ხმით დამიძახა.

— მოდი შვილო, — და მან გადამისვა თავზე ხელი, — ვინ მოგივლის, ნენა, შენ, ჩემსავით ვინ მოგეფერება! — მისი ხმა აკანკალდა, მაყურებლებ-

მაგაზინოვ, они в новых блестящих галлошах, заложив руки в карманы, угрюмо ходили взад и вперед, дабы этим самым доказать тот факт, что и у них, уважаемых тбилисских купцов, есть нервы и что грустный осенний вечер действует и на них. Вкрадчивая, созданная их ремеслом улыбка лежала на их ушедших в мысли лицах и, казалось, они не замечали, что рядом с ними движутся люди. Только краснощекие, веселые и статные девушки, только эти смотрели с веселым любопытством, рассматривали прохожих, щебетали, смеялись, получали удовольствие. Как только я смешался с толпой, я заметил, что за мной следует несколько шпионов. Один из них пошел за мной по пятам, исподтишка взглянув на меня, обогнал меня и подождал. Человечку хочется есть и пить, он сиротлив и несчастен. С самого рождения он не знал ласки любимой, не слышал доброго слова. Его ограбили, оставили голым, украли чувство, вышвырнули на улицу. Ему стало холодно, голодно, жить ему все-таки захотелось. Поэтому он шпион, изменник, соглядатай, на лбу его лежит печать Каина. Это знаем и мы и он. Я не помню еще, чтобы шпион выдержал прямой взгляд, не отвел взгляда. Я незаметно остановился, укрылся за прохожими, перешел на другую сторону улицы, свернул в другую улицу и отделался от безнадежного влюбленного...

Моя мать лежала. Соседи, родственники — все окружали ее, все исподтишка утирали слезы. Только одна моя бабушка — мать моей матери, не могла сдерживать себя, она вышла из дому и стонала.

Удивленный и пораженный, я стоял неподалеку и не мог понять, почему это плакали. Кто бы заставил меня поверить, что моя мать, которую я так до умопомрачения любил, умрет. Я смотрел то на одного, то на другого, то на мою мать, которая наконец отыскала меня глазами и позвала слабым голосом.

— Иди, сынок! — и она погладила меня рукой по голове. — Кто будет за тобой смотреть, как я, кто тебя приласкает? — Ее голос задрожал, присутствующие не могли уже

მა ველარ შეიკავეს თავი, მამარჩემიც, გულჭკა, სასტიკი მამარჩემიც აქვითინდა, ხმაძალა აღირდა. საერთო ცრემლებმა ჩემზეც იმოქმედეს, ჩავლე თავი დედის ბალიშში და ავღრიალდი.

— სუ, ნუ ტირი... მე მალე მოვრჩები, ნუ გეშინია! შეეხვეწე ღმერთს ჩემი მორჩენა, შენ გაგიგონებს!...

ვიღაცეებმა მომიკიდეს ხელი და კარში გამიყვანეს. ცა უთვალავი ვარსკვლავებით გადაჭვდილიყო, გარკვევით გადასწოლოდა ზეცის ზურგს ქრისტეს ფეხის ნაბიჯი. ერთი ფოთოლიც კი არ იმძრეოდა, თითქოს ყველაფერი განგებ მიეყრებოდა რაღაც არაჩვეულებრივი მსოფლიონში. და ამ დღემდე, როგორც გარემო, როგორც უცხო, მხოლოდ ხანდახან ერეოდა ბებიანემის ჩახლქილი ხმა.

მე ვიცქირებული მალა და დედაჩემის სიტყვებზე ვვიჭრობდი. ილოცეო, მითხრა მან, ღმერთს სთხოვე ჩემი მორჩენა, და მე მიკვირდა, რომ ეგ უებარი საშუალება ამდენხან არ მომგონებია, თუმცა კარგად ვიცოდი, რომ ღმერთს ყველაფერი შეეძლო, გარდა ამისა, ისიც, რომ მას ბავშვები ყველაზე უფრო უყვარდა. ისე შწამდა ღმერთი, ისე მიყვარდა და ერთხელაც არ გამივლია აზრად დედაჩემის შესახებ შევედრებოდი...

უნდა ვილოცო, უნდა ვთხოვო...

უთვალავმა ვარსკვლავებმა გამილიძეს, ციმციმით მანიშნეს — მულოცა. ცა უთვალავი თვალებით შემომყურებდა და იმედს მაძლევდა. ტანში ჭრუანტელმა დაძიარა და ხელებგაშლილი დავეცი მუხლებზე. ღმერთი რომ იყოს, იგი უთუოდ იამაყებდა ამ წამით. არაფერი მსგავსი მას შემდეგ არ გამომიცდია, ასეთი გატაცება არ მახსოვს. მე ხომ ის საკუთარი თვალებით დავინახე. ის სულ ახლო მოვიდა ჩემთან, მე ვამჩნევდი მის თვალში ცრემლს. ის მიცქერდა და თავს მიქნევდა... ოჰ, მუღამ, მუღამ შენი ყმა ვიქნები, შენი მონა, მომორჩინე დედა...

ჩემს უკან მოშორებით კი ისევ ისმოდა:

— შეილო, დედა! შეილო, დედა! შეილო!

— ბებია სუ! ნუ ტირი. მორჩება დედა... მე ვიცი, მორჩება!... მინდოდა დამეძახა, რომ შევეკრთი უცებ. სახლში საშინელი ყვირილი ატყდა, ღრიალი და კივილი ერთმანეთში აირია. საიდანღაც ღმურლით წამოიჭრა ნამძინარევი ძაღლი და შეშინებული ყვევით ტიშკრისაკენ გაიქცა. მეზობლების ძაღლებიც აყფუნდნენ. ყველაფერი შეინძრა, შეწრაფდა...

დიდი, დიდი ხნის შემდეგ შევედი სახლში, მივედი ლოვინთან და დავიძახე:

— დედა! დედა! დედა!

მაგრამ უძრავი იყო დედაჩემი, მას არაფერი ესმოდა. მის გაცვივებულ გვამს დაკონებოდა ბებიანემი, მიველო ტუჩი წურთან და ჩახლქილი ხმით ტიროდა.

უდრჯა, დაე მოი თეც, მოი სტოგი თეც ზარიდა, გოგო ზაქლაკ. ობიჯი ზაქლი თეცოვოლი და ნა მენა, ი თუკნოლი გოლოუ ვ პოდიშუკა მათი და ზარიელ.

— Ссс, не плачь. Я скоро выздоровею. Не бойся! Попроси у Бога, чтобы я выздоровела. Он тебя послушает.

Какие-то люди взяли меня за руку и вывели на двор. Небо было усыпано несчетными звездами, через небо четко лежал млечный путь. Не двигался даже ни один лист, как будто все затихло в ожидании чего-то необычного. И в это безмолвие как что-то постороннее, чужое вмешивался иногда надтреснутый голос моей бабушки.

Я смотрел вверх и думал о словах моей матери... "Помолись" сказала мне она, и я удивлялся, что я до сих пор не вспомнил этого верного средства, хотя хорошо знал, что Бог все может и что Он любит детей больше всех. Я так верил в Бога, так любил Его и ни разу не подумал попросить Его о моей матери. Я должен помолиться, должен Его попросить! Несчетные звезды улыбнулись мне, мерцающим дали мне знак молиться, небо смотрело на меня бесчисленными глазами и давало мне надежду. У меня дрожь прошла по телу и я с простертыми руками упал на колени. Если бы был Бог, он несомненно гордился бы этой секундой. Ничего подобного я ни после, ни до того не переживал, другого такого увлечения я не помню. Я ведь увидел Его своими собственными глазами, Он подошел ко мне совсем близко, я заметил слезы в Его глазах. Он смотрел на меня и кивал мне головой. О, всегда, всегда я буду Твоим слугой, Твоим рабом, исцели мою маму!

За мной в отдалении все еще было слышно:

— Дочка! Дорогая! Дочка Дорогая!

— Бабушка, не плачь! Мама выздоровеет,

я знаю, она выздоровеет — хотел я закричать, как вдруг я вздрогнул. В доме поднялся страшный крик, рев и визг смешались друг с другом. Где-то с воем вскочила спавшая собака и с лаем, в испуге кинулась к воротам. Соседские собаки тоже подвняли лай. Все зашевелилось, пришло в движение. Много, много времени спустя я вошел в дом. Я подошел к кровати и позвал:

— Мама! Мама! Мама!

Но мать моя была недвижна. Она ничего не слышала. К ее остывшему трупу припала моя бабушка, поднесла губы к ее уху и плакала надтреснутым голосом.

## Пояснения к тексту

- ვლება** – 1. обдавать (водой, полоскать). 2. Схватывать; обвивать(ся)
- ვ-ი-ვლებ-ღ-ი** – я обдавал (себе лицо водой). ვივლებდი ხელს – я хватал, трогал (свою шею рукой). Глагол в субъектной версии.
- ნაკვდავი** – причастие страд. залога от კვლობა (умирать). Смысл: (участок), над которым убивались, работая, годы.
- სჩადის** – совершает. Переходный глагол, происходящий от непереходного. Наст. время: ვჩადი, სჩადი, სჩადის, ვჩადით, სჩადით, სჩადიან.  
Прош. законченное: ჩავივინე, ჩავივინე, ჩავივინა  
Будущее время: ჩავივინ, ჩავივინ, ჩავივინს.
- ვამჩნევდი რა...** – в то время, как я замечал; замечая,... Частица რა переводится по русски деепричастным оборотом.
- ვეტანები** – стремлюсь к, я привержен к...
- გამოვედი თუ არა ქუჩაში** – досл. "вышел я или не вышел на улицу".  
Идиоматический оборот, означающий: как только я вышел на улицу.
- წვიმას ეპირებოდა.** Глагол страд. залога, в точности переводимый как "собиралось", "намеревалось". Однако он имеет прямой объект "წვიმას". Получается "собиралось дождить".  
"Дождить" (წვიმას) выступает как прямой объект (прямое дополнение).
- ვაჭრებიც კი** – Даже купцы. Комбинация частицы -ც и союза კი идентична по значению русскому "даже".
- ვინ დამაჯერებდა** – кто убедил бы меня. Глагол დამაჯერებდა стоит в условном времени. Общий смысл: кто мог бы меня убедить!
- შევხედავდი ხან ერთს, ხან მეორეს.** Глагол შევხედავდი (შე-ვ-ხედავ-ღ-ი) тоже в условном времени. Однако на этот раз он выражает повторяемость действия. Общий смысл: действие повторялось. Я взглянул на одного, на другого и т. д.
- ქრისტეს ფეხის ნაბიჯი** – След ноги Христа. Имеется в виду Млечный Путь.

### მუშა

გოლივიან დღესა ტფილისშია, შუა ბაზრისკენ მე ჩამივლია... ჩემო მუშავ, მინახავხარ შენ კვდელთან მწოლი; მხურვალე მზე ზედ  
ლაგვეურებდა,  
ჩუმი ღიღინი შენი ხშირად გულს მიწყლოლებდა.  
ნაღვლიან ხმაში სულ ისმოდა შენი ცხოვრება,  
დღიურ ლუკმისთვის ტანჯვა, შრომა და  
მწუხარება,  
ვინა ხარ შენა, ჩემო ძმაო? სიდან მოსულხარ?  
ბატონის მათრახს ვერ გაუძეულ. გამოქცეულხარ,  
მოშორებულხარ ჯალაბობას, შენსა სახლ-კარსა,  
მინდორს მამულს და შეჩვეულს მიწასა, წყალსა?  
თუ უნებლიეთ გამოგტყორცნა მუხთაღმა ბედმა  
ან მოგიტაცა სხვა კაცზედა მაცდურ იმედმა?

### Муша<sup>1</sup>

В знойный день, в Тбилиси к Среднему рынку  
Мне иной раз случалось проходить,  
Мой муша, я видел тебя,  
Лежащего у стены, жаркое солнце смотрело  
прямо на тебя  
Твое тихое напевание часто ранило мне сердце  
В печальном звуке слышалась вся твоя жизнь:  
Труд, страдание и горе за ежедневный кусок  
хлеба,  
Кто ты, мой брат? Откуда ты пришел?  
Ты не смог вынести бич барина и сбежал?  
Ты оставил свою семью, свой дом и кров,  
Отчье поле и привычную землю  
Или помимо твоей воли тебя перебросила сюда  
коварная судьба  
Или тебя похитила надежда, более обманчивая,  
чем у других людей?

1. Муша: Рабочий. Так назывались в старом Тбилиси грузики, занимавшиеся переноской тяжелых вещей.

აქ სად მოხულხარ?... რაც დააკარგე და რაც  
დასტოვე,  
მის მაგიერი ტფილისშია აბა არ პპოვე?...  
აი, ტვირთქვეშე მოკაკულხარ, საბრალოვ, შენა!  
ოფლი წურწურით პატიოსან შუბლით  
გელვრება,  
შევგუბებულის სულის ისმის დაღლილი ქშენა,  
მიხვალ, საწყალო, ტომარის ქვეშ მუხლთ  
გეკეცება!..  
ვინ შეგიბრალებს?... აგერ მოქქრის დიდკაცის  
დროშკა.  
შენს პირდაპირა იგი მორბის დაუდევნილად,  
აგერ წამოგწვდა, დაგეჯახა და, როგორც კოკა,  
შენ, კრძო ღვთისა, არ დაგინდო დასამზერეველად...  
შენ გარდიქეცი ტომართურთ და გამგელელ  
ხალხმა  
მაგ შენს ყოფაზედ იწყო უგრძნოდ ძალა ხარხარი...  
რასც მაშინ პგრძნობდი, ყოველი თქვა  
მწუხარმა თვალმა,  
შენს ღუმილშია იყო ღვთისა რისხვისა ზარი!  
იმავ ღუმილით მიხველ, წევა დაუნწე  
ტვირთსა,  
ძარღვნი გალურჯდნენ შენს სახეზედ, თითქოს  
სკდებიან,  
სწვე, ვერ ეწვეი, — გეკარგება შენ საზრდო დღისა,  
ხალხი გიყურებს და არავინ არა გშველიან!...

აბა, მიხვედი, მიუტანე ტვირთი პატრონსა,  
რუსულ ფარაჯის კალთით შუბლზე იწმენდავ  
ოფლსა.  
განივრად იძერის დიდი მკერდი სივრილეშია, —  
იციდი, საწყალო! შენი ლუკმა იმის ხელშია!  
ხშირად ამ ლუკმის მთლად მოცემაც იმას  
შენთვის პშურს,  
ხშირად ფასს გიკლებს შიშველს, მშიერს,  
მწყურვალს, უბედურს!..  
"ნუ მიტეხ ლუკმას, — ეუბნები — დმერთსაც  
შეხედე!  
მე ევე ლუკმა პირუტყვსავით ზიღვით ვიყიდე"  
შენ ულონო ხარ და ულონოს კაცი იბრიყვებს,  
მდიდარს მეტს მისცემს, შენ კი გროშზედ  
შეგევაჭრება,  
ვისაც არ უჭირს, მას გააძღობს, და შენ კი  
გიკლებს,  
შენ, რომელსაცა ერთი გროშით დღე გემატება.  
გერედ დასჯილი უსამართლოდ ბევრჯერ  
წამოხვალ

Куда это ты сюда пришел? Вместо всего того, что  
ты оставил и что потерял,  
Что ты нашел в Тбилиси?  
Вот ты, бедный, согнулся под тяжестью груза,  
Пот струей льется с твоего честного лба,  
Слышится усталый звук затрудненного дыхания.  
Ты идешь, несчастный, под мешком у тебя  
подгибаются колени.  
Кто тебя пожалеет? Вот, едут дрожки вельможи,  
Они беззаботно несутся напротив тебя  
Вот они нагнали тебя, натолкнулись на тебя и, как  
не жалеют глиняный кувшин,  
Не пожалели разбить и тебя, удел божий!  
Ты повалился вместе с мешком и прохожие  
Стали бесчувственно громко хохотать над твоей  
бедой  
Все, что ты тогда чувствовал, сказали печальные  
глаза.  
В твоём молчании был (весь) ужас божьего гнева!  
В том же молчании ты подошел, начал поднимать  
груз,  
Жилы посинели на твоём лице, словно они  
лопаются,  
Ты тянешь, не можешь поднять! Ты теряешь дневное  
пропитание.  
Люди смотрят на тебя и никто тебе не помогает.

Вот ты пришел, принес груз хозяину,  
Полой солдатской ("русской") шинели ты отираешь  
со лба пот.  
Широко движется в прохладе большая грудь,  
Ты ждешь, несчастный! Твой кусок хлеба в его руках!  
Часто ему бывает жалко и этот кусок хлеба дать  
тебе полностью,  
Часто он недодает тебе цены — тебе, голодному,  
голому, жаждующему, несчастному.  
"Не отнимай у меня куска хлеба! — говоришь ты  
ему — Взгляни и на Бога!  
Я этот кусок купил тасканием, подобно скоту!"  
Ты бессилен, а с бессильным человек не перемонится,  
Богатому он даст больше, с тобой же начнет  
торговаться из-за гроша.  
Того, кто не в затруднении, он насытит, а тебе  
недодаст, —  
Тебе, у которого от одного гроша продлевается жизнь.  
Так ты много раз уйдешь, несправедливо  
наказанный,



და, თუ დაღამდა, თავთ დაიღებ ერთგულ  
 კურტანსა  
 და საღმე ქვებზედ მიუვლები იმ ფიქრით, რომ  
 ხვალ  
 ისევ ამრიგად გააგრძელებ უღმრთო შრომასა.

И, если настанет ночь, положишь себе под голову  
 верный куртан!  
 И повалишься куда-нибудь на камни с мыслью, что  
 завтра  
 Опять так же продолжишь свой тяжелый  
 (досл. безбожный) труд.

შენს სიცოცხლესა დააღამებ ესრეთ შრომაში,  
 კაცი კაცურად ვერ იცხოვრებ ვერც ერთსა  
 დღესა,  
 შერევი იცის, რომელ ქოხში, რომელ სარდაფში  
 დაუწყებ ბრძოლას სასიკვდილოდ მოსულსა  
 სენსა,  
 მარტო ეგლები და ლეიბად გეჭნება ნამჯა  
 და სახურავად, თუკი მოგვეა, რუსის ფარავა!

Ты жизнь свою закончишь в таком труде,  
 Будучи человеком, ты по человечески не  
 проживешь ни одного дня,  
 Наконец, кто знает, в какой хижине, в каком подвале  
 Ты станешь бороться с болезнью, пришедшей тебя  
 убить.  
 Ты будешь валяться один и тюфяком у тебя будет солома,  
 И покрывалом, если она дотянет до этих пор,  
 солдатская ("русская") шинель

მარტო იცოცხლებ და მარტოცა, ძმაო, მოკვდები!  
 ჯალაბი შენი ვერ დაგასხამს მღელარე ცრემლსა,  
 ვერ დაგტირებენ საბრალონი შენი შვილები,  
 ამაოდ მათკენ სიკვდილის ჟამს გაიწვდი ხელსა,  
 მოკვდები და მსწრაფლ ჩაგჭედავენ საკაცეშია,  
 უცრემლოდ, ძმაო, ჩაგიშვებენ სამარეშია!  
 ვგრედ უბრალოდ გაფუჭდები, — და ჩვენ ხსოვნასა  
 აღარაფერი მოაგონებს შენს "აქ" ყოფნასა.

Ты проживешь один и умрешь, брат, один,  
 Семья твоя не прольет на тебя кипучие слезы,  
 Не оплачут тебя бедные твои дети,  
 Напрасно ты в смертный час протянешь к ним руку.  
 Ты умрешь и тебя быстро заколотят в гроб,  
 Без слез, брат, тебя опустят в могилу.  
 Так понапрасну ты пропадешь и нашей памяти  
 Уж ничего больше не напомним о твоём

(ა. ჭავჭავაძე)

пребывании "здесь".  
 (И. Чавчавадзе)

### Слова и примечательные грамматические явления

გვალვა (გოლვა)	засуха	გოლვიანი —	Зд.: знойный
ტფილისშია	в Тбилиси.	Последнее ა —	эмпфатическое.
ჩამივლია, მინახავხარ, მოსულხარ	გლაგოლი	в результативном первом	
ზედ.	сверху вниз; на.	ზედ დაგყურებდა —	смотрело на тебя сверху вниз.
მიწა-წყალი	(досл.: земля и вода)	Выражение обозначает	"территорию", земельное владение.
ქვეშე, ქვეშ	под		
წურწურიით	ручейком	"подобно выжиманию"	
შუბლით	(твор. падеж) —	со лба	
მიხვალ	Зд.: идешь.	Эта форма в современном литературном языке выражает	будущее время, а не настоящее.
მუხლი	колени		
მუხლთ გეკეცება	უ	тебя подкашиваются колени.	Дословно "У тебя гнется в коленях".

1. Куртан — подушка с лямками, которую "муша" применяли при ношении грузов.

შეგობრალებს	– пожалеет тебя. Переходный глагол в субъектной версии (მობრალებს ის მე, გობრალებს ის შენ, იბრალებს ის მას).
ვეპ ვე ბრიყვი	указательное местоимение, обозначающее близость ко второму лицу увалень, болван
ი-ბრიყვ-ებ-ს	(букв.: "делает для себя недотепой"). Угнетает, подчиняет себе, ущемляет.
საკაცე	– носилки. зд: гроб (букв.: то, что предназначено для человека)
კაცი	– мужчина; человек

ა. წერეთელი

სულიკო

1. საყვარლის საფლავს ვეძებდი,  
ვერ ვნახე, დაკარგულიყო!...  
გულამოსკენილი ვჩიოდი,  
"სადა ხარ, ჩემო სულიკო?!"
2. ეკალში ვარდი შეენიშნე,  
ობლად რომ ამოსულიყო;  
გულის ფანქვალით ვკითხავდი:  
"შენ ხომ არა ხარ სულიკო?!"
3. ნიშნად თანხმობის კოკობი  
შეირხა, თავი დახარა,  
ცვარ-მარგალიტი ციური  
დაბლა ცრემლებად დაყარა.
4. სულგანაბული ბუღბული  
ფოთლებში მიმალულიყო,  
მივეხმატკბილე ჩიტუნას  
"შენ ხომ არა ხარ სულიკო?!"
5. შეიფრთქილა მგოსანმა,  
ყვავილს ნისკარტი შეახო,  
ჩაიკუნეს-ჩაიჭიკჭიკა,  
თითქოს თქვა "ღიახ, ღიახო!"
6. დაგვექათათებდა ვარსკვლავი,  
სხივები გადმოსულიყო.  
მას შევეკითხე შეფრქვევით  
"შენ ხომ არა ხარ სულიკო?!"
7. დასტური მომკა ციმციმით,  
სხივები გადმომაყარა  
და იმ დროს ყურში ჩურჩულით  
ნიაუმაც ასე მახარა:
8. "ვე არის, რასაც ეძებდი,  
მორჩი და მოისვენეო!  
დღე დაილაშე აწ ტკბილად  
და ღამე გაითენეო!"
9. სამად დაშლილა ის ერთი:  
ვარსკვლავად, ბუღბულ-ვარდადო,  
თქვენ ერთმანეთი რადგანაც  
ამ ქვეყნად შევიყვარდათო".
10. შენიშნა!... აღარ დავეძებ

А. Церетели

Сулиკო (დოსლ. "Душечка")

1. Я искал могилу возлюбленной,  
Я не смог найти ее. Она была потеряна.  
Я иступленно жаловался  
"Где ты, моя Сулико?!"
2. В шипах я заметил розу,  
Выросшую сиротливо.  
Я спросил ее с трепетом сердца:  
"Не ты ли Сулико?!"
3. В знак согласия бутон  
Качнулся, наклонил голову,  
Небесную росу – жемчуг –  
Он посыпал вниз, как слезы
4. Затаивший дух соловей  
(Оказывается) прятался (был спрятавшимся) в листьях  
Я обратился к птичке сладкогласно  
"Не ты ли Сулико?!"
5. Встрепенулся певец,  
Коснулся клювом цветка.  
Он простонал и прощебетал,  
Будто вымолвил "да, да!"
6. Над нами сверкала звезда,  
Лучи падали вниз  
Я спросил ее с вождением  
"Не ты ли Сулико?!"
7. Она подтвердила мне (это) мерцанием,  
Осыпала меня лучами  
И в это время на ухо шепотом  
Ветерок так благовестил мне:
8. "Это то, что ты искал,  
Закончи (твои искания) и отдохни  
Дай отныне радостно превращаться твоим дням в ночь  
И радостно рассветать твоей ночи!"
9. То одно разделилось на три:  
На звезду, соловья и розу,  
Так как вы друг друга  
Полюбили в этом мире!"
10. Мне это показалось знамением! Я больше не ищу

- საყვარლის კუბო-სამარეს,  
 აღარ შევჩივი ქვეყანას,  
 აღარ ვღვრი ცრემლებს მღულარეს!
11. ბულბულს ყურს ვუვდებ, ვარდს ვყნოსავ,  
 ვარსკვლავს შევყურებ ღვინითა  
 და, რასაცა ვგრძნობ მე ამ დროს,  
 ვერ გამომიტყვამს ენითა!
12. ისევ გამეხსნა სიცოცხლე,  
 დღემდე რომ მწარედ კრულ იყო,  
 ახლა კი ვიცი, სადაც ხარ:  
 სამგან გაქვს ბინა, სულიკო!..

- Гроба и могилы возлюбленной,  
 Я больше не жалуюсь миру  
 Я больше не лью кипучих слез!
11. Я слушаю соловья, обоняю розу,  
 Я с радостьюзираю на звезду  
 И то, что я чувствую в это время,  
 Мне не высказать языком!
12. Вновь открылась (освободилась от оков) для  
 меня жизнь,  
 Которая по сей день была горько скована (проклята)  
 Теперь-то я знаю, где ты:  
 У тебя обитель в трех местах, Сулико!

### Пояснения к тексту

Глаголы დაკარგულიყო, ამოსულიყო, მიმალულიყო, გადმოსულიყო стоят в результативном II. Они обозначают состояния подлежащих в предложениях как результат имевшего место ранее действия.

Глаголы დაშლილა и გამომიტყვამს стоят в результативном I. Первый из них выражает заглазность действия, второй представляет действие в виде его наличного результата: несмотря на мои старания, мне не удалось пока высказать, что я чувствую.

ხომ — ведь. ხომ არა — не... ли? შენ ხომ არა ხარ? - не ты ли? შენ ხომ პატიოსანი კაცი ხარ — Ты ведь честный человек! ხომ გაიგე? — ты понял, правда?

კვალი	шипы	ხმა	голос
ტკბილი	сладкий	ხმატკბილი	сладкоголосый
მი-უ-ე-ხმატკბილ-ე			я обратился к нему сладким голосом
ღიას			да (почтительная форма)
დასტური			согласие, подтверждение
ხარება			сообщение чего-то радостного, благовесть
აწ			ныне
გათენება			1. рассветать 2. довести до рассвета, проводить (ночь)
ნიშანი			знак. зд.: знамение
მენიშნა (მ-ენიშნ-ა)			показалось мне знамением
ყური			ухо
ყურს ვუვდებ			я слушаю. досл.: обращаю (к нему) ухо.
კრული			1. связанный, закованный. 2. проклятый

#### ხარი

(ბალზური)

ორშაბათობით აშენდა ციხე-ქალაქი მთაზედა,

გარს გალაგანი არტყია, ცა ახურია თავზედა.

ადამიანის შენახვა ვერავინ იღვა თავზედა.

ხარმა თქვა, პირმა ნათელმა, "მე დამაწერეთ თავზედა".

მოფრინდნენ ანგელოზები, დაკონცნეს ორსავ  
 თვალზედა,

#### ვოლ

(народное)

В понедельник построился (был построен) город  
 ("крепость-город") на горе

Кругом он опоясан стеной, сверху он накрыт  
 небом.

Содержать человека не смог взяться ("взять на  
 себя") никто.

ვოლ сказал, светлолиций: "Возложите это  
 ("напишите это") на меня!"

Прилетели ангелы, расцеловали его в оба глаза,

ჩამოქნეს წმინდა სანთელი, დააკრეს ორსავე  
 რკაზედა.  
 "წადი, ხარო, იმუშავე ერთგულად მთა და  
 ბარზედა,  
 ექვსი დღე უღელში ები, მეშვიდეს დაწექ  
 მხარზედა,  
 ვინც კვირა-უქმეს შეგაბას, ხელი შეახმეს  
 მკლავზედა!"

Слепили святые свечи, прилепили ему на оба  
 рога.  
 "Иди, вол, работай верно повсюду ("в горах и в  
 долине"),  
 Шесть дней будь запряжен в ярмо, на седьмой –  
 ляг на бок ("на плечо").  
 Кто тебя запряжет в воскресенье и праздники,  
 пусть у того кисть засохнет на руке!"

### Слова и пояснения к тексту

ორშაბათობით	По понедельникам. зд.: в понедельник		
შენება	строить	აშენდა (ა-შენ-და)	– Был выстроен, выстроился
ციხე	1. крепость, 2. тюрьма	ქალაქი	– Город
ციხე-ქალაქი	крепость с поселением, город		
მთა	гора	გარს	– кругом, вокруг
გალავანი	каменная ограда		

Глаголы არტყია, ახურია (паст. время) и ები (повелительное наклонение) – страдательно-статические

არტყია – он опоясан, его опоясывает...

მე სარტყელი მარტყია	– Я опоясан поясом	შენ სარტყელი გარტყია	– Ты опоясан поясом
მას სარტყელი არტყია	– Он опоясан поясом	ახურია	Он покрыт.
მე საბანი მახურია	Я покрыт одеялом	შენ საბანი გახურია	Ты покрыт одеялом
მას საბანი ახურია	Он покрыт одеялом		

**Заметим:** Форма "ახურია" считается не литературной. Принята параллельная форма

მე მახურავს	შენ გახურავს	მას ახურავს	
აბიხარ	– Ты запряжен	ები	– Ты был запряжен
თავი	1. голова, 2. верх	თავზე	} Сверху
		თავზედ	

აღამიანი	– человек	შენახვა	прятать, хранить; содержать
ვერავინ	– никто		
თავი	– 1. голова; 2. самость, собственная персона. Исходя из этого последнего значения, "თავი" является также возвратным местоимением.		

ღება – класть  
 იღვა (ი-ღვ-ა) (ი – префикс субъектной версии, ღვ – корень, -ა суффикс III лица ед. числа) возложил на себя ("возложил на собственное я, на собственную персону")

თქვა	– сказал	პირი	– лицо
ნათელი	– светлый	პირმა ნათელმა	– светоликкий (повеств. падеж)
დამაწერეთ	– (და- приставка; ა- – префикс направительный версии, წერ – корень,		
(და-მ-ა-წერ-ე-თ)	-ე – суффикс прош. законченного времени, -თ – суффикс мн. числа) – напишите на меня! (т. е. "возложите на меня!").		

ფრენა	– летать	მოფრინდნენ	– прилетели
ანგელოზი	– ангел	კოცნა	– целовать
დაკოცნეს (და-კოცნ-ეს)	– расцеловали		
ორივე (ორი-ვე)	– оба (имен. падеж)	ორსავე (ორ-ს(ა)-ვე)	– то же слово в дат. падеже
ორსავე	усеченная форма от	ორსავე	



ჩამოქნეს (ჩა-მო-ქნ-ეს) слепили. Букв: "сотворили". Префикс ჩა- (см. урок XIV) указывает на то, что свечу слепили как бы движением пальцев сверху вниз.

წმინდა	1. чистый (говорится о воде, о веществах) 2. святой		
სანთელი	– свеча	მიკვრა	– прилепить
მიაკრეს	– (მი-- приставка, ა- -- префикс направительной версии, კრ корень, -ეს – суффикс III лица множ. числа) Прилепили на него: Прилепили ему на...		
რქა	– рог	წადი	– иди!
იმუშავე!	– работай!	ერთგული	– верный
მთა	– гора	ბარი	– дол, низина
მთა და ბარი	(досл. "гора и дол") В переносном смысле: все места, любое место.		
ულელი	– ярмо	ბმა	1. привязать, 2. запрягать; быть запряженным
ები! (ე-ბ-ი)	– будь запряжен!		
დაწექ! (და-წექ-ი)	– ложись!	მხარი	– плечо
ვინც	– кто (относительное местоимение).		
კვირა	– 1. неделя. 2. воскресенье.	უქმე	– праздник
ხელი	– рука (кисть)		
მკლავი	– рука (Ныне: от плеча до конца, раньше – от плеча до кисти)		
ხმობა	– сохнуть	შეახმეს (შე-ა-ხმ-ეს)	{ Пусть у него засохнет; Пусть на нем засохнет..

**Внимание.** Проанализируем, что здесь выражено префиксом направительной версии ა-

. Возьмем примеры:

პეტრეს ხელი გაუხმა – У Петра засохла рука

Употребление უ- указывает на то, что рука, которая засохла, рассматривается как принадлежащая Петру, а Петр – как тот, чья рука засохла. Ту же форму глагола можно употребить и в следующем контексте:

პეტრეს კაკლის ხე გაუხმა – У Петра высохло ореховое дерево

Но: პეტრეს ხელი შეახმა (შე-ა-ხმ-ა) – У Петра засохла рука

Употребление ა- указывает на то, что рука рассматривается как находящаяся на Петре, на его теле, а Петр – как тот, кто оказался ареной действия, кого оно коснулось самого непосредственно, а не через принадлежащий или имеющий отношение к нему предмет. Поэтому нельзя сказать "პეტრეს ხე შეახმა", но естественно сказать ხეს ტოტი შეახმა – у дерева высохла ветка.

Еще пример: Выражения პეტრეს ცრემლი გაუშრა (У Петра высохли слезы)

и პეტრეს ცრემლი შეაშრა (Букв.: У Петра "высохла слеза")

хотя и переводятся по русски одинаково, значат не одно и то же. Первое выражает, что Петр настолько потрясен, что у него уже нет слез, он утратил способность плакать. Второе выражает, что Петр оправился настолько, что слезы перестали течь у него из глаз, глаза у него высохли.

# СЛОВАРЬ ИМЕН С УСЕКАЕМОЙ И С РЕДУЦИРУЕМОЙ ОСНОВОЙ

აბრა	(აბრის)	вывеска	ეშმაკობა	(ეშმაკობის)	хитрость
აკლამა	(აკლამის)	склеп, гробница	ვირობა	(ვირობის)	ословство, сшачество
აღუა	(აღუის)	тополь	უნება	(უნების)	урон; вред; страсть
ამბავი	(ამბის)	событие, новость, весть	ზამთარი	(ზამთრის)	зима
ამოცანა	(ამოცანის)	задача	ზარბაზანი	(ზარბაზნის)	пушка
არაფერი	(არაფრის)	ничего	ზეცა	(ზეცის)	небо, небеса
ატკამი	(ატკამის)	персик	ზნე	(ზნის)	нрав, обычай
ალტაცება	(ალტაცების)	восторг	ზღვა	(ზღვის)	море
ახალი	(ახლის)	новый	თავი	(თავის)	быть мышью
ბავშვობა	(ბავშვობის)	детство	თავმჯდომარე	(თავმჯდომარის)	председатель
ბაზარი	(ბაზრის)	базар, рынок	თანამშრომელი	(თანამშრომლის)	сотрудник
ბაკანი	(ბაკნის)	раковина; папиры; черепухи	თავინამკვეთი	(თავინამკვეთის)	поклонник
ბაზალა	(ბაზალის)	тленец вороны	თვალადობა	(თვალადობის)	облик
ბებია	(ბების)	бабушка	თივა	(თივის)	сено
ბედნიერება	(ბედნიერების)	счастье	თიკანი	(თიკნის)	козленок
ბეჭედი	(ბეჭედის)	печать	თოვა	(თოვის)	снегопад, "снежение"
ბინა	(ბინის)	квартира, обиталище	თხლე	(თხლის)	винный осадок
ბრმა	(ბრმის)	слепой	თხოვნა	(თხოვნის)	просьба
ბრძოლა	(ბრძოლის)	бой	ია	(იის)	финалка
ბუდე	(ბუდის)	гнездо	იდეა	(იდეის)	идея
ბუნება	(ბუნების)	природа	ინა	(ინის)	хна
გადგვარება	(გადგვარების)	перерождение	ირეში	(ირშის)	олень
გალავანი	(გალავნის)	каменная ограда	ინარი	(ინარის)	стрела
გამარჯვება	(გამარჯვების)	победа	კალთა	(კალთის)	1. подол, фалда. 2. склон (горы)
გამადარი	(გამადარის)	сытый	კატა	(კატის)	юшка
გამე	(გამეის)	заведующий	კაცობა	(კაცობის)	досл. "человечность", мужество, человеческое достоинство
გამოცდა	(გამოცდის)	экзамен	კედელი	(კედლის)	стена
განყოფილება	(განყოფილების)	отдел	კვირა	(კვირის)	1. неделя 2. воскресенье
გაუმადრობა	(გაუმადრობის)	ненасытность	კუნება	(კუნების)	стон
გამენა	(გამენის)	появление, рождение	კიდე	(კიდის)	край
გამრება	(გამრების)	остановка	კლდე	(კლდის)	скала
გახსნა	(გახსნის)	открытие	კრება	(კრების)	собрание
გვალვა (ვოლვა)	(გვალვის) (ვოლვის)	засуха	ლაშვა	(ლაშვის)	лампа
გზა	(გზის)	дорога	ლაქა	(ლაქის)	путь
გიშერი	(გიშრის)	агат	ლურსმანი	(ლურსმნის)	гвоздь
გონება	(გონების)	разум	ლხენა	(ლხენის)	веселье, радость
გრაკალი	(გრაკლის)	Гракалы, село в Грузии	მაგიდა	(მაგიდის)	стол
გუთანი	(გუთნის)	плуг	მამალი	(მამალის)	петух
გუთნისხედა	(გუთნისხედის)	пахарь (досл. "мать плуга")	მამიდა	(მამიდის)	тетя (по отцу)
გულმოფენება	(გულმოფენების)	усердие	მანანა	(მანანის)	манна
და	(დის)	сестра	მანქანა	(მანქანის)	машина
დავლება	(დავლების)	задание	მარადმწვანე	(მარადმწვანის)	вечнозеленый
დამპრალებელი (დამპრალებლის)		обвиняющий, обвинявший	მართალი	(მართლის)	правда; праведный
დამნაშავე	(დამნაშავეის)	преступник	მართვე	(მართვის)	тленец хищной птицы
დამწვარი	(დამწვარის)	сожженный	მარცხენა	(მარცხენის)	левый
დამნაშაღებელი (დამნაშაღებლის)		подлежащий приготовлению	მარჯვენა	(მარჯვენის)	правый
დასვენება	(დასვენების)	отдых	მასწავლებელი	(მასწავლებლის)	учитель
დაუმთავრებელი (დაუმთავრებლის)		незаконченный	მატარებელი	(მატარებლის)	поезд
დაღონება	(დაღონების)	печаль	მალაზია	(მალაზიის)	магазин
დაღრეჯილობა (დაღრეჯილობის)		уныние	მალალი	(მალალის)	высокий
დედაენა	(დედაენის)	родной язык (досл. мать-язык)	მაყურებელი	(მაყურებლის)	зритель
დედამიწა	(დედამიწის)	земля (планета)	მაცივარი	(მაცივრის)	холодильник
დეიდა	(დეიდის)	тетя по матери	მამლარი	(მამლარის)	сытый
დეწა	(დეწის)	течение, проливание	მგელი	(მგლის)	волк
დილა	(დილის)	утро	მდებარეობა	(მდებარეობის)	расположение
დროშა	(დროშის)	знамя	მდიდარი	(მდიდრის)	богатый
დღე	(დღის)	день	მდივანი	(მდივნის)	секретарь
დღე-ღამე	(დღე-ღამის)	сутки	მდინარე	(მდინარის)	река
ეკალი	(ეკალის)	швы	მღორე	(მღორის)	медленный (про течение)
ელვა	(ელვის)	молния	მებაღე	(მებაღის)	садовник
ენა	(ენის)	язык	მეგობარი	(მეგობრის)	друг

მეზობელი	(მეზობლის)	сосед
მეომარი	(მეომრის)	воин
მეოხება	(მეოხების)	заступничество
მეურამე	(მეურამის)	арошник
მეურნე	(მეურნის)	хозяин, занимающийся хозяйством
მეუღლე	(მეუღლის)	супруг
მეფე	(მეფის)	царь
მეშვიდე	(მეშვიდის)	седьмой
მეხრე	(მეხრის)	погонщик или пастух быков
მზე	(მზის)	солнце
მზესუმზირა	(მზესუმზირის)	подсолнух
მთა	(მთის)	гора
მთამსვლელობა	(მთამსვლელობის)	альпинизм, "горохождение"
მთვარე	(მთვარის)	луна
მინდორი	(მინდორის)	поле
მიწა	(მიწის)	земля
მიწა-წყალი	(მიწა-წყლის)	"территория", земельное владение
მკვლარი	(მკვლარის)	мертвый
მოანგარიში	(მოანგარიშის)	счетовод
მოზვერი	(მოზვერის)	бычок
მოთამაშე	(მოთამაშის)	игрок
მოკითხვა	(მოკითხვის)	привет
მოკრივე	(მოკრივის)	боксер
მონა	(მონის)	раб
მონადირი	(მონადირის)	охотник
მოსურნე	(მოსურნის)	желающий
მოვეარე	(მოვეარის)	друг
მოწაფე	(მოწაფის)	ученик
მოწიწება	(მოწიწების)	благоговение
მოწყალე	(მოწყალის)	милостливый
მოჯამაგირე	(მოჯამაგირის)	батрак
მრავალი	(მრავლის)	много
მტერი	(მტრის)	враг
მუშა	(მუშის)	рабочий
მუშტარი	(მუშტარის)	покупатель, клиент
მუქთახორა	(მუქთახორის)	дармоед
მღვდელი	(მღვდლის)	священник
მშენებლობა	(მშენებლობის)	строительство
მშობელი	(მშობლის)	родитель
მცირე	(მცირის)	малый
მძიმე	(მძიმის)	тяжелый
მწარე	(მწარის)	горький
მწერალი	(მწერლის)	писатель
მწვანე	(მწვანის)	зеленый
მწიფე	(მწიფის)	спелый
მწუხარება	(მწუხარების)	печаль, горе
მჭლე	(მჭლის)	худощавый, худой
მზარი	(მზარის)	плечо, сторона
მხატვარი	(მხატვრის)	художник
მხედარი	(მხედრის)	всадник
მხნე	(მხნის)	бодрый, энергичный
ნაგავი	(ნაგავის)	мусор
ნადირობა	(ნადირობის)	охота
ნათელი	(ნათლის)	светлый, ясный; свет
ნატვრა	(ნატვრის)	мечта, желание
ნალარა	(ნალარის)	фанфары
ნალექი	(ნალექის)	1. желчь 2. печаль
ნაწუქარი	(ნაწუქარის)	дарный
ნახევარი	(ნახევრის)	половина
ნდობა	(ნდობის)	доверие
ნეტარება	(ნეტარების)	блаженство
ნიშანი	(ნიშნის)	отметка
ნოქარი	(ნოქარის)	приказчик, продавец

ოკეანე	(ოკეანის)	океан
ოპერაცია	(ოპერაციის)	операция
ორთაბრძოლა	(ორთაბრძოლის)	поединок
ოცნება	(ოცნების)	мечта
პაპა	(პაპის)	дед
პასუხისმგებლობა	(პასუხისმგებლობის)	ответственность
პატარა	(პატარის)	маленький
პატივისცემა	(პატივისცემის)	уважение
ფლერა	(ფლერის)	звучание
რა	(რის)	что
რისხვა	(რისხვის)	гнев
რკინიგზა	(რკინიგზა)	железная дорога
რომელი	(რომლის)	который
რუკა	(რუკის)	карта
რქა	(რქის)	рог
რძალი	(რძლის)	невестка
რძე	(რძის)	молоко
რწმუნა	(რწმუნის)	вера во что-то
საგანი	(საგნის)	предмет
საეარძელი	(საეარძლის)	кресло
საზოგადოება	(საზოგადოების)	общество
საზღვარი	(საზღვრის)	граница, предел
სათაფანებელი	(სათაფანებლის)	почитаемый, боготворимый
საკაცე	(საკაცის)	носивки
სამელნე	(სამელნის)	черильница
სამოთხე	(სამოთხის)	рай
სანაგვე	(სანაგვის)	мусорный ящик
სანერგე	(სანერგის)	питомник для саженцев, рассадник
სანთელი	(სანთლის)	свеча
სანოვგე	(სანოვგის)	продукты питания, провиант
საუბარი	(საუბრის)	беседа
საუზმე	(საუზმის)	завтрак
საუკუნე	(საუკუნის)	век, столетие
სარგებლობა	(სარგებლობის)	польза
სარკე	(სარკის)	зеркало
სარტყელი	(სარტყლის)	пояс
საჭმე	(საჭმის)	дело
საჭურველი	(საჭურველის)	снаряжение
სახე	(სახის)	вид, лицо
სახელოვანი	(სახელოვნის)	славный
სახრე	(სახრის)	прут, которым погоняют волов
სიბრძნე	(სიბრძნის)	мудрость
სია	(სიის)	список
სიგრილე	(სიგრილის)	прохлада
სიზმარი	(სიზმრის)	сон, сновидение
სიკეთე	(სიკეთის)	благо, добро
სიმაჰაცე	(სიმაჰაციის)	смелость
სიმართლე	(სიმართლის)	правда
სიმაღლე	(სიმაღლის)	высота
სიმღერა	(სიმღერის)	песня, пение
სინათლე	(სინათლის)	свет
სიტყვა	(სიტყვის)	слово
სიღრმე	(სიღრმის)	глубина
სიციცხლე	(სიციცხლის)	жизнь
სიძე	(სიძის)	зять
სიწმინდე	(სიწმინდის)	святость, чистота
სკოლა	(სკოლის)	школа
სოფელი	(სოფლის)	деревня
სტუმარი	(სტუმრის)	гость
სტუმრობა	(სტუმრობის)	приход в гости
სუნთქვა	(სუნთქვის)	дыхание
სუფრა	(სუფრის)	скатерть
სხვა	(სხვის)	другой

სხვადასხვა (სხვადასხვის)  
 ტალღა (ტალღის)  
 ტანადობა (ტანადობის)  
 ტანჯვა (ტანჯვის)  
 ტაძარი (ტაძრის)  
 ტირიფონა (ტირიფონის)

ტომარა (ტომრის)  
 ტრფობა (ტრფობის)  
 ტურფა (ტურფის)  
 უბედურება (უბედურების)  
 უზრდელობა (უზრდელობის)  
 ურემი (ურემის)  
 უფლება (უფლების)  
 უქმე (უქმის)  
 უღელი (უღლის)  
 უჯრა (უჯრის)  
 ფანქარი (ფანქრის)  
 ფიციარი (ფიცრის)  
 ფოთოლი (ფოთლის)  
 ფრთა (ფრთის)  
 ფურცელი (ფურცლის)  
 ჭათამი (ჭათმის)  
 ჭარხანი (ჭარხნის)  
 ჭეა (ჭეის)  
 ჭვეყანა (ჭვეყნის)  
 ჭვიშა (ჭვიშის)  
 ჭმარი (ჭმარის)  
 ჭმარი (ჭმრის)  
 ჭორჩორი (ჭორჩორის)  
 ჭურა (ჭურის)  
 ღელვა (ღელვის)  
 ღვთაება (ღვთაების)  
 ღვინო (ღვინის)  
 ღირსება (ღირსების)  
 ღმერთი (ღმერთის)  
 ღობე (ღობის)  
 ღრმა (ღრმის)  
 ღრუბელი (ღრუბლის)  
 ღუზა (ღუზის)  
 ფაფხუფერი (ფაფხურის)  
 ფანა (ფანის)  
 ფასაბი (ფასბის)  
 ფეფა (ფეფის)  
 ფელაფერი (ფელაფურის)  
 ფეითელი (ფეითლის)  
 ფინვა (ფინვის)  
 ფმა (ფმის)  
 ფოფა (ფოფის)  
 ყორანი (ყორნის)

ყურანტურობა (ყურანტურობის)  
 ყურძენი (ყურძნის)  
 შევარდენი (შევარდნის)  
 შემოდგომა (შემოდგომის)  
 შემოსავალი (შემოსავლის)

разные  
 волна  
 телосложение  
 страдание  
 храм  
 большое, огороженное  
 горами поле в Грузии  
 мешок  
 любовь  
 красивый, изящный  
 несчастье  
 невежливость, неучитливость  
 арба  
 право  
 праздник  
 ярмо  
 выдвигной ящик; клетка  
 карандаш  
 доска  
 лист  
 крыло  
 лист, лепесток  
 курица  
 завод  
 камень  
 страна  
 песок  
 пояс  
 муж  
 чуб, загревок  
 улица  
 шторм  
 божество  
 шью  
 достоинство  
 бог  
 забор  
 глубокий  
 облако  
 якорь  
 коричневый  
 нива, жито  
 мясник  
 лаять, лай  
 все  
 желтый  
 мороз  
 крепостной  
 быт, бытие  
 ворон  
 мотание ушами  
 виноград  
 сокол  
 осень  
 доход

შენღობა (შენღობის)  
 შეუპოვარი (შეუპოვრის)  
 შეფასება (შეფასების)  
 შეცოდება (შეცოდების)  
 შეხვედრა (შეხვედრის)  
 შრომა (შრომის)  
 შუაგზა (შუაგზის)  
 ჩვევა (ჩვევის)  
 ჩიტობა (ჩიტობის)  
 ცა (ცის)  
 ციება (ციების)  
 ცისარტყელა (ცისარტყელის)  
 ცისკარი (ცისკრის)  
 ციხე (ციხის)  
 ცოდვა (ცოდვის)  
 ცოდნა (ცოდნის)  
 ცოცხალი (ცოცხლის)  
 ცხენოსნობა (ცხენოსნობის)  
 ცხვარი (ცხვრის)  
 ცხოვრება (ცხოვრების)  
 ცხონება (ცხონების)  
 ძალი (ძალის)  
 ძგერა (ძგერის)  
 ძერა (ძერის)  
 ძვალი (ძვლის)  
 ძროხა (ძროხის)  
 ძმა (ძმის)  
 ძღვენი (ძღვნის)  
 წარღვნა (წარღვნის)  
 წელი (წლის)  
 წვიმა (წვიმის)  
 წითელი (წითლის)  
 წიწილა (წიწილის)  
 წმინდა (წმინდის)  
 წონა (წონის)  
 წყალი (წყლის)  
 წვევლა (წვევლის)  
 წვეწვა (წვეწვის)  
 ჭაპანი (ჭაპნის)  
 ჭაღარა (ჭაღარის)  
 ჭია (ჭიის)  
 ჭიქა (ჭიქის)  
 ჭკუბა (ჭკუბის)  
 ხანი (ხნის)  
 ხარება (ხარების)  
 ხე (ხის)  
 ხმა (ხმის)  
 ხმალი (ხმლის)  
 ხოხობი (ხოხობის)  
 ხსენება (ხსენების)  
 ხუმარა (ხუმარის)  
 ხუმრობა (ხუმრობის)  
 ხურდა (ხურდის)  
 ჯაჯმანი (ჯაჯმნის)  
 ჯიბე (ჯიბის)

опущение грехов, прошение  
 неотступающий, напористый  
 оценка  
 прегрешение  
 встреча  
 труд  
 полпути, середина пути  
 привычка  
 быть птичкой  
 небо  
 лихорадка  
 радуга  
 утренняя звезда  
 крепость, тюрьма  
 грех  
 знание  
 живой  
 "конничество", конный спорт  
 овца  
 жизнь  
 спасение (в религиозном смысле)  
 сила  
 удар, толчок  
 ястреб  
 кость  
 корова  
 брат  
 подношение, дар  
 потоп  
 год  
 дождь  
 красный  
 цыпленок  
 1. чистый 2. святой  
 все  
 вода  
 проклятие  
 обида  
 лямка  
 седина  
 червь  
 стакан  
 ум  
 время  
 благовесть  
 дерево  
 голос, звук  
 сабля  
 фазан  
 упоминание  
 шутник  
 шутка  
 мелочь, сдача  
 панцирь, броня  
 карман



# СЛОВАРЬ ГЛАГОЛОВ

На первом месте дается глагол в настоящем времени, в третьем лице единственного числа.

На втором месте – в прошедшем незаконченном времени, в том же лице и числе.

На третьем месте – в будущем времени, в том же лице и числе.

На четвертом месте – в прошедшем законченном, в том же лице и числе (в скобках дается также форма I лица единственного числа).

На пятом месте – в сослагательном втором в том же лице и числе.

На шестом месте – в результативном первом в том же лице и числе.

На седьмом месте дается инфинитив (имя действия).

Вместо не имеющих у данного глагола времени или наклонения дается тире.

Таким образом, на каждый глагол приходится 8 записей, включая тире и перевод и не включая записи в скобках. Первая и восьмая записи даны жирным шрифтом.

**აბაში აბაშა დააბაში დაბა (დავაბი) დააბას დაუბაში დაბმა**  
привязывать

**აბარებს აბარებდა დააბარებს დააბარა (დავაბარე) დააბაროს**  
დაუბარებია დააბარება **поручить; сдавать**

**აბეზრებს აბეზრებდა მოაბეზრებს მოაბეზრა (მოვაბეზრე) მოა-**  
**ბეზროს** მოუბეზრებია მობეზრება **надосеть**

**აბია ესა ებმება – (-) – ბუღლა ბმა** **быть привязанным**  
**აბნევს აბნევიდა დააბნევს დააბნია (დავაბნეი) დააბნოს** დაუბნე-  
ვია **ბნევა** **рассыпает**

**აბრიალებს აბრიალებდა დააბრიალებს დააბრიალა (დავაბრიალე)**  
დააბრიალოს დაუბრიალებია **დააბრიალება** **разжигать (метафор-**  
**ически – о глазах)**

**აბრიყვებს აბრიყვებდა გააბრიყვებს გააბრიყვა (გავაბრიყვი)**  
გააბრიყვოს გაუბრიყვებია **გააბრიყვება** **одурачить**

**აგდებს აგდებდა დააგდებს დააგდო (დავაგდე) დააგდოს** დაუგ-  
დია **დაგდება** **бросить, повернуть**

**აგებს აგებდა ააგებს ააგო (ავაგე) ააგოს აუგია აგება 1.**  
**ავაძვინება 2. ნაივნივება**

**აგია ევო ევება – (-) – ვებულა ვება 1. быть посланным, 2.**  
**быть нанятым**

**აგინებს აგინებდა შეაგინებს აგინა (ვაგინე) აგინოს უგინებია გინება**  
**რუტა, поносить**

**აღარებს აღარებდა შეაღარებს შეაღარა (შევაღარე) შეაღაროს**  
შეუღარებია შეღარება **сравнивать**

**აღება აღებოდა გამოაღება გამოაღდა (გამოაღეი) გამოაღ-**  
**ვის გამოაღებია გამოაღება** **пригодиться**

**აღვენს აღვენდა შეაღვენს შეაღვინა (შევაღვინე) შეაღვინოს**  
შეუღვინია შეღვენება **составлять**

**აღვენებს (თვალყურს) აღვენებდა აღვენებს აღვენა (ვალვენე)**  
აღვენოს უღვენებია **ღვენება (თვალყურის) следить за ...**

**აღენს აღენდა აღენს აღინა (ვღინე) აღინოს უღინებია ღინება**  
**დავთა (заставлять) течь**

**აღის აღიოდა ავა აიღდა (ავღეი) ავიღეს ახულა ასულა** **восходить,**  
**подниматься**

**აღნოს აღნოდა გააღნოს გააღნო (გავაღნე) გააღნოს გაუღნია**  
**ღნობა** **расплавлять, растапливать**

**აღლუებს აღლუებდა ააღლუებს ააღლდა (ავაღლე) ააღლოს**  
აუღლუებია ააღლება **визитить**

**აგალებს აგალებდა დაავალებს დაავალა (დავაავლე) დაავალოს**  
დაუვალებია **დაავალება** **поручать, задвигать**

**აგარღება აგარღებოდა ავარღება ავარდა (ავარღეი) ავარღეს**  
ავარღნილა ავარღნა **подняться стремительно, взмыть**

**აგლებს აგლებდა გავლებს გავლო (გავაგლე) გავლოს გავე-**  
**ლია გავლება 1. провести (черту) 2. схватиться (чем-то) за...**

**აგისებს აგისებდა გავისებს გავისო (გავაგისე) გავისოს გავისა გავისება**  
**наполнять**

**აგათვებს აგათვებდა გაათავებს გაათავა (გავათავე) გაათავოს გაუ-**

**თავებსა გაათავება** **кончатся**

**ათევს ათევიდა გაათევს გაათია (გავათეი) გაათიოს გაუთევისა გათევა**  
**провести (ночь)**

**აკეთებს აკეთებდა ვაკეთებს ვაკეთა (გავაკეთე) ვაკეთოს გაუკე-**  
**თება კეთება** **делать**

**აკლებს აკლებდა მოაკლებს მოაკლო (მოვააკლეი) მოაკლოს მოუკ-**  
**ლია მოკლება** **лишать; убавлять**

**აკლებს აკლებდა გამოაკლებს გამოაკლო (გამოვააკლეი) გამო-**  
**აკლოს გამოაკლია გამოაკლება** **вычитать**

**აკლია აკლიდა აკლებდა – (-) – კლებია კლება** **нехватать**

**აკლებდა აკლებოდა დააკლებდა დააკლიდა (დავააკლეი) დააკლებს**  
**დაკლებდა დაკლება** **убывать**

**აკრავს აკრავდა მიაკრავს მიაკრა (მივაკარი) მიაკრას მიუკრავს**  
**მიკრა** **прибивать, прикреплять, приклеивать**

**ალხენს ალხენდა მოალხენს ალხინა (ვალხინე) ალხინოს ულ-**  
**ხინია ლხენა** **веселить**

**ამაყობს ამაყობდა იამაყებს იამაყა (ვიამაყე) იამაყოს უამაყია**  
**ამაყობა** **гордиться**

**ამობს ამობდა იტყვის იტყა (ეიტყე) იტყას უიტყას იტყა** **говорить,**  
**сказать**

**ამზადებს ამზადებდა მოამზადებს მოამზადა (მოვაამზადე) მოამ-**  
**ზადოს მოუამზადებია მოამზადება** **готовить**

**ამთავრებს ამთავრებდა დამთავრა (დავამთავრე) დამთავროს**  
დაუამთავრებია **დამთავრება** **заключивать**

**ამოაქვს ამოაქონდა ამოიტანს ამოიტანა (ამოვიიტანე) ამოიტანოს**  
ამოუიტანია **ამოიტანა** **принести (оттуда сюда вверх)**

**ამოღის ამოღიდა ამოვა ამოვიდა (ამოვიღეი) ამოვიღეს ამოსუ-**  
**ღია ამოსულა** **подниматься**

**ამრგვალებს ამრგვალებდა დაამრგვალებს დაამრგვალა (დავა-**  
**მრგვალე) დაამრგვალოს დაუამრგვალებია დამრგვალება** **округлять**

**ამტკიცებს ამტკიცებდა განამტკიცებს განამტკიცა (განვაამტკიცე)**  
**განამტკიცოს განამტკიცებია განამტკიცება** **укреплять**

**ამშვენებს ამშვენებდა დამშვენებს დამშვენა (დავამშვენე) დამ-**  
**შვენოს დაუამშვენებია დამშვენება** **украшать**

**ამწნევს ამწნევიდა შეამწნევს შეამწნია (შევაამწნეი) შეამწნიოს**  
შეუამწნეია **შემწნევა** **заместить**

**ამჯობინებს ამჯობინებდა ამჯობინებს ამჯობინა (ვამჯობინე) ამჯობ-**  
**ინოს უამჯობინებია ამჯობინება** **предпочитать, ставить выше чем...**

**ამათობს ამათობდა განათობს განათა (განვაათეი) განათიოს გაუ-**  
**ათობია განათობა** **освещать**

**ანგრეებს ანგრევიდა დაანგრეებს დაანგრია (დავანგრეი) დაანგრი-**  
**ოს დაუნგრევიდა ნგრევა** **разрушать**

**ანებებს (თავს) ანებებდა დაანებებს დაანება (დავანებე) დაანე-**  
**ბოს დაუნებებია დანებება (თავის) оставить в покое, отказаться**  
**от...**

**ანთებს ანთებდა ანთებს ანთო (ავანთე) ანთოს აუნთია ანთება**  
**зажигать**

ახთია ერთი ერთება - (-) - ნთებულა ნთება гореть (об источнике света)

ანოყერებს ანოყერებდა განოყერებს განოყერა (განანოყერე) განოყეროს განოყერებება განოყერება удобрять.

აოხრებს აოხრებდა აოხრებს აოხრა (ავაოხრე) ააოხროს აოხრებება აოხრება разорять

ასატარავებს ასატარავებდა დაასატარავებს დაასატარავა (დავ-ასატარავე) დაასატარავოს დაასატარავებება დაასატარავება уменьшить

აპირებს აპირებდა დააპირებს დააპირა (დავაპირე) დააპიროს დაუპირებება დაპირება намереваться (сделать что-то)

აპობს აპობდა დააპობს დააპო (დავაპე) დააპოს დაუპობა დააპობა колоть, расквашивать

არგებს არგებდა არგებს არგო (ვარგე) არგოს ურგობა რგება приносить пользу (кому-то)

ართმევს ართმევდა წაართმევს წაართვა (წავართვი) წაართვას წაართმევია წაართმევა отобрать, отнять

ართლებს ართლებდა მოართლებს მოართდა (მოვართლე) მოართლოს მოურთლებია მოართლება держать (что-то) в изоляции (от чего-то)

არის იყო იქნება - (-) - ყოფილა ყოფნა быть

არტყია არტყა რტყისკვა - (-) - რტყია რტყა окружать, быть оббитым вокруг чего-то

ასველებს ასველებდა დაასველებს დაასველა (დავასველე) დაასველოს დაუსველებია დასველება мочить

ასვერია ასვერდა ასვერება - (-) - სვერებულა სვერება покониться

ასივებს ასივებდა დაასივებს დაასივა (დავასივე) დაასივოს დაუსივებია დასივება заставить опухать

ასმებს ასმებდა ასმებს ასვა (ვასვი) ასვას უსმევია სმევა дать пить

ასმენს ასმენდა ასმენს ასმინა (ვასმინე) ასმინოს უსმენია სმინება

1. давать слушать 2. доносить (на кого-то) (переходный глагол)

ასრულებს ასრულებდა დაასრულებს დაასრულა (დავასრულე) დაასრულოს დაუსრულებია დასრულება завершить, закончить

ასუქებს ასუქებდა გაასუქებს გაასუქა (გავასუქე) გაასუქოს გაუსუქებია გაასუქება откармливать, "полнить"

ასწავლის ასწავლიდა ასწავლის ასწავლა (ვასწავლე) ასწავლოს უსწავლებია სწავლება учить

ასხამს ასხამდა დაასხამს დაასხა (დავასხი) დაასხას დაუსხამს დასხამა пить

ასხეავენს ასხეავენდა განასხეავენ (განვასხეავე) განასხეავენს განასხეავენება განასხეავენება различать

ატარებს ატარებდა გაატარებს გაატარა (გავატარე) გაატაროს გაუტარებია გაატარება 1. проносить 2. проводить

ატყნს ატყნდა ატყნს ატყნა (ვატყნე) ატყნოს უტყნია ტყნა сделать (кому-то) больно

ატყავებს ატყავებდა გაატყავებს გაატყავა (გავატყავე) გაატყავოს გაუტყავებია გაატყავება свежеть

ატყვია იტყობდა დაიტყობა დაიტყო (დავიტყე) დაიტყოს დასიტყობია დაიტყობა быть заметным по ...

ატყობს ატყობდა შეატყობს შეატყო (შევატყე) შეატყოს შეუტყვია შეტყობა замечать

ატყობინებს ატყობინებდა შეატყობინებს შეატყობინა (შევატყობინე) შეატყობინოს შეუტყობინებია შეტყობინება сообщать

ატყუებს ატყუებდა მოატყუებს მოატყუა (მოვატყუე) მოატყუეოს მოუტყუებია მოტყუება обманывать

აფარებს აფარებდა დააფარებს დააფარა (დავაფარე) დააფაროს დაუფარებია დააფარება покрывать

აფენს აფენდა დააფენს დააფინა (დავაფინე) დააფინოს დაუფენინა დააფენა стелить

აფრთხილებს აფრთხილებდა გააფრთხილებს გააფრთხილა (გავაფრთხილე) გააფრთხილოს გაუფრთხილებია გააფრთხილებება предостерегать

აქანებს აქანებდა აქანებს აქანა (ვაქანე) აქანოს უქანებია ქანება расквашивать

აქებს აქებდა შეაქებს აქო (ვაქე) აქოს უქობა хвалить

აქვს აქრდა აქნება - (-) - აქრია აქრა иметь (неодуш. предмет)

აქნევს აქნევდა გააქნევს აქნა (ვაქნე) აქნოს უქნევია ქნევა михать

აქრობს აქრობდა ჩააქრობს ჩააქრო (ჩავაქრე) ჩააქროს ჩაუქრობია ჩააქრობა тушить (огонь)

აქვებს აქვებდა აქვებს აქვია (ვაქვი) აქვოს უქვებია ქვევა пренращать

აღება აღებდა გააღებს გააღო (დავაღე) გააღოს გაუღებია გაღებება открывать

აღვიძებს აღვიძებდა გააღვიძებს გააღვიძა (გავაღვიძე) გააღვიძოს გაუღვიძებია გაღვიძება будить

აღრმავებს აღრმავებდა გააღრმავებს გააღრმავა (გავაღრმავე) გააღრმავოს გაუღრმავებია გაღრმავება углубить

აღადგენს აღადგენდა აღადგენს აღადგინა (აღვადგინე) აღადგინოს აღუდგენებია აღდგენა восстанавливать

აღწევს აღწევდა მაღწევს მაღწავა (მაღწავი) მაღწავოს მაღწეწეწია მიღწეწეწა достигать

აფონებს აფონებდა დააფონებს დააფონა (დავაფონე) დააფონოს დაუფონებია დააფონება медлить; замедлять

აშენებს აშენებდა დააშენებს დააშენა (დავაშენე) დააშენოს დაუშენებია აშენება строить

აშინებს აშინებდა შეაშინებს შეაშინა (შევაშინე) შეაშინოს შეუშინებია შეშინება пугать

აშრობს აშრობდა დააშრობს დააშრო (დავაშრე) დააშროს დაუშრობია დააშრობა высушить

აშრის აშრდა გააშრის გააშრა (გავაშრე) გააშროს გაუშრებია გააშრება родить; порождать

აჩვენებს აჩვენებდა აჩვენებს აჩვენა (ვაჩვენე) აჩვენოს უჩვენებია ჩვენება показывать

აჩნობს აჩნობდა გააჩნობს გააჩნო (გავაჩნე) გააჩნოს გაუაჩნებია გააჩნობა знакомить

აცხოვრებს აცხოვრებდა დააცხოვრებს დააცხოვრა (დავაცხოვრე) დააცხოვროს დაუცხოვრებია დააცხოვრება содержать; давать жить

აძაგებს აძაგებდა აძაგებს აძაგა (ვაძაგე) აძაგოს უაძაგებია ძაგება хулить

აძლევს აძლევდა აძლევს აძლია (ვაძლე) აძლიოს უაძლეებია ძლევა давать

აძრობს აძრობდა აძობაძრობს აძობაძრო (აძობაძრე) აძობაძროს აძობაძრობა ამობობა выдирать, вырывать

აწესებს აწესებდა დააწესებს დააწესა (დავაწესე) დააწესოს დაუწესებია დაწესება ввести, как правило; установить

აწვენს აწვენდა გააწვენს გააწვენა (გავაწვენე) გააწვენოს გაუაწვენებია გააწვენება გამოაწვენს გააწვენა (გავაწვენე) გააწვენოს გააწვენება გამოაწვენს გააწვენა переложить; перевернуть

აწვიმებს აწვიმებდა აწვიმებს აწვიმა (ვაწვიმე) აწვიმოს უწვიმებია წვიმება илывать как дождь

აწუხებს აწუხებდა შეაწუხებს შეაწუხა (შევაწუხე) შეაწუხოს შეუწუხებია შეწუხება беспокоить

აწყობს აწყობდა ჩააწყობს ჩააწყო (ჩავაწყე) ჩააწყოს ჩაუწყობია ჩააწყობა уложит

აჟმებს აჟმებდა აჟმებს აჟამა (ვაჟამე) აჟამოს უჟამებია ჟამება дать поест

ახასიათებს ახასიათებდა დაახასიათებს დაახასიათა (დავახასიათე) დაახასიათოს დაუახასიათებია დაახასიათება характеризовать

ახარებს ახარებდა გაახარებს გაახარა (გავახარე) გაახაროს გაუახარებია გაახარება радовать

ახედებს ახედებდა ჩაახედებს ჩაახედა (ჩავახედე) ჩაახედოს ჩაუხედებია ჩაახედება дать заглянуть в ...

ახელს ახელდა გაახელს გაახილა (გავახილე) გაახილოს გაუახილებია გაახილება раскрыть (галза)

ახერხებს ახერხებდა მოახერხებს მოახერხა (მოვახერხე) მოახერხოს მოუხერხებია მოხერხება суметь, изловчиться, устроить

ახლებს (ხელს) ახლებდა ახლებს ახლო (ვახლე) ახლოს უახლებია ხლება (ხელის) трогать

ანბობს ანბობდა გაანბობს გაანბო (გაანბნე) გაანბოს გაუნბოსა გაუნბოსა **высушивать**

ანჩრობს ანჩრობდა დაანჩრობს დაანჩრო (დაეანჩრე) დაანჩროს დაუნჩროსა დაანჩრობდა **душить**

ხტება ხტებოდა ანტება ანტა (ანტეტი) ანტეს ანტტარა ანტტომა **вспрыгнут, подпрыгнуть**

ახურავს ეხურა ეხურება - (-) - მხურებია ხურება **быть покрытым (шалкой)**

ახურდავებს ახურდავებდა დაახურდავებს დაახურდავა (დაეახურდავე) დაახურდავოს დაახურდავება **размывать (деньги)**

ახურებს ახურებდა გაახურებს გაახურა (გაეახურე) გაახუროს გაუნხურებია გაახურება **разогреть, раскалить**

ახურავს (ახურავს) ეხურა ეხურება - (-) - მხურებია ხურება **быть накрытым на...**

აჯობობს აჯობობდა გააჯობებს გააჯობა (გაეაჯობე) გააჯობოს გაუაჯობებია გააჯობება **сравновать (кого-то с кем-то)**

ბადებს ბადებდა დაბადებს დაბადა (დაებადე) დაბადოს დაუნბადებია დაბადება **рожать; породить**

ბანაობს ბანაობდა იბანაობს იბანავა (ეიბანავე) იბანაოს უბანავია ბანაობა **купаться**

ბანს ბანდა დაბანს დაბანა (დაებანე) დაბანოს დაუბანავა ბანა **купать**

ბარავს ბარავდა დაბარავს დაბარა (დაებარე) დაბაროს დაუბარავს ბარავა **перекладывать**

ბეზრდება ბეზრდებოდა მობეზრდება მობეზრდა (მოებეზრდი) მობეზრდეს მობეზრებია მობეზრება **надоеть, опостылевать**

ბერავს ბერავდა დაბერავს დაბერა (დაებერე) დაბეროს დაუბერავს ბერავა **дуть**

ბეჭებს ბეჭედს აბეჭებს აბხიკა (აებეჭიკ) აბხიკოს აუბეჭიკა ბეჭეკა **распрямлять (хвост)**

ბნელდება ბნელდებოდა დაბნელდება დაბნელდებოდა დაბნელდეს დაბნელებულა დაბნელდება **темнеть**

ბრუნდება ბრუნდებოდა დაბრუნდება დაბრუნდა (დაებრუნდი) დაბრუნდეს დაბრუნებულა დაბრუნება **возвращаться**

ბუღობს ბუღობდა იბუღობს იბუღა (ეიბუღე) იბუღოს უბუღებია ბუღობა **писаться**

ბურავს ბურავდა დაბურავს დაბურა (დაებურე) დაბუროს დაუნბურავს დაბურვა **покрывать, окутывать**

გადადის გადადიოდა გადავა გადავიდა (გადავედი) გადავიდეს გადასულა გადასულა **переходить**

-- გადაივლის - გადაიარა (გადავიარე) გადაიაროს გადაველია გადავლია **перейти, преодолеть**

გადასცემს გადასცემდა გადასცემს გადასცა (გადავეცი) გადასცეს გადაუცია გადაცემა **передать**

გადის გადიოდა გავა გავიდა (გავედი) გავიდეს გასულა გასვლა **выходить, проходить**

გამოსცემს გამოსცემდა გამოსცემს გამოსცა (გამოვეცი) გამოსცეს გამოუცია გამოცემა **издавать**

განაწიბობს განაწიბობდა განაწიბობს განაწიბო (განაწიბე) განაწიბოს განაწიბებია განაწიბება **приводить в настроение**

განისვენებს განისვენებდა განისვენებს განისვენა (განისვენე) განისვენოს განისვენებია განისვენება **починать; похонтиться**

გდა ეგდო ეგდება - (-) - გდებულა გდება **валиться**

გზავნის გზავნიდა გავზავნის გავზავნა (გავგზავნე) გავზავნოს გავგზავნავია გავგზავნავა **посылать**

გროვდება გროვდებოდა მოგროვდება მოგროვდა მოგროვდეს მოგროვებია მოგროვება **собираться, быть собираемым**

გვის გვიდა დაგვის დაგავა (დაგვე) დაგვიოს დაუგვიავა გვა მესტი, **подметать**

გზავნის გზავნიდა გავზავნის გავზავნა (გავგზავნე) გავზავნოს გავგზავნავია გავგზავნავა **послать**

გლუჯს გლუჯდა დაგლუჯს დაგლოჯა (დაგველოჯე) დაგლოჯოს დაგველოჯავია დაგველოჯავა **рвать, драить**

გმობს გმობდა დაგმობს დაგმო (დაგვე) დაგმოს დაუგმოცია დაგ-

მობა **осуждать, порицать**

გრძობს გრძობდა იგრძობს იგრძო (ეიგრძე) იგრძოს უგრძობია გრძობა **чувствовать**

ტროს ტრობდა იტრობს დაიტროს (დაეიტრო) დაიტროს დაუნტრობია დაიტრობა **оплакивать**

ფარბის ფარბოდა ირბნს ირბნა (ეირბნე) ირბნოს ურბნებია სირბილი (რბნა) **бегать**

ფგას ფგა ფგება - (-) - მფგარა ფგომა **стоять**

ფგამს ფგამდა დაფგამს დაფგა (დაუფგე) დაფგას დაუფგამს დაფგამა **ставить**

ფგება ფგებოდა აფგება აფგა (აუფგე) აფგარა აფგომა **вставать**

ფგება ფგებოდა დაფგება დაფგა (დაეფგე) დაფგეს დამფგარა დაფგომა **становиться (глас-то)**

ფგებს ფგება დაფგებს დაფო (დაეფგე) დაფოს დაუფგავა დაფგება **положить**

ფგეს იფო იფება - (-) - ფგებულა ფგება **лежать (о предмете)**

ფიდღება ფიდღებოდა გაიდღება გაიდღა (გაეიდღე) გაიდღეს გაიდღებულა გაიდღება **увеличиться**

ფის დიდა იფის იფინა (ეიფინე) იფინოს უფინა ფინა **тучи**

ფნება ფნებოდა დაფნება დაფნა (დაეფნე) დაფნეს დამფნარა დაფნობა **таять**

ფრეკს ფრეკდა მოფრეკს მოფრეკა (მოეფრეკე) მოფრეკოს მოუფრეკავია მოფრეკვა **сгибать**

ფულღება ფულღებოდა აფულღება აფულდა (აეფულდი) აფულდეს აფულდებულა აფულღება **вскипать**

ფულღებულა იფულღებს იფულა (ეიფულე) იფულოს უფულავია **фудელი кипеть**

ფერალება ფერალებოდა შეფერალება შეფერალა (შეფერალე) შეფერალოს შექმარალავია შეფერალავა **жалеть**

ფერება ფერებოდა შეფერება შეფარა (შეეფარე) შეფაროს შესფარებია ფარება **равняться, быть сравнимым с...**

ფელს ელოდა დაელოდება დაელოდა (დაელოდე) დაელოდოს დაელოდებია **ლოფიბი ждать**

ფლავს ფლავია იფლავებს იფლავა (ეიფლავე) იფლავოს უფლავავია **еღვარა свертать**

ფლტვის ფლტვოდა - (-) - ფლტვავა **стремиться, тхнуться к...**

ენანება ენანებოდა დაენანება დაენანა (დაეენანე) დაენანოს დამანანებია დანანება **сознать**

ენატრება ენატრებოდა მოენატრება მოენატრა (მოეენატრე) მოენატროს მოენატრებია **монატრება сучать по...**

ენალღება ენალღებოდა - (-) - დამანალღებია დანალღებლება **печалиться с...**

ენლობა ენლობდა ენლობ ენლო (ეენლე) ენლოს ენლობია ენლობა **доверять**

ენთება ენთებოდა ენთება ენთო (აენთე) ენთოს ანთებულა ენთება **зажигать, гореть**

ენიღება ენიღებოდა მოენიღება მოენიდა (მოეენიდე) მოენიდოს მოენიღებია **შირიღება избегать**

ენრევა ერეოდა გამოერევა გამოერია (გამოეერე) გამოერიოს გამოერეულა გამოერევა **вмешаться, присоединиться к...**

ენრეყმის ერეყმობდა შეერეყმის (შეეერეყე) შეერეყმას შეერეყმავია შეერეყმა **слышаться**

ენრჭობა ერჭობოდა შეერჭობა შეერჭო (შეეერჭე) შეერჭოს შერჭობავია შეერჭობა **вознаться**

ენსის ესობდა გაეიონებს გაეიონა (გაეეიონე) გაეიონოს გაეეიონავია გაეეიონავა **სმხარება слышать**

ენსის ესობდა მოენსება მოენსა - (-) - მოენსას **слышать**

ენსობა ესობდა შეენსობა შეენო (შეეენე) შეენოს შეენსობავია შეენსობა **воиниться**

ენსტუმბება ესტუმბებოდა ესტუმბება ესტუმრა (ეესტუმრე) ესტუმროს სტუმრებია **სტუმრება прийти в гости**

ენსშება (თავებრ) ესსშებოდა დაესსშის დაესსა (-) დაესსას

დასხმა (თავბრუს) დასხმა **головокружение**  
 ესხმება ესხმოდა დაესხმება დაესხა (დაეცხხი) დაესხას დასხმა  
 ხსმა **лится на...**  
 ესხმება ესხმებოდა გამოესხმება გამოესხას გამოესხას  
 გამოხსმა **вырастать; появляться у...**  
 ვტრფის ვტრფოდა – ტრფობა – (-) – – любить; возделывать  
 კ...  
 ვტვობა ვტვობდა ვტვობის ვტვობი (-) ვტვობის ვტვობობა  
 ვტვობა **быть заметным по...**  
 ეუხნება ეუხნებოდა ეუხნვის ეუხნა (ეუხნარი) ეუხნას ეუქ-  
 ვამს **отъям сказать кому-то**  
 ეუყრება ეუყრებოდა ეუყრება ეუყრა (დაეუყრა) ეუყრას  
 დაეუყრა დაეუყრება **покрывать; быть покровом кому-то**  
 ეშმცება ეშმცებოდა ეშმცება ეშმცა (ეშმცეო) ეშმცის მოქცევა  
 მოქცევა **обращаться с...**  
 – ეღრისება ეღრისა (ეღრისე) ეღრისის ღრისება ღრისება  
 უდოსთნება  
 ეშვება ეშვებოდა დაეშვება დაეშვა (დაეშვეი) დაეშვას დაშვე-  
 ბულა დაშვება **спускаться; опускаться**  
 ეშმკობს ეშმკობდა ეშმკობს ეშმკა (ეშმკე) ეშმკოს  
 ეშმკა ეშმკობა **хитрить**  
 ეშვობა ეშვობდა ეშვობება ეშვობა (ეშვობე) ეშვობის  
 შესვობება ეშვობება **жалеть ("быть жалеемым")**  
 ეძახის ეძახობდა დაეძახება დაეძახა (დაეძახე) დაეძახოს  
 დაეძახა დაძახება **звать**  
 ეძინება ეძინებოდა დაეძინება დაეძინა დაეძინოს დაძინება  
 დაძინება **клониться ко сну; засыпать**  
 ეხება ეხებოდა შეეხება შეეხო (შეეხე) შეეხოს შეეხება შეხ-  
 ება **касаться**  
 ეხვევა ეხვეოდა გადაეხვევა გადაეხვია (გადაეხვეი) გადაეხვი-  
 ოს გადაეხვია გადაეხვევა **обнимать**  
 ვარდება ვარდებოდა დაეარდება დაეარდა (დაევარდა) დაეარ-  
 დეს დაეარდნოდა დაეარდნა **упасть**  
 ზიდავს ზიდავდა მიზიდავს მიზიდა (მივიზიდე) მიზიდავს მიუზ-  
 იდავს ზიდავ **1. нести 2. потянуть за...**  
 ზის იჯდა იჯდება – ზის – მიჯდარა **ჯდობა сидеть**  
 ზრდის ზრდობდა ვაზრდის ზარდა (ვაზარდე) ზარდის უზრდა  
 ზრდა **растить**  
 (თავგანს) სცემა სცემდა სცემს სცა (ვეცი) სცის უცია (თავ-  
 ვანის) ცემა **поклоняться**  
 თმება თმებოდა გათმება გათმა (ვათმობ) გათმეს ვათმობა გათ-  
 მობა **греться; разогреваться**  
 თინდება თინდებოდა გათინდება გათინდა (-) გათინდეს გათინე-  
 ულა გათინება **рассветать**  
 თესავს თესავდა დათესავს დათესა (დათესე) დათესოს დათე-  
 სავს თესვა **сеять**  
 თელუმს თელუმდა ჩათელუმს ჩათელიმა (ჩათელიძე) ჩათელი-  
 მოს ჩათელუმება თელუმება **дремать**  
 თელის თელიდა დათელის დათელა (დათელადე) დათელის  
 დათელა დათელა **считать**  
 თელის თელიდა ჩათელის ჩათელა (ჩათელადე) ჩათელის ჩა-  
 თელა ჩათელა **считать за...**  
 თერება თერებოდა დათერება დათერა (დათერერი) დათერეს  
 დათერება **торობა плянеть**  
 თლის თლიდა ვაღლის ვაღალა (ვაღალე) ვაღალის ვაღალია  
 თლა **тесать; очищать ножом; тонко нарезать**  
 თოვს თოვდა ითოვებს ითოვა (-) უთოვია თოვა "სისჯიტი",  
 იღნი (снегу)  
 თრეუნავს თრეუნავდა დათრეუნავს დათრეუნა (დათრეუნე)  
 დათრეუნის დათრეუნავს დათრეუნვა **подавлять; поширать**  
 თრთის თრთობდა თრთობდება თრთობდა (ვათრთობდე) თრ-  
 თობის უთრთობდა თრთობდა **дрожать; трепетать**  
 თუოქებს თუოქებდა დათუოქებს დათუოქა (დათუოქე) დათუოქის

დათუოქებს **თუოქვა** **ошпаривать**  
 თხრის თხრდა თხრის თხრა (ვთხარი) თხარის უთხრა თხრა  
 კოპატი, რმტი  
 თბდება თბდებოდა დაბდება დაბდა (დავბდე) დაბდის  
 დაბდება **დაბდება родиться**  
 თბრცება თბრცებდა დაბრცება დაბრცვა (დავბრცე) და-  
 ბრცვის დაბრცება **дабრცება притеснять, ущемлять; жить**  
**вверх над...**  
 თბრძის თბრძოდა თბრძობს თბრძა (ვთბრძე) თბრძობის  
 უბრძობა ბრძობდა **вести бой**  
 თბრუნებს (სულს) თბრუნებდა ბობრუნებს ბობრუნა (ბობრუნე)  
 ბობრუნის ბობრუნება **მობრუნება (სულის) отдышаться,**  
**перевести дух**  
 თგებს თგებდა გათგებს ვათგო (ვათგე) ვათგოს ვათგია ვათგება **1.**  
**узнать, 2. понять**  
 თგვანებს თგვანებდა დათგვანებს დათგვანა (დათგვანე) დათგ-  
 ვანის დათგვანა დათგვანება **оплакивать**  
 თღებს თღებდა ბობღებს ბობღე (ბობღე) ბობღის ბობღეა ბობღება  
**взваливать на себя**  
 თღრცება თღრცებდა ბობღრცება ბობღრცა (ბობღრცე) ბო-  
 ღრცობა ბობღრცება **сгибаться**  
 თზრდება თზრდებოდა ვაბზრდება ვაბზარდა (ვაბზარდე) ვაბ-  
 ზარდის ვაბზარდა **ზრდა расти**  
 თთვალწუნებს თთვალწუნებდა ათთვალწუნებს ათთვალწუნა  
 (ათთვალწუნე) ათთვალწუნის ათთვალწუნება **ათთვალწუნება**  
**невзлюбить**  
 კადრულობს კადრულობდა იკადრებს იკადრა (ვკადრე) იკადრის  
 უკადრია კადრება **посметь (в отношении себя), унижить до...**  
 იკმარებს იკმარებდა იკმარებს იკმარა (ვიკმარე) იკმარის უკ-  
 მარია კმარება **считать достаточным для себя, удовлетворя-**  
**ваться**  
 იღვეა იღვოდა დაიღვეა დაიღა (დავიღე) დაიღოს დაღე-  
 ლა დაღვეა **иссякать**  
 იღტობს იღტობდა იღტობებს იღტობა (ვიღტობე) იღ-  
 ტობის უღტობა **იტრობება стремиться**  
 იღხნის იღხნდა ბობღხნის (ბობღხნე) ბობღხნის ბობღხე-  
 ნა ბობღხნა **вселиться**  
 იმდება იმდებოდა დაიმდება დაიმდა (დავიმდე) დაიმდის  
 დაიმდება **მდება прятаться**  
 იმონებს იმონება დაიმონებს დაიმონა (დავიმონე) დაიმონის  
 დაიმონა **დაიმონება поработить**  
 იმორჩილებს იმორჩილებდა დაიმორჩილებს დაიმორჩილა (დავი-  
 მორჩილე) დაიმორჩილის დაიმორჩილება **დაიმორჩილება покорить,**  
**сделать послушным себе**  
 იმანებს იმანებდა დაიმანებს იმანა (ვიმანე) იმანის უმანია დან-  
 ანება **сожлеть**  
 იმადლის იმადლებდა იმადლებს იმადლა (ვიმადლე) იმად-  
 ლის უმადლეა (ნადლეობა) **тосковать**  
 იმანავს იმანავდა შეიმანავს შეიმანა (შევიმანე) შეიმანის შე-  
 უმანავს შემანავა **прятать, сохранять**  
 ინგრევა ინგრეოდა დაინგრევა დაინგრა (დავიინგრი) დაინგრეს  
 დაინგრევა **ნგრევა рушиться**  
 ინთქმებს ინთქმებოდა ჩანთქმება ჩანთქა (ჩანთქი) ჩანთქის  
 ჩანთქელა **ჩანთქმა поглощаться**  
 იმარავს იმარავდა მოიმარავს მოიმარა (მოვიმარე) მოიმარის  
 მოიმარავს **მოიმარავა красть**  
 იბობა იბობდა დაბობა დაბობის დაბობდა ბობა **волотиться**  
 იბჭობს იბჭობდა შეიბჭობს შეიბჭო (შევიბჭარი) შეიბჭო-  
 როს შეიბჭობა **შეიბჭობა пленить; захватить**  
 ისვამს ისვამდა მოისვამს მოისვა (მოვისე) მოისვას მოისვამს  
 მოსმა **провести (рукой...) по чему-то (своему)**  
 ისვენებს ისვენებდა დაისვენებს დაისვენა (დავისვენე) დაისვენის  
 დაისვენა **დაისვენება отдыхать**



იხმევა იხმოდლა შეიხმევა შეიხვა (-) შეიხვას შეხმულა პიტყა  
 იხმის იხმოდლა შიხმისება შიხმისმა (-) შიხმისას ხმენა სლყხატყსა  
 იხწრადყვის იხწრადყოლა იხწრადყვის იხწრადყვა (ვიხწრადყვე) იხწრად-  
 ყვოს უსწრადყთა სწრადყვა სტრემიწყსა  
 იტანს იტანდა იტანდა იტანა (ვიტანდე) აიტანოს აუტანია ატანა  
 выносить, переносить  
 იტანს (ქვეშ) იტანდა შოიტანს შოიტანა (შოვიტანდე) შოიტანოს  
 შოვიტანია (ქვეშ) შოიტანა поднимать под себя  
 იტანჯება (იტანჯვის) იტანჯებოდა ღაიტანჯება ღაიტანჯვა (ღაე-  
 იტანჯე) ღაიტანჯვოს ღაიტანჯულა ტანჯვა страдать, мучиться  
 იფერებს იფერებდა შეიფერებს შეიფერა (შევიფერე) შეიფეროს  
 შეიფერებთა შეიფერება считать, что-то себе подобающим  
 იფხანს იფხანდა შოიფხანს შოიფხანა (შოიფხანდე) შოიფხანოს  
 შოიფხანია შოიფხანა часаты  
 იქვეა იქვეოდა შოიქვეა შოიქვა (შოვიქვეცი) შოიქვეს შოიქველა  
 ქვეა вести себя  
 იქვეა იქვეოდა იქვეა იქვა (ვიქვეცი) იქვეს ქველა ქვეა  
 превращаться  
 იქვეა იქვეოდა ჩამოიქვეა ჩამოიქვა (ჩამოვიქვეცი) ჩამოიქვეს  
 ჩამოიქველა ჩამოიქვეა обвалиться  
 იღებს იღებდა აიღებს აიღო (ავიღე) აიღოს აუღია ადებდა брать  
 იღებს იღებდა მიიღებს მიიღო (მივიღე) მიიღოს შიღია მიღება  
 1. получать. 2. принимать  
 იღვიბებს იღვიბებდა გაიღვიბებს გაიღვიბა (გავიღვიბე) გაიღვი-  
 ბოს გაუღვიბია გაღვიბებდა пробуждаться  
 იღიმება იღიმებოდა გაიღიმებს გაიღიმა (გავიღიმე) გაიღიმოს  
 გაუღიმა გაღიმებდა улыбаться  
 იღლება იღლებოდა ღაიღლება ღაიღლა (ღავიღალე) ღაიღლოს  
 ღაიღოდა ღაღლა уставка  
 იფრებს იფრებდა გამოიფრებს გამოიფრა (გამოვიფრე) გამოიფ-  
 როს გამოიფრებთა გამოიფრება использовать  
 იფოფა იფოფოდა გაიფოფა გაიფო (გავიფოცი) გაიფოს გაიფოთია  
 გაიფოფა разделяться  
 იფრებთან იფრებოდენ შეიფრებთან შეიფარენ (შევიფარენთ) შე-  
 ფარენ შეფრილან შეფრა сойтись, встретиться (только в мн. числе)  
 იშლის იშლიდა შოიშლის შოიშლა (შოიშლადე) შოიშლოს შოუ-  
 შლია შოშლა расстронить, отказать от...  
 იყდის იყდიდა შოიყდის იყდა (ვიყადე) იყდოს უყდა ცდა  
 ждаты  
 იყვამს იყვამდა ჩაიყვამს ჩაიყვა (ჩავიყვი) ჩაიყვას ჩაუყვამს  
 ჩაყვა одевать(ся)  
 იყინის იყინოდა იყინებს იყინა (ვიყინე) იყინოს უყინია ხიცი-  
 ლი смеяться  
 იყის იყოდა ევიღინება სეიღინა ცოღნა звать  
 იყონხის იყონხიდა იყონხის იყონხა (ვიყონხე) იყონხოს უყონ-  
 ხია ცოღნა жевать жвачку  
 ცაქვბტ ცაქვბტა ცაქვბტ ცაქვბტა (ვიქვბტი) ცაქვბტოს უცაქ-  
 ვბტა ცაქვბტა навести (уши)  
 იძახის იძახდა იძახებს იძახა (ვიძახე) იძახოს უძახია ძახილი  
 звать  
 იძერის იძეროდა შეიძერის იძრა (ვიძარი) იძრას ძრულა ძერა  
 шевелиться, двигаться  
 იძულებს იძულებდა შეიძულებს შეიძულა (შევიძულე) შეიძუ-  
 ლოს შეიძულებთა შეიძულებდა возненидидеть  
 იწვის იწოდა ღაიწვის ღაიწვა (ღაიწვი) ღაიწვას ღაიწვარა წვა  
 гореть  
 იწონის იწონიდა აიწონის აიწონა (ავიწონე) აიწონოს აუწონია  
 аწონить  
 იწუნებს იწუნებდა ღაიწუნებს ღაიწუნა (ღაიწუნე) ღაიწუნოს  
 ღაიწუნებთა ღაიწუნება браковать; пренебрегать  
 იწყებს იწყებდა ღაიწყებს ღაიწყო (ღაიწყე) ღაიწყოს ღაიწყოა  
 ღაიწყება начинать  
 იჭერს იჭერდა ღაიჭერს ღაიჭირა (ღაიჭირე) ღაიჭიროს ღაუ-

ქურა ღაჭურა პოიმატ, арестовать  
 იხდის იხდიდა გაიხდის გაიხდა (გავიხადე) გაიხადოს გაუ-  
 ღია გახდა 1. снить с себя (одежду) 2. слетать, претворять (что-  
 то) свое  
 იხდის იხდიდა გაღაიხდის გაღაიხდა (გაღაიხადე) გაღაიხა-  
 დოს გაღაიხუღია გაღაიხდა 1. платить 2. провести, совершить  
 იხედება იხედებოდა მიიხედავს მიიხედა (მივიხედე) მიიხედოს  
 მიუხედავს მიხედვა отплынуть (и дальнюю от нас сторону)  
 იხედება იხედებოდა შიიხედავს შიიხედა (შიივიხედე) შიიხედოს  
 შიიხედავს შიიხედვა отплынуть в близкую к нам сторону  
 იხოცებთან იხოცებოდენ ღაიხოცებთან ღაიხოცენ (ღაიხოციეთ)  
 ღაიხოცონ ღაიხოცილან ღახოცვა умереть (только во множест-  
 венном числе)  
 იხსნის იხსნიდა იხსნის იხსნა (ვიხსენი) იხსნას უხსნია ხსნა  
 избавить, спасти  
 კახმავს კახმავდა შეკახმავს შეკახმა (შევიკახმე) შეკახმოს შეუ-  
 კახმავს კახმავა седлать  
 კანკალებს კანკალბდა იკანკალებს იკანკალა (ვიკანკალე) იკანკ-  
 ლოს უკანკალა კანკალი дрожать  
 კარგავს კარგავდა ღაკარგავს ღაკარგა (ღაეკარგე) ღაკარგოს  
 ღაუკარგავს კარგვა терять  
 კებნს კებნდა უკებნს უკებნა (უკებინე) უკებნოს უკებნია კებნა  
 кусаты  
 კეთდება კეთდებოდა გაკეთდება გაკეთდა (გავკეთდი) გაკეთდეს  
 გაკეთებულა კეთება делаться  
 კენკავს კენკავდა აკენკავს კენკა (კენკე) კენკოს უკენკათა კენკ-  
 ვა клевать  
 კერავს კერავდა შეკერავს შეკერა (შევიკერე) შეკეროს შეუკერ-  
 ავის კერვა шить  
 კეიავს კეიავდა ღაეკეიავს ღაეკეი (ღაეკეიე) ეკეიოს უეკეიავს  
 კეივა складывать  
 კვდება კვდებოდა მოკვდება მოკვდა (მოკვდეი) მოკვდეს მოკვდარა  
 კვდობა умирать  
 კვენის კვენოდა იკვენებს იკვენა (ვიკვენე) იკვენოს უკ-  
 ვენისა კვენსა стонать  
 კენებტს კენებტა შოკენებტს შოკენბტა (შოკენბტიე) შოკენბტოს  
 შოუკენბტია კენებტა откусывать  
 კივის კიოდა იკივებს იკივლა (ვიკივლე) იკივლოს უკივლია  
 კივლია кричать пронзительно  
 კიეხავს კიეხავდა ვაკიეხავს ვაკიეხა (გავკიეხე) ვაკიეხოს  
 ვაკიეხავს ვაკიეხვა поришать  
 კლავს კლავდა შოკლავს შოკლა (შოკალი) შოკლას შოუკლავს  
 კლა უбиваты  
 კნავის კნავდა იკნავებს იკნავა (ვიკნავე) იკნავოს უკნავლია  
 კნავილი мяукать  
 კოენის კოენიდა აკოეცებს აკოცა (ეაკოცი) აკოცოს უკოენია კოენა  
 целовать  
 კრავს კრავდა შეკრავს შეკრა (შევიკარი) შეკრას შეუკრავს შეკრა  
 связать  
 ღაღარაკობს ღაღარაკობდა ღაღარაკებს ღაღარაკა (ღაღარაკე)  
 ღაღარაკოს უღაღარაკათა ღაღარაკე разговоривать  
 ღეებს ღეედა გამოღეებს გამოღია (გამოვიღეი) გამოღიოს  
 გამოღლეა ღეეა иссякаты; исчерпывать  
 მაღავს მაღავდა ღამაღავს ღამაღა (ღაემაღე) ღამაღოს ღაუ-  
 მაღავს მაღავა прятать  
 მარხავს მარხავდა ღამარხავს ღამარხა (ღაემარხე) ღამარხოს  
 ღაუმარხავს ღამარხვა похоронить  
 მღებარეობს მღებარეობდა - - (-) - - მღებარეობა  
 находиться  
 მეფობს მეფობდა იმეფებს იმეფა (ვიმეფე) იმეფოს უმეფია მე-  
 ფობა царить  
 მეკადინებობს მეკადინებოდა იმეკადინებს იმეკადინა (ვიმეკა-  
 დინე) იმეკადინოს უმეკადინა მეკადინება заниматься, учиться

მაჭეს მაქონდა წაიღეს წაიღო (წაიღე) წაიღოს წაუღა წაღება  
УНЕСТИ

მიანია მაინდა მიინეეს მიინია (მიინიე) მიინიოს მიუნეეია  
მიინეეა СЧИТАТЬ

მიღის მიღიდა მიეა მიეიდა (მიევიღი) მიევიღეს მისიღა მიხეღა  
ИДТИ, ДОХОДИТЬ ДО...

მიღინება მიღინებოდა იღნეს იღინა (ვიღინე) იღინოს უღნია  
ღნება ТЕМЬ

— — მივარდება მივარდა (მივევარიღი) მივარდეს მივარდინდა  
მივარდა СТРЕМИТЕЛЬНО ПОДБЕЖАТЬ

მიმართავს მიმართავდა მიმართავს მიმართა (მივმართე) მიმართ-  
ოს მოუმართავს მიმართავა ОБРАТИТЬСЯ

მირბის მირბიდა მირბინეს მირბინა (მივირბინე) მირბინოს მირბინე-  
ნა რბნა რბებნა, ПОДБЕЖАТЬ

მირბის მირბოდა გაიჭკვეა გაიჭკვა (გავიჭკვიე) გაიჭკვის გაიჭკვე-  
ლა გაჭკვეა უბეჯათ, ПОБЕЖАТЬ

მისღვეს მისიღვედა დაედევნება მისიდა (მივდიე) მისდიოს მის-  
დევნება მიდევნა СЛЕДОВАТЬ ЗА...

აძლევს აძლევდა მისცემს მისცა (მივეცი) მისცეს მიუცია მიცე-  
მა ДАВАТЬ

მიჰყავს მიჰყავდა წაიყვანს წაიყვანა (წაიყვანე) წაიყვანოს წაუ-  
ყვანა წაიყვანა НЕСТИ (ОТКУДА ТУДА)

შკის შკიდა მოშკის მოშკა (მოშკე) მოშკას მოუშკია შკა ЖИТЬ  
(ПШЕВЯ)

მოაჭეს მოაჭინდა მოიტანს მოიტანა (მოვიტანე) მოიტანოს მოუ-  
ტანა მოტანა ПРИНЕСТИ

მორცხვობს მორცხვობდა იმორცხვებს დაიმორცხვა (დავი-  
მორცხე) დაიმორცხვოს დაუმორცხვია მორცხვობა СТЕСНИТЬСЯ,  
КОНФУЗИТЬСЯ

მოღის მოღიდა მოეა მოეიდა (მოვეიღი) მოეიღეს მოსიღა მოსე-  
და ИДТИ (ОТКУДА СЮДА)

მოხავს მოხავდა შემოსავს შემოსა (შემოსე) შემოსოს შემოსავს  
შემოსვა ОБИЧАИТЬ

მოხწონს მოხწონდა მოეწონება მოეწონა (მოვეწონე) მოეწონოს  
მოხწონება მოწონება ПРАВИТЬСЯ

მოზრძანდება მოზრძანდებოდა მოზრძანდება მოზრძანდა (მოე-  
ზრძანდე) მოზრძანდეს მოზრძანებულა მოზრძანდება ПОЖАЛОВАТЬ

მოღვაწეობს მოღვაწეობდა იმოღვაწეებს იმოღვაწეა (ვიმოღვა-  
წეე) იმოღვაწეოს უმოღვაწეობა მოღვაწეობა ПОДЪИМАТЬСЯ

მოძრავს მოძრავდა იმოძრავს იმოძრავა (ვიმოძრავე) იმოძრავს  
უმოძრავია მოძრავობა ДВИГАТЬСЯ

მოჰყავს მოჰყავდა მოიყვანს მოიყვანა (მოვიყვანე) მოიყვანოს  
მოიყვანა მოიყვანა ПРИВЕСТИ

მოჰყვება მოჰყვებოდა წამოჰყვება წამოჰყვავა (წამოვეცი) წამო-  
ჰყვებს წამოჰყვავდა წამოჰყვავდა ИДТИ С..., СОПРОВОЖДАТЬ

— — მოჰმადლებს მოჰმადლა (მოვმადლე) მოჰმადლოს მოუ-  
მადლებია მომადლება ДАРОВАТЬ, НАДЕЛЯТЬ

მრგვალებდა მრგვალებოდა დამრგვალებდა დამრგვალდა (დავ-  
მრგვალედი) დამრგვალდეს დამრგვალებულა დამრგვალებება  
ОКРУЖАТЬСЯ

მსახურობს მსახურობდა იმსახურებს იმსახურა (ვიმსახურე)  
იმსახუროს უმსახურია მსახურობა СЛУЖИТЬ

მუშაობს მუშაობდა იმუშავებს იმუშავა (ვიმუშავე) იმუშაოს  
უმუშაოა მუშაობა РАБОТАТЬ

მღერის მღერიდა იმღერებს იმღერა (ვიმღერე) იმღეროს უმღე-  
რია მღერა ПЕТЬ

მწიფდება მწიფდებოდა დამწიფდება დამწიფდა (დავმწიფედი)  
დამწიფდეს დამწიფებულა დამწიფება СОЗРЕВАТЬ

ნადირობს ნადირობდა ინადიროებს ინადირა (ვინადირე) ინადი-  
როს უნადიროა ნადირობა ОХОТИТЬСЯ

ნავარდობს ნავარდობდა ინავარდობს ინავარდა (ენავარდე) ინა-  
ვარდოს უნავარდია ნავარდობა РЕЗВИТЬСЯ

— — ნახავს ნახა (ენახე) ნახოს უნახავს ნახვა ПОВИДАТЬ,

ПОСМОТРЕТЬ

ნაღვლობს ნაღვლობდა ინაღვლებს ინაღვლა (ენაღვლედი) ინაღვ-  
ლოს უნაღვლია ნაღვლობა ПЕЧАЛИТЬСЯ, ГОРЬЧАТЬ

ნებავეს ნებავედა ინებავეს ინება (ენებე) ინებოს უნებება ნებება  
ЖЕЛАТЬ

ნოქიამს ნოქიამდა ჩანოქიამს ჩანოქა (ჩანოქე) ჩანოქას ჩანოქიამს  
ჩანოქა ПОГЛОТИТЬ

ოროთქლებდა ოროთქლებოდა აოროთქლებდა აოროთქლა (აოროთ-  
ქლედი) აოროთქლებს აოროთქლებულა აოროთქლება ИСПАРЯТЬСЯ

ოცნებობს ოცნებობდა იოცნებებს იოცნება (ვიოცნებე) იოცნე-  
ბოს უოცნებია ოცნება МЕЧТАТЬ

ოხრავს ოხრავდა ამოოხრებს ამოოხრა (ამოიოხრებ) ამო-  
ოხროს ამოოხრავს ამოოხრავა ВДЫХАТЬ

პასუხობს პასუხობდა უპასუხებს უპასუხა (უპასუხე) უპას-  
უხოს უპასუხია პასუხი ОТВЕТИТЬ, ОТВЕЧАТЬ

პატრონობს პატრონობდა უპატრონებს უპატრონა (უპატრო-  
ნე) უპატრონოს უპატრონობა პატრონობა ЗАБОТНИТЬСЯ О..., ПРИ-  
СМАТРИВАТЬ

ვიღვის ვიღვიდა ივიღვებს ივიღვლა (ვივიღვედი) ივიღვლოს  
უვიღვლია ვიღვიღი ШЕБЕТ, ГОМОН ИТДИ

რეკავს რეკავდა დარეკავს დარეკა (დარეკე) დარეკოს დარეკავს  
დარეკავა ПОЗВОНИТЬ

რჩნება რჩნებდა დარჩნება დარჩა (დარჩნე) დარჩნეს დარჩნია  
არჩნება ОСТАТЬСЯ

საუზმობს საუზმობდა ისაუზმებს ისაუზმა (ვისაუზმე) ისაუზ-  
მოს უსაუზმია საუზმობა ЗАВТРАКАТЬ

სღებს სღებდა მოსღებს მოსღო (მოვღე) მოსღოს მოვღვია მოღება  
ЗАДЕВАТЬ

სღვეს სღვედა სღვის სღია (ვიღე) სღიოს უღვენია ღვენა  
ПРЕСЛЕДОВАТЬ

სიხოვის სიხოვიდა მოსიხოვის სიხოვა (ვიხოვე) სიხოვისი უიხ-  
ოვია თიხნა ПРОСИТЬ

სინჯავს სინჯავდა ვასინჯავს ვასინჯა (ვასინჯე) ვასინჯოს  
გავსინჯავს ვასინჯავა ПРОВАТЬ, РАССМАТРИВАТЬ

სპობს სპობდა მოსპობს მოსპო (მოვსპე) მოსპოს მოუსპია მოს-  
პობა УНИЧОЖАТЬ

სრენს სრენდა დასრენს სრისა (ვსრისე) სრისოს უსრენია სრე-  
ნა МЯТЬ

სტკივა სტკიოდა ეტკიება ეტკინა — ეტკინოს სტკინა ტკნა  
БОЛЕТ

სტუმრობს სტუმრობდა ესტუმრება ესტუმრა (ვესტუმრე) ეს-  
ტუმროს სტუმრება სტუმრობა ГОСТИТЬ

სუქდება სუქდებოდა ვასუქდება ვასუქდა (ვავსუქედი) ვასუქდეს  
ვასუქებულა ვასუქება ПОЛНЕТЬ

სწევია სწევია — (-) — ჩვევა ИМЕТЬ ПРИВЫЧКУ

სვამს სვამდა შევამს სვა (ვსეი) სვას უსვამს სმა ПИТЬ, ВЫПИВАТЬ

სვამს სვამდა დაღვეს დაღვა (დავღვიე) დაღვოს დაუღვეია და-  
ღვევა ПИТЬ, ВЫПИВАТЬ

სეხებს სეხებდა მოსეხებს სეხო (ვეხე) სეხოს უეხია ეხება  
СОВЕРШИТЬ ПОМАЗАНИЕ, МАЗАТЬ

სიძინავს ეინა ეინება იძინა (ვიძინე) იძინოს უინია ძინე СПАТЬ

სიძულს სიძულდა ეძულება — (-) — სიძულებია ძულება/ნი-  
ძულებილი НЕНАВИДИТЬ

სწავლობს სწავლობდა ისწავლის ისწავლა (ვისწავლე) ისწავ-  
ლის უსწავლია სწავლა УЧИТЬСЯ

სწვდება სწვდებოდა მისწვდება მისწვდა (მივეწვიე) მისწვდეს  
მისწვდობია მიწვდობა ДОСТИЧЬ, ДОТЯНУТЬСЯ, ДОСТАТЬ

სწირავს სწირავდა შესწირავს შესწირა (შვეწირე) შესწიროს  
შვეწირავს შესწირავა ПРИНОСИТЬ В ЖЕРТВУ

სწყვრია სწყვროდა ეწყვრება მისწყვრდა (მოწყვრედა) მისწყ-  
ვრდეს მისწყვრება წყვრებდი ЖАЖДАТЬ

სჭირდება სჭირდებოდა დასჭირდება დასჭირდა (დავჭირედი) დას-  
ჭირდეს დასჭირებია ჭირდება БЫТЬ НАДОБНЫМ КОМУ-ТО, ЧЕМУ-ТО

სხედან ისხდნენ ისხდებიან დასხდნენ (დავისხედით) დასხდნენ დასხდებიან **სხედან** **სხედებიან** **სხედან**

სხედობან ისხედობდნენ დასხედობან დასხედნენ (დავისხედით) დასხედობან **სხედობა** **სხედობდნენ** **სხედობან** **სხედობებიან** **სხედობდნენ**

სჯერა სჯეროდა დაჯერებს დაჯერდა (დავიჯერე) დაჯეროს დაჯერებია დაჯერება **верить** **чему-то**

სჯის სჯიდა დასჯის დასჯა (დავისჯე) დასჯის დასჯა დასჯა **наказывать**

ტანჯავს ტანჯავდა დატანჯავს დატანჯდა (დავიტანჯე) დატანჯოს დატანჯება **травить** **мучить**

ტეხს ტეხდა გატეხს გატეხა (გავტეხე) გატეხოს გატეხება **теша ломать**

ტირის ტიროდა იტირებს იტირა (ვიტირე) იტიროს იტირება **тиреть плакать**

ტრუსავს ტრუსავდა შეტრუსავს შეტრუსავა (შევეტრუსე) შეტრუსოს შეტრუსავს **трუსავа опалить**

ტრუსავს ტრუსავდა დატრუსავს დატრუსავა (დავეტრუსე) დატრუსოს დატრუსავს **დატრუსავა** **укорять**

ტრელება ტრელებოდა გატრელება გატრედა (გავტრელი) გატრელის გამტრელება **გატრელობა** **сломаться**

ტრყვობს ტრყვობდა გატრყვება გატრყვა (გავტრყვი) გატრყვოს გამტრყვება **გატრყვობა** **трескаться**

ტყორცნის ტყორცნიდა გატყორცნის ტყორცნა (ვტყორცნიე) ტყორცნის უტყორცნიდა **ტყორცნა**

უამბობს უამბობდა უამბობს უამბო (უეამბე) უამბოს უამბობა **уამბობა** **рассказывать**

უბია უბა უბებდა - (-) - უბას უბობა ბბა **быть** **привязанным** **უბერავს** **უბერავდა** **შეუბერავს** **შეუბერა** (შეუბერე) **შეუბეროს** **შეუბერება** **ბერვა** **дуть**

უგლებს (ერს) უგლებდა დაუგლებს დაუგლო (დაუგლე) დაუგლოს დაუგლია (ერის) დაუგლება **прислушаться**

უღრის უღრიდა შეღრინა შეღრა (შეუღრა) შეღრის შეღრინა დაღრება **быть** **сравненным**, **походить** **на ...**

უთანხმებს უთანხმებდა შეუთანხმებს შეუთანხმდა (შეუთანხმე) შეუთანხმის შეუთანხმება **შეთანხმება** **согласовать**

უკადრისობს უკადრისობდა იუკადრისებს იუკადრისა (იუკადრისე) იუკადრისის უკადრისება **უკადრისება** **считать** (что-то) **ниже** **своего** **достоинства**

უკეთია უკეთა უკეთება - (-) - უკეთობა კეთება **иметь** **на себе** **прикрепленным**, **падетым** **и т. п.**

უკეთავს უკეთავდა შეუკეთავს შეუკეთა (შეუკეთა) შეუკეთოს შეუკეთება **შეუკეთება** **заказывать**

უკვირს უკვირდა გაუკვირდება გაუკვირდა (გამკვირდა) გაუკვირდეს გამკვირდება **გაკვირდება** **удивляться**

უკრავს უკრავდა დაუკრავს დაუკრა (დაუეკარი) დაუკრას დაუკრავს დაუკრა **играть** **на** **муз.** **инструменте**

უნდა უნდოდა უნდობდა მონუნდა (მოუნდე) მონუნდეს მონუნებდა **უნდობა** **хотеть**

უნისკარტებს უნისკარტებდა ჩაუნისკარტებს ჩაუნისკარტა (ჩაუნისკარტე) ჩაუნისკარტოს ჩაუნისკარტება **ჩაუნისკარტება** **заклевать**

ურევია ურევია - (-) - ურევია რევა **быть** **смешанным** **с...**

ურევს ურევდა აურევს ურია (ურეიე) ურიოს ურევია რევა **перемешать**

ურჩევს ურჩევდა ურჩევს ურჩია (ურჩეიე) ურჩიოს ურჩევია რჩევა **1. выбирать** **2. советовать**

უსვამს უსვამდა წაუსვამს წაუსვა (წაუსვესი) წაუსვას წაუსვამს **სმა** **мазать**

უსვა უსვა უსებდა - (-) - უსვია სვა **быть** **помазанным** **на что-то**

ტეხს ტეხდა გატეხს გატეხა (გავტეხე) გატეხოს გატეხება **гаტეხვა** **разбить**

უღიბის უღიბოდა გაუღიბებს გაუღიბა (გაუღიბე) გაუღიბოს გაუღიბება **გაუღიბება** **гладить** **улыбаться** **кому-то**

უყვარს უყვარდა უყვარებს უყვარა (შეუყვარე) შეუყვაროს შეყვარება **уყვარება** **любить**

უშვრება უშვრებოდა უშვამს უშო (უშვაი) უშოს უშია ქნა/ყოფა **делать** (с кем-то что-то)

უშვრებს უშვრება უშვრებს უშრა (უშვრე) უშვრის უშვრება **уშვრება** **смотреть**, **глядеть** **на...**

უშვრებს უშვრება შეხვდაეს შეხვდა (შეხვე) შეხვდის შეხვდაეს **уშვრება**; **შეხვდება** (по)смотреть, **взглянуть** **на...**

უშლის უშლიდა დაუშლის დაუშლა (დაუშლე) დაუშლოს დაუშლიდა დაშლა **мешать**

უშვებს უშვებდა გაუშვებს გაუშვა (გაუშვე) გაუშვას გაუშვია **гаშვება** **пускать**

უწვენებს უწვენდა უწვენებს უწენა (უწვენე) უწენოს უწენება **წვენება** **показывать**

უცდის უცდიდა დაუცდის დაუცდა (დაუცდა) დაუცდოს დაუცდის ცდა **ждать**

უძახის უძახიდა დაუძახებს დაუძახა (დაუძახე) დაუძახოს დაუძახის ძახილი **призывать**, **приглашать**

უძღებს უძღებდა გაუძღებს გაუძღო (გაუძღელი) გაუძღოს გაუძღოა გაძღება **выстоять**, **вынести**

უძღებს უძღოდა გაუძღება გაუძღვა (გაუძღეი) გაუძღევს გასლულია ძღოდა **предшествовать** (кому-то)

უძღენის უძღენდა მონუძღენს მონუძენა (უძღენი) უძღენას უძღენია ძღენა **посвящать**, **подносить**

უწევს უწევდა უწევს უწია (უწვი) უწიოს უწევია წვეა **достать** **до...** **достигать**

უწოლებს უწოლებდა უწოლებს უწოდა (უწოლე) უწოლოს უწოლებია **წობება** **называть**

უხარა უხაროდა გაუხარდება გაუხარდა (გამხარდა) გაუხარდეს გამხარება **гаხარება** **радоваться**

უხება უხებოდა მონუხება მონუხა (მონუხა) მონუხდეს მონუხობა **მონუხობა** **быть** **к** **лицу**, **подходить**

უხდება უხდებოდა აუხდება აუხდა (აუხდე) აუხდეს ახდობა **ახდობა** **исполняться** (о желании, сне...)

უხვეს უხვედა შეუხვეს შეუხვია (შეუხვე) შეუხვიოს შეუხვია შეხვევა **შეხვევა** **перевязать** (рану кому-то)

უხმობს უხმობდა მონუხმობს მონუხმი (მონუხმი) მონუხმოს მონუხმია **ხმობა** **звать**

უხსნება უხსნებოდა შეუხსნება შეუხსდა (შეუხსდი) შეუხსდეს შეუხსნება **შეუხსნება** **оценивать** (ся)

უფრს უფრდა გაუფრს გაფრა (გაუფრე) გაფრის გაუფრია ფრა **растоплять**; **вывешивать**

უფიქრობს უფიქრობდა იფიქრებს იფიქრა (იფიქრე) იფიქროს იფიქრია **ფიქრი** **думать**, **мыслить**

უფლავს უფლავდა დაუფლავს დაუფლა (დაუფალი) დაუფლავს დაუფლავს **зарыть** **в** **землю**

უფრეს უფრედა იფრეს იფრინა (იფრინე) იფრინოს უფრენია **ფრება** **летать**

უფრინება უფრინებოდა აფრინდება აფრინდა (აფრინდი) აფრინდეს აფრინდა **ფრინა** **взлетать**

უშვავს უშვავდა დაუშვავს დაუშვა (დაუშვა) დაუშვას დაუშვავს **შვა** **молот**

უშმნის უშმნდა დაუშმნის დაუშმნა (დაუშმნი) დაუშმნას დაუშმნის **უშმნა** **размельчить**, **растереть**

ქმის ქმიდა შექმის შექნა (შეექმნი) შექმნას შექმნა შექნა **создавать**, **творить**

ქხს ქხდა იქხებს იქხა იქხის **ქხნია** **ქხილი** **греть** (о грое)

ღებავს ღებავდა შეღებავს შეღება (შეღებე) შეღებოს შეღებავს **ღებვა** **красить**

ღელავს ღელავდა იღელავებს იღელვა (იღელდე) იღელვოს უღელვია **ღელვა** **волноваться**

ღვიძავს ღვიძავდა იღვიძავს იღვიძა - (-) - იღვიძებია **ღვიძობა**

**ბიძრთვობა**

ღერის ღეროდა დაღერის დაღერა (დავღერე) დაღეროს დაუღერა დაღერა ლიწ, проливать  
 ღირს ღირდა ღირება - (-) - ღირებულა ღირება სთიწ  
 ღლის ღლიდა დაღლის დაღლია (დავღალი) დაღლის დაღლია დაღლია უთღლია  
 ღონღება ღონღებოდა დაღონღება დაღონდა (დავღონდი) დაღონდეს დაღონებულა დაღონება печалиться, унывать  
 ღრღინის ღრღინდა დაღრღინის დაღრღინა (დავღრღინე) დაღრღინას დაუღრღინა ღრღინა грызть  
 ღუწს ღუწდა იფუწებს იფუწა (ვიფუწე) იფუწოს უფუწია ყფუწა ღუწს ფეფუწობდა ფეფუწობდა იფუწილებს იფუწილა (ვიფუწილე) იფუწილოს უფუწილა ფეფუწობდა ყფუწი, цветоносить  
 ყიდულობს ყიდულობდა იყიდის იყიდა (ვიყიდე) იყიდოს უყიდა ყიფა ყიფა ყიფა ყიფა იყიფებს იყიფა (ვიყიფე) იყიფოს უყიფა ყიფილი 1. издавать клич; громко призывать. 2. кукарекать  
 ყინავს ყინავდა მოყინავს მოყინა მოყინოს მოყინავს ყინვა მოყინოს  
 ყლაპავს ყლაპავდა ჩაყლაპავს ჩაყლაპა (ჩავეყლაპე) ჩაყლაპოს ჩავეყლაპავს ყლაპავა глотать  
 ყოფს ყოფდა გაყოფს გაყო (გავეყო) გაყოს გაუყოფა გაყოფა разделять  
 ყოფს ყოფდა გამოყოფს გამოყო (გამოვეყო) გამოყოს გამოყოფა გამოყოფა высунуть; выдлить  
 ყრია ყრია ყრება - (-) - ყრიდა ყრა быть насыпанным  
 ყრის ყრია დაყრის დაყარა (დავეყარე) დაყაროს დაუყარა ყრა сыпать  
 შეაჭვს შეაჭონდა შეიტანს შეიტანა (შვეიტანე) შეიტანოს შეუიტანა შეიტანა внести  
 შეფარებები შეფარებობდა შეფარებობდა შეფარებობდა შეფარებობდა შეფარებობდა შეფარებობდა შეფარებობდა  
 შეიციავს შეიციავდა შეიციავს შეიცივა (შვეიციავი) შეიციავს შეუციავს შეიციავს содержать  
 შემოაჭვს შემოაჭონდა შემოიტანს შემოიტანა (შემოიტანე) შემოიტანოს შემოიტანა შემოიტანა внести  
 შენღება შენღებოდა აშენღება აშენღა (ავშენდი) აშენდეს აშენებულა შენღება строить  
 შენიშნავს შენიშნავდა შენიშნავს შენიშნა (შვენიში) შენიშნოს შენიშნავს შენიშნა заместить  
 შეშეწინის შეშეწინდა - - (-) - შეშეწინა подобеть, быть к лицу  
 - - შეძლებს შეძლო (შვეძელი) შეძლოს შეხძლება შეძლება мочь  
 - - შეხვდავს შეხვდა (შვეხდე) შეხვდეს შეხვდება შეხვდება посмотреть, взглянуть  
 შევლის შევლიდა უშველის უშველა (უშველე) უშველოს უშველია შევლა помогать  
 შერება შერებოდა იზამს ქნა (ვეჩნი) ქნას უქნა ქნა совершать, делать  
 შა შიდა უებობა მოაშვიდა მოაშვიდეს მოაშვიება შიშხილი быть голодным  
 შლის შლიდა მოშლის მოშლა (მოშალე) მოშლოს მოუშლია მოშლა расстроить, дезорганизовать  
 შლის შლიდა დაშლის დაშლა (დავშალე) დაშლოს დაუშლია დაშლა разбирать на части  
 შლის შლიდა გამლის გამლა (გავშალე) ვაშლოს ვაუშლია ვაშლა раскрывать; раскупаться  
 შლის შლიდა წაშლის წაშლა (წავშალე) წაშლოს წაუშლია წაშლა стереть  
 შოულობს შოულობდა იშოვის იშოვა (ვიშოვე) იშოვოს უშოვია შოვნა достать, добыть  
 შრება შრებოდა ვაშრება ვაშრა (ვავეშრი) ვაშრეს ვაშრადა

**შრობა высухать**

შრის შურდა - შეშურდა შეშურდეს შეშურება შეშურება завидовать  
 - - ჩაივლის ჩაიარა (ჩაივარე) ჩაიაროს ჩაველია ჩავლა проходить, пройти (закое-то место)  
 ჩამოღის ჩამოღოდა ჩამოვიდა ჩამოვედი ჩამოვიდეს ჩამოვიდა ჩამოხვდა 1. спускаться, 2. приехать  
 - - ჩამოქნის ჩამოქნა (ჩამოქენი) ჩამოქნია ჩამოქნა слепить (о свече)  
 ჩენავს ჩენავდა აჩენავს აჩენა (აჩენე) აჩენოს აჩენება ჩენვა ჩენვა ჩენვა  
 ჩნდება ჩნდებოდა განჩნდება განჩნდა (გაჩნდი) განჩნდეს განჩნილა გაჩნდა появиться, родиться  
 ჩლუნგდება ჩლუნგდებოდა დაჩლუნგდება დაჩლუნგდა (დაჩლუნგდი) დაჩლუნგდეს დაჩლუნგებულა დაჩლუნგება пригнуться  
 ჩუქნის ჩუქნოდა აჩუქებს აჩუქა (აჩუქე) აჩუქოს აჩუქა ჩუქნა/ჩუქნა ჩუქნა ჩუქნა/ჩუქნა дарить  
 ცეფა ცეფოდა ჩამოცეფა ჩამოცეფდა ჩამოცეფდეს ჩამოცეფიდა ცეფა падать, выпадать (о множественных предметах)  
 ცელის ცელიდა ვაცელის ვაცელა (ვავეცელე) ვაცელოს ვავეცელია ვაცელა ვაცელა обменять  
 ციფა ციფოდა ვციფა - (-) - ციფებულა - холодно  
 ციმციმებს ციმციმებდა იციმციმებს იციმციმა (ვიციმციმე) იციმციმოს უციმციმია ციმციმი мерцать, мигать  
 ცნობს ცნობდა ცნობს ცნობ (ცნობი) ცნოს უცნია ცნობა признавать  
 ცოდავს ცოდავდა შესცოდავს შესცოდა (შვეცოდე) შესცოდოს შეუცოდავს შეციფდება грешить  
 ცრის ცრიდა ვაცრის ვაცრა (ვავეცრი) ვაცრას ვაუცრია ცრა просить  
 ცურავს ცურავდა იცურებს იცურა (ვიცურე) იცუროს უცურავს ცურვა плыть; плавать  
 ცხელა ცხელდა ვცხელება - (-) - - жарко  
 ცხოვრობს ცხოვრობდა იცხოვრებს იცხოვრა (ვიცხოვრე) იცხოვროს უიცხოვრია ცხოვრება жить  
 ძებრება ძებრებოდა აძებრება აძებრა (აძებერი) აძებრეს აძებრალა აძებრობა вскарибаться  
 ძრავს ძრავდა დაძრავს დაძრა (დავძარი) დაძრას დაუძრავს დაძრა трогать с места  
 ძრახავს ძრახავდა დაძრახავს დაძრახა (დავძრაхე) დაძრახოს დაუძრახავს ძრახვა осуждать  
 მღის მღიოდა წავა წავიდა (წავედი) წავიდეს წასულა წასულა уйти  
 წარხოცავს წარხოცავდა წარხოცავს წარხოცა (წარხოცი) წარხოცოს წარუხოცავს წარხოცვა отереть  
 - - წახდება წახდა (წახედი) წახდეს წამხდარა წახდომა 1. испортится 2. пропасть впустую  
 წებს იწვა იწვება - (-) - წოლიდა წოლა лежать  
 წვეს წვედა მოწვეს მოწია (მოწიე) მოწიოს მოუწევია წვეა 1. тлнуть 2. курить  
 წერს წერდა დაწერს წერა (წერე) წეროს უწერია წერა писать  
 წევს წავდა დაწევს დაწვა (დავწვი) დაწვას დაუწევს წვა жечь  
 წება წებოდა დაწება დაწვა (დავწევი) დაწვეს დაწოლიდა დაწოლა лезть  
 წველის წველიდა მოწველის მოწველა (მოწველე) მოწველოს მოუწველა წველა донять  
 წვამს წვამდა იწვამებს იწვამა იწვამოს უწვამია "дождит" (идти дождю)  
 წვივს წვიოდა იწვილებს იწვიდა (ვიწვილე) იწვილოს უწვილა წვიოდა взызать, шипать  
 წიოლდება წიოლდებოდა ვაწიოლდება ვაწიოლდა (ვაწიოლდე) ვაწიოლდეს ვაწიოლდებულა ვაწიოლდება краснеть  
 წკატუნებს წკატუნებდა იწკატუნებს იწკატუნა (ვიწკატუნე)



ტუნი) იწმობტუნოს უწმობტუნია წმობტუნი тьякати

წნავს წნავდა დაწნახ დაწნა (დაეწანი) დაწნას დაუწნავს დაწნა  
плести

წოვს წოვდა მოწოვს მოწოვა (მოეწოვე) მოწოვოს მოუწოვია  
წოვა сосать

წრიპინებს წრიპინებდა იწრიპინებს იწრიპინა (ვიწრიპინე)  
იწრიპინოს უწრიპინია წრიპინი пиццати

წუნხდება წუნხდებოდა შეწუნხდება შეწუნხდა (შეეწუნხდი) შეწუნხ-  
დეს შეწუნხებულა შეწუნხება беспокоиться

წუნს წუნდა იწუნებს იწუნა (იეწუნე) იწუნოს უწუნია წუნხი-  
ლი тревожиться, беспокоиться

წვევლის წვევლიდა დაწვევლის დაწვევლა (დაეწველე) დაწ-  
ვევლოს დაწვევლია წვევლა проклинать

ჭამს ჭამდა შეჭამს ჭამა (ეჭამე) ჭამოს უჭამია ჭამა есть

ჭექს ჭექდა იჭექებს იჭექა (იეჭექე) იჭექოს უჭექია греметь

ჭიმაღს ჭიმაღდა გაჭიმაღს გაჭიმა (გაეჭიმა) გაჭიმაღს გაუჭიმაღს  
გაჭიმაღა протягивать

ჭლექქდება ჭლექქდებოდა დაჭლექქდება დაჭლექქდა (დაეჭლექქდი)  
დაჭლექქდეს დაჭლექქებულა დაჭლექქება заболеть туберкулезом,  
чихнуть

ჭუმუნის ჭუმუნდა შეჭუმუნის შეჭუმუნა (შეეჭუმუნე) შეჭუმუნის  
შეუჭუმუნია ჭუმუნა сулить

ჭრის ჭრიდა მოჭრის მოჭრა (მოეჭერი) მოჭრას მოუჭრია მოჭ-  
რა отрезать

ჭრის ჭრიდა გაჭრის გაჭრა (გაეჭერი) გაჭრას გაუჭრია ჭრა  
разрезать

ხატავს ხატავდა დახატავს დახატა (დაეხატე) დახატოს დაუ-  
ხატავს ხატვა рисовать

ხდება ხდებოდა გახდება გახდა (გაეხედი) გახდეს გამხდარა გახ-  
დომა становиться

ხდის ხდიდა გახდის გახდა (გაეხადე) გახადოს გაუხდა გახ-  
და раздевать; снимать (одесду, обувь)

ხედავს ხედავდა დაინახავს დაინახა (დაეინახე) დაინახოს დაუ-  
ნახავს ხედავა/დაინახვა видеть, увидети

ხევეს ხევედა დახევეს დახია (დაეხიე) დახიოს დაუხივია დახევე-  
ავთი

ხერხავს ხერხავდა გახერხავს გახერხა (გაეხერხე) გახერხ-  
ოს, გაუხერხავს ხერხვა пилить

ხედება ხედებოდა შეხედება შეხედა (შეეხედი) შეხედეს შეხე-  
დრია შეხედდრა встретиться(ся)

ხედება ხედებოდა მიხედება მიხედა (მიეხედი) მიხედეს მიხე-  
დრილა მიხედდრა 1. догадаться, 2. попасть

ხვეტს ხვეტდა მოხვეტს მოხვეტა (მოეხვეტე) მოხვეტოს მოუ-  
ხვეტავს ხვეტა загребать

ხვივის ხვიოდა იხვიილებს იხვილა (ვიხვილე) იხვილოს უხ-  
ვივლია ხვიილე шуметь (о горной реке)

ხმება ხმებოდა გახმება გახმა (გაეხმი) გახმეს გამხმარა ხმობა  
сохнуть, засыхать

ხმობს ხმობდა უხმობს უხმო (უეხმე) უხმოს უხმია ხმობა звать

ხნავს ხნავდა მოხნავს მოხნა (მოეხანი) მოხნას მოუხნავს ხნა  
пахать

ხრავს ხრავდა დახრავს დახრა (დაეხარი) დახრას დაუხრავს  
ხრა грызть

ხრის ხრიდა დახრის დახრა (დაეხარი) დახაროს დაუხრია დახრა  
опускать, наклонять

ხრწნის ხრწნიდა გახრწნის გახრწნა (გაეხრწნი) გახრწნას  
გაუხრწნია ხრწნა растлевать

ხსნის ხსნიდა გახსნის გახსნა (გაეხსნი) გახსნას გაუხსნია გახსნა  
раскрывать

ხტება ხტებოდა ჩახტება ჩახტა (ჩაეხტი) ჩახტეს ჩამხტარა ჩახ-  
ტმა прыгнуть в...

ხტის ხტოდა ახტება ახტა (აეხტი) ახტეს ამხტარა ხტომა  
прыгать

ჯაფრდება ჯაფრდებოდა გაჯაფრდება გაჯაფრდა (გაეჯაფრდი)  
გაჯაფრდეს გაჯაფრებულა გაჯაფრდება сердиться

ჯდება ჯდებოდა დაჯდება დაჯდა (დაეჯდე) დაჯდეს დამჯდარა  
დაჯდომა есть

ჰგავს ჰგავდა დაეგვანება დაეგვანა (დაეგვანე) დაეგვანოს  
დაეგვანებია გვანება быть похожим, походить на...

ჰგონია გგონა გგონება – (–) – ჰგონებია გგონება думать,  
считать; мнить

ჰენებს ჰენებდა აენებს აენო (აეენე) უენია ენება приносить вред,  
вредить

ჰკიდებს ჰკიდებდა აკიდებს აკიდა (აკიდე) აკიდოს აუკიდა  
აკიდება навешивать

ჰკითხავს ჰკითხავდა ჰკითხავს ჰკითხა (ეკითხე) ჰკითხოს უკითხ-  
ავს კითხვა спросить

ჰკრავს ჰკრავდა ჰკრავს ჰკრა (ეკარი) ჰკრას უკრავს კრა толкнуть

ჰლალატობს ჰლალატობდა ულალატებს ულალატა (ეულალატე)  
ულალატოს ულალატია ღალალატი изменять

ჰჟავს ჰჟავდა ეჟოლება – (–) – ჰჟოლია ჟოლა иметь (живое  
существо)

ჰჟოფნის ჰჟოფნიდა ეჟოფა ეჟო (ეეჟი) ეჟოს ჰჟოფნია ჟოფნა  
хватать, быть достаточным

# СВОДНЫЙ СЛОВАРЬ

ბ  
 აბა – ну-ка!  
 აბაზი – двадцатипесчаная  
 აბია – (ონ) привязан  
 აბიჯებს – ступает  
 აბრა – вывеска  
 აგება – возводить  
 აგერ – вон! здесь!  
 აგია – нанизано  
 აგრე – так  
 აგური – кирпич  
 აღაშიანი – человек  
 აღარებს – сравнивает  
 აღელი – место  
 აღვობა – встать  
 აღენს – дает (или: заставляет) течь  
 აღიღება – разлитие (реки)  
 აღიღებს – увеличивает  
 აღის – всходит  
 აერთებს – соединяет  
 ავად (არის) – он болен  
 ავადმყოფი – больной  
 ავადღნა – взмыть  
 ავი – злой  
 ავსება – наполнять(ся)  
 ავტომანქანა – автомашина  
 ახის – сидит на ...  
 ახნაური – дворянин  
 ახრი – мысль  
 ათაებს – жончат  
 ათვალწუნება – невзлюбить; отнестись  
 придиричиво.  
 ათანხმებს – согласовывает  
 ათასი – тысяча  
 ათვლიერებს – рассматривает  
 ათი – десять  
 აი – вот  
 აინტერესებს – интересуется  
 აკიდება – взвалить  
 აკისრია – возложено (на него)  
 აკლამა – склеп  
 აღბათ – должно быть  
 აღერისი – ласка(ть)  
 აღეა – тополь  
 აღი – пламя  
 ამო – напрасный  
 ამოღება – суета  
 ამაგი – гордый  
 ამაყობა – гордиться  
 ამბავი – событие; весть  
 ამბობა – рассказывать  
 ამბობს – говорит  
 ამღენად – постольку  
 ამღენი – столько  
 ამება – получать (доставлять)  
 удовольствие  
 ამიხლი – погода  
 ამიტომ – поэтому  
 ამოსვლა – восходить (о солнце); всходить  
 ამოცანა – задача  
 ამოცნობა – опознать; догадаться

ამობრობა – выдернуть  
 ამშვენებს – украшает  
 ამინდეს – замечает  
 ამხანაგი – товарищ  
 ამჯობინებს – предпочитает  
 ან – или  
 ანაბარი – доверенное  
 ანათებს – светит  
 ანგარიში – счет  
 ანგრევს – рушит  
 ანდაზა – пословица  
 ანთება – зажигать(ся)  
 ანკარა – чистый, прозрачный  
 ანწლი – сорняк  
 აორთქლება – испаряться  
 აპატარავებს – уменьшает  
 არ – не  
 არა – нет  
 არაეინ – никто  
 არარა – ничто  
 არასოდეს } – никогда  
 არასდროს }  
 არაფერი – ничего  
 არშიობა – ухаживание  
 არევა – смешать  
 არივებს – 1. раздает, 2. поучает.  
 არც – также не  
 არც... არც – ни... ни  
 არც ერთი – ни один  
 არც კი – даже не  
 არწივი – орел  
 არჭობს – вонзает  
 ასაკი – возраст  
 ასვენია – покоится  
 ასვლა – всходить  
 ასი – сто  
 ასმეეს – поит  
 ასხვავებს – различает  
 ასხია – висит на нем; он оснащен (чем-то)  
 ატამი – персик  
 ატანა – выносить  
 ატყავებს – свежует  
 ატვლიობა – начинаться, подниматься  
 ატყვია – по нему заметно  
 ატყობინებს – сообщает  
 ატყობს – замечает по нему  
 ატყუებს – обманывает  
 აუზი – бассейн; таз  
 აურაცხელი – несчетный  
 აუცილებელი – неминуемый;  
 необходимый.  
 აფარია – накрыто на...  
 აფარება – закрыть себя чем-то  
 აფასებს – ценит  
 აფთიაქი – аптека  
 აფრენა – взлетать  
 აქ – здесь  
 აქამდე – до сих пор  
 აქანებს – разгоняет, придает инерцию  
 აქაური – здешний  
 აქებს – хвалит

აკედან – отсюда  
 აკეთ – в эту сторону  
 აკლები – верблюд  
 აქრობს – тушит  
 აღარ – больше не  
 აღადგენს – восстанавливает  
 აღდგენა – восстановление  
 აღდგომა – воскресение  
 აღება – брать; поднимать.  
 აღებს – открывает  
 აღმართი – подъем  
 აღმზრდელი – воспитатель  
 აღრმავებს – углубляет  
 აღსავსე – полный, исполненный  
 აღწევს – достигает  
 აღწერა – описание  
 აყრა – лишить (честь, прав)  
 აყვავება – расцвети  
 აშენება – строить  
 აშინებს – пугает  
 აშრობს – сушит  
 აჩენს – рождает; показывает  
 აჩქვია – всковырнуть  
 აჩვევს – приучает  
 აჩვენებს – показывает  
 აცხოვრებს – дает (ему) жить  
 აძლევს – дает  
 აძრობა – взлезть  
 აწევა – поднять  
 აწევს – лежит (на нем)  
 აწმყო – настоящее (время)  
 აწუხებს – беспокоит  
 აკუმებს – корынт  
 ახალი – новый  
 ახლობა – исполнение (желания, сна).  
 ახელა – раскрыть (глаза)  
 ახერხებს – ухищряется  
 ახლა – теперь  
 ახლაც – сейчас!  
 ახლანდელი – теперешний  
 ახტობა – вспрыгнуть; подскочить

ბ  
 ბადავი – бадаги; виноградный сироп.  
 ბადებს – рождает  
 ბადება – родить  
 ბავშვი – ребенок  
 ბავშვობა – детство  
 ბაზარი – рынок  
 ბაკინი – раковина; панцирь черепахи  
 ბალახი – трава  
 ბალიში – подушка  
 ბანა – купать  
 ბანაობა – купаться  
 ბანი – 1. бас 2. плоская крыша  
 ბარება – сдвигать  
 ბარვა – перекапывать  
 ბარი – 1. заступ 2. низина, дол.  
 ბატონი – господин; барин  
 ბალი – сад  
 ბაწარი – веревка; шпаят

ბახალა – птенец (вороны)  
 ბებია – бабушка  
 ბელაური – скакун  
 ბელი – судьба  
 ბელნიერი – счастливый  
 ბელნიერება – счастье  
 ბერი – много  
 ბერერეკრ – много раз  
 ბელადი – вождь  
 ბელი – медвежонок  
 ბელტი – ком земли  
 ბერვა – дуть  
 ბერიკაი – старик  
 ბუნავი – несчастный  
 ბუნვი – мех  
 ბეკელი – печать; перстень  
 ბხვა – выпрамливать (хвост)  
 ბმა – привязать(ся)  
 ბითური – дурак  
 ბიბა – обиталище; квартира  
 ბინბური – грязный  
 ბიბა – дядя  
 ბიჭი – мальчик  
 ბიჯება – ступать  
 ბიჯი – шаг  
 ბნევა – рассивать  
 ბნელი – темный; тьма  
 ბოთლი – бутылка  
 ბოლო – концы  
 ბოკერი – детеныш (хищников из семьи кошек)  
 ბოსტანი – огород  
 ბორჯი – корин  
 ბომბა – дировать  
 ბობი – столб  
 ბრალი – вина  
 ბრბო – толпа  
 ბრიცი – болван, увальня  
 ბრმა – слепой  
 ბროლი – хрусталь  
 ბრუნება – возвращается  
 ბუ – филин  
 ბუღე – гнездо  
 ბუღობა – гнездиться  
 ბუზი – муха  
 ბუნება – природа  
 ბურვა – покрывать, заволаковать  
 ბურთი – мяч  
 ბრძოლა – бой; борение  
 ბრჭვალი – коготь

**ბ**  
 გაბრება – дурманить(ся)  
 გაგანიერება – расширять(ся)  
 გაგდება – выгнать  
 გაგზანა – послать  
 გაგება – понять  
 გაგიყვებით – безумно  
 გაგონება – услышать  
 გაგონება – покатыть  
 გაგრძელება – продолжить  
 გადგვარება – перерождаться  
 გადღება – отложить

გადელა – переить, преодолеть (расстояние)  
 გადაკრა – покрывать(ся) тонким слоем  
 გადარება – спасти(сь)  
 გადასვლა – переить  
 გადაქცევა – превратить(ся)  
 გადაღება – 1. снять (сфотографировать)  
 2. перенять  
 გადაღება – отогнуть (ворот, рукав)  
 გადაცემა – переверсти  
 გადაცემა – передать  
 გადაწვევა – перевернуть; переложить  
 გადაქვლილი – переполненный; усеянный  
 გადახდა – заплатить; отплатить  
 გადახვევა – свернуть (в сторону)  
 გადგმა – пустить (хорни), расставить (ноги)  
 გადიღება – увеличить(ся)  
 გადმოღება – перетекать, переходить (через край)  
 გადმოგდება – сбросить  
 გადმოტყორცნა – метнуть (сверху)  
 გადმოცემა – выпасть  
 გადმოხდება – взглянуть (сюда)  
 გავლება – (про)мелькнуть  
 გავლება – провести (черту...) рукой, взяться за (оружие)..  
 გაკრკელება – распространить  
 გაესება – наполнить(ся)  
 გაზაფხული – весна  
 გაზრდა – расти(ть)  
 გათავება – кончить(ся)  
 გათბობა – греть(ся)  
 გათიერება – белить; белеть  
 გათინება – 1. светать  
 2. переночевать без сна  
 გაკეთება – делать  
 გაკეთილი – урок  
 გაკვირება – удивить(ся)  
 გაკეცა – 1. ударить 2. распахнуть  
 3. связать; раскленить  
 გაკაცხვა – укорить, осудить  
 გაკონწილება – раскатать  
 გაღობა – растолить(ся)  
 გამართვა – 1. выпрямить 2. устроить  
 გამაგრება – укрепить. თავის – сдерживать себя  
 გამართლება – оправдать  
 გამარჯვება – победить  
 გამგე – заведующий  
 გამეფება – воцарить(ся)  
 გამეღელი – прохожий  
 გამზრდელი – воспитатель(ница)  
 გამობნელება – затемнить, погрузить во тьму  
 გამობრუნება – повернуть обратно  
 გამოღობა – 1. погнаться за 2. пригодиться  
 გამოთლა – вырезать  
 გამოკლება – вычесть; убавить; выбить  
 გამოქსნელი – извинитель; искупитель  
 გამოყევა – смешаться с...  
 გამოსახლება – изображение  
 გამოცდა – испытать

გამოცემა – издать  
 გამოცემა – переменить  
 გამოცლა – изять из...  
 გამოყენება – использование  
 გამოწვევა – 1. потянуть, 2. направиться (в эту сторону)  
 გამოწვევა – вызов  
 გამოხსნა – избавить; спасти  
 გამწარება – 1. горчать 2. испытывать горечь 3. приходить в бешенство  
 გამჭვირვალე – прозрачный  
 განა – разве  
 განავარდება – вольно передвигаться, резвиться  
 განახლება – обновление  
 განგებ – нарочно  
 განთიადი – рассвет  
 განიერი – широкий  
 განიერად – широко  
 განმეოლობაში – на протяжении  
 განსვენება – покониться  
 განსხვავება – разница  
 განმტკიცება – укрепить(ся)  
 განყოფრება – оплодородить  
 განიანება – 1. приговор 2. решение  
 განცდა – переживание  
 განცვიფრება – удивлять(ся)  
 განბრევა – шевелить(ся)  
 განწყობა – расположить  
 გარდა – кроме  
 გარეთ – наружу  
 გარეთ – снаружи  
 გარემო – окружение  
 გარეშე – вне; без  
 გარკვევა – выяснять  
 გარკვევით – отчетливо  
 გარშემო – вокруг  
 გარს – вокруг  
 გარეშე – 1. вне 2. внешний  
 გასანიღული – вощенный  
 გასივება – пухнуть  
 გაიცება – удивиться  
 გაფრიალება – озноб  
 გასაღები – ключ  
 გასინჯვა – рассмотреть  
 გასმა – провести по  
 გასუტება – толстеть  
 გასწრება – обогнать  
 გატანა – 1. вынести 2. провести свое, настоять на своем  
 გატარება – провести (по маршруту)  
 გატაცება – похищение; увлечение  
 გატრტვლება – оголять  
 გატყება – свежеть  
 გაუმძღარი – ненасытный  
 გაუმძღრობა – ненасытность  
 გაუნტუნავი – необезжненный  
 გაუნუტება – портить(ся)  
 გაფრთხლება – беречь; предупреждать  
 გაქრობა – исчезать  
 გაქცევა – убежать  
 გაღება – 1. открыть 2. отдать, ассигновать  
 გაღვივება – пробуждаться

გაყოლა – следовать за...  
 გაყოფა – 1. делить 2. высунуть, просунуть  
 გაშვება – пустить  
 გაშლა – раскрыть, простереть  
 გამჩნა – родить(ся), появиться  
 გარჩერება – остановиться  
 გაცვლა – менять  
 გაციება – охладить(ся), простудить(ся)  
 გაცნობა – знакомить(ся)  
 გაძახება – вызвать; выдворить  
 გაძლებს – выстоять  
 გაწევა – тянуть  
 გაწესება – нарядить  
 გაწეწვა – протянуть  
 გაწითლება – покраснеть  
 გახარება – радовать(ся)  
 გახლობა – 1. стать 2. похудеть  
 გახევეა – взглянуть  
 გახსნა – открыть  
 გაჯავრება – сердить(ся)  
 გაჯობრება – соревновать(ся)  
 გდება – валять(ся)  
 გება – быть наколотым на...  
 გეთაყვა – дорогой; пожалуйста  
 გვა – мести  
 გვაში – труп  
 გვანება – походить  
 გვარგუნეს – нам дали в удел  
 გვარი – фамилия  
 გვერდი – бок  
 გვერდით – рядом, сбоку  
 გვერდში – рядом  
 გვიან – поздно  
 გვირგვინი – венец, венюк  
 გვრა – доставлять  
 გზა – дорога  
 გიხდ – даже если  
 გინება – ругать(ся)  
 გიშური – агат  
 გლახ – о! увы!  
 გლეხი – крестьянин  
 გლეჯა – рвать  
 გმინება – стонать  
 გმირი – герой  
 გმობა – хулить  
 გრილი – прохладный  
 გოგო – девочка  
 გონება – 1. разум 2. мнить  
 გორა – холм  
 გორდა – горда (короткая сабля особого качества)  
 გორება – катать  
 გოროვა – куча  
 გოჭი – поросенок  
 გრილი – прохладный  
 გრილა – прохладно  
 გროვება – собирать(ся)  
 გრძელი – длинный  
 გრძობა – чувствовать; чувство  
 გუთიანი – плуг  
 გუთისხელა – пахарь (“мать плуга”)  
 გულგაზა – навзничь  
 გულგრილი – равнодушный

გული – сердце  
 გულკეთილი – добрый  
 გულმკერდი – грудь  
 გულისგაკეთება – ободрить (“улучшить сердце”)  
 გულგა – “каменсердный”  
 გუშინ – вчера

**დ**

და – сестра  
 და – и (союз)  
 დაბადება – родить(ся)  
 დაბანა – купать(ся)  
 დაბრუნება – ступить  
 დაბლა – внизу; вниз  
 დაბლობი – низина  
 დაბმა – привязать(ся)  
 დაბნედა – терять сознание  
 დაბოლოს – наконец  
 დაბრალება – обвинить  
 დაბრიყვება – ущемить, взять верх  
 დაბრუნება – вернуть(ся)  
 დაგდება – бросить; повергнуть  
 დაგება – стелить  
 დაგეშვა – натаскать  
 დაგვიანება – опоздать  
 დაგმობა – осуждать  
 დაღობა – стать  
 დაღება – пролить  
 დავალება – задать, поручить  
 დავიწყება – забыть  
 დაველა – пройти по (телу...)  
 დავერღობილი – падший  
 დაშვერვა – разведка  
 დათვი – медведь  
 დათრუნება – пограть  
 დაკარგვა – терять(ся)  
 დაკვირვება – наблюдать  
 დაკვლა – зарезать  
 დაკრა – ударить; играть (на м;з. инструменте)  
 დაკიდება – вешать  
 დაკლება – убавлять(ся)  
 დაკონება – припасть  
 დაღვეა – выпить; исчерпать(ся)  
 დაღურება – поспинеть  
 დამალვა – скрывать(ся)  
 დამარხვა – хоронить  
 დამარცხება – поражение  
 დამახინება – изуродовать  
 დამზადება – готовить  
 დამთავრება – закончить  
 დამკვიდრება – утвердить(ся)  
 დამნაშავე – преступник  
 დამონება – поработить  
 დამორჩილება – покорить(ся)  
 დამსხვერვა – разбить  
 დამუშავება – разработать  
 დამჯდარი – сидящий  
 დამშენება – украшать  
 დამშვიდება – зреть  
 დანანება – сожалеть  
 დანახვა – увидеть

დანობა – 1. положиться на; 2. шадить  
 დაპირება – намеряться; обещать  
 დაძავა – сторож  
 დაძახა – зал  
 დაძვედა – звонить  
 დაღვევა – нарушить, расстроить  
 დასევა – накинуться группой  
 დასვენება – отдыхать  
 დაღლი – збота; печаль  
 დარღობა – повеса, кутила  
 დაძვედა – звонить  
 დარი – (хорошая) погода  
 დარიგება – раздать  
 დარტყმა – ударить  
 დარჩნა – остаться; содержать  
 დასასრული – конец  
 დასველება – намочить  
 დასვენება – отдыхать  
 დასი – сон  
 დასივება – пухнуть  
 დასრულება – заканчивать(ся)  
 დასჯა – наказать  
 დაღამება – наставание ночи  
 დასხმა – налить; посадить (множество)  
 დატირება – оплакать  
 დატოვება – оставить  
 დაუბანელი – несумный  
 დაუღვეარი } – беззаботный,  
 დაუღვეელი } – неосторожный  
 დაუღლაი – неутомимый  
 დაუფრებელი – немедленный  
 დაფარვა – скрыть  
 დაქანება – 1. откос 2. пускать вниз, под откос  
 დაფიქრება – задуматься  
 დაფულვა – захоронить  
 დაღლა – устать  
 დაღვრა – пролить  
 დაღვრებილი – унылый  
 დაღმა – вниз, под гору  
 დაღმართი – спуск  
 დაღონება – уныние  
 დაღრუჯილობა – печаль  
 დაყენება – поставить  
 დაყვილება – зацвести  
 დაყოვნება – медлить  
 დაყრა – ссыпать  
 დაშვება – допустить; опускать(ся)  
 დაშლა – разобрат; мешать; распадаться  
 დაშრობა – осушить(ся)  
 დაჩაგრული – угнетенный  
 დაცლა – дать время  
 დაცება – упасть  
 დაცდა – ждть  
 დაძახება – позвать  
 დაძინება – заснуть; усыпить  
 დაწევა – жечь; гореть  
 დაწოლა – лечь; нажим  
 დაწუნება – забраковать  
 დაწევა – начать  
 დაწველა – проклянуть  
 დაწველება – ранить  
 დაჭვრა – поймать; задержать



დაჭკვევა - заболеть чахоткой  
 დაჭრა - ранить  
 დახასიათება - характеризовать  
 დახმარება - помочь  
 დახურდავევა - разменять  
 დაჯახება - столкнуться (ся)  
 დაჯერება - поверить; убедить (ся)  
 დგმა - ставить  
 დგომა - стоять  
 დება - класть; лежать (о вещи)  
 დედა - мать  
 დედენა - родной язык; букварь  
 დედამიწა - земля (планета)  
 დევნა - преследовать  
 დევს - лежит (о вещи)  
 დეიდა - теть (по матери)  
 დენა - течь  
 დიასხლისი - хозяйка  
 დიას - да (учтывая форму)  
 დიდება - слава  
 დიდი - большой  
 დიდხანს - долго  
 დილა - утро  
 დილაობით - по утрам  
 დინება - течение  
 დნობა - таять  
 დრეკა - прогибаться  
 დრო - время  
 დროშა - знамя  
 დუმილი - молчать; молчание  
 დულილი - кипение  
 დღიური - дневной  
 დღე - день  
 დღის } - сегодняшний  
 დღევანდელი }  
 დღეობა - именины  
 დღეს - сегодня  
 დღეულამე - сутки

**მ**

მკვებ - быть может  
 მკრე - так  
 მკრევე - встакан  
 მთანხმება - согласуется; (он) согласен  
 მკადრება - (ему) подобает  
 მლევა - молния  
 მლევარება - сверканье  
 მლის - ждет  
 მნა - язык  
 მნობა - будет греть, светя  
 მრევა - вмешивается  
 მრთად - вместе  
 მრთი - один  
 მრთიარულად - одновременно  
 მრთული - верный  
 მრთულეობა - верность  
 მრი - нашия  
 მრთმანეთი - друг друга  
 მრთხელ - раз  
 მს - этот  
 მსე - так  
 მსევა - окружает (множество), нападая  
 მსენი - они ("эти")

მსის - слышит  
 მსრთი - такой  
 მტანება - тянется к...  
 მტვობა - видимо; по нему заметно  
 მტომი - врач  
 მტუნება - (у него) будет  
 მტევა - опускается  
 მუნია - бонитя  
 მუნაკი - 1. черт 2. хитрец  
 მუნაკობა - хитрость  
 მტვი - сомнение; подозрение

**ვ**

ვაი - горе! (междометие)  
 ვალი - долг  
 ვარდი - роза  
 ვარდნა - падать  
 ვარსკვლავი - звезда  
 ვაგი - сын  
 ვაგაკი - 1. молодой человек  
 2. мужественный человек  
 ვაგაკობა - мужество  
 ვამლი - яблочко  
 ვაჭარი - купец  
 ვაჭრობა - торговля  
 ვაჯრება - моление  
 ვენახი - виноградник  
 ვერ - не (из за неспособности)  
 ვიდრე - пока; до тех пор, как  
 ვით - как  
 ვითომ - будто  
 ვინ - кто  
 ვინმე - кто-нибудь  
 ვირი - осел  
 ვისი - чей  
 ვილაყა - кто-то  
 ვლა - (про)ходить  
 ვლება - 1. хватать, 2. обдывать (чем-то),  
 полоскать  
 ვნება - 1. урон; 2. страсть; 3. повредить

**ზ**

ზამთარი - зима  
 ზარბაზანი - пушка  
 ზარი - звонок  
 ზარმაცი - лентяй  
 ზაფხული - лето  
 ზედ - сверху; на  
 ზელიზედ - подряд  
 ზევით - наверху; наверх  
 ზეცა - небо  
 ზეციური - небесный  
 ზეკი - лавина  
 ზიდა - нести  
 ზიხლი - 1. отвращение 2. презрение  
 ზის - сидит  
 ზნე - нрав; обычай  
 ზოგი - некоторые  
 ზოლი - полоса  
 ზომა - мера  
 ზრდა - расти(ть)  
 ზურგი - спина  
 ზღვა - море; возмещение

ზღვარი - предел  
 ზღვევა - отплатить; возместить

**თ**

თავი - мышь  
 თავუნა - мышка  
 თავბრუ - головокружение  
 თავი - 1. голова 2. сам (возвратное местоимение)  
 თავალი - князь  
 თავდაღმა - под гору  
 თავდაღმართი - спуск  
 თავზედ - над  
 თავიანთი - свой (принадлежащий многим)  
 თავისი - свой  
 თავის ჩაქებდრევა - понурить голову  
 თავთუბი - колос особого качества  
 თავლათფასხმული - облитый грязью, опозоренный  
 თავმჯდომარე - председатель  
 თავქვე - вниз  
 თავქალაქული - повесивший голову  
 თამამი - развязный, неробкий  
 თამაში - игра  
 თან - притом; с собой  
 თანაგრძობა - сочувствие  
 თანამეზავრი - попутчик  
 თანამშრომელი - сотрудник  
 თამბაკი - табак  
 თანდათან - постепенно  
 თანხმობა - согласие  
 თასი - чаша  
 თაღუთი - жулик  
 თაგვისმცემელი - поклонник  
 თბება - греется  
 თბობა - греться  
 თვეზი - рыба  
 თეთრი - белый  
 თუნება - 1. светать 2. провести (ночь) без сна  
 თუნება - сеять  
 თესლი - семя  
 თვალაღობა - вид; внешность  
 თვალი - 1. глаз 2. колесо  
 თვალთერება - осматривать  
 თვალწინ - перед глазами  
 თვე - месяц  
 თვითმცვლელი - самосвал  
 თვითონ - сам  
 თელემა - дремать  
 თივა - сено  
 თითი - палец  
 თითო - по одному; каждый  
 თითოეული - каждый  
 თითქოს - будто  
 თიკანი } - козленок  
 თიკანი }  
 თითობა - мерцать  
 თლა - резать мелко; скоблить  
 თმა - волос(ы)  
 თოვა - идти снегу  
 თოვლი - снег  
 თოკი - веревка

თორემ – нето  
 თოფი – ружье  
 თრგუნვა – попирает  
 თრთოლა – трепетать  
 თრობა – опьянение  
 თუ – если; ли; дескать  
 თუთქვა – ошпаривать  
 თუბცა – хотя  
 თუნდ – даже если  
 თურმე – оказывается  
 თქვენ – вы (Вы)  
 თქვენი – ваш (Ваш)  
 თქმა – сказать  
 თხა – коза  
 თხემი – хребет; гребень  
 თხლე – винный осадок  
 თხოვნა – просить  
 თხრა – рыть  
 თხრობა – повествовать  
 თხოვნა – просить

ბ  
 ბა – фиалка  
 ბარალი – орудие труда; оружие  
 ბატაკი – пол  
 ბბრცივებს – подчиняет себе, третирует  
 ბბი – он; тот  
 ბბივე – тот же  
 ბბინი – они  
 ბბეა – идея  
 ბბრღება – растет (См. ზრდა)  
 ბბღინი – столько  
 ბბღენჯერ – столько раз  
 ბბღი – надежда  
 ბბის – его  
 ბბიტომ – потому  
 ბბორჩილებს – подчиняет себе  
 ბბოფება – находится  
 ბბა – хна  
 ბბანებს – пожелает  
 ბბაღლის – печется о..., беспокоится  
 ბბჯრობს – захватывает  
 ბბემი – олень  
 ბბს – он; тот  
 ბბარი – стрела  
 ბბვე } – снова  
 ბბვე }  
 ბბერის – страдает (См. სრულა)  
 ბბინი – они  
 ბბმის – слышится  
 ბბანჯება – страдает  
 ბბერებს – считает подобающим себе  
 (см. შეუერება)  
 ბბ – там  
 ბბაური – тамошний  
 ბბება – быть может  
 ბბება – будет  
 ბბეცა – 1. превращается в... 2. ведет себя  
 ბბეციებს – просыпается  
 ბბღება – устает  
 ბბღია – подмышка  
 ბბო – был (он)  
 ბბოს – пусть будет

ბბონ/ბბენ – пусть будет  
 ბბის – знает  
 ბბეაშს – одевается  
 ბბინის – смеется  
 ბბეარება – смотрит; озирается  
 ბბის – знает (См. ციღა)  
 ბბინებს – засыпает; будет спать  
 ბბონის – весит  
 ბბეებს – начинает (См. დაწყება)  
 ბბეცებან – умирают

ბ  
 კადრება – позволить себе нечто  
 неподобающее  
 კავი – крюк  
 კაზება – 1. седлать 2. украшать  
 3. заправлять (блюдо)  
 კაი – хороший  
 კალათი – корзина  
 კალათბორთი – баскетбол  
 კალამი – перо  
 კალთა – 1. пола 2. склон  
 კამჭი – буйвол  
 კანი – кожа  
 კანკალი – дрожать; дрожь  
 კანაკი – масло сливочное  
 კარგად – хорошо  
 კარგვა – терять  
 კარგი – хороший  
 კარი – дверь  
 კარმი – на двор  
 კატა – кошка  
 კაუჭი – крюк  
 კაცი – человек; мужчина  
 კაცური – человеческий  
 კაცურად – по человечески  
 კანკაწი – стучать (о зубах)  
 კაკკეკი – сорока  
 კებნა – кусать  
 კბილი – зуб  
 კეღლი – стена  
 კეთება – делать(ся)  
 კეთილი – добрый  
 კეთილღებობა – благоденствие  
 კენკვა – клевать  
 კერვა – шить  
 კერი – удел; блюдо  
 კეცა – складывать  
 კეცა – сечь  
 კელა – снова  
 კადრატული – квадратный  
 კეღობა – умирать  
 კეცა – сеть  
 კეცეცხი – яйцо  
 კეცა – 1. неделя 2. воскресенье  
 კეცება – удивлять(ся)  
 კეცი – жеребенок  
 კელა – вновь  
 კელევა – исследование  
 კელა – убивать  
 კელეკოთი – исследовательский  
 კენესა – стонать  
 კენტა – откусывать

კეცა – толкнуть; ударить (чем-то)  
 კი არ ... არამედ – не ... а  
 კიღება – висеть; вешать  
 კიღევი – еще  
 კიღევი – к тому же; "а вот именно,  
 так и будет"  
 კიღია – висит  
 კიღილი – визг; высокий крик  
 კითხვა – 1. вопрос 2. читать  
 კითხვა – спросить  
 კისური – шея  
 კლაკა – извивать(ся)  
 კლასი – класс  
 კლება – убывать  
 კლდე – скала  
 კმარება – довольствоваться; хватать  
 კმაყოფილი – довольный  
 კნაილი – мякучь  
 კოზაკი – верблюженок  
 კოკა – большой кушнии  
 კოცნა – целовать  
 კრება – собрание  
 კრევა – собирать (плоды)  
 კრილა – блестящий  
 კრივი – 1. кулачный бой 2. бокс  
 კრული – 1. связанный; 2. проклятый  
 კული – хвост  
 კუნტრუმი – резвиться, прыгать  
 (о животных)  
 კურღელი – заяц  
 ჳ  
 ჳაბა – кличка быка  
 ჳამაზი – красивый  
 ჳამაპი – блюще  
 ჳამის – чуть не...  
 ჳამუა – лампа  
 ჳაპარაკი – говорить  
 ჳაფი – грязь  
 ჳაქა – пятно  
 ჳალი – непринужденный, вольный  
 ჳამაზი – трус  
 ჳაზობა – мигчать; размачивать(ся)  
 ჳეცა – иссякать  
 ჳეციბი – тюфяк  
 ჳეცევი – щенок  
 ჳეცხი – стих  
 ჳეღვი – няжир  
 ჳეში – падаль  
 ჳეითონი – металл  
 ჳეზობიერი – сострадательный, мягкий  
 ჳეღინი – постель  
 ჳეღი – глыба  
 ჳეღინი – ожидание  
 ჳეითონი – пьяница  
 ჳეში – лев  
 ჳეცვა – молиться  
 ჳეფა – шека  
 ჳეტრღვა – тяга, стремление  
 ჳეცვა – кусок (пищи)  
 ჳურსმანი – гвоздь  
 ჳურჯი – синий  
 ჳხენა – веселиться  
 ჳხინი – веселье; пир

მაგ – ეგ (тот) в пяти падежах  
 მაგარი – крепкий  
 მაგიდა – стол  
 მაგიერ – вместо  
 მაგიერი – заменяющий  
 მაგიერად – вместо  
 მაგამ – но  
 მაგრე – так  
 მაღლი – благодать  
 მაზლი – деверь  
 (ერთი) მათგანი – (один) из них  
 მათრახი – кнут  
 მაინც – все же  
 მაღე – скоро  
 მაღეა – прятать(ся)  
 მაღული – скрытый  
 მაღულად – таясь  
 მამა – отец  
 მამალი – 1. петух 2. самец  
 მამა-პაპა – предки  
 მამაცი – смелый  
 მამული – отчий  
 მამილა – тетка по отцу  
 მამული – 1. отечество 2. родовое имя  
 მანამ – до того, как ...  
 მანანა – манна  
 მანდ – там  
 მანკი – порок  
 მანქანა – машина  
 მარადი – вечный  
 მარადმწვანე – вечнозеленый  
 მარგებელი – полезный  
 მართალი – правдивый; истинный  
 მართე – птенец хищной птицы  
 მართლა – правда; действительно  
 მარილი – соль  
 მარტივი – простой  
 მარტო – один  
 მარცვლი – зерно  
 მარცხენა – левый  
 მარჯვე – удалой  
 მარჯვენა – правый  
 მარწყვი – земляника  
 მარხვა – поститься  
 მასალა – материал  
 მასწავლებელი – учитель  
 მატარებელი – поезд  
 მატემა – прибавлять(ся)  
 მატჩი – матч  
 მატქს – имею, у меня есть  
 მაღალი – высокий  
 მაღაზია – магазин  
 მაღლა – высоко  
 მაყურებელი – зритель  
 მაჰ – следовательно; а как же!  
 მაშინ – тогда  
 მაშინდელი – тогдашний  
 მაშინვე – тотчас же  
 მაკლური – обманчивый  
 მაკივარი – холодильник  
 მამლარი – сытый  
 მანონი – мацони, лактобациллин

მაჯა – запястье; пульс  
 მაჭარი – мячари, молодое вино  
 მახსოვნობა – память  
 მბობა – рассказать  
 მგელი – волк  
 მგზავრი – путник  
 მდგომარეობა – положение  
 მდებარეობა – находиться  
 მდიდარი – богатый  
 მდივანი – секретарь  
 მდინარე – река  
 მდორე – медленный, вялый  
 მღულარე – кипящий  
 მზა – готовый  
 მე – я  
 მეზალე – садовник  
 მეგობარი – друг  
 მეგობრე – ростовщик  
 მეზობელი – сосед  
 მეომარი – воин  
 მეოხება – заступничество  
 მერამდენე – который по счету  
 მერე – потом  
 მეტად – более  
 მეტი – больше  
 მეტყვე – лесник  
 მეტყველი – говорящий  
 მეურმე – арубщик  
 მეურნე – хозяйственник  
 მეუღლე – супруг(а)  
 მეფე – царь  
 მეფობა – царить  
 მეცადინეობა – заниматься  
 მეტეხარი – легавая  
 მეხი – удар молнии  
 მეხრე – пастух волов  
 მზადება – готовить  
 მზარეული – повар  
 მზე – солнце  
 მზესუმზირა – подсолнух  
 მთა – гора  
 მთაშულელი – альпинист  
 მთელი – целый  
 მთვარე – луна  
 მთვრალი – пьяный  
 მთაქვს – несет  
 მიაჩნია – считает; мнит  
 მიბარება – сдать на хранение  
 მივლება – (под)кинуть  
 მიეგნება – найти  
 მიღება – приложить; поднести  
 მიღებება – следовать за...  
 მიღენა – отогнать к ...  
 მიერ – через (указывает на автора действия)

მიხვლი – осужденный на ...  
 მიტანა – донести до ...  
 მიუძღვის – передвигается впереди  
 კოგო-თო  
 მიტყევა – вернуться  
 მიღება – получить  
 მიღწევა – достичь  
 მიყოლა – следовать за ...  
 მიყურება – затихать  
 მიჩნევა – считать за ...  
 მიცემა – дать  
 მიწა – земля  
 მიწვლობა – достичь  
 მიხედვა – оглянуться (туда)  
 მიხედვა – догадаться  
 მკა – жать; жатва  
 მკრდი – грудь  
 მკლარი – мертвый  
 მკეთრი – резкий  
 მკილრი – местный житель  
 მკითხავი – гадалка  
 მკრთალი – бледный  
 მლაშე – соленый  
 მზე – захват  
 მნიშვნელობა – значение  
 მოამბე – вестник  
 მონგარიშე – счетовод  
 მოხერხება – наодеть  
 მოზრუნება – повернуть(ся)  
 მობრძანება – пожаловать  
 მობლაკეება – цепляться за ...  
 მოგზავნა – подослать  
 მოგონება – воспоминание; выдумка  
 მოღება – зацепить за ...  
 მოღენა – приливать, прибывать  
 მოდი! – иди сюда  
 მოვა – придет  
 მოველით – ждем  
 მოვლა – ухаживать за ...  
 მოზიდვა – 1. притягивать 2. потянуть за  
 მოთამაშე – игрок  
 მოთხრა – срыть  
 მოთხრობა – рассказ  
 მოკაცვა – согнуть(ся)  
 მოკვლა – убить  
 მოკილება – взять за ...  
 მოკლე – короткий  
 მოკლება – лишить; оставить без ...  
 მოლოდინი – ожидание  
 მომადლება – наделить благодатью  
 მომავალი – 1. идущий (сюда)  
 2. будущий (се)  
 მომდევნო – следующий  
 მომზადება – готовить(ся)  
 მომკა – сжать (ниву)  
 მომპარავი – укравший  
 მონა – раб  
 მონადირე – охотник  
 მონატრება – скучать по ...  
 მონდობება – захотеть  
 მოწყვეტვა – захватить; зажать  
 მოპარვა – украсть

მორვეი – омут  
 მორცხვობა – стыдливость  
 მორინა – 1. выздороветь 2. исцелить  
 მორჩილი – покорный  
 მორწყვა – полить  
 მოსვლა – приходиться  
 მოსპობა – уничтожить  
 მოსურნე – жаляющий  
 მოსვა – облачать(ся)  
 მოსმა – провести рукой по; помазать  
 მოსპობა – уничтожить  
 მოსხმა – 1. увешиваться (чем-то)  
           плодоносить 2. накинуть (одежние)  
 მოტანა – принести  
 მოტანება – подмять под себя  
 მოტაცება – похитить  
 მოტეხვა – сломать  
 მოტყუება – обмануть  
 მოუსვენარი – неугомонный  
 მოფერება – обласкать  
 მოფიჭება – придумать  
 მოფრენა – прилететь  
 მოჭვდი – действенный; действующий  
 მოჭყვა – взмахнуть  
 მოჭრის – несется (сюда)  
 მოქცევა – обвалиться  
 მოლაღატე – изменник  
 მოყვანა – привести  
 მოყვლა – рассказать  
 მოშიება – проголодаться  
 მოშლა – расстроить, нарушить  
 მოშორება – отдалить(ся); отделаться  
 მოშორებით – в отдалении  
 მოძრაობა – двигаться; движение  
 მოწაფე – ученик  
 მოხვევა – оглянуться (сюда)  
 მოწიწება – благоговение  
 მოწონება – нравиться; одобрять  
 მოწყალე – милостивый  
 მოწყენა – скучать; приуныть  
 მოწყურება – жажда  
 მოხდენა – красоваться; быть  
           привлекательным  
 მოხდობა – случиться  
 მოხერხება – суметь  
 მოხვედრა – поласть  
 მრავალი – много  
 მრავალგამიერ – долголетие!  
 მრგვალი – круглый  
 მსახურება – служение  
 მსახური – служитель  
 მსგავსი – подобный  
 მსუნავი – лакомка  
 მსუქანი – толстый; жирный  
 მსწრაფლ – быстро  
 მსხვერპლი – жертва  
 მტერევა – ломать  
 მტერი – враг  
 მტრული – голубь  
 მტრობა } – вражда  
 მტრობა }  
 მუდამ – всегда  
 მუდარა – мольба

მუღმვი – постоянный  
 მურა – жучка  
 მუქია – даровой  
 მუქთახორა – бездельник; паразит  
 მუშა – рабочий  
 მუშაობა – работать  
 მუცელი – живот  
 მუხლი – 1. колено 2. статья  
 მღერა – петь  
 მღვდელი – священник  
 მფოფობა – пребывание  
 მშენებერი – прекрасный  
 მშიერი – голодный  
 მშობელი – родители(ница)  
 მშრომელი – труженик  
 მშაკერელი – угнетатель  
 მცირე – малый  
 მძიმე – 1. тяжелый 2. запятая  
 მწველი – курильщик  
 მწერალი – писатель  
 მწერი – насекомое  
 მწვავე – острый (о проблеме и т. д.)  
 მწვანე – зеленый  
 მწვერვალი – вершина  
 მწვინელი – тренер  
 მწიფე – спелый  
 მწკრივი – ряд  
 მწუხარე – печальный, горестный  
 მწუხარება – горе  
 მწვეში – пастух  
 მწყურვალი – жаждающий  
 მკრელი – острый  
 მუღობა – превосходящий  
 მხატვარი – художник  
 მხარე – край, сторона  
 მხარი – плечо  
 მხედარი – всадник  
 მხოლოდ – только  
 მხარე – сторона  
 მზიარული – веселый  
 მხნე – бодрый  
 მხოლოდ – только  
 მსურვალე – горячий (в прямом и в  
           переносном смысле)

## ბ

ნაბიჯი – шаг; след  
 ნაბობები – пожалованный; подарок  
 ნაგავი – мусор  
 ნადირი – зверь; дичь  
 ნადირობა – охотиться  
 ნაკარდი – свободно передвигаться,  
           резвиться  
 ნათება – светить  
 ნათელი – свет; светлый  
 ნათელყოფა – сделать наглядным  
 ნათესავი – родственник  
 ნათესაური – родной; родственный  
 ნათურა – лампочка  
 ნაზი – нежный  
 ნათქვამი – сказанное  
 ნაკიანი – высокоосный  
 ნაკლებ – менее

ნაკლები – меньше  
 ნამდვილი – настоящий  
 ნამძინარევი – полупробудившийся  
 ნამუცა – солома  
 ნანგრევი – развалина  
 (და)ნანება – сожалеть  
 ნაპირი – берег  
 ნაპრალი – трещина; расселина  
 ნატვრა – мечтать; мечта  
 ნატყვარი – след пули  
 ნალარა – боевая труба  
 ნალექელი – 1. жель 2. печаль  
 ნალელიანი – печальный  
 ნალვლობს – печалится  
 ნაყოფი – плод  
 ნაწყარი – подаренный  
 ნაცემი – битый  
 ნაწყენი – обиженный  
 ნაწნავი – коса  
 ნახევარი – половина  
 ნახევარსფერო – полушарие  
 ნახვა – увидеть  
 ნახიზი – стадо  
 ნაჯახი – топор  
 ნგრევა – разрушение  
 ნდობა – доверие; доверять  
 ნდობა – хотеть  
 ნება – воля  
 ნებაბრთვა – разрешение  
 ნებება – хотеть  
 ნებიერობა – нежиться  
 ნელა – медленно  
 ნელი – медленный  
 ნემსი – игла  
 ნერვი – саженец  
 ნეტარება – блаженство  
 ნიება – зажигать  
 ნიჭმა – поглощать  
 ნიავი – ветерок  
 ნისკარტი – клюв  
 ნისლი – туман  
 ნიშა – белолобый  
 ნიშანი – знак  
 ნიშნება – дать знак  
 ნიჭი – талант  
 ნიჭარი – приказчик  
 ნიყორი – плодородный; калорийный  
 ნუ – не (запрет)  
 ნუგეში – утешение

## წ

ობოლი – сирота  
 ოთახი – комната  
 ოპერაცია – операция  
 ორბი – стервятник  
 ორბილი – пар  
 ორი – два  
 ორიანი – двойка  
 ორმაგი – двойной  
 ოფლი – пот  
 ოქრო – золото  
 ოცნება – мечтать  
 ოხვრა – вздыхать





სიმი – струна  
 სიმღერა – песня  
 სინათლე – свет  
 სიხანული – раскаяние  
 სინდისი – совесть  
 სინჯვა – осматривать, проверять  
 სირცხვილი – стыд  
 სისხნი – свист; шипение  
 სისულელე – глупость  
 სისხლი – кровь  
 სისხლისფერი – кровавый цвет  
 სიტყვა – слово  
 სიყვარული – любовь  
 სირღუნე – тулость  
 სიცივე – холод  
 სიცილი – смех; смеяться  
 სიცოცხლე – жизнь  
 სიცხე – жара  
 სიძე – зять  
 სიძულვილი – ненависть  
 სიწმინდე – святость; святыня  
 სიხარბე – жадность  
 სიხარული – радость  
 სკამი – стул; скамейка  
 სკოლა – лопаться, трескаться  
 სკოლა – школа  
 სმა – 1. пить 2. усаживать  
 სმევა – поить  
 სმენა – слышать; слушать; слух  
 სობა – вонзаться(ся)  
 სოკო – гриб(ы)  
 სოლი – клин  
 სოფელი – село  
 სპილო – слон  
 სრესა – растирать  
 სროლა – бросать; стрелять  
 სტვენა – свистеть  
 სტირი – волюнка  
 სტიკვა – (у него) болит  
 სტუდენტი – студент  
 სტუმარი – гость  
 სტუმრობა – гостить  
 სუღარა – саван  
 სულ – совсем  
 სული – душа  
 სულდემული – живое существо  
 სუნთქვა – дышать  
 სუნი – запах  
 სურათი – картина  
 სურვილი – желание  
 სუსტი – слабый  
 სურფა – скатерть; стол (угощение)  
 სნაღის – совещает  
 სწვევა – ему привычно  
 სცივა – (ему) холодно  
 სცხებს – помазывает (его)  
 სძინავს – спит  
 სჯობნის – превосходит, одолевает  
 სჯული – вера; закон  
 სწავლა – учиться  
 სწავლება – обучать  
 სწველება – достает до...  
 სწორედ – прямо; вот именно.

სწორი – прямой  
 სწრაფი – быстрый  
 სწრაფვა – стремиться  
 სჯერა – (он) верит  
 სჭირდება – надо (ему)  
 სხვა – другой  
 სხვადასხვა – разные  
 სხვაობა – различие; разность  
 სხვისი – чужой  
 სხმა – 1. плодоносить; висеть (в качестве плода). 2. лить

**ტ**  
 ტალახი – грязь  
 ტალღა – волна  
 ტანი – тело  
 ტანადი – хорошо сложенный  
 ტანადობა – телосложение  
 ტანვარჯიში – гимнастика  
 ტანჯვა – страдание  
 ტაოტი – деготь  
 ტარება – водить; возить  
 ტარი – рукоять  
 ტაძარი – храм  
 ტახტი – кушетка  
 ტერფი – ступня  
 ტეხა/ტეხვა – ломать(ся)  
 ტილო – полотно  
 ტვირთი – груз  
 ტირილი – плакать  
 ტიტყველი – голый  
 ტკიბილი – сладкий  
 ტკენა – сделать больно; почувствовать боль

ტკივილი – боль; болеть  
 ტლინკი – лягание  
 ტლინკების სროლა – “бросать удары ногой”, лягаться

ტოლი – равный  
 ტომარა – мешок  
 ტომი – племя  
 ტოტი – ветвь; лапа  
 ტრიალი – вертеть(ся)  
 ტრფობა – любовь  
 ტურფა – красotka  
 ტუსვა – обдавать пламенем  
 ტუქსვა – журить, отчитывать  
 ტუჩი – губа  
 ტყვრომა – трескаться; лопаться  
 ტყავი – кожа; шкура  
 ტყდობა – ломаться  
 ტყობა – замечать за...;  
 быть заметным по...

ტყორცნა – метать  
 ტყუება – обманываться; лгать  
 ტყუილად – напрасно  
 ტყუილი – вранье

**უ**  
 უამბობს – рассказывает (ему)  
 უბედურება – несчастье  
 უბედური – несчастный  
 უბერავს – дуэт

უდრის – равняется  
 უგბარი – безотказное; всесильное  
 უზამს – сделает (он ему)  
 უზენაესი – верховный  
 უზრდელი – невоспитанный  
 უოვალავი – несметные  
 უოი – уют  
 უიმელო – безнадежный  
 ულვაში – ус  
 უკან – позади; назад  
 უკანასკნელი – последний  
 უკეთესი – лучший  
 უმაღლესი – высший  
 უკეთია – (у него) приделано  
 უკვდავი – бессмертный  
 უკვდავება – бессмертие  
 უკვე – уже  
 უკვირს – удивляется  
 უმადური – неблагодарный  
 უმცროსი – младший  
 უმწეო – беспомощный  
 უნდა – 1. хочет 2. надо  
 უპატრონი – сирота; неприкаянный  
 ურები – арба  
 უსათუოდ – непременно  
 უსვია – (у него) помазано  
 უსვინდისო – бессовестный  
 უფლება – право  
 უფრო – более (чем)  
 უფროსი – старший; начальник  
 უჭმი – бездельный; недействительный  
 უკლტეხილი – перевал  
 უკლი – ярмо  
 უღონო – бессильный  
 უკურებს – смотрит на ...  
 უცხო – чужой  
 უძლური – непомощный  
 უძრავი – неподвижный  
 უწოდებს – называет  
 უჯრა – выдвинутый ящик  
 უჯრედი – клетка

**ფ**  
 ფანქარი – карандаш  
 ფანჯარა – окно  
 ფარა – стадо (баранов)  
 ფარაჯა – шинель  
 ფარდა – занавес  
 ფარება – покрывать (ся)  
 ფარვა – скрывать, прятать  
 ფართე – широкий  
 ფარი – шит  
 ფასი – цена  
 ფენა – слой, пласт  
 ფენა – стелить (ся)  
 ფერი – цвет  
 ფესვი – корень  
 ფეხი – нога  
 ფეხბურთი – футбол  
 ფეხდაფეხ – плотно за ...  
 ფეხქვეშ – под ногами; из под ног  
 ფისი – смола  
 ფიჭვი – думать, дума

ფიკარი – доска  
ფიჭვი – сосна  
ფოთოლი – лист  
ფოლკლორი – фольклор  
ფრენა – летать, полет  
ფრთა – крыло; перо  
ფრთხილი – осторожный  
ფული – деньги  
ფქვა – молоть

**ძ**  
ქათამი – курица  
ქალაქი – город  
ქალი – женщина  
ქალიშვილი – 1. дочь 2. девушка  
ქარი – ветер  
ქარხანა – завод  
ქაღალდი – бумага  
ქება – хвалить; похвала  
ქერა – русый; блондин  
ქერი – овес  
ქვა – камень  
ქვევლი – снизу  
ქვევით – внизу; вниз  
ქველა – нижний  
ქვევრი – винный кувшин  
ქვეყანა – страна  
ქვეშ – под  
ქვითობი – рыдать  
ქვიშა – песок  
ქირურგი – хирург  
ქმარი – муж  
ქმნა – делать; творить  
ქნევა – качать  
ქოჩორი – чуб; загривок  
ქოხი – хижина  
ქრისტე – Христос  
ქრობა – тушить; тухнуть, исчезать  
ქროლა – веять; носиться  
ქული – шапка; шляпа  
ქურდი – вор  
ქურტი – шуба  
ქურა – улица  
ქუხილი – гром; греметь  
ქშენა – шыхтение  
ქცევა – 1. превращение 2. поведение

**ლ**  
ღამე – ночь  
ღარიბი – бедный  
ღებვა – красить  
ღელვა – волновать (ся)  
ღვთის – ღმერთი (Бог), родительный падеж  
ღვინო – вино  
ღვებვა – просыпание  
ღვიბლი – бодрствовать  
ღვრა – проливать (ся)  
ღია – открытый  
ღიმილი – улыбка; улыбаться  
ღირება – стоять  
ღირს – стоит  
ღირსება – достоинство  
ღმერთი – Бог

ღობე – забор  
ღონე – сила  
ღორი – свинья  
ღრიალი – реветь  
ღრმა – глубокий  
ღრუბელი – облако  
ღრუბლიანი – облачный, пасмурный (день)  
ღრღნა – грызть

**შ**  
ყავისფერი – коричневый  
ყანა – нива  
ყარს – вонзет  
ყასაბი – мясник  
ყაჩალი – разбойник  
ყელი – горло; шея  
ყეუა – лаять; лай  
ყევი – ворона  
ყევილი – цветок  
ყევის – цветет  
ყველა – все  
ყველაფერი – все  
ყველგან (ყოველგან) – везде  
ყვითელი – желтый  
ყვირილი – кричать  
ყიღვა – кушить  
ყივის – кричит; кукарекает; клекочет  
ყინავს – морозит; замораживает  
ყინვა – мороз; морозить  
ყინული – лед  
ყმა – крепостной  
ყმაწვილი – ребенок; молоденький; юнец  
ყმული – вой  
ყოველთვის – всегда  
ყოველი – каждый  
ყოველივე – все  
ყოლა – иметь (живое)  
ყოფა – быть  
ყოფილი – бывший  
ყოფნა – быть; пребывание  
ყრა – сыпать; быть насыпанным  
ყრია – насыпано  
ყრთი – ящик  
ყურადღება – внимание  
ყურება – глядеть  
ყური – ухо

**შ**  
შავი – черный  
შამფური – вертел  
შეადგენს – составляет  
შებრაღება – жалеть  
შეუბება – запружать; спирать (дыхание)  
შედეგა – составить  
შედეგმა – 1. стать на ... 2. приняться за ...  
შედეგი – результат  
შეგარღენი – сокол  
შევაჭრება – торговаться  
შევსება – наполнить; дополнить  
შეიარაღება – вооружать(ся)  
შეკავება – воздержаться  
შეკვეთა – заказать  
შეკვრა – связать; перехватить (дух)

შეკრობა – вздрогнуть  
შემდეგ – после; затем  
შემოდგომა – осень  
შემოსავალი – доход  
შემოსვლა – войти  
შემოჩენა – подослать  
შემპარავი – вкрадчивый  
შენ – ты  
შენება – строить  
შენი – твой  
შეპყრობა – захватить  
შესაძლებელი – возможный  
შესახებ – о; относительно  
შესრულება – выполнить  
შეტანა – внести  
შეტყობა – узнать; заметить по кому-то  
შეტყობინება – сообщение  
შეუპოვარი – неумный; напористый  
შეურაცხყოფა – оскорбление  
შეუძლებელი – невозможный  
შექმნა – создать  
შევენება – поставить на ...  
შეგვარებული – влюбленный  
შეშვენილს – (ему) подobaet  
შეშინება – пугать(ся)  
შეშლა – помешать  
შეშურება – завидовать  
შეტრება – остановить(ся)  
შეტყვევა – привыкнуть; приучать  
შეცევა – содержать  
შეცვლა – сменить  
შეძლება – мочь  
შეწვა – жарить  
შეხარება – захотеться; похотиться на ...  
შეხება – касаться  
შეხედეა – взглянуть  
შეხვედრა – встретить (ся)  
შეველა – помочь  
შვილი – сын (дочь)  
შვილიშვილი – внук (внучка)  
შთაბეჭდილება – впечатление  
(კ) შია – он голоден  
შიკრიკი – гонец  
შიშილი – голод (ать)  
შინ – дома; домой  
შიშველი – голый  
შიში – страх  
შიუნა – добыть  
შირი – далекий  
შირიაზლო – неподалеку  
შირს – далеко  
შირობა – сушить (ся)  
შირომა – труд  
შია – середина; между  
შიული – лоб  
შიური – зависть  
შიუტი – свет

**წ**  
წაბარება – сдавать  
წაგება – положить (в ножны)  
წაგვრა – угнетать, обижать  
წაღება – положить в ...

ჩაღვანა — совершить  
 ჩავარდნა — упасть в ...  
 ჩათვლა — засчитать  
 ჩამოვარდნა — упасть (сверху вниз)  
 ჩამოკიდება — вешать; повисать  
 ჩამოსვლა — спускаться  
 ჩამოფარება — накрыть чем-то (сверху)  
 ჩამოშვება — опустить; спустить  
 ჩამოხრჩობა — повесить  
 ჩანისკარტება — бить клювом, заклювнуть  
 (ჩისკარტი) — клюв  
 ჩარევა — вмешаться  
 ჩასვლა — сходить, спускаться; заходить  
 (ო სოლიე)

ჩაუღლია — погружать (ся); погрязать  
 ჩაუიქრებელი — задумчивый  
 ჩაქრობა — тушить; тухнуть  
 ჩაცმა — одеть(ся)  
 ჩაწყობა — уложить (множество)  
 ჩაჭედვა — забить в ...  
 ჩახედება — дать (заставить) взглянуть  
 ჩახედვა — взглянуть  
 ჩახლჩილი — охрипший  
 ჩახტობა — прыгнуть в ...  
 ჩაცმა — одеть (ся)  
 ჩემებურად — по моему  
 ჩემებური — характерный для меня  
 ჩემი — мой  
 ჩემსავით — как я  
 ჩენა — показывать (ся)  
 ჩვევა — привычка  
 ჩვენ — мы  
 ჩვენი — наш  
 ჩვენება — показать (ся)  
 ჩვენებური — из наших мест

(прилагательное)

ჩვენებურად — по нашему  
 ჩირკვი — пенек  
 ჩირი — сухофрукты  
 ჩიტი — птичка  
 ჩლუნგი — тупой  
 ჩნდება — появляется  
 ჩონგური — чонгури (муз. инструмент)  
 ჩრდილი — тень  
 ჩრდილოეთი — север  
 ჩუმა — тихий  
 ჩუმად — тихо  
 ჩუმ-ჩუმად — втихомолку, скрытно  
 ჩუქება } — дарить  
 ჩუქნა }  
 ჩქარი — быстрый  
 ჩქარა — быстро  
 ჩხიკვი — сояха

**ვ**

ვ — также  
 ვა — небо  
 ვალი — один из двух  
 ვალკე — отдельно; отдельный  
 ვალკული — отдельный  
 ვდა — ждать; пытаться  
 ვდენა — вводить в ошибку; соблазнять  
 ვდილობს — пытается

ვცობა — ошибаться  
 ველი — коса  
 ვვა — защищать; охранять  
 ვვარი — роса  
 ვვეთა — изнашивать (ся)  
 ვვმა — бить; ударять  
 ვვენა — сыпаться  
 ვვნტრი — центр  
 ვვრი — большой палец  
 ვვიება — лихорадка  
 ვვიეი — холодный  
 ვვილა — белок  
 ვვილისწამება — клевета  
 ვვიცხიმი — мерцание  
 ვვიხარტველა — радугა  
 ვვიხარი — утренняя звезда  
 ვვიხე — крепость; тюрьма  
 ვვიმა — одевать; быть надетым на ...  
 ვვინობა — сведение; справка; узнавать  
 ვვინობისმოყვარება — любознательность  
 ვვიღვა — грех  
 ვვიღნა — знать  
 ვვილი — жена  
 ვვიხნა — жевать жвачку (о животных)  
 ვვირა — просенывать; моросить  
 ვვირელი — слеза  
 ვვიუდი — плохой  
 ვვიული — топор  
 ვვიურვა — плавать  
 ვვიქერა — глядеть  
 ვვიხარე — жаркий; острый; напряженный  
 ვვიხება — помазать  
 ვვიხელა — жарко  
 ვვიხელება — бросать в жар  
 ვვიხელი — жаркий  
 ვვიხენი — лошадь  
 ვვიხენოსნობა — конный спорт  
 ვვიხვარი — баран  
 ვვიხვირი — нос  
 ვვიხობა — печь  
 ვვიხველი — животное  
 ვვიხვრება — жизнь  
 ვვიხვნება — спасение (в религиозном смысле)

**ძ**

ძაბვა — напрягать; напряжение  
 ძაგება — поносить; ругать  
 ძალი — сила  
 ძალიან — очень  
 ძარა — кузов  
 ძარღვი — жила  
 ძარცვა — грабить  
 ძაფი — нить  
 ძალი — собака  
 ძახილი — звать; кричать; именовать  
 ძგურა — биение; удар  
 ძელი — дерево; жердь  
 ძერა — ястреб  
 ძეხვი — колбаса  
 ძგალი — кость  
 ძველი — старый  
 ძვირი — дорогой

ძვირფასი — драгоценный  
 ძვრა — двигать (ся)  
 ძვრება — лететь  
 ძილი — сон; спать  
 ძირი — низ; дно  
 ძირს — внизу; вниз  
 ძლევა — давать; побеждать  
 ძლიერ — сильно  
 ძლიერი — сильный  
 ძმა — брат  
 ძმისშვილი — племянник (ძა)  
 ძმისწული — племянник (ძა)  
 ძმობა — братство; братия  
 ძნა — сноп  
 ძნელი — трудный  
 ძრავს — движет  
 ძრახვა — осуждать  
 ძრობა — лезть  
 ძროხა — корова  
 ძულება — ненавидеть  
 ძლევი — дар; подношение  
 ძღვნა — посвящать; даровать  
 ძღობა — насыщать  
 ძღოლა — предшествовать  
 ძღობა — насыщаться

**წ**

წადილი — желание; желать  
 წავა — уйдет  
 წამი — секунда  
 წამოვდება — выбросить; высунуть  
 წამოვარდნა — вскочить  
 (ს) წამს — верует  
 წამწამი — ресница  
 წამოწვდება — настичуть  
 წამოწვდება — прилечь  
 წამოჭრა — вскочить; поднять (вопрос)  
 წართმევა — отобрать  
 წარმოდგენა — представить  
 წარსული — прошлое  
 წარღვნა — потоп  
 წარხოცვა — утереть  
 წასვლა — уйти  
 წასული — ушедший  
 წაღება — унести; поднести к ...  
 წაცკვეტა — навострить (уши)  
 წვეა — 1. тянуть, поднимать 2. курить  
 წელი — 1. год 2. поясница  
 წველა — доить(ся)  
 წვიმა — дождь  
 წელიწადი — год  
 წერა — 1. писать 2. рок  
 წერილი — письмо  
 წვა — гореть; жечь  
 წვეთი — капля  
 წვერი — 1. острый 2. борода  
 წენა — плести  
 წერილი — тонкий  
 წვრობა — тренировать(ся)  
 წესი — правило; обычай  
 წივილი — визжать; клекотать  
 წითელი — красный  
 წილი — вместо



წილი – доля  
წინ – перед; впереди; вперед  
წინათ – раньше  
წინამორბედი – предтеча  
წინაშე – перед  
წინდაწინ – заранее  
წიწილა – цепленок  
წიკლა – хворостинка  
წიკუტუნი – повизгивать  
წიშნა – чистить; обтирать, утирать  
წმინდა – 1. чистый 2. святой  
წოდება – 1. называть 2. сословие 3. звание  
წოლა – лежать  
წონა – вес  
წრიალი – не находить себе места  
წრიპნი – пищать  
წუთი – минута  
წუნება – браковать  
წუნკალი – мерзавец  
წურწური – выжимание  
წურწურით – стружкой  
წუნკა – жадный; проицоха  
წუნელ – прошлой ночью  
წუნხილი – беслокоиться  
წყალი – вода  
წყარო – родник  
წყველა – проклинать  
წყვილი – пара; четный  
წყულული – язва; рана  
წყურება – жажда  
წყურული – жажда

ჭ  
ჭა – колодец  
ჭადრაკი – шахматы  
ჭალა – роща у реки  
ჭამა – есть  
ჭაპანი – лямка  
ჭალარა – седой; седина  
ჭერა – держать  
ჭერი – потолок  
ჭექა – греметь (про гром)  
ჭია – червь  
ჭიშკა – натягивать  
ჭირება – нуждаться в ...  
ჭირი – мор; несчастье  
ჭირიმე – ласкательное слово, значит:  
"твой несчастья мне"  
ჭიქა – стакан  
ჭიშკარი – ворота  
ჭიხინი – ржать  
ჭკიანი – умный  
ჭკუა – ум  
ჭლეკება – заболевает чахоткой  
ჭლეკი – чахотка  
ჭმევა – кормить  
ჭრა – резать

ხ  
ხალიბა – ковер  
ხალხი – народ  
ხალხური – народный  
ხანდახან – время от времени

ხანი – время  
ხან ... ხან – то ... то  
ხარატი – гончар  
ხარბი – жадный  
ხარება – радовать; благовещение  
ხარი – вол; самец  
ხარბი – жадный  
ხატვა – рисовать  
ხატი – образ; икона  
ხბო – теленок  
ხედა – быть при ...  
ხეღმა – становиться (чем-то); худеть  
ხე – дерево  
ხება – дотрагиваться  
ხევა – видеть  
ხეოქვა – раскалывать (ся), лопаться  
ხელი – 1. рука; почерк 2. партия (в игре)  
ხელმისაწვდომი – доступный  
ხელობა – ремесло  
ხელფასი – зарплата  
ხერხვა – пилить  
ხერხი – 1. пила 2. уловка  
ხეალ – завтра  
ხეღმა – попасть (в какое-то место)  
(მო) ხედვრება – попасть (в цель)  
ხვედრი – удел  
ხვევა – вить; обвинять(ся); обступать  
ხვეტა – мести  
ხვეწნა – умолять  
ხვივილი – шум (реки)  
ხვიხვინი – ржать  
ხენა – пахать  
ხმა – голос  
ხმარება – употреблять  
ხმალი – сабля  
ხმაური – шум  
ხმამალა – громко  
ხმოზა – 1. звать 2. сохнуть  
ხოლმე – обычно  
ხომ – весть  
ხომ არ – не ... ли  
ხოზბალი – пшеница  
ხოცვა – убивать (множество)  
ხოზობი – фазан  
ხოციო – мясо; плоть  
ხოზობა – 1. душить, задышаться 2. тонуть,  
топить

ხრწნა – растлевать  
ხრახნი – винт  
ხსნა – открывать; спасать  
ხსნა – спасать; искупление  
ხსოვნა – помнить  
ხტომა – прыгать  
ხუმარა – шутник  
ხურდა – сладка; мелочь  
ხურევა – быть в жару

ჯ  
ჯავრება – ненавидеть, не выносить  
ჯალაბი – домочадцы; семья  
ჯალათი – палач  
ჯამი – миска  
ჯანმრთელობა – здоровье

ჯარისკაცი – солдат  
ჯამუში – шпирон  
ჯღმა – сидеть  
ჯერ – все еще; пока; сперва  
ჯერ არ – еще не  
ჯერი – очередь  
ჯვარი – крест  
ჯიბე – карман  
ჯიხვი – тур  
ჯობნა – превосходить, победить в  
соперничестве  
ჯორი – мул  
ჯოჯოხეთი – ад  
ჯოხი – палка

კ  
კ – префикс. показатель III лица субъекта  
или III лица косвенного объекта  
კავა – климат  
კერი – воздух  
კო – да

Предисловие .....	3
Раздел первый. Алфавит и произношение. ....	4
Грузинский алфавит и грузинские звуки (фонемы) .....	4
Согласные .....	4
Таблица 1. Грузинский алфавит .....	6
Ударение .....	7
Раздел второй. Грамматика .....	10
Урок I. Вспомогательный глагол "быть" (в настоящем времени). ....	10
Урок II. Спряжение глаголов в настоящем времени .....	15
Урок III. Родительный падеж. ....	19
Урок IV. Множественное число имен существительных. ....	23
Дательный падеж. Текст: пословица .....	25
Урок V. Полиперсонализм (многоличие) глагола. ....	30
Урок VI. Полиперсонализм глагола (продолжение). ....	37
Показатели лица косвенного объекта (косвенного дополнения). ....	37
Урок VII. Полиперсонализм глагола (продолжение). Безсубъектные глаголы. ....	44
Глаголы объектного строя. ....	46
Инверсия. Текст: "Жучка" .....	49
Урок VIII. Различные типы непереходных глаголов в настоящем времени. ....	50
Урок IX. Глаголы "ქონა" и "ყოლა" (иметь), "გონება" (мнить, считать). ....	58
Тексты: "Приход дворянина в гости", "Буйвол". ....	61
Урок X. Склонение. ....	62
Функции падежей. ....	62
Образование форм падежей .....	65
Усечение и сжатие основы при склонении. ....	66
Склонение существительного с прилагательным. ....	67
Текст: "Мечта обжоры" .....	68
Урок XI. Множественное число имен. Склонение некоторых местоимений .....	70
Склонение существительного с прилагательным в множественном числе. ....	72
Склонение некоторых местоимений. ....	73
Тексты: Пословицы. ....	74
Урок XII. Послелogi .....	74
Урок XIII. Числительные. Меры. Деньги. Время .....	82
Урок XIV. Глагольные приставки. Будущее время. ....	87
Урок XV. Повторение. Спряжение глаголов в настоящем времени .....	91
Субъектное спряжение. ....	91
Объектное спряжение .....	94
Субъектно-объектное спряжение непереходного глагола. ....	94
Субъектно-объектное спряжение переходного глагола, имеющего только прямой объект. ....	94
Субъектно-объектное спряжение переходного глагола, имеющего и прямой объект и косвенный. ....	95
Урок XVI. Версия .....	95
Что такое версия. ....	95
Аффиксы версии. ....	96
Различие по значению между глаголом в направительной версии и другими .....	

формами глагола с косвенным объектом .....	99
Версии у непереходных глаголов .....	99.
<b>Урок XVII. Страдательный залог .....</b>	<b>103</b>
Суффиксальное образование глаголов страдательного залога. ....	103
Префиксальное образование страдательного залога. ....	106
Страдательный залог без аффикса. ....	111
<b>Урок XVIII. Динамические и статические глаголы. Будущее время (продолжение) .....</b>	<b>113</b>
Группы статических глаголов. ....	113
Будущее время без приставки. ....	120
Будущее время по группам статических глаголов. ....	122
<b>Урок XIX. Местоимения и наречия. Вопросительные слова .....</b>	<b>125</b>
Указательные местоимения и наречия места <i>э́, дэ́, о́</i> . ....	125
Склонение личных местоимени. ....	126
Склонение указательных местоимени. ....	126
Строение указательных местоимени. ....	127
Вопросительные местоимения. ....	128
Вопросительные наречия. ....	128
Относительные местоимения и наречия. ....	129
Неопределенные местоимения и наречия .....	130
<b>Урок XX. Словообразование .....</b>	<b>132</b>
Безличные формы глагола. ....	134
Текст: "Ростом сказал", пословицы .....	136
<b>Урок XXI. Прошедшее законченное .....</b>	<b>139</b>
1. Общие сведения. ....	139
Образование основы прошедшего законченного. ....	141
Показатели лица и числа в прошедшем законченном. ....	143
Спряжение глаголов в прошедшем законченном времени. ....	145
<b>Урок XXII. Прошедшее законченное (продолжение) .....</b>	<b>147</b>
1. Спряжение глаголов в прошедшем законченном .....	147
2. Случаи совпадения разных форм глаголов в прошедшем законченном времени. ....	153
<b>Урок XXIII. Прошедшее незаконченное .....</b>	<b>156</b>
1. Прошедшее незаконченное и прошедшее законченное .....	156
2. Образование прошедшего незаконченного .....	156
3. Прошедшее незаконченное статических глаголов. ....	159
Текст: "Песня". ....	162
<b>Урок XXIV. Совершенный и несовершенный вид глагола в прошедшем законченном времени .....</b>	<b>165</b>
Тексты: "Поездка за солью", "Поездка в Агзеван". ....	168
<b>Урок XXV. Упражнение над спряжением. ....</b>	<b>173</b>
Текст "Поединок" .....	174
<b>Урок XXVI. Условное время. Образование условного времени. ....</b>	<b>179</b>
Значение условного времени. ....	180
Тексты "Ты, мой пахарь!", "Лев, выращенный кошкой". ....	181
<b>Урок XXVII. Сослагательное наклонение .....</b>	<b>187</b>
Образование сослагательного наклонения. ....	188
Сослагательное наклонение некоторых статических глаголов. ....	190
Сослагательное от будущего. ....	191
Тексты "Чонгури", "Как следует пить вино" .....	191

Урок XXVIII. Повеления и запреты .....	195
Повелительное наклонение (Приказ, увещевание) .....	195
Вопросительное повеление .....	197
Отрицательное повеление .....	197
Частица ბჟ при разных временах .....	197
Текст "Фиалке" .....	198
Урок XXIX. Первая группа (серия) времен и наклонений .....	202
Шесть времен и наклонений первой группы. Схема их взаимоотношения .....	202
Общие черты времен и наклонений первой группы (серии) .....	203
Тексты: "Я еще увижу весну", "Волк - искатель справедливости" .....	205
Урок XXX. Вторая серия времен и наклонений .....	207
Текст: "Седина" .....	209
Урок XXXI. Третья серия времен и наклонений .....	212
Прошедшее результативное первое .....	212
Урок XXXII. Прошедшее результативное первое (продолжение) .....	
Образование результативного I переходных глаголов .....	216
Образование результативного I непереходных глаголов с косвенным объектом .....	220
Урок XXXIII. Прошедшее результативное II (плюсквамперфект) и Сослагательное III .....	222
Косвенное дополнение в III серии времен и наклонений .....	225
Урок XXXIV. Третья серия времен и наклонений непереходных двухличных глаголов .....	227
Урок XXXV. Третья серия времен и наклонений непереходных глаголов без косвенного объекта .....	232
Текст: "К..." .....	236
Урок XXXVI. Контакт. Текст "Дай мне пить" .....	238
Урок XXXVII. Формы возможности (потенциалис) и заинтересованности .....	241
Тексты: "Матерь Божья", "Мухамбаз" .....	243
Урок XXXVIII. Упражнения над текстом. Тексты "Кот и колбаса", "Заячий сон" .....	249
Урок XXXIX. Тексты: "Высокие горы", "Пахарь" .....	252
Урок XL. Текст: "Летучая мышь" .....	261
<b>Раздел третий. Тексты .....</b>	<b>266</b>
Чола Ломтатидзе. "Перед виселицей" .....	
И. Чавчавадзе. "Муша" .....	
Ак. Церетели "Сулико" .....	
"В понедельник был выстроен" .....	
<b>Словарь имен с усекаемой и с редуцируемой основой .....</b>	<b>278</b>
<b>Словарь глаголов .....</b>	<b>281</b>
<b>Сводный словарь .....</b>	<b>298</b>